

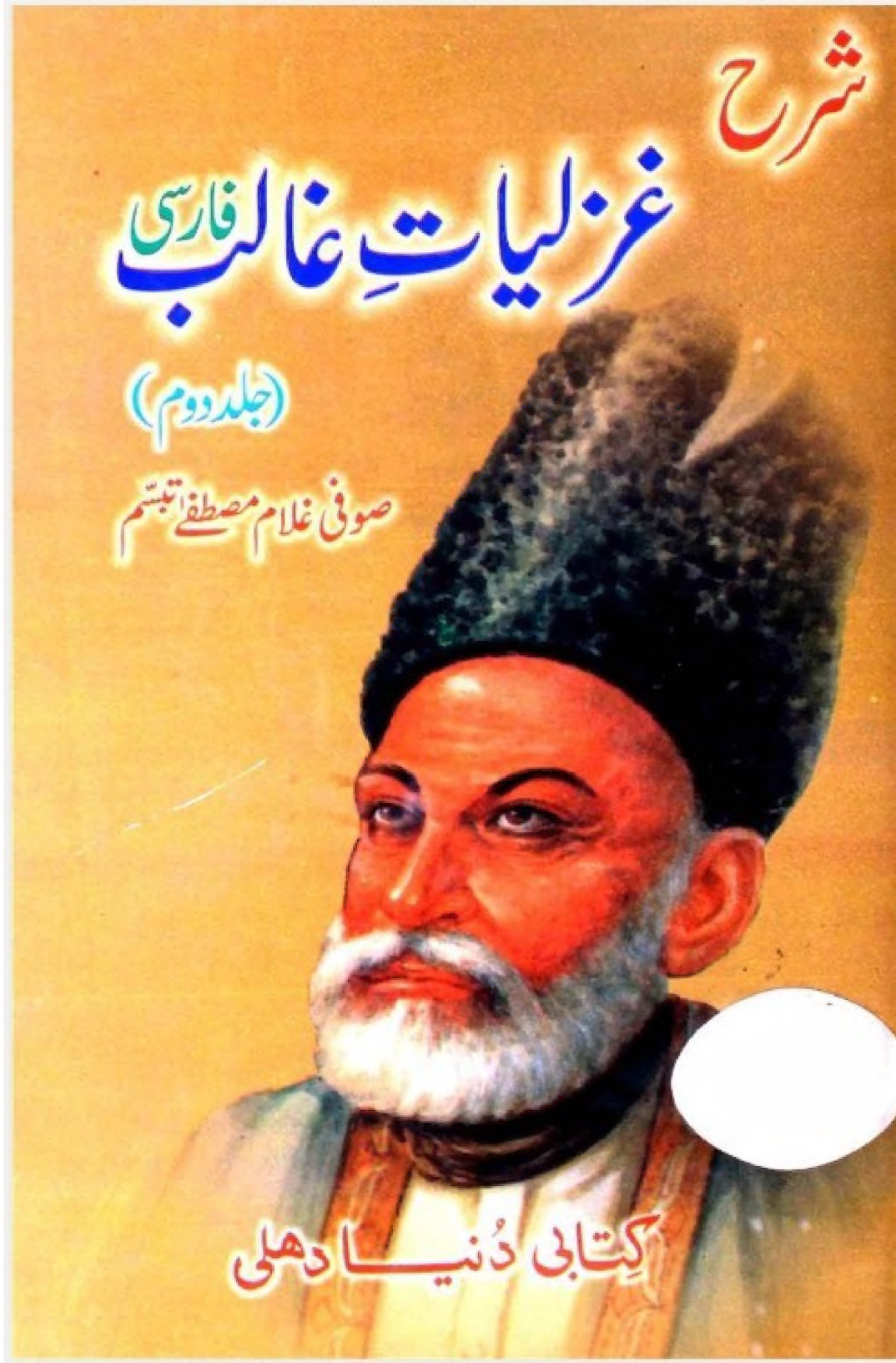
شرح

غزلیاتِ غالب

(جلد دوم)

صوفی غلام مصطفیٰ تبسم

کتابی دُنیا دہلی



© جملہ حقوق بحق ناشر محفوظ!

Sharah Ghazaliyat-e-Ghalib Farsi

(vol ii)

by:-

Sufi Ghulam Mustufa Tabassum

Year of Edition : 2006

ISBN - 81-89461-09-5

Price Rs.600/-

شرح غزلیات غالب فارسی (جلد دوم)	نام کتاب
صوفی غلام مصطفیٰ تبسم	شارح
۶۰۰ روپے	قیمت
۲۰۰۶ء	سزاشاعت
غلام مصطفیٰ	مائل ڈیزائننگ
ٹاک آفسیٹ پرنٹرس، دہلی	مطبع

Published by:-

Kitabi Duniya

1955, Gali Nawab Mirza, Mohalla Qabristan,

Opp. Anglo Arabic School, Turkman Gate, Delhi-110006

Mob: 9313972589, Ph: 011-23289452

E-mail: kitabiduniya@rediffmail.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of Kitabi Duniya, or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to the Rights Department, Kitabi Duniya, at the address above.

You must not circulate this book in any other binding or cover and you must impose this same condition on any acquirer.

شرح غزلیاتِ غالب فارسی

(جلد دوم)

صوفی غلام مصطفیٰ تبسم



کتابی دُنیا دہلی

پیش لفظ

غالب کی فارسی غزلیات کی شرح کا پہلا حصہ، جس میں ردیف الف سے ح تک کی ۱۱۰ غزلوں کی شرح کی گئی تھی، آپ کی نظر سے گزر چکا ہے۔ حصہ دوم جو اب پیش خدمت ہے ردیف ”ذ“ سے ”ی“ تک کی غزلیات کا احاطہ کرتا ہے اور اس میں دو سو (۲۰۰) سے کچھ اوپر غزلوں کی تشریح کی گئی ہے۔

یہاں اس بات کا اعادہ بے مورد نہ ہوگا کہ غالب کی غزلوں کی شرح کرنا کوئی آسان کام نہ تھا۔ بمعصر دانشوروں میں سے معدودے چند ہی غالب کے خیال کی گہرائی اور نزاکت کو پاسکتے ہوں گے۔ یہ صوفی غلام مصطفی تبسم مرحوم ہی کی ہمت تھی کہ برسوں کی لگاتار محنت سے اس ادق اور طویل کام کو انجام تک پہنچایا۔ شرح کے پہلے حصے میں پانچ سو سے کچھ کم صفحے تھے لیکن یہ دوسرا حصہ ایک ہزار صفحات کے قریب جا پہنچا ہے، جس سے دو جلدوں کا حجم کچھ غیر متوازن سا ہو گیا ہے۔ لیکن ظاہر ہے کہ اس سے معافی و مطالب پر، جو اصل چیز ہیں، کوئی اثر نہیں پڑتا۔ افسوس ہے کہ صوفی صاحب اپنی اس شرح کی طباعت تک زندہ نہ رہے لیکن ان کا یہ گراں مایہ کام زندہ جاوید ہے۔ یہ پوری قوم پر، لیکن خصوصاً غالب کی زبان و بیان کے طالب علم پر، ایک بہت بڑا احسان ہے۔ خدا کا شکر ہے کہ کتابی دنیانے اسے چھپوا کر صوفی صاحب کی امانت کو اسکی منزل تک پہنچا دیا ہے۔

(ڈاکٹر) سید نذیر احمد

کتابی دنیا۔ دہلی

ترتیب

4	پیش لفظ
5	ردیف (د)
284	ردیف (ذ)
288	ردیف (ر)
318	ردیف (ز)
338	ردیف (س)
356	ردیف (ش)
390	ردیف (ص)
393	ردیف (ض)
396	ردیف (ط)
402	ردیف (ظ)
409	ردیف (ع)
415	ردیف (غ)
422	ردیف (ف)
429	ردیف (ق)
436	ردیف (ک)
449	ردیف (ل)
467	ردیف (م)
609	ردیف (ن)
683	ردیف (و)
703	ردیف (ہ)
740	ردیف (ی)

بدان پری است نیازم کہ بھرتیخیرش

ز مھر، دل بہ زبان رنھتِ فسوں ندھد

لغت: ”فسوں“ = جادو۔

کہتے ہیں سحر و افسوں سے پری کوششے میں اتارا جاسکتا ہے (رام کیا جاسکتا ہے)۔
مجھے اس پری (محبوب) سے نیاز مندی ہے جسے تسخیر کرنے کے لیے میری محبت آڑے آتی ہے
اور میرا دل میری زبان کو اجازت نہیں دیتا کہ میں کوئی افسوں پڑھ کر پھونکوں۔

جنون مگو، ادبش نیست، بلکہ خودداری است

کہ تن بہ ہمدی عقل ذو فنون ندھد

لغت: ”عقل ذو فنون“ = عیار چالاک اور صاحب فن عقل۔

یہ مت کہہ، جنوں بے ادب ہے، اُسے عقل کا پاس یا احترام نہیں۔ یہ میری خودداری
ہے جو عقل کی طرف توجہ نہیں دیتی اور اسکے آگے نہیں جھکتی۔

کفیلِ ہوش خودم وقت می، بہ بزم حبیب

بشرطِ آنکہ ز یک قلمم فزون ندھد

محبوب کی بزم میں بے ہوشی کرتے ہوئے، میں اپنے ہوش میں رہنے کا ذمہ لیتا ہوں

بشرطیکہ وہ مجھے پلاؤں اور شراب کا صرف ایک سمندر پلا دیں اور اس سے زیادہ نہ دیں۔

ہوی گنج گزیدم خرابہ ورنہ جنون

بہ ہرزہ ذوقِ دل آویزی سکون ندھد

لغت: ”خرابہ“ = ویرانہ، بیابان۔

قدیم زمانے میں لوگ اپنے خزانے کو کسی برباد ویران جگہ میں دفن کر دیتے تھے۔
دیوانے لوگ، شہر اور آبادی سے بھاگ کر جنگل بیابان میں نکل جاتے تھے، جس سے ان کے جوش
جنوں کو تسکین ملتی تھی۔

میں نے خزانے کی کشش (بُ) سے ویرانے کو انتخاب کیا ہے ورنہ دیوانگی یونہی (بہ ہر
زہ) دیوانے کے قلب کو سکون کی لذت عطا نہیں کرتی۔

شریکِ کار نیاورد تاب سختی کار

جواب نالہ ما غیر بی ستون ندھد

لغت: ”شریک کار“ = ہمد۔

فرہاد نے ”بے ستون“ کو کاٹ کر جوئے شیر بہائی تھی اور وہیں تیشہ مار کر جان دی تھی۔
ہمارا ہمد محبت کے کنٹھن مصائب کی تاب تو نہیں لاسکا، وہ ہمارے نالوں کو سنتا ہے
اور اس کا کوئی اور جواب نہیں دیتا سوائے اسکے کہ ”بے ستون“ کا حوالہ دے کر کہتا ہے کہ فریاد
کرنے سے کیا ہوتا ہے فرہاد کی طرح سر پھوڑ لوار مر جاؤ۔

وہ سمجھتا ہے کہ نالہ و فریاد کوئی سخت کام نہیں۔ حالانکہ وہ اس کی خود تاب نہیں لاسکتا۔

شریکِ کار سے مقصود محبوب بھی ہو سکتا ہے۔

بمن گرا و وفا جو کہ سادہ برہمنم

بہ سنگ ہر کہ دھد دل، بہ غمزہ چون ندھد

”گرائین“ کا مفہوم ہے جھکنا، مائل ہونا۔

میری طرف مائل ہو اور وفا کو تلاش کر کیونکہ میں ایک سادہ لوح برہمن (بتوں کا

(پجاری) ہوں۔ جو شخص پتھر کو دل دے سکتا ہے وہ ناز و ادا کو کیوں نہیں دے سکتا۔

ترا بہ حربہ چہ حاجت، نہ آن بود غالب

کہ جان بہ لذت آویزش درون ندهد

مجھے مارنے کے لئے تجھے ظاہری حربے استعمال کرنے کی کیا ضرورت ہے۔ میں (غالب) وہ شخص نہیں کہ جو آویزش درون (یعنی پوشیدہ جنگِ محبت) کی لذت میں جان نہ دے سکے۔



غزل نمبر (۲)

نگاہش ار بسر نامہ وفا ریزد

سواد صفحہ کاغذ چو توتیا ریزد

اگر اس کی نظر میرے نامہ وفا پر پڑ جائے تو کاغذ کے صفحے کی سیاسی، سرے کی طرح (گر پڑے۔)

یعنی وہ اتنا شکر بے وفا ہے کہ اس کی نظر عتاب سے وفا کے نقش مٹ جاتے ہیں۔

بفرق ما اگرش ناگهان گزار افتد

چو گرد، سایہ ز بال و پر ہما ریزد

اگر وہ اچانک ہمارے سر سے گزر جائے تو ہما کا سایہ اس کے پروں سے یوں گر جائے جیسے گرد چھڑ جاتی ہے۔

اپنی بدبختی کا رونا روایا ہے کہ ہما کا سایہ بھی ہم بد نصیبوں کو فائدہ نہیں دے سکتا۔

خوشا بریدن راہ وفا کہ در ہر گام

جبین ز پای بانداز نقش پا ریزد

لغت: "براہ بریدن" = راہ طے کرنا۔

وفا کی راہ کو طے کرنا کتنا کیف انگیز ہے کہ ہر قدم پر چلنے والے کی پیشانی یوں زمین پر گرتی ہے جیسے نقش پا۔ یعنی راہ وفا یوں محسوس ہوتا ہے جیسے ہر قدم پر ہماری جبین سجدہ ریزیاں کرتی چلی جا رہی ہے۔

زنالہ ریخت جگر پارہ ہای داغ آلود

چو برگ لالہ کہ در گلشن از ہوا ریزد

فریاد کرنے سے جگر کے داغ آلود ٹکڑے یوں ادھر ادھر بکھر گئے جیسے باغ میں، ہوا سے لالے کے پتے گر پڑتے ہیں۔

تبسمیست بالین کشتگانِ خودت

کہ گل بجیب تمنای خون بھا ریزد

لغت: "خون بھا" = خون بہانے کا صلہ۔

"گل بجیب ریختن" = جیب کو پھولوں سے بھر دینا۔ نشاط اور خوشی بخشنا۔

اپنے کشتگانِ محبت کی بالیں پر بیٹھ کر تیرا اس انداز سے مسکرا دینا۔ خون بہا کی تمنا کی جھولی کو پھولوں سے بھر دیتا ہے۔

یعنی تیرا یوں مسکراتا کشتگانِ محبت کا بہترین خون بھا ہے ہے جو موت کو لذت

عطا کرتا ہے۔

دماغ ما ز بلا می رسد، مگر ساقی

گداز زھرہ ما در ایام ما ریزد

”دماغ رسیدن“= سرخوش و سرشار ہونا۔ ”زھرہ“= پتا۔ ”ایام“= پیالہ۔

ہر سخت مصیبت (بلا) سے ہم سرشار ہوتے ہیں، شاید ساقی ہمارے جام میں ہمارے پتے کو پگھلا کر ڈال دیتا ہے۔

یعنی ہمارے پیالے میں شاید ہمارا خون جگر ہے جو ہمیں مراد دیتا ہے اور ہم ہر مصیبت کو بھول جاتے ہیں۔

خوش آنکہ عجز منش بر سر عتاب آرد

خسک بہ پیرہن شعلہ جفا ریزد

لغت: ”خسک“= تنکا، کانٹا۔

”خسک در پیرہن ریختن“= کسی کے پیراہن میں تنکا یا کانٹا ڈالنا، مراد بے تاب اور بے

چین کر دینا۔

اگر میرا محبوب میرے عجز و نیاز سے برہم ہو جاتا ہے تو نہایت اچھی بات ہے۔ اس

سے اُس کا شعلہ جفا اور بھڑک اٹھتا ہے۔

بہشتِ خویش توانی شدن اگر داری

دلی کہ خون شود و رنگِ مدعا ریزد

اگر تیرے سینے میں ایسا دل ہے جو خون ہو جائے، لیکن خواہشات کو ترک کر دے تو تو اپنی جنت آپ ہو سکتا ہے۔

بروزِ وصل در آغوشم آںچنان بفشار

کہ بی من از لب من شکوہ تو وا ریزد

وصل کے دن تو مجھے اپنے آغوش میں لے کر، مجھے اس طرح بھینچ کر میرے لبوں سے تیرا شکوہ خود بخود دور ہو جائے۔

بہ چارہ درد تو اکسیر بی نیازی ہاست

کہ دل گدازد و در قالب دوا ریزد

تیرے دردِ محبت کی چارہ گری میں بہترین چارہ گری یہ ہے کہ چارہ ساز یوں سے یکسر بے نیاز ہو جائے تاکہ دردِ دل کو گداز کر کے اور اُسے دوا کے سانچے میں ڈھال دے۔

یعنی دردِ محبت کی دل گدازی ہی بہترین دوا ہے۔

بروی عقدہ کارم بہ شکلِ برگِ خزان

ز لرزہ ناخنِ دستِ گرہ کشا ریزد

لغت: ”عقدہ“= گرہ، مشکل۔ ”گرہ کشا“= گرہ کھولنے والا۔ عقدہ حل کرنے والا۔

خزاں زرد پتے ہوا کی ہلکی سی لرزش سے گر پڑتے ہیں۔

جب میرے گرہ کشا کا ہاتھ، میرا عقدہ مشکل کو حل کرنے کی کوشش کرتا ہے تو اُس کا

ہاتھ گرہ کے اوپر لرز کر خزاں کے پتے کی طرح گر پڑتا ہے۔

غبار شوق بہ خونابه امید سرشت

دی کہ خواست قضا طرح این بنا ریزد

جب قضا و قدر نے عشق و محبت کی بنیاد رکھی تو شوق کی مٹی کو امید کے خون میں ملا دیا۔
یعنی محبت میں انسان کو سب امیدوں سے ہاتھ دھونے پڑیں گے۔

شباب و زہد چہ نا قدر دانی ہستی است

بلا بہ جان جوانانِ پارسا ریزد

جوانی اور پھر زہد، زندگی کی سخت نا قدر دانی ہے۔ خدا ان پارسا نو جوانوں پر آفت

نازل کرے۔

یعنی انہیں قدرت کی طرف سے اس بے قدری کی سزا ملنی چاہیے اور دوسرے یہ کہ
نازل شدہ بلا ان کے دل کو راہِ راست پر لے آئے اور انہیں معلوم ہو جائے کہ زندگی زہد و تقویٰ
کے جمود کا نام نہیں، کشمکش کا نام ہے۔

بسجدہ بر در یار اوقیم تا غالب

خط جبیں چو غبار از جبین ما ریزد

لغت: ”خط جبیں“ = خط پیشانی، مقدر۔

غالب! ہم در یار پر اس لئے سجدے کے لئے گر پڑتے ہیں کہ جو کچھ ہماری پیشانی پہ

لکھا ہے (مقدر)، وہ گرد و غبار کی طرح جھڑ جائے۔



غزل نمبر (۳)

بہ بند پرشِ حالم نمی توان افتاد

توان شناخت ز بندی کہ بر زبان افتاد

”بہ بند پرشِ حال افتادن“ = پرشِ حال کے پیچھے پڑنا۔

لغت: ”بند پر زبان افتادن“ = زبان کا بند ہونا، خاموش ہونا۔

میرے حال کی پرش کی کیا ضرورت ہے، میری خاموشی زبان سے میری حالت کا

اندازہ ہو سکتا ہے۔

فغانِ من دلِ خلق آبِ کرد ورنہ ہنوز

تلفتہ ام کہ مرا کار با فلان افتاد

میری فریادوں نے لوگوں کے دلوں کو تڑپا دیا ہے (آپ کردہ است)، ورنہ ابھی تک

میں نے کسی کو یہ نہیں بتایا کہ میرا (محبت میں) کس سے واسطہ پڑا ہے۔

من آن نیم کہ بتانم کنند دلجوئی

خوشم ز بخت کہ دلدار بدگمان افتاد

میں وہ نہیں ہوں کہ دوسرے حسین میری دلجوئی کریں۔ یہ میری خوش نصیبی ہے کہ میرا

محبوب (دلدار) اس بارے میں بدگمان واقع ہوا ہے۔ وہ دوسروں کی دلجوئی پر شبہ کرتا ہے اور کسی

کو پاس آتے دیکھنا گوارا نہیں کرتا، میری خود دلداری کرتا ہے اور اسی لئے میں اپنے بخت پر

ناز اں ہوں۔

ز رشکِ غیر بدل خون فتاد ناگہ و من

بخون تہم کہ چہ افتاد تا چنان افتاد

اچانک میرے دل میں رقیب کے سعلق رشک کا جز بہ اتنی شدت سے ابھرا کہ دل خون ہو کر رہ گیا اور میں اس بات پہ ہیچ و تاب کھارہا ہوں کہ آخر کیا حادثہ ہوا کہ میری یوں حالت ہو گئی ہے۔ رقیب پہ پہلے رشک آتا تھا، لیکن اب جو رشک کے باعث عاشق کی حالت خراب ہو رہی ہے، وہ سمجھتا ہے کہ رقیب اور محبوب کا اختلاط کچھ زیادہ ہی بڑھ گیا ہے۔

ہم از تصرفِ بی تابِ زلیخا بود

بچاہ یوسف اگر راہِ کاروان افتاد

لغت: ”راہِ کارواں افتاد“ = قافلے کا گزر ہوا۔

اس شعر میں یوسف کے کنوئیں میں گرنے اور سودا گروں کے ایک قافلے کے وہاں سے گزرنے اور یوسف کو خریدنے کے واقعہ کی طرف اشارہ ہے۔ اس کو صنعتِ تلمیح کہتے ہیں۔ ”اگر قافلے کا گزر یوسف کے کنوئیں کے پاس سے ہوا تو یہ بھی زلیخا کی محبت کی بیتابی کا اثر تھا۔“

زلیخانے حضرت یوسف کو خواب میں دیکھا تھا اور خواب میں دیکھی ہوئی صورت کا مجسم ہو کر سامنے آ جانا اور اس کا ملاپ نصیب ہونا بڑی بات تھی۔ شاعر کے نزدیک یہ زلیخا کے شدید جذبہ محبت کا اثر تھا، جس کی بدولت کارواں کا گزر چاہ یوسف پر ہوا۔

حدیثِ می بہ دف و چنگ در میان داریم

کنون کہ کار بہ شیخِ نہفتہ دان افتاد

لغت: ”دف“ = طبلہ، ڈھولک۔ ”چنگ“ = ایک ساز کا نام۔ ”شیخِ نہفتہ دان“ = وہ پار سا بزرگ جنہیں پوشیدہ باتوں کا پتہ ہو۔

پہلے ہم چھپ کر پیتے تھے۔ اب ہمارا معاملہ شیخِ نہفتہ دان سے آپڑا ہے، اب شراب پینے کی باتیں دف و چنگ سے ہم آہنگ ہو کر کرتے ہیں یعنی اعلانیہ۔ جب راز فاش ہو گیا تو پھر پردہ داری کیسی۔

فرو نیادم از بسکہ بی خودم بطلب

ہزار بار گزارم بر آشیانِ افتاد

چونکہ میں طلب و تلاش و جستجو میں بہت بے خود ہو گیا ہوں، میں بلند یوں پر پرواز کرتا رہا اور نیچے نہیں آیا، اگرچہ ہزار بار آشیانے پر میرا گزر ہوا۔ یہ شعر غالب کی بلند نظری اور عالی ظرفی کو ظاہر کرتا ہے، جس کا اظہار اُن کے بیشتر شعروں میں ہوتا ہے۔

بکوی یار ز پا اتم و کنم فریاد

بدان دروغ کہ داند ناگهان افتاد

میں (ارادۃً) کوئے یار میں گر پڑا ہوں اور اس غم انگیز انداز میں فریاد کرتا ہوں، گویا اچانک گر پڑا ہوں (تا کہ کسی کو شبہ نہ ہو)۔

شب ارچہ باتو بدعوئی نما نمائی داشت

بہ روز طشتِ مہ از بامِ آسمان افتاد

اگرچہ رات کو چاند تیرے مد مقابل ہونے کا دعویٰ دار تھا لیکن دن کو وہ بامِ آسمان

سے گر پڑا۔

چاند کا حسن صرف رات بھر کے لیے تھا اور حسن محبوب دن رات کا پابند نہیں۔

نفس شرارہ فشان است و نطق شعلہ درو

ز حرفِ خوی کہ باز آتشم بجان افتاد

لغت: ”شرارہ فشان“ = چنگاریاں بکھیرنے والا۔ ”شعلہ درو“ = شعلے کا نئے والا۔

کسان چھوٹے چھوٹے بچ کھیت میں بکھیرتا ہے اور پھر فصل کاٹتا ہے۔

شاعر کا آتشیں سانس، شرر فشان کر رہا ہے اور اس کا نطق شعلے کاٹ رہا ہے

یعنی سانس کی چنگاریاں بات کرتے وقت شعلے بن جاتی ہیں۔ کہتا ہے:

نفس شرارہ فشاں ہے، اور نطق شعلوں سے لبریز ہے۔ یہ کس کی آتش خوی نے (تند

مزاجی کی آگ نے) مجھے آتش بجاں کر دیا۔

غریبم و تو زبان دان من نہ غالب

بہ بند پرشِ حالم نمی توان افتاد

میں اجنبی ہوں اور غالب تو میری زبان کو نہیں جانتا۔ میری پرش حال کی کوشش بے

سود ہے۔



غزل نمبر (۴)

غم جو بھم در افکند رو کہ مراد می دهد

دانه ذخیرہ می کند، کاه بباد می دهد

”رو“ مصدر رفتن سے فعل امر ہے بمعنی جا، یہاں محاورہ آیا ہے۔ مفہوم ہے، فکر نہ کر۔

”غم“ اگر انتہا کو پہنچ کر تمہیں عاجز کر دے تو کیا ہوا کیونکہ اس سے مقصود حاصل ہوگا۔

یہ دانے جمع کرتا ہے اور رنگوں (کاه) کو اڑا دیتا ہے۔

غم سے تزکیہ نفس ہوتا ہے۔

آخر منزل نخست خوی تو راہ می زند

اول منزل دگر بوی تو زاد می دهد

لغت: ”راہ زند“ = راستہ میں لوٹ لیتا۔ ”زاد“ = زاد راہ، توشہ۔ ”بوی“ =

= مجازاً سراغ۔

پہلی منزل کے آخری مرحلے پر تیری خوے برہم آڑے آتی ہے۔ دوسری منزل کے

آغاز میں تیرا سراغ زاد راہ بن جاتا ہے۔

یعنی اول اول راہ عشق میں دشواریاں پیش آتی ہیں اور پھر رفتہ رفتہ تیرا سراغ ملنے لگتا

ہے اور رہرو کی رہنمائی ہوتی ہے۔

ای کہ بدیدہ نم زتست وی کہ بسینہ غم زتست

نازش غم کہ ہم زتست، خاطر شادی دهد

ہماری آنکھوں میں آنسو بھی تیرے ہی دیے ہوئے ہیں، اور ہمارے سینے میں جو غم ہے وہ بھی تیرا ہی عطا کردہ ہے (اس غم پر ہمیں تازہ ہے) اور یہ تازہ غم جو تیرا ہی عطیہ ہے، دل کو خوشی اور سکون بخشتا ہے۔

شوخی دلکشا تننت برگ نبات می نہد

نختی بی وفا دلت رزق جماد می دھد

لغت: "نبات" = نباتات، سبزہ۔ "جماد" = جمادات، پتھر۔

تیرے تن دلکشا کی شوخی، سبزہ و روئیدگی کا سرو سامان بہم پہنچاتی ہے۔

تیرے بے وفادل کی سختی، جمادات کا رزق ہے۔

محبوب کا جسم سرتا پالطافت ہے اور دل پتھر کی طرح سخت۔

مست عطای خود کند ساقی ما، نہ مست می

دادہ زی یاد می برد، بسکہ زیاد می دھد

ہمارا ساقی ہمیں اس فراخ دلی سے شراب دیتا ہے کہ اُس کی بخشش ہی سے ہم مست ہو

جاتے ہیں۔

آنچہ بہ من بیشہ نیست ز نامہ بر نھان

شوخی نامہ در کفش نامہ کشاد می دھد

"کشاد می دہد" = کھول دیتا ہے، ظاہر کر دیتا ہے۔

"بیشہ" = نوشہ کی صورت ہے یعنی تو نے لکھا ہے۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے:

جو کچھ تو نے اپنے خط میں لکھا، قاصد سے چھپا ہوا نہیں۔ اس کی ہتھیلی پر (ہاتھ میں) خط کی شوخی خط کے پوشیدہ مضمون کو فاش کر دیتی ہے۔

می دھیم بہ خلد جا، رحم کجاست ای خدا

آب و هوای این فضا کوئی کہ یاد می دھد

"می دھیم بہ خلد جا" = مرا بہ خلد جا می دہی مجھے تو جنت میں جگہ دیتا ہے۔

تو مجھے جنت میں بھیج رہا ہے، اے خدا، تجھے رحم نہیں آتا (تیرا رحم کہاں ہے)، تجھے

معلوم ہے کہ یہ فضاے خلد مجھے کس کے کوپے کی یاد دلاتی ہے؟

جنت، اپنی یاد تازہ کرتی ہے اور عاشق کے دل کو تڑپاتی ہے۔ اس لیے اے اللہ

تعالیٰ کی بے رحمی سے منسوب کیا۔

خو بجھا گرفتہ را تازہ کند خراش دل

ورنہ بھانہ جوی من چیست کہ داد می دھد

لغت: "خو بجھا گرفتہ" = جفا برداشت کرنے کا عادی۔ عاشق۔ "بھانہ جو" = بھانے

تلاش کرنے والا، معشوق۔ جفا کرنے کے لیے بھانے کی تلاش کرنے والا۔

میرا معشوق جو جو روستم کرنے کے لیے موقع تلاش کرنے کا عادی ہے، جفا

برداشت کرنے پر مجھے داد دیتا ہے۔ تو کس بات پر، اس لیے کہ وہ جانتا ہے کہ جفا کا عادی یعنی

عاشق کے لیے یہ داد بھی خراش دل کا باعث ہوتی ہے یعنی یہ بھی ایک طرح کی جفا ہے

تو سن کلک غالباً مصرع فیضی اش عنان است

صبح چو ترکہ مست من شیشہ کشاد می دھد

لغت: "توس" = گھوڑا۔ "کلک" = قلم۔

"شیشہ کشاومی دہ" = صراحی کو کھولتا ہے۔

شعر کا دوسرا مصرع، جیسا کہ شعر میں اشارہ ہوا ہے، فیضی کا ہے۔

غالب، فیضی کی غزل کا مصرع میرے سپ قلم کے لیے عمان کا کام دے رہا ہے۔

"صبح کو جب مست محبوب صراحی کو کھولتا ہے"۔



غزل نمبر (۵)

دل اسبابِ طربِ گم کردہ در بندِ غمِ نانِ شد

زراعتِ گاہِ وحقانِ می شود چو باغِ ویرانِ شد

میرے دل نے خوشیوں کے تمام ذرائع کھود دیے اور روٹی کا فکر میں پڑ گیا۔ جب باغ

ویران ہو جائے تو کسان کی زراعت گاہ بن جاتا ہے۔

شاعر زندگی کو ایک باغ تصور کرتا ہے، جس کی شادابیاں طرب بخشتی ہیں۔

لیکن وہی باغ جب ویران ہو جاتا ہے تو وہاں ہل چلاتا ہے اور کھیتی باڑی کا کام کرتا ہے۔ جب

انسان غم روزگار میں ڈوب جائے تو اسکی زندگی ایک باغِ ویران بن جاتی ہے۔

یہ شعر غالب کے بہترین شعروں میں سے ہے اور صاحب کے رنگ میں ہے۔

گرفتہ کز تغافلِ طاقت ما باج می گیرد

حریف یک نگاہ بی محابای تو نتوان شد

لغت: "گرفتہ" = (محاورۃ) میں نے فرض کر لیا۔ "تغافل" = مصنوعی غفلت، جان بوجھ کر غفلت کرنا۔

فرض کیا کہ تیرے تغافل سے ہماری طاقت (طاقتِ تحمل) بڑھتی ہے لیکن ہم حیرت ایک نگاہ بے محابا کے حریف نہیں ہو سکتے۔ (تاب نہیں لا سکتے)۔

عاشقِ حسن کی بے باکانہ نگاہوں کا تحمل نہیں ہو سکتا۔ اس کے لیے معشوق کا تغافل ہی خوب ہے۔

تو گستردی بصرِ ادام و از رشکِ گرفتاری

کفِ خاکم برنگِ قمری بکلِ پرافشان شد

تو نے صحرا میں جال بچھایا اور میری کفِ خاک، رشکِ گرفتاری کے ہاتھوں زخمی قمری کی طرح پر بھڑ بھڑانے لگی۔

رشکِ گرفتاری سے مراد یہ رشک ہے کہ اس دام میں کوئی اور اسیر نہ ہو جائے۔ اس لیے وہ گرفتاری کے لیے بے حد بے تاب ہے۔

جنونِ کردیم و مجنوںِ شہرہ کشتم از خردمندی

برونِ دادیم رازِ غم بہ عنوانی کہ پنہان شد

ہم نے دیوانگی اختیار کر لی اور دیوانے مشہور ہو گئے۔ ہم نے رازِ غم کو بڑی عقلندی سے اس انداز میں ظاہر کیا کہ چھپ گیا۔ دیوانگی کا باعث غمِ عشق ہی تھا لیکن دیوانگی کے پردے میں چھپ گیا۔

بدینِ رنگِ است گر کیفیتِ مردنِ خوشا حسرت

لب از ذوقِ کفِ پائی تو عشرتِ خانہ جان شد

تیرے کف پا کو چومنے کے ذوق میں میرے لب سر تا پا جان بن گئے۔ اگر موت میں ایسی ہی لذت ہے تو مرنے کی حسرت کے کیا کہنے۔

سراپا زحمتِ خوشیم از ہستی چہ می پرسی

نفس بر دل دم شمشیر، دل در سینہ پیکان شد

کیا پوچھتا ہے ہم اس زندگی کے ہاتھوں اپنے لیے سر تا پا زحمت ہیں۔ ہمارا سانس دل کے لیے تلوار کی دھار اور دل سینے میں پیکان کی طرح ہے۔

فراغت بر نتابد ہمت مشکل پسند من

زدشواری بجان می افتدم کاری کہ آسان شد

ہماری مشکل پسند ہمت فراغت، اور سہولت کی تاب نہیں لاسکتی۔ جو کام آسان ہو وہ میرے لیے دشوار ہو جاتا ہے اور جان کا وبال بن جاتا ہے۔

چہ پرسی و چہ حیرانی کہ ہنگام تماشایت

نگاہ از بنجودی ہا دست و پا گم کرد و مژگان شد

تو کیا پوچھتا ہے اور کیوں حیران ہو رہا ہے۔ تجھے دیکھنے کے وقت میری نگاہیں بے خود ہو جاتی ہیں اور اس بے خودی کے باعث (ہاتھ پاؤں کھوٹ جھٹکتی ہیں) پریشان ہو کر مژگان بن جاتی ہیں۔

نگاہوں کا مژگان ہونے سے مطلب یہ ہے کہ اتنی سٹ جاتی ہیں کہ مژگاں کے آگے نہیں بڑھیں۔ مراد یہ ہے کہ عاشق، معشوق کو سامنے پا کر اتنا بے خود ہو جاتا ہے کہ نظر اٹھا کر دیکھ نہیں سکتا۔

ز ما گرم است این ہنگامہ، بنگر شور ہستی را

قیامت می دمد از پردہ خاکی کہ انسان شد

زندگی کے زور شور کو دیکھ، ہماری ہی بدولت یہ ہنگامہ گرم ہے۔ اس خاک کے پرے سے جو انسان بن گئی ہے کیا کیا قیامتیں ابھرتی ہیں۔

نشاط انگیزی اندازِ سعی چاک را نازم

بہ پیراہن نمی گنجد گریبان کی دامن شد

”بہ پیراہن نمی گنجد“ = جاے میں پھولے نہیں ساتا۔ سعی چاک سے مراد گریبان کو چاک کرنے کی کوشش۔

گریبان کے دامن ہونے سے مقصود یہ ہے کہ وہ اتنا پھٹ جائے کہ دامن بن جائے۔

میں گریبان کو چاک کرنے کی لذت کو کیا بیان کروں (مجھے اس پر بڑا ناز ہے)۔ جو گریبان چاک ہو کر دامن بنا ہے وہ میرے پیراہن میں پھولے نہیں ساتا۔

جب سرے سے گریبان ہی چاک ہو جائے تو اُس کی جاے (پیراہن) میں سامنے کی کیا گنجائش باقی رہ جاتی ہے۔

شب غربت همانا شیوہ غم خواری دارد

کہ ہم در ماتم صبح وطن زلفش پریشان شد

شب غربت میں بھی ایک اندازہ غم خواری پایا جاتا ہے کہ صبح وطن کے ماتم میں اس شام غربت کی زلفیں پریشان ہو گئی ہیں۔

شب غربت کی افسردگی اور اداسی ضرب المثل ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ ہماری شب غربت

ہماری غم خواری کرتی ہے یعنی ہمارے غم میں شریک ہے اور اس کا ثبوت یہ ہے کہ وہ بھی صبح وطن کا ماتم کر رہی ہے۔ دیکھ لو اس ماتم میں اس کے بال کیسے بکھرے ہوئے ہیں۔
شب کی زلفوں کی پریشانی سے مقصود اس کی مہنائی باریکی ہے گو یا شب غربت بھی شاعر کے غم میں شریک ہے۔

قضا از ذوق معنی شیر و می ریخت در جان ہا

نمی از لالی پالاکش چکید و آب حیوان شد

لغت: ”ذوق معنی“= حقیقت شناسی کی لذت۔ ”لاے پالا“= آلودہ، دُر دلتخت۔

قضا و قدر نے روح انسانی میں ذوق معنی کا رس ڈالا۔ اسی راز کا دروچک کر آب

حیات (آب حیوان) بن گیا۔

ابدی زندگی انسانی روح کے خمیر میں ہے۔

دلِ موزِ نھان دارو، ولی در سینہ کو بی ہا

چراغی جستہ از چشمش اگر داغی نمایان شد

میرے دل میں سوز پنہاں ہے لیکن درد و کرب کے عالم میں سینہ پیٹے وقت اگر کوئی

داغ نمایاں ہوتا ہے تو یہ سمجھیے کہ یہ ایک چراغِ درخشاں ہے جو غم کی آنکھوں سے لپک کے باہر

آگیا ہے۔

چہ اسکندر ز نادانی، ہلاک آب حیوانی

خوشا سوچن کہ ہر کس غوطہ زد ووری تنش جان شد

”سوچن“ مختلف سوچاں، ریتی جس سے لوہے کو تراش کر صاف شفاف کرتے ہیں۔

یہاں مجازاً خراش درد و کرب غم مقصود ہے۔

تو نادانی سے سکندر کی طرح آبِ حیات کے لئے اپنی جان دے رہا ہے۔ ریتی کے کیا کہنے کہ جس نے اس میں غوطہ لگایا، اُس کا تن سر تا پا جان بن گیا غم کی خراش اور اس کے درد و کرب ہی سے تزکیہ نفس اور روح کو جلا ہوتی ہے اور اصل آبِ حیات یہی ہے۔

خدا را ای بتان گردِ دلش گردیدنی دارد

دریغا آبروی دیر، گر غالب مسلمان شد

لغت: ”گردیدنی“= گردیدن (گھومنا) مصدر سے مشتق ہے۔

گردیدنی میں ”یا“ یا ”یہ“ قابلیت ہے یعنی گھومنے کے قابل، یعنی قابلِ طواف ہے۔

گردِ دلش گردیدنی دارد“= اُس کا (یعنی غالب کا) دل قابلِ طواف ہے۔

بتوں سے خطاب کر کے کہتا ہے :

خدا کے لیے غالب کے دل کے گرد طواف کرو کیونکہ اگر وہ مسلمان ہو گیا تو بیت خانے

کی آبرو خاک میں مل جائے گی اور یہ بڑے افسوس کی بات ہوگی۔ تم غالب کے دل کو راہِ راست

پہلا سکتے ہو۔



غزل نمبر (۶)

داغِ غم از پردہ دل رو بقفا می آید
تا بہ بنغم کہ ازین پر دہ چھائی آید
میرے دل کے پردے سے جو داغ بھی ابھر کر باہر آتا اس کا رخ پیچھے کی طرف
ہوتا ہے تاکہ میں دیکھ سکوں کہ اس پردے سے کیا کیا نمایاں ہوتا ہے۔
عاشق کا دل تو دکھوں کا ایک خزانہ ہوتا ہے۔ دل کے نہاں خانے سے ایک داغ تو ابھر
آیا لیکن نہ جانے اس داغ کے پیچھے اور کیا کیا چھپا ہوا ہے۔

ہچو رازی کہ بہ مستی ز دل آید بیرون
در بھارانِ ہمہ بویت ز صبا می آید
بدستی کے عالم میں بہت سی باتیں منہ سے نکل جاتی ہیں جو ہوش میں انسان نہیں کرتا
اور چھپا کے رکھتا ہے۔ کہتا ہے :
”اُس رازی کی طرح جو مستی میں دل سے باہر آ جاتا ہے، فصل بہار میں تیری بوسہا کے
ذریعے پھیل جاتی ہے۔ بہار کی شگفتگی محبوب کے حسن کی یاد دلاتی ہے۔“

جلوہ ای داغ کہ ذوقم ز نمک می خیزد
مودہ ای درد کہ تنگم ز دوا می آید
زخم پر نمک چھڑکیں تو زخم کا درد تیز ہو جاتا ہے لیکن امیں بھی ایک لذت محسوس ہوتی

ہے۔ اے داغ نمایاں ہو جا کہ نمک کو دیکھ کر میرا احساسِ ذوق ابھر رہا ہے اے درد! تجھے خوش
خبری ہو کہ مجھے دوا سے عار آ رہی ہے۔

یہ شعر غالب کے اس اُردو شعر کا ترجمان ہے :
درد منت کش دوا نہ ہوا
میں نہ اچھا ہوا برا نہ ہوا

سودِ غارت زندگی ہای غمت را نازم
کہ نفس می رود و آہ رسا می آید
لغت : ”غارت زدگی“ = غارت گری، لوٹ۔ ”نفس“ = سانس۔
”نفس می رود“ = سانس تو چلا جاتا ہے، ضائع ہو جاتا ہے۔ (سانس کے ضائع ہونے
سے زندگی کا کم ہو جانا مقصود ہے)۔
”تیرے غم عشق کی غارت گریوں کے سود مند ہونے پر نازاں ہوں کہ سانس چلا جاتا
ہے اور آہ رسا آ جاتی ہے۔“
ہر سانس پر زندگی کا لچہ گھٹ جاتا ہے لیکن غم میں اتنی اثر انگیزی ہوتی ہے کہ یہی سانس
جو ضائع ہوتا ہے آہ رسا بن جاتا ہے، اور یہی اس کی سود مند ہونے کی دلیل ہے۔

زیستہ بی تو وزین نگ نہ کستم خود را
جان فدای تو میا، کز تو حیا می آید

میں تیرے بغیر (تیرے فراق میں) زندہ رہا اور یوں زندہ رہنا میرے لئے باعث
نہ تھتا۔ میری جان تجھ پر فدا ہو، مت آ کیوں کہ تیرے آنے سے مجھے شرم آتی ہے (کہ یہ شخص
زندہ کیسے رہا، جدائی کے عالم میں مرکبوں نہ گیا)۔

جانِ فدا کرنا گویا مر جانا ہے چنانچہ ”میری جان تجھ پر فدا ہو“ کے الفاظ اس سیاق و سباق میں بڑے موزوں اور شعری جان ہیں۔

راز از سینہ بہ مضرب نہ ریزم بیرون

ساز عاشق ز شکستن بہ صدای آید

لغت: ”مضرب“ = ضرب سے اسم آلہ ہے۔ ضرب لگانے کا آلہ۔ وہ چھلانما آلہ جس سے ساز کے تار کو چھین کر اس سے آواز نکالی جاتی ہے ”ساز عشق“ = یعنی ساز دل عاشق۔ مجھے اپنے راز محبت یا راز غم کو آشکار کرنے کے لئے کسی مضرب کی ضرورت نہیں۔ عاشق کے دل کے ساز کی آواز تو اس کے ٹوٹنے سے خود بخود باہر آ جاتی ہے۔

بوی گل پردہ ساز است تمنای ترا

بو کہ دریافت باشی، چه نوای آید

لغت: ”پردہ“ کا ایک معنی ”سر“ بھی ہے۔ یہاں وہی معنی مراد ہیں۔ ”نوا“ = نغمہ اور ایک خاص سر کا نام بھی ہے۔ ”بو“ = بود کا مخفف ہے شاید، ہو سکتا ہے۔

”بو کہ دریافت باشی“ = شاید تجھے معلوم ہو گیا ہوگا۔

بوی گل تیری تمنائے ساز کا سر ہے۔ غالباً تو سمجھ گیا ہوگا کہ اس سر سے کیا نغمہ ابھر رہا ہے۔

بوئے گل میں محبوب کی تمنا پوشیدہ ہے۔ کاش محبوب آجائے۔

در ہم افشردن اندام تو چون مای خواست

خندہ بر تنگی آغوشِ قبا می آید

لغت: ”اندام“ = جسم، بدن۔ ”قبا“ = ایک چست و تنگ لباس۔ مجھے قبا کے آغوش کی تنگی پر ہنسی آتی ہے کہ اس نے ہماری طرح تیرے جسم ناز میں کو بھینچنے کی کوشش کی۔

معتوق، عاشق کے آغوش کشادہ میں تو سانس نہیں رکھتا، قبا کی تنگ آغوش میں کیا سانس لے گا۔

رفتہ در حسرت نقشِ قدمی عمر بسر

جادو را کہ بسر منزل مای آید

لغت: ”جادو“ = پگھلاندی، راستہ۔

اس شعری نثر یوں ہے: ”عمر جادو کہ بسر منزل مای رسد، در حسرت نقشِ قدمی بسر رفتہ، یعنی جو راستہ ہمارے گھر تک آتا ہے اس کی ساری عمر اس حسرت میں گزر گئی کہ اس پر کوئی ایک نقش قدم پڑے، یعنی محبوب کا نقش قدم۔“

محبوب کا انتظار کرتے کرتے اور راہ نکلتے نکلتے، عاشق تو درکنار خود راہیں پریشان ہو گئیں۔

نہ جانے کس کے نشان قدم سے ہیں محروم

کہ ایک عمر سے سونے پڑے ہیں راہگزار

اتفاق سفر افتاد بہ پیری غالب

آنچه از پای نیامد ز عصای آید

”عصا“ سے مراد عصای پیری جس کے سہارے بوڑھے لوگ راہ طے کرتے ہیں۔

غالب! بڑھاپے میں سفر کرنے کا اتفاق ہوا، جو کام پاؤں سے نہ ہو سکا، اس کام کو

اب عصا سرانجام دے رہا ہے۔

یعنی جب پاؤں میں سکت تھی اور خود اپنے بل پہ چل سکتے تھے تو سفر کا موقع نہ ملا۔
اب بڑھا پے میں عصا کا سہارا لے رہے ہیں۔

غالب کو بڑھا پے میں سفر کلکتہ کرنا پڑا تھا اور اس سفر میں بہت سی تکلیفوں کا سامنا ہوا تھا۔

لیکن اگر اس شعر کو سفر زندگی تصور کریں تو اس کا لطف دو بالا ہو جاتا ہے۔



غزل نمبر (۷)

خوش است آنکہ با خویش جز غم ندارد

ولی خوشتر است آنکہ این ہم ندارد

وہ شخص خوش نصیب ہے جس کے پاس غم کے سوا کچھ نہ ہو، لیکن اس سے زیادہ وہ خوش بخت ہے جس کے پاس یہ بھی نہیں۔

قوی کردہ پیوندِ ناسورِ پشیش

گرانمایہ زخمی کہ مرہم ندارد

لغت: "پشت قوی کردن" = مضبوط سہارا دینا۔ "ناسور" = مندمل نہ ہونے والا زخم۔

وہ زخم، بڑا قیمتی زخم ہے جس کا کوئی مرہم نہ ہو کیوں کہ ناسور کا پیوند اس کی پیچھے کو سہارا دیتا ہے۔

یعنی وہ زخم جو اچھا نہ ہو سکے اور ناسور بن جائے، وہی اصل زخم ہے، مراد زخم محبت۔

سرانی کہ زخشد بویرانہ خوشتر

ز چیشی کہ پیرایہ نم ندارد

جو سراب دیرانے میں چمکتا ہے، بہتر ہے اس آنکھ سے جس میں آنسوؤں کی چمک (آرائش) نہ ہو۔ سراب شگ ریت ہوتا ہے لیکن اس میں پانی کی سی چمک تو ہوتی ہے لیکن جس آنکھ میں آنسو کی ایک بوند نہ ہو وہ کیا ہے۔

بخوش عرق رنگ در باخت رویت

گل از نازکی تاب شبنم ندارد

لغت: "عرق" = پسینہ۔ "رنگ در باخت" = رنگ اڑ گیا۔

پسینے سے تیرے (خواہ صورت) چہرے کا رنگ اڑ گیا۔ پھول نزاکت کے باعث شبنم کے بوجھ کی بجائی تاب نہ لاسکا۔

گلگت را نوا، زرگت را تماشا

تو داری بھاری کہ عالم ندارد

تیرے پھول کو نغمہ اور تیری زرگس کو نظر حاصل ہے۔ تو ایسی بھار رکھتا ہے کہ دنیا کو نصیب نہیں۔

بہار حسن میں پھول نغمہ سرا ہوتے ہیں اور زرگس دیدہ در ہوتی ہے۔

چہ ناکس شمرد آنکہ خون ریخت مارا

بہ تیغی کہ ترکیب او خم ندارد

محبوب نے ہمیں کتنا گھٹیا خیال کیا کہ اس نے ایسی تلوار سے ہمارا خون بہایا ہے کہ جس

میں کوئی غم نہیں تھا۔۔۔ غم ایک تواضع کی یاد دہرے کی عزت افزائی کی نشانی ہوتی ہے۔ معشوق کی تموار میں تو یہ بھی نہ تھا۔ گویا اس نے عشق کو اس قابل بھی خیال نہ کیا کہ اگر خود نہیں جھکتا تو کم از کم کسی ایسی تموار سے وار کرتا جس میں غم ہوتا کہ مقتول کی کچھ نہ کچھ قد رشناسی ہو جاتی ہے۔

ز ماتم نباشد سیہ پوش زلفت

کہ ہندو بدین گوئد ماتم ندارد

لغت: ”ہندو“ سیاہ، سیاہ فام، اور ہندو شخص۔

زلف سیاہ ہوتی ہے، اس رعایت سے شاعر نے اسے ہندو کہا اور ہندو سے دوسرا

معنوی پہلو بھی نکالا۔

تیری زلفیں کسی کے ماتم میں سیاہ پوش نہیں ہوتیں کیوں کہ ہندو لوگ سیہ پوش ہو کر ماتم نہیں کرتے (ان کے یہاں اس کا شعور نہیں)۔

یعنی معشوق پر کسی کے غم کا اثر نہیں ہوتا۔ اس کی زلفیں اگر سیہ ہیں تو وہ ماتم کی وجہ سے نہیں، بلکہ یہ رنگ قدرتی ہے اور یہی اس کا حسن بھی ہے۔

نگھدار خود را، ز آئینہ بگذر

نگاہ تو پروای خود ہم ندارد

اپنے آپ میں گن رہ، آئینے کو چھوڑ دے۔ تیری نظر تو اپنے آپ سے بھی بے نیاز ہے، آئینے کی کیا حاجت۔

خن نیست در لطف این قطعہ غالب

بہشتی بود ہند کا دم ندارد

لغت: ”خن نیست“ = کوئی شک نہیں۔

اس قطعے کے پر لطف ہونے میں کوئی شک نہیں کہ ہند ایک بہشت ہے جس میں آدمی نہیں۔



غزل نمبر (۸)

مژدہ صبح درین تیرہ شبانم داوند

شمع کشتند و ز خورشید نشانم داوند

فارسی میں فعل ماضی صیغہ جمع غائب بالعموم محاورے کے اسلوب میں آتا ہے اور اس کے ساتھ فاعل نہیں آتا۔ جیسا کہ اوپر کے مطلع اور اس غزل کے باقی اشعار میں، یہ فعل آیا ہے۔ شمع کشتند، ردیف دادند کی اخیر تک یہی صورت ہے۔

صرف و نحو کے سلسلے میں جب ایسے افعال کے فاعل کا سراغ نہیں ملتا، تو شارحین صرف و نحو کہہ دیتے ہیں کہ اس فعل کا فاعل ”حاملان قضا و قدر“ ہے، ”ایک مثال سنئے“

ابر آمد و بگریست بر اطراف چمن ہا

خستند بہ شبنم رخ گل ہا و سمن ہا

”ابر آیا اور چمن کے مختلف گوشوں میں برسنا۔ گلاب اور چنبیلی کے منہ شبنم سے انہوں نے (یعنی حاملان قضا و قدر) دھو ڈالے“۔ دراصل، یہ ایک بامحاورہ اسلوب بیان ہے جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا۔ ایسے موقع پر ایسے افعال کا ترجمہ افعال مجہول کے انداز میں کیا جاتا ہے، یعنی بجائے اس کے کہ فاعل کا ذکر کریں، جو عبارت میں مذکور نہیں، ہم کہہ دیتے ہیں کہ یہ کام کیا

گیا۔ چنانچہ شستند بہ شبنم رخ گل با و سخن با کا ترجمہ یہ ہوگا۔

گلاب اور چنبیلی کے منہ جل گئے۔

اس لئے مرزا غالب کے شعر کا ترجمہ یوں ہوگا۔

ان سیاہ راتوں میں مجھے مژدہ صبح دیا گیا۔ شمع بجھا دی گئی اور مجھے خورشید کی نشان دہی کی گئی۔

یہ غزل مسلسل ہے۔ اس غزل کے اشعار سے پتا چلتا ہے کہ مرزا غالب کو اپنی منفرد طبیعت، شخصیت اور شاعرانہ عظمت کا شدید احساس تھا جس کا اظہار وہ جگہ جگہ کرتے ہیں۔ اس غزل میں یہ احساس خصوصیت سے بہت نمایاں ہے۔ ہر چند کہ اس غزل میں شاعرانہ تعلیٰ اور مبالغہ آمیزی کا عنصر شامل ہے، اس میں صرف حسن بیان ہی نہیں بلکہ شعر کہنے والے کے دل و دماغ اور اسکی سوچ کی گہرائی اور وسعت کا بخوبی اندازہ ہو جاتا ہے۔

اسلوب بیان کی فنکارانہ مہارت اور ندرت، نے اشعار میں بڑا حسین لطف پیدا کیا ہے۔

مژدہ صبح درین تیرہ شبانم داوند

شمع کشتند و ز خورشید نشانم داوند

ان سیاہ راتوں میں مجھے صبح کی بشارت دی گئی۔ شمع کو بجھا دیا اور سورج کی نشان دہی کی گئی۔

رخ کبودند و لب ہرزہ سرایم بستند

دل ربودند و دو چشم نگرانم داوند

مجھے اپنا جلوہ دکھا کر میرے بیہودہ گو لبوں کو سی دیا گیا، میرا دل چھین لیا اور اس کے عوض، دو کھینے والی دو آنکھیں عطا کر دی گئیں۔

یعنی جلوہ معشوق حقیقی نے مجھے حیرت زدہ کر کے خاموش کر دیا، محبت میں دل کے عوض مجھے حقیقت شناس لگا ہیں میسر آ گئیں۔

سوخت آتش کدہ ز آتش نفسم بخشیدند

ریخت بتخانہ ز ناقوس فغانم داوند

آتش کدہ جل کر راکھ ہوا تو اس کی آگ میرے سانس کو بل گئی۔ بت خانہ گرا تو اس کے ناقوس کی فریاد مجھے عطا ہوئی۔

گھر از رلیت شاہان عجم برچیدند

بعوض خامہ گنجینہ فشانم داوند

شاہان عجم کے جھنڈوں کے موتی اتار لیے گئے اور اس کے عوض وہ قلم عنایت ہوا جو خزانہ لٹانے والا ہے۔

افسر از تارک ترکان پشتگی بردند

بخن ناصیہ فر کیا نم داوند

لغت: ”افسر“ = تاج۔ ”تارک“ = سر۔ ”پشتگی“ = افراسیاب شاہ توران کے باپ کا نام تھا۔

پشتگی سے مراد تورانی ہے۔ ”ترکان پشتگی“ دلیر بہادر ترک۔ فر کیاں = شاہی دہدہ۔ ایران کا ایک قدیم خاندان کیانی خاندان تھا۔

ترکوں کے سر سے تاج اتار لیا گیا اور مجھ کو شاعری میں اقبال کیانی مرحمت ہوا۔

گوهر از تاج گسترد و بدانش بستند

ھرچہ بردند بہ پیدا، بہ فغانم دادند

تاج سے موتی توڑ لئے گئے اور انہیں علم و دانش میں جڑ دیا گیا۔ جو کچھ علی الاعلان لونا تھا (یعنی موتی)، وہ مجھے خاموشی سے اور پوشیدہ طور پر دے دیا۔

ھرچہ در جزیرہ ز گہران، می تاب آوردند

شب جمعہ ماہ رمضان دادند

آتش پرستوں (گہراں) سے جو شراب جزیرے کے طور پر لی گئی، وہ ماہ رمضان کی شب جمعہ کو مجھے عنایت ہوئی۔

ھرچہ از دستہ پارس بہ نیغما بردند

تا بنالم ہم از آن جملہ زبانم دادند

غرض کہ پارس کی جو پونجی لٹ گئی تھی، اس میں زبان مجھے دے دی تاکہ میں فریاد کروں۔

مولانا حالی مرحوم نے یادگار غالب میں ۱۶ اشعار (۲ سے ۸ تک) کی جو شرح فرمائی ہے، وہ کم و بیش انہی کے الفاظ میں اوپر درج کر دی گئی ہے۔ انہوں نے اس شرح سے پہلے حسب ذیل نوٹ لکھا ہے:

”قصا و قدر نے جو کچھ عرب کی فتوحات کے وقت عجم سے چھینا تھا، اس کے عوض میں مجھ کو، کہ میں عجمی الاصل ہوں، کچھ نہ کچھ دیا۔“

خادم اس سلسلے میں صرف اتنا کہنے کی جسارت کرتا ہے کہ مجھے مولانا کے الفاظ

”عرب کے فتوحات“ سے اختلاف ہے، مرزا صاحب اپنے آپ کو ایرانی اور توفانی، تہذیبی روایت کا وارث سمجھتے تھے اور اس پر نازاں تھے، اور اس بات کو قدرت کی طرف منسوب کرتے تھے قدیم ایرانی شوکت و جاہ سے انہیں جو کچھ ملا۔ وہ تاج و گوہر کی صورت میں نہیں بلکہ ادب پاروں کی شکل میں ملا۔ (ملاحظہ ہوں کلیات غالب ابتدائی قطعات)۔

دل ز غم مردہ و من زندہ همانا این مرگ

بود ارزندہ بما تم کہ المانم دادند

میرادل تو مرچکا ہے لیکن میں زندہ ہوں۔ اسکی وجہ لازماً یہی ہے کہ موت میرے ماتم کے مناسب تھی، اس سے مجھے محفوظ رکھا اور اسے سلامت رکھا تاکہ وہ میرا ماتم کرتی رہے۔



غزل نمبر (۹)

تا کیم دود شکایت ز بیان برخیزد

بز آن آتش کہ شنیدن ز میان برخیزد

”کیم“ کی ”م“ کا مرجع بیان ہے یعنی بیان من۔

میرے بیان سے کب تک شکایت کا دھواں اٹھتا رہے گا۔ اسے آگ لگا دے تاکہ سنے کا سلسلہ ہی درمیان سے اُٹھ جائے۔

جب آگ پوری نہیں جلتی تو اس میں سے دھواں اٹھتا ہے۔ شعلہ بھڑک اٹھے تو دھواں ختم ہو جاتا ہے۔ گویا عشق کے درد و کرب میں فریاد اس وقت لبوں پر آتی ہے جب درد و کرب

اپنی انتہا تک نہ پہنچا ہو، جب دل نم سے جل اٹھے تو پھر فریاد کی گنجائش اور دوسروں کے سننے کی رحمت اور نہ سننے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

می رمی از من و خلفی بہ گمان است ز تو

بی محابا شو و بنشین کہ گمان بر خیزد

تو مجھ سے بھاگتا ہے اور لوگوں کو تیرے بارے میں شبہ ہوتا ہے (کہ ایسا کیوں ہے)۔
بے دھڑک ہو کے پاس آئیٹھ کہ شک اور گمان کا سلسلہ ختم ہو جائے۔

گردہم شرح عتابی کہ بہ دلہا داری

دود از کارگہ شیشہ گران بر خیزد

لغت: "کارگہ شیشہ گران" = شیشہ سازوں کا کارخانہ یا دکان۔ "دود برخاستن" =
دھواں اٹھنا، فریاد اُبھرنا، آہ و بکا۔

انسانی دل شیشے کی طرح نازک ہوتے ہیں۔ کہتا ہے:

جو عتاب تیرے ہاتھوں، تیرے چاہنے والوں پہ نازل ہوتا ہے اگر میں اس کو مفصل
بیان کروں تو شیشہ گر تو بہ تو پہ پکارا نہیں۔

باقدرت سرو چو شخصی ست کہ ناگہ یکبار

بی خود از جا ز هجوم خفقان بر خیزد

لغت: "خفقان" = شدید بخار یا بیماری کی حالت میں دماغی دیوانگی کی سی حالت۔
تیرے قد (بلند) کے رو برو سر و ایک ایسے شخص کی طرح ہے جو خفقان کے عالم میں
اچانک اٹھ کھڑا ہوتا ہے، گویا سرو و محبوب کے قد کو دیکھتا ہے تو اس پر خفقان غالب آ جاتا ہے۔

بچہ گیرند عیار ہوس و عشق دگر

رسم بیداد مبادا ز جہان بر خیزد

بچہ عشق و ہوس کو کس طرح پرکھا جائیگا۔ اللہ کرے کہ یہ جو دستور کی رسم جہان سے
ختم نہ ہو۔

عشق دکھ برداشت کر سکتا ہے، ہوس نہیں کر سکتی۔ دونوں میں امتیاز جو دستور ہی
سے ہو سکتا ہے۔

کشتہ دعوت پیدائی خویشیم ہمہ

دای گر پردہ ازین راز نہان بر خیزد

تصوف کا شعر ہے۔ انسان اپنے وجود کے غلط وہم میں مبتلا ہے حالاں کہ اس کی ہستی
کی کچھ حقیقت نہیں۔ سب کچھ اللہ ہی ہے۔

ہم اپنی (ظاہر) نمود کے ظلم کے مارے ہوئے ہیں۔ اگر اس راز نہاں سے پردہ
اُٹھ جائے تو افسوس (یہ ظلم ٹوٹ جائے گا) اور ہمیں اپنی ہستی سے مایوسی ہوگی۔ یہ بات پردہ راز
ہی میں رہے تو اچھا ہے۔

ز-نہار از تعب دوزخ جاوید مترس

خوش بھاری است کز و نیم خزان بر خیزد

دوزخ جاوید کے عذاب سے ہرگز خوف زدہ نہ ہو۔ کتنی اچھی ہے وہ بہار جسے خزان نہ
آئے (خزان کے خوف سے آزاد ہو)۔

دوزخ کا عذاب بھی مسلسل چلے جانے کے باعث عذاب نہیں راحت بن جاتا ہے۔

نالہ برخواست دم جستن از آتش ز سپند

کو شگرفی کہ چو ما از سر جان برخیزد

سپند (ہرں) آگ میں جل کے ابھرتا ہے تو فریاد کرتا ہوا ابھرتا ہے۔ کیا عجب بات ہو اگر وہ ہماری طرح آرام سے زندگی کو خیر باد کہتا ہوا اٹھے۔

جزوی از عالم و از ہمہ عالم ہشتم

ہمچو موئی کہ بتان را ز میان برخیزد

معشوق کی کمر کو باریک بال سے تشبیہ دی جاتی ہے گویا اس کا وجود ہی نہیں ہوتا۔

میں اس کائنات کا ایک حصہ ہوں اور اس ساری کائنات سے کچھ بڑھ کر ہوں۔ اس

بال کی طرح جو معشوق کی کمر سے ابھرتا ہے۔

کائنات کا کوئی وجود نہیں، وہ معشوق کی کمر کی طرح ہے کہ یہ اور ہے نہیں بھی ہے۔

انسان اسی ایک وجود وہی کا حصہ ہے بلکہ اس اعتبار سے ساری کائنات سے بڑھ

کر ہے۔ یہ اس بال کی طرح ہے جو کمر معشوق سے اگتا ہے۔ جب کمر کا کوئی وجود نہیں تو پھر بال

کا کیا وجود۔ کائنات کی ہستی موهوم اور انسان کی ہستی اُس سے زیادہ موهوم۔

عمرھا چرخ بگردو کہ جگر سوختہ

چون من از دودہ آذر نفسان برخیزد

لغت: ”دودہ“= خاندان۔ ”آذر نفس“= آتشیں فریاد کرنے والا۔

جگر سوختہ انسان روز روز پیدا نہیں ہوتا، اس کے لئے مدتیں درکار ہیں کہ آتش نفس

انسانوں کے خاندان سے کوئی میرے جیسا جنم لے۔

گر دہم شرح ستم های عزیزان غالب

رسم امید همانا ز جهان برخیزد

غالب! اگر میں عزیزوں کے جور و ستم (جو مجھ پر ہوئے) بیان کروں تو یقیناً امید کی رسم ہی دنیا سے اٹھ جائے۔

کوئی انسان، دوسرے انسان سے کسی طرح کی امید نہ رکھے۔



غزل نمبر (۱۰)

گویم خنی گرچہ شنیدن نشناسد

صحی است شمم را کہ دمیدن نشاسد

میں ایک بات کہتا ہوں، اگرچہ وہ بات سننے سے آشنا نہیں (یعنی اسے کوئی نہیں سنتا)۔ میری رات کی ایک ایسی صبح ہے جو کبھی طلوع نہیں ہوتی۔

از بند چہ بکشاید و از دام چہ خیزد

مائم و غزالی کہ رمیدن نشاسد

قید و بند کا کیا فائدہ اور جال کا کیا حاصل، ہم ہیں اور ایک ایسے غزال (معشوق) کو دام میں لانا چاہتے ہیں جو بھاگنے سے آشنا نہیں۔

غزال کا دم بہت مشہور ہے۔ اس کے باوجود لوگ اسے اسیر کر ہی لیتے ہیں، لیکن معشوق ایک ایسا غزال ہے کہ بھاگ بھی نہیں جاتا، لیکن پھر بھی کسی دام میں نہیں آتا۔ کسی کے دل کا رام کرنا مشکل ہوتا ہے۔

گوھر چہ شکایت کنداز بی پرواہی

مائم و سرشکی کہ چکیدن نغناسد

موتی اپنی بے پرواہی ہونے کی کیا شکایت کرتا ہے۔ ہمیں دیکھو، واسطے ایسے آنسو سے آپڑا ہے خونپکنائی نہیں جانتا ہے۔ موتی بھی اشک کی طرح تابدار ہوتا ہے، لیکن دونوں ہی بے پرواہ ہیں۔ گوہر کی چمک میں پرواز نہیں اور عاشق کا آنسو بحر ضبط سے بے بس ہے۔

ساقی چہ شگرفی کند و بادہ چہ تندہی

خون باد دماغی کہ رسیدن نغناسد

لغت: ”دماغ رسیدن“۔ سرشار و سرمست ہونا۔
ساقی کیا کرشمہ دکھائے اور شراب کیا تیزی دکھائی۔ ہمیں تو وہ دماغ ملا ہے جو سرشار اور مست ہونا ہی نہیں جانتا، اللہ کرے یہ خون ہو کر رہ جائے۔
عالی ظرف لوگ کبھی تسکین حاصل نہیں کرتے۔

غالب کے دو ایک اردو شعر دیکھیے:

میں نامراد دل کی تسلی کو کیا کروں

مانا کہ تیرے رخ سے نگہ کامیاب ہے

بقدر ظرف ہے ساقی خمار تشنہ کامی بھی

جو تو دریائے مے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا

مالذت دیدار ز پیغام گر قہم

مشتاق تو دیدن ز شنیدن نغناسد

ہمیں تیرا پیغام ملا (وہ پیغام کیا تھا) اس پیغام سے لذت دیدار حاصل ہوئی۔ تیرا عاشق دیکھنے اور سننے میں فرق نہیں کرتا۔ گویا معشوق کا پیغام ہی اتنا دل آویز ہے کہ محسوس ہوتا ہے جیسے وہ سامنے آ گیا ہے۔

اس شعر میں لطیف نکتہ یہ بھی ہے کہ کبھی کبھی انسان کی ایک حس دوسری حس کا منصب اختیار کر لیتی ہے۔

اس شعر میں حس سامعہ، حس باصرہ کا کام دے گئی۔

مومن کا مشہور شعر ہے:

اُس غیرت نامید کی ہر تان ہے دیکھ

شعلہ سا لپک جائے ہے آواز تو دیکھو

”آواز تو دیکھو“ کے الفاظ پر غور کیجیے۔ آنکھیں آواز کو دیکھنے لگی ہیں۔

اہل زبان اس دیکھنے کو مجازی استعمال کہیں گے۔ لیکن شاعر نے اس میں خوبی پیدا کی ہے۔ اور اس نفسیاتی حقیقت کو آشکارا کیا ہے۔ جہاں انسانی ذہن آواز مغنیہ کو شعلے میں تبدیل کر کے اسے مجسم صورت میں دیکھنے لگتا ہے۔

یہ آواز کا معجزہ بھی ہے اور انسانی ذہن کا کرشمہ بھی۔

بی پردہ شو از ناز و میندیش کہ مارا

چو آئینہ چشمی است کہ دیدن نغناسد

آئینے کو آنکھ سے تشبیہ دیتے ہیں مگر ایسی آنکھ جو بصارت سے عاری ہے۔

ناز کے عالم میں رخ سے پردہ اٹھا دے اور ہم سے نہ گھبرا، اس لئے کہ ہمیں آئینے کی

طرح وہ آنکھ ملی ہے جو بیٹائی سے آشنا نہیں، یعنی عاشق جلوہ گر حسن کی تہ نہیں لاسکتا۔
(تصرف) اگر محبوب حقیقی جلوہ گر بھی ہو جائے تو پھر بھی ہماری مادی آنکھیں
اسے کہاں دیکھ سکتی ہیں۔

بنم چہ بلا بر سر جیب و کفن آرد

دستی کہ بجز جامہ دریدن نخواستد

جو ہاتھ (جنوں میں) کپڑے پھاڑنے کے سوا کچھ نہیں جانتا، نہ جانے اس سے
جیب و کفن کا کیا حشر ہوگا۔

پیوستہ روان از مژدہ خون جگر ستم

رنگی است رخم راکہ پریدن نخواستد

میں خون جگر ہوں جو لگا تار مڑگان سے بہتا رہتا ہے۔ اس خون کی بدولت میرے
چہرے کو وہ رنگ نصیب ہے جو کبھی نہیں اڑتا۔

شوقم می گلگون بسوی زند امشب

پیمانہ ز ساقی طلبیدن نخواستد

میرا شوق مستی خود شراب کو سہو میں ڈال رہا ہے اسے ساقی سے پیمانہ طلب کرنے کی
حاجت نہیں۔ میں شوق کے عالم میں مست و سرشار ہوں، ساقی و جام کی ضرورت نہیں۔

با لذت اندوہ تو در ساختہ غالب

گوئی ہمہ دل گشت و طلبیدن نخواستد

غالب نے حیرے غم عشق کو گوارا کر لیا ہے۔ یوں کہو کہ سر بسر دل بن گیا ہے۔ اب وہ
تڑپ سے آشنا نہیں۔



غزل نمبر (۱۱)

ہر دم ز نشاطم دل آزاد بختبند

تا کیست درین پردہ کہ بی باد بختبند

میرا دل آزاد ہر وقت خوشی سے رقص کرتا ہے۔ آخر اس پردے میں کون چھپا بیٹھا ہے
کہ یہ پردہ بغیر ہوا چلنے کے مل رہا ہے۔

برہم زدن کار من آسان تر ازان است

کز بادِ سحر طرہ شمشاد بختبند

صبح کی ہوا آتی ہے تو شمشاد کی زلفیں (اُس کی نرم نرم ٹہنیاں اور پتے) ہلنے لگتے
ہیں۔ میرے کام (جذباتِ محبت) کو درہم برہم کرنا، اس سے بھی زیادہ آسان ہے۔

خواہم ز تو آزردگی غیر چو بنم

عرقِ حسدِ خاطر ناشاد بختبند

میں یہ گوارا نہیں کرتا کہ میرے دل غمزدہ کی رگ حسد پھڑکتی رہے۔ میں رقیب سے تیرا

ہکاڑ چاہتا ہوں۔

مردم بہ دم و داغم از آن صید کہ در دام

لشچی پی مشغولی صیاد بکبند

میں نے ایک لکھنے میں جان دے دی لیکن مجھے اُس صید عشق پر رشک آتا ہے جو دام میں صیاد کے دل بہلاوے کے لئے بھی تھوڑا سا تڑپتا ہے۔

حان شیخ پری خوان می گلگون بہ قدح ریز

تا در نظرت بال پریزاد بکبند

لغت: ”پری خوان“ = وہ شخص جو دم پھونک کر غیب سے جن یا پری کو بلا لے۔

”پری زاد“ = حسینہ (معشوق)۔ ”بال پری زاد“ = زلف محبوب۔

اے شیخ پری خوان، تو پریوں کو کیا بلاتا ہے۔ پیالے میں شراب انڈیل، تجھے اس میں معشوق کی زلفیں لہرائی نظر آئیں گی۔ گویا اصل پری تو معشوقہٴ دلنواز ہے۔

برقی بفشار آرم و ابری بتراوش

ز آن دشنہ کہ اندر کف جلاو بکبند

لغت: ”دشنہ“ = خنجر۔

اس خنجر سے جو دست جلاو میں ہلتا ہے، میں برق کو بھیج لیتا ہوں اور بادل کا سینہ چیر کر

اس سے بارش برساتا ہوں یعنی مجھے وہ خنجر برق سے زیادہ تپاں اور ابر سے بڑھ کر باران ریز (خون ریز) نظر آتا ہے۔

از رشک بخون غلتم و از ذوق برقصم

زان تیشہ کہ در ہنجہ فرہاد بکبند

جب میں فرہاد کے ہاتھ میں تیشہ کو چلنا دیکھتا ہوں (جس سے اُس نے پہاڑ کاٹا تھا) تو مجھے اس پر رشک آتا ہے اور میں اس رشک سے خون میں تڑپنے لگتا ہوں، اور اتنی لذت آتی ہے کہ رقص کرنے لگتا ہوں۔

ای آن کہ در اصلاح تو ہرگز ندھد سود

چون طبع کبت را رگ بیداد بکبند

ہر پویہ کہ گرد دل آگاہ بگرد

ہر چارہ کہ در خاطر استاد بکبند

لغت: ”پویہ“ = نرم رفتاری۔

اوپر کے دونوں شعر قطعہ بند ہیں، یعنی ان دونوں شعروں کا مفہوم ایک ساتھ مل کے واضح ہوتا ہے۔

شاعر معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ

جب تو اپنی طبیعت کی کبھی کے باعث جو رستم پر اتر آئے تو اس کی اصلاح کے لئے کوئی چیز فائدہ نہیں دیتی، نہ تو کوئی نرم گفتاری جو کسی دانا کے دل سے ابھرتی ہے اور نہ ہی کوئی چارہ کار جو کسی تجربہ کار شخص (استاد) کے ذہن میں آتا ہے۔

وصل تو بہ نیروی دعا نیست ازین بعد

خون باد زبانی کہ باوارد بکبند

لغت: ”اوراڈ“=ورد کی جمع، دعا و خلیفہ وغیرہ۔

اب صورت حال یہ ہو گئی ہے کہ اس کے بعد تیرا وصال دعاؤں سے حاصل نہیں ہو سکتا ہے۔ اس سلسلے میں جو زبان بھی ورد خوانی کرے بے کار ہے۔

غالب قلمت پر وہ کشای دم عیسیٰ است

چون بر روش طرز خدا داد بکجد

غالب! جب تیرا قلم اپنے انداز (طرز خدا داد) میں حرکت کرنے لگتا ہے تو وہ حضرت عیسیٰ کے معجزہ سانس کی طرح ہوتا ہے (اس کی پردہ کشائی کرتا ہے)۔



غزل نمبر (۱۲)

خوبان نہ آن کنند کہ کس را زیان رسد

دل برد تا دگر چہ از آن دلستان رسد

مولانا حالی اس شعر کی وضاحت یوں کرتے ہیں:

یعنی دل لیا ہے تو ضرور اس کے عوض میں کچھ اس سے وصول ہوگا، کیوں کہ اچھے لوگ (خوبان) ایسا کام نہیں کرتے کہ کسی کو نقصان پہنچے۔

دارد خبر درلغ و من از سادگی هنوز

نختم همی کہ دوست مگر ناگهان رسد

وہ تو پیغام (تک) سے گریز کرتا ہے اور میں ابھی تک اپنی سادگی کی وجہ سے یہ سوچتا ہوں کہ وہ (دوست) خود ہی کسی وقت اچانک آجائے گا۔

مقصود ما ز دیر و حرم جز حبیب نیست

ھر جا کنیم سجدہ بدان آستان رسد

دیر و حرم سے ہمارا مقصود سوائے محبوب کے اور کچھ نہیں۔ جہاں بھی سجدہ کریں، اُسی آستان پہ پہنچتا ہے۔

دردی کشان بہ میکده درهم فتاده اند

نازم بخواری کہ بمن زین میان رسد

می خانے میں تو تلچٹ پینے والے ایک دوسرے سے الجھے ہوئے ہیں۔ اس سلسلے میں اگر مجھے کوئی ذلت نصیب ہو تو مجھے تو اُس پر ناز ہے۔
گو یا شرب کے لئے سب کچھ گوارا ہے۔

گم شد نشان من چو رسیدم بہ کنج دیر

مانند آن صدا کہ بگوش گران رسد

لغت: ”گوش گراں“= بہرا کان۔

”میں جب دیر میں پہنچا تو میرا نشان گم ہو گیا، اس آواز کی طرح جو کسی بہرے کان میں پہنچتی ہے۔“

مولانا حالی کہتے ہیں:

شعراے متصفین، دیر و خرابات اور میکدے سے اکثر خانقاہ یا وہ مقام، جہاں فقر و فنا کی تعلیم دی جاتی ہے، مراد لیتے ہیں۔ اپنا نشان دیر میں پہنچ کر گم ہو جانے سے مراد فنا ہے۔ اس کی تشبیہ اس صدا سے جو بہرے آدمی کے کان تک پہنچ کر گم ہو جاتی ہے، کس قدر بلیغ تشبیہ ہے۔

در دام بھر دانہ نیستم مگر قفس

چندان کنی بلند کہ تا آشیان رسد

مولانا حالی یوں شرح فرماتے ہیں۔

اپنے اعزاز و نفس کا اظہار ہے، یعنی اگر عزت کے ساتھ قید کرو تو مجھے قید ہونے سے انکار نہیں، پس امید نہ رکھو کہ میں دانے کے لالچ سے جال میں آ پھنسوں گا، نہیں بلکہ قفس کو اتنا اونچا کرو کہ میرے گھونسلے تک پہنچ جائے۔ میں قفس میں فوراً چلا جاؤں گا۔

اس قسم کے اعزاز و نفس کا اظہار ایک شاعر نے یوں کیا ہے:

الثقات بی غرض تسخیر ماست

صید ما خواہی برون از دام باید دانہ ریخت

راہی کہ تا من است همانا نہ ایمن است

خون می خورم کہ چون بخورم می چسان رسد

مجھ تک پہنچنے کی راہ محفوظ نہیں ہے۔ اگر شراب پیوں تو وہ مجھ تک کیسے آئے گا۔ اسی غم

میں اپنا خون پیتا ہوں۔ شاعر اپنی بد نصیبی اور محرومی کا رونا روتا ہے۔

رفتم سوی وی دمرہ اندر جگر خلید

زان پیشتر کہ سینہ بنوک سنان رسد

حسن کی اثر انگیزیوں کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے:

میں اس کی طرف گیا اور اس کی مڑگاں جگر میں چھ گئیں، پیشتر اس کے کہ میرا سینہ نیزے کی نوک تک پہنچتا (زومیں آتا)۔

تیر نخست را غلط انداز گفتم ام

ای وای گر نہ تیر دگر بر نشان رسد

مولانا حالی نے اس شعر کی بڑی وضاحت سے شرح کی ہے۔ لکھتے ہیں:

”غلط انداز اس تیر کو کہتے ہیں جو خطا کر کے غیر مقصود جگہ جا لگے۔ چوں کہ عشاق، معشوق کے تیر کے مشتاق ہوتے ہیں، اس لئے کہتا ہے کہ ایک تیر تو اس کا آکر لگا ہے، مگر اس کو اپنی نحوست طالع کے خیال سے غلط انداز سمجھتا ہوں۔ اب اگر دوسرا تیر بھی اسی جگہ آکر لگا تو میں سمجھوں گا کہ پہلا بھی ارادے سے لگایا گیا تھا۔ ورنہ میرا خیال جو پہلے تیر کی نسبت تھا، صحیح ہو جائے گا اور امید بالکل باقی نہیں رہے گی۔“

امید غلبہ نیست بہ کیشِ مغان در آ

می گر بہ جز یہ دست نداد، ارمغان رسد

نعت: ”کیش“ = مذہب۔

”مغان“ = مغ کی جمع، مراد پارسی لوگ (جن کے ہاں شراب حلال ہے)۔
 ”ارمغان“ = تحفہ۔

اگر پارسیوں پر غلبے کی (حکومت) امید نہیں تو ان کا مذہب اختیار کر لے کیوں کہ اگر شراب جزیے کے طور پر نہ آئے تو تحفے کے طور پر تو ملے گی۔

خوارم نہ آچنان کہ دگر مژدہ وصال

باور کنم اگر همه از آسمان رسد

اگر کسی انسان کو کوئی خوش خبری دی جائے اور وہ پوری نہ ہو تو وہ ذلیل و خوار ہو جاتا ہے۔ شاعر کہتا ہے مجھے جھوٹا مژدہ وصال دیا گیا اور میں خوار ہوا لیکن ”میں اتنا خوار نہیں کہ پھر ایک بار مژدہ وصال کا اعتبار کر لوں خواہ وہ آسمان ہی سے کیوں نہ بھیجا گیا ہو۔“

صاحبقران ثانی اگر در جہان نماند

گفتار من بہ ثانی صاحبقران رسد

لغت: ”صاحبقران ثانی“ = شاہجہان بادشاہ کا لقب تھا۔ ”ثانی صاحبقران“ = مراد بادشاہ ظفر۔

اگر اب دنیا میں صاحبقران ثانی (شاہجہان) نہیں ہے تو کیا ہوا میرا کلام اس کے ثانی تک تو پہنچا ہے، یعنی وہ میرے کلام کی داد اور صلہ دے سکتے ہیں۔

چون نیست تاب برق تجلی کلیم را

کی در سخن بہ غالب آتش بیان رسد

کلیم (موسیٰ) میں برق تجلی کو برداشت کرنے کی تاب نہیں۔ وہ گفتار میں غالب آتش بیان تک کیسے پہنچ سکتا ہے۔



غزل نمبر (۱۳)

عاشق کہ گفتی اش کہ برد، زود می رود

نازم بخوابگی غضب آلود می رود

لغت: ”خوابگی“ = غرور و تمکنت۔

عاشق سے تو نے کہا کہ چلے جاؤ، وہ جا رہا ہے اور فوراً جا رہا ہے لیکن اس بات پر ناز ہے کہ وہ بڑی تمکنت سے غصے بھرے انداز میں جا رہا ہے۔

امشب بہ بزم دوست کسی نام مانہ برد

گوئی سخن ز طالع مسعود می رود

آج رات، بزم دوست میں کسی نے بھی ہمارا نام نہیں لیا۔ معلوم ہوتا ہے کہ خوش بختیوں اور اپنے نصیب پر باتیں ہو رہی تھیں۔ (ہم تو بد نصیب ہیں، ہمارا تذکرہ کیسے ہوتا)۔

از نالہ ام مرنج کہ آخر شد است کار

شمع خورشید و ز سرم دود می رود

لغت: ”شمع خاموش“ = بجھی ہوئی شمع۔ ”دود از سر رفتن“ = انتہائی رنج و تعب۔
جب کوئی شمع یا چراغ بجھے تو اس کے سر سے کچھ دیر تک دھواں اٹھتا ہے۔ یہ اس کے ختم
ہونے کی علامت ہوتی ہے۔

”میری فریاد سے پریشان نہ ہو، اب تو بات ہی ختم ہوگئی۔ میں تو ایک بجھی ہوئی شمع
ہوں اور میرے سر سے دھواں اٹھ رہا ہے۔“

گویا عاشق کی فریاد اس دھوئیں کی طرح ہے جو شمع کے بجھنے پر اٹھتا ہے اور
عارضی ہوتا ہے۔

شادم بہ بزم وعظ کہ رامش اگر چہ نیست

باری حدیث چنگ ونی و عود می رود

لغت: ”چنگ، نی، عود“ = تین مختلف سازوں کے نام ہیں۔ ”رامش“ = نغمہ و آہنگ۔
”میں بزم وعظ سے خوش ہوں کہ اگرچہ اس بزم میں نغمہ نہیں ہے۔ لیکن چنگ، نی اور
عود کا ذکر تو ہوتا ہے۔“

واعظ تو ان سازوں کی برائیاں بیان کرتا ہے لیکن نغمہ و آہنگ کے شیدائی اس ذکر سے
بھی خوش ہوتے ہیں۔

فردوس جوئی عمر بہ وسواس دادہ را

سرمایہ نیز در حق سود می رود

لغت: ”فردوس جو“ = جنت کا طلب کار۔

”عمر بہ وسواس دادہ“ = وہ جس نے شخص و سوسوں میں زندگی گزاری ہو

یہ دونوں باتیں ایک ہی شخص یعنی زاہد کے لئے آئی ہیں کہ اس کی زندگی، جنت کی

موسوم امید میں بسر ہوتی ہے۔ کہتا ہے، جنت کے طلب گار اور وسوسوں کے گرفتار
انسان (زاہد) کا سرمایہ سود حاصل کرنے کے لالچ میں ضائع ہو جاتا ہے۔
جنت تو ملے نہ ملے زندگی (سرمایہ) رائگاں چلی جاتی ہے۔

نخوت نگر کہ می خلد اندر دلش ز رشک

حرفی کہ در پرستش معبود می رود

محبوب کا غرور و نخوت دیکھو کہ وہ الفاظ جو پرستش معبود میں کہے جاتے ہیں اسے
ناگوار گزارتے ہیں۔ اسے اس بات کا رشک ہوتا ہے کہ میرے سوا کسی اور کے لئے کیوں نہ
استعمال ہوں۔

ماہم بہ لاغ و لا بہ تسلی شویم کاش

نادان ز بزم دوست چہ خوشنود می رود

لغت: ”لاغ و لا بہ“ = خوشامد اور مصنوعی باتیں۔

کاش ہمیں بھی محبوب کی مصنوعی اور ظاہر باتوں سے اطمینان ہو۔ رقیب کتنا نادان
ہے کہ اس کے کوچے سے ایسی بات سن کر اور درست مان کر خوش خوش جا رہا ہے۔
نظیری کا شعر ہے:

چو ی بینم کسی از کوئی او دشاد می آید

فریبی کز وی اول خورده بودم یاد می آید

رشک وفا نگر کہ بہ دعویٰ کہ رضا

ہر کس چگونہ در پی مقصود می رود

فرزند زیر تیغ پدر می نهد گلو

گر خود پدر در آتش نمرود می رود

صوفیا کے نزدیک، عاشقان محبوب حقیقی کا بہترین طریق شیوہ تسلیم و رضا ہے، اور وہ اس میں ایک دوسرے سے رشک کرتے ہیں کہ وہ آگے بڑھ کر مقصود حاصل کریں۔

کہتا ہے:

عاشقان محبوب حقیقی کا باہمی رشک و فادیکھو کہ ان میں سے ہر ایک کس انداز میں اپنے مقصود کے حصول کے لئے رواں دواں ہے۔ اگر باپ (سرتا پاتسلیم و رضا بن کر) آتش نمرود میں کود پڑتا ہے تو بیٹا بھی اسی رضا و رغبت کے ساتھ باپ کی کھوار کے نیچے اپنا سر رکھ دیتا ہے۔

باپ سے حضرت ابراہیمؑ اور بیٹے سے حضرت اسماعیلؑ مراد ہیں یہ دونوں واقعے معروف ہیں۔

شعر میں اس طرح سے کسی واقعہ کی طرف اشارہ کرنا علم بدیع میں ایک صنعت ہے جسے صانع کہتے ہیں۔

غالب خوش است فرصت موهوم فکر عیش

تاری کہ نیست در سر این پود می رود

لغت: "فرصت" = موقع، نوبت، نصیب۔ "تار و پود" = تانابانا۔

غالب! موهوم فراغت اور اس میں عیش کا تصور بھی خوب ہے۔ یہ ایک تار جس کا وجود نہیں، اس پود کے پیچھے لپکتا ہے۔

انسانی زندگی میں فراغت کا میسر آنا ایک موهوم شے ہے اور پھر فراغت کے لمحے میں عیش کا تصور کرنا محض خود فریبی ہے انسان اپنا جی خوش کرنے کے لئے، ایک موهوم سانا تانا بانا لیتا ہے ورنہ اس کا وجود کہاں ہے۔

غزل نمبر (۱۴)

دانست کز شهادتم امید حور بود

بر گشتنم ز دین دم بسمل ضرور بود

لغت: "دم بسمل" = جانکشی کے وقت۔

میں نے اس کی محبت میں جان دی۔ وہ سمجھا کہ میں حور کی خواہش میں مرا ہوں چنانچہ اس عالم جانکشی میں مجھے اپنے دین سے برگشتہ ہونا پڑا۔

دین سے پھر جانے سے جنت جانے اور حور کے ملنے کا امکان جاتا رہا۔

رفت آن کہ ما ز حسن مدارا طمع کنیم

سر رشته در کفِ ارنی گوی طور بود

لغت: "ارنی گوی طور" = حضرت موسیٰ

طور پر حضرت موسیٰ نے محبوب حقیقی کے دیدار کی التجا کی اور کہا ارنی (مجھے اپنا جلوہ دکھا)۔ جواب ملا "لن ترانی" (تو مجھے نہیں دیکھ سکتا)۔ چنانچہ محبوب کو دیکھنے اور اس کے حسن سے سرشار ہونے کا امکان وہیں ختم ہو گیا۔ اب حسن سے ایسی مدارات کی خواہش یا توقع نہیں کی جاسکتی۔

مجرم مسخ رند انا الحق سراى را

معشوقہ خود نما و نگهبان غیور بود

”رعبہ انا الحق گو کہ مجرم نہ سمجھ اس کا کیا قصور۔ معشوق خود نہ تھا تھی اور نگہبان حسن
غیور تھا۔“

سالمک، تکلفہ ایم کہ منزل شناس نیست

بی جادہ ماند راه از آن رو کہ دور بود

لغت: از آن رو = اس وجہ سے، اس لیے۔

ہم نے یہ نہیں کہا کہ سالمک منزل شناس نہیں، لیکن یہ راہ (راہ سلوک) طے نہ ہو سکا کہ
راستہ دور دراز تھا۔ انسان کو منزل مقصود (محبوب حقیقی) کو پانے کی خواہش اور پہچان تو ہے لیکن سفر
کنٹھن ہے۔

نازم بہ امتیاز کہ بگذاشتن از گناہ

با دیگران ز عفو بما از غرور بود

خدا کی نظر میں سب بندے ایک جیسے ہیں، لیکن وہ اُن میں امتیاز بھی کرتا ہے۔ شاعر
کہتا ہے کہ مجھے اس امتیاز پر ناز ہے کیوں کہ خدا نے بندوں کے گناہوں سے درگزر کرنے میں
دوسرے گناہگاروں کو رحم کھا کے چھوڑ دیا اور ہمیں ہمارے غرور کے باعث۔ ہمیں غرور تھا کہ ہم
نے گناہ کیے ہیں اور یہ ادا خدا کو پسند آئی ہے۔

ای آنکہ از غرور بچم نمی خری

زان پایہ باز گوی کہ پیش از ظہور بود

خدا سے خطاب ہے:

اے کہ تو غرور کے باعث، مجھے مفت میں بھی نہیں خریدتا، اُس مقام کی بات کو جو ظہور
سے پہلے تھا۔

دردِ دلم محشر ز شدت نہفتہ ماند

خون باد نالہ کہ ہم آہنگِ صور بود

”محشر میں ہمارا درد دل، اپنی شدت کے باعث چھپا رہا۔ غارت ہو یہ نالہ کہ جو
صور قیامت کا ہم آواز تھا۔“

محشر میں فریاد کرتے تو کس طرح، ہمارے نالہ و فغاں میں صور قیامت کا شور تھا، اس
لئے ضبط کیا، خاموش رہے، اور درد دل آشکار نہ ہو سکا۔

دل از تو بود و تو پی الزام ما ز ما

بردی نخست آنچه ز جنس شعور بود

ہمارا دل تیرا تھا اور تو نے ہمیں الزام دینے کی خاطر، ہم سے جنس شعور کا جو سرمایہ بھی
تھا، چھین لیا۔

محبوب نے اپنے جلوہ حسن سے عشق کے ہوش اور شعور کو چھین لیا، پھر اس پر اس
بات کا الزام لگایا کہ تم نے دل جو ہماری امانت تھی، مٹوا دیا۔ حالاں کہ دل چھیننے یا چرانے والا
تو ہی تھا۔

قطع پیام کردی و دانستم آشتی است

دلالتِ خو برو و دلم ناصبور بود

”رہبر انا الحق گوگو مجرم نہ سمجھو اس کا کیا قصور۔ معشوقہ خود نکلتی اور نگہاں حسن
غیور تھا۔“

سالمک، تکلفیہ ایم کہ منزل شناس نیست

بی جادہ مانند راہ از آن رو کہ دور بود

لغت: از آن رو = اس وجہ سے، اس لیے۔

ہم نے یہ نہیں کہا کہ سالمک منزل شناس نہیں، لیکن یہ راہ (راہ سلوک) طے نہ ہو سکا کہ
راستہ دور و دراز تھا۔ انسان کو منزل مقصود (محبوب حقیقی) کو پانے کی خواہش اور پہچان تو ہے لیکن سفر
کنجھن ہے۔

نازم بہ امتیاز کہ بگذاشتن از گناہ

با دیگران ز عفو بہا از غرور بود

خدا کی نظر میں سب بندے ایک جیسے ہیں، لیکن وہ اُن میں امتیاز بھی کرتا ہے۔ شاء
کہتا ہے کہ مجھے اس امتیاز پر ناز ہے کیوں کہ خدا نے بندوں کے گناہوں سے درگزر کرنے میں
دوسرے گناہگاروں کو رحم کھا کے چھوڑ دیا اور ہمیں ہمارے غرور کے باعث۔ ہمیں غرور تھا کہ ہم
نے گناہ کیے ہیں اور یہ ادا خدا کو پسند آئی ہے۔

ای آنکہ از غرور بھچم نمی خری

زان پایہ باز گوی کہ پیش از ظہور بود

خدا سے خطاب ہے:

اے کہ تو غرور کے باعث، مجھے مفت میں بھی نہیں خریدتا، اُس مقام کی بات کو جو ظہور
سے پہلے تھا۔

دردِ دلم محشر ز شدت نہفتہ ماند

خون باد نالہ کہ ہم آہنگِ صور بود

”محشر میں ہمارا درد دل، اپنی شدت کے باعث چھپا رہا۔ غارت ہو یہ نالہ کہ جو
صور قیامت کا ہم آواز تھا۔“

محشر میں فریاد کرتے تو کس طرح، ہمارے نالہ و فغاں میں صور قیامت کا شور تھا، اس
لئے ضبط کیا، خاموش رہے، اور درد دل آشکار نہ ہو سکا۔

دل از تو بود و تو پی الزام ما ز ما

بردی نخست آنچہ ز جنسِ شعور بود

ہمارا دل تیرا تھا اور تو نے ہمیں الزام دینے کی خاطر، ہم سے جنسِ شعور کا جو سرمایہ بھی
تھا، چھین لیا۔

محبوب نے اپنے جلوہ حسن سے عشق کے ہوش اور شعور کو چھین لیا، پھر اس پر اس
بات کا الزام لگایا کہ تم نے دل جو ہماری امانت تھی، مٹوا دیا۔ حالاں کہ دل چھیننے یا چرانے والا
تو ہی تھا۔

قطع پیام کردی و دانستم آشتی است

دلالہ خو برو و دلم ناصبور بود

آنکھوں کی خزاں کا دور ہے اور کانوں کی بہار۔“

یعنی آنکھیں دیدار سے محروم ہیں اور کان پیغام دوست سے سرفراز۔

زمامِ حوصلہ گرفت و کوہکن جان داد

چہ نرم شانہ گذشت و چہ سخت کوش آمد

نکت: ”نرم شانہ“ = وہ شخص کہ جو کچھ اور اس سے کہا جائے قبول کر لے، مراد کمزور

طبیعت۔

کوہکن حوصلے کی باگ ڈور نہ تمام سکا اور بے دل ہو کر جان دے دی۔ کتنا سخت کوش

تھا اور کس بزدلی سے جان دے دی۔ ظہوری نے بھی کوہکن کو نرم شانہ کہا ہے:

از ظہوری است سخت بازوی

کوہکن نرم شانہ بودہ است

شہید چشم تو گشتم کہ خوش خن گوی است

هلاک طرز لبم شو کہ پر خروش آمد

میں تری آنکھوں پر فدا ہوا ہوں کہ کیسی کیسی میٹھی باتیں کرتی ہیں۔ تو میرے لبوں

کے انداز پر فریفتہ ہو کہ کتنے پر خروش ہیں (فریادیں کرتے ہیں)۔

یعنی ہم تمہارے حسن پر مرتے ہیں تو تو کم از کم میری فریادوں کی داد تو دے۔ خود شاعر

کی اپنی تنخوری بھی مراد ہو سکتی ہے جیسا کہ اس آنے والے شعر سے ظاہر ہے۔

ترا جمال و مرا مایہ خن سازی است

بہار زینت دکانِ گل فروش آمد

تجھے حسن ملا ہے اور شاعری میرا سرمایہ ہے۔ بہار (حسن یار) پھول بیچنے والے کی

دکان کی زینت ہے۔

میرس وجہ سوادِ سفینہ ہا غالب

خن بمرگِ خن رس سیاہ پوش آمد

نکت: ”خن رس“ = شعر کی داد دینے والا۔

سیاہ پوشی ماتم کی علامت ہوتی ہے۔

”سفینہ“ = کشتی، بیاض شعر۔ ”سوادِ سفینہ ہا“ بیاضوں میں لکھے ہوئے شعروں کی

سیاہی۔ گویا بیاض اشعار نے سیاہ ماتمی لباس پہنا ہوا ہے۔ کہتا ہے:

غالب سفینہ حائے شعر کی سیاہی کی وجہ مت پوچھ۔ شاعری خن شناس انسانوں کی موت

کا ماتم کر رہی ہے۔



غزل نمبر (۱۶)

بہ عشق از دو جہان بی نیاز باید بود

مجاز سوز، حقیقت گداز باید بود

عشق میں دونوں جہان سے بے نیاز ہونا چاہیے۔ مجاز سوز بھی اور حقیقت گداز بھی ہونا

چاہیے۔ یہاں مجاز اور حقیقت کو دونوں جہاں تصور کیا گیا ہے۔ یعنی عشق میں عاشق کو مجازی اور

حقیقی عالم سے آزاد ہونا پڑتا ہے۔

بہ جیب حوصلہ، نقدِ حیات باید ریخت

بہ جان شکوہ تغافل طراز باید بود

اپنی زندگی کے سرمائے کو، حوصلے کے جیب میں ڈالنا چاہیے اور شکوہ و شکایت کے بارے میں تغافل برتنا چاہیے۔

یعنی تمہیں کوئی نظر انداز کر کے زندگی حوصلہ مندی سے بسر کرنی چاہیے۔

چو لب ز ہرزہ سرایانِ شوق نتوان شد

چو دل ز پردہ سرایانِ راز باید بود

نعت: ”پردہ“ = حجاب بھی ہے اور سر اور نقد بھی۔

”لب کی طرح محبت میں ہرزہ سرائی نہیں کی جاسکتی۔ دل کی طرح راز با محبت کے نغے اپنے چاہئیں۔

فرط شوق میں کیا کیا بے کار باتیں لب پر آ جاتی ہیں مگر دل راز محبت کو چھپائے رکھتا ہے اور اس سے تسکین پاتا ہے۔

چو بزمِ عشرتیاں تازہ رو توان جوشید

چو شمعِ خلوتیاں جان گداز باید بود

نعت: عشرتیاں عشرتی کی جمع اور خلوتیاں خلوتی کی جمع ہے۔

”عشرتیاں“ = عیش پرست اور ”خلوتیاں“ خلوت نشین لوگ جن کی خلوت میں شمع بھی جاں گداز ہوتی ہے۔ عیش پرستوں کی محفل کی طرح خلوتِ رو اور تازہ دم ہونا چاہیے اور خلوت نشینوں کی طرح جان و دل کو سوزِ عشق میں گداز کر دینا چاہیے۔

کمر، نہفتہ، بہ تاراج خویش باید بست

شریکِ مصلحتِ سعی ناز باید بود

نعت: ”کمر بستن“ = آمادہ کار ہونا۔

نازِ حسن عاشقوں کے دل کو تاراج کرتا ہے۔ کہتا ہے:

انسان کو در پردہ اپنے دل کو لوٹنا چاہیے اور حسن کی سعی ناز و ادا میں شریک

ہو جانا چاہیے۔

چو شوقِ بال کشاید، توان بخود بالید

چو نازِ جلوہ گر آید نیاز باید بود

جب عشق میں شوق پرواز کرے تو اپنے آپ پہ ناز اور فخر کرنا چاہیے۔ جب حسن

جلوہ گر ہو اور ناز و ادا کا مظاہرہ کرے تو اس کے رو برو سر تا پا نیاز بن جانا چاہیے۔

بہ صحنِ میکدہ سر مست مینواں گردید

بہ کنجِ صومعہ وقفِ نماز باید بود

صحنِ میکدہ میں سر مست و سرشار گھومنا اور گوشہ خانقاہ میں محو نماز ہونا لازمی ہے۔

بخونِ تپیدہ ذوقِ نگاہ نتوان زیست

شہیدِ آن مژہ ہایِ دراز باید بود

فقط اپنے خون میں تڑپتے ہوئے ذوقِ نگاہ کو لئے زندہ نہیں رہا جاسکتا۔ محبوب کی

مژہ ہائے دراز پر فدا ہو جانا چاہیے۔

خالی ذوقِ نگہ سے کیا حاصل جب تک اس سے کام نہ لیا جائے۔

نگہ ز دیدہ بیدار جو کہ سائل را

بہ گدیہ طالب در ہای باز باید بود

لغت: ”گدیہ“ = گدائی، بھیک۔

”دیدہ بیدار“ = لفظی معنی جاگتی ہوئی آنکھ، کھلی آنکھ، مراد اندرونی بصیرت رکھنے

والی آنکھ۔

چشم بیدار سے نگاہ تلاش کر۔ سائل جب گدائی کے لئے اٹکے تو اسے کھلے ہوئے

دروازوں کا طالب ہونا چاہیے۔

بصیرت افروز آنکھوں کو درہائے باز سے تشبیہ دی ہے جو نہایت خوبصورت

اور موزوں ہے۔

چہ بر ز راحتِ آزادگی خوری غالب

ترا بہ این ہمہ با برگ و ساز باید بود

لغت: ”بر خوردن“ = پھل کھانا، بہرہ ور ہونا۔

اوپر کے شعروں میں مرزا غالب نے انسانی زندگی کے مختلف روپ اُجاگر کیے

ہیں۔ ان تمام مخصوص اور جھمیلوں کے ہوتے ہوئے انسان کیوں کر آزادانہ زندگی کی راحتوں سے

فیضیاب ہو سکتا ہے چنانچہ کہتا ہے:

غالب! تجھے راحتِ زندگی کیسے نصیب ہو سکتی ہے تجھے تو اتنا بڑا زندگی کا ساز و سامان

دراکار ہے۔



غزل نمبر (۱۷)

نفس از بیم خویت ریشہ پیچیدہ را ماند

نگہ از تاب رویت موسیٰ آتش دیدہ را ماند

لغت: ”موسیٰ آتش دیدہ“ = جلا ہوا بال۔

سانس تیری تند طبع کے باعث سینے میں مٹ کر رہ جاتا ہے اور نگہ تیرے آتشیں

رخساروں کی تاباکی سے جل جاتی ہے اور بل کھا کر رہ جاتی ہے۔

ز جوش دل صنوزش ریشہ در آب است پنداری

بہ مژگان قطرہ خون، غنچہ نا چیدہ را ماند

لغت: ”ریشہ“ = جڑ۔

ہماری مژگاں پر خون کے قطرے (خونی آنسو) ایک ننھی کلی معلوم ہوتے ہیں جسے ابھی

(شاخ سے) تو زانہ گیا ہو۔ گویا جوشِ دل سے اس کی جڑیں ابھی پانی ہی میں ہیں۔

خون کے آنسو ابھر کر مژگاں تک تو آگے لیکن بہتے نہیں، گویا وہ ابھی ہمارے دل سے

بیوست ہیں جہاں ایک طوفانِ گریہ پہا ہے۔

ز بس کز لالہ و گل حسرتِ ناز تو می جوشد

خیابانِ محشر دلہای خون گردیدہ را ماند

لالے اور گلاب کے سرخ پھولوں کے چہروں پر تیرے حسن کے ناز کی حسرتِ جوش مار

رہی ہے (نمایاں) پھولوں کی کیاری، دلوں کا ہجوم ہے جو خون ہو کر رہ گئے ہیں۔

یعنی پھولوں کو محبوب کے ناز حسن سے محروم رہنے کا شدید احساس ہے جو ان کے چہرے سے عیاں ہے۔

خوشا دلدادہ چشم خودش بودن در آئینہ

ز سرگرمی نگہ، صیاد آہو دیدہ را ماند

لغت: ”دلدادہ“ = فریفتہ۔ ”صیاد آہو دیدہ“ = وہ صیاد جس کی نظر ہرن پر پڑ گئی ہو (وہ بڑی بے تابی اور تیزی کے ساتھ دوڑتے ہوئے ہرن کو دیکھتا چلا جاتا ہے)۔ ”سرگرمی“ = محویت۔ محبوب کا آئینے میں اپنے آپ کو دیکھ کر، اپنی آنکھوں کا گردیدہ ہو جانے کا منظر بھی کیسا دلکش ہے! اس کی نگہ، اس عالم محویت میں اس صیاد کی مانند ہے جس نے جنگل میں ہرن کو دیکھ لیا ہو۔ ہرن تیز دوڑتا ہے۔ اور صیاد کی نظر میں اسی چیز سے اس کے ساتھ ساتھ گھومتی ہیں۔ محبوب آئینہ میں اسی محویت کے عالم میں اپنی نظروں کی دلکشی کو دیکھ رہا ہے۔ اس کی نظریں بھی تیزی سے گھومتی ہیں اور وہ بھی عکس کے ساتھ ساتھ صیاد کی طرح گھومتا ہے۔

مرزا غالب نے حیرت زدہ اور بے تاب نظروں کو ”صیاد آہو دیدہ“ کہا ہے جو ایک متحرک اور تادرتشبیہ ہے۔

غبار از جاوہ، تا اوج سحر سادہ، می بالد

ز جوش و شتم، صحر، دل رنجیدہ را ماند

راستے کا گرد و غبار، فلک سادہ و صاف کی بلندی تک پھیل گیا ہے میرے جوش جنوں (دشست) سے صحر کی حالت ایک دل رنجیدہ کی سی ہے۔

یعنی بیاباں میں، میری وحشت و جنوں سے یوں غبار اٹھنا جیسے بیاباں کا دل بھی میری طرح غمزہ اور پریشان ہے اور اس کی آہیں غبار بن کر آسمان تک جاتی ہیں۔

بہ صحر جامی خرائی، جلوہ ات در ماست، پنداری

دل از آئینہ داری های شوقت، دیدہ را ماند

لغت: ”آئینہ داری“ = آرائش کے وقت جو عورت سامنے آئینہ لے کر بیٹھتی تھی، وہ آئینہ دار کہلاتی تھی۔

”آئینہ دار“ کا مفہوم عکس کو ظاہر کرنا یا عکاسی کرنا ہے۔

”پنداری“ = لفظی معنی ہیں تو خیال کرے، تو سمجھے۔ یہ لفظ گویا، کا مفہوم دیتا ہے جس کے لفظی معنی ”تو کہے“ ہے۔

”از آئینہ داری های شوقت“ = تیری محبت کی آئینہ دار یوں (عکس) سے۔

تو جہاں بھی خرام کرے، تیرا جلوہ ہمارے اندر (دل میں) ہوتا ہے۔ یوں کہہ لو کہ ہمارا دل تیری محبت کی آئینہ داریاں کرتے کرتے آنکھ بن گیا ہے۔

محبوب کی صورت سامنے ہو تو اس کا عکس آنکھ میں پڑتا ہے۔ یہاں کیفیت یہ ہے کہ محبوب سامنے ہو نہ ہو (کہیں بھی ہو)، اُس کا عکس دل میں موجود رہتا ہے۔ یوں سمجھ لو کہ دل بھی آنکھ کا کام کا کر رہا ہے۔ اس شعر کا خطاب محبوب حقیقی سے بھی ہو سکتا ہے۔

چہ غم ز افتادگیِ حا، چون روانِ پالاست اندوخت

تن از مستی، بہ کویت، جانِ آرا میدہ را ماند

لغت: ”افتادگی“ = بے بسی یا بجز سے گرے پڑے ہونے کی حالت۔ ”روانِ پالا“ =

روح سے لپٹا ہوا۔

”جان آرامیدہ“ = وہ جان جو نہایت آرام اور چین میں ہو۔

اگرچہ عاشق محبوب کے کوچے میں، بے بسی کے عالم میں گرا پڑا ہے۔ تاہم اُس کی روح کو سکون حاصل ہے کہ محبوب کی گلی میں ہونے سے اُس کے قرب کا احساس ہو رہا ہے۔ کہتا ہے:

مجھے ان افتادگیوں کا کیا فکر، جب تیرا غم میری روح سے ہم آغوش ہے، میرا جسم مستی بھری حالت کے باعث، اس جان کے مشابہ ہے جسے سکون حاصل ہو۔

بھار از رنگ و بو در پیشگاه جلوه نازش

گدایانِ نثار از رہگذر برچیدہ را ماند

نعت: ”پیشگاه“ = کسی محل یا مکان کی زیورچی یا اگلے حصے کو کہتے ہیں۔

”نثار“ = جو چیز، نذر یا صدقے میں لٹائی جائے۔ عام طور پر یہ چیز جب کسی کے سر پر سے اڑ کر بکھیری جاتی ہے تو سڑک کے کنارے بیٹھے فقیر اسے اٹھا لیتے ہیں۔ ان گداؤں کو شاعر نے ”گدایانِ نثار از رہگذر برچیدہ“ کہا ہے یعنی وہ گدا جنہوں نے سڑک پر سے نثار کی ہوئی چیزیں یا مال اٹھا لیا ہو۔



غزل نمبر (۱۸)

شادم بہ خیالت کہ ز تاہم بدر آورد

از کشمکشِ حسرتِ خوابم بدر آورد

تیرے خیال (یاد) سے خوش ہوں کہ جس نے مجھے بچا، اب سے نجات دلائی اور حسرتِ خواب کی کشمکش سے فارغ کر دیا، یعنی تصور میں بیٹھ کر رات گزارنا، نیند کو ترسنے سے بہتر ہے۔

فریاد کہ شوقِ توبہ کا شانہ زد آتش

وانگاہِ پی بردنِ آہم بدر آورد

افسوس تیری محبت نے میرے کاشانے کو پہلے آگ لگائی اور پھر مجھے پانی لانے کے لیے گھر سے باہر بھیج دیا۔

پانی سے مقصود آنسو بہانا ہے۔

رسوائی من خواست مگر، کاین ہمہ سرمست

دور فلک از بزمِ شرابم بدر آورد

گردشِ فلک نے مجھے اتنی سرمستی کے عالم میں، بزمِ شراب سے نکال دیا، شاید اس کا مقصد مجھے رسوا کرنا تھا۔

افگندہ بہ جیہونِ فلک از وادی و شادم

کز بچ و خم موجِ سراہم بدر آورد

آسمان نے مجھے زمین (ودائی) سے اٹھا کر سمندر میں ڈال دیا اور میں خوش ہوں کہ اس موجِ سراب کے تپ و تاب (دنیا) سے تو مجھے نجات مل گئی۔

دنیا کو موجِ سیراب کیا ہے جو ایک دھوکا ہے۔ اس سراب سے تو غرقِ آب ہوتا ہی اچھا ہے۔

جان بر سر مکتوب تو از شوق فشاندن

از عہدہ تحریر جوابم بدر آورد

میں نے فرطِ شوق میں تیرے خط پر اپنی جان قربان کر دی، اور اس سے میں تیرے خط کے جواب لکھنے کی تکلیف سے بری ہو گیا۔

نازم بہ نگاہت کہ ز سرمستی انداز

از تفرقہ مھر و عتابم بدر آورد

تیری نگاہ پر قربان جاؤں کہ اس کے اندازِ مستانہ نے مجھے مہر و عتاب کے تفرقے سے آزاد کر دیا ہے، یعنی تیری نگاہ کے انداز کچھ ایسے ہیں کہ یہ اندازہ کرنا مشکل ہے کہ یہ محبت کی نظر ہے یا عتاب کی۔ اس لئے عاشقِ مہر و عتاب کے چھینٹھٹ میں پڑنے سے فارغ ہے۔

ساقی نگھی تا شناسم زچہ جام است

آن بادہ کہ از بندِ حجابم بدر آورد

اے ساقی کوئی ایسی نظر ڈال کہ میں پہچان سکوں کہ وہ شراب کس جام سے لی گئی ہے جس نے میری آنکھوں سے سب حجاب اٹھا دیے۔

اس شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ وہ شراب درحقیقت ساقی کی نگاہِ لطیف ہی ہے۔ اور اس

کے اثر سے حجاب اٹھے ہیں۔

نازم بہ گرافماگئی سعی تحیر

کز سر حد این دیر خرابم بدر آورد

لغت: "تحیر" = حیرت۔ صوفیا کے نزدیک ایک ایسا مقام جہاں آدمی اپنے آپ سے کھو جاتا ہے۔

اس حیرت کے مقام بلند پر ناز کرتا ہوں جو مجھے ان دنیاوی حدود (دیرِ خراب) سے باہر نکال لایا ہے۔

آن کشتی اشکتہ ز موجم کہ تباہی

افکند در آتش، گر از آبم بدر آورد

مولانا حالی لکھتے ہیں:

جب کشتی موج کے تھپیڑوں سے ٹوٹ جاتی ہے تو اس کے تختوں کو پانی سے نکال کر آگ میں ایندھن کی جگہ جلاتے ہیں۔ اپنے تئیں کہتا ہے کہ میری مثال بھی اسی کشتی کی سی ہے کہ ڈوبنے سے بچا تو آگ میں جھونکا گیا۔

غالب! ز عزیزان وطن بودہ ام، اما

آوارگی از فردِ حسابم بدر آورد

غالب! میں بھی عزیزانِ وطن میں شمار ہوتا تھا، لیکن میری آوارگی نے مجھے اس شمار سے خارج کر دیا۔



غزل نمبر (۱۹)

نفس بہ گرد دل از مہر می تپد بہ فراق

چو طاری کہ بسوزانی آشیانش و لرزد

نفس: "نفس" = سانس ہے اور سانس کی حرکت کے مطابق دل حرکت کرتا ہے

کہتا ہے:

میرا سانس تیرے فراق میں محبت کے جوش میں اس پرندے کی طرح تڑپ رہا ہے،

جس کا گھونسا جل گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو۔

یہاں فراق میں تڑپتے ہوئے دل کو جلے ہوئے آشیانے سے، اور سانس کو آشیانے

میں رہنے والے پرندے سے تشبیہ دی ہے جو بڑی خوبصورت اور سوزوں ہے۔ اس سے شعر

پڑھنے والے کے ذہن میں ایک زندہ تصویر ابھر آتی ہے۔

متم بہ وصل بہ گنجینہ راہ یافتہ دزدی

کہ در ضمیر بود نیم پاسبانش و لرزد

وصل میں میری کیفیت اُس چور کی سی ہے کہ جس کی کسی خزانے تک رسائی ہو گئی ہو

اور خزانے کے پاسبان سے کانپ رہا ہو (کہ کہیں پکڑا نہ جاؤں)۔

ز جنبش مژہ، مانی، دم نگہ، بہ مستی

کہ بی ارادہ حمد تیر از کمانش و لرزد

دیکھتے وقت تیری مڑگاں یوں حرکت کرتی ہیں جیسے کسی مست کی کمان سے بے ارادہ
کوئی تیر نکل گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو۔ بڑی متحرک تشبیہ ہے۔ اس میں جذباتی محاکاتی کیفیت پائی
جاتی ہے۔

ز شیخ وجد و بہ ذوق نشاط نغمہ نیابی

مگر بہ دل گزرد مرگ ناگہانش و لرزد

شیخ کے دل میں نغمہ سن کر وجد کی حالت (کیفیت) کیوں کر پیدا ہو سکتی ہے (یعنی نہیں
ہوتی)۔ شاید اُسے مرگ ناگہانی کا خیال آیا ہے اور وہ اس کے خوف سے کانپ رہا ہے۔ شیخ پارما
کے مصنوعی وجد پر طنز کی ہے۔

فغان ز فحشیت صراف کم عیار کہ ناگاہ

برآورد ز قلب ازدکانش و لرزد

اس گھٹیا صراف کی ندامت کس قدر الٹا ہے کہ جس کی دکان سے اچانک کھوٹا
سونا برآمد ہو اور وہ لرز رہا ہو۔

گرا ز فشاندن جان شور نیست در سر غالب

چراپہ سجدہ محمد سر بر آستانش و لرزد

اگر غالب کے سر میں جان ٹار کرنے کا سودا نہیں سہایا ہوا تو وہ معشوق کے آستانے پر
سجدہ کرتے وقت لرز کیوں رہا ہے۔ (یہ لرز ناخوف کی وجہ سے نہیں بلکہ محبوب کے آستانے پر جان
فدا کرنے کی عظیم سعادت نصیب ہونے کے باعث ہے، گویا یہ انظراب کی کیفیت ہے)۔



غزل نمبر (۲۰)

آنانکہ وصل یارِ حسی آرزو کنند

باید کہ خویش را بگدازند و او کنند

وصل یار کے طالبوں کو چاہیے کہ پہلے وہ اپنے آپ کو گداز کر دیں (ترک خودی کریں)۔
اور سرتا پاؤہ (یار) بنا جائیں۔

عشرتِ قطره ہے دریا میں فی ہوجانا

وقت است کز روانی می، ساقیان بزم

پیانہ را حساب لب آب جو کنند

مناسب ہے کہ ساقیان بزم، شراب کو اس روانی سے بہائیں کہ ان کے پیانے (جس سے وہ شراب ٹاپ کر دیتے ہیں) ایک ندی کے کنارے کی طرح وسیع ہوں۔

یعنی ساقی شراب ندی کی طرح بہائیں جہاں لوگ پیٹے جاتے ہیں اور وہ ختم نہیں ہوتی۔

می نالی از فی کہ بہ ناخن شکستہ اند

ای وای، ناخنی بہ دلت گر فرو کنند

نفت: "نئے" = قصب۔

اگر چھلتر تیرے ناخن میں چھ جائے تو ٹوٹ فریاد کرنے لگتا ہے۔ اگر کوئی ناخن تیرے

دل میں چھبے تو پھر کیا ہو۔

ناخن کا دل میں "اتر جانا" انتہائی درد کی علامت ہے۔ جو شخص معمولی دکھ نہ نہیں سکتا۔
وہ عشق کا درد کیسے برداشت کر سکتا ہے۔ اس میں تو دل میں ناخن چھونا ہوتا ہے۔

دیوانہ وجہ رشتہ ندارد، مگر همان

تاری کشد ز جیب کہ چاکِ رفو کنند

دیوانے کے پاس دھاگے کی کہاں گنجائش؟ ہاں یہی ہے کہ گریباں سے کوئی تار کھینچ لے اور کوئی چاک (مثلاً چاکِ دامن رفو کرا لے) یعنی چاکِ عشق رفو نہیں ہو سکتا، بلکہ رفو کی کوشش ایک اور چاک پیدا کر دیتی ہے۔

خون ہزار سادہ بہ گردن گرفتہ اند

آنانکہ کہ گفتہ اند نکویان نکو کنند

نفت: "سادہ" = محبوب کو کہتے ہیں۔ یہاں بھولا بھالا عاشق مراد ہے۔ "نکویان" =
حمیں رو۔

جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ معشوق وفا کرتے ہیں وہ ہزار سادہ لوح بھولے بھالے لوگوں کے خون کو اپنی گردن پر لے لیتے ہیں۔ (کیوں کہ ان کے کہنے پر کئی نادان اعتبار کر کے اپنی جائیں عشق میں گنوا دیتے ہیں)۔

لب تشنہ جوی آب شمارد سراب را

می زبید ار بہ ہستی اشیا غلو کنند

ایک پیاسا سراب کو جوئے آپ سمجھ لیتا ہے، چنانچہ اگر کائنات کی اشیاء کے وجود کے

غزل نمبر (۱۹)

نفس بہ گرد دل از مہر می تند بہ فراق
چو طاری کہ بسوزانی آشیانش و لرزد
اغت: ”نفس“ = سانس ہے اور سانس کی حرکت کے مطابق دل حرکت کرتا ہے
کہتا ہے:
میرا سانس تیرے فراق میں محبت کے جوش میں اس پرندے کی طرح تڑپ رہا ہے،
جس کا گھونسلہ جل گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو۔
یہاں فراق میں تڑپے ہوئے دل کو جلے ہوئے آشیانے سے، اور سانس کو آشیانے
میں رہنے والے پرندے سے تشبیہ دی ہے جو بڑی خوبصورت اور موزوں ہے۔ اس سے شعر
پڑھنے والے کے ذہن میں ایک زندہ تصویر ابھر آتی ہے۔

منم بہ وصل بہ گنجینہ راہ یافتہ دزدی
کہ در ضمیر بود بیم پاسبانش و لرزد
وصل میں میری کیفیت اُس چور کی سی ہے کہ جس کی کسی خزانے تک رسائی ہو گئی ہو
اور خزانے کے پاسبان سے کانپ رہا ہو (کہ کہیں پکڑا نہ جاؤں)۔

ز جنبش مژہ، مانی، دم نگہ، بہ مستی
کہ بی ارادہ تھد تیر از کمانش و لرزد

دیکھتے وقت تیری مڑاؤں میں حرکت کرتی ہیں جیسے کسی مست کی کمان سے بے ارادہ
کوئی تیر لٹل گیا ہو اور وہ لرز رہا ہو۔ بڑی متحرک تشبیہ ہے۔ اس میں جذباتی محاکاتی کیفیت پائی
جاتی ہے۔

ز شیخ وجد و بہ ذوق نشاط نغمہ نیابی
مگر بہ دل گزرد مرگ ناگہانش و لرزد

شیخ کے دل میں نغمہ سن کر وجد کی حالت (کیفیت) کیوں کر پیدا ہو سکتی ہے (یعنی نہیں
ہوتی)۔ شاید اُسے مرگ ناگہانی کا خیال آیا ہے اور وہ اس کے خوف سے کانپ رہا ہے۔ شیخ پارسی
کے مصنوعی وجد پر طنز کی ہے۔

فغان ز فحشیت صراف کم عیار کہ ناگاہ
برآورد ز قلب ازدکانش و لرزد

اس گھٹیا صراف کی ندامت کس قدر المناک ہے کہ جس کی دکان سے اچانک کھٹا
سونا برآمد ہو اور وہ لرز رہا ہو۔

گر از فشاندن جان شور نیست در سر غالب
چرا بہ سجدہ تھد سر بر آستانش و لرزد

اگر غالب کے سر میں جان نثار کرنے کا سودا نہیں سلیا ہوا تو وہ معشوق کے آستانے پر
سجدہ کرتے وقت لرز کیوں رہا ہے۔ (یہ لرز ناخوف کی وجہ سے نہیں بلکہ محبوب کے آستانے پر جان
فدا کرنے کی عظیم سعادت نصیب ہونے کے باعث ہے، گویا یہ اضطراب کی کیفیت ہے)۔



غزل نمبر (۲۰)

آنانکہ وصل یار ہمی آرزو کنند

باید کہ خویش را بگدازند و او کنند

وصل یار کے طالبوں کو چاہیے کہ پہلے وہ اپنے آپ کو گداز کر دیں (ترک خودی کریں)
(اور سرتاپا وہ (یار) بن جائیں۔

عشرت قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا

وقت است کز روانی می، ساقیان بزم

پیانہ را حساب لب آب جو کنند

مناسب ہے کہ ساقیان بزم، شراب کو اس روانی سے بہائیں کہ ان کے پیانے (جس سے وہ شراب ناپ کر دیتے ہیں) ایک ندی کے کنارے کی طرح وسیع ہوں۔

یعنی ساقی شراب ندی کی طرح بہائیں جہاں لوگ پیتے جاتے ہیں اور وہ ختم نہیں ہوتی۔

می نالی از فی کہ بہ ناخن شکستہ اند

ای وای، ناخنی بہ دلت گر فرو کنند

لغت: "ن" = قصب۔

اگر جھلتر تیرے ناخن میں چبھ جائے تو تو فریاد کرنے لگتا ہے۔ اگر کوئی ناخن تیرے دل میں چبھے تو پھر کیا ہو۔

ناخن کا دل میں "اتر جانا" انتہائی درد کی علامت ہے۔ جو شخص معمولی دکھ سے نہیں سکتا۔ وہ عشق کا درد کیسے برداشت کر سکتا ہے۔ اس میں تو دل میں ناخن چھوٹا ہوتا ہے۔

دیوانہ وجہ رشتہ ندارد، مگر همان

تاری کشد ز جیب کہ چاکي رفو کنند

دیوانے کے پاس دھاگے کی کہاں گنجائش؟ ہاں یہی ہے کہ گریباں سے کوئی تار کھینچ لے اور کوئی چاک (مثلاً چاک دامن رفو کرائے) یعنی چاک عشق رفو نہیں ہو سکتا، بلکہ رفو کی کوشش ایک اور چاک پیدا کر دیتی ہے۔

خون ہزار سادہ بہ گردن گرفتہ اند

آنانکہ کہ گفتہ اند نکلویان نکل کنند

لغت: "سادہ" = محبوب کو کہتے ہیں۔ یہاں بھولا بھالا عاشق مراد ہے۔ "نکلویان" = حسین رو۔

جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ معشوق وفا کرتے ہیں وہ ہزار سادہ لوح بھولے بھالے لوگوں کے خون کو اپنی گردن پر لے لیتے ہیں۔ (کیوں کہ ان کے کہنے پر کئی نادان اعتبار کر کے اپنی جانیں عشق میں گنوا دیتے ہیں)۔

لب تشنہ جوی آب شمارد سراب را

می نہبد ار بہ ہستی اشیا غلو کنند

ایک پیاسا سراب کو جوئے آپ کچھ لیتا ہے، چنانچہ اگر کائنات کی اشیاء کے وجود کے

شبم نہ سمجھنا یہ تو بہار اپنی کم فرصتی سے رنجیدہ ہو کر (کبیدہ خاطر ہو کر) حسرتناک انداز میں،
دانتوں سے اپنے لب کاٹ رہی ہے۔

بدنماں لب گزیدن انجنا ہے رنج و حسرت کی علامت ہے۔ شاعر کا خیال ہے کہ وہ
قطرات شبم، اصل میں بہار کے دانت ہیں جن سے وہ لب کو کاٹ رہی ہے۔ کیونکہ اسے اپنی
ناپائیداری کا احساس ہے۔ گویا دنیا کا ہمیش کسی آئندہ غم کا پیش خیمہ ہوتا ہے اس کا فانی ہونا اس
کے چہرے سے ظاہر ہوتا ہے۔ اس شعر میں صنعت حسن تعلیل ہے۔ (شاعر جب کسی اصل
واقعہ کی توجیہ کرتا ہے تو اس کی کوئی حسین سی علت بیان کرتا ہے تو وہ حسن تعلیل ہے۔

بہ خلوت خانہ کام نہنگ لازم خود آ

ستوہ آور دل از ہنگامہ غوغای مطلب ہا

لغت: "کام نہنگ" = مگر بچہ کا خلق "ستوہ آمدن" = عاجز آنا۔ ہنگ آنا

"مطلب ہا" = مجازاً خود غرضیاں "لا" = نہیں۔ فنا

ترجمہ: دل اہل جہاں کی خود غرضیوں کے شور و غوغا سے دل ہنگ آ گیا ہے پس میں نے
اپنے آپ کو لا کے کام نہنگ میں ڈال دیا ہے۔ یعنی اپنی آرزوؤں کو خیر باد کہہ دیا ہے اور یہی مقام
سکون و عافیت ہے۔ انگلستان کے مشہور ادیب کارلائل کا خیال ہے کہ اپنی خواہشات کو صفر بنا دو تو
دنیا تمہارے اختیار میں ہوگی۔

کند گر فکر تعمیر خرابی های ما گردون

نیابد خشت مثل استخوان بیرون ز قالب ہا

لغت: "قالب" = اجسام، تعمیر ہا۔

ترجمہ: دل! اگر آسمان ہماری بربادیوں کی تعمیر کی کوشش کرے تو جس طرح تن سے

غزل نمبر (۱۳)

بہ شغل انتظار مہوشان در خلوت شب ہا

سرتار نظر شد رشید تسبیح کوکب ہا

لغت: "مہوشان" = چاند جیسے، مراد معشوق

"کوکب ہا"۔ ستارے۔

ترجمہ: راتوں کی تنہائیوں میں معشوقوں کے انتظار میں مشغول ہونے سے ہمارا تار نظر
ستاروں کی تسبیح کا دھکا کا بن گیا ہے۔

صل: عشاق کا انتظار کی راتوں کو تارے گن کر گزارنا معروف ہے۔ یہاں اسی خیال کو
ایک ٹیٹھیرائے میں بیان کیا گیا ہے۔ عاشق کی نظر کا مسلسل ایک ستارے سے اٹھ کر دوسرے
ستارے پر پڑنا، ایسا ہے کہ ستارے تسبیح کے دانوں کی طرح ایک ہی لڑی میں منسلک ہو رہے
ہیں۔ (اس اعتبار سے) مہوشان کا لفظ یہاں نہایت موزوں ہے۔

بروی برگ گل تا قطرہ شبم نہ پنداری

بہار از حسرت فرصت بدنمان میگذرد لبہا

لغت: تا بمعنی زنبار

ترجمہ: دل! پھول کی پتیوں پر جو پانی کے قطرے نظر آ رہے ہیں۔ ہرگز انھیں قطرات

ہمارا پاؤں تیرے کوپے میں پہنچ کر سو گیا ہے۔ اگر راہ محبت میں ہمارا سر جا رہا ہے تو
بیروں کا کیا جاتا ہے۔ یہ کیوں رک لئے، یعنی عشق کی راہ میں پاؤں عاجز آجائیں تو آجائیں ہم
سے سودائے عشق نہیں جاتا۔

گوئی مباد در شکن طره خون شود

دل زان تست از گرہ ماچہ می رود

تو کہتا ہے کہ دل شکن زلف میں گھر کر خون نہ ہو جائے۔ ہمارے اس دل کا تمہیں کیا
اندیشہ؟ یہ دل تو تمہارا ہی ہے۔ ہماری گرہ سے کیا جاتا ہے، خون ہو جاتا ہے تو ہو۔
گرہ کا لفظ ایک محاورے (از گرہ ماچہ می رود) کے ضمن میں آتا ہے لیکن دل کی رعایت
سے یہاں لطف دے گیا ہے۔

پیدا ست بی نیازی عشق از فانی ما

گر زور قی شکست ز دریا چہ می رود

ہمارے فنا ہونے سے (مننے سے) عشق کی بے نیازی ظاہر ہے۔ اگر ایک کشتی برباد
ہوئی تو سمندر کا کیا گیا۔

آئینہ خانہ ایست غبارم ز انتظار

او جانب چمن بہ تماشا چہ می رود

لغت: ”آئینہ خانہ“ = وہ کمرہ جہاں چاروں طرف آئینے ہی آئینے بڑے ہوں اور
ایک شخص کے ہزاروں عکس اس میں بیک وقت نظر آئیں۔

میرا غبار انتظار میں سر تا پا آئینہ خانہ بنا ہوا ہے۔ وہ چمن کے نظارے کے لئے کیا
جا رہا ہے۔ یعنی اسے ہماری طرف نظر کرنی چاہیے کہ مرکز اور خاک ہو کر بھی ہمارا شوق اور انتظار
بدستور قائم ہے۔ دیکھنے کے قابل تو یہ شے ہے، چمن میں لیا رکھا ہے۔

گر جلوۂ رخ تو بساغر ندیدہ ایم

چندین بہ ذوق بادہ دل از جا چہ می رود

اگر ہم نے تیرے چہرے کا عکس ساغر میں نہیں دیکھا تو ہمارا دل اتنے ذوق و شوق سے
شراب کو دیکھ کر بے قابو کیوں ہو جاتا ہے۔ حافظ:

مادر پیالہ عکس رخ یار دیدہ ایم

ای بی شیر ز لذت شرب مدام ما

با ما کہ محو لذت بیداد گشتہ ایم

دیگر سخن ز مھر و مدارا چہ می رود

ہم تو تیرے جو دوستم کی لذت میں کھوئے ہوئے ہیں۔ پھر ہم سے مہر و محبت کا
تذکرہ کیسا؟

یک رہ اگر بوادی مجنون کند گزار

از ساربان ناقہ لیلیٰ چہ می رود

لغت: ”یک رہ“ = ایک بار۔

اگر ایک بار وادی مجنوں میں سے گزر جائے تو ناقہ لیلیٰ کے سارباں کا کیا بگڑتا ہے۔

ای شرم باز داشتہ از جلوہ سازیت

از پشت پا بر آئینہ آیا چہ می رود

لغت: ”جلوہ سازی“ = جلوہ نمائی۔

”پشت پا“ = پاؤں کا پچھلا حصہ، جو پلٹ کر جانے والے سے نظر آتا ہے۔

شرم و حجاب نے تجھے جلوہ سازی سے باز رکھا۔ خیال کر کہ تیرے (آئینے سے) پلٹ جانے کے سبب آئینے پہ کیا گزری ہوگی۔

آئینہ معشوق کے جلووں سے لذت اندوز ہونے کے لئے آغوش کھولے ہوئے تھا۔ وہ شرم و حجاب کے باعث چلا گیا تو اس کا (آئینے کا) کیا حشر ہوا ہوگا۔

آئینے کے استعارے کے سلسلے میں اپنی بے تابی نگارہ کا تذکرہ کیا ہے۔

ذوقِ سلیم رکھنے والوں سے یہ بات پوشیدہ نہیں ہوگی کہ جلوہ سازی اور جلوہ نمائی میں فرق ہے۔ جلوہ سازی میں، آرائش، حسن کا ناز و ادا سبھی کچھ شامل ہے۔

چنانچہ جلوہ سازی کے الفاظ شاعر کی وقت نگاہ اور لطیف ذوقِ حسن کا پتہ دیتے ہیں۔

هفت آسمان بگردش و ما در میانہ ایم

غالب و گر میرس کہ بر ما چہ می رود

سات آسمان کی گردش جاری ہے اور ہم اس کے درمیان (پس رہے) ہیں۔ غالب

اب یہ نہ پوچھ کہ ہم پر کیا گزر رہی ہے۔



غزل نمبر (۲۲)

نہ از شرم است کز چشم وی آسان بر نمی آید

نگاہش با درازی های مرغان بر نمی آید

محبوب کی نگاہ اگر آنکھ سے باہر نہیں آتی تو یہ شرم کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ اس لئے کہ اس کی مرغان بہت لمبی ہیں۔

ازین شرمندگی کز بند سامان بر نمی آید

سر شوریدہ ما از گریبان بر نمی آید

لغت: ”بند سامان“ = سامان سے مراد، علائقِ دنیا ہے انسان دنیا اور دنیا کی خواہشات اور حاجات میں الجھا رہتا ہے۔ شاعر نے اسے بند سامان کہا ہے۔

عاشق کو محبت کی دیوانگی میں گریبان چاک کر لینا چاہیے تاکہ اس معمولی لباس سے بھی نجات مل جائے۔ کہتا ہے کہ ہمارا سر، جنونِ شوق کے جوش میں جو گریبان سے باہر نہیں آتا تو اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ دنیا کے ساز و سامان میں پھنسا ہوا ہے۔

در نہ

عشق ہر رنگ رقیب سر و سامان نکلا

قیس تصویر کے پردے میں بھی عریاں نکلا

گز از رسوائی ناز تو پروا نیست عاشق را

چرا دل خون نمی گردد، چرا جان بر نمی آید

اگر عاشق کو تیرے حسن کے ناز و ادا کے رسوا ہو جانے کا خیال نہیں تو دل خون کیوں نہیں ہوتا اور جان کیوں نہیں نکل جاتی۔ یعنی عاشق محض اس لئے ضبط کیے ہوئے ہے کہ نہیں معشوق بدنام نہ ہو جائے۔

بہ بزم سوختن دود از چراغان برنی خیزد

بہ بارغ خون شدن بود از گلستان برنی آید

اس محفل سے جہاں عاشق جلتے ہیں، وہاں چراغوں سے دھواں تک نہیں ابھرتا۔
جہاں دل خون ہوتے ہیں، وہاں کے گلستاں کے پھولوں کی بو نہیں ہوتی۔

شاعر نے عشاق کی محفل کو ”بزم سوختن“ اور ”بارغ خون شدن“ کہا ہے کہ وہاں دل جلتے ہیں اور خون ہوتے ہیں۔ لیکن ان دل جلوں کے سینے سے ضبط کے باعث نہ آہ نکلتی ہے اور نہ دلوں کے خون ہونے کی بو آتی ہے۔

سرت گردم بزن تیغ و دوری بر روی دل بکشا

دلم تنگ است کار از زخم پیکان برنی آید

لغت: ”سرت گردم“ = تیرے قربان جاؤں۔

”دل تنگ“ = دل افسردہ غم سے گھٹا ہوا دل۔

تیرے قربان جاؤں، میرے سینے کو تیغ سے چاک کر دے تاکہ میرے دل کے لئے دروازہ کھل جائے۔ میرا دل تو غم زدہ ہے اس کی گھٹن (تنگی) نوک تیرے دور نہیں ہو سکے گی۔

شکستن عرض بی تابی است، ہاں ای غنچہ، میدانم

دلت با نالہ مرغ سحر خوان برنی آید

لغت: ”عرض بی تابی“ = بے تابی اور بے چینی کا اظہار۔ ”با کسی برآمدن“ = کسی سے عہدہ پر آہونا۔ مقابلہ کرنا۔

پھول کھلتے ہیں تو ان کا کھلنا ان کے دلوں کے اضطراب کا اظہار ہوتا ہے۔ کھلے ہوئے پھولوں پر پرندے نغمہ خواں ہوتے ہیں تو وہ بھی اپنی بے تابیوں کے باعث فریاد کرتے ہیں۔ شاعر غنچے سے خطاب کر کے کہتا ہے۔ کھلنا بے تابی کے اظہار کا نام ہے، صبح کے نغمہ گانے والے پرندے کا ہمنوا نہیں ہو سکتا، اس لئے کہ تجھ میں وہ تڑپ نہیں۔

ہماں خون کردن و از دیدہ پیرون ریختن دارد

دلی کز عہدہ غم ہای پنہان برنی آید

جو دل محبت کے غم ہائے پنہاں سے عہدہ پر آ نہیں ہو سکتا، اس کے نصیب میں خون ہونا اور آنکھوں سے بہنا ہوتا ہے۔

مگر آتش نفس دیوانہ مُرد از اسیرانت

کہ دود از روزن دیوار زندان برنی آید

شاید تیرے اسیران محبت میں سے آتشیں فریادیں کرنے والا دیوانہ مر گیا کہ دیوار زندان کے روزن سے کوئی دھواں باہر نہیں آتا۔

چہ گیرانی است کاین تار زمو ہار یک تر دارد

کسی از دام این نازک میانان برنی آید

لغت: ”نازک میان“ = نازک کمزوالے معشوق۔ شعرا: معشوق کی کمر کو بال سے بھی

زیادہ باریک تصور کرتے ہیں۔

کہتا ہے:

اس بال سے زیادہ باریک کمر (تار) میں کتنی گرفت ہے کہ ان نازک کمر مشق توں سے
جال سے کوئی باہر نہیں آ سکتا۔

بجو آسودگی گر مرد راہی، کاندہ رین وادی

چو خار از پا برآمد، پا ز دامن برنجی آید

لغت: ”مرد راہ“ = راہ چلنے والا، زندگی کی راہیں۔ طے کرنے والا۔

اگر تو مرد راہ ہے تو آسودگی کی تلاش نہ کر، کیوں اس وادی حیات میں، اگر کانٹا پاؤں
سے نکل جائے تو پاؤں دامن سے باہر نہیں آتا۔

یعنی کسی حالت میں آدمی دنیا کے مخصوص سے نجات نہیں پاسکتا۔ اگر کانٹا پاؤں سے نکل
جائے تو پاؤں دامن سے الجھے گا۔

برم پیش کہ یا رب شکوہ اندوہ دلتنگی

نفس چند آنکہ می نالم، پریشان برنجی آید

اے خدا میں اس دل کی افسردگی کا دکھ اس سے رو رہا ہوں۔ میں جتنی بھی فریاد کر رہا ہوں
میرا سانس پریشان ہو کر باہر نہیں آتا۔ اکی جھٹک رہا ہوں۔

بدوش خلق خشم عبرت صاحبان باشد

پہای خود کسی از کوئی جانا برنجی آید

میری نفس لوگ اٹھائے ہوئے ہیں (کوچہ جاناں سے باہر لا رہے ہیں) اور یہ منظر
صاحب دل (اہل دل) لوگوں کے لئے عبرت ہے۔ انہیں معلوم ہونا چاہیے کہ کوچہ جاناں میں
جا کر پھر کوئی شخص اپنے پاؤں سے چل کر باہر نہیں آتا۔

برآر از بزم بحث ای جذبہ توفیق غالب را

کہ ترک سادہ ما با فقہان برنجی آید

لغت: ”توفیق“ = اللہ تعالیٰ کے فضل کا انسان کے شامل حال ہونا۔ ”جذبہ توفیق“ =
فضل خدا کا احساس۔

”ترک سادہ ما“ = ہمارا سادہ دل ترک یعنی خود غالب۔

اے جذبہ توفیق مجھے اس بزم بحث سے باہر لے آ کیوں کہ یہ سادہ دل ترک
فقہوں سے عہدہ برآ نہیں ہو سکتا (کیوں کہ وہ بحث میں الجھے رہتے ہیں اور دوسروں کو
الجھائے رکھتے ہیں)۔



غزل نمبر (۲۲)

چہ عیش از وعدہ چون باور ز عنوانم نمی آید

بہ نوعی گفت می آیم کہ میدانم نمی آید

وعدہ محبوب سے کیا خوشی ہو سکتی ہے جب کہ اس وعدے کے انداز سے ہی مجھے یقین

نہیں ہوتا اُس نے ”میں آؤں گا“ اُس طرح سے کہا کہ میں سمجھ گیا کہ نہیں آئے گا۔

بہدیرانی خوشم، لیکن جہان چون بی تو ویران است

اگر باشم بہ چین، یاد از بیابانم نمی آید

مجھے ویرانی پسند ہے لیکن چوں کہ یہ دنیا تیرے بغیر ویران نظر آتی ہے، اس لئے اگر میں چین میں بھی ہوں تو مجھے بیابان میں جانے کا خیال نہیں (کیوں کہ تیرے فراق میں چین بھی مجھے ویران نظر آتا ہے)۔

گذشتم زانکہ بر زخم دل صد پارہ، خون گرید

خود او را خندہ بر چاک گریبانم نمی آید

میں اس بات سے درگزر کر رہا ہوں (محبوب) میرے پارہ دل کے زخموں پر خون کے آنسو بہائے۔ اسے تو میرے چاک گریباں پر فہمی بھی نہیں آتی۔ (یعنی بے حد بے نیاز ہے)۔

خود کا لفظ یہاں خود یا اپنے آپ کا نہیں۔ یہ لفظ محاورۃً آیا ہے اور اس مفہوم ”تو“ کے اردو لفظ سے ادا ہو سکتا ہے جو ہم نے اوپر لکھا ہے۔ خود او را یعنی اسے تو۔

روش نکستہ و در سایہ دیوار منکشتہ

بہ کولش رشک بر مھر درخشانم نمی آید

مہر درخشاں اپنی رفتار کو مابلتا اور سایہ دیوار یار میں نہیں بیٹھتا، اس لئے مجھے اس پر رشک نہیں آتا (عاشق کو سایہ دیوار یار میں راحت ملتی ہے۔ جہاں سورج کی روشنی ہوگی وہاں سایہ نہیں، گویا سورج کا سایہ دیوار یار میں ہونے کا امکان نہیں۔ شاعر نے اس کی یہ توجیہ کی ہے کہ سورج کو وہ سایہ نصیب نہیں، اس لئے اُس پر رشک کیوں آئے)۔

دعای خیر شد در حق من نفرین بجان کردن

ز نفرین بسکہ می رنجد، بہ لب جانم نمی آید

لغت: ”نفرین“ = برا کہنا۔ ”نفرین بجان کردن“ = کسی کی جان کو رونا اور اس کے مرنے کی دعا کرنا۔

معشوق کو نفرین نا پسند ہے اور وہ میرے لئے دعائے بد نہیں کرتا اور اسی لئے میرے لبوں پر جاں نہیں آتی اور میں زندہ رہتا ہوں مرتا نہیں۔ یہی بات میرے حق میں دعائے خیر بن گئی ہے۔

از ان بد خود ندانم، چون دھد دلالتہ در پیدا

نویدی کز نوازشهای پنہانم نمی آید

لغت: ”دلالتہ“ = وہ عورت جو کسی کی طرف سے وکالت کرے۔

”نوید“ = خوش خبری۔ ”نوازش حنائی پنہان“ = پوشیدہ مہربانیاں (محبوب کی)۔ محبوب اتنا بد خو ہے کہ اگر وہ در پردہ کوئی مہربانی بھی کرے تو اس سے کوئی خوش خبری کا پہلو نہیں نکلتا۔ چنانچہ کہتا ہے:

اس بد خو کی طرف سے، میں نہیں سمجھتا، دلالتہ کوئی علانیہ خوش خبری کا پیغام لے کے آ سکتی ہے۔ ایسی خوش خبری جو اس کی چھپی مہربانیوں سے بھی نہیں ملتی۔

دب پوشیدہ مہربانیوں سے اچھا اندازہ نہیں ہو سکتا تو پیغامبر کیا پیغام لائے گا۔ پیدا اور پنہان کے الفاظ ایک دوسرے کی ضد ہیں۔ اسے صنعت تضاد کہتے ہیں۔

یہ راہ کعبہ را دم نیست، شادم کز سبکباری

بہ رفتن پای پر خار مغیلانم نمی آید

نعت: ”مغیلاں“ = جنگلی جھاڑیاں۔

کعبے کی راہ میں چلنے کے لئے میرے پاس کوئی زاو راہ نہیں ہے اور میں خوش ہوں کہ اس بلکے بوجھ کے باعث چلنے میں میری پاؤں خار مغیلاں پر نہیں پڑتا۔
گو کیا کعبے سے بے نیاز ہو گیا ہے، کعبے جانے کے لئے سرو سامان درکار ہے۔ اتنی پرہیز گاری وہ سرو سامان تھا اس لئے سفر کعبے سے نجات مل گئی۔

کعبے کس منہ سے جاؤ گے غالب
شرم تم کو مگر نہیں آتی

دلش خواہد کہ تمہا سوی من رو آورد لیکن
فریب ہمرہان، دانم، ز نادانم نمی آید
محبوب کا دل تو چاہتا ہے کہ وہ اکیلا میری طرف آئے لیکن کیا کیا جائے، میرے نادان کو ہمرہیوں کو فریب دینا نہیں آتا (کہ وہ کسی بہانے الگ ہو جائے)۔
مقصود یہ ہے معشوق کا الگ مجھ سے ملنے کو جی بھی چاہے تو رقیبوں سے چھٹکارا ممکن نہیں۔

دیرم، شاعرم، رندم، ندیمم، شیوہ صا دارم

گرفتہم رحم بر فریاد و افغانم نمی آید

میں نے مان لیا کہ تمہیں میری فریاد اور فغاں پر رحم نہیں آتا لیکن مجھ میں اور بھی بہت سے وصف ہیں (شیوہ بادارم)۔ میں دیر (انشاء پر داز) ہوں، شاعر ہوں، رند ہوں، ندیم (اچھا ہم صحبت) ہوں۔

شود برہم، ولی نہ ز مھر، پندارد کہ در خوابم

شعی کاواذ نالیدن ز زندانم نمی آید

اگر کسی رات زنداں سے میری چیخ پکار کی آواز سنانی نہیں دیتی تو وہ برہم ہو جاتا ہے اور اس کی یہ برہمی اور پریشانی محبت کی وجہ سے نہیں ہوتی بلکہ وہ یہ خیال کرتا ہے کہ میں سو گیا ہوں (جو آرام اور چین کی علامت ہے) اور وہ یہ گوارا نہیں کرتا۔

ندارم بادہ غالب، گر سحر گاش سر راہی

بہنی مست، دانی کز شبستانم نمی آید

غالب میرے پاس شراب نہیں ہے۔ اگر صبح کے وقت وہ (محبوب) سستی کے عالم میں مل جائے تو سمجھ لو وہ میری خواب گاہ سے اٹھ کر نہیں آیا (رقیب کے ہاں سے آیا ہے)۔



غزل نمبر (۲۳)

چون پوئی بہ زمین، چرخ زمین تو شود

خوش بھشتی ست کہ کس راہ نشین تو شود

جب تو زمین پر چلتا ہے تو آسمان اتر کر تیری زمین بن جاتا ہے تیری راہ میں بیٹھنے والے کے لئے یہ ایک بہشت ہے۔

بم از نام تو آن مایہ پرستی کہ اگر

بوسہ بر غنچہ زخم، غنچہ نگین تو شود

میرے لبوں پر تیرا نام اس قدر چڑھا ہوا ہے کہ اگر میں کلی کو چوموں تو اس پر تیرا نام کندہ ہو جائے۔

چون بہ سنجہ کہ نہ آن است بکاہد از شرم

ماہ بچند ببالد کہ جبین تو شود

چاند کچھ عرصہ اپنے حسن پہ نازاں ہو کر فخر یہ تیری پیشانی بننا چاہتا ہے، لیکن جب دیکھتا ہے کہ نہیں بن سکا تو شرم سے بھر گھٹ جاتا ہے۔ (یعنی مکالم بن کر پھر گھٹنا شروع ہو جاتا ہے)۔

صد قیامت بگدازند و بھم آمیزند

تاخیر دل ہنگامہ گزین تو شود

لغت: "ہنگامہ گزین" = ہنگامہ پسند۔

سو قیامتوں کو گداز کر کے بہم ملا دیا جائے تو پھر کہیں جا کر تیرے ہنگامہ پسند دل کا خیر بنتا ہے، یعنی معشوق کی طبیعت قیامت کی سی ہے۔

تاب ہنگامہ درد آرم و گویم صیحات

چہ کنم تا غم ہجر تو یقین تو شود

میں درد و الم کی جاں کا ہیوں کو برداشت کرتا ہوں اور کہتا ہوں: ہائے کیا کروں کہ تجھے میرے غم فراق کے دکھوں کا یقین آجائے۔

بہ سخن پیچم و اندوہ گسارش گرم

برم از غیر دلی راہ کہ حزین تو شود

لغت: "اندوہ گسار" = غم گسار۔ گسارش میں ش کا ضمیر "غیر" یا دل غیر کے لئے آیا ہے۔ "حزین تو شود" = ہٹلائے غم تو شود یعنی تیری لئے غم زدہ ہو۔ "غیر" = رقیب۔

میں رقیب کو باتوں سے بہلاتا اور پھسلاتا ہوں اور انکی نمکساری کرتا ہوں اور اس طرح سے اُس کا دل جو تیری محبت کے باعث غمزہ ہو گیا ہے، چھین لیتا ہوں۔

عاشق یہ پسند نہیں کرتا کہ معشوق کی محبت اس کے سوا کسی اور کے دل میں ہو۔ چنانچہ رقیب کی نمکساری کر کے اور اس کے دل کو ہلکا کر کے اُس سے وہ محبت چھین لیتا ہے۔

جلوہ جز در دل آگاہ سرایت نکند

من در آتش فتم از ہر کہ قرین تو شود

لغت: "دل آگاہ" = وہ دل جسے عرفان دوست نصیب ہوا ہو۔

عرفان حسن سے فیضیاب ہونے والے دل ہی میں جلوہ حسن سرایت کرتا ہے اس لئے جب کسی کو خیر اقرب نصیب ہونے لگے تو میں رشک کی آگ میں جلنے لگتا ہوں۔ یعنی میرے سوا کسی اور کو یہ سعادت کیوں نصیب ہوئی۔

چشم و دل باختر ام، داد ہنر خواہد داد

آن کہ چون من ہمہ دان ہمہ بین تو شود

اس شعر کی شرح مولانا حالی نے خوب کی ہے:

چوں کہ میرے دل نے تجھ کو جانا ہے جیسا کہ تو ہے، اور میری آنکھ نے تجھ کو دیکھا ہے

جیسا کہ تو ہے (یہ بات شعر میں مقدر ہے مذکور نہیں) اس لئے دل اور آنکھ کھو بیٹھا ہوں۔ پس میرے اس کام کی داد دینی دے گا جو میری طرح تیرا ہمہ دان اور ہمہ بین ہوگا۔

کفر و دین چیست جز آلائش پندار وجود

پاک شو پاک کہ ہم کفر تو دین تو شود

لغت: ”پندار وجود“= انسان کی خودی اور انا کا احساس۔ ”آلائش“= آلودگی۔

تیرے غلط تصور خودی کے سوا کفر و دین کیا ہے۔ اس آلائش سے پاک ہو جاتا کہ تیرا لفظ بھی تیرا ایمان (دین) بن جائے۔

کفر و دین کا افتراق انسان کا اپنا پیدا کردہ ہے۔ کافر اپنی انا اور خودی سے اپنے کو راہ راست پر سمجھتا ہے اور مومن خود کو راہ راست پر۔ اگر انسان کا ذہن اس انا سے خالی ہو جائے تو پھر نہ کوئی کافر رہے نہ مومن (بلکہ کفر بھی ایمان کا مقام حاصل کر لے۔ یعنی دونوں میں کوئی فرق نہ رہے)۔

دوزخ تافتہ هست نهادت غالب

آہ از آن دم کہ دم باز پسین تو شود

لغت: ”دم باز پسین“= دم واپس۔

”غالب! تیرا وجود ایک دیکھتا ہوا دوزخ ہے۔ آہ وہ سانس جو تیرا آخری سانس ہوگا۔“

جب ہر سانس دوزخ کی آگ کا شعلہ ہے، ظاہر ہے کہ آخری سانس جو نزاع کے عالم میں آتا ہے، کسی قدر شوہار ہوگا۔



غزل نمبر (۲۵)

دیگر از گریہ بدل رسم فغان یاد آمد

رگ پیانہ زدم، شیشہ بفریاد آمد

ایک بار پھر میرے رونے سے میرے دل میں نالہ و فغان کا احساس بیدار ہو گیا۔ میں نے پیانے کی رگ کو چھیڑا تو صراحتی فریاد کرنے لگی۔

یعنی غم میں آنسو بہنے لگے تو بجائے غم فرد ہونے کے نالہ و فغان نے جوش مارا۔ شراب کی کوشش کی کہ غم ہلکا ہو جائے تو اس سے فریادیں ابھر آئیں، یعنی شراب بھی مداوے غم نہیں۔

اگلے وقتوں کے ہیں یہ لوگ انھیں کچھ نہ کہو

جو سے و نقد کو اندوہ زبا کہتے ہیں (غالب)

دل در افروختنش منت دامن کشید

شادم از آہ کہ ہم آتش و ہم باد آمد

لغت: ”منت کشیدن“= احسان اٹھانا۔

آگ بھڑکانے کے لئے پٹکے سے کام لیا جاتا ہے اور پٹکھانہ ہو تو دامن سے ہوا دی جاتی ہے۔

کہتا ہے: دل جلنے لگا تو اس کی آگ کو بھڑکانے کے لیے دامن کا احسان اٹھانا نہ پڑا۔ میں اپنی آہ آتشیں سے خوش ہوں کہ خود آگ ہے اور خود ہی ہوا۔

تا ندانی جگر سنگ کشودن هدر است

تیشہ داند کہ چھا بر سر فرهاد آمد

لغت: ”ہڈ“ = رائگاں، خونِ بدر وہ خون جس کا نہ کوئی خون بہا ملے اور نہ اُس کا قصاص لیا جائے۔

جگر سگ کشوں“ = پتھر کے جگر کو کھولنا (چیرنا)۔

”تا“ = یہاں تنبیہ کے معنوں میں آیا ہے۔

کہیں یہ نہ سمجھ لینا کہ ہجر کے دل کو چیرنا رائگاں جاتا ہے، قیشے کو پتا ہے کہ (پہاڑ کاٹنے سے) اُس کے سر پر کیا گزری۔

جس قیشے سے فرہاد نے پہاڑ کو کاٹا تھا اسی قیشے سے اُس نے اپنا سر پھوڑ لیا اور جان دے دی۔ شاعر کے نزدیک یہ پتھر کے دل کو چیرنے کی سزا تھی۔

داغِ از گرمی شوق تو کہ صد رہ بہ دلم

ہچکچان بر اثر شکوہ بیداد آمد

”تیری محبت کی گرمی نے مجھے جلا دیا ہے کہ میرے شکوہ بیداد کے ساتھ ساتھ ہی میرے دل میں سو بہانے سے آتی رہی۔“

یعنی ایک طرف تو میں تیری جفا کاریوں کے ہاتھوں فریاد کرتا ہوں اور دوسری طرف تیری محبت بڑھتی چلی جاتی ہے۔ کیا کروں۔

خیز و در ماتم ما سرمہ فرد شوی ز چشم

وقتِ مشاطگی حسنِ خدا داد آمد

لغت: ”حسنِ خدا داد“ = قدرتی حسن و خوبی۔ ”مشاطگی“ = آرائش۔

ماتم کے عالم میں لوگ روتے ہیں اور رونے سے سرمہ کی سیاہی جاتی رہتی ہے۔ یوں

بھی ماتم میں سرمہ نہیں لگایا جاتا کیونکہ وہ آرائش کی علامت ہوتی ہے۔

اُنھ اور ہمارے ماتم میں آنسو بہا کر اپنی آنکھوں سے سُرے کو دھول ڈال، یہ حسنِ خدا داد کی آرائش کا وقت ہے، یعنی عالمِ غم میں محبوب کے غناک چہرے سے اس کا حسن اور نکھر آتا ہے۔

مرزا غالب کے تصورِ حسن میں تصورِ بہت نمایاں ہے کہ حسنِ غم کی حالت میں زیادہ نکھر آتا ہے۔ اس تصور کو انہوں نے اردو، فارسی اشعار میں جگہ جگہ اور مختلف صورتوں میں پیش کیا ہے:

ہو کے عاشق وہ پری رخ اور نازک بن گیا

رنگ کھلتا جائے ہے جوں جوں کہ اڑتا جائے ہے

رنگِ شکستہ صبح بہارِ نظارہ ہے

یہ وقت ہے شکستن گل ہائے ناز کا

یعنی محبوب کے چہرے کا رنگ اڑے تو گویا ناز و داد کے طرح طرح کے پھول کھل گئے۔

فارسی شعر میں بھی حسن کے عالمِ ماتم میں اس کے حسن کا قدرتی انداز ابھر آتا ہے، یعنی اس کی مشاطگی کرتا ہے اور جب سرمہ دھل جاتا ہے (جو مصنوعی آرائش کا سامان تھا) تو حسن اپنے فطری رنگ میں نمودار ہوتا ہے۔ اس شعر میں ندرتِ فکر ہے۔

رفتہ بودی دگر از جا بہ سخن سازی غیر

منت از بخت کہ خاموشی ما یاد آمد

لغت: ”از چارفتن“ = راہ سے بھٹک جانا۔ دھوکا کھانا۔

تو نے رقیب کی سخن سازی (خوشامد) کی باتوں سے پھر دھوکا کھایا تھا، مگر شکر ہے کہ

لغت: ”ہذر“ = رانگاں، خون ہذر وہ خون جس کا نہ کوئی خون بہا ملے اور نہ اُس کا قصاص لیا جائے۔

جگر سنگ کشودن“ = پتھر کے جگر کو کھولنا (چیرنا)۔

”تا“ = یہاں تنبیہ کے معنوں میں آیا ہے۔

کہیں یہ نہ سمجھ لینا کہ بتر کے دل کو چیرنا رانگاں جاتا ہے، تیشے کو پتا ہے کہ (پہاڑ کا نئے سے) اُس کے سر پر کیا گزری۔

جس تیشے سے فرہاد نے پہاڑ کو کاٹا تھا اسی تیشے سے اُس نے اپنا سر پھوڑ لیا اور جان دے دی۔ شاعر کے نزدیک یہ پتھر کے دل کو چیرنے کی سزا تھی۔

داغم از گرمی شوق تو کہ صد رہ بہ دلم

ہچمنان بر اثر شکوہ بیداد آمد

”تیری محبت کی گرمی نے مجھے جلا دیا ہے کہ میرے شکوہ بیداد کے ساتھ ساتھ ہی میرے دل میں سوہانے سے آتی رہی۔“

یعنی ایک طرف تو میں تیری جفا کاریوں کے ہاتھوں فریاد کرتا ہوں اور دوسری طرف تیری محبت بڑھتی چلی جاتی ہے۔ کیا کروں۔

خیز و در ماتم ما سرمہ فرد شوی ز چشم

وقت مشاگلک حسن خدا داد آمد

لغت: ”حسن خدا داد“ = قدرتی حسن و خوبی۔ ”مشاگلک“ = آرائش۔

ماتم کے عالم میں لوگ روتے ہیں اور رونے سے سرمہ کی سیاہی جاتی رہتی ہے۔ یوں

بھی ماتم میں سرمہ نہیں لگایا جاتا کیونکہ وہ آرائش کی علامت ہوتی ہے۔

اُنھ اور ہمارے ماتم میں آنسو بہا کر اپنی آنکھوں سے سُرے کو دھول ڈال، یہ حسن خدا داد کی آرائش کا وقت ہے، یعنی عالم غم میں محبوب کے غمناک چہرے سے اس کا حسن اور نکھر آتا ہے۔

مرزا غالب کے تصور حسن میں تصور بہت نمایاں ہے کہ حسن غم کی حالت میں زیادہ نکھر آتا ہے۔ اس تصور کو انہوں نے اردو، فارسی اشعار میں جگہ جگہ اور مختلف صورتوں میں پیش کیا ہے:

ہو کے عاشق وہ پری رخ اور نازک بن گیا

رنگ کھلا جائے ہے جوں جوں کہ اڑتا جائے ہے

رنگ شکستہ صبح بہار نظارہ ہے

یہ وقت ہے شکستن گل ہائے ناز کا

یعنی محبوب کے چہرے کا رنگ اڑے تو گویا ناز و ادا کے طرح طرح کے پھول کھل گئے۔

فارسی شعر میں بھی حسن کے عالم ماتم میں اس کے حسن کا قدرتی انداز ابھرتا ہے، یعنی اس کی شاہکی کرتا ہے اور جب سرمہ دھل جاتا ہے (جو مصنوعی آرائش کا سامان تھا) تو حسن اپنے فطری رنگ میں نمودار ہوتا ہے۔ اس شعر میں ندرت فکر ہے۔

رفتہ بودی دگر از جا بہ سخن سازی غیر

منت از بخت کہ خاموشی ما یاد آمد

لغت: ”از جا رفتن“ = راہ سے بھٹک جانا۔ دھوکا کھانا۔

تو نے رقیب کی سخن سازی (خوشامد) کی باتوں سے پھر دھوکا کھایا تھا، مگر شکر ہے کہ

اس کی مصنوعی سخن سازی دیکھ کر تجھ کو ہماری خاموشی یاد آگئی، جس سے تجھے یہ خیال ہوا کہ بچے
عاشق منہ سے کچھ نہیں کہا کرتے (حالی)

خُشک و تر سوزی این شعلہ تماشا دارد

عشق یک رنگ کن بندہ و آزاد آمد

لغت: "این شعلہ" = آتش محبت کا شعلہ۔

"یک رنگ کن" = ایک رنگ دینے والا۔ برابر بنا دینے والا۔

عشق کی آگ کا، جو خشک و تر دونوں کو جلا دیتی ہے، نظارہ قابل دید ہے (تماشا دارد)
عشق بندہ و آزاد کو یکساں بنا دیتا ہے۔

شاعر بندہ اطاعت گزار کے لئے خشک اور آزادانہ فرمان کے لیے تر کا لفظ لایا ہے۔

دید پر ریختہ و از قفسم کرد آزاد

رحم در طینت ظالم، ستم ایجاد آمد

اس نے دیکھا کہ میرے پر جھڑ گئے ہیں تو قفس سے مجھے رہا کر دیا۔ ظالم کے دل میں
رحم تو آیا، لیکن ستمگار بن کے آیا۔ یعنی قید و محبت سے رہا کرنا بھی تو عاشق پر ایک ظلم ہے اور اس
بات کی علامت ہے کہ یہ اب محبت کے قابل نہیں رہا۔ (یہ رہائی تو قطع تعلق ہوا)۔

قطع کیجیے نہ تعلق مجھ سے

دوستی نہ سہی عداوت ہی سہی

برور یار چہ غوغاست، عزیزان بروید

خون بھا مزد سبکدستی جلا داد آمد

لغت: "سبکدستی" = چابکدستی، تیزی کا، سبک دہتی اور چابک دہتی میں یہ لطیف فرق
ہے کہ سبک دہتی میں تیزی اور کام کا حسن اور سلیقہ دونوں شامل ہوتے ہیں۔

"خون بھا" = وہ رقم یا صلہ جو مقتول کے عزیزوں کو قتل کے عوض دیا جائے۔

جلاد نے عاشق کا خون بہایا اور اس میں بڑی سبکدستی دکھائی جس سے عاشق کو جان
دینے میں آسانی ہوئی۔ اس بات پر محبوب خفا ہوا اور شور مچایا کہ ایسا کیوں ہوا، وہ تو عاشق کو اذیت
دے کر خوش ہونا چاہتا تھا۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے کہ دوستو، یار کے دروازے پر کیسا شور و غوغا مچا ہے۔
میرا خون بھا جلاد کی سبکدستی کی نذر ہو گیا، لیکن میرا جان دینا بھی کام نہ آیا۔

دادہ خونین نفسی درس خیالم غالب

رنگ بر روی من از سیلی استاد آمد

لغت: "سیلی استاد" = استاد کا طمانچہ۔

پہلے مصرعے کی نثریوں ہے:

درس خیال مرا نفس خونین داد، یعنی محبوب کے تصور میں میں نے خونین سانس بھرے۔
اس سے چہرے پر سرفخی آئی اور یہ سرفخی گویا ایسی سرفخی تھی جو استاد کے طمانچے سے شاگرد کے
چہرے پر آ جاتی ہے۔



غزل نمبر (۲۶)

دوش کز گردش بختم گلہ بر روی تو بود

چشم سوی فلک و روی سخن سوی تو بود

کل رات جب میں تیرے سامنے اپنے نصیب کی گردش کا گلہ کر رہا تھا تو میری آنکھ آسمان کی طرف تھی اور باتیں تجھ سے کر رہا ہے تھا۔

معشوق کے جور و ستم میں عاشق کی بد نصیبی بھی شامل ہے جو آسمان کی طرف سے ملی ہے۔

آنچه شب شمع گمان کردی و رفتی بہ عتاب

نفسم پردہ کشای اثر خوی تو بود

رات جس کو تو نے شمع سمجھ لیا اور برہم ہو کر چلا گیا، وہ شمع نہیں تھی، وہ میرا سانس تھا، جس سے تیرے آتشیں مزاج ہونے کا پتا چلتا تھا۔

عاشق کے گھر میں شمع کہاں، وہ تو تیری خو کے اثر سے اس کی آتشیں فریادیں تھیں جو شمع کی طرح روشنی کیے ہوئے تھیں۔

چرخ کج باخت بہ من، در خم دام تو فگند

نعل واثرون بلا حلقہ گیسوی تو بود

لغت: "نعل واثرون" = نیزھی نعل جو بد بختی کی علامت سمجھی جاتی ہے۔ آسمان مجھ سے چال چل گیا، مجھے تیری محبت کے جال میں ڈال دیا۔ یہ مصیبت کی نیزھی نعل نہیں تھی، یہ تیری نگوں کے بیچ و ختم تھے۔

دوست دارم گرھی را کہ بہ کارم زده اند

کاین همان است کہ پیوستہ در ابروی تو بود

میرے کاموں میں جو گرہ پڑی ہے، وہ مجھے اس لیے پسند ہے کہ یہ وہی گرہ ہے جو ہمیشہ تیرے ابرو پر پڑی رہتی تھی۔ ابرو پر گرہ ہونا برہمی مزاج کی علامت ہے۔ کہتا ہے کہ دراصل میری بد بختی کی وجہ یہ ہے کہ تو مجھ سے برہم رہتا تھا۔

چہ عجب، صانع اگر نقش دھانت گم کرد

کو خود از حیرتیاں رخ نیکوی تو بود

لغت: "صانع" سے مراد صانع قدرت۔ خالق۔

اگر خالق کائنات تیرا دہن بنانا بھول گیا تو کوئی عجیب بات نہیں، وہ تو تجھے بناتے ہوئے خود تیرے حسین و جمیل چہرے سے حیرت زدہ ہونے والوں میں سے تھا۔ یعنی صانع ازلی خود تیرے حسن پر فریفتہ تھا۔

شب چہ دانی، ز تو در بزم بہ خوبان چہ گذشت

خاصہ بر صدر نشینی کہ بہ پہلوی تو بود

تجھے کیا معلوم، تیری وجہ سے رات محفل میں حسینوں پہ کیا گزری، خاص کر اس صدر نشین پر (جو بزم میں سب سے نمایاں شخصیت سمجھا گیا تھا) جو تیرے پہلو میں بیٹھا ہوا تھا۔

مردن و جان بہ تمنای شہادت دادن

ہم ز اندیشہ آرزون بازوی تو بود

مرنا اور تمناے شہادت میں مرنا (جاں دادن) اس لیے تھا کہ مجھے اندیشہ تھا کہ تیرے ہاتھوں شہادت پائی تو تیرے بازو کو تکلیف ہوگی۔
عاشق اسی لیے معشوق کے ہاتھوں قتل نہ ہو سکا اور شہادت کی تمنا لے کر مر گیا کہ وہ محبوب دست نازک کو زحمت دینا نہیں چاہتا تھا۔

خلد را از نفس شعلہ فشان می سوزم

تا ندانند حریفان کہ سر کوی تو بود

میں اپنے آتشیں سانس سے جنت کو جلا رہا ہوں تاکہ میرے حریفوں کو یہ پتا نہ چلے کہ یہ ہی تیرا کوچہ ہے۔

روشِ باو بھاری بہ گمانم افگند

کاین گل و غنچہ پی قافلہ بوی تو بود

بہار کی ہوا کی رفتار سے مجھے یہ شبہ ہوا کہ پھولوں اور گیوں کا ہجوم (جو آمد بہار کا نتیجہ ہے) تیرے قافلہ بوی کے پیچھے چلا جا رہا ہے۔

یعنی یہ بہار، یہ بہار کے رنگیں پھول، یہ معطر ہوائیں تیرے ہی حسن کی گرویدہ ہیں اور تیری محبت میں سرشار ہو رہی ہیں۔ یہ شعر محبوب حقیقی کے بارے میں بھی صادق آتا ہے۔

بہ کفِ باد مباد انہمہ رسوائی دل

کاخر از پردگیان شکن موی تو بود

لغت: ”پردگی“ = پردہ سے اسم فاعل پردہ نشین۔

ہوا آتی ہے تو اس سے معشوق کی زلفوں کی معطر ہوا ہر طرف پھیل جاتی ہے، جو معشوق کی شہرت بلکہ بقول عاشق کے، دل کی رسوائی کا باعث بنتی ہے کیونکہ وہ ان زلفوں کے بیچ و خم میں چھپا بیٹھا ہے۔

ہم از آن پیش کہ مشاطہ بد آموز شود

نقش ہر شیوہ در آئینہ زانوی تو بود

لغت: ”مشاطہ“ = آرائش حسن کرنے والی عورت۔

”بد آموز“ = براسبق سکھانے والا۔ ”شیوہ“ = ناز و ادا۔

”آئینہ زانو“ = میں اضافت تھمتھی ہے یعنی وہ زانو جو آئینے کی طرح ہے (آئینہ کا

کام دے رہا ہے)۔

چوتھراں کے کہ تجھے مشاطہ ناز و انداز سکھاتی (بد آموزی کرتی) ہر ادا کا نقش تیرے آئینہ زانو میں موجود تھا۔

جب انسان، خیالات میں محو ہوتا ہے تو اس کی نظریں زانو پر لگی ہوتی ہیں، اور سوچ کے عالم میں خیالات مجسم تصویروں کی طرح اس کے سامنے آتے ہیں (مراد تصورات)۔

شاعر کہتا ہے کہ چوتھراں کے کہ مشاطہ تیرے حسن کی آرائش کر کے اُسے طرح طرح کے ناز و ادا سکھاتی، یہ تمام انداز حسن کے تصور میں پہلے سے موجود تھے۔

اس شعر کا خطاب محبوب حقیقی سے بھی ہو سکتا ہے۔

لالہ و گل دم از طرف مزارش پس مرگ

تا چھا در دل غالب ہو پس روی تو بود

غالب کے دل میں تیرے چہرے کو دیکھنے کی کس قدر تمنا تھی کہ مرنے کے بعد اس کے مزار کے اطراف میں لالے اور گلاب کے سرخ پھول پھوٹ پڑے ہیں۔



غزل نمبر (۲۷)

گر چینِ نازِ تو آمادہٗ یغما ماند

بہ سکندر نہ رسد ہرچہ ز دارا ماند

لغت: ”یغما“= لوٹ، مال غنیمت۔

سکندر نے دارا (شہنشاہ ایران) کو شکست دی تھی۔ یہاں سکندر سے مراد ہے بادشاہ فاتح اور دارا سے بادشاہ مفتوح۔ کہتا ہے کہ اگر تیرا ناز حسن یوں ہی لوٹ پر آمادہ رہا تو جو کچھ باقی بچ رہے گا، وہ سکندر کو بھی نہیں مل سکے گا، یعنی سب تیرے دستبرد کا شکار ہوگا۔

دل و دینی بہ بھای تو فرستم حاشا

وام گیر آنچہ ز بیعانہ سودا ماند

میں نے عشق کے سودے میں دل اور دین بطور قیمت کے دے دیے۔ اگر سودے کے بیعانے میں کچھ رہ گیا ہو تو بطور قرض کے وہ بھی وصول کر لے۔

ہم بہ سودای تو خورشید پرستم، آری

دل ز مجنوں بزد آھو کہ بہ لیلیٰ ماند

اگر میں آفتاب کی پرستش کروں تو وہ درحقیقت تیری ہی پرستش ہے جیسے مجنوں ہر نواں پر اس لیے فریفتہ تھا کہ اُن کی آنکھیں لیلیٰ سے مٹا بہتھیں۔

باوجود تو دم از جلوہ گری نتوان زد

در گلستانِ تو طاؤس بہ عنقا ماند

تیرے موجود ہوتے ہوئے بھی تیرے جلوے سے ہمتکار ہونے کا دعویٰ نہیں کیا جاسکتا۔ تیرے گلستان میں طاؤس بھی عنقا سے ملتا جلتا ہے، یعنی اس کی کوئی ظاہری صورت نظر نہیں آتی۔

شکوہٗ دوست ز دشمن نتوانم پوشید

گر غمِ همجو چینِ حوصلہ فرسا ماند

اگر جدائی کا غم اسی طرح بے مبر کر دینے والا رہا تو دوست کا شکوہ ضبط نہ کیا جاسکے گا، یہاں تک کہ اُس کو دشمنوں سے بھی نہ چھپا سکوں گا۔

ساز آوازہٗ بدنامی رھزن شدن است

آہ از آن خستہ کہ از پویہ بہ رہ وا ماند

لغت: ”واماند“= تھک کر رہ جائے۔ ”پویہ“= چلنا۔

افسوس اس خستہ تن رہر پر جو چلتے چلتے راستے میں ہمت ہار کر بیٹھ جائے۔ یقیناً یہ بات رہزن کی بدنامی کا باعث ہوگی۔ ایسے مسافر کو رہزن آسانی سے لوٹ سکتا ہے اور مفت میں بدنام ہوتا ہے۔

بندۂ را کہ بفرمان خدا راہ رود

نکذارند کہ در بند زلیخا ماند

جو بندہ فرمان خدا پر چلتا ہے، وہ زلیخا کی قید و بند میں نہیں پھنستا، یوسف بندۂ حق تھے، زلیخا کے غلام ہوتے ہوئے بھی آزاد رہے۔

مہ بہاغ از افق سرو شمی کرد طلوع

سرو گفتند و بدان ماہ سراپا ماند

نعت: "ماہ سراپا" = اسم قائل ترکیبی ہے۔ ماہ کے سراپا والا معشوق۔

ایک رات سرو کے پیچھے سے چاند طلوع ہوا، سب نے اُسے سرو کہا حالانکہ وہ اس ماہ کے جسم رکھنے والے کی طرح تھا۔

بعد صد شکوہ بہ یک عذر تسلی نشوم

کاین چنین مھر ز سردی بہ مدارا ماند

نعت: "تسلی نشوم" = میں مطمئن نہیں ہو سکتا۔

اچھے شکوؤں کے بعد ایک معذرت سے مجھے کیا اطمینان ہوگا کیونکہ ایسی محبت (مہر)

اپنی سرد مہری کے باعث محض ظاہری مدارات سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی۔

در بغل دشنہ نھان ساختہ غالب امروز

مکذارید کہ ماتم زدہ تمھا ماند

آج غالب نے بغل میں خنجر چھپایا ہوا ہے۔ اس غمزہ انسان کو اکیلا نہ چھوڑنا (کہیں)

وہ چپکے سے اپنے آپ کو ہلاک نہ کر لے)۔

غزل نمبر (۲۸)

در کلبۂ ما، از جگر سوختہ یود بُرد

با ماگلہ سنجید و شامت بہ عدو بُرد

نعت: "شامت" = کسی کی بد حالی پر خوش ہونا۔

ہمارے غریب خانے میں اُسے ہمارے جلے ہوئے جگر کی بو آئی۔ ہمارے ساتھ تو

اُس نے بات پر گلہ کیا اور ہماری بد حالی پر اپنی خوشی کا اظہار رقیب سے جا کر کیا (کیا ستم ظریفی ہے!)۔

خواہم کہ بزد نالہ غبارم دل دوست

چون گریہ تن زار مرا زآن سر کو برد

چونکہ میرے رونے سے آنسوؤں کا سیلاب مجھے اُس کے (محبوب کے) کوپے سے

بہا کر باہر لے آیا۔ میں چاہتا ہوں کہ اب فریاد کروں کہ یہ فریاد اس تک پہنچ کر اُس کے دل سے کدورت کو دھو ڈالے۔

یعنی اس کے پاس رو کر اپنا حال زار تو کہہ نہ سکے۔ اب فریاد ہی پر وار و مدار ہے کہ شاید اُسے سن کر رحم آجائے۔

ہمرہ رودش کوثر و حوران کہ دم مرگ

ذوق نمی ناب و هوس روی نکو برد

جو شخص مرتے وقت ذوق شراب اور حسینوں کی تمنا لے کر اس دنیا سے جاتا ہے، کوثر اور حوریں اس نے ساتھ ساتھ جاتی ہیں۔ یعنی یہ وہ چیزیں غلہ کی سی کیفیت پیدا کرتی ہیں:

ہے خیال حسن میں حسن عمل کا سا خیال
غلہ کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا (غالب)

بستند رہ مجرعه آبی بہ سکندر

در یوزہ گر میکده صہبا بہ کدو بُرد

سکندر پر تو ایک گھونٹ پانی کا راستہ بند کر دیا گیا اور میکدے کا گدا اگر اپنا کدو شراب سے بھر کر لے گیا۔

”یعنی سکندر کو ایک بے حقیقت پانی کے گھونٹ سے محروم رکھا اور میکدے کا فقیر شراب جیسی نایاب چیز کا تو نا بھر کر لے گیا۔ مطلب یہ کہ بادشاہوں کو وہ دولت نصیب نہیں جو میکدے یعنی خانقاہ کے ادنیٰ گداؤں کو نصیب ہے۔“ (حالی)

دی رند بہ ہنگامہ تجل کرد عس را

می خورد و ہم از میکده آبی بہ سیو برد

لغت: ”عس“ کو تو ال جس کے ذمے شراب نوشوں کا مواخذہ ہوتا تھا۔ ”ہنگامہ“ = ہنگامہ، میخواران۔ شور و شغب۔

عس میخانے میں آتا ہے تو اپنا فرض منصبی بھول کر بزم رنداں کے ہنگامے میں کھو جاتا ہے شاعر کہتا ہے:

کل رند نے کو تو ال کو بہت شرمندہ کیا کیونکہ اُس نے شراب پی لی اور پھر جاتی دفعہ

پیالی میں تھوڑا سا پانی بھی میخانے سے لے گیا۔

تھوڑا سا پانی پیالے میں ڈال کر ہمراہ لے جانے میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ ایک تو کو تو ال اتنا نشے میں تھا کہ پانی کو تراب سمجھا۔ دوسرے یہ کہ جب وہ رندوں کے طعن سے شرمندہ ہوا تو مزید شراب مانگنے کا حوصلہ نہ ہوا، سو چا تھوڑا سا پانی ہی ساتھ لے جاؤں کہ اس میں شراب کی کچھ تو چاشنی ہوگی۔

بر ما غم تیمار دل زار سر آمد

دیوانہ ما را صنم سلسلہ مو اُبرد

لغت: ”تیمار“ = تیمار کی رکھوالی اور غم گساری۔

”سر آمد“ = ختم ہو گیا۔ ”سلسلہ مو“ = اسم فاعل ترکیبی ہے۔ چچ و خم کھائی ہوئی زلفوں والا یعنی محبوب۔ ”سلسلہ“ کے معنی زنجیر کے ہوتے ہیں۔ محبوب کی زلفیں زنجیر کی طرح ہیں، جس میں عاشق دیوانہ گرفتار ہو جاتا ہے۔ ”دیوانہ“ = عاشق کا دل دیوانہ۔

اب ہمیں اپنے دل زار کی تیمارداری سے نجات مل گئی ہے، اب اس دیوانے (دل) کو صنم سلسلہ مو اسیر کر کے لے گیا ہے۔

مارا نبود ہستی و او را نبود صبر

دستی کہ زماشت بہ خون کہ فرو بُرد؟

لغت: ”دست شستن“ = ہاتھ دھو لینا، دست بردار ہونا۔

ہم میں اب جور و ستم برداشت کرنے کی سکت نہیں (جان نہیں) اور اُسے صبر نہیں۔ وہ (محبوب) اس کے بغیر رہ نہیں سکتا۔ رشک یہ ہے کہ ہم سے دست بردار ہو کر اب وہ کس کے

خون کا پیا سا ہے۔

تو دوست کسی کا بھی شکر نہ ہوا تھا
اوروں پہ ہے کہ وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا (غالب)

دلدار تو ہم چون تو فریبندہ نگاری است
در حلقہ وفا یک دلم آورد و دو زو بُرد

معشوق کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرا دلدار بھی تیری طرح بڑا ولفریب محبوب ہے۔ وفا مجھے بزم میں لائی تو دل ایک تھا اب جا رہا ہوں تو توجہ دو طرف ہے، یعنی میں بھی تیرے محبوب کے دام فریب میں آ گیا ہوں۔

گِیہ گریہ پس از ضبط دو صد گریہ رضادہ
تا تلخی آن زھر توانم ز گلو برد

”جب دو سو دفعہ رونے کو ضبط کروں تو ایک دفعہ تو رونے کی اجازت دے تاکہ ضبط کے زہر کی کڑواہٹ ایک دفعہ رو کر حلق سے دور کر سکوں۔“ (حالی)

نازد بہ نکویان ز گرفتاری غالب

گوئی بہ گرو بُرد دلی را کہ ازو بُرد

لغت: ”گرو“ = رہن۔ بہ گرو بردن = رہن میں لے جانا۔ خریدنا۔

معشوق غالب کی گرفتاری محبت پر دوسرے حسینوں میں ناز کرتا ہے جیسے کہ اُس نے غالب سے جو دل لیا تھا، وہ اس کا خرید شدہ تھا۔



غزل نمبر (۲۹)

نادان صنم من روش کا ر نداند

بر ہر کہ کند رحم، سر از باز نداند

میرے بھولے بھالے محبوب کو کام کا سلیقہ نہیں آتا۔ جس کسی پر رحم کرتا ہے تو اُس کے سر اور اس کے سر کے بوجھ میں فرق نہیں کر سکتا۔

یعنی بجائے اس کے کہ کسی شخص پر رحم کر کے اس کے سر کا بوجھ ہلکا کرے، اس کا سر اتار کر رکھ دیتا ہے اور سمجھتا ہے کہ اُس کا بوجھ ہلکا ہو گیا۔

معشوق کی ستم ظریفی کو بڑے لطیف پیرائے میں بیان کیا ہے۔

بی دشنہ و خنجر نبود معتقدِ زخم

دلی حالِ عزیزان بہ غم افکار نداند

عزیزان سے مراد محبوب کے چاہنے والے۔ ”افکار“ = زخمی۔

وہ صرف تلوار اور خنجر ہی کے زخم کو مانتا ہے، اور کسی زخم کا حائل نہیں۔ اُس کے چاہنے والوں کے دل جو غم سے زخمی ہیں، انہیں وہ تسلیم ہی نہیں کرتا۔

برقشہ لب بادیہ سوزد دلش از مھر

اندوہ جگر تھنہ دیدار نداند

بیابان میں پیاسے رہرو پر اس کا جی جلتا ہے، لیکن دیدار کے پیاسے (عاشق) کے جگر کے غم کو نہیں جانتا۔

گویم خن از رنج و بہ راحت کندش طرح

روزی سیہ از سایہ دیوار نداند

میں اُس سے اپنے دکھ کی بات کرتا ہوں تو وہ اُسے راحت سمجھ لیتا ہے۔ وہ سیاہ دن اور سایہ دیوار میں فرق نہیں کرتا۔ سایہ دیوار بھی سیاہ ہوتا ہے، لیکن وہ راحت کی نشانی ہے اور دن کا سیاہ ہونا درد و الم کی علامت ہے۔

دل را بہ غم آتش کدہ راز نسجد

دم را بہ تہ نالہ شرر بار نداند

وہ اندازہ نہیں کر سکتا کہ عاشق کا دل غم سے آتشکدہ بن جاتا ہے اور نہیں جانتا کہ عاشق کا سانس، آتشیں فریادیں کرتا ہے۔

عنوان ہواداری احباب نیند

پایان ہوشاکی اغیار نداند

اُسے سچے دوستوں کی خیر خواہی کی پہچان نہیں۔ اُسے رقیبوں کی ہوس ناک کا انجام بھی معلوم نہیں، یعنی سچے عاشق مخلص اور وفادار ہوتے ہیں اور ہوس پرستوں کی محبت محض ہوس رانی تک محدود رہتی ہے۔

دشوار بود مُردن و دشوار تر از مرگ

آنست کہ من میرم و دشوار نداند

بے شک مرنا دشوار ہے، لیکن موت سے زیادہ مشکل یہ ہے کہ میں مر جاؤں تو وہ میرا

مرنا دشوار نہیں سمجھتا ہے (یہ اُس کی تہم ظریفی ہے)۔

دانم کہ ندانست و ندانم کہ غم من

خود کمتر از آن است کہ بسیار نداند

میں یہ جانتا ہوں کہ اُسے میرے غم کا پتا نہیں، لیکن میں یہ نہیں جانتا کہ میرا غم ابھی اس مقام پر نہیں آیا جس میں زیادہ ہونے کی گنجائش نہیں ہوتی۔

از ناکسی خویش چہ مقدار عزیزم

در عربدہ خوارم کند و خوار نداند

میں ناکسی کی وجہ سے کتنا باعزت ہوں کہ وہ مجھے محبت کی کشمکش میں ذلیل و خوار کرتا ہے، لیکن پھر ذلیل و خوار بھی نہیں سمجھتا۔ وہ دل سے مجھے عزیز جانتا ہے۔

گروم سر آوازہ آزادی خویش

صد رہ نھدم بند و گرفتار نداند

میں اپنی آزادہ روی کے لیے مشہور ہوں۔ میں اپنی اس آزادی کی شہرت پر قربان جاؤں۔ وہ (محبوب) مجھے سوطرح سے اسیر کرتا ہے اور پھر بھی اسیر نہیں سمجھتا۔

آزادی پر قربان جانے کی وجہ یہ ہے کہ معشوق کے عاشق کو دام محبت میں لانے کا ہر نیا انداز عاشق کے لیے لذت بخش ہے۔

فصلی ز دل آشوبی درمان برائید

تا چند بخود پیچم و غنوار نداند

میرے غم خوار کو میری حالت زار کا پتا ہی نہیں۔ آخر میں کب تک اپنے آپ میں بیچو
تاب کھاتا رہوں گا۔ درماں سے جودل کو پریشانی ہوتی ہے اسی کا کوئی تذکرہ کرو۔ (شاید اسی سے
دل کو کوئی آسائش ہو کہ میرزا یہ درد و غم لا علاج ہے)۔

پیانہ بر آن رند حرام است کہ غالب

در بنجودی اندازہ گفتار نداند

اے غالب جام شراب اس شخص کے لیے حرام ہے جو مستی اور بے خودی کے عالم میں
آداب گفتگو کو بھول جائے اور بیہودہ گفتاری پر اتر آئے۔



غزل نمبر (۳۰)

خوشم کہ گنبد چرخ کھن فرو ریزد

اگرچہ خود ہمہ بر فرق من فرو ریزد

اگر گنبد چرخ گر پڑے تو میں خوش ہوں گا، خواہ وہ میرے ہی سر پر کیوں نہ آگرے۔

بریدہ ام رہ دوری کہ گر بفشام

بجای گرد روان از بدن فرو ریزد

مولانا حالی یوں شرح کرتے ہیں:

”میں نے ایسی راہ دراز طے کی ہے کہ اگر بدن کو جھاڑوں تو گرد کی جگہ جان بدن سے

بھڑ جائے۔ یہ تمثیل ہے اس محنت و مشقت کی جو فکر شعر اور تکمیل فن سخن میں قائل نے کی ہے۔“

ز جوش شکوہ بیداد دوست می ترم

مباد مھر سکوت از دھن فرو ریزد

ایک معقول (لطیف) بات کو محسوسات کے لباس میں ظاہر کیا ہے۔ مطلب یہ ہے
کہ اُس کے شکوے سے اس قدر بھرا ہوا ہوں کہ اُس کو ضبط نہ کر سکوں، مگر اس کو اس طرح بیان کرتا
ہے کہ اس کی بیداد کا شکوہ، دل سے اس جوش کے ساتھ اُبلتا ہے کہ منہ پر مہر سکوت لگی ہوئی ہے۔
کنیں اس کے ریلے میں بہہ نہ جائے (حالی)۔

دھد بہ مجلسیان بادہ و بہ نوبت من

بہ من نماید و در انجمن فرو ریزد

مخمل میں بیٹھے والوں کو شراب دیتا ہے اور میری باری جب آتی ہے تو مجھے دور سے
دکھاتا ہے اور شراب زمین پر گرا دیتا ہے۔

مرا چہ قدر بکوی کہ نازنینان را

غبار بادیہ از پیرھن فرو ریزد

اس کو چہ میں میری کیا قدر، جہاں نازنینوں کے لباس سے جنگل کا گرد و غبار جھڑ جاتا ہے۔

ز خار خار چنین کس چہ نالمی کہ خشک

بہ زحمت خواب گل و یا من فرو ریزد

ایسے شخص کی خو کی خلش سے کیا شکایت جو گل و یا مکن کے بستر میں کانٹے چھوئے،
یعنی محبوب تازک اندام و حسین کے جور و ستم بھی پر لطف ہیں۔

مکن بہ پر سشم از شکوہ منع لین خونی است

کہ خود ز زخم دمِ دوختن فرو ریزد

میرا حال پوچھ کر مجھے شکوہ کرنے سے مت روک۔ یہ وہ خون ہے جو زخم کو پیتے وقت،
زخم سے خود بہہ جاتا ہے۔ پرسش حال کو زخم کے سینے اور شکوے کو خون کے بہنے سے تشبیہ دی ہے،
جو بہت خوبصورت ہے۔

بہ من بساز و بدان غمزہ می بہ جام مریز

کہ ہوشم از سر و تاہم ز تن فرو ریزد

میرے ساتھ آشتی سے پیش آ اور ان کیف اور نظروں سے (غمزہ) سے جام میں
شراب نہ انڈیل کیونکہ اس سے میرے سر سے ہوش اور تن سے تاب تو اٹ جاتے رہتے ہیں۔

بہ ذوق بس آب در دھن گردو

می نخوردہ مرا از دھن فرو ریزد

شراب کی لذت کو یاد کر کے میرے منہ میں پانی بھر آتا ہے۔ گویا جو شراب میں نے
نہیں پی، وہ میرے منہ سے بہہ رہی ہے۔

بترس از آنکہ بہ محشر ز طرۂ طرار

دل شکستہ ام از ہر شکن فرو ریزد

اس بات سے ڈر کہ قیامت کے دن تیری خمدار زلفوں کے ہر پیچ و خم سے میرے ٹوٹے
دل کا ایک ٹکڑا نیچے گرے گا۔

قیامت کے روز معشوق کی زلفوں کے دم غم جاتے رہیں گے اور ان میں اگلے ہوئے
دل باہر آ جائیں گے اور معشوق کا مواخذہ ہوگا۔

رواست غالب اگر در قاکش گوئی

کہ از لیش ز روانی خن فرو ریزد

اے غالب معشوق کے لیوں سے گفتگو کی روانی میں جو باتیں نکلتی ہیں، اگر تو انہیں
بولتے ہوئے کہے تو بجا ہوگا۔



غزل نمبر (۳۱)

اگر بدل نہ خلد ہرچہ از نظر گذرد

خوشا روانی عمری کہ در سفر گذرد

”عمر کا سفر میں گزرتا نہایت عمدہ ہے، بشرطیکہ جو کچھ نظر سے گزرے، اُس پر انسان
فریفتہ نہ ہو جایا کرے۔“ (حالی)

بوصل لطف باندازہ تحمل کن

کہ مرگ تشنہ بود آب چوں ز سرگذرد

وصل کی حالت میں مہربانی اس قدر زیادہ نہ کر کہ میں اس کی خوشی برداشت نہ کر سکوں اور خوشی کے مارے مر جاؤں کیونکہ پیاسے کے لیے وہ پانی موت ہوتا ہے جو سر سے گزر جائے۔

ہلاک نالہ خویشم کہ در دل شب ہا

وود بہ عربدہ چندانکہ از اثر گذرد

میں اپنے ہی نالے کا مارا ہوا ہوں جو آدمی رات کو بے اثر ہونے لگتا ہے تو مجھے الجھتا ہے اور میری ہلاکت کا سامان بن جاتا ہے۔

بے اثر فریادیں، فریاد کرنے والے ہی کے لیے سامان بربادی ہیں۔

ازین اُریب نگاہان حذر کہ ناوک شان

بہ ہر دلی کہ رسد راست از جگر گذرد

ان ترچھی نگاہ والوں سے ڈر کہ ان کا تیز جس دل پہ پڑتا ہے، وہاں سے سیدھا جگر سے گزرتا ہے۔

نفس ز آبلہ های دلم بر آرد سر

چنانکہ رشتہ در آمودن از گھر گذرد

میرے دل کے چھالوں سے میرا سانس یوں ابھرتا ہے جس طرح موتی پروتے وقت دھاگاموتیوں سے گزر کر باہر آتا ہے۔ آبلے کو موتی سے تشبیہ دی ہے۔ شعر محاکاتی منظر پیش کرتا ہے۔

حریف شوخی اجزای نالہ نیست شرر

کہ آن برون جھد وین ز خارہ درگذرد

شرر ہمارے نالوں کی شوخی اور تیزی کا مقابل نہیں ہو سکتا کہ شرر تو پتھر سے ابھر کر باہر آتا ہے اور ہمارا نالہ سخت پتھر میں شگاف کر کے گزر جاتا ہے۔

کند خدنگ تو قطع خصومت من وغیر

مرا خود از دل و او را ہم از نظر گذرد

تیری نگاہوں کے تیرے، میری اور رقیب کی باہمی دشمنی ختم ہو جاتی ہے۔ یہ تیر میرے دل سے گزر جاتا ہے اور رقیب کی نظر کے سامنے سے۔

سچا عاشق تو شہید نظر ہو جاتا ہے اور رقیب جو محض محبت کا مدعی ہے، معشوق کی نگاہوں کو دیکھتا ہے اور بے اثر رہتا ہے۔

ز شعلہ خیزی دل بر مزار ما چہ عجب

کہ برق، مرغ ہوا را ز بال و پر گذرد

ہمارے دل سے جو شعلے ابھرتے ہیں اور مزار پر نمایاں ہیں، کوئی عجب نہیں کہ ان کی برق پاشی مرغ ہوا کے بال و پر میں سے گزر جائے۔

مرغ ہوا میں اضافت، اضافت تشبیہی ہے بلکہ استعارے کی ہے (جیسے مرغ دل یعنی خود ہوا)۔

مرنے کے بعد بھی عاشق کے دل سے ایسے شعلے ابھرتے ہیں کہ ہوا بھی جل جائے۔

فلکست ما بہ عدم نیز ہچچنان پیدا است

بہ صورت سر زلفی کہ از کمر گذرد

شعرا معشوق کی کمر کو اتنا باریک کہتے ہیں کہ گویا وہ ہے ہی نہیں، عدم ہے۔

معشوق کی زلف شکن در شکن ہوتی ہے اور فلکست اور شکن میں مماثلت معنوی ہے۔

اس لیے شاعر نے اپنی حالت فلکستگی کو زلف کے مشابہ کہا ہے۔

کہتا ہے کہ عدم میں بھی ہماری فلکستگی کا یہ عالم ہے جیسے معشوق کی زلف اس کی کمر

(عدم) سے گزر جائے اور اس کے پیچ و خم بدستور قائم رہیں۔

خوشا گلی کہ بہ فرق بلند بالا کیست

دمد ز شاخ و ازین سبز کاخ در گذرد

لغت: ”سبز کاخ“ = کاخ سبز یعنی فلک۔

اس بلند بالا معشوق کے سر پر نکا ہوا پھول کتنا خوش نصیب ہے کہ شاخ سے پھوٹا اور

آسمان کی بلندیوں سے گزر گیا۔

دماغ محرمی دل رساندن آسان نیست

چھا کہ بر سر خارا ز شیشہ گر گذرد

لغت: ”دماغ رساندن“ = سرخوش و شگفتہ شدن، سرخوش ہونا۔ ”محرمی دل“ = عرفان

دل۔ معرفت۔

عرفان دل کی لذت آشنا ہونا آسان نہیں۔ دیکھ کہ شیشہ گر کے ہاتھوں سخت پتھر پر کیا

گزرتی ہے۔ شیشہ پتھر کو پگھلا کر بناتے ہیں اور اس کے لیے پتھروں کو کئی بار گداز کیا جاتا ہے۔

جب جا کے اس میں شیشے کی سی حالت پیدا ہوتی ہے۔ دل میں معرفت کی کیفیت پیدا کرنے کے لئے بھی سخت مقامات سے گزرنا پڑتا ہے۔

حریفِ منتِ احباب نیستم غالب

خوشم کہ کار من از سعی چارہ گر گذرد

غالب میں احباب کے احسان اٹھانے کی تاب نہیں۔ میں خوش ہوں کہ اب میرا معاملہ کسی چارہ گر کی کوشش کا محتاج نہیں رہا۔

در منت کش دوا نہ ہوا

میں نہ اچھا ہوا، برا نہ ہوا (غالب)



غزل نمبر (۳۲)

شونہ چشم حبیب، فتنہ ایام شد

قسمتِ بختِ رقیب، گردشِ صد جام شد

”محبوب کی آنکھوں کی شونہ فتنہ ایام بن گئی۔ اس رقیب کے نصیب کی میں سو جام کی

گردش آگئی ہے۔“

محبوب کی شونہ نظریں ہر ایک پر پڑ رہی ہیں اور فتنے پیدا کرتی چلی جا رہی ہیں، جس

طرح کسی محفلِ رنداں میں گردشِ جام سے ہنگامہ پیدا ہو جاتا ہے اور اگر سو جام بیک وقت گردش

کرنے لگیں تو کیا قیامت کا ہنگامہ ہوگا۔ رقیب جو محبوب کی نظروں پر فریفتہ ہے اس کا کیا حشر ہوگا، کہاں تک اُس کی ہر جائی نظروں کے ساتھ ساتھ گھومے گا۔ گویا اس کے نصیب میں اب گردش جام آگئی ہے۔

تا تو بہ عزم حرم ناقد قلندی بہ راہ

کعبہ ز فرش سیاہ مردک احرام شد

لغت: ”مردم یا مردک“ = آنکھ کی پتلی جو سیاہ ہوتی ہے۔ ”احرام“ = وہ چادر جو زائرین کعبہ طواف کعبہ کے وقت پہنتے ہیں۔

”مردک احرام“ = جس نے آنکھ کی پتلی کا احرام پہنا ہو۔

جب تو نے حرم کے ارادے سے اپنی اونٹنی کو چلایا، کعبے نے اپنے سیاہ فرش کو اپنی آنکھوں کا احرام بنالیا۔ یعنی تو نے کعبے کا رخ کیا تو کعبے نے تیرے انتظار اور استقبال کے لیے اپنی آنکھوں کو تیرا فرش راہ بنالیا۔ رسول پاک کی طرف اشارہ ہے۔

پیچ و خم دستگاه کرد فزون حرص و جاہ

ریشہ چون آمد برون، دانہ ما دام شد

لغت: ”دستگاه“ = اثاثہ، مال و دولت، سرمایہ۔

مال و زر انسانی زندگی میں الجھنیں پیدا کرتا ہے، اس لیے شاعر نے اس کے لیے پیچ

وخم کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔

ایک دانے سے جب زمین میں جڑیں پھوٹتی ہیں اور وہ پھلنے پھولنے لگتا ہے تو اس سے کتنے دانے پھوٹ پڑتے ہیں۔ یہی حال دولت کا ہے، تھوڑی سی ہو تو انسانی لالچ اور حرص اُسے

بڑھانے کی کوشش میں لگ جاتا ہے۔ یہاں تک کہ وہ اس کے لیے وبال ہو جاتی ہے کہتا ہے:
انسانی دولت کی الجھنوں نے حرص چاہ کو اور بھی زیادہ کر دیا۔ دانے سے جب جڑیں نکلیں تو وہ پھیل کر دام بن گئیں، جس میں ہم الجھ گئے۔

صفت تفاوت بسی ہم ز رطب تانہ

لذت دیگر دھد بوسہ چو دشنام شد

لغت: ”رطب“ = کھجور۔ ”نبیذ“ = کھجور سے تیار شدہ شراب۔ ”دشنام“ = گالی۔

کھجور کا ذائقہ میٹھا ہوتا ہے اور نبیذ میں کڑواہٹ ہوتی ہے۔ اُسے معشوق کے بوسے اور دشنام سے تشبیہ دی گئی ہے، جو بہت لذیذ تشبیہ ہے۔ کہتا ہے اگر یہ نبیذ کھجور ہی سے بنتی ہے لیکن دونوں میں بڑا فرق ہے۔ معشوق کے لبوں کا بوسہ رطب ہے لیکن جب اس کے شیریں لبوں پر گالی آتی ہے تو وہ اور ہی مزہ دیتی ہے۔ وہ تلخ ہونے کے باوجود زیادہ لذیذ اور کیف آور ہوتی ہے جیسے نبیذ رطب سے زیادہ لذیذ ہوتی ہے۔

ای کہ ترا خواستم لب ز مکیدن فگار

خود لبم اندر طلب حصہ ابرام شد

لغت: ”مکیدن“ = چوسنا۔ ”فگار“ = زخمی۔

”ابرام“ = اصرار۔ ”خستہ“ = تھکا ماندہ۔ اس کا ایک مفہوم زخمی کا بھی ہے، یہاں اسی رعایت سے آیا ہے۔

یعنی میں تو میرے لبوں کو چوس چوس کر زخمی دیکھنا چاہتا تھا لیکن ہوا یہ کہ اس خواہش کو پورا کرنے کی کوشش میں میرے پیہم اصرار سے میرے اپنے لب ہی زخمی ہو گئے اور وہ خواہش پوری نہ ہوئی۔

گر ہمہ مہری برو، در ہمہ چشمی مخپ

صبح امید مرا روزِ سیہ شام شد

لغت: ”مہر“= سورج۔ ”مہری“= مہر ہستی، یعنی تو سورج ہے ”ہمہ“= سرتاپا۔

سورج آتا ہے تو روشنی لاتا ہے، شام ہوتی ہے تو لوگ آنکھیں بند کر کے سو جاتے ہیں۔

کہتا ہے:

اگر تو سراپا سورج ہے تو لوٹ جا اور اگر تو سرسبز آنکھ ہے تو اسے بند کر لے (سو جا)

کیونکہ میرے روز سیاہ میری صبح کو شام بنا دیا ہے۔

”روز سیاہ“ بد بختی کی علامت ہے۔ ایک بدنصیب عاشق کے لیے حسن کے درخشاں

جلوے اور شوق انگیز نظریں بے اثر ہیں۔

سادہ دلم در امید، خشم تو گیرم بہ مہر

بوسہ شود در لبم ہرچہ ز پیغام شد

امیدیں باندھنے میں میں بہت سادہ دل واقع ہوا ہوں، تیرے غمے کو بھی نرمی اور

مہربانی سمجھ لیتا ہوں (اور تجھ سے امیدیں وابستہ کر لیتا ہوں)۔ چنانچہ تیری طرف سے جیسا کچھ

پیغام (تلخ) بھی آئے، وہ میرے لبوں پہ آکر بوسے کا مزہ دیتا ہے۔

ہمچو خسی کش شرر چہرہ کشائی کند

صورتِ آغاز ما معنی انجام شد

لغت: ”خس“= تنکا۔ ”چہرہ کشائی کند“= ظاہر کرتا ہے، نمایاں کرتا ہے۔

صورت ظاہری شے ہے اور معنی، یعنی حقیقت اس کی ضد ہے۔ اسی طرح آغاز اور

انجام کے الفاظ ایک دوسرے کی ضد ہیں، جس سے شعر میں صنعت تضاد پیدا ہو گئی ہے۔ تنکا ایک

کم مایہ شے ہے، اس کی حیثیت اسی وقت کھلتی ہے جب اُسے چنگاری دکھائی جائے۔ یہی حال

انسانی زندگی کا ہے کہ ظاہر میں ایک تنکا اور حقیقت میں رقصِ شرر دنوں ہی کچھ نہیں۔

یہ شعر انسانی زندگی کی واضح تصویر ہے۔

دیگرَم از روزگار شکوہ چہ در خور بود

نالہ شرر تاب شد، اشک جگر قام شد

لغت: ”چہ در خور بود“= کیا مناسب ہوگا۔ اس میں چہ کا استفہام انکاری ہے۔ یعنی

مناسب نہیں۔

کہتا ہے کہ اب میرے لیے زمانے کی شکایت کرنا مناسب نہیں۔ کیونکہ اب میری

فریادیں آگ بر سار ہی ہیں اور آنسوؤں میں خون جگر بہہ رہا ہے؛ دونوں کامیاب ہیں۔

ای شدہ غالب ستای، دشمنی بخت بین

خود صفتِ دشمن است آنچہ مرا نام شد

”خود“ کا لفظ شعر میں زور بیان کے لیے آیا ہے، اس کا لفظی ترجمہ اردو میں نہیں ہو سکتا

ہے۔ ”خود صفتِ دشمن است“ یہ تو میرے دشمن کی صفت ہے۔

کہتا ہے میری بد بختی دیکھ۔ تو ”غالب“ کی تعریف کر رہا ہے، جو میرا نام ہو گیا ہے۔

وہ تو میرے دشمن کی تعریف ہے۔

یعنی اصل میں میرا دشمن غالب ہے اور میں فقط نام کا غالب ہوں۔



غزل نمبر (۳۳)

نیست وقتی کہ بما کاشی از غم نرسد

نوبت سوختن ما بہ جہنم نرسد

لغت: ”کاش“ = گھٹنا، نقصان، ضرر، مصدر کا ہیدن سے اسم مصدر ہے۔

کوئی وقت ایسا نہیں ہوتا جب ہمیں غم کے ہاتھوں کوئی ضرر نہ پہنچے۔ ہمارے جلنے کی باری دوزخ تک نہیں پہنچتی۔

یعنی غم کی آگ میں اس طرح پیہم جلتے رہتے ہیں کہ جہنم کو جلنے کا موقع ہی نہیں ملتا۔

دوری درد ز درمان نشناسی، ہشدار

کز تپیدن دل افکار، بہ مرہم نرسد

تجھے یہ اندازہ نہیں کہ درماں سے درد کتنا دور ہوتا ہے۔ یاد رکھ زخمی دل کی تڑپ تڑپ کر بھی مرہم تک نہیں پہنچتا۔

یعنی دل کی تڑپ خود بخود نہیں رکتی ہے جب تک اُس کا کوئی پرسان حال نہ ہو۔

مئی نہ زہاد مکن عرض کہ این جوہر ناب

پیش این قوم بہ شورابہ زمزم نرسد

لغت: ”زہاد“ = زاہد کی جمع۔ ”عرض مکن“ = پیش نہ کر۔ ”شورابہ“ = تلخ پانی۔

زاہدوں کو شراب کیوں پیش کرتا ہے۔ یہ جو ہر ناب تو اس گروہ کے نزدیک زمزم کے تلخ پانی کے برابر نہیں۔

یعنی زاہد لوگ شراب سی قیتی شے کی قدر و قیمت کیا جانیں۔ یہ تو زمزم ہی کے پانی کو بہترین شے سمجھتے ہیں۔

”قوم“ اور شورابہ کے الفاظ میں جو لطیف طنز پوشیدہ ہے وہ ذوق سلیم رکھنے والے ہی سمجھ سکتے ہیں۔

خواجه فردوس بہ میراث تمنا دارد

وائی گر در روش نسل بہ آدم نرسد

مولانا حالی فرماتے ہیں:

”خواجه کا لفظ فارسی میں اکثر ایسے مقام پر بولتے ہیں جیسے طنز کے موقع پر اردو میں تیسرے شخص کے لیے آپ یا حضرت بولتے ہیں۔ کہتا ہے کہ آپ آدم کی میراث میں فردوس کے طلب گار ہیں، بڑا مزہ ہو اگر آپ کا سلسلہ نسب آدم تک نہ پہنچے۔ مطلب یہ ہے کہ آپ کے اخلاق و عادات انسانیت سے اس قدر بعید ہیں کہ ممکن ہے آدم کی نسل سے نہ ہوں۔“

صلہ و مزد میندیش کہ در ریزش عام

لالہ از داغ و گل از چاک بہ شبنم نرسد

لغت: ”مزد“ و ”صلہ“ = یعنی کام کی مزدوری اور اجرت۔

کہتا ہے کہ انسان کو زندگی میں جو کچھ میسر آتا ہے، یہ نہ خیال کر کہ اُس کی محنت یا کسی استحقاق کا صلہ ہے۔ اللہ تعالیٰ کا فیض تو فیض عام ہے (ریزش عام ہے) اگر لالہ اور گلاب کے پھول پر شبنم چلتی ہے تو اس وجہ سے نہیں کہ لالے کے دل میں داغ ہے اور گل کا سینہ چاک ہے۔ یہ ذات باری تعالیٰ کی بخشش عام ہے۔

بھرہ از سر خوشم نیست، دماغ عالی است

بادہ گر خود بود از میکدہ جم نرسد

مجھے قدرت نے عالی دماغ دیا ہے، اسی بنا پر مجھے سرخوشی اور سرشاری سے کوئی حصہ نہیں ملا۔ اگر میخانہ جمشید کی شراب بھی ہو تو مجھے میسر نہیں آئے گی۔

جمشید ایران کا اک مشہور بادشاہ گزرا ہے، جس کے عیش و عشرت کی داستانیں مشہور ہیں۔ جام جم بھی اسی سے منسوب ہے۔ جم کا لفظ اگر جام کے ساتھ آئے تو مراد جمشید اور اگر خاتم (انگوٹھی) کے ساتھ آئے تو مراد حضرت سلیمان ہیں۔

ھرچہ بینی بہ جہان حلقہ زنجیری هست

ہیج جانیت کہ این دائرہ باہم نرسد

زنجیر میں کئی ایک حلقے ہوتے ہیں جو ایک دوسرے سے پیوستہ ہوتے ہیں اور پیوست ہو کر مسلسل ایک زنجیر کی صورت اختیار کر لیتے ہیں۔ کہتا ہے: اس کائنات میں جو کچھ تو دیکھتا ہے حلقہ زنجیر ہے۔ کوئی جگہ ایسی نہیں جہاں یہ دائرہ باہم ملا ہوا نہ ہو۔

یعنی کائنات کی ہر شے نظام میں منسلک ہے اور اس نظام سے باہر نہیں جاسکتی۔

فرخا لذت بیداد کزین راہگزر

بہ کسان می رسد آنکس کہ بہ خود ہم نرسد

معشوق کو دوسروں پر بیداد کرنے سے لذت حاصل ہوتی ہے اور اس سلسلے میں وہ ہر کس و نا کس تک پہنچتا ہے، حالانکہ اُسے اپنے آپ تک رسائی حاصل نہیں۔ یعنی اپنے سے بے

پردہ اور بے نیاز ہے، لیکن دوسروں پر ستم ڈھانے کے لیے وہاں پہنچتا ہے اور اس میں اُس کی توجہ کا پہلو نکل آتا ہے۔ شاعر کے نزدیک معشوق کی یہ لذت بیداد بڑی اچھی شے ہے کہ اس کی وساطت سے معشوق سے واسطہ پیدا ہو جاتا ہے۔

ھرکجا دشنہ شوق تو جرات بارد

جز خراشی بہ جگر گوشہ ادہم نرسد

طوبی فیض تو ہر جا گل و بار افشانہ

جز نسیمی بہ پرستشگرہ مریم نرسد

لغت: ”جگر گوشہ ادہم“ = یعنی ابراہیم ادہم۔ یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں:

ابراہیم بن ادہم کو اُن رضوں سے جو تیرے شوق کی چھری برساتی ہے، ایک خراش سے زیادہ نہیں پہنچتی اور جو پھول اور پھل تیرے فیض کے نخل طوبی سے چمڑتے ہیں، اُن میں صرف ایک ہوا کا جھونکا مٹرا ب مریم تک پہنچتا ہے۔

ابراہیم ادہم، ملخ کے بادشاہ تھے۔ بادشاہت چھوڑ کر فقر اختیار کیا۔ اُن کا شمار اولیا کبار میں ہوتا ہے، ذات الہی کا یہ ادنیٰ کرشمہ تھا جو ابراہیم بن ادہم کی ذات میں نمایاں ہوا، یعنی انہیں محبوب حقیقی سے ایک خواہش نصیب ہوئی۔ اور حضرت مریم کو جو مقام نصیب ہوا وہ فیضان الہی کی ایک ادنیٰ سی جھلک تھی۔

سوزد از تاب سموم دم گرم غالب

دل گرش تازگی از اشک دما دم نرسد

غالب اگر آنسوؤں کے پیہم سے دل کو تازگی نہ پہنچتی رہے تو وہ میری سموم جیسی گرم
آہوں سے جل جائے۔



غزل نمبر (۳۴)

آزادگی است سازی، اما صدا ندارد

از ہر چہ در گذشتیم آواز پا ندارد

لغت: ”آزادگی“ = دنیا کے علائق سے آزاد ہو جانا۔

آزادگی ایک ساز ہے لیکن اس میں آواز نہیں۔ جو کچھ ہم نے ترک کر دیا۔ اُس کے

جانے سے آواز پا بھی بلند نہ ہوئی۔ یعنی علائق دنیا سے آزاد ہونے والے بظاہر دنیا میں ہوتے

ہیں لیکن پھر بھی دنیا سے آزاد ہوتے ہیں اور کسی کو اس کا پتا نہیں چلتا۔

عشق است و ناتوانی، حسن است و سرگرانی

جور و جفا نتایم، مھر و وفا ندارد

ادھر عشق ہے اور میری ناتوانی، ادھر حسن ہے اور اس کا غرور و نخوت۔ میں جور و جفا

کی تاب نہیں لاسکتا اور وہ مہر و وفا سے عاری ہے۔

فارغ کسی کہ دل را با درد وا گذارد

کشت جہان سراسر دارو گیا ندارد

آسودہ حال ہے وہ شخص جو اپنے دل کو درد کے سپرد کر دے کیونکہ دنیا کے کھیت میں
کوئی دوا کی بوٹی نہیں ہے جو درد کو شفا دے سکے۔

در ہم فشار خود را تا در رسد دماغی

در بزم ما ز تنگی پیانہ جا ندارد

لغت: ”فشار دن یا فشر دن“ = نچوڑنا۔

”در ہم فشار خود را“ = اپنے آپ ہی کو بھیج کر اپنا رس نکال لے تاکہ تجھے سرخوشی اور
سرمستی حاصل ہو۔ ہماری محفل میں تو تنگی کے باعث پیانے کے لیے کوئی جگہ نہیں۔

ای سبزہ سر رہ از جور پا چہ نالی

در کیش روزگاران گل خون بھا ندارد

اے سر راہ اُگنے والی گھاس تو کیا شکایت کر رہی ہے کہ راہرو تجھے پاؤں تلے کچلتے چلے
جاتے ہیں، زمانے کے دستور میں پھول کے خون ہونے کی بھی کوئی قیمت نہیں۔

صدرہ درین کشاکش بگذشتہ در ضمیرش

رنجور عشق گوئی آہ رسا ندارد

لغت: ”ضمیرش“ = کیش کا مرجع معشوق ہے۔ معنی ہیں اس کا ضمیر، اس کا دل۔

تو سمجھتا ہے کہ بیمار عشق کا آہ آہ رسا نہیں ہوتی۔ یہ آہ تو کشمکش ضبط میں اس کے

(معتوق کے) دل میں سے گزر چکی ہے۔ آہ کا اثر ضرور ہوتا ہے خواہ ظاہر نہ ہو۔

ھر مطلعی کہ ریزد از خامہ ام فغانیست

جز نغمہ محبت سازم نوا ندارد

جو مطلع بھی میرے قلم سے نکلتا ہے وہ ایک فریاد ہے، میرے ساز میں نغمہ محبت کے سوا اور کوئی آواز (نوا) نہیں۔

جان در غمت فشاندن مرگ از قضا ندارد

تن در بلا فلکندن، بیم بلا ندارد

تیرے غم میں جان تار کرنے کا نتیجہ موت نہیں اور تن کو مصیبت میں ڈالنے سے کسی مصیبت کا ڈر نہیں ہوتا، یعنی محبت کا کوئی دکھ، دکھ نہیں ہوتا۔

برخوشتن بہ بخشا، گفتم، وگر تو دانی

دارم دلی کہ دیگر تاب جفا ندارد

میں نے تو تجھے سے کہہ دیا کہ (مجھ پر نہیں) تو اپنے آپ ہی پر رحم کھا۔ آگے تجھے اختیار ہے۔ میرے دل میں تو جفا کے صدمے اٹھانے کی اب بالکل تاب نہیں۔

کشتن، چنانکہ گوئی، شناخت است ما را

ھی ناتمام لطفی کز شکوہ دا ندارد

جیسا کہ تو کہتا ہے، ہمیں مار ڈالنے پر کسی نے ہم کو نہیں پہچانا کہ یہ کون تھا۔ افسوس یہ

ایک ایسا لطف ناتمام ہے کہ جس کی شکایت کی بھی گنجائش نہیں۔ (شکایت کرے تو کون کہ شکایت کرنے والے تو نے جان دے دی ہے)۔

مهرش ز بی دماغی ماناست، با تغافل

یا رب ستم، مبادا بر ما روا ندارد

اس کی مہربانی اور محبت بھی اس کی بے التفاتی اور روکھے پن کے باعث تغافل سے ملتی جلتی ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ اب ہم پر ستم کرنا بھی روا نہ سمجھے۔

چشمی سیاہ دارد یعنی بمانہ بیند

روی چو ماہ دارد، اما بہ ما ندارد

لغت: ”چشم سیاہ“ = بے نور آنکھ۔

اُس کی آنکھ سیاہ ہے (گویا بے نور ہے)، یعنی وہ ہمیں نہیں دیکھتا۔ اس کا چہرہ ماہ کی طرح پر نور ہے لیکن اس چہرے کا رخ ہماری طرف نہیں ہے۔ ماہ اور ما میں تینیس زائد ہے، یعنی ماہ میں ایک حرف (ہ) زائد ہے۔

چون لعل تست غنچہ اما سخن ندارد

چون چشم تست زگس، اما حیا ندارد

غنچہ تیرے لبوں کی طرح ہے لیکن بول نہیں سکتا زگس تیری آنکھ جیسی ہے لیکن اس میں وہ حیا کہاں جو تیری آنکھوں میں ہے۔

آبش گداز خاکی بادش تھب بخاری

دھلی بہ مرگ غالب آب دھوا ندارد

لغت: ”بمرگ“ میں ”ب“ قسمیہ ہے۔ بمرگ غالب کے معنی ہیں، غالب کی موت کی قسم۔

مرگ غالب کی قسم کہ دہلی میں آب دھوا نہیں۔ اس کا پانی ہے تو پچھلی ہوئی خاک اور ہوا ہے تو بھاپ کی حرارت۔



غزل نمبر (۳۵)

شوقم ز پند بر در فریاد می زند

بر آتش من آب دم از باد می زند

لغت: ”دم از باد زند“ = یعنی ہوا ہونے کا دعویٰ کرتا ہے۔

نصیحت سے میرا شوق (محبت کا جوش) فریاد کرنے لگتا ہے۔ میری آتش محبت سے

پانی ہوا کا کام کرتا ہے۔ (ہوا ہونے کا دعویٰ کرتا ہے)۔

میرا دل نصیحت قبول نہیں کرتا بلکہ نصیحت میری اشتیاق دوست کو اور بڑھاتی ہے۔

بجائے اس کے دوستوں یا ناصحوں کی نصیحت محبت کی آگ پر پانی کا کام کرے، وہ ہوا بن کر اُسے

اور بھی بھڑکاتی ہے۔

تا افکنی چہ دلولہ اندر نہاد ما

کائینہ از تو موج پریزاد می زند

جب آئینہ تیرے عکس سے پری زادوں کی طرح پروازدوں کی طرح پرواز کرنے لگتا ہے (بے تاب ہو جاتا ہے) تو اندازہ کر، ہماری روح میں تیری محبت کیا کیا دلولے پیدا کرتی ہوگی۔

از جوئی شیر و عشرت خسرو نشان نماند

غیرت هنوز طعنہ بہ فرہاد می زند

جوئی شیر اور عشرت پرویز کا دنیا سے نام و نشان مٹ گیا، لیکن غیرت ابھی تک فرہاد کو طعنہ دے رہی ہے کہ اُس نے رقیب کی خواہش کو پورا کرنے کی کوشش میں جان دی، جو عاشق کی غیرت کے منافی بات تھی۔ جوئی شیر کا بہالا نا، خسرو کی عیش پرستی اور عشرت میں اضافہ کرتا تھا۔ غالب کا شعر دیکھیے:

عشق و مزدوری عشرت کہ خسرو کیا خوب

ہم کو منظور نکو نای فرہاد نہیں

ہرگز مذاق درد اسیری نبودہ است

با نالہ کہ مرغ قفس زاد می زند

ایک آزاد فضا میں اڑنے والا پرندہ جب فریاد کرتا ہے تو اس کے درد اسیری میں ایک

لذت ہوتی ہے جو اس پرندے کی فریاد میں نہیں ہوتی، جو قفس ہی میں پیدا ہوا ہے۔

ممنون کاوش مرثہ و نیشتر نیم

دل، موج خون، ز دردِ خدا داد می زند

میرا دل جو موج خون میں تڑپ رہا ہے، دردِ خدا داد کی وجہ سے تڑپ رہا ہے۔ میں معشوق کی مڑگان کی چیم اور اس کی نگاہوں کے نشتروں کا احسان مند نہیں ہوں۔

میرے دل میں وہ درد ہے جو فطرتاً مجھے ملا ہے اور یہ درد محبوب ازل کی محبت کا ہے۔

خونی کہ دی بہ جہیم ازو خار خار بود

امروز گل بہ دامنِ جلاد می زند

جو خون کل میرے گریبان میں کانٹے کی خلش بنا ہوا تھا، آج جلاد کے دامن پر پھول لگا رہا ہے، یعنی جلاد کے دامن کی زینت بنا ہوا ہے۔

جلاد کے دامن کی زینت اس لیے بھی ہے کہ اُس کے ذریعے عاشق کی شہادت واقع ہوئی اور یہ خون جب تک اس کے بدن میں تھا اس کا وبال تن تھا۔

اندر هوای شمع همانا بال و پر

پروانہ دشنہ در جگر باد می زند

ہوا کے چلنے سے شمع بجھ جاتی ہے۔ پروانہ پر پھڑپھڑاتے ہوئے آتا ہے تو شمع پر لپکتا ہے اور اس پر اپنی جان نثار کر دیتا ہے۔ گویا ہوا اور پروانے میں کتنا فرق ہے۔ ہوا شمع کی جان لیوا ہے اور پروانہ، چائنا، اس اعتبار سے پروانہ ہوا کے لیے قابلِ رشک ہے۔

شاعر کہتا ہے:

شمع کے شوق میں پروانہ اپنے بال و پر سے ہوا کے جگر میں خنجر چھو دیتا ہے اور زبان

حال سے کہتا ہے کہ دیکھو شمع کو بجھاتے نہیں، اس پر جان قربان کرتے ہیں۔

زین بیش نیست قافلہ رنگ را درنگ

گل یک قدح بہ سایہ شمشاد می زند

شعراء نے فصل بہار کے مختصر ہونے پر بڑے بڑے اچھے شعر کہے ہیں۔ مرزا غالب کا یہ شعر اسی رنگ کا ہے اور نہایت خوبصورت ہے۔ کہتا ہے:

بہار کا قافلہ رنگ و بو زیادہ دیر نہیں ٹھہرتا۔ اتنا ہے کہ گلاب کا پھول سایہ شمشاد میں بیٹھ کر ایک پیالہ سے پی لیتا ہے۔

گلاب کا پھول سایہ شمشاد میں کھلتا ہے اور پھر مرجھا جاتا ہے۔ شاعر نے اُسے جام سے کہا ہے اُس کی یہ توجیہ کی ہے کہ گویا ایک بخوار، سرخ شراب کا جام پیتا ہے اور بہار ختم ہو جاتی ہے۔

اس شعر میں الفاظ کی بے ساختہ روانی اور باہمی ہم آہنگی نے بڑی موسیقیت پیدا کی ہے، جس سے شعر میں اثر انگیزی آگئی ہے۔

ذوقم بھر شرارہ کہ از داغ می جھد

دل را نوای دیر بماناد می زند

لغت: ”دیر بماناد“ = کلمہ دعا یہ ہے۔ معنی ہیں ”اللہ کرے دیر تک رہے۔“

عاشق کو داغ ہائے محبت کی جلن سے لذت حاصل ہوتی ہے۔ وہ چاہتا ہے کہ ذوق و لذت سلامت رہے کہتا ہے:

میرے داغ ہائے دل سے ہر شرار کے ابھرنے پر میرا ذوق درد دل کو یہ دعا دیتا ہے

کہ ”اللہ کرے دیر تک رہے۔“

چون دید کز شکایت بیداد فارغم

بر زخم سینہ ام نمک داد می زند

میرا معشوق جب یہ دیکھتا ہے کہ میں اس کے جور و ستم کی شکایت سے ذرا بے پروا
ہو گیا ہوں تو میرے زخم سینہ پر ادا کا نمک چھڑکتا ہے، یعنی اس کی داد دیتا ہے اور اس کی داد نمک
پاشی کا کام کرتی ہے اور درد زخم تازہ ہو جاتا ہے۔

تا دستبرد آتش سوزان دھد بہ باد

سنگ از شرار، خندہ بہ پولاد می زند

لغت: ”باد دادن“ = لفظاً ہوا میں منتشر کرنا۔ برباد کرنا۔

پتھر سے چنگاریاں پھوٹی ہیں جس کی یہ توجیہ کی جاتی ہے کہ اس کے اندر آگ ہے۔
پتھر اس آتش سوزاں کو چنگاریوں کے ذریعے ہوا میں لٹا رہا ہے اور فخر کرتا ہے کہ میں فولاد سے بہتر
ہوں۔ یہ چنگاریاں اس کی طنزیہ ہنسی کی علامت ہے۔

غالب سرشک چشم تو عالم فرد گرفت

موجی است دجلہ را کہ بہ بغداد می زند

بغداد کا شہر دریائے دجلہ کے کنارے واقع ہے۔ دجلہ کی لہریں اس سے ٹکراتی
ہیں۔ شاعر کہتا ہے کہ غالب تیرے آنسوؤں کے طوفان نے دنیا کو گھیر لیا ہے۔ یہ گویا دجلہ کی
لہریں ہیں جو بغداد سے ٹکراتی ہیں۔



غزل نمبر (۳۶)

باید ز می ہر آئینہ پرہیز، گفتہ اند

آری دروغ مصلحت آمیز گفتہ اند

کہا جاتا ہے کہ شراب سے لازمی طور پر پرہیز کرنا چاہیے۔ یہ ایک جھوٹ بات ہے،
ایک دروغ مصلحت آمیز ہے۔

فصلی ہم از حکایت شیرین شمرده ایم

آن قصہ شکر کہ بہ پرویز گفتہ اند

لغت: ”پرویز“ = ایران کا مشہور بادشاہ خسرو پرویز، جس کے بارے میں بہت سی
باتیں مشہور ہیں۔

وہ شیریں کا شوہر تھا۔ شیخ نظامی اس کی وجہ تسمیہ یوں بتاتے ہیں

از آن بد نام آن شہزادہ پرویز

کہ بودی در سخن گفتن شکر بیز

فرہنگ جہانگیر میں پرویز کے ساتھ معنی دیے گئے ہیں (۱) مظفر۔ (۲) عزیز۔
(۳) مای (کہتے ہیں کہ پرویز مچھلی کا شوقین تھا)۔ (۴) وہ آلہ جس سے شکر وغیرہ چھانتے ہیں،
غربال۔ (۵) چھاننا۔ (۶) پروین (۷) جلوہ کردن۔ غرض شکر کا قصہ پرویز کے نام کے ساتھ
مختلف انداز میں منسوب ہے۔

شاعر کہتا ہے کہ یہ جو پرویز کے بارے میں شکر کا قصہ مشہور ہے، یہ بھی درحقیقت
حکایت شیریں ہی کی ایک فصل ہے (حصہ ہے)۔

شعر میں ایک لطیف نکتہ یہ ہے کہ شاعر پہلے مصرعے میں شیریں کا لفظ ذومعنی لایا ہے۔
قریبی معنی ”شیرین“ (عورت کا نام) اور دوسرا بعدی معنی میٹھی۔ کہنا یہ چاہتا ہے کہ پرویز کے
بارے میں یہ جو باتیں بیان کی جاتی ہیں، انہیں میٹھی داستان ہی سمجھ لو۔ شیرین کے بعدی معنی
لینے سے یہ صنعت ایہام بن گئی ہے۔

خون ریختن بہ کوئی تو کردار چشم ماست

مردم ترا برای چه خون ریز گفتہ اند
تیرے کوپے میں خون بہانا تو ہماری آنکھوں کا شیوہ ہے۔ لوگوں نے کس لیے تجھے
خون ریز کہا ہے۔

گویم ز سوز سینہ و گوید کہ انہم

تا خود نکشتہ آتش دل تیز، گفتہ اند

میں اپنے سوز سینہ کی بات کرتا ہوں اور وہ کہتا ہے کہ یہ بات اس وقت کی جاتی ہے
جب تک آتش دل تیز نہیں ہوتی (جہاں آتش دل بھڑک اٹھی عاشق خاموش ہو گیا)۔
یعنی عاشق کا اپنے سوز سینہ کا ذکر کرنا اس بات کی علامت ہے کہ ابھی اس کا سوز عشق
خام ہے، اگر پختہ ہوتا تو چپ رہتا۔

نکشتہ دل ز یاد تو، گوئی دروغ بود

از نو بہار آنچہ بہ پاییز گفتہ اند

تیری یاد سے میرا دل نکشتہ نہ ہوا۔ تو کہتا ہے کہ جھوٹ ہے، یہ ایسا ہی ہے جیسا کہ نو بہار

کو خزاں کہنا۔

انداخت خار در رہ و انداز خواندہ اند

انگیزت گرد فتنہ و انگیز گفتہ اند

لغت: ”انداز“ اور ”انگیز“ = دونوں انداختن اور انگیزت مصدر سے فعل امر کے
صیغے ہیں لیکن یہ اسم مصدر کے معنوں میں بھی آتے ہیں جیسے اس شعر میں آئے ہیں۔ غالب کا
اردو شعر دیکھتے

اے ترا جلوہ یک قلم انگیز

اے ترا ظلم سر بسر انداز

انگیز کا مفہوم اشتعال اور انداز کے معنی ناز و ادا۔

کہتا ہے کہ ”اس نے راستے میں کانٹے بچھائے اور اُسے ناز و ادا کہا گیا۔ اس نے فتنے
کا طوفان اٹھایا اور اسے حسن کی اثر انگیزی کہا گیا۔

گفتا سخن ز بی سرو پایان نہ زیر کی است

با قیس رہ نوردی شہدیز گفتہ اند

لغت: ”شہدیز“ = شیریں کا وہ گھوڑا جو اُس نے خسرو کو دیا تھا۔

معتشوق نے کہا بے سرو پا لوگوں کی باتیں کرنا عقلمندی نہیں ہے۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے
قیس کے ضمن میں شہدیز کی رہ نوردی کا تذکرہ کیا جائے۔

نازی بہ صد مضائقہ، عجزی بصد خوشی

گر از تو گفتہ اند زما نیز گفتہ اند

تیری جانب سے ناز انداز کا اظہار اور وہ بھی بڑی دقت سے اور ہماری طرف سے بجز و
نیاز اور وہ بھی نہایت خوشی سے۔ اگر تیرے بارے میں یہ بات مشہور ہے تو ہمارے بارے میں
بھی دوسری بات مشہور ہے۔
یعنی اگر تجھ میں نخوت حسن ہے تو ہم میں نیاز عشق ہے۔

غالب ترا بہ دیر مسلمان شمرده اند

آری دروغ مصلحت آمیز گفته اند

غالب! تجھے بت خانے میں لوگوں نے مسلمان سمجھ لیا۔ ہاں یہ ایک مصلحت آمیز
جھوٹ ہے۔



غزل نمبر (۳۷)

صبح است، خوش بود قدحی پر شراب زد

یا قوت بادہ، برفوہ آفتاب زد

لغت: "فوہ" = بھم فاء، دہن۔ جمع جس کی افواہ ہے۔ "فوہ" = طلائی یا نقرئی ورق جو
تھینے کے نیچے لگاتے ہیں تاکہ اُس کی چمک نمایاں ہو جائے۔ "یا قوت بادہ" میں اضافت تسمیہ
ہے یعنی یا قوت جیسی سرخ شراب۔

صبح کا وقت ہے، ایک بھرا ہوا شراب کا پیالہ پینا چاہیے۔ اور یا قوت بادہ کو آفتاب کے

چمکتے ہوئی ورق پر لگا دینا چاہیے۔

یعنی شراب سے صبح کا نورانی چہرہ اور شکستہ ہو جائے گا۔

یہاں ہم نے خوہ کی فوہ کو ترجیح دی ہے کہ یہ لفظ یہاں معنا بہت موزوں ہے۔

نشر بہ مغز پنبہ مینا فرو برید

کا قاق امتلا ز ہجوم سحاب زد

لغت: "امتلا" = جوش خون، زیادہ خون کا جمع ہونا۔ قدیم زمانے میں بہار کے موسم
میں جب انسانی بدن میں خون زیادہ جوش مارتا تھا تو نشر سے فصد کھلاتے تھے اور زائد خون
خارج ہو جاتا تھا اور طبیعت میں سکون آ جاتا تھا۔

"پنبہ مینا" = مینا یا صراحی کے منہ پر منہ روئی کا گالا۔

بادلوں کی کثرت سے کائنات امتلا خون میں مبتلا ہو گئی ہے۔ اس لیے مینا کی
روئی نشر چھو دینا چاہیے یعنی بادل ہر جگہ گھرے ہوئے ہیں، فضا خوشگوار ہے، اب صراحی کا
منہ کھولنا چاہیے۔

ذوق می مغانہ ز کردار باز داشت

آہ از فسون دیو کہ راہم بآب زد

شراب کے ذوق نے مجھے کاریک سے باز رکھا، افسوس کہ ایک دیو کے فسون نے مجھے پانی
میں لوٹ لیا (پانی میں میرا رستہ لوٹا) یعنی شراب خوری نے رہنری کی، اور میں رستے میں لٹ گیا۔

تا خاکش کشتگان فریب وفا کیست

کاندر ہزار مرحلہ موج سراب زد

لغت: ”تا“ = اس کا لفظی اردو ترجمہ نہیں ہو سکتا، یہ زور بیان کے لیے آتا ہے۔ اس کا اردو بدل ”آخر“ ہے، وہی شرح میں استعمال کیا گیا ہے۔
یہ جو ہزار مرطلے پر سراب کی لہریں ابھر آتی ہیں، آخر یہ کس کے فریبِ محبت کے کشنگاہ کی خاک ہے۔

سراب، فریبِ نظر ہوتا ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ سراب جو ہر دیکھنے والے کو ہر مقام پر دکھو کا دیتا ہے معلوم ہوتا ہے کہ کسی معشوق کے فریب و فاکھائے ہوئے کی خاک ہے۔

رنگی کہ در خیال خود اندوختم ز دوست

تا جلوہ کرد چشمکِ برقِ عتابِ زد

لغت: ”رنگ“ = مراد یہاں ایک رنگین سماں ہے۔

میں نے اپنے خیال ہی خیال میں جو رنگین سماں دیکھا تھا، جب ظاہر ہوا تو پتا چلا کہ وہ تیرے محبوب کے برقِ عتاب ہی کی ایک چمک تھی، یعنی معشوق کی مہربانی کا غلط تصور کیا تھا۔ یہ خود فریبی تھی۔

گفتم گرہ زکارِ دل و دیدہ باز کن

از جھمہ نا کشودہ بہ بندِ نقابِ زد

لغت: ”گرہ باز کن“ = گرہ کھول دے۔ ”گرہ“ تیوری کے لیے استعمال ہوتا ہے کیوں کہ وہ بھی طبیعت کی الجھن کو ظاہر کرتی ہے ”جھمہ“ = پیشانی۔

میں نے معشوق سے کہا کہ میرے دل اور آنکھوں کی گرہیں کھول دے۔ اُس نے اپنی پیشانی کی گرہ کو تو نہ کھولا بلکہ اپنے بندِ نقاب پر ڈال دیا۔

معشوق کی پیشانی پر بل پڑنے سے عاشق کا دل پریشان تھا۔ چاہتا تھا، معشوق محبت سے پیش آئے تاکہ انقباض دور ہو۔ اس نے چہرے سے خوشی اور محبت کا اظہار کرنے کی بجائے نقاب ہی میں گرہ ڈال دی تاکہ عاشق اُسے دیکھ ہی نہ سکے۔

گر ہوش ما بساطِ ادایِ خرام نیست

نقشی توان بہ صفحہ دیبایِ خوابِ زد

اگر ہمارے ہوش یعنی عالم بیداری کے فرش پر تو اپنی اداسے خرام نہیں دکھا سکتا تو کم از کم خواب کے ریشمی صفحے پر ایک نقش تو کھینچ سکتا ہے۔

یعنی اگر تو یہ ہمیں مل نہیں سکتا تو کم از کم خواب ہی میں جلوہ دکھا دے۔

تادر ہجومِ نالہ نفسِ باختم بہ کوہ

سنگ از گدازِ خویش برویم گلابِ زد

جب میں نے ہجومِ نالہ میں پہاڑ میں فریاد کی (سانس اکٹھ گیا) تو پہاڑ کے پتھر پگھل گئے اور اُن کے گداز نے میرے منہ پر گلاب چھڑکا (تاکہ میں ہوش میں آؤں)۔
بیہوش آدمی کے منہ پر گلاب چھڑکتے ہیں۔

ای لالہ بر دلی کہ سیہ کردہ مناز

داغ تو بر دماغ کہ بویِ کبابِ زد

اے لالہ بھول جس دل کو تو نے جلا کر سیاہ کر لیا ہے اس پر ناز نہ کر۔ آخر اس تیرے داغِ دل سے کس کے دماغ میں بوئے کباب آئی۔

یعنی لالے کے جل جانے اور داغ دل حاصل کرنے سے کسی پر کیا اثر ہوا۔

غم مشربان بہ چمخہ حیوان نمی دهند

موجی کہ دشمن در جگر از پیچ و تاب زد

لغت: "غم مشرب" = غمزدہ عاشق۔

غمزدہ عاشقوں کے جگر میں دردِ محبت کے پیچ و تاب (بے چینیوں) کی چھری سے جو لہرائی جاتی ہے، وہ اس لہر کو چشمہ حیوان کے عوض میں بھی نہیں دیتے۔

یعنی محبت کے دردِ کرب میں رہ کر جان دیے کو آبِ حیات پر ترجیح دیتے ہیں۔

غالب، خسان ز جہل حکیمش گرفتہ اند

بی دانشی کہ طعنہ بر اہل کتاب زد

"اہل کتاب" خدا کی طرف سے نازل کتابوں پر ایمان رکھنے والے لوگ۔ "حکیم" =

فلسفی جو بالعموم اس قسم کی کتابوں کو درخورِ اعتنا نہیں سمجھتے بلکہ اپنی منطقی دلیلوں سے ان پر تنقید بھی کرتے ہیں۔

"خسان" = کم مایہ لوگ، گھٹیا۔

غالب، گھٹیا لوگوں نے اپنی جہالت کے باعث اس بے دانش شخص کو حکیم سمجھ لیا جو اہل

کتاب پر طعنہ زنی کرتا ہے۔



غزل نمبر (۳۸)

تنگِ فرہادم بہ فرسنگ از وفا دور افگند

عشقِ کافر شغلِ جان دادن بہ مزدور افگند

لغت: "مزدور" = سے مراد فرہاد کو کہیں ہے جس نے خسرو کے کہنے پر مزدور بن کر پہاڑ کاٹا تھا۔

"بہ فرسنگ" = میلوں۔ کئی ایک میل۔

یہ عشق ایسا کافر واقع ہوا ہے کہ جاں نثاری کا کام مزدور کے سپرد کر دیتا ہے، اس اعتبار سے فرہاد کو دیکھ کر میری غیرت جوش میں آتی ہے اور میں راہِ وفا سے میلوں دور چاڑتا ہوں۔ شاعر کے نزدیک یہ کام کسی بڑی شخصیت کا ہوتا ہے لیکن عشقِ خانہ خراب اہل اور نا اہل میں امتیاز نہیں کرتا اور فرہاد کو انتخاب کر لیتا ہے۔

شادم از دشمن کہ از رشکِ گدازم در دلش

نیست زخمی کز چکیدن طرحِ ناسور افگند

عاشقِ محبت میں گداز ہو گیا ہے لیکن رقیب پر محبت کا یہ اثر نہیں ہوتا، اس لئے عاشق اس کی اس نا اہلی پر خوش ہے۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے:

"میں رقیب کے بارے میں خوش ہوں کہ محبت میں میرے گداز ہونے کے رشک سے اس کے دل پر ایسا کوئی ایک زخم بھی نہیں لگتا کہ جو ناسور بن کر کر بننے لگے" (یعنی رقیب پر عشق کا گہرا اور دیر پا اثر نہیں ہوتا)۔

قریبی خواہم بہ قاتل کا ستخوانِ سینہ ام

قرعہ فالی بنام زخمِ سا طور اقلند

لغت: ”قرعہ فال اقلند“ = فال نکالنا۔

میں قاتل کے اتنا قریب ہونا چاہتا ہوں کہ میرے سینے کی ہڈیاں، چھری کے زخم کھانے کی فال نکالیں، یعنی کاش میں اپنے معشوق کے اتنا قریب آ جاؤں کہ وہ چھری اٹھا کر میرے سینے میں چھجو دے۔

از شہیدان وی ام کز بیم برقی خنجرش

لرزہ در حور افتد و جام از کعبِ حور اقلند

میں اس محبوب کے شہیدوں میں ہوں کہ جس کے خنجر کی برق کے خوف سے حور پر لرزہ طاری ہو جاتا ہے اور اس لرزے سے جام اُسکے ہاتھ سے گر پڑتا ہے۔

شرم جو خاص خاصِ اوست، لیکن در جواب

چون فروماند، سخن در رسمِ جھور اقلند

شرم معشوق کا شیوہ ہے اور یہ اُس کی کا خاص الخاص اندازِ ستم ہے لیکن جب کسی بات کے جواب میں عاجز آ جائے تو پھر وہ گفتگو میں عام لوگوں کی طرح باتیں کرنے لگتا ہے، یعنی شرم و حجاب چھوڑ دیتا ہے اور بے باک انداز بات کرتا ہے۔

چون بجوید کام، تانخی پرستاری کنم

خویش را در رختِ خوابِ ناز رنجور اقلند

لغت: ”رختِ خواب“ = بستر۔

جب اس کی یہ خواہش ہوتی ہے کہ میں اُس کی کچھ خدمت گزاری کروں تو وہ بسترِ ناز پر ناسازیِ طبیعت کا بہانہ کر کے لیٹ جاتا ہے۔
یعنی مجھ سے خدمت گزاری اور نیاز مندی کے لیے وہ ناز آفرینیوں پر اتر آتا ہے۔

وقتِ کار این جنبشِ خلخالِ کاندِ ساقِ تست

حلقہٗ رغبت بہ گوشِ خورِ منصور اقلند

لغت: ”حلقہٗ گوشِ اقلند“ = کسی کو رام کرنا یا غلام بنالینا۔

”خلخال“ = پائل۔ پازیب، ”ساق“ = پٹی۔

”جب تو کام میں مصروف ہوتی ہے، تیری پازیب کی جنبش، جو تیری پندلی میں ہے، خونِ منصور کے کان میں حلقہٗ رغبت ڈال دیتی ہے یعنی منصور کی خواہش ہوتی ہے کہ کاش میں دار پہ چڑھ کر اسی پھندے سے جان دیتا۔

گر قضا سازش تلافی در خورِ عشرت کند

آہ از آن خونناہ کاندِ جامِ فغفور اقلند

لغت: ”فغفور“ سے مراد بادشاہِ چین ہے۔ یہ چین کا ایک بادشاہ تھا پھر چین کے بادشاہوں کا لقب ہو گیا۔ کہا جاتا ہے کہ ایران کے ایک بادشاہ کا بھی لقب فغفور تھا۔ اُس کا نام اشک تھا جس سے اشکانیان خاندان کی بنیاد پڑی۔ ہو سکتا ہے جامِ فغفور سے مقصود جامِ جمشیر ہو۔
اگر قدرت لوگوں کے عیش و نشاط کے مطابق جو انہوں نے دنیا میں کیے ہیں، انتقام لینا چاہے تو نہ جانے جامِ فغفور میں کتنا خون ڈالنا پڑے (یعنی فغفور کو کتنا خون پینا پڑے)۔

گر مسلمانی یکی بین، زردھشت است آنکہ او

اختلافی در میان ظلمت و نور افکند

اگر تو مسلمان ہے تو ترے پیش نظر وحدت ہونی چاہیے۔ یہ زرتشت تھا جس نے ظلمت و نور کے درمیان امتیاز پیدا کیا۔

ایران کے قدیم پیغمبر، زرتشت (پارسیوں کا پیغمبر) کے عقیدے کے مطابق ایک خالق نیکی تھا اور ایک خالق بدی، یعنی یزدان اور اہرمزن (شیطان)۔ مسلمان تو حید کا پرستار ہوتا ہے اور وہ کسی ایسے عقیدے کا پرستار نہیں ہو سکتا جس میں دوئی کا شائبہ تک بھی ہو۔

آمدم بر راہ غالب، گرد دل می گردوم

لغزش پای کہ باز از جادہ ام دور افکند

غالب میں راہ راست پر تو آگیا لیکن میرے دل میں ایک لغزش پا کا احساس ابھر رہا ہے جو مجھے پھر راستے سے دور لے جائے گا۔



غزل نمبر (۳۹)

بہ رہ با نقش پای خویشم از غیرت سری باشد

کہ ترسم دوست جو یان را بہ کولیش رہبری باشد

محبوب کی طرف جاتے ہوئے مجھے خود اپنے نقش پائے غیرت آتی ہے۔ میں ڈرتا ہوں کہ اس کے کوچے میں اسے تلاش کرنے والوں کو میرا یہ نشان قدم رہنما کا کام نہ دے۔

میرے پتے سے خلق کو کیوں تیرا گھر ملے (غالب)

نمی گیری بہ خونِ خلق، بی پروا نگاہان را

تواند بود یا رب بعد محشر محشری باشد

لغت: ”بے پروا نگاہان“ = بے باک نظروں والے۔ معشوق، جن کی نظریں ستم ڈھاتی ہیں اور انہیں پروا نہیں ہوتی۔ اے خدا! تو بے باک نظر حسینوں کا، خونِ خلق کے لیے، مواخذہ نہیں کرتا۔ ہو سکتا ہے کہ قیامت کے بعد ایک اور محشر پیدا ہو جائے اور یہ لوگ حشر میں ایک اور ہنگامہ کھڑا کر دیں۔

نخواہد بود رسم آنجا بہ دیوان داوری بردن

گر قسم کشور مہر و وفا را داوری باشد

لغت: ”گر قسم“ = فرض کیا، مان لیا۔

فرض کیا کہ کشور مہر و وفا میں کوئی انصاف کرنے والا ہوگا تو وہاں عدالت میں مقدمہ لے جانے کی رسم نہیں ہوگی۔

توان صیقل بھای تیغ قاتل ہم ادا کردن

اگر فساد را در دھر مزد نشتری باشد

لغت: ”صیقل بھا“ = شاعر نے ”خون بھا“ کی طرح، صیقل بھا وضع کیا ہے۔ مراد صیقل کرنے کی مزدوری یا اجرت۔

اگر فساد کھولنے والے کو نشتر چلا کر خون نکالنے کی اجرت دی جاتی ہے تو قاتل کی تلوار کو

صیقل کرنے کی بھی مزدوری ملنی چاہیے۔

عاشق کے قتل ہونے کے شوق کا عالم دیکھئے کہ وہ اس کی تلوار کو صیقل کرانے کی اجرت بھی ادا کرنا چاہتا ہے۔

مکیدم آن قدر کز بوسہ و دشنام خالی شد

لب یار است و حرفی چند گوبا دیگری باشد

میں نے معشوق کے لبوں کو اس قدر چوسا ہے کہ اب ان میں نہ بوسے کی گنجائش باقی رہی ہے نہ گالی کی۔ اب تو وہ لب ہیں اور چند باتیں کرنے کا امکان اگرچہ وہ کسی دوسرے (رقیب) سے ہی ہوں۔

بہ ذوق لذتی کز خارہ و خار است بچلو را

بہ نالم ہم چنین گرہم ز نسرین بستی باشد

عاشق پتھروں اور کانٹوں پہ لپکتا ہے اور اس میں اسے لذت حاصل ہوتی ہے۔ اب اس لذت کا اُسے اس قدر ہچکار ہے کہ کہتا ہے اگر اب میرا بستر نسرین کے پھولوں کا بھی ہو تو میں پھر بھی اسی طرح فریاد کروں گا کیونکہ پتھروں کی سختی اور کانٹوں کی خلش میرے رگ و ریشے میں سما گئی ہے۔

بہ جانی گر خود از کوہ است دروی لرزہ اندازد

بہ چشمی گر خود از سام است، گرد لشکری باشد

یہ شعر پہلے شعر سے وابستہ ہے:

میری فریاد، پہاڑ کی روح ہی کیوں نہ ہو، اُسے لرزا دیتی ہے اور سام کی آنکھ ہی کیوں نہ ہو اس کے لیے غبار لشکر بن جاتی ہے۔

ستایم حق شناسی حای محبوبی کہ در محفل

دلش با چشم پر خون و لبش با ساغری باشد

میں اس محبوب کی حق شناسی کا ستائش گو ہوں جس کا دل محفل میں خون سے پر آنکھ پر اور لب ساغر سے لگے ہوئے ہیں۔ یعنی وہ غمزدہ عاشق سے بھی غافل نہیں اور شغل جامائے بھی جاری رکھتا ہے۔

نبود ار تیشہ پیدا سر بہ سگی می زدم، لیکن

ستم باشد کہ در بھودہ میری ہمسری باشد

اگر تیشہ نہ ملتا تو میں پتھر سے سر پھوڑ کر مرنے جاتا لیکن مجھ سے یہ برداشت نہیں ہوتا کہ بیہودہ جان دینے میں میرا کوئی ہمسر ہو، (یعنی فریاد جس نے بقول غالب یونہی جان دی تھی)۔ اس طرح کے شعر غالب کے ہاں بہت سے ہیں۔

بیابد ہم ز من، آنچہ از ظھوری یا فتم غالب

اگر جادو بیانان را ز من واپس تری باشد

نعت: ”جادو بیانان“ = سحر بیاں شاعر۔

اگر غمزدہ گو شاعروں میں سے کوئی میرے بعد آئے گا تو اُسے مجھ سے وہی فیض حاصل ہوگا جو میں نے ظہوری سے حاصل کیا ہے۔

غالب ظہوری کا بہت مداح تھا، اور اس نے اس کی بہت سی غزلوں پر غزلیں بھی کہی ہیں اور اس کا اسلوب بیان اختیار کرنے کی کوشش بھی کی ہے، خاص کر ان غزلوں میں جو اس کی زمین میں ہیں۔



غزل نمبر (۴۰)

دل نہ تمھا ز فراق تو فغان سام دھد

رہن عکس تو از آئینہ آواز دھد

صرف دل ہی تیرے فراق میں فریاد نہیں کرتا بلکہ تیرا عکس جب آئینے سے جدا ہونے لگتا ہے تو آئینے سے آواز آتی ہے (یعنی آئینہ بھی جو بے جان شے ہے تیری جدائی کو محسوس کرتا ہے)۔

حسن کی دلکشی کو بیان کیا ہے اور بڑے حسین اور مؤثر پیرائے میں بیان کیا ہے۔

مغر جان سوخت ز سودا و بہ کام تو ہنوز

زھر رسوائی ما چاشنی راز دھد

سوداے محبت نے ہمارے مغر جان کو جلا دیا (اور یہ بات عام ہوگئی) لیکن تیرے حلق میں ہماری رسوائی کی تلخی (زہر) راز کا مزہ دے رہی ہے۔

یعنی ہم رسوا ہو چکے ہیں اور تو ابھی سمجھتا ہے کہ اس کا کسی کو علم نہیں، یہ ابھی تک راز ہے۔

خاک خون باد کہ در معرض آثار وجود

زلف و رخ در کشد و سنبل و گل باز دھد

لغت: ”آثار وجود“ = لفظی معنی ہیں وجود کے نشانات، مظاہر وجود، وجود میں آئی ہوئی چیزیں، موجودات۔

”در کشد“ = چھین لیتی ہے۔ زلف و رخ“ علامت ہیں، خوش جمال لوگ۔

”اس خاک کا ستیاناس ہو (خون باد) کہ اس کائنات ہستی میں زلف و رخ چھین لیتی ہے اور اس کے عوض میں سنبل و گل دیتی ہے۔“ (کیسی کیسی حسین و جمیل صورتیں خاک میں دفن ہو جاتی ہیں اور زمین سے پھول اگتے ہیں)۔

لیکن یوں بھی سب صورتیں خاک سے باہر کب آتی ہیں۔ شاعر ایک اور شعر میں خود ہی کہتا ہے:

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں

خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں

داغم از پرورش چرخ کہ در بزم امید

سر شمع کی فروزد بہ دم گاز دھد

لغت: ”گاز“ = قینچی۔ ”بہ دم گاز دادن“ = کاٹنا۔

اس آسمان کے انداز پرورش سے جل گیا ہوں، کہ بزم امید میں جو شمع روشن ہوتی ہے اسے کاٹ ڈالتی ہے۔ گردش آسمان کب کسی کی امیدوں کو پورا ہونے دیتی ہے۔ جہاں کسی نے امید کی کوئی شمع جلائی، چرخ نے بجھا دی۔

دل چو بیند ستم از دوست، نشاط انگیزد

شیشہ سازی است کہ چو بشکند آواز دھد

دل کو جب دوست کی طرف سے کوئی دکھ پہنچتا ہے تو خوشی سے چمک اُٹھتا ہے۔ یہ دل ایک شیشہ ہے اور شیشہ ایک ساز ہے جب ٹوٹتا ہے تو آواز دیتا ہے۔

ٹوٹا ہوا ساز بے صدا ہوتا ہے لیکن دل ایک ایسا ساز ہے کہ ٹوٹنے پر اس سے نشاط انگیز نغمے ابھرتے ہیں۔

ہای پر کاری ساقی کہ بہ ارباب نظر

مئی بہ اندازہ و پیمانہ بہ انداز دھد

لغت: "ارباب نظر" = اہل نظر لوگ، حسن کے پرستار۔

ساقی کی چالاکی دیکھیے کہ اہل نظر کو شراب تو اندازہ کر کے دیتا ہے اور جام بڑے ناز و انداز سے پیش کرتا ہے یعنی شراب تو کم ہوتی ہے لیکن جس انداز سے دی جاتی ہے وہ انداز زیادہ کیف آور ہوتا ہے۔ شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ میٹھو اور ساقی کی اداؤں سے مست بھی ہو جائیں اور یہ نہ کہہ سکیں کہ اُس نے بے اندازہ پلا دی۔

طرقات مشک بہ دامن نسیم افشانند

جلوہات گل بہ کف آئند پرداز دھد

لغت: "آئند پرداز" = آئینے کو جلا دینے والا۔

حیرتی زلفیں، نسیم (ہوا) کا دامن مشک سے بھر دیتی ہیں اور تیرا جلوہ آئینے کو جلا دینے والے کے ہاتھ میں گویا گلہ ستہ رکھ دیتا ہے۔

محبوب کی زلفوں سے ہوا معطر ہو جاتی ہے اور اس کے حسین جلووں سے آئینہ شگفتہ ہو جاتا ہے۔

سعی زین بال فشانى جگرم سوخت در بنگ

کاش آبى ز نغم خجلت پرواز دھد

لغت: "بال فشانى" پر پھڑ پھڑاتا۔ اُڑنا۔

افسوس میری بال فشانى کی کوشش نے میرا جگر جلا دیا۔ کاش اس پرواز کی ندامت کا پسینہ ہی اس آگ پر پانی چھڑک دے۔

ای کہ برخوان وصال تو قناعت کفر است

هان صلاى کہ مرا حوصلہ آرز دھد

تیرے خوان وصال پر قناعت کرنا کفر ہے۔ ہاں اس طرح دعوت دے کہ میری حرص اور لالچ کرنے کی ہمت پیدا ہو جائے۔

وصال محبوب سے کبھی تسکین نہیں ہوتی بلکہ شوق وصال اور بڑھ جاتا ہے۔ بدنصیب ہیں وہ جو قانع ہو جاتے ہیں۔

من سر از پا نغنا سم بہ رو سعى و پھر

ھر دم انجام مرا جلوہ آغاز دھد

میں تو کوشش کی راہ پر اس قدر تیزی اور سرگرمی سے چلتا ہوں کہ سر پیر کی خبر نہیں ہوتی۔ اُدھر فلک کی ستم ظریفی دیکھو کہ انجام کار مجھے آغاز کا نظر آتا ہے۔

شوق کی کوئی انتہا نہیں۔ جنون محبت میں انتہا پر پہنچ کر بھی ابتدا کا رنگ ہوتا ہے۔
نظیری کا شعر ہے:

آغازِ جمنوم شدہ پایانِ محبت
کاری است بانجام کہ انجام ندارد

پردہ داران بہ فی و ساز فشارش دادند

نالہ می خواست کہ شرحِ ستم ناز دہد

لغت: ”پردہ داران“ = پردہ کے ایک معنی سر کے بھی ہوتے ہیں۔ ”پردہ داران“ کا لفظ اس شعر میں بہت پر معنی ہے۔ ایک تو پردہ داروں کا مفہوم دیتا ہے یعنی کسی بات کو پردے میں رکھنے والے۔ دوسرے نے اور ساز کے اعتبار سے ”نغمہ پرداز“۔

ہماری فریاد چاہتی تھی کہ ابھر کر محبوب کے ستم ناز واد کو بیان کرے لیکن پردہ داروں نے اس فریاد کو فی اور ساز میں سمجھ لیا۔

یعنی نغمہ و ساز سے جو آواز بلند ہو رہی ہے دراصل ہماری ہی فریاد ہے جس نے یہ صورت اختیار کر لی ہے۔ وہ بھی عاشق ہی کی پکار ہے جو محبوب ستم ناز کی شمعِ غمخیز ہے۔

ہر نسیمی کہ ز کوی تو بہ خاکِ محذور

یادم از ولولہٗ عمر سبک تاز دہد

لغت: ”سبک تاز“ = تیز رفتار۔ ”ولولہٗ عمر سبک تاز“ = انسانی زندگی کی تیز خرامی۔ تیرے کوپے سے جو ہوا آ کر میری خاک پر سے گزرتی ہے، مجھے یاد دلاتی ہے کہ زندگی کیسی تیزی سے گزر گئی ہے۔ اس شعر میں لطیف نکتہ یہ ہے کہ محبوب کے کوپے کی ہوا اگرچہ تیزی سے گزر جاتی ہے لیکن یوں محسوس ہوتا ہے کہ زندگی آئی اور تیزی سے چلی گئی۔ گویا

وہ ایک لمحہ پوری زندگی ہوتا ہے۔

چون ننازد سخن از مرحمتِ دہر بخویش

کہ بر او عرفی و غالب بعوض باز دہد

لغت: ”سخن“ = شاعری فن شعر۔

”مرحمتِ دہر“ = زمانے کی بخشش و عنایت۔

شاعری زمانے کی اس عنایت پر کیوں فخر نہ کرے کہ اس نے اسے عرفی اور غالب جیسے سخن کو عطا کیے۔



غزل نمبر (۴۱)

کو فنا تا ہمہ آلائش پندار برد

از صور جلوہ و از آئینہ زنگار برد

آئینہ پہلے فولاد کا بننا تھا اور برسات میں یا دیسے نمی کے باعث رنگ آلودہ ہو جاتا تھا چنانچہ اس زنگار کو اتارنے کے لیے اُسے صقل کرتے تھے۔ صوفیائے کرام دل کو آئینے سے تشبیہ دیتے ہیں۔ جتنا قلب صاف ہوگا اتنا ہی اس میں محبوب کا عکس نظر آئے گا۔

”صور“ = صورت (صورۃ) کی جمع ہے۔ مظاہر کائنات کو شاعر نے صور کہا ہے۔

”پندار“ = خودی، غرور خودی۔

اس شعر کا پس منظر مسئلہ وحدت الوجود ہے، یعنی کائنات کی ہر شے میں وجود باری

تعالیٰ ہی جلوہ گر ہے اور اشیاء کا وجود محض اُن کے اپنے غلط تصور کا نتیجہ ہے۔

انسانی زندگی کا مقصد یہ ہے کہ وہ انا کے اس غلط تصور سے نکل کر اپنے آپ کو ذات حق میں فنا کر دے۔

عشرت قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا

کہتا ہے کہ

مقام فنا کہاں ہے کہ وہ ہمیں ان تمام غلط تصورات خودی کی آلائشوں سے پاک کر دے، ہماری صورتیں مٹ جائیں اور آئینے کی جلا ہو جائے۔

شب ز خود رفتم و بر شعلہ کشوم آغوش

کو بد آموز کہ پیغارہ بہ دلدار برد

رات میں بے خود ہو گیا اور اس عالم بے خودی میں میں آغوش کھول کر شعلے پر لپک پڑتا کہ خود کو جلا دوں۔ رقیب بد آموز کہاں ہے کہ جا کر محبوب کو ہماری طرف سے طعنہ دے کہ دیکھو سچے عاشق نے یوں جان دے دی۔ طعنہ اس لیے کہ رقیب اُسے عاشق کے بارے میں غلط باتیں کہتا رہتا تھا اور وہ اُنہیں درست سمجھتا تھا۔ عاشق کی موت نے یہ باتیں جھٹلا دیں۔

گفتہ باشی کہ بھر حیلہ در آتش گفنش

غیر می خواست مرا بی تو بہ گلزار برد

”رقیب چاہتا تھا کہ مجھے تیرے بغیر ہی باغ میں لے جائے۔ غالباً تو نے کہا: دگا کہ اسے (یعنی مجھے) آگ میں جلاؤ۔“

محبوب کی جدائی میں باغ میں جانا گویا آگ میں جلنا ہے۔ غالب کے یہ شعر دلچسپ

غم فراق میں تکلیف سیر باغ نہ دے

مجھے دماغ نہیں خندہ ہای بے جا کا

مجھے اب دیکھ کر ابہر شفق آلودہ یاد آیا

کہ فرقت میں تری آتش برستی تھی گلستاں پر

باز چسپیدہ لب از جوشِ حلاوت باہم

مرگ مشکل کہ زما لذت گرفتار برد

موت ہم سے لذت گرفتار نہیں چھین سکتی۔ ہمارے لب تو معشوق کے لبوں کی حلاوت سے ایک دوسرے سے چمٹ گئے ہیں۔

عشوہ مرحمت چرخِ خمر کا این عیار

یوسف از چاہ برآرد کہ بیازار برد

لغت: ”عشوہ خریدن“ = فریب میں آنا۔ ناز و ادا پر فریفتہ ہونا۔

اس آسمان کی مہربانیوں اور نوازشوں پر فریفتہ نہ ہو کیونکہ یہ عیار تو یوسف کو کنویں سے اس لیے نکالتا ہے کہ اُسے سر بازار فروخت کرے۔

شوق گستاخ و تو سرمست بدان رسوائی

ہان ادای کہ دل و دستِ من از کار برد

ہماری محبت کے جذبے کی بے باکیوں نے ہمیں رسوا کر دیا اور تو ان رسوائیوں سے سرشار ہے۔ ہاں کوئی ایسی ادا دکھاؤ کہ میرا دل اور میرا ہاتھ دونوں کام سے جاتے رہیں۔

تا کہ نہ دل میں کوئی گستاخ جذبہ پیدا ہو اور نہ ہی ہاتھ دراز دستی کر سکیں۔

خونچکان است نسیم از اثر ناله من

کیست کز سعی نظر پی بہ دریار برد

میری فریادوں سے ہوا میں خون برس رہا ہے۔ کون ہے جس کی نظریں دریار تک پہنچیں۔ گویا فضا میں خون کے بادل لہرا رہے ہیں، اب نگاہیں دریار تک کیسے پہنچیں گی۔

تو نیائی بہ لب بام و یکوی تو مدام

دیدہ ذوقی نگہ از روزن دیوار برد

تو تو بام پر نہیں آتا اور اپنا جلوہ نہیں دکھاتا۔ اب تیرے کوچے میں ہماری آنکھیں ترے گھر کی دیواروں کے روزن ہی کے ذریعے لذت اندوز ہوتی ہیں یعنی تجھے ہم اب روزن دیوار ہی سے دیکھ لیں تو دیکھ لیں، تیرے دیدار سے فیضیاب ہونے کی اور کوئی صورت نہیں۔

ناز را آئینہ ما نسیم، بفرما تا شوق

بہ تو از جانب ما مژدہ دیدار برد

ہم تیرے ناز و ادائے حسن کا سرتاپا آئینہ بن چکے ہیں، تو اجازت دے کہ ہمارا جذبہ شوق ہماری طرف سے تیری طرف مژدہ دیدار لے جائے اور تو آکر اپنی صورت اس آئینے میں دیکھ لے۔

یعنی تو تو اپنا جلوہ نہیں دکھاتا لیکن ہمارا دل تصور ہی میں تیرے حسن کو اور اُس کی ناز فرمایوں کو دیکھ لیتا ہے۔ اگر یقین نہ ہو تو آکر ہمارے دل میں ایک نظر ڈال کر دیکھ لے۔

مژہ ات سفت دل و رفت نگاہ تو فرو

کز ضمیرم گلہ سرزنش خار برد

میرے دل میں محبت کی خلش کانٹے کی طرح محسوس ہوتی تھی اور وہ اس خلش کی شکایت کرتا رہتا تھا۔ اب تیری مڑگاں نے دل کو چیر دیا ہے اور تیری نگاہیں دل میں اتر گئی ہیں تاکہ یہ خلش دور ہو جائے۔

خاکی از رھگذر دوست بفرم ریزند

تا ز دل حسرت آرائش دستار برد

کوئی دوست کی رھگذر کی خاک ہی میرے سر پہ ڈال دے تاکہ میرے دل سے دستار سر کی آرائش کی حسرت نکل جائے عاشق خستہ حال کی دستار کے لیے پھولوں کی آرائش سے بڑھ کر معشوق کی راہ کا غبار ہی زینت کا سامان ہے۔

میزند دم ز فنا غالب و تسکینش نیست

بو کہ توفیق ز گفتار بہ کردار برد

نعت: ”بو“ = بود کا مخفف ہے۔

غالب مقام فنا کی باتیں کرتا ہے لیکن اس کے قلم کو تسکین حاصل نہیں ہوتی۔ اللہ اُسے گفتار کو چھوڑ کر کردار کی توفیق عطا کرے۔

یعنی مقام فنا محض مسئلہ فنا کا ذکر کرنے سے حاصل نہیں ہوتا۔ اس کا تعلق انسان کے عمل سے ہے۔ تسکین قلب اُسی صورت میں میسر آتی ہے جب یہ کیفیت انسانی کی عملی زندگی سے ابھرے۔



غزل نمبر (۴۲)

چاک از صمیم بدامان می رود

تا چہ بر چاک از گریبان می رود

نعت: ”جیب“ = گریبان کو کہتے ہیں۔

گریبان کے ہاتھوں چاک پر کیا گزری کہ اب وہ دامن تک جا پہنچا ہے۔

جوہر طبعم درخشان است، لیک

روزم اندر ابر پنہان می رود

میرا جوہر طبع تو روشن ہے لیکن میرے دن کو بادلوں کی تاریکی نے گھیرا ہوا ہے۔

روز سے مراد بخت ہے۔ اللہ نے مجھے طبعی ذہانت و فطانت تو عطا کی لیکن نصیب کی

تاریکی میں یہ جوہر چمک نہ سکا۔

گر بود مشکل مرنج ای دل کہ کار

چون رود از دست آسان می رود

اگر کام مشکل ہو تو اسے کبیدہ خاطر نہیں ہونا چاہیے۔ جب کام ہاتھ سے نکل جائے تو

رواں ہو جاتا ہے یعنی کسی معاملے کی مشکلات ہی اسے حل کر دیتی ہیں اس لئے کہ انسان ان کے

لیے بے حد کوشاں ہوتا ہے۔

جز خن کفری و ایمانی کجاست

خود خن از کفر و ایمان می رود

باتوں کے سوا کفر اور ایمان کہاں ہیں؟ اور باتیں بھی کفر اور ایمان کے وجود کو ثابت کرنے کے لیے کی جاتی ہیں۔

ہر شمیمی را مشامی درخور است

بوئی پیراہن بہ کنعان می رود

ہر خوشبو کے لیے مناسب مشام (قوت شامہ) کی ضرورت ہے یوسف کے پیرہن کو سونگھنے کے لیے اس کا کنعان میں حضرت یعقوب تک جانا ضروری ہے۔

کہا جاتا ہے حضرت یوسف کے پیرہن کی بومصر سے کنعان جا پہنچی تھی اور اس نے حضرت یعقوب کی آنکھوں کو جو فراق یوسف میں تاجینا ہو چکی تھیں جینا کر دیا تھا۔

آید و از ذوق خناسم کہ کیست

تا رود، پنداشتی جان می رود

نعت: ”پنداشتی“ = تو نے خیال کیا تو سمجھے، گویا

وہ آئے تو ذوق وصال کی فراوانی میں میں پہچان نہیں سکتا کہ وہ کون ہے اور جائے تو

یوں محسوس ہوتا ہے۔ جیسے میری جان ہی چلی گئی۔

می برد اما نہ یک جا می برد

می رود اما پریشان می رود

وہ لے جاتا ہے تو ایک جگہ نہیں لے جاتا، جاتا ہے تو پریشان جاتا ہے۔
یعنی اُس کے مزاج میں آوارگی اور ہرجائی پن ہے۔

ہر کہ بیند، در رھشن، گوید ہمی
قبلہ آتش پرستان می رود
جو کوئی اُسے راہ میں دیکھتا ہے کہتا ہے، وہ قبلہ آتش پرستان جا رہا ہے۔
یعنی اُس کا حسن درخشاں، آگ کے شعلوں کی طرح بھڑکتا ہے۔

اول ماہ است و از شرم تو ماہ

آخر شب از شبستان می رود

چاند مہینے کے ابتدائی دنوں میں رات کو تھوڑی دیر تک روشن رہتا ہے اور پھر چھپ جاتا ہے۔ کہتا ہے مہینے کے شروع کا چاند ہے۔ تیرے رشک کے باعث رات کے آخر میں غائب ہو جاتا ہے۔

غالب کی اپنی تشریح دیکھیے:

اول ماہ - یہاں ماہ بمعنی مہینے کے ہے اور اول سے ۱۰، ۹، ۸ تا تاریخ منقود ہے اول راتوں میں بعد آدھی رات کے چاند چھپ جاتا ہے۔ بس شاعر کہتا ہے کہ ہنوز ابتدائی حال ہے اور قمر زائد انور ہے اور باوجود اس روز غسونی دولت کے تیرے شرم سے آخر شب کو بھاگ جاتا ہے اور تمام رات تیرے مقابل نہیں رہ سکتا۔

اس کو ”حسن تعلیل“ کہتے ہیں یعنی چاند کا اوائل ماہ قمری میں آخر شب غروب ہونا ضروری ہے۔ شاعر نے اس کی ایک اور وجہ قرار دی ہے۔

بگذر از دشمن، دلش سخت است سخت

آبروی تیر و پیکان می رود

رقیب (دشمن) سے قطع نظر کر لے، اس کا دل تو بہت سخت ہے اس پر تیرے تیر و پیکان چلانے کا کیا فائدہ، وہ ضائع ہو رہے ہیں۔ اُن کی آبروٹ رہی ہے۔ یہ تیر ہم پر آزمائش۔

کیست تا گوید بدان ایوان نشین

آنچہ بر غالب ز دربان می رود

کون ہے جو اس قصر نشین محبوبہ سے جا کر کہے جو کچھ غالب پر دربان کے ہاتھوں ظلم ہو رہا ہے۔



غزل نمبر (۴۳)

نومیدی ما گردش ایام ندارد

روزی کہ سید شد سحر و شام ندارد

گردش ایام سے زمانے میں تبدیلیاں آتی ہیں لیکن بعض لوگ ایسے بد بخت ہوتے ہیں کہ اُن کی زندگی میں ایسے قانون بھی اثر انداز نہیں ہوتے۔ کہتا ہے:

ہماری مایوسی میں کوئی انقلاب نہیں آتا۔ جو دن سید ہو جائے اس کی صبح ہوتی نہ شام (وہ تو ہمیشہ تاریک ہی رہتا ہے)۔ یعنی ہماری مایوسی کبھی امید سے نہیں بدلتی۔

بوسم لب دلدار و گزیدن نتوانم

نرم است دلم، حوصلہ کام ندارد

لغت: "کام" = خواہش، خواہش برآری۔

میں محبوب کے لبوں کو تو پناہ دیتا ہوں لیکن انہیں زور سے کاٹ نہیں سکتا، میں بہت نرم دل واقع ہوا ہوں، مجھ میں خواہش کے پورا کرنے کا حوصلہ ہی نہیں۔

مفرست بہ طوف حرم دوست نسیمی

کز نکھت گل جامہ احرام ندارد

حرم دوست کے طواف کے لیے نسیم ایسی نہ آئے جو بوع گل کا احرام پہنے ہوئی نہ ہو (یعنی مہطر اور پاکیزہ نہ ہو)۔

ہر ذرہ خاکم ز تو رقصان بہ ہوائی است

دیوانگی شوق سرانجام ندارد

میری خاک کا ہر ذرہ تیری محبت میں فضا میں رقص کر رہا ہے۔ جنون عشق کی کوئی انتہا نہیں ہوتی (ذرے ہوائ میں گھومتے رہتے ہیں اور کسی منزل مقصود پر نہیں پہنچتے)۔ جنون عشق کا بھی یہی عالم ہے۔ عظیم سرگردانی۔

روتن بہ بلاہ کہ دگر بیم بلا نیست

مرغ قفسی کشمکش دام ندارد

اپنے آپ کو مصائب کے سپرد کر دے جہاں پھر کسی قسم کا خوف مصیبت نہ رہے۔ جو پرندہ جھڑے میں قید ہوا اسے جال میں پھنسے رہنے کی کشمکش سے نجات مل جاتی ہے۔

غ بی محابا در بودن بہ از بیم بلاست

قاصد خبر آورد و همان خشک دماغ

طرف قدح رشہ پیغام ندارد

لغت: "خشک دماغ" = جو نشے سے عاری ہو۔ خمار زدہ۔

قاصد محبوب کا پیغام لے کر آیا اور میں ویسا ہی افسردہ خاطر ہوں۔ قاصد کے پیالے سے پیغام کا کوئی کیف آور قطرہ نہیں ٹپکتا (یعنی کوئی خوش کن پیغام نہیں آیا)۔

بی نقش وجود سراپای من از ضعف

چون بستر خواب است کہ اندام ندارد

تیرے وجود کے بغیر میرا ضعیف جسم اس بستر خواب کی طرح ہے کہ جس پر کوئی لیٹا ہوا نہ ہو (خالی بستر) اللہ تعالیٰ ہی کے وجود سے تمام وجود قائم ہیں۔

گردید نشان ہا هدف تیر بلاہا

آسائش عنقا کہ بجز نام ندارد

جہاں کہیں نشان ہوگا، تیر بلا کا نشان بنے گا (یعنی جو چیز معرض وجود میں ہے۔ وہ مصائب میں گھری ہوئی ہے) آسودگی صرف عنقا کو نصیب ہے کہ اس کا صرف نام ہے وجود کوئی نہیں۔

بلبل بہ چمن بنگر و پروانہ بہ محفل

شوق است کہ در وصل ہم آرام ندارد

وصل میں بھی شوق کو آرام نصیب نہیں۔ بلبل کوچن میں اور پروانے کو شمع کی محفل میں دیکھ لو کتنے بے قرار ہیں۔

تلخ است رگ ذوق کبابی کا بسوزد

زان رشک کہ سوزِ جگرِ خام ندارد

”جگر خام“ وہ دل یا جگر جو عشق کی آگ سے نیم نکل ہو کہ اُس میں عشق کی کک بدستور چلی جاتی ہے اور اسی کک میں ساری لذت زندگی پوشیدہ ہے۔ کہتا ہے: جو کباب جل گیا ہے اس میں تلخی ہے۔ اس وجہ سے کہ اُس میں سوزِ جگر خام کا انداز نہیں اور اُسے اس پر رشک آتا ہے کہ میں بھی اس آتشِ نیم سوز سے لذت اندوز کیوں نہ ہوں۔

آیا بہ دلت ولولہ کسپ ہوا نیست

یا آنکہ سرای تو لب بام ندارد

کیا تجھ میں ہوا کو جذب کرنے کا ولولہ ہی نہیں یا تیرے گھر کا کوئی لب بام ہی نہیں۔

بوسی کہ ربایند بہ مستی ز لب یار

نفرست ولی لذت دشنام ندارد

لغت: ”بوس“ = بوسہ۔

مستی کے عالم میں لب یار کا بوسہ بہت مزیدار ہے لیکن اس میں دشنام لذت شامل نہیں ہوتی۔

ھر رشحہ باندازہ ہر حوصلہ ریزند

میخانہ توفیق خم و جام ندارد

پینے والے کے ظرف اور حوصلے کے مطابق شراب ملتی ہے۔ خدا تعالیٰ کے کرم و بخشش کے میخانے میں خم و جام نہیں ہوتا۔

غالب کہ بہ است از غزل مصرعہ استاد

”بادام صفای گل بادیام ندارد“

غالب! میری ساری غزل سے استاد کا یہ مصرعہ زیادہ اچھا ہے۔

”بادام میں گل بادیام کی سی پاکیزگی حسن نہیں ہوتی“



غزل نمبر (۴۴)

چہ خیزد از خنخی کز درون جان نبود

بریدہ باد زبانی کہ خونچکان نبود

جو بات دل سے نہیں نکلتی وہ کچھ اثر نہیں کرتی، پس کیوں وہ زبان جو خونچکان یعنی درد سے بھری ہوئی نہ ہو۔

حکیم ساقی دمی ٹیند و من ز بد خوئی

ز رطل بادہ پہ خشم آیم ارگران نبود

حکیم سے مراد خدا ہے۔ کہتا ہے کہ ساقی تو اندازے سے زیادہ نہیں دیتا اور شراب (دولت دنیا) تند ہے مگر میں اپنی بد خوئی اور زیادہ ظلی سے اگر شراب کا پیالہ ہلکا پاتا ہوں تو غصے میں

آتا ہوں۔ (حالی)

نکفتہ ام ستم از جانب خداست، ولی

خدا بہ عہد تو بر خلق مہربان نبود

میں یہ نہیں کہتا کہ ستم خدا کی طرف سے ہے۔ لیکن خدا تیرے عہد میں خلق پر مہربان نہیں ہوتا یعنی اگر وہ مہربان ہوتا تو اتنا جو روستم نہ کر سکتا۔

ز نازکی نتواند نہفت راز مرا

خیال بوسہ بر آن پای بی نشان نبود

وہ اپنی نزاکت کی وجہ سے میرے راز کو چھپا نہیں سکتا، بوسے کے خیال سے بھی اُس کے پاؤں پر ایک نشان سا پڑ جاتا ہے۔

اس شعر سے معافarsi کے شعر کی طرف دھیان جاتا ہے۔

تو بخواب ناز بودی و من از رقیب پنهان

کف پات بوسہ داوم زحنا شنیدہ باشی

مرزا غالب نے اسی قسم کے احساس کو زیادہ مبالغہ آمیز انداز میں بیان کیا ہے۔ کہتا ہے کہ بوسہ لینا تو درکنار اگر بوسے کا خیال بھی آئے تو میرے محبوب کی نزاکت کا یہ عالم ہے کہ اس خیال بوسے سے اس کے پاؤں پر نشان سے پڑ جاتے ہیں اور میری یہ راز کی بات ظاہر ہوتی ہے۔

چو عشرتی کہ کند فاسق ننگ مایہ

ز زخم، خون بہ زبان لیسیم، ار روان نبود

جس طرح ایک کم مایہ عیاش گھٹیا قسم کی عیاشی کرتا ہے میں اگر میرے زخموں سے خون نہ بہے تو میں زخم کو چاٹنا شروع کر دیتا ہوں۔

ز خویش رفتہ ام و فرصتی طمع دارم

کہ باز گردم و جز دوست ارمغان نبود

قاعدہ ہے کہ جب آدمی کہیں سفر پر جاتا ہے تو وہاں سے کچھ سوغات و ہدیہ دارمغان لے کر وطن میں واپس آتا ہے۔ کہتا ہے کہ میں اپنے آپ سے تو جا چکا ہوں اب یہ چاہتا ہوں کہ واپس پھر کر اپنے آپ میں آؤں تو دوست (یعنی حق) کے سوا کوئی سوغات لے کر نہ آؤں۔ (حالی)

زمام ناقہ بہ دست تصرف شوق است

بہ سوئی قیس گرایش ز ساربان نبود

لغت: ”گرای“ = رجحان۔

یعنی لیلیٰ کا ناقہ جو قیس کی طرف چلا ہے، بوجہ ساربان نہیں بلکہ اس وقت اس کی باگ تصرف شوق قیس کے ہاتھ میں ہے وہ جدھر چاہتا ہے لے جاتا ہے۔ (حالی)

یعنی مجنوں کا جذب شوق اتنا تیز ہے کہ ناقہ لیلیٰ خود بخود کشاں کشاں اُس کی طرف جارہی ہے، سارباں کا اس میں ہاتھ نہیں۔

فرو برد نفس سرد من جھنم را

اگر نشاط عطای تو در میان نبود

خدا سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے خدا اگر ہمیں یہ خوشی نہ ہو کہ جہنم بھی تیری عطا ہے تو میرا نفس مرے اگلے جئے (جہنم سرد پڑ جائے)۔

مرا کہ لب پہ طلب آشنا نخواستہ

روا مدار کہ شاہد ضمیر دان نبود

خدا سے کہتا ہے کہ اگر تو نے یہ گوارا نہیں کیا مجھے طلب آشنا لب ملنے تو یہ بھی روانہ نہیں کہ ہمارا محبوب ہمارے ضمیر کی بات ہی نہ جانے۔

یعنی اگر ہمیں طلب کی خوشی دی تو معشوق کو تو ہمارے دل کا راز داں بنایا ہوتا۔

امید بوالہوس و حسرت من افزون شد

ازین نوید کہ اندوہ جاودان نبود

یہ خوش خبری سن کر کہ غم ہمیشہ نہیں رہتا بوالہوس رقیب کی امیدیں بڑھ گئیں اور میری حسرتوں میں اضافہ ہوا۔

بہ التفات نگارم چہ جانی تھنیت است

دعا کنید کہ نوعی ز امتحان نبود

میرے محبوب کا التفات میرے لئے کوئی مبارک باد کا مقام نہیں، دعا کرو کہ یہ التفات اور توجہ اور مہربانی بھی ایک نئے رنگ کا امتحان ہی نہ ہو۔

عجب بود سر ہموالی کسی غالب

مرا کہ باش و بستر ز پریشان نبود

لغت: ”باش“ = تکیہ ”پر نیاں“ = ریشم ”سر“ = ارادہ، خیال۔

غالب! میری کسی کے ساتھ ہم خواب ہونے کی خواہش بھی عجیب ہے، میرے پاس نہ ریشمی بستر ہے نہ تکیہ۔



غزل نمبر (۴۵)

بتان شہر، ستم پیشہ شہر یاران اند

کہ در ستم روش آموز روزگار ان اند

خوبان شہر کیا ہیں ظالم بادشاہ کی طرح ہیں۔ زمانہ تو ستم ڈھاتا ہی ہے۔ یہ زمانے کو بھی سکھاتے ہیں کہ دیکھو طرز ستم یوں ہوتی ہے۔

برند دل بہ ادای کہ کس گمان نہ برد

فغان ز پردہ نشینان کہ پردہ داران اند

اس اداسے دل چھین لیتے ہیں کہ کسی کو گمان تک نہیں ہوتا۔ تو! یہ پردہ نشین، کہ چھپ کر دل چراتے ہیں اور پھر اس راز کو ظاہر بھی ہونے نہیں دیتے۔

بہ جنگ تاجہ بود خوی دلبران کاین قدم

در آشتی نمک زخم دلفکاران اند

ان معشوقوں کی دشمنی اور مخالفت کا کیا عالم ہوگا جب کہ یہ لوگ صلح و آشتی کی حالت میں بھی اپنے زخمیوں (عاشقوں) کے دلوں کے زخموں پر نمک پاشی کرتے ہیں۔

تہ زرع و کشت شناسند فی حدیقہ و باغ

ز بھر بادہ ہوا خواہ باد و باران اند

ہوا اور مینہ کچھ اس لیے نہیں چاہتے کہ اُس سے کھیتیاں اور پھلوں لایاں اور باغ سبز و شاداب ہوں گے بلکہ صرف اس لیے کہ شراب پینے کا لطف بغیر باد و باران کے نہیں آتا۔

مولانا حالی نے ”یادگار غالب“ میں اس شعر کی وضاحت کے ضمن میں ایک بڑی پر لطف بات کہی ہے۔ لکھتے ہیں:

”یہ مضمون مرزا صاحب کو کہیں تلاش کرنا نہیں پڑا بلکہ یہ خاص اُن کی طبیعت کا اقتضا تھا۔ جس مکان میں مرزا رہتے تھے اس کے دروازے پر ایک کمرہ تھا اور کمرے کے آگے ایک برآمدہ تھا، جس کے نیچے رستہ تھا، یہ برآمدہ گزرگاہ سے تقریباً چار گز اونچا ہوگا۔ ایک روز مینہ برس رہا تھا اور مرزا صاحب برآمدے میں بیٹھے ہوئے ابر و باران کی مدارات میں مصروف تھے۔ اس وقت عالم سرخوشی میں فرمانے لگے کہ جی چاہتا ہے ایسا برسے کہ گلی کی رو کا پانی برآمدے تک آجائے اور میں یہیں بیٹھا بیٹھا گلاس بھر بھر کر پانی پیوں، کسی نے کہا حضرت! برآمدے تک پانی آگیا تو شہر پہلے ڈوب جائے گا۔ مرزا صاحب ہنس کر چپکے بولے۔“

ز وعدہ گشتہ پویشیمان و بھر دفع ملال

امیدوار بہ مرگ امیدواران اند

وہ ایقاعے عہد سے انحراف پر پویشیمان ہیں اور اب اس وعدہ خلافی کے ملال کو دور کرنے کے لیے، وعدے پر امیدیں لگائے ہوئے عاشقوں کی موت کے منتظر (امیدوار) ہیں یعنی وہ

میں تو وعدے کے سارے جھنجھٹ ختم ہو جائیں۔

زروی خو و منش نور دیدہ آتش

بہ رنگ و بوی جگر گوشہ بہاران اند

خو اور طبیعت میں اتنے گرم مزاج گویا آگ کی آنکھوں کا نور ہیں اور ظاہری حسن و خوبی میں اتنے شگفتہ جیسے بہار کے لخت جگر ہیں۔

یعنی دیکھنے میں سرتاپا بہار اور باطن میں آتش بار۔

تو سرمہ ہیں و ورق درنورد و دم درکش

بہین کہ سحر نگاہان سیاہکاران اند

لغت: ”ورق درنوردن“ = ورق الٹ لینا۔

حسینا نہیں سرمہ ڈال کر آنکھوں کو اور بھی دلکش بنا لیتی ہیں۔ شاعر نے انہیں ”سحر نگاہاں“ کہا ہے۔ ایسے لوگ بظاہر سحر نگاہ ہوتے ہیں لیکن اُن کا باطن سیاہ ہوتا ہے۔ اس اعتبار سے انہیں سیاہکار کہا گیا۔ کہتا ہے:

توان حسینوں کی آنکھ کا سرمہ دیکھو اور معاملہ یہیں ختم کر دے اور چپ ہو جا۔ یہ نہ دیکھو کہ جادو بھری نظروں والے سید چشم در پردہ سیاہکار ہیں۔

ز دید و داد مزین حرف، خرد سالان اند

بہ گرد راہ منہ چشم نی سواران اند

لغت: ”نی سوار“ = طفل نے سوار، وہ بچہ جو کسی چھڑی کو گھوڑا بنا کر چلتا ہے۔ کمسن۔

ان کے دیدار اور نظارے کی بات نہ کرا بھی وہ خرد سال ہیں۔ اُن کی راہ میں اڑنے والی گرد کا انتظار نہ کر کیونکہ یہ شہسوارِ حسن ابھی کمسن (نئے سوار) ہیں۔

ز چشم زخم بدین حیلہ کی رھی غالب

وگر مگو کہ چو من در جہان ہزاران اند

لغت: ”چشم زخم“ = ترکیب مقلوب ہے یعنی زخم چشم، نظر لگنا۔

غالب یہ مت کہہ کہ میرے جیسے دنیا میں ہزاروں اور ہیں، اتنا کہہ دینے سے تو نظر بد سے نہیں بچ سکتا۔ یعنی منفرد حیثیت اور شخصیت کو نظر بد لگے ہی گئے۔



غزل نمبر (۳۶)

ولستانان بخلد، ارچہ جفا نیز کنند

از وفای کہ نکود تد حیانیز کنند

لغت: ”بخل“ = ترک کردہ شد، معاف۔

دل چھینے والے معشوق قابل معافی ہیں اگرچہ وہ جفا بھی کرتے ہیں۔ چونکہ وہ وفا نہیں کرتے اس بات سے شرم سار بھی ہوتے ہیں اسی وجہ سے قابل معافی ہیں۔

چون پیہند، بترسند و بہ یزدان گردند

رحم خود نیست کہ بر حال گدا نیز کنند

جب وہ گدائی محبت کی حالت کو دیکھتے ہیں تو ڈرتے ہیں اور خدا کی طرف رجوع کرتے ہیں۔ اُن کا رحم کرمانی الحقیقت رحم نہیں، اللہ کا خوف ہے۔

خستہ تا جان ندھد، و عدہ دیدار دھند

مشوہ خواہند کہ در کار قضا نیز کنند

عاشق خستہ حال جب تک جان نہیں دے دیتا یہ لوگ دیدار کا وعدہ کرتے رہتے ہیں۔

قضا و قدر کے معاملے میں ناز و انداز دکھانے سے باز نہیں آتے۔

زندگی اور موت خدا اور قضا کے تصرف میں ہے معشوق اس میں دخل اندازی کر کے

اپنا شوق ناز و ادھر پورا کرتے ہیں۔

خون ناکامی سی سالہ ہدر خواہد شد

مھر با ما اگر از بھر خدا نیز کنند

لغت: ”ہدر“ = ضائع، رائگاں۔

عاشق کو بد توں ناکامی کا مند دیکھنا پڑا، لیکن وہ اسی میں خوش تھا۔ اب جو معشوق

نے انداز مہربانی اختیار کیا تو معلوم ہوا کہ وہ محض خدا ترسی تھی۔ چنانچہ عاشق کی ناکامیوں کا خون ہو گیا۔

اندر آن روز کہ پرش رود از ہر چہ گذشت

کاش با ما سخن از حسرت مانیز کنند

لغت: ”آن روز“ = اُس دن، یعنی روز قیامت۔

حشر کے دن جب گزرے ہوئے معاملات و حالات کے بارے میں پوچھ ہوگی۔
 کاش اُس روز ہماری حسرتوں کے بارے میں ہم سے پوچھا جائے۔ (تاکہ اگر کچھ صلہ نہیں تو
 کم از کم داد، تو ملے، یہ نہ ہو کہ وہاں بھی ایک حسرت دل میں رہ جائے۔)
 ناکرد گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد
 یا رب اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

از درختان خزان دیدہ بناشم، کاین ها

ناز بر تازگی برگ و نوا نیز کنند

میں خزاں دیدہ درختوں میں سے نہیں ہوں کیونکہ انہیں تو کم از کم تازہ برگ و بار حاصل
 ہونے پر ناز ہوتا ہے۔ (میری زندگی تو سرتاپا اور مسلسل خزاں ہے)۔

گر بود کتھی از عمر، تو دانی و اجل

گفتہ کار بہ ہنگام روا نیز کنند

خدا سے خطاب ہے: اگر زندگی مختصر ہے تو اس کا علم یا تجھے ہے یا موت کو، تو نے تو خود
 فرمایا ہے کہ ہر کام اپنے مناسب وقت پر کیا جاتا ہے۔

نشوی رنجہ رندان بہ صبحی کاین قوم

نفس باد سحر غالیہ سا نیز سا نیز کنند

لغت: ”غالیہ سا“ = معطر ”صبحی“ = صبح کی شراب۔ رندوں کی صبحی نوشی پر رنجیدہ
 نہ ہو کیونکہ یہ لوگ اپنی شراب کی خوشبو سے صبح کی ہوا کو معطر بھی تو کر دیتے ہیں۔ (یعنی ان کی
 شراب نوشی، صبح کی طرب انگیز فضا میں اضافہ کر دیتی ہے)۔

گفتہ باشی کہ زما خواہش دیدار خطاست

این خطای است کہ در روز جزا نیز کنند

تو نے غالباً یہ کہا ہو گا کہ ہمارے دیدار کی خواہش غلط ہے۔ یہ وہ غلطی ہے جو روز
 جزا بھی کی جائے گی۔ کہا جاتا ہے کہ طور پر موسیٰ کی طلب دیدار پر خدا نے ”لن ترانی“ کہا تھا
 یعنی تو مجھے نہیں دیکھ سکے گا۔

ایسی خواہش کرنا خطا تھی لیکن یہ خطا تو تیرے بندوں سے قیامت کے دن بھی ہوگی۔
 ضروری نہیں کہ وہاں تیرا دیدار عام ہو۔

خلق غالب نگر و دشنہ سعدی کہ سرود

خوب رویان جفا پیشہ وفا نیز کنند

سعدی نے غالب کے خلق پر چھری چلا دی جب اُس نے یہ کہا یہ حسینان شکر و وفا بھی
 کیا کرتے ہیں۔



غزل نمبر (۴۷)

دماغ اہل فنا نشہ بلا دارد

بہ فرقم ازہ، طلوع پر سما دارد

لغت: ”اہل فنا“ = جو اپنے آپ کو پیٹھتے ہیں۔

اہل فنا کا دماغ مصائب سے سرشار ہوتا ہے، میرے سر پر آ رہے یوں معلوم ہوتا ہے کہ گویا
 پر ہما ہے۔

بہ وعدہ گاہ خرام تو کرد نمنا کم

بیا کہ شوقم از آوارگی حیا دارد

تیرے وعدہ گاہ پر خراماں خراماں آنے نے مجھے مناک کر دیا (مجھے پسینہ آ گیا)۔ آ کہ میرے شوق کو آوارگی سے شرم آتی ہے۔

یعنی میں اپنے معشوق کو آوارہ خرامی کرتا دیکھنا گوارا نہیں کرتا۔ میں یہ منظر دیکھ کر شرم سے پانی پانی ہو جاتا ہوں۔

کشاد شست ادائی تو دلنشین من است

اگر خدنگ تو در دل نشست جا دارد

تیرے نشانہ باندھنے کا انداز ہی دل نشیں ہے۔ اگر تیرا تیر دل میں آکر بیٹھ گیا تو بالکل مناسب ہوا۔

زمن مترس کہ ناگہ بہ پیش قاضی حشر

ہججوم نالہ لبم را ز نالہ وا دارد

مجھ سے مت گھبرا، میں تو وہ شخص ہوں کہ اگر قیامت کے روز داور حشر کے سامنے فریادوں کا طوفان بھی میرے لبوں پر آ گیا تو رک جائے گا۔ یعنی میں تیرا شکوہ نہیں کروں گا۔

دلہم فرد، بیفرا بہ وعدہ ذوق وصال

چراغ کشتہ همان شعلہ خون بہا دارد

لغت: ”چراغ کشتن“ = چراغ بجھانا۔ ”چراغ کشتہ“ = بجھا ہوا چراغ۔

تیرے وعدہ وصل کے پورا نہ ہونے سے میرا ذوق وصال ماند پڑتا گیا ہے اور دل اندر وہ ہو کر رہ گیا ہے۔ تو تجدید وعدہ وصال سے اس ذوق کو تازہ کر دے۔ بجھے ہوئے کا فوں بہا بھی ہوتا ہے کہ اس کا شعلہ پھر بھڑک اٹھے۔

یعنی وعدہ وصل سے شوق کی آگ پھر بھڑک اٹھے گی۔ جس طرح چراغ کے بجھانے کا صلہ یہی ہوتا ہے کہ اسے پھر جلا دیا جائے۔

تیم ز رشک، همانا جستوی کسی است

کہ خور ز تاب خود آتش بزیرپا دارد

لغت: ”خور“ = سورج..... ”آتش بزیرپا“ = بے قرار۔

میں اس رشک سے جلتا ہوں کہ سورج اپنی طبعی گرمی ہی سے بے قرار ہے۔ نہیں یقیناً وہ بھی کسی کی جستجو میں ہوگا۔

پی عتاب همانا بھانہ می طلبد

شکایتی کہ زمانہ نیست ہم بہ ما دارد

جو گلے شکوے ہم اس سے نہیں کرتے اُن سے بھی خفا ہوتا ہے اور شکوہ کرتا ہے کہ ہم ایسا کیوں نہیں کرتے غرض وہ ہم سے بڑے اور عتاب نازل کرنے کے بہانے تلاش کرتا رہتا ہے۔

خوش است دعوی آرائش سر و دستار

ز جلوہ کف خاک کی نقش پا دارد

جس خاک پر تیرا نقش پا ہو اس خاک کا نظارہ ہی ہمارے سر و دستار کے لیے آرائش و

زینت کا سامان ہے۔ (کیونکہ عاشق کا سر خود بخود اس نقشِ پاپہ چھوڑ کر یز ہوگا)۔

ز جور دستِ تھی نالہ از نھام جست

نئی کہ برگ ندارد همان نوا دارد

ہماری تھی دہتی کے ہاتھوں ہمارے تن سے فریادیں ابھرتی ہیں جس طرح نے
(بانسری) جو خالی ہاتھ (بے برگ) ہوتی ہے فریاد کرتی ہے۔

ز سادگی رد از حرفِ عشق، و من بگمان

کہ دوست تجربہ دارد از کجا دارد

میرا محبوب محض سادگی کی وجہ سے عشق کی باتوں سے گھبراتا ہے اور کتراتا ہے اور میں اس
دوسرے میں ہوں کہ اس کو عشق کا کوئی تلخ تجربہ ہو چکا ہے، وہ تجربہ کہاں ہوا ہے اور کیسے ہوا ہے۔

بہ خونِ طہیدن گلھا، نشان یک رنگی است

چمن عزای شہیدان کر بلا دارد

سرخ سرخ پھولِ خون میں ترپ رہے ہیں، یہ سب کے سب ایک رنگ میں ڈوبے
ہوئے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ چمن شہیدان کر بلا کا ماتم کر رہا ہے (گویا چمن کر بلا کا منظر پیش
کر رہا ہے۔)

نغان کہ رحم بد آموز یار شد غالب

روا نداشت کہ بر ما ستم روا دارد

افسوس کہ دوست کو جذبہ رحم نے گمراہ کر دیا ہے۔ اب وہ ہم پر جور و ستم کرنے کو روا
نہیں سمجھتا۔ ہم مارے گئے۔

وا حسرتا کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ

ہم کو حریص لذت آزار دیکھ کر



غزل نمبر (۳۸)

نقاب دار کہ آئینِ رھزنی دارد

جمالِ یوسفی و فر بھمنی دارد

لغت: ”نقاب دار“ = پردہ نشین (معشوق)

”بھمن“ اسفندیار کا بیٹا تھا۔ کہا جاتا ہے کہ ایران، عرب اور یونان اور ایتالیا تک
اس کی سلطنت پھیلی ہوئی تھی۔ اس لیے یہ اپنی فرو شوکت کے لیے مشہور ہے۔ مشہور ہے کہ اس
کے ہاتھ زانو تک پہنچتے تھے اس اعتبار سے بھمن کا لفظ دراز دست کے معنوں میں بھی آتا ہے۔
(بھمن ایران کے بارہ مہینوں میں سے ایک ہے۔ اور تین دنوں میں سے ایک
دن کا نام بھی ہے۔ ایرانیوں میں یہ لفظ عقل اول کے لیے مستعمل ہے وہ اسے صادر اول بھی
کہتے ہیں۔)

میرا محبوب پردہ نشین جس کا دستور عاشقوں کے دلوں کو لوٹنا ہے، حسنِ یوسف رکھتا ہے
اور بھمنی شان و شوکت اور بد پر بھی۔

وفای غیر گرش دلتشین شد است چه غم

خوشم ز دوست کہ بادوست دشمنی دارد

اگر رقیب کی وفا کا خیال اُس (میرے دوست) کے دل میں بیٹھ گیا ہے، تو فکر کی بات ہے۔ میں تو دوست سے خوش ہوں کہ وہ وفادار دوست سے دشمنی کرتا ہے۔ رقیب کا بھی یہی حشر ہوگا، وہ بھی اس کے ستم کا شکار ہوگا۔

چہ ذوق رہ روی آن را کہ خار خاری نیست

مرو بکعبہ اگر راہ ایمنی دارد

لغت: ”خار خاز“ = خلش، خلجان۔

جب تک کچھ خطرہ نہ ہو سفر میں کچھ لطف نہیں۔ پس اگر کعبے کی راہ پر امن ہو تو کعبے بھی نہیں جانا چاہیے۔

کنکھن منزلیں طے کرنے کے بعد مقام مقصود پر پہنچنے کا لطف ہوتا ہے۔

بہ دلفریبی من گرم بحث و سود منست

نگاہ تو بہ زبان تو ہم فنی دارد

تو میرے دل کو فریب دینے میں کرم بحث ہے، اور اس میں میرا فائدہ ہے کیونکہ تیری زبان اور نگاہیں دونوں ہم فن ہیں لہٰذا دونوں۔ دلفریب ہیں۔

بہ بادہ گر بودم میاں، شاعر نہ فقیہ

خنن چہ ننگ ز آد، دامن

اگر میں شراب کا رسیا ہوں تو کیا ہوا، میں شاعر ہوں کوئی فقیہ نہیں ہوں۔ شاعری کے لیے آلودہ دامن کے باعث ننگ ہو سکتی ہے۔

شراب سے وہ پرہیز کریں جو اس کے حرام ہونے کے قوانین وضع کرتے ہیں یعنی فقیہ۔

خوشم بہ بزم زاکرام خویش، زین غافل

کہ می نماندہ و ساقی فروتنی دارد

لغت: ”فروتنی“ = تواضع۔

بزم سے میں ساقی بڑی تعظیم سے پیش آرہا ہے اور میں اپنی اس عزت افزائی سے خوش ہوں۔ مجھے یہ معلوم نہیں کہ میخانے میں شراب باقی نہیں رہی چنانچہ ساقی اس شرم کو چھپانے کے لیے تواضع کر رہا ہے۔

نباشدش سخنی کش توان بہ کاغذ برد

برو کہ خولجہ گھرهای معدنی دارد

لغت: ”خولجہ“ = مال دار آدمی۔ طنزاً حضرت کے مفہوم میں بھی آتا ہے یہاں اس کے دونوں معنوں پہلو بھرتے ہیں۔ خولجہ کے پاس سخن کے موتی کہاں جو وہ کاغذ پر لکھیرے، جا اس کے پاس تو دولت (کان سے نکلے ہوئے موتی ہیں) ہے اور بس۔ شاعری کے ذوق سے بے بہرہ ہے۔

بیادرید گر ایجا بود زبان دانی

غریب شہر سخنهای گفتنی دارد

مولا، حالی اس شعر کے ضمن میں لکھتے ہیں:-

حد سے زیادہ بلند شعر ہے اگرچہ مضمون عام ہے مگر خود شاعر کے حال پر خوب چسپاں ہوتا ہے اور اس نے یقیناً اپنی ہی نسبت کہا ہے جب کوئی غیر ملک کا مسافر شہر میں وارد ہوتا ہے اور اس کی زبان کوئی نہیں سمجھتا تو ترجمان کی ضرورت ہوتی ہے۔ شاعر کچھ تو اس لیے کہ کسی کو اپنا قدر دان اور پایہ شناس نہیں پاتا اور کچھ اس لیے کہ اپنا نازک اور باریک خیالات کا سمجھنے والا کسی کو نہیں دیکھتا، اپنے تئیں غریب شہر قرار دیتا ہے اور کہتا ہے کہ کسی ترجمان کو بلاؤ کہ اجنبی مسافر کچھ باتیں جو کہنے کے لائق ہیں، کہنی چاہتا ہے۔

مبارک است رفیق، ارچنین بود غالب

ضیای نیز ما چشم روشنی دارد

لغت: "نیر" = سروج کو کہتے ہیں۔

یہاں نیر سے مراد نواب ضیاء الدین خان نیر رخشاں ہے جو غالب کے رفقا اور محسنوں میں سے تھے۔ غالب اگر ایسا رفیق ہو جیسے کہ نیر رخشاں ہیں تو بڑی بات ہے، ہمارے نیر کی چمک بصیرت رکھنے والی آنکھ کی طرح ہے۔

نیر رخشاں اک نغز گوشا بھی تھے اور ذوق سلیم بھی رکھتے تھے۔

شعر کے دوسرے مصرعے میں، ضیا، نیر اور روشنی کے الفاظ بڑی رعایت شعری کے حامل ہیں اور ذوق معنی ہیں۔



غزل نمبر (۴۹)

ز رشک است این کہ در عشق آرزوی مردنم باشد

تو جان عالمی، حیف است گر جان در تنم باشد

عشق میں مجھے جو مرنے کی آرزو ہے یہ رشک کی وجہ سے ہے۔ رشک اس بات کا کہ دنیا کی جان ہے پھر افسوس ہے اگر میرے تن میں بھی جان ہو۔

یعنی میں یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ تیری محبت سب کے دل میں ہو۔

اس شعر کا اطلاق شاہد حقیقی پر ہے۔

زہی قسمت کہ ساز طالع عیشم کنند آن را

اگر خود جزوی از گردون بہ کام دشمنم باشد

"خود" کا یہ لفظ یہاں تاکید کے لیے آیا۔

اگر آسمان کا کوئی ٹکڑا بھی میرے رقیب کی خواہش کے مطابق ہو تو میری خوش قسمتی ہوگی اگر اسے میرے عیش و نشاط کا ساز و سامان بنا دیا جائے۔

یعنی جو کچھ میرے رقیب کو میسر ہے کاش مجھے بھی مل جائے خواہ وہ گردش آسمانی ہی کیوں نہ ہو۔

بیاسا ساعتی تا بروم تیغ گلو سائیم

کہ از خود نیز در کشتن حق بر گردنم باشد

لغت: "بیاسا" = مصدر آسودن سے فعل امر ہے آسا، بائے زائد کے ساتھ بیاسا

بن گیا۔

”سایم“ مصدر سودن سے ہے۔ (رگڑنا) رگڑ سکوں۔

مجھے قتل کرتے ہوئے ایک لمحے کے لیے رک جاتا کہ میں اپنا گلا تیری تلواری کی دھار پر
رگڑوں تاکہ اس قتل میں میری گردن پر میرا بھی کچھ احسان ہو۔
لذت قتل کو بیان کیا ہے۔

شناسم سعی سخت خویش در نا مھر بانی ها

بلرزم برگستان گر گلی در دامنم باشد

میں اپنے نصیبی کی مہربانیوں کو خوب پہچانتا ہوں۔ اگر اتفاق سے کوئی پھول میری جھولی
میں آجائے تو میں باغ کی اس غیر متوقع عنایت پر لرز جاتا ہوں۔

تو داری دین و ایمانی پتس از دیو و نیرنگش

چو نبود تو شدہ راھی چہ باک از رھزنم باشد

لغت: ”نیرنگ“ = ظلم فریب۔

زاہد سے خطاب کر کے کہتا ہے:

تیرے پاس تو دین و ایمان کا سرمایہ ہے، تجھے شیطان اور اُس کی فریب کاریوں سے
ڈرتا چاہیے، مجھے کسی رজন کا کیا ڈر، میرے پاس تو کوئی زاہد اور نہیں ہے۔

بذوقِ عافیت یاران روند از خویش و چون من هم

خلد در پائی من خاری کہ در پیراھنم باشد

پہلے مصرعے کے اخیر میں ”ہم“ کا لفظ دوسرے مصرعے سے پیوستہ ہے۔ کہتا ہے:

یار لوگ تو عافیت کی لذت حاصل کرنے کے لیے اپنے آپ سے باہر نکل جاتے ہیں،
جب کہ میری حالت یہ ہے کہ اگر کاٹنا میرے پیراہن میں ہو تو وہ بھی میرے پاؤں میں ٹھٹکتا ہے
یعنی یہ لوگ تو عافیت کوش ہیں اور میرا یہ عالم ہے کہ چھین کھیں ہو خار پا بن کر مجھے منزل عافیت کی
طرف رخ کرنے سے روک لیتی ہے۔

بدان تا باسن آویزد، چون حرف رنگ و بو گوید

دلَم با دوستی، اما زبان با گلشنم باشد

جب وہ رنگ و بو کی بات کرتا ہے تو میرا دل اُس کی طرف ہی ہوتا ہے لیکن میں زبان
سے گلشن کی بات کرتا ہوں تاکہ وہ مجھ سے الجھ پڑے (کہ میرے ہوتے ہوئے گلشن کے رنگ و بو
کا تذکرہ کیوں کرتا ہے)۔

بدین آھنگ های پست نتوان غم برون دادن

مگر صور قیامت، ساز شور شینونم باشد

لغت: ”غم برون دادن“ = غم کا باہر نکالنا، اظہار غم کرنا ”شینون“ = فریاد۔

ان پست سروں سے غم کا اظہار نہیں کیا جاسکتا، بجز اس کے میری فریاد کے ساز میں
صور قیامت کی آواز سنا جائے۔

بہ سوادیت همان انداز از خود رفتنی دارم

اگر، چون نالہ زنجیر، بند از آھنم باشد

لغت: ”انداز از خود رفتنی“ = بے خود ہونے کا انداز۔

زنجیر ذرا بھی مل جائے تو اس سے آواز نکلتی ہے۔ یہ نالہ زنجیر ہے۔ دیوانگی بڑھ جائے
تو دیوانے کو زنجیر پہنا دیتے ہیں تاکہ وہ جوش جنون میں ادھر ادھر نہ نکل جائے "بند از آہن" یہی
زنجیر ہے۔ کہتا ہے۔

اگر نالہ زنجیر کی طرح میری قید و بند کا سامان لوہے کا ہو تو بھی میرا جوش جنون کم نہ ہوگا
اور میں اپنے آپ سے باہر نکل جاؤں گا۔

بہ زر حمد و شِ قارون خفتن از دون ہمتی خیزد

بیاتا در سخن پیچم کہ غالب ہم فہم باشد

"قارون" مشہور دولت مند تھا جس کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ وہ اپنے خزانوں سمیت
زمین میں چھنس گیا تھا۔ دولت (زر) کے باعث قارون کا ہمسر ہو کر زمین میں اس کا ہم پہلو ہو کر
ہوتا، کم ہمتی کی علامت ہے آتا کہ شعر و سخن کے ساتھ لپٹ جاؤں کہ غالب میرا ہم فہم ہو جائے۔
یعنی قارون کا ہمدوش ہونا میری کسر شان ہے، میں تو فن شعر میں غالب کا ہمسر ہو سکتا
ہوں کہ ہم دونوں ہم فہم تو ہیں



غزل نمبر (۵۰)

حور بھشتی زیاد آن بہ کشمیر برد

ہم صراط از نھاد آن شمشیر برد

ہم کشمیری محبوبہ کو دیکھ کر، حور بھشتی کی یاد بھول گئے۔ تلوار کی دھار نے صراط کے خوف کو
دل سے مٹا دیا۔

شہر دی غمزہ صبر و دل و دین ر برد

جان کہ ازو باز ماند، شحمہ تقدیر برد

لغت: "شہر دی" = رہزنی، لوٹ، غارت گری۔

اُس کی اداؤں نے صبر، دل اور دین چھین لیے۔ جان جو باقی رہ گئی وہ قضا لے گئی۔

نالہ در ایوار شوق تو شہ راہی نداشت

بست بہ غارت کمر، فرصت شبگیر برد

"ایوار" و "شبگیر" دونوں مسافروں کی اصطلاحیں ہیں۔

غروب آفتاب سے پہلے دیگر کے وقت کا سفر ایوار اور صبح طلوع ہونے سے ذرا
پہلے کا سفر شبگیر کہلاتا ہے۔

نالے کو شام کے سفر کے لیے زاد راہ نہیں تھا، اُس نے لوٹ پر کمر باندھی اور صبح کی
فراغت کو بھی چھین لیا۔

شوق بلندی گرامی پایہ منصور جست

حوصلہ نارسا، پل بہ سس تیر بُرد

لغت: "بلندی گرامی" = مائل بہ بلندی "پل بہ سس" = پیچھے گیا۔

شوق کی بلندی منصور کے مقام کی تلاش میں تھی لیکن حوصلہ پست اور نارسا تھا وہ تیر کے

زخم کھانے پر کفایت کر گیا۔

کہاں دار پر چڑھ کر جان دینا اور کہاں تیر کا زخم کہ خود بخود آ کر ٹلے گا ہے اور زخم کھانے والے کو کسی ہمت اور جسارت کی ضرورت نہیں ہوتی۔

یاس یگانہ کا ایک شعر ہے جو اسی نوعیت کے جذبہ کا آئینہ دار ہے۔

کیا کہوں سفر میرا ختم کیوں نہیں ہوتا

فکر کی بلندی ہے حوصلے کی پستی ہے

زو نگھت بر دلم، مخزن اسرار دید

خواست کلیدش برد، طاقتِ تقریر برد

تیری نگاہ میرے دل پر پڑی وہاں اسے اسرارِ باطنی کا خزانہ نظر آیا۔ اُس (نگاہ) نے چاہا کہ اس خزانے کی کنجی لے جاوے، کنجی کی بجائے قوت گویائی لے گئی۔

انسان کے دل میں نہ جانے کتنے افکار کے خزانے پوشیدہ ہوتے ہیں۔ ان خزانوں

تک رسائی انسان کی قوت گویائی سے ہوتی ہے جس سے اظہار خیال ہوتا ہے۔

جہشِ ابرو نبود ازنی قہقلم ضرور

غمزہ ز بی طاقتی دست بہ شمشیر برد

لغت: "غمزہ" = اشارہ چشم و ابرو۔

ابرو کی شکل شمشیر کی طرح خمیدہ ہوتی ہے۔ میرے قتل کے لیے جنبشِ ابرو کی بھی حاجت تھی، معشوق کے غمزے (نازدادہ) کی بے طاقتی نے تلوار پر ہاتھ ڈالا یعنی میں حسن پہ یوں ہی جان قربان کر دیتا لیکن نازِ حسن میں جاؤ ہیبت کی اتنی شدت نہ تھی اس لیے تیغ غمزہ اٹھانی پڑی۔

روشنی داشت عشق، چاشنی داشت مھر

آن خس از آتش گرفت، این شکر از شیر برد

دوسری مصرعے میں آں کا اشارہ روشنی اور این کا چاشنی کی طرف ہے۔

خانہ زنبور شد کلبہ ام از دست چرخ

بسکہ ز آب و گل، رغبتِ تعمیر برد

لغت: "زنبور" = بھڑ "آب و گل" = طینت، طبیعت۔

آب و گل یعنی پانی اور مٹی (گارسے) تعمیر میں کام آتے ہیں، زنبور ویران جگہ اپنا گھر

بناتا ہے۔

آسمان نے میری آب و گل سے تعمیر کی صلاحیت چھین لی اور میرا گھر، خانہ زنبور بن کر

رہ گیا (یعنی اجڑ گیا)۔

سردی مھر کسی آب رخ شعلہ ریخت

گرمی نبضِ دلم عرضِ تابشیر برد

کسی کی سرد مہری سے شعلے کے چہرے کی رونق ماند پر گئی اور میرے دل کی نبض کی گرمی

نے تاثیر کا اثر زائل کر دیا۔ یعنی معشوق کی سرد مہری سے عشق کی گرمی جاتی رہی اور ہمارا دل افسردہ ہو کر رہ گیا۔

عشق ز خاکِ درت سرمہٗ بینش گرفت

یا وہ در آمد ہوس، نیکہٗ اکسیر بُرد

عشق کو تیرے دروازے کی خاک سے سرمہٗ بصیرت مل گیا، ہوس بیہودہ کار کو نیکہٗ

اکسیر مل گیا۔

یعنی عشق سے عاشق کو بصیرت مل گئی اور ہوس اکسیر تلاش کرتی رہ گئی۔

باخودش افتاد کار، پاک ز غالب مدار

ذوقِ فغانش ز دل، ورزشِ تاثیر بُرد

غالب اب اپنی الجھنوں میں پڑا ہے اب اس ڈرنے کی ضرورت نہیں۔ اب اُس کی

پیہم فریادوں سے اثر انگیزی چھن گئی ہے۔



غزل نمبر (۵۱)

تا چند بلہوس می و عاشق ستم کشد

کو قنہٗ تا بہ داوری ہم علم کشد

پہلے مصرعے کی نثر یوں ہے۔ ”تا چند بلہوس سے کشد و عاشق ستم کشد“

لغت: ”داوری ہم“ = باہمی انصاف ”علم کشد“ = جھنڈا بلند کرے۔

”قنہ“ = ہنگامہٗ مصائب۔

کب تک اہل ہوس شراب پیتے رہیں گے اور عاشق ستم اٹھاتا رہے گا۔ قنہ کہاں ہے کہ آکر انصاف کے لیے علم بلند کرے۔ یعنی مصائب کا سامنا ہو تو ہوس اور عشق میں امتیاز ہو سکتا ہے۔

دل را بہ کار ناز چہ سرگرم کردہ

یعنی بہ خویشِ ہم کند و از تو ہم کشد

تو نے میرے دل کو عجیب طرح کے منحوسوں میں ڈال دیا ہے اپنے آپ پہ بھی ناز کرتا ہے (کہ تیرا چاہنے والا ہے) اور تیرے ناز بھی اٹھاتا ہے۔

ریشک است و دفعِ دخلِ مقدر، عتابِ چوست

بگذارد در دلم مژہ، چندان کہ نم کشد

لغت: ”مژگان“ = جڑوں کی طرح ہوتی ہے۔

”غم کشیدن“ = غمی حاصل کرنا۔ جب کوئی پودا زمین میں لگایا جاتا ہے تو اسے پانی دیتے ہیں تاکہ وہ نشوونما حاصل کرے اور وہیں جم جائے۔

ماشق کو رشک آتا ہے کہ معشوق کسی اور کو دیکھے۔ وہ چاہتا ہے کہ معشوق کی مڑگان اس کے دل میں پیوست ہو کر رہ جائیں۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ آپ کس بات سے بگڑتے ہیں۔ مقدر کی بات ہے کہ تو رقیب پر مہربان ہے اور مجھ سے بے نیاز ہے، اور مجھے اس بات سے رشک آتا ہے۔ میں رشک سے مقدر کے اثر کو دور کرنا چاہتا ہوں۔ اب یہ اسی طرح ہو سکتا ہے کہ تیری نظریں میرے ہی دل میں پیوست ہو کر رہ جائیں۔ اور دوسروں کو دیکھنے کی نوبت ہی نہ آئے۔

صیدت ز بیم جان نہ رمد، بلکہ می رود

تا دشت را ز شوق در آغوش رم کشد

تیرا شکار (یعنی عاشق) تجھ سے اس لیے نہیں بھاگتا کہ اسے جان کا خوف ہے بلکہ وہ تو شکار ہونے کے والہانہ جذبہ شوق میں بیابان کو اپنے آغوش میں سمیٹنا چاہتا ہے (تاکہ بچ کر نکل جانے کی گنجائش ہی نہ رہے اور تجھے اُس کے شکار کرنے میں سہولت ہو)۔

دشوار نیست چارۂ عیش گریز پای

دور قدح چو سلسلہ گر سر بھم کشد

پرانے زمانے میں رندان منگوار حلقہ باندھ کر بیٹھتے تھے۔ جام ایک دوسرے تک اور دوسرے سے تیسرے تک پہنچتا تھا اور اس طرح دور جام چلتا تھا۔ زنجیر کے حلقے ایک دوسرے سے پیوست ہوتے ہیں اگر ایک دور جام زنجیر کا ایک حلقہ تصور کیا جائے تو جام سے کے مسلسل دور

سے ایک زنجیر بن جائے گی جو کہیں نہیں ٹوٹے گی۔

لغت: ”عیش گریز پا“ = بھاگ جانے والا عیش، عارضی خوشی۔

کہتا ہے اگر دور جام (زنجیر کے حلقوں) کی طرح باہم مسلسل چلا جائے تو اس عیش گریز پا کا چارہ کرنا دشوار نہیں۔ یعنی شراب کا دور مسلسل چلتا رہے تو پھر عیش کہاں بھاگ کر جائے گا۔

آنی کہ تاب جذبہ ذوق نگاہ تو

رنگ از گل، نمی از رز و صید از حرم کشد

لغت: ”رز“ = انگور۔

”حرم“ کعبہ، کعبہ کی چار دیواری کے اندر کسی جاندار کا شکار کرنے کی اجازت نہیں۔ حسن کی اثر انگیزی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے:

تو وہ ہے کہ تیری نگاہ کشش کی تیزی، پھول سے رنگ، انگور سے شراب اور حرم سے شکار کو باہر کھینچ لاتی ہے۔

شوqm کہ رو شناس دل نازنین تست

کی منت نوشتن و ناز قلم کشد

میرا شوق محبت تیرے دل نازنین سے خوب آشنا ہے۔ اس شوق کے اظہار کے لیے تحریر اور قلم کے ناز اٹھانے کی کیا حاجت ہے۔

زشت آنکہ باز زحمت پشت و شکم رحد

هم رنج کار سازی پشت و شکم کشد

لغت: ”زشت“ = بد صورت، برا، یہاں بد بخت یا بد نصیب مراد ہے۔

”پشت و شکم“ = پیٹھ اور پیٹ۔ (پیٹ پالنے کے لیے پیٹھ پر بوجھ اٹھانا پڑتا ہے)

جسمانی، مادی حاجتیں۔ علاقہ دنیاوی۔

کتنا بد نصیب ہے وہ انسان جو علاقہ دنیاوی سے نجات حاصل کرنے کے لیے، دنیاوی وسائل مہیا کرنے کی زحمت اٹھاتا پھرتا ہے۔

یوں بھی ضروریات زندگی کا حاصل ہونا آسائش کا باعث ہوتا ہے لیکن حاجات زندگی اگر حد سے بڑھ جائیں تو بجائے راحت کے زحمت بن جاتی ہیں۔

صہبا حلال زاهد شب زندہ دار را

اما بشرط آن کہ همان صمد کشد

لغت: ”شب زندہ دار“ = راتوں کو جاگنے والا۔ عبادت گزار، زاهد شب زندہ دار کے

لیے شراب حلال ہے بشرطیکہ وہ شراب صبح کو پیئے۔

از تازگی بہ دھر مکر نمی شود

نقشی کا کلک غالب خونین رقم کشد

غالب خونیں رقم جو نقش اپنے قلم سے کھینچتا ہے وہ اپنی تازگی کے باعث کبھی دوبارہ نہیں

کھینچتا۔ یعنی وہ ہر بار تازہ اور تکی بات کرتا ہے۔



غزل نمبر (۵۲)

ذوقش بہ وصل گرچہ زبانم زکار برد

لب در هجوم بوسہ زپائش نگار برد

اگرچہ وصل میں دُور شوق سے میری زبان بے کار ہو کر رہ گئی لیکن میرے لبوں نے اُس کے پاؤں کے اتنے بوسے لیے کہ رنگ حسرت گیا۔

تا خود بہ پردہ رہ نہ دھد کام جوئی را

در پردہ رخ نمود و دل از پردہ دار برد

لغت: ”پردہ دار“ = پردہ رکھنے والا، راز دار۔ ”کام جو“ = طالب خواہش، خواہش کا بندہ۔

محبوب حقیقی سے خطاب ہے۔

محبوب حقیقی نے پردے میں اپنا جلوہ دکھایا اور پردہ داروں کے دل سوہ لیے، تاکہ کوئی باہوس اس پردے میں بار نہ پائے۔

گفتند حور و کوثر و دادند ذوق کار

منع است نام شاہد و می آشکار برد

لغت: ”نام بردن“ = (کسی شے کا) نام لینا۔

ذکر تو حور و کوثر کا کیا گیا اور در پردہ مقصد یہ تھا کہ انسان میں جذبہ طلب و جستجو پیدا کر دیا جائے معشوق اور شراب کا نام علانیہ لینا منع ہے۔

یعنی حورو کوثر کا ذکر اس لیے آیا کہ انسان شراب و محبوب کی طلب میں مرشارر ہے۔

نفس مرا بسوز، کم از برہمن نیم

نگ نسوختن نتوان در مزار برد

میں برہمن سے کم نہیں ہوں میری نفس کو جلا دے۔ میں یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ نہ جلنے کی ذلت لے کر مزار میں جاؤں (مر جاؤں)۔

محبت کی آگ میں جل کر جان دینا عظمت عشق کی نشانی ہے۔

گل چہرہ بر فروخت بدانسان کہ بارہا

پروانہ را صوص بہ سر شاخسار برد

پھول کا چہرہ اس طرح (شع کی طرح) بھڑک اٹھا کر پروانہ اس پر جان دینے کے لیے شاخسار پر لپکا۔

داوم بہ بوسہ جان و خوشم کان بھانہ جو

نرخش دو چند کرد شگرنی بہ کار برد

میں نے بوسے کے عوض جان پیش کی۔ خوش ہوں کہ اس بہانہ جو نے بوسے کا نرخ و گن کر دیا، اس معاملے میں عجیب چالاکی دکھائی۔

می داد و بذلہ جست، مگر ابر و قلمیم

کاورد قطره گھر شاہوار برد

بادل (ابر) سے قطرہ نیساں پرستا ہے اور سمندر (قلم) میں جا کر گھر بن جاتا ہے۔

لغت: "بذل" = لطیف بات، شعر نغز۔

شراب کی تعریف کی ہے کہ اس کے کیف سے اچھے اچھے شعراء بن میں ابھرتے ہیں

کہتا ہے

خدا نے ہمیں شراب دی اور اس کا عوض بذلہ گوئی طلب کی۔ شاید وہ ابر ہے اور ہم

سے موتی لے جاتا ہے۔

تافتہ را ز گردش چشم سیاہ گفت

کینی کہ داشتہ بہ دل از روزگار، برد

میں دنیا کے فتنوں اور ہنگامہ کو زمانے سے منسوب کرتا تھا لیکن جب سے اس نے یہ کہہ دیا کہ یہ سب فتنے کسی کی چشم سیاہ کی گردش نے پیدا کیے ہیں میرے دل میں زمانے کے خلاف جو کینہ بھرا ہوا تھا وہ جاتا رہا۔

پیشم از آن بیرس کہ پرسی و اہل کوئی

گویند خستہ زحمت خود زین دیار برد

میرے حال کی طرف متوجہ ہو جیو شتر اس کے کہ میری یہ حالت ہو جائے کہ تو میرا حال پوچھتے اور کوچے کے رہنے والے کہیں کہ وہ خستہ حال تو اس دنیا سے رخصت ہو گیا۔

نازم فریب صلح کہ غالب ز کوئی تو

ناکام رفت و خاطر امیدوار برد

تیرے ظاہر انداز مدارات و آشتی کے قربان جاؤں کہ غالب تیرے کو بچے سے
گیا تو ناکام لیکن دل میں سو سو امیدیں لے کر گیا۔



غزل نمبر (۵۳)

اگر داغِ و جودم را در اکسیر نظر گیرد
سراپائی من از جوش بھاران پردہ برگیرد
اگر تیرا داغِ محبت، میری ہستی پر اپنی اکسیر بھری نظریں ڈالے تو میں سر تا پا جوش
بھاران بن جاؤں۔
یعنی تیرے داغِ محبت پھول بن کر نمودار ہوں اور یوں ظاہر ہو جیسے بہار پر سے
پردہ اُٹھ گیا ہے۔

بہ عرض ہر گسستن کز نفس بالہ زبی تابانی
خیالم الفیت مرغولہ مویان را ز سر گیرد

دل از سودای مژگانِ خوی گردید کز مستی
بہ ذوق رخنہ از ہر قطرہ رہ بر نیستِ گیرد

میرا دل کس کی تیز مژگان کی محبت میں پانی ہو گیا ہے کہ مستی کے عالم میں اُس کا ہر

قطرہ نشتر کی طرف منہ کھولے ہوئے لپکتا ہے۔
یعنی میرے دل کے ہر قطرہ خون میں کسی کی نشتر چھبے جا رہے ہیں۔

بہ چشم مدعی ہچون چراغِ روزی بی نورم
چراغِ گر بہ فرض از پر تو خورشید در گیرد

اغت: ”مدعی“ = رقیب ”چراغِ روز“ = دن کہ جلنے والا چراغ جو سورج کی تیز روشنی
میں بے نور ہوتا ہے۔

اگر میرا چراغ سورج سے روشنی قبول کر کے بھی روشن ہو تو رقیب کی نظر میں میری ہستی
دن میں جلنے والی ایک بے نور چراغ کی سی ہوگی۔

رمش نظارہ را از رقص لہل در چمن پیچد
غمش آئینہ را از چہرہ عاشق بہ زر گیرد
اغت: ”رمش“ = اُس (محبوب) کا خرام تیز۔

محبوب کی تیز خرامی سے نظارہ کرنے والوں کی آنکھیں یوں تڑپنے لگتی ہیں جیسے لہل
چمن زار میں تڑپ رہے ہوں۔ اور اس کا غم، عاشق کے زرد چہرے کے عکس سے آئینہ بھی زرد ہو
جو جاتا ہے۔

گم دروی ز رشک است اینکہ غمخواری نمی خواہم
کہ ترسم یا بد او را ہر کہ از عالم خبر گیرد

یہ جو میں کسی کو اپنا غم بٹانا پسند نہیں کرتا اس کی وجہ رشک ہے۔ میں سر تا پا محبوب

میں کھو گیا ہوں، اگر کسی کو میرے حال کا پتا چل گیا تو اُسے میرے محبوب کا سراغ مل جائے گا۔
 رشک کا یہ عالم ہے کہ عاشق اپنی بے خودی کی کیفیت کا راز کسی غمخوار پر بھی کھول نہیں
 چاہتا کہ کہیں وہ بھی محبوب سے متاثر نہ ہو جائے۔

سرت گردم اگر پای نزاکت در میان نبود

تتم از لاغری صد خوردہ بر موی کمر گیرد

لغت: ”سرت گردم“ = تیرے قربان جاؤں۔

”خوردہ گرفتن“ = نقص نکالنا۔ نکتہ چینی کرنا۔

تیرے قربان جاؤں، اگر نزاکت کا معاملہ درمیان میں نہ ہو تو میرا جسم لاغر تیری بال
 جیسی کمر میں سوجیب نکالے۔

کہنا یہ ہے کہ کہ عاشق بھی معشوق کی کمر کی طرح لاغر ہے۔ لیکن معشوق کی کمر میں
 نزاکت کا حسن پایا جاتا ہے اور عاشق کے تن لاغر میں محض لاغری اور نقابست ہے۔

نوروم نامہ و دل بار بار از بدگمانی حا

نھد نقش تو پیش روی و خود را نامہ بر گیرد

میں خط لکھ کر اُسے لپیٹ لیتا ہوں مگر میرے دل میں بار بار دوسرے پیدا ہوتے ہیں،
 اور اس عالم بدگمانی میں تیرا تصور سامنے آتا ہے اور خط قاصد کے سپرد کرنے کی بجائے میرا دل خود
 ہی نامہ بر بن جاتا ہے۔

یعنی دل تصور ہی میں تجھ سے باتیں کرنے لگتا ہے اور شک سے یہ گوارا نہیں کرتا کہ خط
 نامہ بر کے ذریعے بھیجا جائے۔

خوشم گر استواری نیست همچو موج کارم را

کہ ہردم از شکست خود روانی پیشتر گیرد

اگر پانی کی لہر کی طرح میرے کام کا تسلسل اور استقامت نہیں ہے تو میں خوش ہوں کہ
 یہ کام اپنی رکاوٹ (شکست) سے ہر لحظہ زیادہ رواں ہوتا رہتا ہے۔

لہر پانی میں ابھرتی ہے اور نوٹ جاتی ہے لیکن پھر ایک بار پھر ابھرتی ہے اور اس میں
 زیادہ تیزی آ جاتی ہے۔ یہی حال جذبہ عشق کا ہے کہ اس کا اتار چڑھاؤ اس میں ہر بار ایک تازہ
 شدت بھردیتا ہے۔

محبت ہردلی راکز نزاکت سرگران باشد

سبک در دام ذوق نالہ مرغ سحر گیرد

لغت: ”گران“ = بھاری، ”سبک“ = ہلکا ”سبک در دام گیرد“ = آسانی جال میں
 پھنسا لیتا ہے۔ ”سرگران“ = نازاں، پر نخوت۔

محبت ہر اُس دل کو جسے اپنی نزاکت پر بہت غرور ہو آسانی سے مرغ سحر کے نغموں
 (نالہ) کی لذت کا گرویدہ بنا لیتی ہے۔

یعنی نازک احساسات رکھنے والا دل مرغ سحر کی نغموں سے بے حد متاثر ہوتا ہے۔

خوشا روزی کہ چون از مستی آویزم بدامانم

کہ از دستم کشد، گاہم بروی چشم تر گیرد

لغت: ”گاہم“ = کی م چشم تر کے ساتھ وابستہ ہے، یعنی گاہی بروی چشم من۔
 کتنا اچھا ہوگا وہ دن جب میں عالم مستی میں اُس کے دامن سے الجھ جاؤں اور وہ کبھی تو

اے میرے ہاتھ سے کھینچ لے اور کبھی اُس سے میری آنکھوں کے آنسو پونچھے۔
یعنی محبوب کبھی غم سے ہواور کبھی مہربان۔

رفیض نطق خویشم با نظیری ہمزبان غالب

چراغی را کہ دودی هست در سر زور در گیرد

مرزا غالب نے یہ غزل نظیری کی اسی طرح کی غزل سے متاثر ہو کر لکھی ہے۔ اس شعر کا دوسرا مصرعہ نظیری کے مطلع سے لیا ہے اور اُسے اپنے شعر کا جز بنا لیا ہے۔ نظیری کا مطلع یہ ہے

محبت درد دل غم دیدہ الفت بیشتر میرد

چراغی را کہ دوری هست در سر زور در گیرد

یعنی محبت اس شخص کے دل میں جس نے عشق کے صدمے اٹھائے ہوں بہت زیادہ اثر کرتی ہے۔ جو چراغ تازہ تازہ بجھا ہو (اس کے سر سے ابھی دھواں نکل رہا ہو) وہ فوراً شعلے کو قبول کر لیتا ہے (یعنی جل اٹھتا ہے)۔

نظیری کا یہ شعر بہت بلیغ اور خوبصورت ہے۔ مرزا غالب نے نظیری کے کلام سے متاثر ہونے کو نظیری ہی کے الفاظ میں بڑے ذکاوت انداز میں بیان کیا ہے کہتا ہے:

غالب! میں اپنے ذوق شعر کے فیض سے نظیری کا ہم زبان بنا ہوں (اور اس کے کلام نے مجھے اکسایا ہے)۔ ٹھیک ہے جو چراغ تازہ تازہ بجھا ہو جلدی جل اٹھتا ہے۔ یعنی میری استعداد اور ذوق شعر نے مجھے نظیری سے متاثر کیا ہے۔



غزل نمبر (۵۳)

نگ است دلم حوصلہ راز ندارد

آہ از نی تیر تو کہ آواز ندارد

لغت: ”نگ“ = فارسی میں اس کا مفہوم افسردہ کا بھی ہوتا ہے ”دل نگ“ = گھٹا ہوا دل۔

”نی تیر“ = وہ نی جو تیر کے پیکان سے پیوست ہوتی ہے۔ نی (بانسری) سے چونکہ آواز نکلتی ہے اس رعایت سے شاعر شعر کے دوسرے مصرعے میں آواز کا لفظ لایا ہے۔

”تیری نظروں کے تیر کس قیامت کے ہیں کہ اُن کی آواز تک نہیں آتی، ادھر میرا دل ہے کہ اس راز کو چھپائے رکھنے کی اس میں تاب نہیں۔“

یعنی حسن کے تیر خاموشی سے برستے ہیں، مگر عاشق میں اس صدمے کو چپکے سے برداشت کرنے کی ہمت نہیں ہوتی اس لیے کہ دکھ بے پناہ ہوتا ہے۔

ھر چند عدو در غم عشق تو بہ ساز است

دانی کہ چو ما طالع ناساز ندارد

اگرچہ رقیب کے پاس تیرے غم عشق کا کافی سرمایہ ہے لیکن تو جانتا ہے کہ وہ ہماری طرح بد نصیبی کا شکار نہیں یعنی رقیب غم عشق میں مبتلا ہی سہی لیکن عاشق کی حالت اس سے کہیں اتر ہے۔

دیگر من و اندوہ نگاہی کہ تلف شد

گفتی کہ عدو حوصلہ آرز ندارد

لغت: "آرز" = لالچ، انتہا کی آرزو اور تمنا۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو نے کہا ہے کہ رقیب میں ذوق تمنا کا حوصلہ نہیں۔

اب مجھے اس نگاہ ناز کا غم ہو رہا ہے جو تو نے رقیب پر ڈالی اور وہ نگاہ ضائع ہو گئی حسن کی تاب لانے کے لیے حوصلے کی ضرورت ہوتی ہے۔ رقیب کم ظرف میں وہ کہاں؟

در حسن بہ یک گونه ادا دل نتوان بست

لعلت مزہ دارد اگر اعجاز ندارد

لغت: "لعل" = یہاں لعل سے لب یا لب سرخ مراد ہے۔

دل حسن کی کسی ایک ہی طرح کی ادا پر فریفتہ نہیں ہوتا اگر تیرے لبوں میں اعجاز

(سیمائی) نہیں تو اُن میں ایک مزہ تو ہے۔

گستاخ زند غیر خن با تو و شادم

مسکین خنی از تو در آغاز ندارد

رقیب تمہارے ساتھ بڑی بے باکی سے باتیں کر لیتا ہے لیکن میں اس بات سے خوش

ہوں کہ اس غریب کے لیے ابھی تیری طرف سے گفتگو کا آغاز بھی نہ ہوا۔

یعنی رقیب جتنا بے تکلف ہونا چاہے ہو لے لیکن نفیست ہے کہ تو نے اس بے تکلفی

کی ابتدا بھی نہیں کی۔

تمکین برہمن دلم از کفر بگرداند

بت خانہ بتی خانہ برانداز ندارد

لغت: "خانہ برانداز" = گھر برباد کرنے والا۔ بتا ہی لانے والا۔

بتخانے میں برہمن کو بڑی شان اور تمکنت سے بیٹھے ہوئے دیکھ کر میں کفر سے دل

برداشت ہو گیا ہوں۔ بتخانے میں ایک بت بھی ایسا نہیں جو بت خانے پر بتا ہی لائے (ورنہ

برہمن کی یہ شان قائم نہ رہتی)۔

ما ذرہ و اُدھر، همان جلوہ همان دید

آئینہ ما حاجت پرداز ندارد

لغت: "پرداز" = صیقل۔

ذرات فضا میں موجود ہوتے ہیں لیکن نظر نہیں آتے۔ جب سورج کی شعاعوں کی زد

میں آتے ہیں تو دکھائی دیتے ہیں۔ گویا اُن کا وجود سورج سے ہی قائم ہے۔ غالب کا شعر ہے:

ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے

پرتو سے آفتاب کے ذرے میں جان ہے

انسان کا بلکہ کائنات کا وجود بھی اللہ تعالیٰ کی ذات سے قائم ہے نظیری کہتا ہے:

بکھن التفاتی زندہ دارد آفرینش را

اگر نازی کند از ہم فرد ریزند قالب ہا

(ذات باری تعالیٰ کی نظر التفات ہی وجود کائنات ہے، اگر وہ ناز پر اتر آئے تو یہ

تمام موجودات درہم برہم ہو جائیں) اب شعر غالب کی طرف آئیے، کہتا ہے:

"ہم ذرے ہیں اور وہ سورج، جلوہ بھی وہی دیدار بھی وہی، ہمارے آئینے کو چلا کی

حاجت نہیں۔“

حسن، جلوہ اور اس کا دیدار سب کچھ ذات حق ہی ہے۔ (مسئلہ وحدت الوجود)

ہر دل شدہ از دوست در انداز سپاسی است

مانا کہ نگاہ غلط انداز ندارد

لغت: ”مانا“ = بمعنی مانند۔ یہاں بالیقین یا یقیناً کے معنی میں آیا ہے۔
”دل شدہ“ = عاشق۔

ہر عاشق دوست کا ممنون احسان ہے۔ یقیناً وہ کسی کی طرف بے رخی سے پیش نہیں آتا۔ یعنی تعالیٰ کی نظر کرم سب پر ہے۔

بی حیلہ ز خوبان نتوان چشم ستم داشت

رحم است بر آن خستہ کہ غماز ندارد

لغت: ”چشم داشتن“ = امید رکھنا۔

بغیر حیلے کے معشوقوں کے کسی ستم کی امید نہیں رکھی جاسکتی۔ رحم کے قابل ہے وہ خستہ حال عاشق جس کی غمازی کرنے والا کوئی نہ ہو۔

یعنی کوئی ہونا چاہیے جو معشوق کو عاشق کی طرف سے بدظن کرے تاکہ وہ جو رستم پر اتر آئے ورنہ تو وہ بے نیاز ہے۔

در عربدہ چشمک زند و لب گزد از ناز

تا بوسہ لبم را ز طلب باز ندارد

میرا محبوب مجھ سے اُلجھتا ہے تو برہمی میں چشمک زنی (آنکھوں کے اشارے) بھی کرتا ہے اور بڑے ناز و انداز سے اپنے لبوں کو کاٹا بھی جاتا ہے تاکہ میرے لب اس کے بوسے کو طلب کرنے سے باز نہ آئیں یعنی اس کا بوسہ لینے پر مجبور ہو جائیں۔

باخویش بھر شیوہ جداگانہ دو چار است

پردای حریفان نظر ناز ندارد

اُسے اپنے عاشقان نظر باز کی پردا نہیں، وہ اُن سے بے نیاز ہے اور ہر آن اور ہر شان میں اپنے آپ ہی سے دو چار رہتا ہے۔ اللہ تعالیٰ کی طرف اشارہ ہے۔

کیفیت عرفی طلب از طہیت غالب

جام دگران بادۂ شیراز ندارد

عرفی، شیرازی تھا اور غالب اس کا بہت مداح تھا۔ چنانچہ کہتا ہے:

کہ اگر تجھے عرفی نشے کی کیفیت درکار ہے تو وہ غالب کے مزاج سے طلب کر تجھے دوسروں کے جام میں بادۂ شیراز نہیں ملے گی۔

یعنی عرفی کے کلام کا رنگ غالب کے رنگ کلام میں موجود ہے۔



غزل نمبر (۵۵)

لبم از زمزمه یاد تو خاموش مباد

غیر تمثال تو، نقش ورقِ حوش مباد

لغت: ”تمثال“ = شبِ صورت، تصویر ”مباد“ = فعلِ نہی، (دعا کی)

اللہ کرے میرے لب تیری یاد کے نغمے گاتے رہیں اور کبھی خاموش نہ ہوں یہ سے
ذہن کے ورق پر سوائے تیری صورت کے اور کوئی نقش نہ ہو۔

یعنی ذہن میں ہمیشہ تیرا تصور اور لب پہ ہمیشہ تیرا نام رہے۔

نگہی کش بہ ہزار آب تشویند ز اشک

محرم جلوۂ آن صبح بناگوش مباد

لغت: ”بناگوش“ = بن گوش، کان کے نیچے کا حصہ کان کی لہلی۔

شعر: اس کی درخشندگی کی وجہ سے اس کے ساتھ صبح کا لفظ لاتے ہیں جیسا کہ اس
شعر میں آیا ہے ”جس نگاہ کو آنسوؤں کے پانی سے باز نہ ہو گیا ہو وہ کامیاب ہے“
گوش درخشاں کے نگاہ سے لڑتے اندر نہیں۔

یعنی نگاہِ دلالت کے لیے دیکھنے والوں کی نظروں کو چاہے وہ غم کی بات ہے یا شادی
کے لیے کہ جو وہ دوست اس وقت تک نصیب نہیں ہوا جب تک وہ اس کے آنسوؤں سے
بھرنے اور یہ آنسو اس کی نگاہوں کو پانی نہ بنائیں۔

حافظ کہتا ہے:

خمس در اشک زوم کاہل طریقت کو بند

پاک شد اول و چل ویدہ نہاں پاک انداز

حوس چادر گل گر تہ خاکم باشد

خاکم از نقش کف پای تو گلپوش مباد

لغت: ”چادر گل“ = دستور ہے کہ مردے کو دفن کرنے کے بعد اس کی قبر پر پھولوں
کے ہار ڈالے جاتے ہیں۔

”کہتا ہے کہ اگر قبر میں مجھے چادر گل کی خواہش ہو تو اللہ کرے میری قبر تیرے نقش پا
کے پھولوں سے محروم رہے“ مراد یہ ہے کہ مردے لیے یہی چادر گل کافی ہے کہ میرے قبر پر
تیرے مبارک قدموں کے نشان ہوں۔

وعدہ گردیدہ وفا طرہ پریشانی را

یا رب، امشب بد رازی نخل از دوش مباد

لغت: ”طرہ پریشان“ = پریشان زلفوں والا۔

پہلے مصرعے میں ”را“ کا حرف اضافی ہے یعنی اضافت کا مفہوم دیتا ہے، اس
مصرعے کی نثری ساخت یوں ہے وعدہ طرہ پریشان وفا گردیدہ = محبوب کا وعدہ پورا ہو گیا۔
”دوش“ = نکل گزری ہوئی رات۔

نکھری ہوئی زلفوں والے وعدہ پورا کریں۔ اللہ کرے آج کی رات (وعدہ وصل کی)
کل کی رات (یعنی جو رات فراق میں گزری) سے درازی میں کم نہ ہو۔

”یا رب“ کے الفاظ محاورہ آئے ہیں۔ ان ”یا“ کا حرف ندا یہ نہیں یعنی خدا سے خطاب
نہیں کیا گیا بلکہ یا رب کا مفہوم کاش یا اللہ کرے، ہے۔

شعر میں محبوب کے لیے پریشان زلفوں والی کے الفاظ اس لیے لائے گئے ہیں کہ
بکھرے ہوئے بالوں کی درازی نمایاں ہو جاتی ہے اور یہ درازی کا پہلو دوسرے مصرعے میں

درازی کے لفظ کے ساتھ مناسبت بھی رکھتا ہے۔

غیر گردیدہ بہ دیدار تو محرم دارد

فارغ از اندہ محرومی آغوش مباد

اگر رقیب کی آنکھیں تیرے دیدار سے شناسا ہو چکی ہیں تو خیر، اللہ کرے وہ اپنے آغوش کی محرومی سے فارغ نہ ہو یعنی اس کا آغوش خالی رہے اور تیرے وصال کو ترستار ہے۔

گھری کش نظر از ہمت پاکان نبود

صرف پیرایہ آن گردن و آن گوش مباد

دستور ہے کہ عورتیں موتیوں کے ہار گلے میں یا موتی کان میں لٹکاتی ہیں تاکہ اس سے آرائش حسن ہو۔

لغت: "پیرایہ" = آرائش و زیبائش "پاکان" = پاک نظر، اہل صفا لوگ۔ مالی نظر لوگ۔

جس موتی میں اہل صفا کی سی پاکیزہ نظری نہ ہو کاش وہ محبوب کی گردن اور کان کی زینت نہ بن سکیں یعنی موتیوں کی چمک میں اہل صفا کی نظروں کی سی آب ہونی چاہیے۔

ھر کرا رخت نمازی نبود از نم می

جای در حلقہ رندان قدح نوش مباد

لغت: "رخت نمازی" = دامن آلودہ، اسے جامہ نمازی بھی کہتے ہیں۔ جس شخص کا دامن شراب سے آلودہ نہ ہوا ہو اس کو حلقہ رندان میخوار میں بار پابی

نصیب نہ ہو۔

رہرو باد یہ شوق سبک سیرا نند

بارو سیر نیز درین مرحلہ بردوش مباد

لغت: "سبک سیر" = ہلکا اور تیز دونوں معنی پر حاوی ہے۔ ہلکا بوجھ اٹھا کر چلنے والے مسافر تیز رفتار بھی ہوتے ہیں اس لیے یہاں "سبک سیر" کا لفظ بڑا موزوں اور بلیغ ہے۔ سفر شوق میں چلنے والے رہرو ہلکا بوجھ لے کر چلتے ہیں۔ کاش اس منزل عشق میں اس کے کندھوں پر ان کے سر کا بوجھ بھی نہ ہو۔

یعنی محبت کی منزلیں سردے کر ہی ملے ہوتی ہیں۔

ناصر سہندی ایسے سبک سیر عاشقوں کے لیے سبک روح کا لفظ لایا ہے جو آسانی دنیا سے قطع علاقہ کر کے گزر جاتے ہیں کہتا ہے۔

تو رہ از کثرت اسباب بر خود تنگ می سازی

سبک روحان چو بوی گل رجا گردنہ تھلا

تو نے تو کثرت اسباب سے اپنے لیے راستہ کو تنگ کر لیا ہے۔ سبک روح لوگ تو اس محمل زندگی کو یوں چھوڑ جاتے ہیں جس طرح پھول کی خوشبو پھول کو چھوڑ جاتی ہے۔

مفتیان بادہ عزیز است، مرزید بن خاک

جوشد از پردہ دگر خون سیاوش، مباد

دوسرے مصرعے کی تشریحوں سے: مباد! خون سیاوش دگر از پردہ جوشد۔ سیاوش کا قصہ مشہور ہے کہ وہ اپنے سر افراسیاب کے ہاتھ سے بے گناہ مارا گیا تھا اور اس کے خون کے دہال میں تمام ملک کشت و خون میں مبتلا رہا۔ کہتا ہے: اے مفتیو! شراب بڑی عزیز چیز ہے اس نوزمین پرست گراؤ ایسا نہ ہو کہ خون سیاوش پھر جوش مارے۔ (ماخوذ از حالی)

فتوئے دیئے والے شراب کو حرام قرار دے کر اس کو زمین پر گرا دیتے ہیں۔ ان کا یہ فعل خونِ ناحق کی طرح ہوتا ہے۔

ہمہ گر میوہ فردوس یہ خوانت باشد

غالب آن ایہ بنگالہ فراموش مباد

اگر جنت کے تمام پھل تیرے دستِ خوان پر حاضر ہوں تو بھی اسے غالب و بنگالہ کا آم سمجھی بھول نہیں سکتا۔

غزل نمبر (۵۶)

ہر ذرہ را فلک بہ زمین بوس می رسد

گر خاک راست دعویٰ ناموس، می رسد

آسمان۔ ہر ذرہ کو پوسنے کے لیے آتا ہے، اگر خاک اپنا ناموس کا دعویٰ کرے تو بتو آتا ہے۔

یعنی زمین کی عظمت کے آگے آسمان بھی جھک جاتا ہے بشرطیکہ اس خاک دشمنی نہ کرے۔ ناموس کا پاس ہو۔

ز آن می کہ صاف آن بہ بتان وقت کردہ اند

درد تہ پیالہ کاؤس می رسد

لغت: ”کاؤس“ = ایران کا ذی شان بادشاہ۔

اُس سے صاف سے جو حسینوں کے لیے وقف ہے کاؤس کو صرف تلخمت نصیب ہوتی ہے۔

زینسان کہ خو گرفتہ عاشق کشی است حسن

مر شمع را شکایت فانوس می رسد

”حسن کو عاشق کشی کی اتنی عادت ہو گئی ہے کہ شمع فانوس کی شکایت کرتی ہے“۔ شمع اگر فانوس میں ہو تو اس کا عاشق پروانہ اس تک پہنچ نہیں سکتا اس لیے وہ فانوس کے خلاف شکایت کرتی ہے۔ کہ اس کی وجہ سے مجھے پروانے کو مارنے کا موقع نہیں ملتا۔

خود پیش خود کفیل گرفتاری من است

ہر دم بہ پرش دل مایوس می رسد

مجھے عشق میں گرفتار کر کے خود ہی میری گرفتاری کی کفالت بھی کرتا ہے اور دل مایوس کا حال پوچھتا رہتا ہے۔

بیرون میا زخانہ بہ ہنگام نیمروز

ریشک آیدم کہ سایہ بہ پالوس می رسد

دوپہر کو انسان کا سایہ اُس کے پاؤں پر پڑتا ہے۔ کہتا ہے:

دوپہر کو اپنے گھر سے نکل باہر نہ آ کیونکہ تیرا سایہ تیرے پاؤں پر پڑتا ہے اور مجھے یہ

ریشک آتا ہے کہ سایہ تیرے پاؤں چوم رہا ہے۔

ارباب جاہ را ز رعونت گزیر نیست

کاین نشہ از شراب خم کوس می رسد

لغت: "کوس" = نقارہ۔

ارباب جاہ کے لیے غرور و نخوت ناگزیر ہے کیونکہ یہ نشہ خم کوس کی شراب کا نشہ ہوتا ہے۔ "نقارہ" اعلان شہرت کا ذریعہ ہے، ارباب جاہ کو شہرت کا نشہ ہوتا ہے۔ اور وہ اسی غرور میں مست رہتے ہیں۔

گفتم بہ وہم پرش عبرت برای چہ

گفتا ز طوف دخمہ کاؤس می رسد

سجادہ رہن می پذیرفت می فروش

کاین را نسب بہ خرقہ سالوس می رسد

لغت: "خرقہ سالوس" = مکرو یا کالباس۔

میں نے سے فروش کے پاس سجادہ (جائے نماز) کو رہن رکھنا چاہا اُس نے قبول نہ کیا کیوں کہ سجادہ بھی نسب میں مکرو یا سے جاملتا ہے۔
یعنی سجادہ بھی ایک طرح جامہ مکرو یا ہے۔

خون موجزن مغز رگ جان ندیدہ

دانی کہ از تراوش کیموس می رسد

خنگ است گر دماغ ورع غالباً، چہ نیم

کز ذوق سودن کف افسوس می رسد

زہد و تقویٰ سے پرہیز گاروں کو کچھ حاصل نہیں ہوتا اور وہ کف افسوس ملتے رہ جاتے ہیں۔ کہتا ہے: غالب! اگر پرہیز گاری کا دماغ خنگ ہے تو کیا ہوا پرہیز گاری کی یہ خنگ دماغی، اس لیے ہے کہ وہ دنیاوی لذتوں سے محروم ہیں اور اپنی محرومی پر افسوس کرتے رہتے ہیں۔



غزل نمبر (۵۷)

دریغاً کہ کام و لب از کار ماند

نخن های ناگفتہ بسیار ماند

لغت: "کام" = حلق، زبان۔

افسوس کہ زبان و لب کام کرنے سے رہ گئے ہیں اور بہت سی ان کہی باتیں دل ہی میں رہ گئی ہیں۔

گدایم نھان خانہ را کہ در وی

در از بستگی ہا بہ دیوار ماند

میں ایک ایسے پوشیدہ گھر پر گدا کی طرح کھڑا ہوں کہ جس کا دروازہ کچھ ایسی تختیوں

کے ساتھ بند ہے کہ گویا دیوار ہے۔

جنون پرودہ دار است مارا کہ ا۔

ز آشفنگی سر بہ دستار ماند

در پردہ یہ جنوں کی کار فرمائی ہے کہ ہمیں عالم پریشانی میں سر اور دستار ایک جیسے نظر آتے ہیں (یعنی ہم دونوں میں فرق نہیں کر سکتے)۔

گویا عاشق جوش جنوں میں سر کو گھڑی کی طرح اتار دینا چاہتا ہے۔

نگہ را یہ خال طرف عذارش

بہ تحاچی رھرو آزار ماند

لغت: ”تحاچی“ = راستے میں محمول وصول کرنے والا ”رھرو آزار“ = (فاعل ترکیبی) رہرووں کر ستانے والا۔ تحاچی عموماً رہرووں سے محمول حاصل کرتے وقت سختی کرتے ہیں۔ کہتا ہے:

محبوب کے رخسار پر یہ تل ہماری نگاہوں میں اسی طرح اڑے آتا ہے جس طرح محمول وصول کنندہ مسافروں سے سختی برتتا ہے اور آگے سفر پر بڑھنے نہیں دیتا۔

ادای است او را کہ از در بانی

نھفتن ز شوخی بہ اظھار ماند

محبوب کی اداؤں کا در بایا نہ اندازا یا ہے کہ اگر وہ اُسے چھپانے کی کوشش بھی کرے تو اس کے چھپانے کا شوخ انداز اُسے اور بھی نمایاں کر دیتا ہے۔

چہ جویم مراد از شگرنی کہ او را

نشتن ز شگنی بہ رفتار ماند

لغت: ”شگرنی“ = تیز طرار معشوق ”مراد جستن“ = مراد ہونڈنا، مقصد بر آری۔
ایسے تیز طرار معشوق سے کسی مقصد کے پورا ہونے کی کیا توقع ہو سکتی ہے جس کا ایک جگہ بیٹھنا، رفتار سے ملتا جلتا ہے۔ یعنی اتنا بے قرار ہے کہ اُس پر نظر نہیں نکلتی۔

در آئینہ ما کہ ناساز نکتیم

خط عکس طوطی بہ زنگار ماند

طوطی کا رنگ سبز ہوتا ہے اور زنگار بھی (جو آئینے میں آ جاتا ہے) سبز ہوتا ہے۔

”خط“ = کا ایک مفہوم سبزہ بھی ہوتا ہے جیسے سبزہ خط۔

اس شعر کا پس منظر متصوفانہ ہے۔

طوطی کو جو کہ خوش گفتار پرندہ تصور ہوتا ہے باتیں سکھانے کے لیے آئینے کے سامنے بٹھا دیتے تھے۔ اُسے اپنا عکس آئینے میں نظر آتا تھا۔ آئینے کے پیچھے ایک شخص بیٹھ جاتا تھا اور وہ گفتگو کرتا تھا، طوطی سمجھتا تھا کہ یہ آواز اُس کے حریف کی ہے جو (آئینے میں) اس کے سامنے بیٹھا ہے وہ اُن باتوں کا جواب دیتا تھا در آن حالیکہ یہ آواز کہیں اور سے آتی تھی۔ صوفیاء کرام یا شعراء اس طوطی آئینہ کو شاہد ازلی قرار دیتے ہیں جو نوائے سرودش کی طرح ان کی رہنمائی کرتا ہے۔ وہ آئینے سے دل مراد لیتے ہیں جس میں اس طوطی کا عکس پڑتا ہے۔ گویا شاہد ازلی انسان کے قلب میں موجود ہے بشرطیکہ قلب صاف ہو۔ اگر قلب پاک و صاف نہیں تو اسی عکس طوطی کا رنگ سبز آئینے کا زنگار بن جائے گا۔ کہتا ہے:

ہم بد بخت ہیں، ہمارے آئینے میں طوطی کا عکس آ کر زنگار بن جاتا ہے (یعنی شاہد ازلی کا حسن) ہمارے دل میں جلوہ گر نہیں ہوتا۔

گروہی ست در دیر ہستی کہ آن را

ز پیش نفس ہا بہ زنا ر ماند

لغت: ”دیر“ = بت خانہ زنا ر = وہ دھاگا جو بت پرست پہنتے ہیں۔

اس بت خانہ ہستی میں ایک گروہ ایسا بھی ہے کہ جن کے سانس زنا ر کی طرح بل پچ لھائے ہوئے ہیں۔ غالباً مرزا صاحب کا اشارہ اُن لوگوں کی طرف ہے جن کی باتیں الجھی ہوتی ہوتی ہیں۔

بجز عقدہ غم چہ بر دل شمار د

زبانی کہ در بند گفتار ماند

جو زبان گفتگو کی قید و بند میں پڑ جائے وہ سوائے عقدہ غم کے شمار کرنے کے اور کیا کر سکتی ہے۔

یعنی انسان زبان اظہار غم میں عقدہ کشائی تو کیا کرے گی اور بھی عقدے ڈال دے گی۔

ز قحط سخن مادم خامہ غالب

بہ نخلی کز آوردن بار ماند

لغت: ”از آوردن بار ماند“ = پھل دینے سے رہ جائے۔

پہلے مصرعے میں ماند کے معنی ہیں: مانند ہے، ملتا جلتا ہے۔

قحط سخن کے باعث میرا قلم اُس درخت کی مانند ہے جو پھل دینے سے رہ گیا ہو۔



غزل نمبر (۵۸)

ترا گویند عاشق دشمنی، آری چنین باشد

ز رشک غیر باید مرد گر مھر تو کمین باشد

تیرے بارے میں کہا جاتا ہے کہ تو عاشق کا دشمن ہے۔ ایسا ہی ہوگا۔ اگر تیری محبت عداوت ہی ہے تو پھر رقیب پر بھی رشک آنا چاہیے کہ تو اُس کو عاشق سمجھ رہا ہے اور اُس پر ستم ڈھا رہا ہے (اور ہم اس سے محروم ہیں)۔ اور اگر محروم نہیں تو وہ اس معاملے میں ہمارا شریک کیوں ہے۔

از آن سرمایہ خوبی بہ وصلم کام دل بختن

بدان ماند کہ موری خرمی را در کمین باشد

اُس محبوب سے جو حسن و خوبی کا ایک خزانہ (سرمایہ) ہے میرا وصل کے عالم میں خواہشات کی تسکین کی آرزو کرنا ایسا ہے جیسے کوئی چیونٹی ایک غلے کے ڈھیر سے تمتع حاصل کرنے کی کوشش کرے۔

یعنی وصل میں بھی شوق کی پیاس کم نہیں ہوتی۔

گرتے دل میں ہو خیال، وصل میں شوق کا زوال

موج محیط آب میں مارے ہے صفت: پا کہ یوں

محبت آن چہ با آن تیشہ زن کرد از ستم نبود

چنین افتد چو عاشق سخت و شاہد نازنین باشد

لغت: ”یتیزان“ = فرہاد۔

محبت نے فرہاد کے ساتھ جو کچھ کیا وہ جور و ستم نہ تھا۔ جب عاشق سخت جان ہوا اور معشوق نازنین ہو تو یہی کچھ ہوتا ہے۔

بہ روزی کش شمی با مدعی باید بسر بردن

بہ من ضائع کند گر صد نگاہ خشمگین باشد

جس روز میرے محبوب کو رات رقیب کے ساتھ گزارنی ہو وہ اپنی تمام خشم آلودہ نظریں مجھ پر صرف کر کے جاتا ہے۔ (تاکہ رقیب کے ساتھ اس انداز کے اظہار کا امکان ہی نہ رہے) اور وقت فقط پیار اور محبت میں گزرے۔

نسوزد برخودم دل، گر بسوزد برق خرمن را

کہ دامن آنچه از من رفت حق خوشہ چین باشد

اگر بجلی میرے خرمن کو جلا دے تو میرا دل نہیں کڑھتا کیوں کہ میں جانتا ہوں کہ برق نے جو کچھ جلا یا وہ میرے خوشہ چین کا حق تھا۔ (اُس کا نقصان ہوا ہے میرا نہیں) مقصد یہ ہے کہ اگر برق خرمن کو نہ جلاتی تو خوشہ چین اُسے لے جاتے۔

بہ پیر خانقہ در روضہ یکجا خوش تو آن بودن

بہ شرط آن کہ از ما بادہ و ز شیخ انگبین باشد

لغت: ”روضہ“ = روضہ خلد۔

ہم جنت میں پیر خانقہ کے ہمراہ ایک جگہ خوشی سے بیٹھ سکتے ہیں بشرطے کہ ہم

شراب پی رہے ہوں اور وہ شہد۔ یعنی ہمیں شراب میسر آئے اور وہ شہد کی نہر کا پانی پیے جو اُس کا صحیح ظرف ہے۔

جفاہای ترا آخر وفای هست پندارم

درین میخانہ صافی بہ جام واپسین باشد

لغت: ”جام واپسین“ = آخری جام۔

میں جانتا ہوں کہ تیری جفاؤں کا انجام وفا ہی ہوگا کیونکہ میخانہ عشق میں آخری دور جام میں نہایت عمدہ اور صاف شراب پلائی جاتی ہے۔

بری از شکنہ دل تا خون بریزی بی گناہی را

بہ ترسی از خدا آئین بی باکی نہ این باشد

کو تو ال کے دل کو تو اس لیے موہ لیتا ہے کہ وہ فریفت ہو کر تجھے بے گناہ عاشق کا خون بہانے دے۔ بے باک ہونے کا یہ انداز تو نہیں ہوتا۔ کیا تو خدا سے نہیں ڈرتا۔

چہ رفت از زہرہ باہاروت، خاکم در دھن بادا

تو مریم ہاشی و کار تو باروح الامین باشد

لغت: ”خاکم در دھن بادا“ = میرے منہ میں خاک پڑے یہ الفاظ ایسے موقع پر بولتے ہیں جب کوئی گستاخانہ بات کرنی ہو۔

”ہاروت و ماروت دو فرشتے ہیں جو زہرہ کے عشق میں مبتلا ہو گئے اور کہا جاتا ہے کہ قبر الہی سے اب تک چاہ بابل میں اوندھے لٹکے ہوئے ہیں۔

زہرہ کے ہاتھوں ہاروت کا جو حال ہوا معلوم ہے۔ خاتم بدھمن، تو مریم ہے تیرے ہاتھوں روح الامین (جبریل) کا بھی وہی حال ہوگا۔

از آن گردی کہ در راہش نشیند بر رخم غالب
چہ خیزد چون ہم از من رخ، ہم از من آستین باشد
اے غالب!

اُس گرد و غبار کو جو اس کی راہ میں میرے چہرے پر پڑ جاتا ہے کیا فائدہ ہے جب کہ چہرہ بھی میرا ہے اور آستین بھی میری یعنی اُس گرد کو میرے چہرے سے اگر معشوق جھاڑتا تو مزہ آتا اور اس کی راہ میں کوفتیں برداشت کرنے کا صدمہ مل جاتا۔



غزل نمبر (۵۹)

از رشک کرد ہر چہ بمن روزگار کرد
در خشکی نشاط مرا دید، خوار کرد
زمانے نے جب مجھ کو دیکھا کہ یہ خشکی اور تکلیف میں بھی خوش ہے تو مجھے ذلیل و خوار کر دیا۔ (کہ اب تو خوش نہ رہے گا) (حالی)

در دل حمی ز بنیش من کینہ داشت چرخ
چون دید گان نما نہ نماند، آشکار کرد

میری دانش و بنیش کے سبب سے آسمان کینہ تو رکھتا ہی تھا اب جو دیکھا کہ وہ کینہ لوگوں پر آشکار ہو گیا ہے تو آسمان کھل کھلیا اور علانیہ دشمنی کرنے لگا۔

بہ کرد چون سپھر بہ من، گر چہ من بدم
باید بدین حساب ز نیکان شمار کرد
اگر چہ (میں نیک نہیں ہوں) بد ہوں لیکن چونکہ آسمان نے مجھ سے بدی کی ہے اس لیے چاہیے کہ مجھے نیکوں میں شمار کیا جائے۔

آسمان ہمیشہ اچھے لوگوں سے عداوت رکھتا ہے اور انہیں دکھ پہنچاتا ہے۔ مجھ سے بھی ہمیشہ عداوت سے پیش آیا ہے اس لیے باوجود میری بدکرداری کے مجھے اچھے لوگوں میں شمار کرنا چاہیے۔

لنگر گست صرصر و کشتی شکست موج

دانا خورد در بغ کہ نادان چہ کار کرد
دانا افسوس کر رہا ہے کہ اس نادان نے کیا کر دیا حالانکہ میری کشتی کا لنگر باد صرصر نے توڑ دیا اور میری کشتی لہروں سے ٹوٹ گئی۔
یعنی جو کچھ ہوا وہ میری نادانی سے نہیں بلکہ قضا و قدر کے حکم سے ہوا۔

از بسکہ در کشاکش از کار رفت دست

بند مرا گسستن بند استوار کرد
وقت "کشاکش" = کشاکش حیات، زندگی کے بندھنوں سے چھٹکار پانے کی کوشش۔

زندگی کے بندھنوں سے آزاد ہونے کی کشش میں میرا ہاتھ کام سے رہ گیا اور میں عاجز ہو کر رہ گیا۔ ان بندھنوں کو توڑنے کی کوشش نے انہیں اور بھی مضبوط کر دیا۔

عمری بہ تیرگی بسر آوردہ ام کہ مرگ

شادم بہ روشنائی شمع مزار کرد

میں نے ساری زندگی تاریکیوں میں بسر کی تاکہ موت آکر اور شمع مزار جلا کر مجھے روشنی بخشنے اور میں اس سے خوش ہوں۔

تای بہ رنم من فتد از دست من بخاک،

افراط ذوق دست مرا رعشہ دار کرد

لغت: ”بہ رنم من“ = میری خواہش کے خلاف۔

مے نوشی کے فراطشوق نے میرے ہاتھوں میں اس لیے رعشہ پیدا کر دیا ہے کہ مے جام لبالب سے چھلک کر زمین پر گر جائے اور مجھے اس کے گرنے کا دکھ ہو۔

یعنی قدرت کو میرا شراب پینا گوارا نہیں۔ وہ چاہتی ہے کہ شراب زمین پر گر کر ضائع ہو جائے مجھے میسر نہ آئے۔

کوہ نظر حکیم کہ گفتی ہر آنہ

نہ توان فزون ز حوصلہ جبر اختیار کرد

وہ (مفکر) مجھ نظر تھا جس نے کہا انسان کو ہر صورت میں اپنے حوصلے سے زیادہ کر طبیعت پر تہ نہیں کرنا چاہیے۔

نومیدی از تو کفر و تو راضی نہ بہ کفر

نومیدیم دگر بہ تو امیدوار کرد

میں ہوں تو ناامید چونکہ تجھ سے ناامید ہونا کفر ہے اور تو کفر سے راضی نہیں اس لیے میں نے مجبوراً اپنے تئیں امیدوار بنا لیا ہے۔

غالب کہ چرخ را بہ نوا داشت در سماع

امشب غزل سرود و مرا بی قرار کرد

غالب اپنی نغمہ خوانی سے آسمان کو بھی وجد میں لاتا تھا آج رات اس نے غزل گائی اور مجھے بے قرار کر دیا۔



غزل نمبر (۶۰)

بہ ذوقی سر زمستی در قفای رھروان دارد

کہ پنداری کمند یار همچون مار جان دارد

لغت: ”کمند یار“ = زلف یار جو کمند کی طرح ہوتی ہے۔ اور شیدا یوں کو پھانس لیتی ہے۔

زلف یار (کمند یار) اس مستی اور ذوق سے رہروؤں کا پیچھا کرتی ہے گویا اس میں

سانپ کی طرح جان ہے۔

یعنی زلف یار اسی طرح رہ چلنے والوں کو اسیر کرنے کو لگتی ہے جس طرح سانپ کانٹے

کی لیے رہروؤں کا پیچھا کرتا ہے۔

تم ساز تمنای است کز هر زخمه دردی

ہمارا مستِ آوازِ شکستِ استخوان دارد

لغت: ”زخمہ“ = مضرب، ”زخمہ درد“ = درد کی نہیں جو جسم پر گویا مضرب کی مانند اس طرح لگتی ہے اور چیخ نکل جاتی ہے۔

ہمارے بارے میں مشہور ہے کہ ہڈیاں کھاتا ہے۔

میرا تنِ تنہاؤں کا وہ ساز ہے کہ درد کی ہر ضرب پر جسم کی ہڈیاں ٹوٹتی ہیں اور اُن کی آواز شکست سے ہماست ہو جاتا ہے (کہ یہ ہڈیاں اب میرے جسے میں آئیں گی)۔

ہوای ساقی دارم کہ تابِ ذوقِ رفتارِش

صراحی را جو طاؤسانِ بکل پر فشان دارد

مجھے ایک ساقی کی آرزو ہے کہ جس کی رفتار کی لذت سے صراحی یوں پھڑکنے لگے کہ جیسے زخمی مور تڑپ رہا ہو۔

بنازم سادگی، طفل است و خوریزی نمی داند

بہ گل چیدن همان ذوقِ شمارِ کشتگان دارد

میں محبوب کی سادگی پر ناز کرتا ہوں۔ وہ ابھی کسن ہے اور وہ عاشقوں کی خوریزی کے طریقے سے آشنا نہیں۔ لیکن اُس کے ذوقِ خوریزی کی تسکین یوں ہو جاتی ہے کہ وہ سرخ سرخ پھول توڑتا ہے اور اُن توڑے ہوئے پھولوں کو گھسنے میں حذر آتا ہے جیسے وہ اپنے عاشقانِ کشتہ کو شمار کر رہا ہے۔

دل از ہم ریزد و حسرتِ اساسِ محکمی خواهد

غمِ آذر بیزد و طاقتِ قماشِ پرنیان دارد

ہمارے دل کی حسرتیں ایک مضبوط اور توانا دل (اساسِ محکم) چاہتی ہیں کہ وہ دل انہیں برداشت کر سکے، اور دل کا یہ عالم ہے کہ ریزہ ریزہ ہو کر گر رہا ہے اور ختم ہو رہا ہے (از ہم ریزد)۔ غمِ عشق فشان کر رہا ہے (آذر بیزد) اور ہماری طاقت برداشت کی خصلت ریشم کی سی ہے (کہ ایک لمحہ میں جل جاتا ہے)۔

یعنی حسرتوں سے دل برباد ہو گیا ہے اور آتشِ غم کے سبب کی تاب نہیں۔

برونِ بدمِ گلیم از موج، دامنِ زیرِ کوہ آمد

غمِ گردابِ طوفانِ تاچہ رخم را گران دارد

لغت: ”از موجِ گلیم برونِ برون“ = ہلاکت سے بچ جانے کی کوشش کرتا۔
شیخ سعدی عالم اور عابد میں فرق کرتے ہوئے کہتے ہیں:

گفت آن گلیم خویش برونِ ی برد ز موج

وین سعی می کند کہ بگیرد غریق را

یعنی عابد عافیت کوشی کے باعث زندگی کے طوفان سے کنارہ کش ہو جاتا ہے اور عالم ڈوبنے والوں کو بچانے کی کوشش کرتا ہے۔

جب کوئی شے بھیگ جاتی ہے تو بھاری (گران) ہو جاتی ہے کہتا ہے:

میں نے موجِ طوفان سے کنارہ کشی کرنا چاہا میرا دامنِ پہاڑ کے دامن کے نیچے آ گیا۔

دیکھو طوفان کے حضور نے میرے سامانِ ہستی کو کتنا بھاری کر دیا ہے (کہ بچنے کی کوئی صورت ہی نہیں)۔

انسان یونہی ضائع دنیا میں پھنسا رہتا ہے۔

برنجہ از دم تیغ تو صید و در رمیدن ها

بامیدِ تلافی چشم بر پشتِ کمان دارد

تیرا شکار (عاشق) تلواری دھار سے تو رنجیدہ ہوتا ہے لیکن بھاگتے ہوئے اس کی آنکھیں کمان پر لگی ہوتی ہیں کہ کوئی تیرا کر لگے اور اس کی تلافی کر دے۔

دلِ در حلقہٴ دامِ بلا می رقص از شادی

ہمانا خویشتن را در خم زلفش کمان دارد

میرا دل مصیبتوں کے حلقہ ہائی دامن میں پھنسا ہوا یوں خوشی محسوس کرتا ہے جیسے وہ اس کی یعنی محبوب کی زلفوں میں اسیر ہے۔

بہ گھائی بہشتم مژدہ نتوان داد در راض

من و خاکی کہ از نقش کف پای نشان دارد

اس کی راہ میں چلتے ہوئے باغِ بہشت کے پھولوں کی خوشخبری میرے لیے کوئی کشش نہیں رکھتی۔ میں تو اس خاک کا گرویدہ ہوں جہاں میرے محبوب کا نشان کفِ پا ہو۔

یعنی مجھے جنت کی پروا نہیں مجھے تو محبوبِ حقیقی کی رہ میں سجدہ ریز ہونے میں لطف آتا ہے۔ اُس کے پاؤں کے نشان، گھمائی خلد سے کہیں زیادہ حسین و دلکش ہیں۔

بہ شرع آویزِ دق می جو، کم از مجنون نہ باری

دلش با تحمل است، اما زبان با ساربان دارد

شرع سے بھی وابستہ رہ اور حق (خدا) کی بھی تلاش کر! آخر (بارے) تو مجنوں سے کم

نہیں کہ اُس کا دل تحمل میں انکا ہوا ہے مگر زبان کو ظاہر اساربان سے سروکار ہے۔ یعنی باتیں ساربان سے کر رہا ہے اور دل لیلیٰ سے لگا ہوا ہے۔

شرع کو ساربان سے اور حق کو تحمل سے تمثیل دی اور یہ نہایت طبعِ تمثیل ہے۔
”شعردہ افکار سے ہے“ (حالی)

رم زان ترک صید آنگن کہ خواہم صرف من گردد

گسستن های بی اندازه کا ندر عنان دارد

اغت: ”گسستن عنان“ = تیز رفتاری۔ گسستن کے معنی ٹوٹنے کے ہیں اگر لگام (عنان) ٹوٹ جائے تو سوار، سواری کی روک تھام نہیں کر سکتا اس لیے رفتار میں تیزی آجاتی ہے۔ چنانچہ یہ محاورہ بنا۔

کہتا ہے: میں اس ترک شکاری (محبوب) سے اس لیے بھاگتا ہوں کہ وہ میرے تعاقب میں جتنی بھی تیز رفتاریاں اس کی لگام میں ہیں مجھ پر صرف ہو جائیں۔
عاشق اس لیے نہیں بھاگتا کہ بچ جائے بلکہ اس لیے کہ معشوق اس کی طرف مائل ہو۔

خدا را وقت پرش نیست، گفتم بگذر از غالب

کہ ہم جان بربل و ہم داستانِ ہا بر زبان دارد

میں کہے دیتا ہوں کہ یہ پرش کا وقت نہیں ہے۔ تو غالب کے حال سے درگزر اور پرش کا خیال چھوڑ دے کیونکہ اس کی جان لبوں پر ہے اور داستانِ زبان پر۔ مبادا وہ اپنی درد انگیز داستانِ بیاں کرنا شروع کر دے اور جان نکلنے سے رہ جائے اور اُسے غم سے نجات نہ مل سکے۔



غزل نمبر (۶۱)

صاحب دل است و نامور، عشقم بہ سامان خوش نکرود

آشوب پیدا تنگ آو، اندوہ پنہان خوش نکرود

مرزا غالب نے اس شعر میں بڑے تہ دار الفاظ استعمال کیے ہیں، ان کی وضاحت کے بغیر شعر کی معنوی خوبیاں اُجاگر نہیں ہو سکتیں۔ صاحب دل، اہل دل کو کہتے ہیں جو سینے میں محبت بھرا دل رکھتا ہے اور دوسروں کے پوشیدہ احساسات محبت کو سمجھتا ہے۔ اس کے سامنے اظہار جذبات کی ضرورت نہیں ہوتی۔

لغت: ”نامور“ = ایسا آدمی جو مشہور ہو اور اُس کی شخصیت کالوگوں میں چرچا ہو۔

”آشوب پیدا“ = محبت کی ظاہری ہنگامہ آرائی۔ ”اندوہ پنہان“ = غم نہاں جس کا اظہار نہ ہو یہ گویا آشوب پیدا کی ضد ہے۔

عشق کا یہ سامان ہونا کیا ہے؟ ایک تو عاشق کی ظاہری نمود نمائش اور دوسرے عشق محبت کا شاعر کہتا ہے:

”محبوب صاحب دل بھی اور نامور بھی ہے، وہ میرے عشق کا باسرو سامان ہونا پسند نہیں کرتا۔ عشق کا ظاہری ہنگامہ اُس کے لیے تنگ ہے (کیونکہ اس میں نمود کا پہلو ہے) اور غم پزان کو یوں پسند نہیں کرتا، کہ وہ خود صاحب دل ہے۔

محبوب نہیں چاہتا کہ عاشق اپنے عشق کا چرچا کرے اور نہ ہی دل میں چھپے ہوئے غم کو گوارا کرتا ہے۔ کیونکہ یہ دونوں باتیں خود اس میں موجود ہیں: صاحب دل اور ناموری۔ عاشق میں یہ وصف ہوئے تو کیا ہوا۔

دانست بی حس ناختم الماس زد بر ریش من

سنجید شست خود قوی، در تیر پیکان خوش نہ کرد

کہتے ہیں کہ ہیرے کی کئی زخم میں چلی جاتی تو اُسے گہرا کرتی چلی جاتی ہے۔

لغت: ”پیکان“ = تیر کی تیز نوک، جو آگے لگی ہوتی ہے اور زخم لگاتی ہے۔

اس نے میرے ناخنوں کو بے حس خیال کیا (کہ یہ زخموں کو چھیل کر چر کے نہیں لگا سکتے) چنانچہ اُس نے میرے زخموں پر الماس ریزی کی۔ اپنے نشانے کو اتنا سخت سمجھا کہ تیر میں پیکان لگا پائے نہ کیا، (کہ تیر اتنے زور سے نشانے پر بیٹھے گا کہ پیکان کے بغیر ہی کارگر ہوگا)۔

آن خود بہ بازی می برد، وین را دو جوی نشرد

بنمودش دین خندہ زد، آو روش جان خوش نکرود

پہلے مصرعے میں آں کا اشارہ جاں کے لیے اور این کا اشارہ دین کی طرف ہے۔

لغت: ”بازی بردن“ = یونہی ہنسی مذاق میں چھین لینا۔

”دو جوی نشرد“ = جو کے برابر بھی نہ سمجھتا، حقیر جاننا۔

میں نے محبوب کی خدمت میں دین و ایمان پیش کیا، وہ دیکھ کر ہنس دیا: جان نذر کی پسند نہ کی، اس لیے کہ جاں تو وہ یونہی لے سکتا ہے، اور دین ایمان کی اس کی نظر میں کوئی قدر و اہمیت نہیں۔

در نامہ تا نمودش کز شہر پنہان می روم

دل بست در مضمون ولی، نامم بہ عنوان خوش نہ کرد

میں نے محبوب کو خط لکھا اور یہ ظاہر کیا کہ میں شہر سے چپکے سے جا رہا ہوں۔ یہ بات

(مضمون) تو اس کے دل میں بیٹھ گئی لیکن خط میں میرا نام کا آنا گوارا نہ کیا۔

دارم هوای آن پری کو بسکہ نغز و سرکش است
ز افسوس مسخر شد ولی، زهد پر بخوان خوش نہ کرد

لوگوں کا یہ مشہور عقیدہ ہے کہ پری کو دو طریقے سے رام کیا جاسکتا ہے ایک جادو سے (افسون) اور دوسرے زہد سے جسے شاعر نے ”زہد پری خوان“ کہا ہے کہ بعض آیات قرآنی پڑھنے سے جن اور پری حاضر ہو جاتے ہیں۔

لغت: ”نغز“ = پاکیزہ، حسین و لطیف۔

”مجھے اس پری کی جستجو ہے جو پاکیزہ حسن رکھتی ہے اور سرکش بھی ہے۔ وہ جادو سے رام ہو سکتی ہے۔ لیکن زہد (ریائی) کو پسند نہیں کرتی۔“

افسون سے مراد، افسون محبت ہے مقصود یہ ہے کہ محبوب وہ ہے جس پر محبت کا جادو چلے نہ کہ زہد کا۔

فریاد زان شرمندگی کا رند چو در محشرم

گویند اینک خیرہ سر، کز دوست فرمان خوش نہ کرد

نہایت خوبصورت شعر ہے۔

لغت: ”خیرہ سر“ = پریشاں خیال رکھنے والا، سرکش، سر پھرا۔

ہائے وہ شرمندگی کا عالم! جب مجھے قیامت کے دن محبوب حقیقی کے حضور میں لایا جائے گا اور یہ کہا جائے گا کہ یہ وہ سر پھرا انسان ہے جس نے دوست کے فرمان کو قبول نہ کیا۔

عاشق، عشق کا دعویٰ کرے اور پھر اس کی حکم عدولی کرے، شرمناک بات ہے۔

اس شعر سے خدا تعالیٰ کے ساتھ مرزا صاحب کی انتہائی عقیدت اور محبت ظاہر ہوئی

ہے ایسے اشعار اُن کے کلام میں جگہ جگہ آتے ہیں اور بلا استثناء اُن کے بہترین اشعار ہیں۔

عام است لطفِ دلبران، جز عام تھد دل بر آن

عاشق، نہ خاصا نشِ مدان، گردل نہ حرمان خوش نہ کرد

دلبروں کی مہربانیاں اور عنایتیں عام ہیں اور عالم لوگ ہی اس ادھر فریفتہ ہیں۔ لیکن عاشق کو یہ گوارا نہیں؛ وہ اگر محبوب کے اس لطف و عنایت سے اپنی محرومیوں کو پسند نہ کرے تو اُسے محبوب کے خاصان محبت میں شمار نہیں کرنا چاہیے۔

اللہ تعالیٰ کی رحمتیں عام ہیں اور اسی لیے عوام اللہ کی ذات سے لو لگائے رہتے ہیں، ہاں محروم رحمت ہونے پر بھی راضی برضار ہونا، بندگان خاص ہی کا شیوہ ہے۔

شرع از سلامت پیشگی، عشق مجازی بر تفاوت

زاهد بہ کنج صومعه، غوغای سلطان خوش نہ کرد

لغت: ”سلامت پیشگی“ = سلامتی۔ مصیبتوں سے اجتناب کرنا اور بچنا۔

”سلطان“ = سلطان حسن، محبوب۔

شرع (زہد و دینداری) اپنی سلامت پسندی کے باعث، عشق مجازی کے مصائب کی تاب نہ لاسکی۔ زاهد گوشہ عبادت میں بیٹھ گیا، اُسے شاہانہ ہنگامہ آرائیاں پسند نہ تھیں یعنی عشق کی سختیاں اور رسوائیاں پر ہیزگاریاں اور زاہدوں کے بس کا روگ نہیں۔

با من میاویز ای پدر، فرزند آذر را نگر

ھر کس کہ شد صاحب نظر، دین بزرگان خوش نکرد

بڑوں اور چھوٹوں کے خیالات میں اختلاف بھی ہو سکتا ہے جسے آج کل کے محاورے میں (جنریشن گیپ) کہتے ہیں۔ چنانچہ موجد ابرانیم کا اپنے بت پرست باپ آذر سے سخت اختلاف تھا۔ اسی کا ذکر اس شعر میں ہے: اے باپ مجھ سے جھگڑا کر؛ آذر کے بیٹے کو دیکھ۔ جو کوئی بھی صاحب نظر ہو گیا اسے اپنے بزرگوں کے دین سے تسلی نہیں ہوتی۔

غالب بہ فن گفتگو نازد بدین ارزش کہ او

نخوش در دیوان غزل تا مصطفیٰ خان خوش نکرد

غالب کو اپنے فن کلام کی اس عزت پر ناز ہے کہ وہ اپنی کوئی غزل در دیوان نہیں کرتا جب تک (نواب) مصطفیٰ خاں (شیفتہ) کی نظر انتخاب اسے پسند نہیں کرتی۔



غزل نمبر (۶۲)

قدرِ مشتاقان چہ داند، دردِ ما چندش بود

آنکہ دایم کارِ بادلہای خورسندش بود

جس انسان کو ہمیشہ خوش باش دلوں سے واسطہ پڑتا ہو اسے عاشقوں کی کیا قدر ہو سکتی ہے اور اسے کیا معلوم کہ ہمارا درد و غم کس حد تک ہے۔

شاهد ما ہمنشین آرا، ورنگین محفل است

لا جرم در بند خویش است آنکہ در بندش بود

”ہمنشین آرا“ و ”رنگین محفل“ دونوں ترکیبیں فاعلی ہیں یعنی فاعل کا مفہوم دیتی

ہیں انہیں ہم اسم فاعل ترکیبی یا سماعی کہتے ہیں۔

لغت: ”ہمنشین آرا“ = ہمنشیوں کو آراستہ کرنے والا اور ”رنگین محفل“ = محفل کو رنگیں بنانے والا۔ کہتا ہے:

ہمارا محبوب رنگین محفلوں کا شوقین ہے اور چاہتا ہے کہ اس کے ہمنشین بھی بنے سنورے رہیں۔ چنانچہ لازمی بات ہے کہ جو شخص بھی اس سے وابستہ ہوگا (در بندش بود) اُسے آپ اپنے کو آراستہ و پیراستہ رکھنے کی فکر دامن گیر ہوگی۔

مرزا غالب نے ”بند“ کے لفظ کے تکرار سے شعر میں ایک لفظی حسن پیدا کیا ہے۔ دوسرے مصرعے کی نثر یہ ہوگی۔ ہر کہ در بند او باشد در بند خویش است۔ یعنی جو شخص اُس کا اسیر محبت ہے وہ اپنا بھی اسیر ذات ہے۔

در نگارینِ روضہ فردوس نکشاید دلش

آنکہ در بند دروغِ راست ماندش بود

لغت: ”دروغِ راست“ ”ماند“ = دروغِ راست نما یعنی وہ جھوٹ جو سچ معلوم ہو (سچ) کی مانند ہو۔

دل نکشاید“ = دل نہیں کھلتا، خوش نہیں ہوتا۔

جو انسان محبوب کے دروغِ راست نما کا گردیدہ ہو چکا ہو اسے جنت کے باغ رنگیں میں کیا خوشی نصیب ہوگی۔

محبوب نے محبت میں ہمیں وہ بہز باغ دکھائے ہیں کہ جنت کیا دکھائے گی، گو یا باغ فردوس بھی ایک دروغِ راست نما ہی ہے۔

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن

دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

آنکہ از شکنج بہ خاموشی دل از ما میرد

وای گر چون ما زبان نکتہ پیوندش بود

جو ادائے سن کے ذریعے نہایت خاموشی سے ہمارا دل چھین لیتا ہے اگر اس کی زبان، ہماری طرح نکتہ سنج (نکتہ پیوند) ہو تو پھر عاشقوں کا کیا حشر ہوگا۔

درستم حق نا شناس گفتن از انصاف نیست

آنکہ چندین تکیہ بر حلم خداوندش بود

لغت: ”حلم“ = بردباری۔ ”تکیہ“ = بہارا

خدا کی ایک صفت حلم ہے یعنی وہ انسانوں کی زیادتیوں کو دیکھتا ہے اور بردباری سے کام لیتا ہے۔ معشوق بھی اسی خیال سے عاشقوں پرستم ڈھاتا چلا جا رہا ہے کہ اُسے علم خداوندی پر پورا پورا بھروسہ ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ جب معشوق حق تعالیٰ کی صفت بردباری پر اتنا بھروسہ رکھتا ہے تو اُسے حق نا شناس کہنا انصاف نہیں۔

ھجج دانی این ہمہ شور عتاب از بھر چیست

تا جگرھا تشنہ موج شکر خندش بود

لغت: ”شکر خند“ = مٹھی مٹھی، شاعر نے اسی مٹھی کو ”تشنہ“ کے لفظ کی رعایت سے موج سے وابستہ کیا ہے اور موج شکر خند کہا ہے گویا معشوق کے لبوں پر مٹھی کی لہریں نمودار ہوں تو عاشقوں کے دل و جگر اپنی پیاس بجھاسکیں۔ کہتا ہے کہ تو جانتا ہے کہ معشوق کا یہ شور عتاب کس لیے ہے؟ یہ اس لیے کہ عاشقوں کے دل و جگر میں معشوق کے لبوں کو مسکراتا دیکھنے کی پیاس اور بھی بھڑک اٹھے کہ کبھی تو اس کی برہمی مزاج دور ہوگی اور وہ خندہ پیشانی سے پیش آئے گا۔

لغت: ”شور“ ہنگامہ ہے اور اس لفظ کے ایک معنی ٹٹک کے بھی ہیں، اس شعر میں شکر کے لفظ کے اعتبار سے شور کا مفہوم ہنگامے سے زیادہ ٹٹکینی اور تھنی ہے۔ یہ معنی بعیدی ہیں اس لیے شعر میں ”صنعت ایہام“ آگئی ہے۔

نازم آن خود بین کہ ناید غیر خویشش در نظر

گر بخاک رھگذار دوست سو گندش بود

میں اس خود میں انسان پر ناز کرتا ہوں (قائل ہوں) کہ اگر اسے رگزار دوست کی قسم دلائی جائے تو اُسے اس خاک میں اپنے سوا کوئی اور چیز نظر نہیں آئے گی۔
یعنی وہ اپنے آپ کو راہ محبوب کی خاک سمجھتا ہے۔

آنکہ خواہد در صف مردان بقائی نام خویش

خون دشمن سرخ تر از خون فرزندش بود

جو شخص، عالی ظرف انسانوں میں اپنا مقام پیدا کرنا چاہتا ہے، اس کی نگاہ میں دشمن کا خون اپنے بیٹے کے خون سے زیادہ سرخ ہوتا ہے۔

یعنی وہ دشمن کا خون بہانا ایسا ہی سمجھتا ہے جیسے کسی اپنے عزیز کو مار دیا۔

باخرد گفتم نشان اھل معنی باز گو

گفت گفتاری کہ با کردار پیوندش بود

میں نے عقل سے اہل عرفان لوگوں کی نشانی پوچھی، جواب ملا وہ لوگ جن کے قول اور فعل میں ربط ہو (یعنی جو کہیں وہی کریں)۔

غالباً زخار بعد از ما بخون ما مکیر

قاتل مارا کہ حاکم آرزو مندش بود

اے غالب ہمارے قتل کے سلسلے میں ہرگز اس قاتل سے باز پرس نہ کرنا، کہ جس قاتل کا حاکم بھی چاہئے والا ہو۔



غزل نمبر (۶۳)

بھر خواری بسکہ سرگرم تلاشم کردہ اند

پارہ نزدیک در ہر دور باشم کردہ اند

لغت: ”دور باشم“ = دور رہو، ہٹو بچو کی آواز کو کہتے ہیں جو بادشاہوں کی سواری کے آگے قریب پکارتے چلتے ہیں۔ کہتا ہے: مجھ کو جو قضا و قدر نے سرگرم تلاش کیا ہے اُس سے مقصود: میرا خوار و ذلیل کرنا ہے۔ پس راہ تلاش میں جو جھکاؤ مجھ پر پڑتی ہے اُس سے ظاہر ہے کہ میری حالت و خواری زیادہ ہوتی ہے اور اس طرح جو امر میری سرگرم تلاش کرنے سے مقصود ہے وہ حاصل ہوتا ہے۔ گویا ہر دور باشم پر میں کسی قدر مقصود کے نزدیک ہونا چاہتا ہوں۔

ترسم از رسوائی ام آخر پشمانی نشد

رازم و این شاہد ان مست فاشم کردہ اند

میں راہ سر ہست ہوں ان شاہد ان مست نے مجھے فاش کر دیا ہے۔ میرے راہ فاش کرنے میں رسوا ہوں گا اور میری رسوائی یا آخر ان راہ فاش کرنے والوں کی پشیمانی کا باعث بنے گی کیونکہ میرا راز عشق انہی سے وابستہ ہے۔

چرخ ہر روزم غم فردا بہ خوردن می دہد

تا قیامت فارغ از فکر معاشم کردہ اند

آسمان ہر روز مجھے غم فردا کھانے کو دیتا ہے، گویا یہ غم فردا میرے لیے معاش یا روزی بن گیا ہے اور چونکہ اس غم کے کھانے کا سلسلہ ختم نہیں ہوتا میں قیامت تک فکر معاش سے آزاد ہو گیا ہوں۔

غیر، گفتی، روشنائش چشم گوہر بار است

راز دان نالہ الماس پاشم کردہ اند

مشتوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو کہتا ہے کہ رقیب انگلی باری سے آشنا ہے (یعنی وہ عشق میں آنسو بہاتا ہے)۔ ٹھیک ہے لیکن مجھے قضا و قدر نے ایسی فریادیں دی ہیں جو الماس کے ریزے برساتی ہیں اور جگر کو چرتی ہیں۔ یعنی رقیب اگر روتا ہے تو ہم بھی وہ فریاد و فغاں کرتے ہیں جس کے آگے رقیب کے آنسو بے حقیقت ہیں۔

ھرچہ از بی طاقتی، مزد ثباتم دادہ اند

ھرچہ از اندوہ، صرف انتعاشم کردہ اند

یہاں سے چند شعر قطع بند ہیں اور ان کی تہ میں ایک ہی جذباتی رو بہتی چل جاتی ہے۔ لغت: ”ثبات“ = ثبات قدمی، استقلال۔

”انتعاش“ لغوی معنی لرزش اور جنبش کے ہیں: جوش، ولولہ۔ جتنی ناتوانیاں تھیں

میری ثابت قدمی کے صلے میں عطا ہوئیں، جتنے بھی غم تھے اور میری ہمت میں ولولہ اور جوش پیدا

کرنے میں صرف کیے گئے۔

یعنی عشق کے انتہائی درد و کرب میں بھی میں ثابت قدم رہا اور میری محبت کی دلولہ انگیزیاں قائم رہیں

از قف داغت بدل دوزخ سرشتم خواندہ اند

از دم حیغت بہ تن مینو قشاشم کردہ اند

میرے دل میں تیرے غم کے داغوں کی وہ گرمیاں ہیں کہ میں سر تا پا دوزخ (دوزخ سرشت) بن گیا ہوں اور میرے تن پر تیری تنق محبت نے وہ زخم لگائے ہیں کہ میں جنت کی رنگینیوں میں ملبوس ہوں (مینو قشاش)۔

ہم بہ صحرائ جنون مجنون خطابم داندہ اند

ہم بکوه لبی ستون خارا تراشم کردہ اند

لغت: "بے ستون" = وہ پہاڑ جو فرہاد نے کاٹا تھا "خارا" = سخت

پتھر۔ چٹان۔

صحراے جنوں میں مجھے مجنوں کا خطاب دیا گیا ہے اور کوہ بے ستوں میں مجھے خار تراش کا منصب عطا ہوا ہے۔

چشم نبوم، از چہ رو خارم بجیب افشانده اند

دل نباشم، تا چرا رزق خراشم کردہ اند

میں آنکھیں نہیں ہوں، پھر کس لیے میرے گریباں میں کانٹے ڈال دے گئے ہیں، میں دل نہیں ہوں پھر کیوں مجھے کاوش غم کی نذر کر دیا گیا ہے (رزق خراش بنایا ہے)۔

از چہ، غالب خواجگی های جهان ننگ من است

گرندہ با سلمان و بوذر خواجہ تا شتم کردہ اند

لغت: "سلمان" جو سلمان فارسی کے لقب سے مشہور ہیں اور "بوذر" دونوں صحابہ رسول ﷺ میں سے تھے اور اپنی درویش نشی اور فقر کے لیے ضرب المثل ہیں۔

"خواجہ تاش" = ایک ہی آقا کے دو بندے ایک دوسرے کے خواجہ تاش کہلاتے ہیں۔ "خواجگی" = امارت، سرداری اور آقاٹی۔

اسے غالب اگر ہیں فقر و غنا میں سلمان اور بوذر کا خواجہ تاش نہیں ہوں تو پھر کیوں میں جہاں کی ثروت مند ہوں اور خواجگیوں کو اپنے لیے باعث ننگ سمجھتا ہوں۔



غزل نمبر (۱۴)

کسی باممن چہ در صورت پرستی حرف وین گوید

از آذر گفت، دامن، گرز صورت آفرین گوید

لغت: "صورت پرستی" = عبادت صورت کا پرستار ہونا، بہت پرستی پرستار ہونا۔

آفرین گوید۔

"صورت آفرین" خالق کے لیے استعمال ہوتا ہے جس نے انسان کو یہ شکل و صورت

دیا ہے۔ یہاں مرزا غالب نے "صورت آفرین" سے بہت تراش کا مفہوم بھی لیا ہے جو صورت

آفرینی سے مراد ہے جسے آفرینا جاتا ہے

کوئی میرے ساتھ صورت پرستی کے ضمن میں دین کی باتیں کیسے کر سکتا ہے، اگر بالفرض وہ "صورت آفرین" کا تذکرہ کرے تو میں جانتا ہوں کہ اس کی مراد آفرینے والا نہیں ہے۔

دل و کعبہ از تنگی گرفت، آوارہ خواہم

کہ با من وسعت بت خانہ حایٰ حند و چین گوید

میرا دل کعبہ کی تنگ دیواری سے اتنا گیا ہے، میں کوئی ایسا آوارہ خواہم حراج انسان چاہتا ہوں جو مجھ سے ہندو چین کے بت خانوں کی وسعت کا ذکر کرے۔

شریعت کی تنگ نظری کی طرف اشارہ ہے۔ یعنی شریعت کے دائرے میں رہنے سے کافر عشق ہونا بہتر ہے۔ (خدا کو جسے میں محصور کرنا غلط ہے، خدا تو ہر جگہ موجود ہے)۔

چشم ناسزای گوید و از لطف گفتارش

گمان دارم کہ حرف دلنش بعد ازین گوید

معشوقی مجھ میں برابر مجھ کو برا بھلا کہتا ہے مگر اس لطف کلام سے میں ہمیشہ اسی امید میں ہوتا ہوں کہ اب کوئی اچھی بات کہتا ہے اب کوئی مہربانی کا کلمہ اس کی زبان سے نکلتا ہے۔ (جلی)

محبوب کے لطف گفتار کو بڑے حسین و آسان میں بیان کیا ہے۔

شناسد جانی غم دل را و خود را دلربا داند

جب وارو اگر دلدادہ خود را غمین گوید

معشوق یہ تو جانتا ہے کہ دل مقام غم ہوتا ہے اور وہ اپنے آپ کو دلربا بھی خیال کرتا ہے لیکن اسے اپنے دل دینے والے عاشق (دلدادہ) کو غمزہ (غمیں) کہتے ہوئے کچھ تعجب ہوتا ہے۔

چو خواہم داد از غم، در جوابم لب فرو بند

دگر گویم کہ جان خواہم بہ غم داد، آفرین گوید

جب میں اپنے غم کی داد طلب کرتا ہوں تو وہ چپ ہو جاتا ہے، اور اگر میں کہوں کہ میں غم میں جان دے دوں گا تو شاباش (آفرین) کہتا ہے۔

رہم افتادہ بھر دانہ سوی دام صیادی

کہ حرف ذبح، باہم از خویش، اندر کمین گوید

لغت: "کمین" = کمین گاہ صیاد کے چھپنے کی جگہ۔ گھات۔

میں دانے کے لیے ایک ایسے صیاد کے دام کی طرف چلا جا رہا ہوں، جو مجھے (اگیر کر کے) ذبح کرنے کی بات، اپنی کمین گاہ میں چپکے چپکے اپنے ہمارے کرتا ہے۔

یعنی میں ایک ایسے معشوق کے دام حسن میں پھنسا چاہتا ہوں جو میرے رقیب سے مل کر مجھے ختم کرنے کے درپے ہے۔

زبی تابی برون اندازد از خویش آستین دورش

گر بیان آنچہ دید از دست، گر با آستین گوید

اس شعر کی نثر یوں ہے:

آنچہ گریبان (من) از دست (من) دید اُتر آن را با آستین گوید، آستین از بی

تالی آن از خویش دور اندازد۔

جو کچھ میرے ہاتھوں سے میرے گریباں پر گزری ہے اگر میرا گریباں اس کا تذکرہ کہیں میرے آستین سے کر دے تو آستین میرے ہاتھ کو اٹھا کر دور پھینک دے۔
یعنی میرے ہاتھوں سے گریباں کی جو حالت ہوئی ہے میرا آستین اُسے دیکھ کر گھبرا جائے اور گھبراہٹ میں میرے ہاتھ کو اپنے سے الگ کر دے، اس ڈر سے کہ کہیں اس کا یہی حشر نہ ہو۔

دل از بچلو برون آرم تمش جام خود انگارد

و گر لختی بر افشایم سلیمان گن گوید

جمشید ایران کا ایک قدیم بادشاہ تھا جس کے پاس جام جہان نما تھا۔ نگینیں = نگینہ۔
خاتم حضرت سلیمان کے متعلق مشہور ہے کہ اُن کے قبضے میں ایک انگور تھی جس کے ذریعہ وہ جن و پری کو بلا لیتے تھے۔ کہتا ہے:

اگر میں اپنا دل پہلو سے باہر نکالوں تو جمشید اُسے دیکھ کر، اُسے اپنا جام جہان نما سمجھے اور اگر میں اس دل کا (جو دراصل پارہ پارہ ہو چکا ہے) ایک ٹکڑا نکال کر پھینک دوں تو سلیمان اُسے نگین سمجھے یعنی اپنی خاتم سلیمانی کا نگین بنا لے۔

گذازد آنچہ برق از خرمن اندر دشت بگذارم

کہ ترسم چون بچم کس بہ طنزم خوشہ چین گوید

نعت: "خوشہ چین" = ریزہ چین، بچی بکھی چیزیں اٹھانے والا۔

میرے خرمن پر بکلی کے گرنے کے بعد جو کچھ بچ رہتا ہے وہ میں وہیں جنگل ہی میں

تھوڑا کر آجاتا ہوں مجھے یہ اندیشہ ہوتا ہے کہ میں ان چیزوں کو اٹھاؤں تو کوئی مجھے طنز سے یہ نہ کہہ دے کہ دیکھو یہ خوشہ چین ہے۔ مگر جب ہستی کا اصل سرمایہ لٹ جائے تو باقی ماندہ کو صیغہ بلند ظرف کے کسر شاں ہے۔

چرا رانند غالب را از آن در، رھروی باید

کہ راز خلوت شد با گدای رہ نشیں گوید

کوئی ایسا رہرو مل جائے جو اُس شاہ حسن کی خلوت گاہ کا راز مجھے گدای رہ نشیں کو ان بتائے کہ آخر غالب کو دروازے ہی سے کیوں لوٹا دیا گیا۔



غزل نمبر (۶۵)

من یوفا مردم و رقیب بدر زد

نیمہ لبش انگین و نیمہ تبر زد

اس ساری غزل کی شریں ہر زانماں نے کی ہوئی ہے۔ ہم اس شریں کو من و من درج
ذیل کرتے ہیں۔ ہوتا سم نے اشعار کے تمام میں حسب ضرورت بعض غلطی تو ضیحات اور اعلیٰ
ترتیب کا اضافہ کر دیا ہے۔

لفظی ترجمہ: ”میں نے تو وفا میں جان دے دی اور رقیب بچ کر نکل گیا اُس کے (معشوق) لب آدھے شہد ہیں اور آدھے مصری“

شرح غالب: انہیں شہد کو کہتے ہیں اور ترجمہ مصری کو کہتے ہیں، ان معنوں میں کہ یہ (یعنی تبرزد) مانند قند اور بتاشوں کے جلد ٹوٹنے والی نہیں۔ جب تک اس کو تیر (تھنوں) سے نہ تو زودہ حاصل نہیں ہوتا۔ ”بدروزان“ اگرچہ لغوی معنی اس کے ہیں ”بد“ باہر اور ”زدان“ مارنا، لیکن روزمرہ میں اس کا ترجمہ ہے نکل جانا۔ اب جب یہ معلوم ہو گیا تو یوں سمجھیے کہ معشوق کے ہونٹوں کو بیٹھا کہتے ہیں اور قند اور مصری اور شہد سے نسبت دیتے ہیں اور الہیت کبھی منہاس کی عاشق ہے۔ بس جو کبھی مصری پر بیٹھی جب چاہے بے تکلف از جائے اور جو کبھی کہ شہد پر بیٹھی گی، جب وہ اڑنے کا قصد کرے گی پھر بال اس کے شہد میں پٹ جائیں گے اور وہ سر کر رہ جائے گی۔ بس اب یہ کہنا ہے کہ میرے معشوق کے ہونٹ، شیرینی میں میرے واسطے شہد ہو گئے اور رقیب کے واسطے مصری، یعنی وہ چاٹ کا لطف اٹھا کر صبح اور سالم چلا گیا اور میں پھنس کر رہ گیا۔

در نمکس بین و اعتماد نفوذش

کہ بہ می افگند، ہم بہ زخم جگر زد

لغت: ”زدن“ (مصدر) لازمی بھی ہے اور متعدی بھی۔ لازمی کے معنی بندی میں لگ جانا ہے اور متعدی کے معنی مارنا، یہاں زد لازمی ہے۔ اب یہ سمجھنا چاہیے کہ نمک شراب کو بگاڑتا ہے یعنی اگر شراب نون ذال کر ایک آدھ دن دھوپ میں رکھیں تو اس میں نشہ جاتا رہتا ہے اور وہ سر کہ ہوتا جاتا ہے اور زخم پر اگر نمک ڈالیں تو وہ کٹاؤ کرتا ہے اور زخم کو بڑھاتا ہے۔ مقصود شاعر کا یہ کہ تو میرے معشوق کے نمک کو دیکھ اور دیکھ کہ نمک کے نفوذ پر کتنا بھروسہ ہے۔ اگر اس نمک کو شراب میں ڈال دیتا ہے وہ اس میں نہیں ملتا اور زخم جگر پر چاگتا ہے یعنی اگر بے محل بھی کر شہد دکھاتا ہے تو اپنا کام کرتا رہتا ہے۔

کیست درین خانہ کز خطوط شعاعی

مھر نفس ریزہ ہا بہ روزن در زد

یہ خیال ہے یعنی ایک گھر میں اُس کا محبوب بیٹھا ہوا ہے اور اس نے جان لیا ہے کہ کون ہے مگر بطریق متقابل بھولا بن کر پوچھتا ہے کہ آیا اُس گھر میں ایسا کون ہے کہ مہر یعنی آفتاب نے اپنی سانس کے خطوط شعاعی کا روزنوں میں پڑنا اور خطوط شعاعی کا یعنی سورج کی کرن بصورت سانس کے ٹکڑوں کے ظاہر ہے۔

دعویٰ او را بود دلیل بدیہی

خندہ دندان نما بہ حسن گھر زد

لغت: ”خندہ دندان نما“ اُس ہنسی کو کہتے ہیں جو قسم سے بڑھ کر ہو اور اس میں دانت بننے والے کے دکھائی دیں۔ معشوق موتیوں کے حسن پر ہنسا اور ہنستا کوئی اس چیز پر ہے جس کو اپنے نزدیک ذلیل سمجھ لیتا ہے۔ حاصل معنی یہ ہے کہ میرا معشوق موتیوں کے حسن پر ہنسا گویا اُس نے دعویٰ کیا موتی کچھ چیز نہیں۔ اب دعوے کے واسطے دلیل ضرور ہے سو شاعر یہ کہتا ہے کہ میرے معشوق کے دعوے پر دلیل بدیہی ہے یعنی ہنسنے میں اس کے دانت نظر آئے۔ معلوم ہوا کہ وہ حسن جو لوگ موتی میں گماں کرتے تھے ہو لغو ہے۔ حسن یہ ہے کہ معشوق کے دانتوں میں ہے۔ بس اسی دلیل کو سب نے دیکھ لیا اور چونکہ بدیہی تھی، مان لیا۔

غیرت پروانہ ہم بہ روز، مبارک

نالہ چہ آتش بہال مرغ سحر زد

پروانے کی غیرت دن کو بھی مبارک سمجھنی چاہیے۔ پروانے کی غیرت وہ غیرت

نہیں جو پروانے میں ہو یا پروانے کو ہو، بلکہ وہ غیرت جو اور کو آتی ہو پروانے پر، یعنی رشک۔ حاصل معنی یہ کہ میں تو دن رات عشق میں جلتا ہوں، رات کو جو پروانہ جلتا ہو اور کھتا تھا تو مجھ کو اس پر رشک آتا تھا۔ دن کو کوئی ایسا نہ تھا کہ مجھ کو اس پر رشک آوے۔ او اب وہی غیرت وہی رشک جو پروانے پر شب کو تھا اب دن کو بھی مبارک ہو۔ یعنی میرے صبح کے نالوں سے مرغ کے پروں میں آگ لگ گئی اور اپنی مستی اور بے خودی میں نہیں جانتا کہ میرے نالے کے سبب ہے۔ مجھ کو وہ رنج اور غصہ تازہ ہو گیا جو رات کو پروانے کو دیکھ کر کھاتا تھا۔ اب مرغ سحر کو دیکھ کر جلتا ہوں کہ ہائے یہ کون ہے جو میری طرح جلتا ہے۔

لشکرِ ہوشم بزورِ می نہ شکستی

غزوة ساقی نخست راہِ نظر زد

”نظر“ فکر کو بھی کہتے ہیں اور نگاہ کو بھی، یہاں نگاہ کے معنی میں شاعر کہتا ہے کہ میں ایسا نہ تھا کہ شراب کی تاب نہ لاتا اور شراب پی کر بے ہوش ہو جاتا مگر کیا کروں کہ پہلے غزوہ ساقی نے نگاہ کو خیرہ اور مغلوب کر دیا تھا۔ پھر اُس پر شراب پی گئی، بے خودی کا استعداد تو بہم پہنچ ہی چکا تھا نا چار ہوش جاتے رہے۔“

زان بت نازک چہ جائی دعویٰ خون است

دستِ دی و دامنی کہ او بکمر زد

”اس شعر کا لطف وجدانی ہے بیانی نہیں۔ معنی اس کے یہ ہیں کہ اس معشوق سے کہ وہ بہت نازک ہے خون کا دعویٰ کیا کریں کہ اس کو وقتِ عزمِ قتل، دامن گردانے وقت، وہ صدمہ پہنچا ہے کہ اس کا ہاتھ ہے اور وہ دامن جو اُس نے گردان کر کمر پر باندھا تھا اس سے ایسا لچکا کمر کو پہنچا کہ وہ آپ اپنے دامن پر داخواہ ہو رہا ہے، بس اُس سے کوئی خون کا کیا دعویٰ کرے گا۔“

برگِ طرفِ ساقیم و بادہِ گرقیم

ھرچہ ز طبعِ زمانہ بیکدہ سر زد

شاخِ چہ بالہ گر ارمغانِ گل آورد

تاکِ چہ نازد اگر صلائی شمر زد

یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں۔

ان کا ترجمہ ہے، جو کچھ بھی زمانے کی طینت سے نمودار ہوا، ہم نے اسے نشاۃِ طرب کا سامان بنایا، (انگور سے) شراب لے لی شاخ نے اگر گلاب کے پھول کھلائے تو وہ اس بات پر پھولتی ہے اور تاک نے اگر پھل دیا (انگور) تو اسے کس بات پر ناز ہے۔ (یعنی یہ باتاتی نشوونما تو فطری ہیں اور یونہی ظاہر ہو جاتی ہیں)

شرح غالب:

”شاعر کہتا ہے کہ یہ روئید گئیاں بمقتضائے طینت خاک ظاہر ہوا کرتی ہیں، مثلاً گن، اب کچھ خاک کو اور ہوا کو یہی منظور نہیں کہ اس کا رس نکلے اور قند بنے۔ یہ آدمی کی، اشنمندی ہے کہ اس نے گھاس میں سے یہ بات پیدا کی ہے۔ بس اسی طرح انگور ہیں اور گلاب کے پھول ہیں شاخ کیا جانے کہ پھول میں کیا خوبی ہے اور تاک کیا جانے کہ میرے پھل میں کیا بھر ہے۔ ہم نے اپنے زورِ عقل سے انگور کی شراب بنائی اور پھول کے ہر ہر رنگ کو اپنے کام میں لائے۔“

کام نہ بخیدہ گنہ چہ شماری

غالب مسکین بہ التفاتِ نیر زد

”یہ گستاخانہ اپنے پروردگار سے کہتا ہے کہ جب اس عالم میں تو نے میری داؤد دی اور

میری خواہشیں پوری نہ کیں تو بس اب معلوم ہوا کہ میں لائق التفات نہ تھا۔ پس جب میں لائق توجہ نہیں تو اب عالم عقی میں میرے گناہوں کا مواخذہ کیا ضرور ہے۔ جب ہمارے مطالب آپ نے ہم کو نہ دیے تو ہمارے معاصی کو بھی شمار نہ کیجئے۔ ہم میں التفات کی ارزش ہی نہیں ہے۔



غزل نمبر (۶۶)

غم من از نفسِ پند گو چہ کم گردد
بر آتشم چو گل و لالہ باد دم گردد
لغت: "نفس" = سانس یہاں معنی پند اور کلام پند کے ہیں "پند گو" = ناصح۔
"گل و لالہ" = گلاب اور لالے کے پھول دونوں سرخ مانند آگ کے ہوتے ہیں،
جیسے وہ جل رہے ہوں۔
"باد دم گردد" = ہوا سانس بن جاتی ہے۔ آگ کو پھونکیں مار کر بھڑکاتے ہیں۔
پند ناصح سے میرا غم کیا کم ہو سکے گا۔ میں تو گل و لالہ کی طرح جل رہا ہوں جس طرح
ہوا کے چلنے سے گل و لالہ کی آگ بھڑک اٹھتی ہے اسی طرح نصیحت کرنے والے کی نصیحت میری
آتش غم کو بھڑکاتی ہے۔

بدان معاملہ او بی دماغ و من بیدل

خوش آنکہ معذرتی صرف ہر ستم گردد

کیا عجیب معاملہ آپ کا ہے کہ وہ (معشوق) نہایت سبے پروا اور میں نہایت افسردہ

خاطر ہوں، بہتر یہی ہے کہ اس کے ہر ایک ستم پر ہماری طرف سے ایک معذرت پیش ہو
یعنی بچائے اس کے کہ وہ اپنے جو روستم پر نام ہو عذر خواہ ہو ہمیں اس کے ہر ستم پر ایک معذرت
کرنی چاہیے۔

تراتی است کہ بروی من خشک باشد

مرا دلی است کہ دروی نشاط غم گردد

تیرا جسم ایسا ہے کہ اس پر چنبیلی کا پھول بھی خس معلوم ہوتا ہے، میرا دل وہ ہے کہ جس
میں خوشی آ کر غم بن جاتی ہے۔

نماندہ تاب غمش، خاطر رقیب مجو

کسی چہ در پی صید گسستہ دم گردد

لغت: "خاطر جستن" = دل جستن، دلجوئی کرنا۔ پہلے مصرع میں "غمش" کا شین
رقیب کے لیے آیا ہے۔ "صید گسستہ دم" = وہ شکار جو شکاری کے خوف سے جان بچانے کی
خاطر بھاگ رہا ہو اور بھاگتے بھاگتے اس کا سانس ٹوٹ جائے۔ ایسی حالت میں جانور خود بخود
پکڑا جا سکتا ہے۔ اس کے پیچھے صیاد کو جانے کی ضرورت نہیں پڑتی۔ کہتا ہے:
رقیب کی دل جوئی نہ کر اس میں اب غم برداشت کرنے کی طاقت نہیں رہی، کوئی کسی
نوٹے ہوئے سانس والے شکار کا کیا پیچھا کرے (یعنی پیچھا نہیں کرتا)۔

"چہ" استفہام انکاری ہے۔

ز ذوقِ گریہ پر ستم دل و تو می نگری

نگہ، مباد، ز بارِ سرشکِ غم گردد

لغت: ”پرستم دل“ = دل من پر است ”مباد“ = کہیں ایسا نہ ہو۔

میرا دل ذوق گریہ سے لہریز ہے اور تو اس وقت مجھے (دیکھ رہا ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ میرے آنسوؤں کے بوجھ سے تیری نگاہ جھک جائے۔

حسن و عشق کا آئنا سامنا ہے۔ عشق کا دل بھرا آیا ہے اور اس میں آنسو کا ایک طوفان سا ابھرتا محسوس ہو رہا ہے۔ ڈر ہے کہ کہیں آنسو نہ نکل پڑیں اور وہ جلوہ محبوب سے محروم نہ ہو جائے۔

بدین قدر کہ لبی ترکنی و من بکم

ترا زیادہ نوشمین چہ مایہ کم گردد

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے:

بات اتنی ہے ناکہ تو شراب سے لبوں کو تھوڑا سا تر کر لے اور میں ان لبوں کو چوس لوں اس شراب ناب سے تیرا کیا بگڑ جائیگا۔

بہ غصہ راضی ام، اما بدشمنه دریابی

دی کہ سینہ و ناخن حلاک ہم گردد

لغت: ”غصہ“ = فارسی میں انتہائی رنج و الم کو کہتے ہیں۔

میں ویسے تو رنج و الم پر قانع ہوں، لیکن مجھ پہ کیا گزرتی ہے اس کا مجھے اندازہ اس وقت ہوگا جب تو فخر میرے سینے میں گھونپ دے اور دیکھے کہ سینہ اور ناخن دونوں ایک دوسرے کی بلاکت کا باعث بنے ہوئے ہیں یعنی سینہ ناخن کی خراش سے اور ناخن سینہ کی جلن سے۔

”ہے ایک تیز جس میں دونوں چھدے ہوئے ہیں“

دونوں کی حالت خراب ہے۔

رسیدہ ایم بکوی تو، جای آن دارد

کہ عمر صرف زمین بوی قدم گردد

ہم تیرے کوچے میں آپہنچے ہیں یہ وہ مقام مسرت ہے کہ ہمارے قدم تیرے کوچے کی زمین کو چومنے چلے جائیں اور عمر اسی میں صرف ہو جائے۔

تو پا پر سش من کردہ خاکی و ترسم

کہ پای تو ہمہ تاج سر قسم گردد

تو میرے پر سش حال کے لیے چل کر آیا ہے اور میں (ریشم کے باعث) اس بات سے گھبرا رہا ہوں کہ تیرے پاؤں قسم کے سر کا تاج بن جائیں گے (یعنی لوگ تیرے پاؤں کی قسم کھایا کریں گے کہ یہ وہ پاؤں ہیں جنہوں نے عاشق دلخیز کی پر سش حال کے لیے زحمت اٹھائی تھی)۔

سبک سری است بہ در یوزہ طرب رفتن

خوشا دلی کہ بہ اندوہ مختشم گردد

خوشی کی بھیک مانگنے کے لیے جانا انسان کی رسوائی ہے۔ خوش ہے وہ دل جو غم کو اپنے لیے باعث عزت سمجھتا ہے۔

رنی کہ در نظر ستم بہ جلوہ گل پاشد

تھی کہ در جگر ستم بہ دیدہ نم گردد

وہ رخ حسیں جو میری پیش نظر ہے اپنے جلووں سے گلپاشی کرتا ہے۔ وہ آگ جو

میرے جگر میں ہے، میرے آنکھوں میں آکر آنسو بن جاتی ہے۔

گرفتہ خاطر غالب زہند و اعیانہ

برآن شر است کہ آوارہ عجم گردد

غالب کا دل بند اور اس کے اکابر سے اکتا گیا ہے۔ اب وہ یہ ارادہ کر رہا ہے

کہ سرزمین ایران میں جا کر آوارہ گردی کرے۔



غزل نمبر (۶۷)

بیدل نصد، ار دل بہت عالیہ مو داد

گوئی مگر آن دل کہ زمن بُرد پاو داد

معشوق کسی اور پہ عاشق ہو گیا ہے چنانچہ شاعر کہتا ہے:

اگر اُس نے (یعنی معشوق نے) کسی عتیریں زلفوں والے کو دل دیا تو اس پر بے دلی کی

کیفیت طاری نہ ہوئی (جیسی کہ دل دے ہوئے عشاق کی ہوتی ہے)۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جو

دل اُس نے اپنے معشوق کو دیا ہے وہ اُس کا اپنا دل نہیں تھا یہ وہ دل تھا جو اُس نے مجھ سے چھینا تھا۔

کہنا یہ ہے کہ معشوق میں دل دینے کی اہلیت کہاں ہے؟

سخت است دل غیر و گر از نگ گوئی

برگشتن مژگان تو گوید کہ چہ رو داد

اغت: ”برگشتن مژگان“ = منقلب شدن۔ پلٹنا۔ آنکھوں کا پھر جانا۔

رقیب کا دل سخت ہے، اور اگر یہ بات تو شرم کی وجہ سے نہیں کہہ سکتا تو تیری مژگان کی حالت (کا پھر جانا) بتاتی ہے کہ اصل واقعہ کیا ہے۔

یعنی معشوق نے رقیب پر نظریں ڈالیں چونکہ وہ سخت دل تھا اس پر ان نظروں کا کچھ اثر نہ ہوا اور یہ بات معشوق کے لیے باعث شرم تھی کہ اُس کی نظریں بے اثر ثابت ہوئیں اور اب اس کی مژگاں کا پھر جانا ہی بتاتا ہے کہ وہ نظارہ کیا تھا۔

شاید ہمیں ما و تو بودیم کہ تقدیر

مارا سخن نغز و ترا روی نکو داد

ظاہر ہوتا ہے کہ اس دنیا میں بس میں اور تو ہی سزاوار تھے کہ تقدیر نے مجھے خوش بگونی عطا کی اور تجھے خوب روئی (یعنی معشوق کو حسن ظاہری ملا اور مجھے حسن باطنی)۔

اور یوں حسن کی داد دینے والا بھی کوئی ہونا چاہیے تھا، سو تقدیر نے شاعر کو پیدا کیا۔

ساقی دگرم بُرد بہ میخانہ ز مسجد

می یک وہ قدح بود و فرہم بہ سیو داد

ساقی مجھے مسجد سے دوبارہ میخانے میں لے گیا اور لالچ یہ دیا کہ وہاں صراحیاں بھری ہیں اگرچہ شراب کی مقدار وہاں صرف دو تین پیالے تھی۔

یعنی میخانے میں بھی شراب کی وہ بہتات نہیں جو ایک عالی ظرف میخوار کی تسکین کر سکے۔

برخیز کہ دل جوئی من بر تو حرام است

ای آنکہ ندانی خبرم ز آن سر کو داد

عاشق اپنے چارہ گر سے مخاطب ہو کے کہتا ہے:

اُنھ (چلا جا) کہ تو میری دلجوئی کے قابل نہیں، (میری دلجوئی تجھ پر حرام ہے) تو تو

اُس (معشوق) کے کوچے کے بارے میں کوئی بات نہیں کر سکا۔

یعنی تو میرا غمگسار ہوتا تو میرے عشق کے کوچے کی بات کرتا۔

زین سادہ ولی داد، کہ چو دید بخوابم

ترسید خود و مژدہ مرگم بہ عدد داد

معشوق کی اس سادہ دلی کے ہاتھوں فریاد کہ جب اس نے مجھے سویا ہوا دیکھا، خود

تو ڈر گیا اور میرے مرنے کی خوش خبری رقیب کو جا کر دی۔

یہ شعر مرزا غالب کی شوخی بیان کو ظاہر کرتا ہے۔ اس میں دو باتیں بیان کی گئی

ہیں۔ ایک تو عاشق کا فراق میں سو جانا، امر محال ہے۔ لازماً معشوق نے سمجھا کہ مرگیا ہوگا،

ورنہ نیند کسے آتی۔ دوسری بات معشوق کی ستم ظریفی کو ظاہر کرتی ہے کہ اُس نے جا کر رقیب کو

مرگ عاشق کی خوش خبری دی۔

حسن تو بسا قی گری آئین نشناسد

مست آمد و یکبار دو ساغر ز دو سو داد

بزم نے میں دستور یہ ہوتا ہے کہ ساقی باری باری ہر میٹھوار کو ایک ایک جام پلاتا اور

دور جام ایک ہی طرف سے چلتا ہے۔ لیکن حسن کی ساقی گری دیکھیے۔ کہت ہے

تیرا حسن ساقی گری کے آداب کا پابند نہیں (نہیں پہچانتا) وہ خود بدمست ہو کر آیا

اور پھر ایک ہی وقت میں دو جام بھر کر دونوں طرف سے پلا دیا۔

حسن کی سرمستی اور اثر انگیزی کو ظاہر کرنا مقصود ہے۔

در گلشنم و آرم ازان روی نکو یاد

در دوزخم و خواہم از آن تندی خو دوا

میں گلشن میں ہوں اور مجھے وہ حسین چہرہ یاد آ رہا ہے۔ محبت کے دوزخ میں جل رہا

ہوں لیکن اُس (معشوق) کی تند خوئی کے ہاتھوں فریاد کر رہا ہوں اور داد خواہی چاہتا ہوں۔

گفتن سخن از پایۂ غالب نہ ز صوفی است

امروز کہ مستم خبری خواہم ازو داد

ہوش کے عالم میں غالب کے بلند مقام کا تذکرہ نہیں کیا جاسکتا۔ آج جب کہ میں مستی

کے عالم میں ہوں چاہتا ہوں اس کے بارے میں کچھ کہوں۔



غزل نمبر (۶۸)

نہم جبین بہ درش، آستان بگرداند

نشیمش بہ سر رہ، عنان بگرداند

لغت: "آستان بگرداند" = یعنی چوکٹ کے پتھر کو الٹ کر اوپر کا رخ نیچے اور نیچے کا رخ اوپر کر دیتا ہے۔

اس کے دروازے پہ سر رکھتا ہوں تو وہ چوکٹ کے پتھر کو الٹ دیتا ہے۔ اس کے راستے میں بیٹھتا ہوں تو وہ گھوڑے کی باگ پھیر لیتا ہے یعنی، واپس چلا جاتا ہے۔

اگر شفاعت من در تصورش گذرد

بہ بزم انس، رخ از ہمدان بگرداند

اگر اس کے تصور میں بھی یہ بات آجائے کہ اس کے ہمدانوں میں کوئی میری شفاعت کرے گا تو وہ اپنے ہمدانوں کی طرف سے ہی رخ موڑ لیتا ہے۔

بہ بزم بادہ بہ سافگیری از و چہ عجب

کہ پیر صومعہ را در میان بگرداند

بزم سے ہوا و روہ ساقی گری کر رہا تو کوئی عجب بات نہیں کہ پیر خانقاہ کو رندوں کی خدمت گزاری میں لگا دے۔

اگر نہ مائل بوس اب خودست چرا

بہ لب چو تشنہ دمام زبان بگرداند

اگر معشوق اپنے ہی لبوں کو چوسنے کی طرف مائل نہیں تو وہ پیاسوں کی طرح زبان پہ لب کیوں بھر رہا ہے۔ معشوق کے لبوں کی لذت کو ظاہر کرنا مقصود ہے۔

بہ بند دام بلای تو صعوہ را گردون

ہما بہ گرد سر آشیان بگرداند

لغت: "صعوہ" = ایک قسم کی چڑیا۔

تیرے دام مصیبت میں آسمان ایک چڑیا کو پھنسا دیکر کہا آشیانے کے گرد گھماتا ہے یعنی ہا بھی اس کے دام مصیبت میں اسیر ہونے کا مشتاق ہے۔

چو غمزہ توفسون اثر فرو خواند

بلای راہزن از کاروان بگرداند

جب تیرا ناز حسن اپنی اثر انگیزیوں کا فسون پھونکتا ہے تو قافلے والوں کے سر سے راہزن کی مصیبت ٹل جاتی ہے۔

بھار را ز رخت تاچہ رنگ در نظر است

کہ دمبدم درق ارغوان بگرداند

بہار کو تیرے چہرے کا کون سا رنگ پسند ہے کہ ہر لحظہ اپنے سرخ سرخ درق ارغوان چہی جاری ہے۔

بہار کی رنگینیاں ہر لحظہ بدل رہی ہیں معلوم ہوتا ہے کہ اسے اپنا کوئی رنگ پسند نہیں۔
اس نے حسن کا کوئی ایسا رنگ دیکھ لیا ہے جو وہ اپنانا چاہتی ہے وہ اپنا یا نہیں جانتا۔
حسن کی دل آویزیوں کو بہار کی رنگینوں پر ترجیح دی ہے اور میرے خوبصورت چہرے
میں دی ہے۔

تو ثالی از خلہ خار و شگری کہ سبھر

سر حسین علی برشان بگرداند

لغت: "حسین علی" = یعنی حسین ابن علی۔ اس میں اضافت انی ہے۔ "خلہ خار" =
نوک خار۔

تو ایک نوک خار کے چبھنے سے فریاد کرتا ہے۔ یہ نہیں دیکھتا کہ یہ بے رحم آسمان تو
حسین ابن علی کے سر کو نیزے سے دیکھ کر گھماتا ہے (حادثہ کربلا کی طرف اشارہ ہے)۔ شعر میں
صنعت تلمیح ہے۔

برو، بہ شادی و اندوہ دل منہ کی قضا

چو قرعہ در نمط امتحان بگرداند

یزید را بہ بساط خلیفہ بنشانند

کلیم را بہ لباس شبان بگرداند

معاویہ نے خلاف قاعدہ یزید کو اپنا جانشین مقرر کر دیا تھا، اس کی خلاف خلافت پر ہی
حضرت امام حسین نے احتجاج کیا تھا۔

حضرت موسیٰ (کلیم) گذریا بن کراپنے خسر حضرت شعیب کی خدمت میں رہے۔
یہ دونوں واقعات یعنی یزید کا خلیفہ ہونا اور حضرت موسیٰ کا گذریا بننا، قدرت کی ستم
ظریفوں میں سے ہے۔ یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں۔ کہتا ہے۔

جا، دنیا کی خوشی اور غم پر دل نہ لگا، کیونکہ قضا جب انسانوں کی آزمائش کے سلسلے میں
قرعہ اندازی کرتی ہے تو یزید کو مسند خلافت پر بٹھا دیتی ہے اور حضرت موسیٰ کو گذریے (شبان)
کے لباس میں پھراتی ہے۔

اگر بباغ ز کلیم خن رود غالب

نسیم، روی گل، از باغبان بگرداند

غالب! اگر باغ میں میرے کلک خن کا تذکرہ ہو تو ہوا پھولوں کا رخ باغبان کی
طرف سے پھیر دے۔ یعنی میرے قلم سے ایسے ایسے رنگین اشعار ابھرتے ہیں کہ باغ کے
پھول شرمنا جاتے ہیں۔



غزل نمبر (۶۹)

چو زہ بہ قصد نشان، برکمان بجنباند

تپہ ز رشک دلم، تانسان بجنباند

لغت: "زہ" = کماں کا وہ حصہ جہاں تیر کو انکا کر نشانہ لگاتے ہیں۔

جب وہ نشانہ لگانے کی غرض سے کماں کی زہ کو ہلاتا ہے تو ہر ادا رشک سے تپ
اٹھتا ہے (کہ یہ کس کو اپنے تیر کا نشانہ بنا رہا ہے) تاکہ اس کا نشانہ خطا ہو جائے (بل جائے)۔

دعا کدام و چه دشنام، دهنه تخم

بہ کام ماست زبان، چون زبان بکبباند

لغت: "کام" = خواہش، مدعا۔

دعا کیسی اور کہاں کی گالی؟ ہم صرف اُس بات کے پیارے ہیں۔

جب وہ زبان ہلاتا ہے تو اس زبان کی حرکت ہماری خواہش اور مدعا کے مطابق ہوتی ہے۔

یعنی معشوق کا زبان ہلا کر کوئی سی بات کرنا ہی غیبت ہے۔ ہمیں اس سے غرض نہیں

کہ ہمارے لیے کلمہ خیر کہتا ہے یا دشنام طرازی کرتا ہے۔

ز قتل غیر چہ خواہد، گردش غرض شغل است

بگو ز لھو سرم بر سنان بکبباند

اگر اُس کا مقصد محض تفریح (شغل) ہے تو پھر قتل رقیب سے کیا حاصل، اُسے کہہ دو

کہ یونہی تفریحاً میرا سر کاٹ کے نیزے پر رکھ کر گھمائے۔

نشود نصیب دشمن کہ شود ہلاک تیغ

سر دوستان سلامت کہ تو خنجر آزمائی (خسرو)

ز غیر نیست، ز حسن است کش مجال نداد

کہ لب بہ زمزمہ الامان بکبباند

یہ رقیب کا کمال ضبط نہ تھا یہ تیرے رعب حسن کی وجہ تھی کہ رقیب کو اتنی مجال نہ ہوئی

کہ (وہ تیرے ستم اٹھاتے ہوئے) الامان الامان کے لیے لب ہلاتا۔

بہ نالہ ذوق سماع از تو چشم نتوان داشت

اگر بہ جنبش مہر آسمان بکبباند

لغت: "مہر" = سورج کے معنی بھی دیتا ہے اور محبت کے بھی۔ شعر مذکورہ میں سیاق و

سباق کے اعتبار سے مہر کے معنی سورج ہونا چاہیے۔ لیکن یہاں قریبی معنی نہیں بلکہ بعیدی معنی مراد

ہیں یعنی محبت۔

"جنبش مہر" کا مفہوم محبت کی رقت۔

کہتا ہے کہ اگر ہماری فریاد رقت پیدا کر کے آسمان کو ہلادے۔ تو ہلادے لیکن اس فریاد

کے سننے سے تجھ پر کوئی کیفیت (ذوق سماع) طاری ہوگی، اس کی کوئی توقع نہیں کی جاسکتی۔

کہ رفتہ از در زندان کہ بیقراری من

کلید در بہ کفِ پاسبان بکبباند

یہ قید خانے کے دروازے سے کون نکل کے چلا گیا ہے کہ میری بے قراری سے پاسبان

زندان کے ہاتھ میں دروازے کی کنجی بل رہی ہے۔

یعنی میں زنداں میں جانے کے لیے بے تاب ہوں اور اس کا اثر پاسبان زنداں پر

ہو رہا ہے۔

بہ خانقہ چہ کندتا، پرپوشی کہ بہ باغ

ز غمرہ خون بہ رگ ارغوان بکبباند

جو پرپوش معشوق باغ میں اپنی ناز بھری نظروں سے ارغوان کے سرخ پھول کی رگوں

میں خوں کی لہر دوڑا دیتا ہے وہ اگر کہیں خانقاہ میں چلا جائے تو وہاں کیا شہر ڈھائے گا۔

بکھر، از رخ ناشسته تو شرمش باد

کہ عکسِ ماہ در آب روان بکجبانہ

لغت: "چہرہ ناشستہ" = نہ دھلا چہرہ۔

آب رواں میں عکسِ ماہ ہلتا ہوا نظر آتا ہے۔ کہتا ہے آسمان کو تیرے ناؤ دھلے ہوئے چہرے سے شرم آنی چاہئے کہ (اس کے ہوتے ہوئے) وہ چاند کے عکس کو آب رواں میں ہلا رہا ہے۔

یعنی آسمان نے عکسِ ماہتاب کو آب رواں میں یوں نمایاں کیا اور تیرے ناؤ دھلے چہرے کے حسن کو جو ماہتاب کے دھلے ہوئے چہرے سے کہیں زیادہ دلکش ہے نظر انداز کر دیا۔

هنوز بی خبری زانکہ جبینہ بر در تو

نسودہ ایم چنان کاستان بکجبانہ

ابھی تو (ہماری جبین سائی سے) بے خبر ہے کیونکہ ابھی ہم نے تیرے در پریشانی کو اس طرح نہیں دیکھا کہ جس سے تیرا آستان ہل جائے۔

نشستہ ام بہرہ دوست، پُر ز دوست، مباد

کہ کس بمن رسد و ناگھان بکجباد

میں راہ دوست میں، دوست کے تصور میں ہم تن محو ہو کر بیٹھا ہوا ہوں۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ کوئی آجائے اور مجھے ہلا دے (اور میری یہ محویت ختم ہو جائے)۔

خبر ز حال اسیران باغ چون نبود

مرا کہ چیدن دام، آشیان بکجبانہ

میری تو یہ حالت ہے کہ جال کے بچھائے جانے ہی سے میرے آشیانے میں لرزش آجاتی ہے یہ کیسے ہو سکتا ہے کہ مجھے اسیرانِ باغ کی حالت کا پتا نہ ہو۔

یعنی صیاد ابھی طائرانِ باغ گرفتار کرنے کے لیے جال ہی بچھا رہا ہوتا ہے کہ میرا آشیانہ ہل جاتا ہے۔ پھر یہ کیسے ممکن ہے کہ میرا دل اسیرانِ باغ سے بے خبر ہو اور مجھ پر اس کا کچھ اثر نہ ہو۔

جنون ساختہ دارم چہ خوش بود غالب

کہ دوست سلسلہ امتحان بکجبانہ

لغت: "جنون ساختہ" = مصنوعی جنون۔ ظاہر اُنایا ہوا جنوں۔

غالب! میرا جنوں نمائشی ہے، کیا اچھا ہو کہ دوست میرا امتحان لینے کا سلسلہ شروع کر دے۔



غزل نمبر (۷۰)

تیغ ز فرق تا بہ گلویم رسیدہ باد

شوخی ز حد گذشت، زبانم بریدہ باد

کاش تیری تلوار میرے سر پر پڑے اور حلق تک اتر جائے، (لیکن یہ آرزو کرنا شوخی اور گستاخی ہے) میرے زبان کٹ جائے!

گر رفتہ ام ز کوئی تو آسان نہ رفتہ ام

این قصہ از زبان عزیزان شنیدہ باد

میں تیرے کو چپے سے چلا تو گیا لیکن کوئی آسان بات نہ تھی۔ اس واقعہ کو ہمارے عزیز ہی بیان کر سکتے ہیں۔

نفری و خود پسند، بہنم چہ می کنی

یارب بدھر ہم چو توی آفریدہ باد

لغت: ”یارب“ میں ہمیشہ رب سے خطاب نہیں ہوتا یعنی اس کے معنی اے خدا نہیں ہوتے یہ دعا یہ بھی آتا ہے۔ یہاں وہی مفہوم ہے۔
تو حسین ہے اور خود پسند بھی ہے۔ اللہ کرے تجھ سا کوئی دنیا میں اور پیدا ہو جائے پھر دیکھوں تو کیا کرتا ہے۔

مردن ز راز داری شوقم نجات داد

صد رنگ لالہ زار ز خاکم دمیدہ باد

لغت: ”صد رنگ لالہ زار“ = کیا کیا لالہ زار
(میں جب تک جیا تیری محبت کو چھپاتا رہا) میرے مرنے نے مجھے اسی راز داری محبت سے نجات دلائی۔ میری خاک سے نہ جانے کیا کیا لالہ زار اُگیں گے جن سے ظاہر ہوگا کہ میرے دل میں کتنی خون گشتہ آرزوئیں تھیں جو اب لالہ زار بن کر نمودار ہو رہی ہیں۔

بر روی و موی پر تو بینش نفاقت است

در عرض شوق، دیدہ طلبگار دیدہ باد

ہماری بینائی کی تابندگی تیرے چہرے اور زلفوں پر نہ پڑ سکی۔ کاش اپنے اظہار شوق

کے وقت ہماری آنکھیں، مزید آنکھوں کی طلب گار ہوں۔
یعنی ان دو خطا ہری آنکھوں سے تو جلوہ حسن کا احاطہ نہیں کیا جاسکتا۔

آتش بخانمان زدہ خواست صرصری

گفتم نسیم، گفت بہ گلشن و زیدہ باد

لغت: ”آتش بخانمان زدہ“ = جس نے اپنے گھریار کو آگ لگا دی ہو۔ خانمان بر باد۔
”صرصر“ = تیز و تند ہوا جو جلنے میں آواز دے۔ ”نسیم“ = نرم و نازک ہوا۔
ایک گھریار جلانے ہوئے نے باد صرصر کی خواہش کی، میں نے کہا نسیم کا جھونکا نہ آئے، بولا نہیں، باد نسیم کو بارغ میں چلنے دو۔

مرگم امان دھان کہ از شوق بر خورم

این شعلہ ہمچو خون بہ رگ خس دویدہ باد

آتش شوق انسان کو یوں جلا دیتی ہے جیسے شعلہ خس کو ایک آن میں جلا دیتا ہے۔
عاشق، آتش دیدار کی تاب نہیں لاسکتا اور جل جاتا ہے، کہتا ہے، کاش مجھے موت سے چناہل جائے تاکہ میں اپنا شوق دیدار پورا کر سکوں، کاش یہ شعلہ خون بن کر رگ خس میں (یعنی مجھ میں) دوڑ جائے۔
یعنی شوق بجائے جلانے کے ایک زندگی کی رو بن کر رگ و ریشہ میں سرایت کرے۔

ذوقی ست ہمدی بہ فغان، بگذرم ز رشک

خار رھت بہ پای عزیزان خلیدہ باد

اگرچہ تیرے عشق میں دوسرے کی شرکت گوارا نہیں مگر چونکہ کئی آدمیوں کے مل کر نال و فریاد بھی ایک لطف ہے اس لیے میں رشک سے قطع نظر کرتا ہوں اور کہتا ہوں کہ کاش تیری راہ کا کنا ہمارے عزیزوں کے پاؤں بھی چھ جائے۔ (یعنی دوستوں کو عشق کی پاشنی نصیب ہو اور ہمیں تسکین ہو کہ ہمارے درد میں کوئی اور بھی شریک ہے۔)

چون دیدہ پای تا بہ تشنہ کسی است

دل خون شواد و از بن ہر مو چکیدہ باد

آنکھوں کی طرح میرا وجود سرتاپا کسی کا پیاسا ہے، کاش دل خون ہو جائے اور (بجائے فقط آنکھوں سے بہنے کے) میرے ہر بن مو سے ٹپک پڑے (تاکہ میں سرتاپا سیراب ہو سکوں)۔

غالب شراب قندی حندم کباب کرد

زین بعد بادہ های گوارا کشیدہ باد

لغت: ”شراب قند“ = جسے شراب شکر بھی کہتے ہیں۔ شراب بندی ہے جو شکر سے بنتی ہے۔ اس میں ہر چند نشہ زیادہ ہوتا ہے لیکن گوارا نہیں ہوتی۔ یہ بات شراب انگور ہی میں ہوتی ہے۔

فوقی یزدی کا شعر ہے:

ہر چند از شراب شکر نشہ میچکد اما کجا بشیرہ انگور می رسد

طالب آملی نے بھی جو عرق و مجون کا بہت رسیا تھا ایک شعر میں ”شراب قندی“ کا ذکر کیا ہے۔ اس کی رائے بھی وہی ہے جو مرزا غالب کی ہے۔

قدح پر از مئی انگور کن کہ طالب را شراب قندی ہندوستان ضرر داد است

مرزا غالب کہتے ہیں:

”غالب اس شراب قندی ہندوستان نے مجھے کباب کر دیا (جلا دیا) اس کے بعد کوئی شراب خوشگوار کشید ہونی چاہیے۔“



غزل نمبر (۷۱)

پروا اگر از عربدہ دوش نکردند

امشب چه خطر بود کہ می نوش نکردند

اگر کل رات کے ہنگامے کا خیال نہیں تھا تو پھر آج رات کون سا خطرہ تھا جو شراب کا دور نہیں چلا۔

در تیغ زدن منت بسیار نخواستند

بردند سر از دوش و سبکدوش نکردند

تکوار سے ہمارا سرتا کر بھی معشوق نے ہمیں سبکدوش نہ کیا، پہلے سر کا بوجھ تھا اب اس احسان کا بوجھ ہے کہ ہمارا یہ بے قدر سرتا رہا ہے۔

از تیرگی طرہ شبرنگ نظرھا

پرداز در آن صبح بنا گوش نکردند

لغت: ”بنا گوش“ = کان کی لہلی، جس کی درخشاں کو شاعر نے صبح بنا گوش کہا ہے۔

”طرہ شبرنگ“ = رات کی طرح سیاہ زلفیں۔

معشوق کی سیاہ زلفوں کی ایسی تاریکی جھائی ہوئی تھی کہ دیکھنے والوں کی نظریں صبح بنا گوش یعنی (درخشندہ چہرے) کی روشن فضا میں پرواز نہ کر سکیں
یعنی گھنی زلفوں کی سیاہی، معشوق کے چہرے پر نکھری رہیں اور دوسری طرف توجہ نہ لگتی۔

داغ دل ما شعلہ فشان ماند بہ پیری

این شمع، شب آخر شد و خاموش مگردند

لغت: ”شمع خاموش کردن“ = شمع بجھانا۔

بڑھاپے میں بھی ہمارے دل میں داغ محبت شعلہ فشاں ہی رہا۔ رات ختم ہوگئی لیکن یہ شمع (داغ) نہ بجھی۔ یعنی عمر گزر گئی، بڑھاپا آگیا لیکن جذبات محبت جواں ہی رہے۔

روزی کہ بہ می زور و بہ فی شور نہفتند

اندیشہ بہ کار خرد و حوش مگردند

جب قدرت نے شراب میں زور، اور نے (نغمے میں شور بھردیا تھا) اُس وقت یہ نہ سوچا

عقل و ہوش کا کیا حشر ہوگا۔

ساقی بہ جلد و دشمن ایمان و آہی

مہرب بہ نغمہ ریزان حکیم و ہوش ہے

گر داغ نہاوند و گر درد فزودند

نازم کہ بہ ہنگامہ فراموش مگردند

خواہ ہمارے دل میں داغ حسرت لگایا گیا، یاد و محبت کو بھڑکایا گیا۔ ہمیں اس بات پر ناز ہے کہ ہنگامہ شوق کو نظر انداز نہیں کیا گیا یعنی ہنگامہ شوق دونوں حالتوں میں گرم رہا۔

خون می خورم از حسن کہ این گنج روان را

در کار تھی دستی آغوش مگردند

شاعر نے حسن کے لیے گنج روان (چلتا پھرتا خزانہ) کا استعارہ استعمال کیا ہے جو ایک متحرک تشبیہ پر مبنی ہے اور اس بات کو ظاہر کرتا ہے کہ حسن ایسی دولت ہے جو خود چل پھر کر لوگوں کی آسائش کا سامان مہیا کرتی ہے۔

دوسری طرف عاشق نامراد کی محرومی کو تھی دستی آغوش سے تعبیر کیا ہے۔

لغت: ”در کار چیزی کردن“ = کسی مفید مصرف میں لانا۔

کہتا ہے:

مجھے حسن کو دیکھ کر کتنا دکھ ہوتا ہے کہ یہ ایک گنج روان ہو کر بھی عاشق محروم کے خالی آغوش میں نہیں آتا۔ یہ دولت حسن عاشق کی تہمتی کو دور نہ کر سکی۔

اکنون خطری نیست کہ تا پُر نشد از دل

خود چاہ ز نخدان تو خس پوش مگردند

لغت: ”چاہ ز نخدان“ = چاہِ ذقن۔

”چاہِ خس پوش“ = وہ کنواں جس کے دہانے کو خس و خاشاک سے ڈھانپا گیا ہو۔ عام طور پر شکاری، کسی شکار کو جو باسانی قابو میں نہ آسکتا ہو، پکڑنے کے لیے، چاہِ خس پوش تیار کرتے تھے اور شکار کو گھیر کر اس طرف لاتے تھے تاکہ وہ اسے عام زمین سمجھ کر اس پر سے گزرے اور اس

میں گر پڑے۔

”جب تک تیرے جاہ زرخندان میں میرا دل گر نہیں پڑا اور اس سے وہ چاہ زرخندان پر نہیں ہو گیا اسے خس پوش نہیں کیا گیا۔ اب جب کہ میرا دل اس میں پھنس ہی گیا اب کیا خطرہ ہے۔

چاہ زرخندان کا خس پوش ہونا یہ ہے کہ رخسار پر سبزہ خط نمودار ہو جائے جس سے حسن کی جاذبیت میں فرق آ جاتا ہے۔

گر خود بہ غلامی پذیرند، گدا باش

برور بزن آن حلقہ کہ در گوش نکرودند

ایک حلقہ وہ ہوتا ہے جو غلام کے کان میں ڈالتے تھے، اسی لیے غلام کے لیے حلقہ بگوش کا لفظ آتا ہے ایک ”حلقہ در“ ہوتا ہے یعنی دروازے کا کنڈا۔

کہتا ہے کہ اگر تجھے غلامی میں قبول نہ کیا جائے تو اس (معتوق) کے دروازہ کا گدا بن جا اور جو حلقہ تیرے کان میں نہیں پڑ سکا وہ دروازہ میں ڈال کر دروازے کو کھٹکھٹا جیسے گداؤں کا دستور ہے۔

غرض عشق میں معتوق کی غلامی ہو یا گدائی دونوں درست ہیں۔

غالب ز تو آن بادہ کہ خود گفت نظیری

در کاسہ ما بادہ سر جوش نکرودند

اس شعر کا دوسرا مصرعہ نظیری کا ہے جس کی طرف غالب نے اشارہ بھی کیا ہے ”بادہ سر جوش“ غم کے اوپر کے حصے کی شراب، شراب صاف جو ”ڈرڈ کی ضد ہے۔

غالب تیرے حصے میں وہ شراب آئی ہے جس کے بارے میں نظیری نے کہا تھا کہ ہمارے پیالے میں بادہ سر جوش نہیں ڈالی گئی۔



غزل نمبر (۷۲)

تاجر شوق بدان رہ بہ تجارت نرود

کہ رہ انجامد و سرمایہ بغارت نرود

شوق الہی کا تاجر اس رستے نہیں چلتا کہ جو رستہ چلتے چلتے ختم ہو جائے اور اس رستے میں سرمایہ لونا نہ جائے۔ (حالی)

چہ نو-بسم بہ تو درنامہ کز انبوجی غم

نیست ممکن کہ روانی ز عبارت نرود

میں خط میں تمہیں کیا لکھوں، کیونکہ بھوم غم میں یہ ممکن ہی نہیں کہ عبارت کی روانی قائم رہے یعنی اتنے دکھڑے ہیں کہ معرض تحریر نہیں آ سکتے۔

از حیا گیر نہ از جور، گر آن مایہ ناز

کشتہ تیغ ستم را بزیارت نرود

اگر وہ محبوب سرتاپا ناز اپنے کشتہ تیغ ستم کو دیکھنے کے لیے نہیں جاتا، تو اسے ستم پر معمول نہ کر بلکہ اس کی وجہ اس کی حیا ہے۔

وصل دلدار نہ خلعت، همان بہ ہمد

کہ نگوئی سخن و عرض بشارت نرود

لغت: "عرض" = ناموس و فخر

وصل دلدار کوئی خلعت نہیں۔ اس لیے اے ہمد یہی بہتر ہے کہ اس کا تذکرہ نہ کرے اور بشارت ضائع نہ ہو۔ یعنی جنت کی بشارت اور وصل محبوب کی بشارت ایک جیسی نہیں۔ جنت کی بشارت تو شاید پوری ہو جائے، وصل دلدار ایک ناممکن الوقوع شے ہے۔

دل بدان گونه پالای کہ در خواہش دید

دیدہ خون گردد و از دیدہ بصارت نرود

محبت میں دل کو اس طرح سے معشوق سے وابستہ کر کہ دیدار محبوب کی تمنا میں آنکھیں خون ہو کر رہ جائیں لیکن آنکھوں کی بصارت نہ جائے۔
یعنی شوق دیدار قائم ہے۔

قصر و مہمان کدہ حاتم و کسریٰ بگذار

نام از رفیق آثار عمارت نرود

حاتم کی سخاوت اور مہمان نوازی اور کسریٰ کے محلات کی شان شکوہ ضرب المثل ہے۔ کہتا ہے کہ حاتم کے مہمان خانے اور کسریٰ کے محلات کا تذکرہ چھوڑ دے۔ وہ تباہ و برباد ہو گئے تو کیا ہوا، عمارتوں کے نشانات (آثار) کے مٹ جانے سے نام تو نہیں مٹ جایا کرتے۔ حاتم و کسریٰ کے نام ابھی زندہ ہیں۔

حج درویش طمع پیش نیرزد بقبول

تا کہ اندوختہ گدیہ بہ غارت نرود

لاچکی درویشوں کا حج قبول ہونے کے قابل نہیں اس میں یہ اندیشہ ہے کہ انھوں نے طمع میں حج کے لیے جو سرمایہ جمع کیا ہے وہ کہیں لٹ نہ جائے۔
گدیہ گداگری ہے۔ شاعر نے ایسے درویشوں کو جو حج کے لیے دولت مانگ کر جمع کرتے ہیں درویش طمع پیش کہا ہے، یعنی وہ لوگ حج کی نیت سے نہیں بلکہ مال کے لاچ کی وجہ دولت جمع کرتے ہیں۔

تو بہ یک قطرہ خون ترک وضو گیری و ما

سیل خون از مژہ را نیم و طہارت نرود

خون بننے سے وضو ٹوٹ جاتا ہے۔ کہتا ہے:

تیرا وضو تو ایک قطرہ خون کے بہہ جانے سے ٹوٹ جاتا ہے اور ہماری حالت یہ ہے کہ ہماری آنکھوں (مژگاں) سے خون کا سیلاب بہہ جاتا اور ہماری طہارت قائم رہتی ہے۔
محبت کے خونیں آنسوؤں سے انسانی نفس کی تطہیر ہوتی ہے۔

رمز شناس کہ ہر نکتہ ادای دارد

محرم آن است کہ رہ جز بہ اشارت نرود

ہر نکتے یعنی ہر چیز کی رمز کو سمجھنا چاہیے کیونکہ محرم راز وہی ہے جو بغیر اُدھر کے اشارے کے ایک قدم نہیں اٹھاتا یعنی قدرت کی ہدایت کے بغیر کچھ نہیں کرتا (جالی)۔

زاهد از حور بھشتی بجز این شناسد

کہ شود دست زد شوق و بکارت نرود

لغت: "دست زد شوق ہونا" = شوق کے زیر مشق ہونا۔

"غلامہ" مطلب یہ کہ زہد شریعت کے تمام الفاظ سے ان کے حقیقی معنی مراد لیتا ہے اور

کسی بات کو استعارے اور کنائے پر محمول نہیں کرتا۔" (حالی)

شاعر کے نزدیک حور بھشتی کا وجود حتمی ہے۔ وہ خلد کی نشاط و طرب کی علامت ہے۔

زاهد کا وہ حقیقی سمجھ لیتا ہے اور پھر اس حور سے اپنے رشتے کے پاکیزہ ہونے کی تو جیہیں بھی پیش کرتا ہے بکارت، عفت و دوشیزگی ہے۔

"بکارت نرود" یعنی نور کا کنوار پن ضائع نہیں ہوتا۔

غالب خستہ بکوی تو رہین تمیشی است

کہ بہ شامی نہ نشیند، بہ وزارت نرود

غالب خستہ تیرے کوپے میں محبت کی تڑپ کے لیے وقف ہو گیا ہے اس کے

لیے یہی بڑا اعزاز ہے۔ اُسے شاہی شکوہ یا کسی وزارت کے منصب کی حاجت نہیں۔



ردیف ذ

غزل نمبر (۱)

زبس تاب خرام کلکم آدریزد از کاغذ

مداد اندوزم از دودی کہ ہردم خیزد از کاغذ

لغت: "آدریزد" = آگ چھتی ہے۔ مداد = سیاہی۔

میرے قلم کی تیز خرامی سے کاغذ سے آگ چھنے لگتی ہے۔ کاغذ جل جاتا ہے اور اُس

سے دھواں نکلتا ہے، چنانچہ اُس دھوئیں سے میں لکھنے کے لیے سیاہی جمع کر لیتا ہوں۔

یعنی میرے اظہار شوق کی گرمی سے کوئی چیز بھی معرض تحریر میں نہیں آسکتی۔ قلم اٹھاتا

ہوں تو کاغذ جل جاتا ہے۔

ندانم تاچہ خواہد کرد با چشم و دل دشمن

رم کلکم در جنبش غبار انگیزد از و کاغذ

لغت: "رم کلکم" = قلم کی تیزی رفتاری..... دوز۔

میرے قلم کی تیزی رفتاری (دوز) سے جو گرد و غبار اٹھتا ہے معلوم نہیں اُس کا اثر دشمن

کی آنکھوں اور دل پر کیا ہوگا۔

یعنی میں بڑی تیزی سے کلام لکھتا ہوں، میرا دشمن اسے دیکھ کر رشک کرتا ہے اور اس

کے دل میں کدورت پیدا ہوتی ہے۔

بکزک از ورق جو بستم سطر مکرر را
تو گوئی سونش لعل و گھری ریزد از کاغذ

اغت: "کزک" = قلمتراش "سردن" = چھیلنا۔

دستور تھا جب کوئی لفظ یا سطر غلطی سے دوبارہ لکھی جاتی تو اُسے چاقو سے چھیل کر صاف کر دیتے تھے۔ "سونش" = لوہے یا سونے چاندی کے باریک ریزے جو ریتی چلاتے وقت دھات سے الگ ہو جاتے ہیں۔

"جب میں ورق سے دوبارہ لکھی ہوئی سطر کو چاقو سے چھیلتا ہوں تو یوں معلوم ہوتا ہے کہ لعل و گہر کے ریزے کاغذ سے گر رہے ہیں۔"

یعنی میری تحریر گویا فعل و گہر کی سی ہے۔

ندانم حسرت روی کہ میخواہم رقم کردن
کہ ہر جا بنگرم ذوق نگاہم خیزد از کاغذ

"نہ جانے میں کس کے (دلنواز) چہرے کو دیکھنے کی حسرت کا اپنی تحریر میں اظہار کر رہا ہوں کہ کاغذ پر جہاں بھی نظر پڑتی ہے، میرا ذوق ارنظارہ ابھرتا دکھائی دیتا ہے۔"

شاعر نے دیدار روئے یار کی تھگی کا اظہار کیا ہے۔

من و ناسازی خوئی کہ در تحریر بیدادش
رد حرف از قلم گر خود قلم نگریزد از کاغذ

ادھر میں ہوں اور ادھر میں میرے محبوب کی خوئی مخالف، کہ جب میں اُس کے بیداد کو تحریر کرنے لگتا ہوں تو اگر کاغذ سے میرا قلم نہ بھاگ جائے تو قلم سے لفظ ہی بھاگنے لگتے ہیں۔

یعنی محبوب کی خوئی تند کے تذکرہ کرنے کی تاب نہ میرے قلم میں ہے نہ کاغذ میں۔
محبوب کی ناسازگار طبع کا اثر دونوں میں آ جاتا ہے۔

چہ باشد نامہ گل جانب مرغ اسیر، آن بہ

کہ کس گلہ ستہ پیش قفس آویزد از کاغذ

کسی مرغ اسیر کے پاس پھولوں کا پیغام نامہ بھیجنا کیسا؟ بہتر تو یہ ہے کہ کوئی آدمی کاغذ کے پھولوں کا گلہ ستہ، قفس کے سامنے لٹکا دے۔

یعنی مرغ اسیر کے لیے پھولوں کا تحفہ بھیجنا بے معنی ہے۔

چو استیلائی شوقم دید، کرد از نامہ محروم

مگر بر آتشم بیدرد دامن می زد از کاغذ

جب میرے محبوب نے میرے دفور شوق کو دیکھا تو اُس نے مجھے میرے خط کے جواب سے محروم رکھا۔ شاید اُس نے میرے ہی خط کے کاغذ کو دامن بنا کر میری آتش شوق کو تیز کر دیا۔

گویا میرے معشوق نے، میرا خط ہلا کر میری آتش شوق کو اور بھی بھڑکایا۔

ز بی تابی رقم سولیش دود چون نامہ بنو-سم

بہ عنوانی کہ دانی دود برمی خیزد از کاغذ

جب میں محبوب کو خط لکھتا ہوں تو میری تحریر بے تابی سے اُس کی طرف لپکتی ہے۔ اس انداز سے کہ گویا کاغذ سے دھواں اُٹھ اُٹھ کر ادھر کو چارہا ہے۔

چہ گویم از خرام آن کہ در انگارہ قدش

صریر خامہ شور رستخیز انگیزد از کاغذ

میں اس محبوب کے خرام ناز کے بارے میں کیا لکھوں کہ اس کے آتشین قد کے تصور سے میرے قلم کی آواز سے کاغذ پر سے شور قیامت اُبھرنے لگتا ہے۔

ظہور آمد تنزل حان بچشم کم مبین غالب

بہ پیدائی ز خاک استم چونام ایزد از کاغذ



ردیف (ر)

غزل نمبر (۱)

بچی دارم ز شنگی روزگار ان خو، بھاران بر

بہ مستی خویش را گرد آروگوی از ہوشیاران بر

لغت: ”شنگی“ = شوخی۔ ”روزگار ان خو“ = زمانے کی سی خور کھنے والا یعنی متلون مزاج اور شگرت۔ ”بھار ابر“ = بہار کی طرح تروتازہ۔

میرا ایک ایسا معشوق ہے جو شوخی میں زمانے سے ملتا جلتا ہے اور بہار کی طرح شگفتہ بھی ہے۔ اپنی حسن مستی میں سرشار اور ہوشمندوں سے بھی سہقت لیجانے والا یعنی سادہ و پرکار اور مست و ہشیار۔

خمی از می بما بفرست و آنگہ ہر قدر خواہی

روان کن جوئی از شیر و دل از پرہیز گاران بر

شراب کا ایک ٹکا ہماری طرف بھیج دے اور اس کے بعد جتنا چاہے دودھ کی نہر بہا کر متقیوں اور پرہیز گاروں کے دل موہ لے۔ خدا سے کہتا ہے کہ ہمیں تو شراب درکار ہے۔ وہ ہمیں عنایت فرما باقی جنت کی نعمتیں پرہیز گاروں کے لیے رکھ لے۔ ان نعمتوں کے تذکرے سے انہی کے دل خوش ہوتے ہیں۔

مرا گوئی کہ تقوی درز، قربانت شوم، خود را

بیارای و بہ خلوت خانہ تقوی شعاران بر

مجھ سے تو کہتا ہے کہ تقویٰ اختیار کر لے۔ تیرے قربان جاؤں، اپنے آپ کو آراستہ کر کے تقویٰ پرستوں کی غلویت میں جا (اور دیکھ کہ اُن کا کیا حشر ہوتا ہے) یعنی تجھ سے وابستہ ہونے پر تقویٰ کیسا۔

چہ پرسی کاین چنین داغ از کد امین تخم می خیزد

دلَم از سینہ بیرون آر و پیش لالہ کاران بر

تو کیا پوچھتا ہے کہ یہ داغ (محبت) کس بیج سے پھوٹتے ہیں، آ اور میرے دل کو میرے سینے سے باہر نکال اور اُسے لالے کے پھول پونے والے باغبانوں کے پاس لے جا۔
یعنی داغ محبت دل ہی سے اُبھرتے ہیں جو محبت میں لالے کے پھول کی طرح خوں سا ہو گیا ہے۔

درین بھودہ میری آنچہ با من در میان داری

بگو لختی و از من زحمت اندہ گساران بر

میرے بے فائدہ جان تباہ کرنے کے بارے میں جو باتیں تو مجھ سے کرتا ہے، ان میں سے کچھ بیان کرتا کہ انہیں سن کر میرے غمخواروں کو اس زحمت سے جو میری ننگساری کرنے میں انہیں اٹھانی پڑتی ہے نجات مل جائے۔

ندارد شیرو خرما، ذوق صہبا، رحم می آید

نشاط عید از مہدیہ سوی روزہ داران بر

دودھ اور کھجور سے روزہ کھولتے ہیں۔ شاعر کہتا ہے کہ مجھے تو روزہ داروں پر رحم

آتا ہے۔ شیرو خرما میں شراب کی سی لذت کہاں، میری طرف سے روزہ داروں کو عید کی خوشی کا تحفہ دے۔

بیا رضوان مگر نہ جرمہ بخشدت از ساغر

گل از گلبن بیفشان و بہ بزم شاد خواران بر

لغت: "رضوان" = جنت کا پاسبان فرشتہ۔

اے رضوان آ، باغِ خلد کی کیاریوں سے کوئی پھول توڑ اور اُسے میخواروں کی محفل میں لے آ، شاید وہاں تجھے کسی جام کی تہ میں بچے ہوئے چند قطرے ہی پلا دیں (تو جنت میں کیا کر رہا ہے)۔

پشیمان می شوی از ناز، بگذر زین گران جانان

دل از دلدادگان جو و قرار بی قراران بر

لغت: "گران جانان" = سخت جاں لوگ جن پر حسن کا کوئی اثر نہیں ہوتا۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے: "ان گران جان لوگوں کو چھوڑ، یہاں کی ناز و ادا بے فائدہ ہے تجھے اپنی ناکامی پر بیٹانی ہوگی۔ دل لینا ہے تو اہل دل کا دل چھین اور قرار چھیننا ہے تو تڑپ رکھنے والوں کے دل کا قرار چھین۔

نمک کم نیست ہان ہمت بیا و داد شوخی دہ

غرور ننگ زخار از نھاد لفکاران بر

لغت: "داد شوخی دادن" = شوخی کرنا، بڑے انداز سے شوخیاں کرنا۔

”زخمار؟؟؟ پناہ۔ طبیعت۔“ دلفگار ان = زخمی دل عاشق۔

زخم پر نمک چھڑکا جائے تو زخم خراب ہو جاتا ہے اور تکلیف بڑھ جاتی ہے۔

دلفگار ان یعنی عاشق کو اس بات کا غرور ہوتا ہے کہ وہ اس نمک پاشی کے دکھ کو برداشت

کر لیتے ہیں۔ چنانچہ کہتا ہے:

دنیا میں نمک کی کوئی کمی نہیں، ہاں نمک پاشی کے لیے ہمت درکار ہے، آ اور آ کر اپنی ستم

ظریفی دکھا اور زخمی دل عاشقوں کے غرور کو توڑ دے۔ اتنا نمک چھڑک کہ وہ تڑپ اٹھیں۔

میرس ای قاصدِ اہل وطن از من کہ من چونم

سپارس نامہ از اغیار گریابی بہ یاران بر

اے اہل وطن کے قاصد مجھ سے یہ مت پوچھ کہ میں کیسا ہوں۔ اگر غیروں سے

کوئی نام مل جائے تو وہ دوستوں کو جا کے پہنچا دو۔

شکست ما بود آرائشِ خویشان ما غالب

زنند از شیشہ ما گل بفرق کو ہساران بر

غالب ہماری شکست سے ہمارے اپنوں کی آرائش ہوتی ہے۔ ہماری صراحی سے کو

توڑتے ہیں اور اس سے پتھروں پر گلا پاشی کرتے ہیں۔ یعنی ہمارے سامان عیش برباد کر کے

ہمارے عزیز خوش ہوتے ہیں۔



غزل نمبر (۲)

مژدہ ای ذوقِ خرابی کہ بہار است بہار

خرد آشوب تر از جلوہ یار است بہار

لغت: ”خرابی“ فارسی میں خراب کا لفظ، مست اور برباد دونوں معنی دیتا ہے۔ اس شعر

میں جو خراب کی مصدری حالت ہے، دونوں پہلوؤں پر حاوی ہے۔

بہار آتی ہے تو طبیعتوں میں جنوں کی سی کیفیت پیدا ہو جاتی ہے۔ مینوار اور عاشق کو

بربادی کر دیتی ہے چنانچہ کہتا ہے:

بہار آگئی ہے اور ہمارے جذبہ مستی و بربادی کے لیے مژدہ لے کر آئی ہے یہ بہار

تو جلوہ یار سے کہیں زیادہ عقل و ہوش کو پریشان کرنے والی ہے۔

چہ جنون تازِ هوای گل و خار است بہار

کاین چنین قطرہ زن از ابر بہار است بہار

لغت: ”جنون تاز“ = جوش و حشت میں بھاگنا۔

”قطرہ زن“ = باریدن اور گریختن دونوں مفہوم دیتا ہے۔ ”قطرہ زن“ = تیزی سے

برسنے والا یا دوڑنے والا۔

بہار، گل و خار کے اشتیاق میں کس تیزی کے ساتھ دشت و صحرا میں پھیل گئی ہے

کہ ابر بہار سے بھاگ بھاگ کر زمین پر آ رہی ہے۔ یعنی ابر بہار برس رہا ہے اور ہر طرف

چمن زار کھل رہے ہیں۔

نازم آئین کرم را کہ سرگرمی خویش

دشت را شمع و چراغ شب تار است بہار

فطرت کی بخشش پر نازاں ہوں کہ اُس نے اپنے جوش بخشش میں جنگل کی سیاہ رات

میں بہار کے دیئے جلادے ہیں۔

رنگ برنگے جنگل میں اس طرح فروزاں ہیں جیسے چراغ جل رہے ہوں۔

شوخی خوی ترا قاعدہ دان است خزان

خوبی روئی ترا آئینہ دار است بہار

خزاں کیا ہے؟ تیری خوی تند کی مزاج داں اور بہار کیا ہے تیرے حسین و رنگین چہرے کی

آئینہ دار۔ یعنی بہار تیرے حسن رنگین کی عکاسی کرتی ہے اور خزاں تیرے مزاج تند کی۔

در غمت غازہ رخسارہ حس است جنون

در رھت شامہ گیسوی غبار است بہار

تیرے غم میں جنوں شوق کی کیفیت، ہوش کے چہرے پہ غازے کا کام دیتی ہے اور

بہار تیری راہ سے اٹھنے والی گرد و غبار کو (جو گیسوؤں کی طرح بکھرا ہوا ہے) گرہی ہے۔

یعنی تیرے غم میں جنوں کی کیفیت سے ہوش و خرد پیدا ہوتے ہیں اور تیری راہ میں چنے

والوں کو تیری راہ کے غبار میں بہار کی کیفیت محسوس ہوتی ہے۔

ہم حریفان ترا طرف بساط است چمن

ہم شہیدان ترا شمع مزار است بہار

ایک طرف تیرے حریفان بزم کے لیے چمن (خوشیوں کا) ایک فرش رنگین ہے

اور دوسری طرف تیرے عاشقان زار کے لیے بہار ایک شمع ہے جس نے شہیدوں کے مزاروں کو روشن کر رکھا ہے۔

معشوق جن پر مہربان ہے اُن کے لیے بہار بساط عیش ہے اور ستم زدہ عاشقوں کے

لیے بہار ایک شمع مزار۔

بعد مشکین ترا غالیہ سائیت نسیم

رخ رنگین ترا غازہ نگار است بہار

نسیم تری سیاہ زلفوں کو معطر کر رہی ہے اور بہار تیرے چہرہ زیب پر سرخی مل رہی ہے۔

وحشی می دم از گردِ پر افشانی رنگ

از کمین گاہ کہ رم خوردہ شکار است بہار

لغت: "رم خوردہ شکار" = وہ شکار جو صیاد سے جان بچا کر بھاگا ہو۔

"پرافشاندن" = اُڑنے کے لیے پر پھڑپھڑانا "پرافشانی رنگ" = رنگ کا اڑنا۔

شاعر نے بہار کے بکھرے ہوئے رنگ کو گرد کہا ہے۔ کہتا ہے: کس کی کمین گاہ سے

بھاگا ہوا شکار ہے۔ جس طرح شکار جو صیاد کی کمین گاہ سے بچ کر بھاگا ہو، وحشت زدہ ہوتا ہے اسی

طرح بہار محبوب کی بزم سے (جو بہار سے کہیں زیادہ رنگین ہے) وحشت زدہ ہو کر نکلی ہے۔

بحان گرمی ہنگامہ حسن است ز عشق

شورش اندوز ز غوغای ہزار است بہار

لغت: ”ہزار“ = ہزار داستان، بلبل۔ ”غوغائی ہزار“ = بلبل کا شور و غوغا۔

دنیا میں عشق ہی سے ہنگامہ حسن گرم ہوتا ہے۔ بہار کا زور شور بھی، بلبل کے نغموں کے شور سے ہے یعنی بہار کے پھولوں کا جو بن بھی بلبل کے نغموں ہی سے اُبھرتا اور نکھرتا ہے۔

سنبل و گل اگر از گلشنیان است چہ غم

بھر ما گلشنیان دوو و شرار است بہار
گلشن سے گلشنی اور گلشن سے گلشنی یعنی یکین گلشن اور یکین گلشن۔

گلشن عیش و نشاط کی جگہ ہوتی ہے، اور گلشن (آتش دان) اس کی ضد ہے، ماتم زدہ لوگوں کی۔

اگر سنبل اور گل گلشن کے عشرت پرست ہیں تو کیا ہوا ہم جیسے ماتم زدہ (افسردہ خاطر)

لوگوں کے لیے بہار دوو و شرار کا کام دے رہی ہے۔

یعنی خوش دل لوگ سنبل و گل کے نظارے سے لذت اندوز ہوتے ہیں تو کیا ہوا۔ ہم

غم میں چلنے والوں کے لیے بہار، دوو و شرار ہی سہی، اس دوو و شرار میں ایک گرمی ہنگامہ تو ہے۔

ایک ہنگامے یہ موقوف ہے گھر کی رونق

نوحہ غم ہی سہی، نغمہ شادی نہ سہی غالب

خارہا در رہ سودا زدگان خواہد ریخت

ورنہ در کوہ و بیابان بچہ کار است بہار

یہ عشق کے مجنوں کی راہ میں کانٹے بکھیرے گی ورنہ کوہ و بیابان میں بہار کا کیا کام۔

بہار کا اثر کوہ و بیابان میں نمایاں ہے۔ وحشت زدہ عاشقوں کی آنکھوں میں جو کوہ و بیابان میں

بھٹک رہے ہیں۔ بہار کا یہ منظر، کانٹوں کی طرح کھٹکتا ہے۔ گویا بہار، ان بیاباں نور دی کرنے والوں کے پاؤں میں کانٹوں کی طرح چبھ رہی ہے۔

میتوان یا ختن از ریش شبنم غالب

کہ ز رشک نفسم در چہ فشار است بہار

لغت: ”فشار“ = گھٹن، ”در چہ فشار است“ = کس قدر گھٹن میں ہے۔
”نفس“ = سانس۔

غالب! (موسم بہار میں) اس شبنم ریزی سے ظاہر ہوتا ہے کہ بہار میرے آتشین سانس کے رشک سے گھٹن میں ہے اور اُس گھٹن سے اس میں سے جو شبنم ٹپک رہی ہے وہ اشک رشک ہیں۔



غزل نمبر (۳)

بیا و جوش تمنای دیدم بنگر

چو اشک از سر مرغان چکیدم بنگر

آ اور دیدار کی تمنای جو میرے دل میں جوش مار رہی ہے اُس کو دیکھ اور پلکوں کے رستے

سے آنسو کی طرح میرا نپکنا ملاحظہ کر۔ جوش تمنای دیدار کے تصویر اس سے بہتر غالب کسی نے نہ

کھینچی ہوگی ”کہ میں آنسو کی طرح پلکوں کے رستے سے نپکا جاتا ہوں“۔ (حالی)

زمن بجرم طیدن کنارہ می کردی

بیا بخاک من و آرمیدنم بنگر

تو مجھ سے ہمیشہ میری بے تابیوں سے گھبرا کر کنارہ کشی کیا کرتا تھا۔ اب (مرنے کے بعد) میری قبر (خاک) پر آ اور دیکھ کہ میں کس قدر آرام سے سویا ہوں۔

گذشتہ کارمن از رشک غیر، شرم ت باد

بہ بزم وصل تو خود را ندیدنم بنگر

معتشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے، میرا معاملہ اب رشک رقیب سے بھی آگے گزر چکا ہے۔ تو دیکھ کہ تیری بزم وصال میں مجھ جیسے مخلص عاشق کا نہ ہوتا کتنی شرم کی بات ہے۔

شنیدہ ام کہ نہ بنی و ناامید نیم

ندیدن تو شنیدنم، شنیدنم بنگر

میں نے سنا ہے تو مجھے دیکھتا بھی نہیں۔ پھر بھی ناامید نہیں ہوں، میں نے تیرے نہ دیکھنے کی بات کو سنا اور سننے کی تاب لے آتا، ذرا میرے اس سننے کی کیفیت کو دیکھ کہ کیا ہوگی۔

دمید دانہ و بالید و آشیان گہ شد

در انتظار ہما دام چیدنم بنگر

ہمارے انتظار میں میرا جال بچھانا تو دیکھو۔ جو دانہ کے نیچے ہمارے پھنسانے کے لیے ڈالا تھا وہ آگاہ اور بڑھا اور یہاں تک بڑھا کہ اس میں گھونسلے بن گئے مگر ہمارا دام میں نہ

آیا (حالی)

نیاز مندی حسرت کشان نمی دانی

نگاہ من شو دزدیدہ دیدنم بنگر

تو حسرت کے مارے عاشقوں کی نیاز مندی کو نہیں جانتا، میری نگاہ بن جا اور دیکھ کہ میں کس طرح آنکھ چڑ کر تجھے دیکھتا ہوں یعنی کس حسرت سے دیکھتا ہوں۔

اگر ہوا ی تماشای گلستان داری

بیا و عالم در خون تپیدنم بنگر

اگر تجھے سیر باغ کی خواہش ہو تو آ اور میرا خون میں تڑپنے کا نظارہ کر۔ (کہ یہ منظر بھی ویسا ہی ہے)۔

جہای شانہ کہ تاری گسستہ زان سر زلف

ز پشت دست بدنان گزیدنم بنگر

سنگھسی کی ستم ظریفی دیکھو کہ اُسے تیری زلفوں سے بال بھی نوج لیے ادھر میں ہوں کہ تیری زلفوں کو فقط چھونے ہی کی حسرت میں بیٹھا دانتوں سے اپنے ہاتھوں کو کاٹ رہا ہوں۔

بہار من شو و گل گل شکستنم دریاب

خلوتم بر و ساغر کشیدنم بنگر

میری بہار بن جاؤ اور دیکھ کہ میں کس طرح شگفتہ ہو جاتا ہوں۔ مجھے اپنی خلوت میں لے چل اور مسرت کے جام پہ جام پئے جانے کا نظارہ کر۔



غزل نمبر (۴)

بہ مرگ من کہ پس از من بہ مرگ من یاد آر

بہ کوی خویشتن آن نعش بی کفن یاد آر

”بمرگ من“ کے الفاظ شعر میں دو دفعہ آئے ہیں پہلے ”بمرگ من“ میں ”ب“

قسمیہ ہے اور ”بمرگ من“ کا مطلب ہے میری موت کی قسم۔ ”یاد آر“ یاد کر، تصور کر، چونکہ ”یاد آر“ کے الفاظ بطور ردیف کے بار بار آئے ہیں اس لیے شرح میں ہم نے ان کا اعادہ نہیں کیا محض مفہوم لیا ہے۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے، تجھے میری موت کی قسم میرے بعد ذرا میری موت کا تصور کر، تصور کر کہ تیرے کوپے میں ایک نعش بے کفن پڑی ہے۔

من آن نیم کہ ز مرگم جهان بھم نخورد

فغان زاهد و فریاد برہمن یاد آر

میں وہ نہیں ہوں کہ میری موت سے جہاں درہم برہمن نہ ہو۔ زاهد کی فغاں اور برہمن کی فریاد کو یاد کر (یعنی وہ دونوں فریاد کر رہے ہوں گے)۔

بہام و در ز ہجوم جوان و پیر بگو

بگو و برزن از اندوہ مرد و زن یاد آر

دروازوں اور چھتوں پر جوانوں اور بوڑھوں کا ہجوم ہوگا، اور لگیوں کو چوں میں مرد اور عورتیں غم زدہ کھڑی ہوں گی۔

بہارِ نالہ گروہی ز اہل دل دریاب

بہ بند مرثیہ جمعی ز اہل فن یاد آر

ایک طرف تجھے اہل دل کا ایک کردہ نالہ و فریاد کرتا دکھائی دے گا اور دوسری طرف کچھ اہل فن مرثیہ گوئی میں مصروف نظر آئیں گے۔

ملالِ خلق و نشاط رقیب در ہر حال

غریو خویش بہ تحسین تیغ زن یاد آر

خلاقیت ملول ہوگی اور رقیب ہر حال میں خوش ہوگا اور تو، جلاذ (تیغ زن) کو پر شور انداز میں تیغ زنی کی داد دے رہا ہوگا۔
(کہ سبحان اللہ! کیسے تلوار چلائی)۔

بخود شمار وفاہای من ز مردم پرس

بمن حساب جفاہای خویشتن یاد آر

اُس وقت تم لوگوں سے پوچھنا کہ میں نے تمہارے ساتھ کتنی وفا کیں کیں۔ اور پھر سوچنا کہ میں نے تمہاری جفاؤں کو کتنی بار گنوا یا تھا (اور تم پر اُس کا کچھ اثر نہ ہوا تھا)۔

چہ دید جان من از چشم پر خمار بگو

چہ رفت بہ سرم از زلف پر شکن یاد آر

پھر بتانا کہ میری جان پر تیری چشم مست سے کیا گزری اور سوچنا تیری زلف شکن نے مجھ پر کیا کیا ستم ڈھائے۔

خروش و زاری من در سیاہی شب زلف

دم فتادن در چہ ذقن یاد آر

پھر تصور کرنا کہ تیری گھنیری زلفوں کی شب سیاہ میں میں نے کیا نالہ و زاری کی اور میرا دل کس طرح (اس انداز میں) تیرے چاہ ذقن میں ڈوب گیا۔

بہ سنج تا ز تو بر من در آن محل چہ گزشت

نخواندہ آمدن من در انجمن یاد آر

پھر اندازہ لگا کہ جب میں تیری محفل میں بن بائے آیا تیرے ہاتھوں اس وقت میرا کیا حال ہوا۔

زمن پس از دوسہ تسلیم یک نگہ وانگہ

ز خود پس از دوسہ دشنام یک سخن یاد آر

یہ بھی سوچ، کہ ایک طرف میرا یہ عالم ہوتا ہے کہ میں دو تین بار تسلیم جالاتا ہوں اور تو ایک نظر ڈالتا ہے۔ اور دوسری طرف تیری یہ حالت کہ دو چار گالیاں دینے کے بعد ایک بات کرتا تھا۔

ہزار خستہ و رنجور در جہان داری

یکی ز غالب رنجور خستہ تن یاد آر

لغت: یاد آر یاد کر

دنیا میں تیرے ہزاروں عاشقان دلخیز اور رنجور ہیں، کبھی ایک بار غالب رنجور کو بھی یاد کر لے۔



غزل نمبر (۵)

بی دوست ز بس خاک فشاندیم بسر بر

صہ چشمہ روان است بدان رھگذر بر

دوست کے بغیر ہم نے بہت خاک سر پر ڈال ہے۔ اُس رگدڑ میں کئی چشمے رواں ہیں، ہمیں وہاں لے چلو۔

غلطانی اشکم بود از حسرت دیدار

آبی است نگاہم کہ بہ میچید بہ گھر بر

میرے آنسوؤں کا ٹپکنا، حسرت دیدار کی وجہ سے ہے۔ میری نگاہ ایک ایسی چمک (آب) ہے جو موتیوں سے پٹ جاتی ہے۔

از گریہ من تا چہ سرایند ظریفان

زین خندہ کہ دارم بہ تمنای اثر بر

امید کہ خالی رخ شیرین شود آخر

چشمی کہ یہ ساختہ خسرو بشکر بر

از خلد و سقر تا چہ دھد دوست کہ دارم

عیشی بخیاں اندر و داغی بنجر بر

دوسرے مصرعے میں اندر اور برزاکہ ہیں۔ ”بخیاں اندر“ یعنی بخیاں یا در خیال
”بجگر بر“ یعنی بجگر یا در جگر۔

دوست مجھے جنت اور دوزخ سے کیا عنایت کرے گا؟ میں تصور میں عیش لیے بیٹھا
ہوں اور وہی جنت ہے اور جگر میں آتشیں داغ ہے وہی میرے لیے دوزخ ہے۔

بالہ بخود آن مایہ کہ در باغ تلخجہ

سروی کہ کشندش بہ تمنای تو در بر

لغت: ”بر“ = آغوش۔

جس سرو کو تیری تمنائیں پیٹنے سے لگایا جاتا ہے وہ اپنے پاتھناز کرتا ہے اور خوشی سے
پھول جاتا ہے کہ باغ میں سمانیں سکتا۔

عمری کہ بسودای تو گنجینہ غم بود

ایک بتو دادیم تو در عیش بسر بر

لغت: ”بر“ بردن سے فعل امر ہے۔ ”بسر بر“ = بسر کر۔

جو زندگی تیری لگن میں غموں کا خزانہ تھی لو وہ ہم نے تجھے سوپ دی، اب تو اُسے عیش
سے بسر کر (یعنی خوش ہو جا کہ تجھے ہمارے غموں کا کسی طرح کوئی ملال نہیں ہوگا)۔

جان می دهم از رشک بشمشیر چه حاجت

سر پنجہ بدامن زن و دامن بہ کمر بر

میں تو رشک سے جان دے دوں گا تلوار کی کیا ضرورت ہے۔ اپنا ہاتھ دامن پہ ڈال
اور دامن کو کمر تک لے جا۔

مطرب بغزل خوانی و غالب بسماع است

ساقی می و آلات می از حلقہ بدر بر

مطرب نغمہ گار ہا ہے اور غالب اس کے سننے میں محو ہے۔ اے ساقی! یہ شراب، پہ جام و
مینا (آلات نے) محفل سے اٹھا کے باہر لے جا۔

یعنی اس وقت نغمہ مطرب سے ہم پر شراب کے نشے کی سی کیفیت طاری ہو رہی
ہے۔ شراب کی حاجت نہیں۔



غزل نمبر (۶)

ای دل از گلبن امید نشانی بمن آر

نیست گر تازہ گلی برگ خزانہ بمن آر

لغت: ”گلبن“ = پھولوں کی کیاری۔ چمن۔

اے دل، گلبن امید کی کچھ تو نشاندہی کر۔ اگر باغ امید سے کوئی تازہ پھول میسر نہیں آتا
تو کوئی خزانہ زدہ چٹائی اٹھالا۔

تا دگر زخم بہر ناسور تو نگر گردد

حدیہ از کعب الماس فشانہ بمن آر

لغت: ”ناسور“ = گہرا اور ہمیشہ رسنے والا زخم، وہ زخم جس کے دونوں طرف سوراخ
ہوں اور کبھی نہ بھر سکے۔

”الماس“ = ہیرا۔ کہتے ہیں کہ ہیرے کا کوئی ٹکڑا اگر زخم میں پڑ جائے تو وہ کاٹا چلا

جاتا ہے۔

”کعب الماس فشان“ = ہیرے بکھیرنے والا ہاتھ، معشوقِ تنگتر۔

”کسی الماس پاش ہاتھ سے کوئی تھکے لے آتا کہ ہمارا زخمِ محبت دوبارہ ناسور کی دولت کر کے تو نگر ہو جائے۔“

”تو نگر“ تو ان گر کا مخفف ہے۔ ”قوی“ چونکہ امارت ایک طرح کی قوت ہوتی ہے اس لیے دو متضاد کا مفہوم بھی دیتا ہے۔ شاعر نے تو نگر کا لفظ بڑی معنوی رعایت سے استعمال کیا ہے الماس ایک قیمتی شے ہے۔ جس زخم میں ہیرے کے ٹکڑے پڑ جائیں گے وہ گہرے ہو جائیں گویا ناسور کی دولت سے مالا مال ہوگا۔

ہمد روزِ گدائی سبک از جا بر خیر

جان گرو، جامہ گرو، رطلِ گرانی بمن آر

فقیروں کا قاعدہ ہوتا ہے کہ وہ ایک مقررہ دن گداگری کے لیے نکلتے ہیں۔ اُسے ”روزِ گدائی“ کہتے ہیں۔ جو دو آدمی مل کر گدائی کریں اور ایک دوسرے کے ہمد روزِ گدائی ہوں گے۔

لغت: ”رطلِ گران“ = بڑا پیالہ۔

اے روزِ گدائی کے ہمد! جلدی سے اٹھ، جاں جائے، جامہ جائے، دے دو، کہیں سے شراب کا ایک پیالہ لے آؤ۔

دلِ ای شوق ز آشوبِ غمی نکشاید

فتنہ چند زہنگامہ ستانی بمن آر

لغت: ”ہنگامہ ستان“ = ”ہنگاموں کی جگہ“ وہ جگہ جہاں فتنے اور ہنگامہ پرورش پاتے ہیں۔ ہنگاموں کا ٹھکانا۔

اے شوق، کسی ایک آدھ غم کے دکھ سے میرے دل کی کلی نہیں کھلتی، اس کے لیے کسی ہنگامہ ستان سے چند ہنگامہ فتنے سمیٹ کے لے آ۔

گیرم ای بختِ هدفِ نسیم، آخر گامی

غلط اندازِ خدگی ز کمائی بمن آر

لغت: ”گیرم“ = میں نے مانا۔

اے میرے نصیبی! میں نے مان لیا کہ میں نشانہ نہیں ہوں، آخر کبھی کسی کمان سے کوئی غلط جگہ پڑنے والا تیر ہی میرے لیے لے آؤ۔

یعنی یوں تو میں اتنا خوش نصیب نہیں ہوں کہ کوئی مجھے اپنی محبت کے تیر کا نشانہ بنائے کبھی کوئی تیر نشانہ خطا ہو کر ہی میرے دل پر آگے۔

ای نیاوردہ بکفِ نامہ شوقِ زکفی

بہ زبان، مژدہ وصلی ز زبانی بمن آر

قاصد سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو اپنے میں کسی کے ہاتھ سے لکھا ہوا نامہ شوق تو لے کر نہیں آتا، مژدہ وصال کے بارے میں کوئی زبانی پیغام ہی سنا دو۔

ای در اندوہ تو جان دادہ جہانی از رشک

مکش از رشک و اندوہ جہانی بمن آر

تیرے غم محبت میں ایک دنیا نے ایک دوسرے سے رشک کے باعث جان دے دی۔ مجھے اس رشک سے نہ مار بلکہ دنیا بھر کے غم میرے ہی سپرد کر دے۔
سارے غم میرے ہوں گے تو مجھے کسی پہ رشک نہیں ہوگا۔ قہر ہو یا بلا جو کچھ ہو۔ کاش کے تم میرے لیے ہوتے۔

ای ز تار دم شمشیر تو ام بستر خواب

شمع بالین ز درخشندہ سنانی بمن آر

میرا بستر خواب تیری تلواری دھار پر ہے۔ کسی چمکتے ہوئے نیزے کو لا کے (اس بستر کی) شمع بالیں بنا دے۔

یا رب این مایہ وجود از عدم آوردہ تست

بوسہ چند ہم از کنج دھانی بمن آر

اے خدا! تو کائنات کے اس جھوم کو عدم سے وجود میں لیے آیا۔ میرے لیے کسی (محبوب) کے کنج لب سے چند بوسے میرے آنے کا امکان ہی پیدا کر دے۔

خن سادہ دلم را نفریبہ غالب

کلتہ چند ز پیچیدہ بیانی بمن آر

غالب سیدھی سادی بات میرے دل کو نہیں بھاتی۔ میرے لیے کوئی دقیق اور پیچیدہ انداز خن کے چند اعلیٰ نمونے لے آ۔



غزل نمبر (۷)

بر دل نفس غم سر آور

چون ناله مرا زمن بر آور

میرے دل سے یہ غم بھری سانس ختم کر دے۔ جس طرح میری فریاد پینے سے باہر آتی ہے اسی طرح مجھے بھی، میرے وجود سے نکال دے۔

یا پایہ آرزو بیغرا

یا خواہش ما ز در در آور

یا تو ہماری آرزو کا مقام ہی بلند کر دے یا پھر ہر دروازے پہ ہماری خواہش کے پورے ہونے کا اہتمام کر۔ یعنی یا تو ہماری آرزو اتنی بلند ہو کہ ہم ہر دروازے سے بے نیاز ہو جائیں اور کسی سے اس آرزو کے پورے ہونے کی توقع نہ رکھیں یا پھر خواہش اتنی ادنیٰ ہوں کہ جگہ جگہ پوری ہو جائیں۔

عمری ز ہلاک تلخ تر رفت

مرگی ز حیات خوشتر آور

اک عمر ہلاکت سے زیادہ تلخ گزاری، اب کوئی ایسی موت عطا کر جو اس زندگی سے اچھی ہو۔ یعنی ایسی زندگی سے تو موت بہتر ہے۔

دردی بشکست ما بر انگیز

نی نی علی بہ خیبر آور

ہمیں شکستہ حال کرنے کے لیے کوئی بے پناہ درد پیدا کر نہیں نہیں (اس سے بھی کیا ہوگا) اس کے لیے کوئی علی لا جو اس خیبر کو توڑے۔

(حضرت علیؑ نے در خیبر کوفچ کیا تھا۔ اس لیے انہیں خیبر شکن بھی کہتے ہیں)۔

بی کاری ما گدازش ماست

زخمی بہ تراوش اندر آور

شاعر کہتا ہے کہ نہ کوئی شغل ہونا چاہیے۔ اور کچھ نہیں تو ایک زخم ہی ہو جو رسنے لگے ورنہ یوں تو اس عالم بیکاری میں اندر اندر گھلتے چلے جا رہے ہیں۔

و انگاہ ز ما بعرضہ حشر

چسپیدہ تنی بہ بستر آور

(یہ شعر پہلے شعر سے قطعہ بند ہے)

یہ زخم رستار ہے اور پھر ہم یونہی عرضہ محشر میں پہنچ جائیں اور ہمارا جسم بستر سے چپکا ہوا ہو (رستے ہوئے زخم کی وجہ سے)۔

ور زانکہ بھیج می نیرزیم

مارا بر بانی و دیگر آور

اگر ہم کسی قابل نہیں ہیں ہمیں ختم کر دے اور ہماری جگہ کسی اور کو لے آ۔

رنگین چمنی ز شعلہ آرای

ابراہیمی ز آذر آور

شعلوں سے کوئی رنگیں چمن آراستہ کر اور آگ سے ابراہیم کو باہر لے آ۔ حضرت ابراہیم کو آگ میں ڈالا گیا تھا لیکن وہ آگ گلزار بن گئی تھی۔

آثار سہیل از یمن جوی

خورشید ز طرف خاور آور

سہیل ایک ستارہ ہے جو یمن کی طرف سے طلوع ہوتا ہے اور اس کے بارے میں مشہور ہے کہ اس کی کرنیں اگر چڑے پر پڑیں تو چڑے میں ایک خوشگوار جھک پیدا ہو جاتی ہے۔ یمن میں سے سہیل کے نشان نمودار کر اور خورشید کو مشرق سے طلوع کر۔

لبھای بشکر دُرفشان را

دلھای بہ غم تو نگر آور

جو لب تیرا شکر ادا کرنے میں دُرفشان کرتے ہیں اُن کے لیے ایسے دل لا جو غم سے مالا مال ہوں یا غم سے توانا ہوں۔

یعنی تیرا عطا کیا ہو گا غم ہو گا تو دود تیرے اس عطیے پر نازاں ہوں گے اور تیرا مزید شکر بجا لائیں گے۔

جان ہای براحت آشنا را

طوبی بنشان و کوثر آور

اور جن جانوں کو تو نے راحت سے آشنا کیا ہے اُن کے لیے طوبی کا درخت کھڑا
کر دے اور حوض کوثر مہیا کر۔

ای ساختہ غالب از نظیری
ہا قطرہ ربای گوہر آور



غزل نمبر (۸)

ای ذوق نوانخی بازم بخروش آور
غوغای شبنونی برنگہ ہوش آور

یہ غزل مسلسل ہے اور ایک ہی کیفیت کی حامل ہے۔ غالب کے کلام میں دو طرح کے احساسات بہت نمایاں ہیں۔ کبھی وہ طوفان جذبات سے گھبرا کر الگ تگ لگ ہونا چاہتا ہے۔ اور کہتا ہے رہے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو اور کبھی اس بیدلی سے اکتا کر پھر طوفان جذبات میں کھوجانا چاہتا ہے۔ اُردو میں اس کی مشہور غزل میں یہی جذبہ کارفرما ہے۔

مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے
جوش قدح سے بزم چراغاں کیے ہوئے

لغت: ”بگم“ = بگاہ کا مخفف ہے۔ منزل، مکان یا ٹھکانا۔ ایسی جگہ جہاں زروقتہ محفوظ کرتے ہیں ”شبنون“ یا ”شب خون“ = رات کو چپکے سے چھاپ مارنا۔

اے میرے شوق نوانخی ایک بار مجھے پھر آمادہ فریاد کر دے۔ میرے ہوش و خرد کی خوابگاہ میں ایک ہنگامہ پیدا کر دے تاکہ قتل سے جو افسردہ دلی سی پیدا ہو چکی ہے دور ہو جائے اور جنون شوق ابھر آئے۔

گر خود بجھد از سر از دیدہ فرد یارم
دل خون کن و آن را در سینہ بجوش آور

میرا دل خون کر دے اور اُس خون سے میرے سینے میں ایک تلاطم پکارتا کہ اگر یہ
جوش جنوں سر میں ابھرتا تو میں اُسے خون کے آنسوؤں کی صورت میں آنکھوں ہی سے پکاسکوں۔

ہاں ہمدم فرزانه دانی رہ ویرانه
شمعی کہ نخواهد شد از باد خموشی، آور

لغت: ”ویرانہ“ = غریب خانہ۔

اے میرے دانا ہمدم، تو میرے غریب خانے کی راہ جانتا ہے۔ جوشع ہوا سے نہ بجھے
میری کلیہ اہزاں میں لے آ۔ یعنی شراب۔

شورابہ این وادی تلخست، اگر راوی
از شہر بسوئی من سرچشمہ نوش آور

لغت: ”راؤ“ = فیاض۔

میں جس وادی میں ہوں اس کا پانی تو تلخ ہے (اے میرے ہمدم فرزانه!) اگر تو فیاض
ہے تو شہر سے میرے لیے سرچشمہ نوش یعنی شراب لے آ۔

دانم کہ زری داری ہر جا گذری داری
می گرندہد سلطان از بادہ فروش آور

تیرے پاس دام بھی ہیں اور تو ہر جگہ آتا جاتا بھی ہے۔ اگر بادشاہ عطا کرے فیہا،

ور نہ بادہ فروش سے لا۔

گر مغ بکدو ریزد بر کف نہ و راہی شو

ور شہ بسو بخشد بر دار و بدوش آور

اگر مغ (آتش پرست) یعنی بادہ فروش تو بے میں ڈال دے تو تو نباہا تھ پر رکھ اور پیل دے۔ اور جو بادشاہ گھڑا بھر کر عنایت کرے تو کندھے پر اٹھا اور لے آ۔

ریحان دماز مینا رامش چکد از قتل

آن در رہ چشم افکن، این از پی گوش آور

مینا سے سنبل نمودار ہو رہی ہے اور قتل صراحی سے نغمہ ابھر رہا ہے۔ ریحان کو ہماری نظر کے سامنے رکھ اور قتل کو ہمارے کانوں میں ڈال دے۔

گاہی بسکدستی از بادہ ز خویشم بر

گاہی بہ سیہ مستی از نغمہ بھوش آور

کبھی جلدی سے شراب پلا کر مجھے مدہوش کر دے اور پھر جب میں مدہوش ہو جاؤں تو مجھے نغمہ سنا کر ہوش میں لے آ۔

غالب کہ بقائش باد، ہمپای تو گر ناید

باری غزلی فردی زان موئینہ پوش آور

لغت: ”ہمپا“ = ہمراہ۔ ”موئینہ پوش“ اوننی کپڑے پہننے والا۔ مرزا غالب جاڑے

میں روئی دار کپڑے کی جگہ اوننی یا شمشینی کا چند کوٹ اور ٹوپی پہنتے تھے۔ ”فرد“ = ایک شعر غالب اللہ اُسے سلامت رکھے، اگر تمہارے ہمراہ نہیں آتا اس پوشینہ پوش کی کوئی غزل یا ایک شعر ہی لے آؤ۔



غزل نمبر (۹)

در گریہ از بس ناز کی رخ ماندہ بر خاکش نگر

وان سینہ سودن از تپش بر خاک نمناکش نگر

یہ غزل نظیری کی زمین میں ہے اور اس میں نظیری ہی کے احساسات کا نتیجہ بھی کیا گیا ہے۔ اس غزل میں خود معشوق کے کسی پہ عاشق ہو جانے کا تذکرہ ہے۔

دیکھ کہ وہ (معشوق) اپنی ناز کی کے باعث، گریہ و زاری سے نڈھال ہو کر خاک پر منہ رکھے پڑا ہے۔ اور محبت کی تڑپ اور سوز سے بیقرار ہو کر اپنا سینہ خاک سے مل رہا ہے جو اُس کے آنسوؤں سے تر ہو رہی ہے (تاکہ اُس سے سینہ کا سوز کچھ کم ہو)۔

برقی کہ جانھا سوختی دل از جفا سردش بنین

شوخی کہ خون ہا ریختی دست از حنا پاکش نگر

وہ برق (معشوق) جو کبھی عاشقوں کی جانوں کو جلا دیتی تھی، اُس کا دل اپنے محبوب کی جفا سے سرد پڑ گیا ہے۔ وہ شوخ جو اپنے چاہنے والوں کا خون بہایا کرتا تھا آج اُس کے ہاتھ

حنا سے عاری ہیں یہ رنگ حنا گویا حنا نہیں خون عشاق ہی ہوا کرتا تھا۔

آن کو بخلوت با خدا ہر گز نکردی التجا

نالان بہ پیش ہر کسی از جور افلاکش نگر

وہ جو کبھی تنہائی میں چھپ کر خدا سے بھی التجا نہیں کیا کرتا تھا اب اُس کی یہ حالت ہے کہ ہر ایک کے سامنے آسمان کے جور و ستم کی شکایتیں کرتا پھرتا ہے۔

یعنی کبھی معشوق کی بے نیازی کا یہ عالم تھا کہ خدا کے آگے بھی نہیں جھکتا تھا۔ اب وہ اپنے محبوب سے تنگ آ کر ہر ایک کے سامنے اپنے دکھڑے روتا پھرتا ہے۔

تا نام غم بردی زیان، می گفت دریا در میان

دریای خون اکنون روان از چشم سفاکش نگر

اگر زبان پر غم کا لفظ آتا تو وہ کہتا کہ سمندر درمیان میں ہے۔ اب اُس کی سفاک (خونخوار) آنکھوں سے خونیں اشکوں کا ایک سمندر بہ رہا ہے۔

یعنی کبھی غم اس کے پاس نہیں پھٹکتا تھا اب وہ خود غم میں غرق ہے۔

آن سینہ کز چشم جہان مانند جان بودی نھان

ایک بہ پیراھن عیان از روزن چاکش نگر

اُس کے لطیف جسم کا وہ سینہ جو کبھی دنیا والوں کی نظروں سے یوں نہاں ہوتا تھا جیسے جان، اب دیکھو یہ سینہ اُس کے پھٹے ہوئے لباس کے چاک کے روزن سے صاف صاف دکھائی دے رہا ہے۔

برمقدم صید افگنی گوشتی بر آوازش بہین

در باز کشت تو سنی چشتی بفتراکش نگر

لغت: ”مقدم صید افگنی“ = صید افگنی کے موقع پر۔ آمد شکار پر۔ ”توسن“ = گھوڑا۔ ”فزاک“ = لوہے کا وہ حلقہ جو زین کا حصہ ہوتا ہے اور جس پر شکاری اپنے شکار کو باندھ کر لٹکا دیتے ہیں۔

دیکھ کہ اب صید افگنی کے وقت ایک کان اُس کے آواز پر لگا ہوا ہے، گھوڑے کے مڑنے پر ایک آنکھ فزاک پر لگی ہوئی ہے۔ یعنی کبھی وہ دوسروں کو شکار کر کے انہیں فزاک میں باندھ لیا کرتا تھا اب اُس کا معشوق اُسے شکار کر رہا ہے۔

بر آستان دیگری در شکر در بانس بہین

در کوئی از خود کمتری در رشک خاشاکش نگر

دیکھ کہ اب وہ کسی دوسرے کے آستانے پہ کھڑا، دربان کا شکر ادا کر رہا ہے اور اپنے سے ایک کم درجہ انسان کے کوچے میں اس کوچے کی خاک راہ پر رشک کرتا نظر آتا ہے۔

تا گشتہ خود نفرین شنو، تلخ است برب خندہ اش

زہری کہ پنھان می خورد پیدا از تریاکش نگر

لغت: ”نفرین“ = ضد آفرین۔ طعن و تشنیع کرنا ”تریاک“ = علاج زہر۔ (کبھی وہ اپنے عاشق کو کوسا کرتا تھا اور ہنسا کرتا تھا) اب جب کہ خود اپنے محبوب سے طعن و تشنیع سننے لگا ہے اُس کے لبوں کی ہنسی بھی اس کے لیے تلخ ہو کر رہ گئی ہے۔ اب جو ہر غم وہ اندر ہی اندر کھائے جا رہا ہے وہ زہر اس کے تریاک سے (یعنی تلخ ہنسی سے) ظاہر ہو رہی ہے۔

یعنی اُس کی مصنوعی اور تلخ ہنسی سے ظاہر ہے کہ اس کا دل سخت غم زدہ ہے۔

ہا خوبِ چشم و دلش، ہا گرمی آب و گلش
چشم گھر بارش بہ بین، آہِ شرر ناکش مگر

لغت: ”ہا“ = ایک۔ یہ لو۔ یہ دیکھو۔

دیکھو یہ اس کی چشم و دل کی رعنائی۔ یہ اس آب و گل کی گرمی۔ اس کی آنکھیں موتی
برسار ہی ہیں اور آہوں سے چنگاریاں ابھر رہی ہیں۔

خواند بامید اثر، اشعارِ غالب ہر سحر
از نکتہ چینی در گذر، فرہنگ وادراکش مگر

اب وہ اثر انگیزی کی امید پر صبحِ غالب کے شعر پڑھتا ہے۔ اب اس بات پر نکتہ چینی
نہ کر، اُس کی عقل و دانش کو دیکھ۔

کبھی وہ غالب کے شعر سننے کے لیے آمادہ نہیں تھا اور انہیں خاطر میں نہیں لاتا تھا۔
اب وہ اپنے محبوب کو موہ لینے کے لیے غالب ہی کے اشعار پڑھتا ہے کہ محبوب کے دل پر
ضرور اثر کریں گے۔



(ردیف ز)

غزل نمبر (۱)

یا رب ز جنون طرح غمی در نظرم ریز

صد بادیہ در قالب دیوار و درم ریز

لغت: ”طرح ریختن“ طرح بنیاد کو کہتے ہیں۔ مجازاً صورت اور نمونہ۔ طرح
ریختن = بنیاد رکھنا۔ حافظ کا مشہور شعر ہے:

نبود نقش دو عالم کہ نقش رنگ تو بود

زمانہ طرح محبت نہ این زمان انداخت

لفظی ترجمہ:-

”اے خدا میری نظر میں جنون غم کی بنیاد رکھ دے۔ میرے در و دیوار کے قالب میں
سینکڑوں بیاباں ڈال دے۔“

میرے غم عشق میں جنوں کی ایسی کیفیت پیدا کر دے کہ مجھے اپنے گھر کے در و دیوار
بیاباں نظر آئیں۔

از مھر جہان تاب امید نظرم نیست

این تشت پُر از آتش سوزان بسم ریز

مہر جہاں تاب کو دکتی ہوئی آگ سے بھرے ہوئے تھال سے تشبیہ دی ہے۔ اس دنیا کو
روشن کرنے والا سورج سے مجھے مہربانی کی نظر کی امید نہیں، اس جلا دینے والی آگ کے بھرے

ہوئے تھال کو میرے سر پر گرا دے۔

سورج نکلتا ہے تو آنکھوں میں روشنی آتی ہے لیکن ایک غمزہ انسان کے لیے جو غم کی تاریکیوں میں ڈوبا ہوا ہو سورج سے سوائے تمازت اور آگ کے کیا میسر آ سکتا ہے۔

دل را ز غم گریہ بی رنگ بجوش آر

اجزای جگر حل کن و در چشم ترم ریز

لغت: ”گریہ بے رنگ“ = ایسی اشک ریزی جس میں خون کی آمیزش نہ ہو، بے دلی کے ساتھ رونانا۔ آنسو بے رنگ ہو کر رہ گئے ہیں، دل پر ایک بے دلی کا عالم طاری ہے اور مجھے اس کا غم ہے۔ اس غم سے میرے دل میں ایک تڑپ پیدا کر اور میرے جگر کے اجزا کو حل کر کے میری نمناک آنکھوں میں ڈال دے تاکہ خون کا ایک سیلاب آنکھوں سے بہ نکلے اور یہ بیدلی دور ہو۔

ہر برق کہ نظارہ گداز است نہادش

گداز و بہ پیانہ ذوق نظرم ریز

”ہر ایسی برق کہ جس کی طیفنت (نہاد) نظارے کو گداز کر دیتی ہو، لا اور اُسے پگھلا کر میرے ذوق نظر کے پیانے میں ڈال دے۔“

یعنی میرا ذوق نظر اتنا کر دے کہ بجلیوں کے نظارے کی تاب لانا تو درکنار، اُن بجلیوں کی جھلکی اور گداز میری آنکھوں کا جز بن جائے۔

سرست می لذت دردم، بخرام آر

این شیشہ دل بشکن و در رھکدرم ریز

میں تیرے درد عشق کی لذت میں شرار ہوں، اس سرشاری کے عالم میں مجھے رقص میں لا اور میرا شیشہ دل توڑ کر اُس کے ریزے میرے راستے میں بکھیر دے تاکہ میرے پاؤں زخمی ہوں اور میری لذت میں اور بھی اضافہ ہو۔

ہر خون کہ عبث گرم شود در دلم آگن

ہر برق کہ بی صرف جھد بر اثرم ریز

جو خون یونہی گرم ہو جائے قلب میں ذال دے اور جو برق بے فائدہ لپک اٹھتی ہو اُسے مجھ پر گرا دے۔

ہر جانم آبی است بموگان ترم بخش

از قلزم و جیون کف خاکی ب سرم ریز

لغت: ”قلزم“ ایک خاص سمندر یعنی بحیرہ قلزم ہے لیکن یہاں عام بحر مراد ہے۔ اسی طرح جیون خراسان کا مشہور دریا ہے اور یہاں عام دریا کے مفہوم میں آیا ہے۔ جہاں کہیں پانی کا کوئی قطرہ ہو وہ میری مژگان ترکی نذر کر دے۔ اور قلزم اونچوئوں کو کف خاک بنا کر میرے سر پر ڈال دے۔

یعنی دنیا کے دریا اور سمندر کا سارا پانی مجھے آنسو بہانے کے لیے عنایت فرما اور جب سمندر اور دریا خشک ہو جائیں تو اُن کی مٹی سر پر ڈال دے۔

از شیشہ گر آئین نتوان بست شمم را

باری گل پیانہ بجیب سحرم ریز

لغت: ”آنہیں بستن“ = آراستہ کرنا۔ ”شیشہ“ = صراحی ہے۔

اگر میری رات صراحی سے آراستہ نہیں ہو سکتی تو کم از کم جام شراب کی ٹیکری ہی میری صبح کی جیب میں ڈال دے۔

یعنی اگر رات کو عیش میسر نہیں تھا تو صبح کا آغاز ہی اچھا ہو۔

گیرم کہ بافشاندن الماس نیرزم

مشتی نمک سودہ بہ زخم جگر م ریز

میں نے مانا کہ میں ناقابل نہیں ہوں کہ میرے زخموں پر الماس پاشی کی جائے۔ منہی بھر پیا ہوا نمک ہی میرے زخم جگر پر ڈال دے۔

این سوز طبعی نگداز و نفسم را

صد شعلہ بیفشار و بہ مغز شررم ریز

زندگی کی اس فطری حرارت سے تو میرے سانس کو گداز نصیب نہیں ہو سکتا۔ تو بجڑ کتے ہوئے شعلے لے کر انہیں بھیج اور ان کا آتشیں شیرہ، میری ان چنگاریوں کے مغز میں ڈال دے۔

مسکین خبر از لذت آزار ندارد

خارم کن و در رھگذر چارہ گرم ریز

میرے چارہ گر بے چارے کو کیا خبر کہ دکھ اٹھانے میں کیا لذت ہوتی ہے۔ مجھے کاٹنا بنادے اور اس چارہ گر کی رہ میں ڈال دے (تاکہ یہ کاٹنا اس کے پاؤں میں چبے اور اُسے درد محسوس ہو)۔

وجھی کہ بہ پا مزد توان داد، ندارم

آہم کن و اندر قدم نامہ برم ریز

لغت: ”جہ“ = رقم

نامہ بر کو اُس کے پاؤں کی محنت کی مزدوری دینے کے لیے میرے پاس کوئی رقم نہیں۔ مجھے اس شرمساری سے پانی پانی کر دے تاکہ میں یہی پانی نامہ بر کے قدموں پر ڈال سکوں۔

دارم سرھمطرحی غالب چہ جنون است

یا رب ز جنون طرح غمی در نظرم ریز

غالب کی ہم طرحی کا ارادہ کر رہا ہوں۔ یہ کیا جنون ہے؟ اے خدا جو ش جنوں سے میری نگاہوں میں غم کی طرح ڈال دے۔



غزل نمبر (۲)

ای شوق، بماء عربدہ بسیار میاموز

ابرام بدرویزہ دیدار میاموز

لغت: ”عربدہ“ = جھگڑا، تقاضا۔ ”ابرام“ = اصرار۔

اے شوق ہمیں زیادہ جھگڑا کرنے کا طریق نہ سکھا۔ ہم میں معشوق کے دیدار کو طلب کرنے کی عادت نہ ڈال۔

از نغمہ مطرب نتوان لخت دل افشانده

ای نالہ پریشان رو و ہنجار میاموز

لغت: "ہنجار" = طور طریقہ، ادب، ادب۔

نغمہ مطرب کو سن کر ہم میں وہ بے تابی اور وحشت پیدا نہیں ہو سکتی کہ ہمارا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو جائے اور ہم اُن لخت ہائے دل کو ادھر ادھر بکھیر دیں۔ اے میری فریاد! آداب فریاد کو چھوڑ دو اور پریشان ہو کر فضا میں گونج اٹھو۔

گویا نغمہ بھی ایک طرح کی فریاد ہے جو ضبط و نظم میں ہوتی ہے۔ جنون عشق کے ظہار کے لیے ایسی باضابطہ آواز ناکافی ہے اس کے لیے تو بے پناہ وہاں فریاد کی ضرورت ہے۔

صورت کدہ شد کلبہ من سر بسر ای چشم

انگشتن نقش ز دیوار میاموز

میرا غریب خانہ سر تا پا تصویر خانہ بن گیا۔ اے آنکھ! اب دیوار سے (محبوب کے) نقش ابھارنا چھوڑ دے یعنی عاشق، معشوق کے تصور میں دیوار پر نظر ڈالتا تھا تو اس کی تصویر ابھر آتی تھی۔ اور اب یہ عالم ہے کہ سارا گھر ہی معشوق کے تصور سے تصویر خانہ بن چکا ہے۔

ہمت زدم تیشہ فرہاد طلب کن

مجنون مشو و مردن دشوار میاموز

فرہاد سے ہمت طلب کر کہ اُس نے تیشہ سر پر مار کر ایک آن میں جان دے دی۔ تو مجنوں کیوں بنتا ہے سخت جانی سے جان دینا کیوں سیکھ رہا ہے۔ (موت کو کٹھن بنانا نہ سیکھ)۔

ای غمزہ ز ہم طرحی نچیر چہ خیزد

رم شیوہ آھو است بہ دلداری میاموز

لغت: "غمزہ" آنکھوں کے وہ اشارے جو بقول شاعر ڈرتے ہوئے شکار کی طرح عاشق سے بھاگ رہے ہیں۔ "ہم طرحی" = ہم شیوہ ہونا۔

چنانچہ معشوق کے غمزوں کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ شکار کا سا طور طریقہ اختیار کرنے سے کیا حاصل؟ انسانوں سے بھاگنا تو بہرن کا شیوہ ہے، یہ شیوہ معشوق کو کیوں سکھارہا ہے۔

منگر بسوی نقش من و لب مگر از ناز

جان دادن بی ہودہ باغیاری میاموز

لغت: "جان دادن بے ہودہ" = رانگان جان دے دینا۔

میری نقش کی طرف مت دیکھ اور دیکھ کر ناز سے اپنے لب نہ کاٹ۔ حیرا یہ انداز دیکھ کر رقیب میری طرح مفت جان دینے پر آمادہ ہو جائیں گے انہیں یہ طریقہ مت سکھا۔ (وہ اس بات کا اہل نہیں ہے یہ بات عاشق ہی کر سکتا ہے)۔

با غنچہ مگر دان ورق بحث شگفتن

برداشتن پردہ ز رخسار میاموز

غنچہ کھلنے لگتا ہے۔ تو اس کی پتیاں کھلنے لگتی ہیں گویا اس کے چہرے سے نقاب سرک جاتا ہے، معشوق کے چہرے سے نقاب اٹھانا ایسا ہی عمل ہے۔ چنانچہ کہتا ہے کہ گلی کے ساتھ ٹکافت ہونے کی بحث میں پڑ کر ورق گردانی نہ کر۔ اپنے چہرے سے نقاب اٹھانے کا سبق نہ سیکھ۔ غنچے کی طرح تو نے بھی چہرے سے حجاب اٹھا دیا تو ستم ہو جائے گا۔

طوطی شکرش طعمہ و بلبل جگرش قوت

جان تازہ کن از نالہ و گفتار میا موز

طوطی میٹھی میٹھی باتیں کرتا ہے جسے شاعر نے دوسرے مصرعے میں گفتار کہا ہے۔ بلبل فریاد کرتی ہے اُس کے لیے ”نالہ“ لفظ لایا ہے۔

لغت: ”قوت“ = خوراک۔ پہلے مصرعے کی ساخت یوں ہے۔ طعمہ، طوطی شکر است و قوت بلبل جگر، یعنی طوطی میٹھی بات کرتا ہے گویا شمس کھاتا ہے۔ بلبل فریاد کرتی ہے گویا اپنا خون جگر پیتی ہے۔

شاعر کہتا ہے کہ دیکھ طوطی کی شیرین گفتاری، شکر خوری کی مراد ف ہے اور بلبل کی فریاد جگر خوری کی طرح ہے۔ تو نالہ و فریاد سے اپنے میں ایک تازہ جان پیدا کر، طوطی کی شیرین بیانی (گفتار) نہ سیکھ۔

از ذوق میان تو شدن سر بسر آغوش

بی مھر! فن ماست، بہ زناں میا موز

لغت: ”زناں“ وہ دھاگا جو ہندو لوگ بدن کے گرد باندھ لیتے ہیں۔ جینو۔

کہتا ہے تیری کمر سے لپٹنے کے شوق میں ہم سر بسر آغوش بن جاتے ہیں۔ یہ ہمارا شیوہ بلکہ فن ہے۔ یہ شیوہ تو زناں کو کیوں سکھارہا ہے۔ یعنی زناں لپٹنے کی بجائے ہم سے لپٹ جا کہ ہمارے دل میں جذبہ شوق ہے۔ زناں بے جان شے ہے اُسے ہم آغوشی کا کیا لطف آئے گا۔

بلبل ز خراش رخ گلبرگ بندیش

شغل نیکہ شوق بہ منقار میا موز

بلبل بے تابی محبت میں پھول کی پتی پر چوچ مارتی ہے، شاعر کہتا ہے اے بلبل ڈر کہیں پھول کی پتی پر خراش نہ آجائے۔ پھول کو پیار سے دیکھتی جا۔ یہ نگاہ شوق کا مشغلہ اپنی چوچ کو مت سبکھا۔

غالب حلقہ کردار گزاران بہ کمین اند

گفتم بتو آزاده رو و کار میا موز

لغت: ”کردار گزار“ = اعمال صالحہ کی نمائش کرنے والا۔

غالب ہشیار! اعمال کی نمائش کرنے والے تیری گھات میں ہیں کہیں اُن کے زخموں میں نہ آجانا۔ میں نے تم سے کہہ دیا تھا کہ آزاد منش انسان کے طرح زندگی کی رہ سے گزر جا اور یہ کار گزار یاں نہ سیکھ۔

بارہا گفتم و از مکتہ خود دلشادم

بندہ عنعم و از ہر بردو جھان آزادم حافظ



غزل نمبر (۳)

خون قطرہ قطرہ می چکد از چشم تر ہنوز

نکستہ ایم زخم جگر ہنوز

ابھی ہم نے اپنے زخم جگر کے ٹانکے (بجیہ) نہیں کھولے۔ ابھی تو ہماری آنکھوں سے خون، قطرہ قطرہ بہ رہا ہے (جب ان میں خون جگر کھل کر بہے گا تو گویا سیلاب خون بہے گا)۔

با آنکہ خاک شد بسر راہ انتظار

پر می زند نفس بھوای اثر ہنوز

باوجود اس کے کہ ہمارا سانس انتظار محبوب کی راہ میں خاک ہو چکا ہے پھر بھی یہ اثر انگیزی کی امید میں کوشاں ہے (پری زند)۔

تاخود پس از رسیدن قاصد چہ رو دہد

خوش می کنم دلی بامید خبر ہنوز

ابھی تو میں محبوب کی طرف سے کوئی خبر آنے کی امید میں دل خوش کر رہا ہوں۔ نہ جانے قاصد کے آنے کے بعد کیا ہوگا۔

بختم ز بزم عیش بہ غربت قلند و من

ستم چنانکہ پاختناسم ز سر ہنوز

میری بد نصیبی نے مجھے بزم عیش سے اٹھا کر پرولیس کی کٹھن راہ پر ڈال دیا ہے پھر بھی میری مستی کا یہ عالم ہے کہ سر اور پاؤں میں فرق نہیں کر سکتا۔

یعنی راہ چلتے چلتے اب سر کے بل چل رہا ہوں۔

مستانہ طے کرے ہوں راہ وادی خیال

دیدار بھوست دیدہ و دارد نخل مرا

از جوش دل نہ بستن راہ نظر ہنوز

ایک طرف میرے دل میں جوش محبت کا یہ عالم ہے کہ راہ نظر بند کر لوں یعنی آنکھیں بند

کر لوں اور اس کے تصور ہی میں کھویا رہوں۔ لیکن ابھی تک مجھ سے یہ گوارہ نہیں ہو سکا جس کے باعث میں شرمندہ ہوں۔ دوسری طرف، آنکھیں اس کے دیکھنے کے لیے بھی بے تاب ہیں۔ یعنی آنکھیں اور دل دونوں باہم رقیب ہیں۔

باہد گر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر رقیب

شد روز رستخیز و بیاد شب وصال

محوم همان بلدت نیم سحر ہنوز

قیامت کا دن آپہنچا اور میں ابھی تک شب وصال کی یاد میں صبح کے طلوع ہونے کے خوف کی کیفیت میں کھویا ہوا ہوں۔

ای سنگ بر تو دعویٰ طاقت مسلم است

خود را ندیدہ بکلف شیشہ گر ہنوز

اے پتھر تیری طاقت کا دعویٰ ابھی تک مسلم ہے اس لیے کہ تو نے اپنے آپ کو ابھی تک شیشہ گر کے ہاتھ میں نہیں دیکھا (جو پتھر کو پگھلا کر شیشہ بنا لیتے ہیں)۔

پر ویزن است تارگم از زخم خارپا

از سر برون زرقہ ہوائی سفر ہنوز

لغت: ”پرویزن“ = غربال۔

میرے پاؤں میں چھینے والے کانٹوں نے میری رگوں کو چھلنی کر رکھا ہے، اس لیے سر سے سفر (یعنی صحرانوردی) کا سودا نہیں جاتا۔

یعنی محبت کی خلش مسلسل چلی جا رہی اور بیہوش بہتر ارہکتی ہے۔

بلبل سزد ز غیرت پروانہ سوختن

رنگین بہ شعلہ نیست ترا بال و پر ہنوز

بلبل پھول پہ عاشق ہے اس کے گرد گھوم کر فریاد کرتی ہے۔ لیکن پروانے کی طرح جوشع پر عاشق ہے، آتش حسن کے شعلوں پر گر کر جل نہیں جاتی۔ گو یا شاعر کے نزدیک اس کا عشق بھی ابھی خام ہے۔ چنانچہ کہتا ہے:

بلبل! تجھے پروانے کو دیکھ کر غیرت آنی چاہیے کہ (عاشق ہوئے بھی) ابھی (پروانے کی طرح) تیرے بال و پر شعلوں سے رنگین نہیں ہوئے۔
پروانے کا شعلے سے جل جانا گویا اس کے بال و پر رنگیں بناتا ہے جو بلبل کو نصیب نہیں۔ وہ تو پھولوں میں چھپاتی ہے۔

غالب نکلشہ خاک براہت، تو و خدا

گردی است پر فشان بستر رھگذر ہنوز

لغت: "لغت: 'پر فشان' = پھڑ پھڑانا۔ پھڑ پھڑانے کی حالت میں۔
'تو و خدا' محاورہ ہے، تجھے اللہ کی قسم۔ تو ہی بتا دے یہ حالت کیوں ہے۔
معتشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ غالب ابھی تیری راہ و وفا میں خاک ہو کر نہیں پڑا ہے۔ دیکھ ابھی تو رگھدر میں ایک غبار ادھر ادھر پریشانی کے عالم میں اڑتا چلا جا رہا ہے۔
کسی کی محبت میں جان دے دینا اور پھر غبارِ رہ بن کر پریشان گھومنا اور بات ہے۔ لیکن ابھی وہ مقام دور ہے جب یہی غبار بیٹھ جائے اور جس کے لیے جان دی ہے اس کی راہ کی خاک بن جائے تاکہ وہ اس پر سے گزر سکے۔



غزل نمبر (۴)

یقین عشق کن و از سر گمان بر خیز

بہ آشتی بنشین یا بہ امتحان بر خیز

لغت: "از سر گمان برخاستن" = شک و شبہ کو چھوڑ دے۔
ہمارے دعوے عشق کا اعتبار کر لے اور اس بارے میں تمام شبہات کو چھوڑ دے۔
یا تو بیمار اور محبت کے جذبے سے سرشار ہو کر ہمارے پاس بیٹھ جایا پھر ہمارے جذبہ وفاداری کو آزمانے کا اہتمام کر لے (یہ گوگو حالت ٹھیک نہیں)۔

گل از تراوش شبنم بہ تست چشمک زن

ز رخت خواب بلیمہای می چکان بر خیز

لغت: "رخت خواب" = بستر خواب۔
صبح کا وقت ہے پھول پر شبنم کے قطرے پڑے ہیں اور چمک رہے ہیں اور وہ اپنے شبنمی حسن پر ناز کرتا ہوا چشمک زنی کر رہا ہے۔ شاعر اپنے معشوق سے کہتا ہے کہ تو بھی اپنے بستر خواب سے اٹھ اور اپنے لیوں کو رعنائی سے جن سے مستی (شراب) فیک رہی ہے، پھول کے اس غرور حسن کو تو زدے۔

محبوب کے مستی بھرے لب، شبنم زدہ پھول سے کہیں زیادہ حسین و دل آویز ہیں۔

بہ بزم غیر چہ جوئی لب کرشمہ ستای

بدور باش تقاضای الامان بر خیز

لغت: "کرشمہ ستا" = ناز و انداز کی تعریف کرنے والا۔ اُس کی داد دینے والا۔

”دور باش“ لفظی معنی ہیں ”دور رہے“ ایسے آگ کو بھی کہتے ہیں جس سے کسی شادی جلوس وغیرہ میں عام لوگوں کے ہجوم کو گزرگاہ سے دور رکھنے کے لیے استعمال کیا جاتا تھا۔ یہاں ”دور باش“ احتیاط برتنے اور بچنے کے لئے آیا ہے۔

رقیب کی محفل میں محبوب کے حسن کی ستائش کون کرے گا وہاں تو اُس کی تاب لانے والا ہی کوئی نہیں۔ وہ تو اُسے دیکھتے ہی ”الاماں“ کا نعرہ لگاتے ہیں۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ محفل رقیب میں اپنے حسن کی داد دینے والے کو کیا تلاش کر رہا ہے۔ وہاں تو الاماں! الاماں! کی آوازیں بلند ہو رہی ہیں اُن کا تقاضا یہی ہے کہ تو وہاں سے اٹھ کر آجائے۔

چرا بہ سنگ و گیا چچی ای زبانیہ طور

ز راہ دیدہ بدل در رو و زجان بر خیز

لغت: ”زبانیہ طور“ = شعلہ طور۔ وہ آگ یا جلوة خدا جو حضرت موسیٰ کو طور پر چمکتا نظر آیا تھا۔ کہتے ہیں کہ اُس آگ سے کوہ طور جل گیا تھا۔ ”سنگ و گیا“ پتھر اور گھاس جن سے پہاڑ کی ساخت ہوتی ہے۔

جلوة خدا کا صحیح مظہر، انسان کا دل ہے پہاڑ نہیں۔ چنانچہ کہتا ہے:
اے شعلہ طور تو پتھروں اور گھاس پھوس سے کیا الجھتا ہے ہماری آنکھوں کی راہ سے
دل میں اتر جا اور روح میں سا کر ابھرا۔

تو دو دی ای گلہ کام وزبان نہ در خور تست

بدل فرو شو واز مغز استخوان بر خیز

لغت: ”کام وزبان“ = طلق وزبان۔

گلہ و شکوہ ایک آتشیں شے ہے، اس کا زبان پر آنے کا کیا کام۔ اس کے لیے تو مناسب یہی ہے کہ شکایت ہو تول میں ڈوب جائے اور مغز استخوان سے ابھرے۔

گر از کشاکش جا رفتہ، خودی باقی است

بدوقی آنکہ نباشی، ازین میان بر خیز

لغت: ”ازین میان بر خیز“ = ان چیزوں سے بالاتر ہو جا۔ انہیں ترک کر دے۔

اگرچہ تو کشاکش مکان (جا) سے آگے نکل گیا ہے پھر بھی تجھ میں خودی کی رمت باقی ہے۔ نیست کی لذت کو حاصل کرنا چاہتا ہے تو ان ظاہری امتیازات سے بھی بے نیاز ہو جا۔
یعنی ترک مکان یا ترک علاقہ مادی سے مقام نیست میسر نہیں آتا۔ نیست کا مقام تو یہ ہے کہ ان مادی علاقہ کا تصور بھی ذہن میں نہ آنے پائے۔

فناست آنکہ بدان کین ز روزگار کشی

غبار گرد و ازین تیرہ خاکدان بر خیز

فنا اس کا نام ہے کہ تو زمانے سے برسر پر خاش رہے۔ سر تا پا غبار بن کر اس خاکدان سے اٹھ جا۔

رقیب یافتہ تقریب رخ بہ پا سودن

ترا کہ گفت کہ از بزم سرگران بر خیز

تجھے کس نے کہا تھا کہ بزم سے یوں سرگراں ہو کر اٹھ۔ دیکھ کہ تیرے ایسا کرنے

سے رقیب کو جبہ سائی کا موقع نصیب ہوا۔ بزم سے کوئی بگڑ کر جانے لگے تو میزبان کو منت سماجت کرنی پڑتی ہے۔ یہاں بزم میں رقیب محبوب کے جانے پر خوشامد کا موقع ملا ہے جسے مانت برداشت نہیں کر سکتا۔

عیادت است نہ پر خاش، تند خوئی چست

بیاو غم زدہ بنیشین و لب گزان بر خیز

لغت: "لب گزان" = لب کاٹنے کی حالت میں۔ دکھ درد میں۔

تو میری عیادت کے لیے آیا ہے، دشمنی کے اظہار کے لیے نہیں آیا پھر تند خوئی کیسی؟ اور غمزہ ہو کر بیٹھ اور جانے لگے تو انتہائی رنج و الم کے عالم میں (لب کاٹتے ہوئے) جا۔

سبو چہ دھمت ہر سحر زی غالب

خدای را ز سر کوچہ مغان بر خیز

لغت: خدائے را۔ راقم ہے = خدا کی قسم۔

اے غالب! خدا کے لیے کوچے مغان سے اٹھ جا۔ آئیں ہر صبح تجھے شراب کا ایک

چھوٹا سیو دوں گا۔



غزل نمبر (۵)

باہمہ گم گشتگی خالی بود جایم ہنوز

گاہ گاہی در خیال خویش می آیم ہنوز

لغت: "گم گشتگی" = کھوئے جانے کی حالت۔ عالم بخود ہی۔

عالم بے خودی کے باوجود ابھی میری جگہ یہاں خالی پڑی ہے کبھی کبھی اپنے آپ میں آجاتا ہوں۔

ترک خودی میں اس بات کا احساس بھی ہونا کہ میں نے اپنے آپ کو کھو دیا ہے اس بات کی دلیل ہے کہ میری بے خودی کی تکمیل نہیں ہوئی۔

مرزا صاحب کا یہ شعر دیکھئے۔ ذرا دقیق ہے لیکن اسی کیفیت کو ادا کرتا ہے۔

یک الف بیش نہیں صیقل آئینہ ہنوز

چاک کرتا ہوں میں جب سے کہ گریباں سمجھا

تاسر خار کد امین دشت در جان می خلد

کز هجوم شوق می خار د کف پایم ہنوز

(خدا جانے!) یہ کون سے بیاناں کے کانٹے کی نوک پاؤں میں چبھتی چلی جا رہی ہے

کہ میرے پاؤں کے تلوے هجوم شوق سے کھجلا رہے ہیں۔ رہ عشق میں فرط شوق کو بڑی خوبصورتی سے بیان کیا ہے۔

خشک شد چند آنکہ می جز و بدن شد شیشہ را

ہچنان گوئی در انگور است صہبایم ہنوز

شراب اتنی خشک ہو گئی کہ صراحی کا جزو بدن بن کر رہ گئی۔ گویا میرے حصے کی شراب ابھی خوشیہ انگور ہی ہے، وہاں سے ٹپک کر صراحی میں نہیں آئی۔

حراما نصیبی کو بڑے خوبصورت پیرائے میں بیان کیا ہے۔ کہتا ہے کہ صراحی سے تو کوئی قطرہ ہمارے نصیب میں نہیں تھا شاید ہمارا کچھ حصہ انگوروں میں کہیں پڑا ہو۔

بعد مردن مشیت خاکم در نور و صرصر است

بیقراری می زند موج از سراپایم هنوز

لغت: ”بیقراری موج می زند“ = بیقراری کا ایک طوفان اٹھ آیا ہے۔

میرے مرنے کے بعد میری مشیت خاک تند جھونکوں (صرصر) کی لپٹ میں آگئی۔ موت کے بعد بھی میری بیقراری کا یہ عالم ہے۔

تازہ دور افتادہ طرف بساط عشرتم

می توان افشرد می از لای پالایم هنوز

لغت: ”تازہ دور افتادہ“ = جو ابھی ابھی دور چار پڑا ہو۔ بزم سے تازہ تازہ باہر نکلا ہوا۔

میں ابھی ابھی بزم نشاط سے باہر نکل کر آیا ہوں۔ میرے جام کی تہ میں جو تلچھٹ ہے اس سے شراب صاف نچوڑی جاسکتی ہے۔ اس سے دو مفہوم ابھرتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ جس جام کو ابھی ابھی چھوڑا ہے اس میں تلچھٹ خشک نہیں ہوئی۔ شراب الگ ہو سکے گی دوسرے یہ کہ پینے والے کے شوق سے نوشی نے، درد کو شراب کا رنگ دے دیا ہے۔

چشم از جوش نگہ، خون گشت و از مرگان چکید

ہچنان در حلقہ دام تماشا یم هنوز

میرا شوق دید دیکھو کہ میری آنکھوں میں جوش دیدار سے میری نظریں خون ہو کر مرگان سے ٹپک پڑیں اور میں ابھی تک اسی طرح دام نظارہ میں اسیر ہو کر پڑا ہوں۔

مرزا کا یہ شعر اسی جذبے کی ترجمانی کرتا ہے۔

دمید دانہ و بالید و آشیان کہ شد

در انتظار صا دام چیدنم بنگر

صد قیامت در نور و صرصر نفس خون گشت است

من ز خامی در فشار بیم فردایم هنوز

قیامت کے روز نظامِ روز و شب درہم برہم ہو جائے گا اور آج اور کل (امروز و فردا) کا امتیاز یکسر جاتا رہے گا۔

فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا

کل تم گئے ہم پہ قیامت گزر گئی (غالب)

شاعر کہتا ہے کہ یہاں تو زندگی کے ہر سانس میں سو قیامتیں خون ہو کر رہ گئیں اور میری خامی دیکھو کہ میں ابھی تک کل کے خوف کی گھٹن میں پڑا ہوں۔

مرزا نے انسانی زندگی کے ہر لمحے کو ایک قیامت کہا ہے۔ جب زندگی کے کٹھن ہنگاموں کا یہ عالم ہو تو پھر فرداے قیامت کے انتظار کے کیا معنی۔

تا کجا یارب فردشت اشک من ظلمت ز خاک

لالہ بی داغ از زمین روید بصحرا یم هنوز

اے خدا میرے آنسوؤں کے طوفان نے زمین کی کدورتوں (ظلمتوں) کو کتنا دھو

والا ہے کہ اب زمین سے جوالال کا پھول اُگتا ہے کہ اس میں سیاہ داغ بھی نہیں ہوتا۔

اس میں ایک لطیف پہلو یہ بھی ہے کہ لالہ بے داغ یکسر سرخ ہے گویا وہ سر تا پا خون میں ڈوب کر نکلا ہے جو میرے نوین آنسوؤں کا نتیجہ ہے۔

باتغافل بر نیاید طاقتم، لیک از هوس

در تمنای نگاہ بی محابا یم هتوز

محبوب کی نگاہ تغافل آمیزی سے پنپنے کا یار نہیں ہے لیکن ہوس کا عالم دیکھو کہ ابھی تک اُس کی بے دھڑک نگاہوں کی تمنائے ہوئے ہوں۔

همرهان در منزل آرامیده و غالب ز ضعف

پا برون تا رفتہ از نقش کف پایم هنوز

میرے ہمراہ چلنے والے تو منزل پر پہنچ کر آرام کر رہے ہیں اور غالب! میرا پاؤں ضعف کی وجہ سے ابھی نقش سے الگ نہیں ہوا (باہر نہیں آیا)۔

لوگ منزل پر پہنچ گئے اور میں نے ابھی پہلا قدم بھی نہیں اٹھایا۔

نقش پا جن کے سہارے آگے بڑھنا تھا انہیں پر پاؤں دھرے کھڑا راستے کو دیکھتا ہوا رہ گیا ہوں۔



ردیف (س)

غزل نمبر (۱)

داغ تلخ گویانم لذت سم از من پرس

خو تند خویانم حیرت رم از من پرس

لغت: ”تلخ گویان“ = تلخ باتیں کرنے والے۔ جن کی تلخ باتوں میں زہر کی سی لذت ہے۔

”تند خویان“ = تند مزاج محبوب۔

عام طور پر تلخ گوئی سے لوگ گھبرا جاتے ہیں لیکن مرزا غالب کو اس کی زہریلی تلخی میں لذت محسوس ہوتی ہے۔ لوگ تند خوئی سے بھاگتے ہیں لیکن مرزا صاحب اس میں اتنے بخو ہو گئے ہیں گویا خود سر تا پا عالم رمیدگی بن کر رہ گئے۔ کہتے ہیں کہ میں معشوق کی تلخ گوئی کا مارا ہوا ہوں اُس کے زہریلے پن کی لذت پوچھنی ہو تو مجھ سے پوچھو۔

میں معشوقوں کی تند خوئی میں یوں محو ہوں کہ جیسے حیرت کا ایک مجسمہ ہو۔

موجی از شراب ستم، لختی از کباب ستم

شور من هم از من جو، سوز من هم از من پرس

میرا وجود خود شراب کی ایک لہر اور کباب کا کٹڑا ہے۔ مجھے دیکھو کہ جوش شراب کیا ہوتا ہے اور مجھ سے پوچھو کہ مجھ میں سوز محبت کا کیا عالم ہے۔

نیمت باغنون ہر برگ پر کشودن ہا

از عدم ہرون آمد، سعی از من پرس

لغت: ”غنون“ = اوگھنا ”برگ“ = ساز و سامان۔

شاعر نے عدم کی حالت کو غنونگی سے تعبیر کیا ہے اور عالم غنونگی میں زندگی کی حرکات بے کار ہو کر رہ جاتی ہیں: اس حال میں زندگی کو اپنے بال و پر کھولنے کا کوئی سامان میسر نہیں آتا۔ گویا یہ انسان ہی کی کوشش کا کارنامہ ہے کہ وہ عدم سے عالم وجود میں آیا تاکہ زندگی کی تمام پوشیدہ استعدادوں اور قوتوں کو بروئے کار لاسکے۔ وہ عدم میں ایسا تھا جیسے کوئی انگور باہر۔ بے حد خوبصورت شعر ہے۔ انسانی زندگی کے بارے میں بہترین افکار کا حامل ہے۔

نفس چون زبون گردد دیو را بفرمان گیر

محرم سلیمانم نقش خاتم از من پرس

اس شعر میں صنعت سنج ہے یعنی حضرت سلیمان اور ان کی انگوٹھی (خاتم) کی طرف اشارہ ہے جس سے وہ دیو کو قابو کر لیتے تھے اور اس سے جو کام چاہتے تھے لیتے تھے۔ شاعر یہ کہنا چاہتا ہے کہ انسان کی اپنی ذات ہی خاتم سلیمانی کی حیثیت رکھتی ہے جس کے ذریعہ وہ اپنے نفس سرکش کو قابو میں لاسکتا ہے۔ چنانچہ کہتا ہے۔
نفس اگر سرکش ہو جائے تو دیو کو حکم دے کہ وہ تیرے فرمان کو بجالائے مجھ سے پوچھو کہ خاتم سلیمانی کی حقیقت کیا ہے میں سلیمان کا راز دار ہوں۔

ای کہ در دل آزاری بیش را کم انگاری

در شماری غم خواری بیشی کم از من پرس

اگر معشوق کی دل آزاریوں کو زیادہ ہونے کے باوجود کم سمجھتا ہے تو عاشق، معشوق کی غم خواریوں کو جو بے حد کم ہیں، بہت زیادہ تصور کرتا ہے۔ کہتا ہے کہ تو اتنی دل آزاریوں کے بعد یہ خیال کرتا ہے کہ یہ کم ہیں تو اصرار دیکھ کہ میں تیری تھوڑی سی غمخواریوں کو بہت زیادہ سمجھتا ہوں۔

بوسہ از لبانم وہ، عمر خضر از من خواہ

جام می بہ پیشم نہ عشرت جم از من پرس

حضرت خضر کی درازی عمر اور جمشید کی بزم عشرت ضرب المثال ہے۔ شاعر کہتا ہے: اپنے لبوں کا ایک بوسہ عنایت کر اور دیکھ کہ یہ ایک بوسہ میرے لیے عمر خضر مل جانے کے مترادف ہے میرے سامنے جام سے لاکر رکھ دے اور پھر مجھ سے پوچھ عشرت جمشید کیا شے ہے؟

تغ غمزہ با اغیار آنچہ کرد میدانی

خنجر تغافل را تیزی دم از من پرس

مجھے معلوم ہے کہ تیری تغ غمزہ نے رقیبوں کا کیا حال کیا ہے (تو نے ہم سے تو تغافل برتا)۔ اس خنجر تغافل کے دھار کی تیزی کا عالم ہم سے پوچھ کہ اس سے ہم پہ کیا گزری۔ رقیب بوالہوس پر معشوق کے ناز و انداز کا بھی اثر نہیں ہوتا اور سچا عاشق تو نگاہ تغافل شعار بھی شہید ہو جاتا ہے امیر خسرو نے کیا خوب کہا:

نشود نصیب دشمن کہ شود هلاک حیثیت

سر دوستان سلامت کہ تو خنجر آزمائی

خلد را نهادم من، لطف کوثر از من جوی

کعبہ را سواد من شور زمزم از من پرس

لغت: "خلد را نهادم" اور کعبہ را سوادم" = دونوں جگہ "را" اضافی ہے یعنی اضافت کے لیے آیا ہے۔ یعنی نثریوں ہوگی۔ من نہاد خلد ام (ہستم) اور من سواد کعب ام (ہستم) میرا وجود خود بہشت ہے مجھ سے کوثر کی لذتیں حاصل کر۔ میری ذات خود کعب ہے مجھ سے پوچھ کہ آب زمزم کیا شے ہے۔

ورد من بود غالب یا علی بو طالب

نیست بخل با طالب اسم اعظم از من پرس

غالب، میں علی بن ابوطالب کے نام کا ورد کرنے والا ہوں۔ یہی ورد اسم اعظم کی حیثیت رکھتا ہے جس سے طالب کی ہر خواہش پوری ہو جاتی ہے اور خواہشیں پوری کرنے والا کبھی بخل سے کام نہیں لیتا۔



غزل نمبر (۲)

کاشانہ نشین، عشوہ گری را چہ کند کس

بی فتنہ سر رکھذری را چہ کند کس

لغت: "کاشانہ نشین" = خانہ نشین، پردہ نشین۔

ایک ایسے محبوب کا جو پردہ میں رہ کر اپنی عشوہ گریاں دکھا رہا ہے کوئی کیا کرے، اُس رہگذر کا کیا فائدہ جس میں کسی کے جلوہ حسن کی فتنہ انگیزیاں بروئے کار نہیں آتیں۔

بگداخت دل از نالہ مگر انھمہ بس نیست

بھودہ امید اثری را چہ کند کس

کیا یہی کافی نہیں کہ دل آتشین فریادوں کے ہاتھوں گداز ہو کر رہ گیا۔ اب بے فائدہ یہ امید باندھنا کہ اس کا کوئی اثر ہوگا کیا معنی رکھتا ہے۔

کیموس میہما و ز اخلاط مفرا

تادشنہ نباشد جگری را چہ کند کس

در حدیہ دل و دین بصد ابرام پذیرد

منت نہ سرمایہ بری را چہ کند کس

لغت: "ابرام" = اصرار، "منت نہ" = احسان دھرنے والا۔ "سرمایہ بر" = سرمایہ خورد برد کر دینے والا۔

میرا معشوق، دل و دین کو ہدے کے طور پر بھی ہزار اصرار کے بعد قبول کرتا ہے۔ ایسے شخص سے جو سرمایہ بھی لوٹ لیتا ہے اور پھر احسان بھی جتاتا ہے کوئی کیسے بٹ سکتا ہے۔

انصاف دھم چون نگراید بمن از مھر

دلدادہ آشفته سری را چہ کند کس

تو خود ہی انصاف کر کہ وہ (یعنی معشوق میری طرف کیسے مہربانی سے مائل ہو سکتا ہے۔ ایک آشفته سراسن (عاشق) ہوں ایسے آشفته سر عاشق سے کیسے بننا جاسکتا ہے۔

یا خویشتن از رشک مدارا نتوان کرد

در راہ محبت خضری را چہ کند کس

عشق میں تو اپنے آپ پر رشک آنے کو بھی برداشت نہیں کیا جاسکتا۔ پھر بتائے کہ راہِ محبت میں خطر کی رہنمائی کو بھی کیسے گوارا کیا جاسکتا ہے۔

گر سر خوشی از بادہ مراد است بیا شام

واعظ تو و یزدان، خبری را چہ کند کس

لغت: ”تو یزدان“ = محاورہ تجھے اللہ کی قسم مراد ہے۔

اے واعظ اگر جنت کی سرخشیوں سے مقصود شراب ہے تو پی لے۔ ورنہ تجھے اللہ کی قسم خود ہی بتا کہ خوشخبری دینے سے کیا بنتا ہے۔

جی کے خوش رکھنے کو غالب بہ خیال اچھا ہے

تا یافتہ بارم بہ نراندن چہ حکیم

گیرم کہ خود از تست دری را چہ کند کس

لغت: ”بار یافتن“ = باریابی حاصل کرنا۔

اگر تو نے مجھے اپنے دروازے سے واپس نہیں لوٹا دیا تو اس سے مجھے کیا تسکین ہو سکتی ہے جب کہ تیرے گھر میں باریابی کا شرف حاصل نہیں ہو گا۔ مان لیا کہ یہ سب کچھ تو نے ہی کیا ہے، یعنی دروازہ کھلا رکھا ہے اور مجھے وہاں سے لوٹا یا بھی نہیں اس سے کیا بنتا ہے۔

آن نیست کہ صحرای سخن جادہ ندارد

واژون روش کج نگری را چہ کند کس

لغت: ”واژون روش“ = الٹی راہ چلنے والا۔ ”کج نگری“ = غلط بین، دوسروں کی بات کا

غلط مفہوم سمجھنے والا۔

یہ بات نہیں کہ سخن گوئی کے میدان کی راہیں کھلی نہیں (بات کرنے کے سوانداز ہیں)۔ ہاں اگر سننے اور سمجھنے والا کج فہم ہو اور غلط مفہوم لے تو اس کا کیا علاج۔

غالب بچھان بادشہان از بی دادند

فرمان دو بیداد گری را چہ کند کس

غالب! دنیا میں بادشاہ عدل و انصاف کے لیے ہوتے ہیں لیکن ایسے فرماں روا کا کوئی کیا کرے جو داد دینا تو درکنار انانیت اور گمراہی ہو۔



غزل نمبر (۳)

لطفی بہ تحت ہر نگہ خشمکین شناس

آرائش جبین شگرفان ز چین شناس

لغت: ”شگرف“ = نادر، خوبصورت، نہایت عمدہ، مرزا غالب نے اپنے شعر میں شگرفان کا لفظ بڑے موزوں انداز میں استعمال کیا ہے: ایسے حسین و جمیل لوگ جو اپنا جواب نہیں رکھتے۔

شناس کا لفظ بطور ردیف کے آیا ہے اور مختلف جگہ اس کا مفہوم سیاق و سباق کے مطابق مختلف ہے۔ کہیں دیکھ، کہیں پہچان، کہیں امتیاز کر کا مفہوم دے رہا ہے۔

دیکھ کہ حسینوں کی ہر خشم آلودہ نگاہ کی تہ میں لطف و محبت کی جھلک ہے۔ ان حسینوں کی جبین کی آرائش ہی ان کے جبینِ بختین سے ہوتی ہے یعنی معشوق کا جبینِ بختین ہونا اُسے اور خوبصورت بنادیتا ہے۔

باز آ کہ کار خود بہ نگاہت سپردہ ایم

مارا نخل ز تفرقہ مھر و کین شناس

معتوق سے خطاب کر کے کہتا ہے، آ کہ ہم نے اپنا معاملہ تیری نگاہ ہی پر چھوڑ دیا ہے، وہ نگاہ مہر آلود ہو یا ختم آلود ہمارے لیے دونوں اندام برابر ہیں (کیونکہ دونوں کا اپنا اپنا حسن ہے) اور ہم محبت و کین (مہر و کین) سے بے نیاز ہو گئے ہیں اور مہر و کین میں امتیاز کرنے پر نا دم ہیں۔

بی پردہ تاب محرمی را زما مجوی

خون گشتن دل از مژہ و آستین شناس

ہم سے علی الاعلان اس بات کی توقع نہ رکھ کہ ہم نے راز کو کیسے سینے میں چھپا رکھا ہے۔ ہمارا دل اس راز محبت کو چھپانے کی کوشش میں خون ہو گیا ہے اس کا اندازہ ہم سے پوچھنے سے نہیں ہوگا۔ ان خونی آنسوؤں سے پتا چل جائے گا جو ہماری مڑگان اور آستین پر پڑے ہیں۔

داغم کہ وحشت تو بیافزود ز انتظار

جز صید دام دیدہ نباشد کمین شناس

نعت: "کمین" = کمین گاہ گھات۔ صید دام دیدہ = وہ شکار جو پہلے کسی جال میں پھنس چکا ہو۔ چنانچہ ایسا شکار ہی کمین گاہ سے آشنا ہو سکتا ہے۔ ایسا شکار ہمیشہ کمین گاہ سے بچ کے چلے گا۔ اور شکاری اس کے انتظار ہی میں بیٹھا رہ جائے گا۔ شاعر اپنے محبوب کو ایسے ہی شکار سے تشبیہ دیتا ہے اور کہتا ہے:

میرے انتظار سے تیری وحشت بڑھ گئی ہے (اور تو میرے پاس آنے سے گھبراتا ہے)

یہ بات میرے سے الگ الگ رہنا اس بات کی دلیل ہے کہ تو کسی صیاد کے دام میں پھنس چکا ہے اور اسی لیے مجھ سے گھبراتا ہے۔

میخواہد انتقام ز ہجران کشیدنی

خون گرمی دل از نفس آتشین شناس

نعت: "خون گرمی" = گرمی خون۔ جوش نفس = سانس۔

عاشق فراق میں بیٹھا ہوا آپں بھر رہا ہے۔ اس کے سانس سے شعلے ابھر رہے ہیں۔ گویا یہ آتشیں آپں اس کے دل کے جوش کی علامت ہیں۔ اُس کا دل دراصل فراق سے انتقام لینا چاہتا ہے۔

شاعر نے فراق میں آتشیں آپں کرنے کی عجیب شاعرانہ توجیہ کی ہے۔

آرائش زمانہ ز بیداد کردہ اند

ہر خون کہ ریخت غازہ روی زمین شناس

نعت: "غازہ" = وہ سرخی جو چہرے پر حسن کو چکانے اور آرائش دینے کے لیے لگائی جاتی ہے۔

کہتا ہے: زمانے کی آرائش ہمیشہ جو رستم ہی سے ہوتی رہی ہے۔ یہ خون جو زمین پہ بہایا جاتا ہے اُسے روی زمین کا غازہ کہنا چاہیے۔

در راہ عشق شیوہ دلش قبول نیست

حیف است سعی رھرو پا از جبین شناس

لغت: ”رہرو پا از جبین شناس“ = پا از جبین شناس کے الفاظ رہرو کی صفت ہیں۔

”پا از جبین شناس“ اسم فاعل ترکیبی ہے یعنی فاعلی معنی دیتا ہے۔ مراد وہ شخص جو پاؤں اور جبین (پیشانی) میں فرق کر سکتا ہے۔ عقل کا تقاضا یہی ہے کہ کوئی راہ چلتا ہو تو پاؤں کے ذریعہ چلتے ہیں۔ لیکن عشق کی راہ طے کرنے کے لیے یہ شیوہ یا طریقہ قابل قبول نہیں۔ عشق کی راہ سر کے بل طے کرنی چاہیے اسی لیے شاعر کہتا ہے کہ ایسے رہرو پر افسوس ہے جو راہ عشق میں پاؤں اور جبین یا سر میں تمیز کرتا ہے۔

از دھر غیر گردشِ رنگی پدید نیست

این روضہ سراب گل و یاسمین شناس

لغت: ”دھر“ = وقت ”زمانہ مجازاً دینا۔ سراب = دھوکہ۔

یہ دھوکہ۔ گردشِ رنگ کے اور کچھ نہیں۔ اس باغِ عالم کو گل و یاسمین کا سراب ہی کہنا چاہیے۔

زمانہ کیا ہے، ایک رنگ آتا ہے ایک جاتا ہے اور کوئی بھی حقیقی رنگ نہیں۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے کوئی سراب دیکھ رہا ہو جو دور سے پانی نظر آتا ہے اور وہ ریت ہوتی ہے۔

حسرتِ صلائی ربطِ سرو دستِ می زند

نقشِ ضمیرِ شاہِ ز تاج و نگینِ شناس

لغت: ”نگین“ = خاتمِ شای کا نگین جو مہر کا کام دیتا ہے۔ شاہی انگوٹھی کا نگین جس

میں اسمِ شای کے الفاظ و القاب کندہ ہوتے ہیں اور وہ فرمانِ شای پر مہر کا کام دیتا ہے۔

تاج اور نگین کو دیکھ کر اندازہ کر لے کہ بادشاہ کے ضمیر میں کیا نقش پوشیدہ ہے۔ ایک

عالمِ حسرت ہے جو پکار کر کہہ رہا کہ ہے کاش اس شاہی ہاتھ میں (جو نگین لیے ہوئے ہے) اور

سر (جو تاج شای پہنے ہے) کوئی باہمی ربط ہوتا۔

ایک بادشاہ کی زندگی کی بے بسی کی کتنی خوبصورت تصویر ہے۔ شاہی ہاتھ نظامِ حکومت کے ماتحت فرمان پر مہر لگائے چلے جا رہے ہیں۔ بادشاہ کے دماغ میں کیا افکار ہیں اور اس کا دل اندر سے کیا چاہتا ہے، اس کے کیفیت کسی کو کیا معلوم۔ اس کا سرو تاج شای کا بوجھ اٹھائے ہے اور بس۔

حافظ کا شعر دیکھیے:

شکوہ تاجِ سلطانی کہ تیم جان درو درج است

کلاہِ دلکش است اما بدرِ سر نمی ارزو

بی غم، نہادِ مردِ گرامی نمی شود

زخارِ قدرِ خاطرِ اندوہگینِ شناس

مرزا غالب کا نظریہ غم یہ ہے کہ غم ہی سے انسان کی خوابیدہ طبعی استعدادیں بیدار ہوتی اور ابھرتی ہیں اور اسی سے انسانی زندگی سنورتی ہے اور ایک اعلیٰ شخصیت کی تعمیر اور تکمیل ہوتی ہے۔

اس شعر میں اسی نظریے کو پیش کیا گیا ہے۔

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے: بغیر غم کے انسان کی ہستی کوئی مقامِ عظمت حاصل نہیں کر سکتی۔ دیکھ (عاشق کے) غمگین دل کی قدر و اہمیت کو پہچان۔

دورِ قدحِ نبوت و می خوارگانِ گروہ

آوخِ ز ساقیانِ یبار از ییمینِ شناس

لغت: ”یبار“ = بائیں۔ ”ییمین“ = دائیں۔ ”آوخ“ = افسوس۔

”یہاں از یکمین شناس“ = دائیں سے بائیں کی تمیز کرنے والے۔ ”نبوت“ = باری سے باری، باری۔
میخواروں کا جھوم ہے اور شراب کا دور باری کے مطابق چلتا ہے۔ افسوس ہے اُن ساتھیوں پر جو
اس جھوم میں یہ سوچیں کہ دور جام بائیں طرف سے چلیں یا دائیں طرف سے۔

غالب مذاق مانتوان یافتن زما

رو شیوہ نظیری و طرز حزین شناس

مرزا غالب کو جن قدیم اساتذہ سخن کا اسلوب بہت مرغوب تھا اُن میں نظیری اور
حزین بھی تھے۔

کہتا ہے کہ غالب! تجھے ہمارے مذاق سخن کا پتا ہم سے نہیں چلے گا، اسے معلوم
کرنا ہے تو جائز نظیری اور حزین کے کلام کا طرز و اسلوب پہچان کہ وہ کیا تھا (اسی کا عکس
ہمارے کلام میں بھی ہے)۔



غزل نمبر (۴)

تغ از نیام بھدہ بیرون نکرده کس

ما را بھیج کشتہ و ممنون نکرده کس

کسی نے (یوں) تلوار کو نیام سے رائگاں نہیں نکالا ہوگا، ہمیں یونہی مار دیا گیا اور
ہمارے قتل سے کسی کو ممنون بھی نہ کیا گیا۔

فرصت ز دست رفتہ و حسرت فشرده پا

کار از دوا گذشتہ و افسون نکرده کس

لغت: ”پا فشردن“ = پاؤں پھیلا کر بیٹھ جانا۔

موقع ہاتھ سے نکل گیا اور حسرت پاؤں پھیلا کر بیٹھ گئی، مرض مداوا کی حد سے گزر
گیا اور کسی نے کوئی سحر بھی نہ پھونکا (کہ شاید افاقہ ہو جائے)۔

داغم ز عاشقان کم ستم های دوست را

نسبت بہ مہربانی گردون نہ کردہ کس

میں ان عاشقوں کے رویے سے جل گیا ہوں کہ انہوں نے محبوب کے جوہر ستم کو
لطفِ گردشِ آسمان سے منسوب نہیں کیا۔ گویا محبوب کے جوہر ستم، عطیہ آسمانی تھا، جس کا تذکرہ
اور شکریہ ضروری تھا۔

یا پیش ازین بلای جگر تشنگی نبود

یا چون من التفات بہ جیحون نہ کردہ کس

لغت: ”جیحون“ = سرحد خراسان پر ایک دریا کا نام ہے۔

شاعر اپنے شوق کی گرمی اور تشنگی (پیاں) کی افراط کا ذکر کرتا ہوا کہتا ہے:
یا تو اس سے پہلے، کسی عاشق کی تشنگی شوق کا یہ عالم ہی نہ تھا یا پھر میری طرح کسی نے (اس
پیاں کو بجھانے کے لیے) دریا کا رخ ہی نہ کیا تھا (دریا پی لیا مگر تشنگی نہ گئی)۔

بقدر ظرف ہے ساقی خمار تشنہ کای بھی

جو تو دریائے سے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا (غالب)

یا رب بہ زاهدان چہ دھی خلد رائگان

جو رہبتان ندیدہ و دل خون نکرده کس

اے خدا تو ان پر ہمہ نگاروں کو جنت یونہی بلا کسی جواز کے کیوں عطا کر رہا ہے۔
ان میں سے کسی نے معشوق کے جوہرِ حتم اٹھائے نہ ہی محبت میں کسی کا دل ہی خون ہوا۔ جنت
تو عاشقانِ حتم زدہ کے لیے ہونی چاہیے۔

جان دادن و بہ کام رسیدن ز ما ولی

آہ از بھائی بوسہ کہ افزون نکرده کس

ہم نے تو (بوسہ محبوب کے لیے) جان دے دی اور اپنا مقصد پالیا۔ لیکن افسوس اس
بات کا ہے کہ بوسہ محبوب کی یہ قیمت کچھ زیادہ نہ تھی اس قیمت کو بڑھانے کی کسی نے کوشش نہ کی۔

شرمندہ دلیم و رضا جوی قاتلیم

ما چون کنیم چارہ خود چون نہ کردہ کس

ہم تو صرف قاتل کی رضا جوی پر خوش ہیں اور اپنے دل کے ہاتھوں شرمندہ ہیں کہ ہم
نے اس کا کچھ خیال نہ کیا۔ ہم اس بات کا خود چارہ کرتے بھی تو کیا کرتے جب کہ کسی اور نے اس کا
کوئی چارہ نہ کیا۔

کسی اور سے مراد، دوستانہ چارہ ساز بھی ہو سکتے ہیں اور خود محبوب بھی کہ جس کے لیے
عاشق نے یوں جان دے دی اور اپنے محبت بھرے دل کو یوں برباد کر کے اُس کے لیے کچھ چارہ
نہ کیا۔

پیچہ بخود ز دشت من پیش بین من

تشبیہ من هنوز بہ مجنون نکرده کس

میری وحشت کو دیکھ کر میرے آئندہ کے بارے میں پیش گوئی کرنے والا بڑے بیچ و
تاب میں ہے کہ مجھے ابھی تک کسی نے مجنون سے تشبیہ نہیں دی۔ یعنی میری وحشت، وحشت مجنوں
تک پہنچ گئی اور ابھی تک کسی نے مجھے مجنوں نہیں کہا۔ میرے بارے میں پیش گوئی کرنے والے اس
گو گو کی حالت میں ہے کہ اگر اس کی وحشت کا یہ عالم ہے تو پھر اسے مجنوں بھی نہیں کہا جاسکے
گا۔ کچھ اور کہنا ہوگا۔

گیرد مرا بہ پرش بی رنگی سرشک

گوئی حساب اشک جگرگون نکرده کس

میں نے آنسوؤں میں اپنا سارا خون جگر ختم کر دیا ہے اور اب آنسو بے رنگ ہو کر رہ
گئے ہیں میرا معشوق میرے آنسوؤں کی بے رنگی پر معترض ہے۔ یوں معلوم ہوتا ہے کہ جو خون کے
آنسو میں اب تک بھاچکا ہوں اس کا ابھی تک کسی نے حساب نہیں کیا۔ یعنی وہ رائیگاں گئے۔

غالب ز حسرتی چہ سرائی کہ درغزل

چون او تلاش معنی و مضمون نکرده کس

لغت: ”حسرتی“ نواب مصطفیٰ خان شیفتہ فارسی شاعری میں حسرتی تخلص کرتے تھے۔
اس شعر میں انہی کی طرف اشارہ ہے۔

اے غالب تو حسرتی کی کیا تعریف کر رہا ہے، اُس کی طرح تو کسی نے بھی مضمون و معنی
کی تلاش نہیں کی ہے۔



غزل نمبر (۵)

ہر کرا بینی ز می بی خود شنائش می نویس

بھر دفع فتنہ حرزی از برائش می نویس

لغت: "حرز = تعویذ۔"

جس کسی کو تو نے سے بے خود دیکھے اُس کی تعریف کر، ایک تعویذ اُس کے لیے لکھ کہ

اُس کی بے خودی میں کوئی رختہ پیدا نہ ہوا اور ہر طرح کا فتنہ اُس سے دور رہے۔

ای رقم سنج یمین دوست بی کاری چرا

خود سپاس دست خنجر آزمائش می نویس

لغت: "یمین" = دایاں ہاتھ، "رقم سنج" = تحریر نویس۔

کوئی حکم جاری کرنا ہو، یا خنجر چلانا ہو بالعموم دائیں ہاتھ ہی کو کام میں لایا جاتا ہے کہتا

ہے: تو اُس کے دائیں ہاتھ کی کارگزاری کی تحریر پر مامور ہے کیوں یوں بے کار بیٹھا ہے۔ ذرا

اُس کے خنجر آزمایا ہاتھ کی کارگزاریوں کا سپاس نامہ ہی لکھ ڈال۔

آنچه ہمدم ہر شب غم بر سرم می بگذرد

ہر سحر یکسر بدیوار سرائش می نویس

ہر کہ بعد از مرگ عاشق بر مزارش گل برد

فتویٰ از من در بتان زود آشنائش می نویس

لغت: "زود آشنا" = جلدی سے آشنا ہو جانے والا۔ دیر آشنا کی ضد۔ یہاں زود آشنا

طنز استعمال ہوا ہے۔ کہتا ہے کہ جب کبھی کوئی معشوق اپنے عاشق کی موت کے بعد اُس کی قبر پر

پھول چڑھانے کے لیے لے جائے اُس کے بارے میں فتویٰ مجھ سے لے اور اُسے زود آشنا

معشوقوں کی فہرست میں لکھ دے۔

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ

ہائے اُس زود پشیمیاں کا پشیمیاں ہونا

اس شعر میں بھی زود پشیمیاں کا لفظ طنز آیا ہے۔

رحمی از معشوق ہرجا در کتابی بنگری

برکنار آن ورق جانھا خدائش می نویس

"کتاب" یہاں لغوی معنوں میں استعمال ہوا ہے اور تحریر کا مفہوم دیتا ہے "جان با

فدائش" = اس پر جانیں فدا ہوں۔

جہاں کہیں کسی معشوق کی طرف سے رحمدلی کے اظہار کا ذکر آئے تو اس ورق کے

حاشیے پر یہ الفاظ بھی لکھ دے "ایسے رحم دل معشوق پر عاشقوں کی جانیں فدا ہوں۔"

ای کہ بایارم خرامی گردل و دستیت هست

نام من در رھگذر برخاک پائش می نویس

لغت: "گردل و دستیت هست" = اگر ترا دل و دست هست۔ یعنی تجھ میں دل گردہ

ہے، تجھ میں حوصلہ اور قوت ہے۔

اے کہ تجھ یہ شرف حاصل ہے کہ تو میرے محبوب کے ہمراہ جا رہا ہے اگر تجھ میں حوصلہ

اور ہمت ہو تو اس کی رہگذر کی خاک پر میرا نام ہی لکھ دے تاکہ یہ سعادت حاصل ہو کہ اگر میں وہاں نہیں تو کم از کم میرا نام تو اس کی راہ میں ہے۔

تیرے پاؤں تک نہیں دسترس تیرے رہگذر کی زمیں سہی

ہر کجا غالب تخلص در غزل بنی مرا

می تراش آن را و مغلوبی بجایش می نویس

جہاں کہیں بھی تو غزل میں میرا تخلص غالب لکھا ہوا دیکھے اُسے تراش کر منادے اور

اس کی جگہ ”مغلوب“ لکھ دے۔

یعنی شاعری میں نام تو غالب رہا لیکن زندگی ایک مغلوب انسان کی سی گزری۔



(ردیف ش)

غزل نمبر (۱)

دوشم آہنگ عشا بود کہ آمد در گوش

نالہ از تارِ ردائی کہ مرا بود بدوش

یہ غزل مسلسل ہے۔ اس کی ہیئت بظاہر غزل کی سی ہے لیکن ایک نظم ہے جس میں شاعر نے ایک زاویہ نگاہ کے ماتحت اظہار خیال کیا ہے۔ کل رات میں نماز عشا کا ارادہ کیے ہوئے تھا کہ میری چادر کے ایک تار سے جو میں کندھے پہ ڈالے ہوئے تھا ایک آواز ابھری اور میرے کانوں میں آئی۔

کایِ خسِ شعلہ آوازِ موذن، ز نزار

از پیِ گرمیِ ہنگامہ منہ دل بخروش

لغت: ”خس“ = تنگ۔ خس شعلہ آوازِ موذن یعنی موذن کے شعلہ آواز سے جل جانے والا۔ ز نزار حرف تنبیہ۔

اے موذن کی بھڑکتی ہوئی آواز پر فریفتہ ہونے والے! دیکھ ہنگامہ آرا یوں کے شوق میں ایسے شور (شور اذان) پر دل کو مائل نہ کرنا۔

تکلیہ بر عالم و عابد نتوان کرد کہ ہست

آن یکی بیحدہ گو، این دگری بیحدہ کوش

لغت: ”بیدہ گوش“ = بے فائدہ کام میں مصروف۔

عالم اور عابد پر پھر وسائیں کیا جاسکتا۔ کیونکہ عالم بیدہ گوئی کرتا ہے اور عابد بیدہ و غفل میں محو ہے یعنی عالم کا فضول و غفل اور عابد کی عبادت گوشی دونوں بے کار ہیں۔

نیست جز حرف در آن فرقہ اندرز سرای

نیست جز رنگ درین طائفہ ارزق پوش

لغت: ”اندرز“ = وعظ و نصیحت..... ”اندرز گو“ = وعظ گو۔

اس وعظ گو فرقے (یعنی فرقہ علماء) میں سوائے لفاظیوں کے اور اس نیا لباس پہننے والے (یعنی عابد) گروہ میں سوائے زیبائش رنگ کے اور کچھ نہیں۔

جادہ بگذارد پریشان رو و در راہ روی

بقریب می و معشوق مشو رهنمون

اس پرانی ڈگر کو چھوڑ اور آزادانہ چل اور رہ چلنے میں شراب اور معشوق کی قریب کا ریلوں میں اپنے ہوش مت کھو دے۔

بوسہ گر خود بود آسان، مبر از شاہد مست

بادہ گر خود بود ارزان مخر از بادہ فروش

اس شعر میں خود کا استعمال بڑا مبلغ ہے اور زور کلام کے لیے ہے۔

بوسے کا ملنا آسان ہی کیوں نہ ہو پھر بھی معشوق سے قبول نہ کر اور شراب ارزاں بھی

کیوں نہ ہو جائے بادہ فروش سے مت خرید۔

این نشید است کہ طاعت مکن و زحد مورز

این نصیب است کہ رسوا مشو و بادہ منوش

لغت: ”نشید“ = نغمہ۔ نصیب = خوف، خوفناک آواز۔

یہ تو ایک مژدہ خوش آئند ہے کہ بندگی نہ کر زہد و تقویٰ کی ورزش چھوڑ دے۔ اور یہ نصیب کہ رسوا نہ ہو اور شراب نہ پی یہ سب ڈرانے والی باتیں ہیں۔

حاصل این است درین جملہ نبودن کہ مباحث

مانہ افسانہ سرائیم و تو افسانہ نبوش

اور یہ جو بار بار کہا گیا ہے کہ یہ نہ ہونا وہ نہ ہونا (نبودن) ان تمام کا خلاصہ یہ ہے کہ کہ نفی ذات کرلو۔ ہم افسانہ گوئیں تو ان افسانوں کو نہ سن۔

منکہ بودی کفتم از مزد عبادت خالی

چون دلم گشت تو نگر بہ رہ آورد سروش

میرا ہاتھ تو عبادت کے سرمایے سے بالکل خالی ہوتا تھا۔ جب میرا دل اس فروغِ غیبی کی خوش خبری کی دولت سے مالا مال ہوا۔

گفتم از رنگ بہ ہیرنگی اگر آرم رو

رہ دگر چون سپرم، گفت زخود دیدہ پوش

میں نے کہا اگر میں اس رنگ سے بے رنگی کا رخ کرنا چاہوں تو راستہ کیسے چلوں، جواب ملا اپنے آپ سے آنکھیں بند کر لے۔

جستم از جای ولی هوش و خرد پیشا پیش

رفتم از خویش ولی علم و عمل دوشا دوش

میں اچھل پڑا اور اپنی جگہ سے ہلائین ہوش و خرد میرے آگے تھے۔ میں اپنے آپ سے نکل گیا لیکن علم و عمل ہمراہ تھے۔

تاہنری کہ بہ یک وقت در آنجا دیدم

بادہ پیودن امروز و بخون خفتن دوش

یہاں تک ایک ایسی بزم میں پہنچا کہ میں نے دیکھا کہ وہاں بیک وقت کل رات کا خون میں غوطہ زن ہو کر سونا اور آج کی نئے نوشی دونوں جاری تھیں۔

خانقاہ از روش زہد و ورع، قلم نور

بزم گاہ از اثر بوسہ و نمی، چشمہ نوش

خانقاہ زہد و ورع کے باعث سراپا قلم نور بنی ہوئی تھی اور بزم گاہ بوسہ و نمے کے اثر سے یکسر چشمہ شیریں تھی۔

شاهد بزم در آن بزم کہ خلوت کہ اوست

فتنہ بر خویش و بر آفاق کشودہ آغوش

اس بزم میں شاہد بزم نے کہ یہ بزم (در اصل بزم نہیں) اس کی خلوت گاہ تھی اس کے حسن نے اپنے تمام آفاق پر فتنے کا آغوش کھول رکھا تھا۔

خود حسن اور جلوہ حسن سے سرشار ہونے والے دونوں اس ہنگامہ زار حسن میں کھو گئے تھے۔

ہمچو خورشید کز و ذرہ درخشان گردد

خورده ساقی می و گردیدہ جہانی مدھوش

سورج کی طرح کہ جس (کی ضو فشانوں سے) ذرہ چمک اٹھتا ہے ساقی نے شراب پی لیا تھی اور ایک دنیا بدست ہو گئی تھی۔

رنگھا جستہ زیرگی و دیدن نہ بچشم

رازھا گفتہ خموشی و شنیدن نہ بگوش

اس مقام پہ بیرگی سے عالم رنگ ابھر رہا تھا اور یہ عالم بیرگی آنکھوں سے دیکھنے کا نہیں تھا۔ خموشی راز کہہ رہی تھی اور یہ راز گوئی کانوں سے سننے کی چیز نہ تھی۔

قطرہ نارینتہ از طرف خم و رنگ ہزار

یک خم رنگ و سرش بستہ و پیوستہ بجوش

خم سے ایک قطرہ بھی نہیں پکا تھا اور ہزار رنگ رونما تھے۔ ایک خم رنگ تھا اور اس کا منہ بند تھا اور وہ ہمیشہ جوش سے لبریز تھا۔

ہمہ محسوس بود ایزد و عالم معقول

غالب این زمزمہ آواز نخواهد، خاموش

نعت: "زمزمہ" = زرتشتی لوگوں کا وہ بھجن جو وہ اپنے معبودوں میں دھیمے سروں میں گاتے تھے۔ نذر۔

یہاں یہ لفظ اپنے اصلی معنوں میں آیا ہے اور بڑا موزوں ہے۔

خدا بھی محسوسات میں سے ہے اور یہ کائنات بھی احاطہ عقل میں ہے۔ لیکن اسے غالب! یہ زمزمہ راز، آواز میں سنا نہیں سکتا اس لیے خاموش ہو جا۔



غزل نمبر (۲)

نیست معبودش حریف تاب ناز آوردنش

پیش آتش دیدہ ام روزی نیاز آوردنش

لغت: "معبود" = سے یہاں مراد آتش ہے جو آتش پرستوں کی معبود ہے۔

ایک نگار غمی کے حسن کی تعریف کرتے ہوئے شاعر کہتا ہے کہ میرے معشوق کے تاز حسن کی تاب، آگ بھی نہیں لاسکتی۔ میں نے اس کو آتش حسن کے سامنے عالم نیاز میں دیکھا ہے۔

موعظت را سنگسار قلقل مینا کند

از رہ گوشم ہدل یک رہ فراز آوردنش

نصیحت کو سن کر کانوں کی راہ سے دل میں لاتے ہی اس کی یہ حالت ہوتی ہے کہ مینا کی قلقل کی آواز نے اُس کو سنگسار کر دیا ہے۔ یعنی ہمارے کانوں میں نصیحت کا کیا اثر ہو سکتا ہے۔ صراحتی کی آواز ہی اُسے درہم برہم کر دیتی ہے۔

تا خود از بھر ثار کیست، می میرم ز رشک

خضر و چندین کوشش و عمر دراز آوردنش

مجھے یہ رشک مارے ڈالتا ہے کہ آخر خضر نے جو اتنی سعی و کوشش کی ہے اور عمر دراز کو حاصل کیا ہے، کس (محبوب) پر قربان کرنے کے لیے ہے۔ گویا حضرت خضر جو ابھی تک زندہ ہیں، اس لیے عمر جاوداں لیے پھرتے ہیں کہ انہیں کوئی ایسا محبوب میسر نہیں آیا جس پر وہ اپنی جان قربان کر سکیں۔ یہ بات میرے جیسے جان نثار کے لیے قابل رشک ہے۔

رحمت حق باد بر ہمدم کہ داند مست مست

بر سر نعشم بہ تقریب نماز آوردنش

اُس دوست پر اللہ رحمت نازل فرمائے جو مرے محبوب کے عالم مستی ہی میں مری نعش پر نماز جنازہ ادا کرنے کے لیے لے آیا۔

محبوب کا نشے کے عالم میں نماز کے لیے آنا، خاص کر جب مستی میں نماز کی اجازت نہیں، بہت بڑی بات ہے اس لیے جو شخص اُسے اس کا رثواب پر آمادہ کرے وہ رحمت حق کا سزاوار ہے۔

شوق گستاخ است و من در لرزہ، کا خر سہل نیست

صمد در دل بچشم نیم باز آوردنش

لغت: "چشم نیم باز" = معشوق کی نیم وا آنکھیں صبح کو خواب سے بیدار ہوتے ہوئے ایک خاص انداز حسن رکھتی ہیں۔

چنانچہ کہتا ہے کہ میرا شوق بے حد بے تاب اور بے باک ہے، اس لیے صبح کو اس کی نیم

باز آنکھوں کا دل میں خیال لانے سے بھی گھبراتا ہوں اور لرز رہا ہوں کیونکہ ایسا تصور کرنا کوئی آسان کام نہیں۔

وای ماکز غیر اندر خاطرش جا کردہ است

رفتن و پیرایہ و پیرایہ ساز آوردنش

لغت: ”پیرایہ“ = آرائش، سامان آرائش۔ ”پیرایہ ساز“ = آرائش کرنے والا۔

یہ بات ہمارے لیے کتنی افسوس ناک ہے کہ معشوق کے دل میں غیر (رقیب) کا خیال سما گیا ہے اور وہ اس کی آمد پر اپنے مکان کی آرائش کی دھن میں لگا ہوا ہے۔ میں آرائش کا سامان فراہم ہو رہا ہے کہیں آرائش کرنے والے کو نے کا اہتمام ہے۔

امتحان طاقت خویش است از بیداد نیست

خلق را در نالہ های جانگداز آوردنش

ہمارے محبوب نے جو خلق خدا کو جاں گداز نالہ فریاد کرنے پر لگایا ہوا ہے یہ اس نے شوقِ جوہ و ستم کے باعث نہیں بلکہ اس کا اپنی طاقت کا امتحان کرنا ہے (زورِ حسن کو آزمانا ہے)۔

چون نمیرد قاصد اندر رہ کہ رشک بر نہایت

از زبانیت نکتہ مای دل نواز آوردنش

میرے رشک کو یہ گوارا نہ ہوا کہ قاصد میرے معشوق کی زبان سے دشوازی لے لے کر نہ آئے۔ انہیں بطور جواب کے لائبرٹس سنائے اس لیے تمام راہبی میں گیوں شمر جائے۔

مفت، یاران وطن کز سادگی های من است

در غریبی مردن و از جور باز آوردنش

لغت: ”غریبی“ = پردہ، غریب۔

میرا غریبیت میں جان دینا اور اس طرح محبوب کو جوہ و ستم سے باز رکھنا میری سادگی کی وجہ سے تھا۔ اب میری ان سادگیوں سے میرے یاران وطن کو اچھے مواقع نصیب ہونگے اب وہ جو چاہیں کریں۔

بی زبانی های غالب را چہ آسان دیدہ

ای تو ناخجیدہ تاب ضبط راز آوردنش

تو نے غالب کی حالت بے زبانی (ٹھوٹی) کو کتنا آسان سمجھ لیا ہے۔ اُسے ضبطِ راز کی تاب لانے میں کیا کچھ کرنا پڑا اس کا تجھے کوئی اندازہ نہیں۔



غزل نمبر (۲)

پرس حال اسیری کہ در خم هوش

بغدر کسب ہوا نیست روزن قفسش

تماری اسیری کا حال مت پوچھ کہ اُس کی ہوس کے پتھر و خم کے قفس میں کوئی ایسا روزن بھی نہیں جہاں سے سانس لینے کے برابر ہوا آجائے۔

اسیری میں رہنے کا شوق تو بے حد ہے لیکن اس اسیری میں زندہ رہنے کا ساز و سامان بھی نہیں۔

۔ گھٹ کر مر جاؤں یہ مرضی میرے صیاد کی ہے

بعض شہرت خویش احتیاج مادارو

چون شعلہ کہ نیاز اوقد بخار و خسش

اُسے اپنی شہرت کے لیے ہماری ضرورت ہے، ایک شعلہ کی طرح جو خود بجڑنے کے لیے معمولی ٹکوں کا محتاج ہوتا ہے۔ یہ خیال کہ حسن ازلی نے اپنی جلوہ فرمائی کے لیے اس کائنات کو بنایا، ہزار طرح سے شعر میں باندھا گیا ہے لیکن مرزا غالب نے شعلہ و خسش کا استعارہ استعمال کر کے اس میں فکری ندرت اور بیان کی جدت کا ثبوت دیا ہے۔ یہ شعر محاکاتی جذبات نگاری (Imagery) کی عمدہ مثال ہے۔

صفائے یافتہ قلب از غش و مرا عمری است

کہ غوطہ می دهم اندر گداز ہر نفسش

لغت: ”غش“ = آلودگی، آلائش۔

ایک عمر گزر گئی کہ میں اپنے ہر سانس کو گداز کر کے اس میں اپنے دل کو غوطہ دے کر آتے مادی آلائشوں سے پاک کرنے کی کوشش کر رہا ہوں لیکن ابھی تک کامیاب نہیں ہوا۔ غالب کا یہ اردو شعر دیکھئے:

یک الف بیش نہیں صیقل آئینہ بنوز

چاک کرتا ہوں میں جب سے کہ گریباں سمجھا

زیاس گشتہ سگ نفس در تلاش دلیر

مگر ز رشتہ طول ال کنم مرشش

لغت: ”مرش“ دراصل مرسی کی جمع ہے۔ مرتبہ ری کو کہتے ہیں۔ یہاں مرش کو واحد باندھا گیا ہے۔ ”طول ال“۔ لمبی امیدیں۔

ہمارا سگ نفس خواہشات کو پورا کرتے مایوس ہو گیا اور اس مایوسی نے اس کی تلاش و جستجو یعنی حریس کو زیادہ تیز کر دیا۔ اس کی روک تھام کے لیے اُس کی لمبی امیدوں ہی کی رسی سے اُسے باندھا لینا چاہیے۔

ز رنگ و بوی گل و غنچہ در نظر دارم

غبار قافلہ عمر و نالہ جرشش

جب میں گل و غنچہ کے رنگ و بو پر نظر ڈالتا ہوں تو کاروان حیات اور اس کے نالہ جرشش کا منظر میرے سامنے آ جاتا ہے۔

مرا بہ غیر ز یک جنس در شمار آور

فغان کہ نیست ز پراوند فرق تا مکشش

میرا محبوب مجھے اور رقیب کو ایک ہی جنس میں شمار کرتا ہے انیسویں اس کی نظر میں پروانے اور مکھی میں کوئی فرق نہیں۔ شاعر نے رقیب کے لئے مکھی کا لفظ استعمال کیا ہے اور اپنے لئے پروانے کا۔

جگر ز گرمی این جرمہ تشنہ گردید

فغان ز طرز فریب نگاہ نیم رشش

لغت: ”نگاہ نیم رس“ = وہ نگاہ جو زیادہ دور نہیں جاتی۔

شاعر، معشوق کی نیم رس نگاہ کو ایک قطرہ شراب سے تشبیہ دیتا ہے جس کے پینے سے جگر کی تشنگی اور بھی تیز ہو جاتی ہے۔

اک عمر کے پیاسے کے لیے ایک ہی ساغر
ساتی یہ تری تنگ دلی یاد رہے گی یاس یگانہ

خوشم کہ دوست خود آنمائیہ بی وفا باشد

کہ در گمان نہ سگالم امید گاہ کسش

لغت: ”سگالیدن“ = خیال کرنا۔ سوچنا۔

میں خوش ہوں کہ دوست کو اتنا بے وفا ہونا چاہیے کہ مجھے اتنا گمان بھی ہو کہ کسی نے اسے (محبوب کی ذات کو) اپنی امید گاہ بنایا ہوا ہے۔

یعنی کسی کو اس سے امیدیں وابستہ کرنے کا حوصلہ ہو میں اس بات کا تصور بھی نہیں کر سکتا اور یہی محبوب کے بے وفا ہونے کا خوش آئند پہلو ہے۔

بہار پیشہ جوانی کہ غالبش نامند

کنون بہ بین کہ چہ خون می چکد زہر نفسش

مرزا غالب نے اپنے لیے ”بہار پیشہ“ کا لفظ استعمال کیا ہے۔ یعنی بہاروں میں کھیلنے والا۔ باغ و بہار آدمی۔

وہ باغ و بہار آدمی جسے لوگ غالب کہتے ہیں۔ آج اُس کی حالت دیکھو کہ اُس کے ہر سانس سے خون ٹپک رہا ہے۔ یعنی وہ انتہائی المناک حالت میں ہے۔



غزل نمبر (۴)

خوشا حالم، تن آتش بستر آتش

سپندی کو کہ افشام بر آتش

لغت: ”سپند“ = ہرمل۔ جسے نظر بد سے بچنے کے لیے آگ میں جلایا جاتا ہے۔

سبحان اللہ! کیا خوش جسے نظر بد سے بچنے کے لیے آگ، بستر سر تا پا آگ ہے۔ ہرمل کہاں ہے کہ آگ میں جلاؤں (اور اپنے آپ کو نظر بد سے بچاؤں)۔

یہاں آگ سے مراد الگ آگ نہیں یہی شاعر کا چلتا ہوا تن بدن اور بستر ہے۔

ز رشک سینہ گرمی کہ دارم

کشد از شعلہ بر خود خنجر آتش

میرے پتے ہوئے سینے کی گرمی کو دیکھ کر آگ کو مجھ پر رشک آ رہا ہے اور وہ اپنے ابھرتے ہوئے شعلہ کو جو خنجر کی طرح ہے اپنے سینے میں گھونپ رہی ہے۔ (گویا آگ سے جو شعلہ ابھر رہا ہے وہ ایک خنجر ہے جو آگ کے سینے میں ڈوبا ہوا ہے)۔

بہ خلد از سردی ہنگامہ خواہم

بر افروزم بگرد کوثر آتش

جنت میں دنیا کے ہنگاموں کی سی گرم بازاری نہیں ہوگی۔ ایک سرد مہری کا عالم ہوگا چنانچہ شاعر اس پر طنز چاہتا ہے کہ کوثر کے ارد گرد کچھ آگ جلائی جائے۔ تاکہ زندگی کی گرمی کا کچھ سماں نظر آئے۔

خنک شوقی کہ در دوزخ بغلید

می آتش، شیشہ، ساغر آتش

دلی دارم کہ در ہنگامہ شوق

سرشتش دوزخست و گوہر آتش

لغت: "سرشت" = طینت۔ "گوہر" = اصل

مجھے اللہ نے وہ دل دیا ہے کہ عالم شوق میں اُس کی طبیعت دوزخ کی طرح ہوتی ہے اور اس کی اصل آگ ہے۔

بسان موج می بلم بطوفان

برنگ شعلہ می رقصم در آتش

میں لہر کی طرح طوفان میں پھلتا ہوں اور شعلے کی طرح آگ میں رقصاں ہوتا ہوں۔

بدان ماند ز شاہد دعویٰ مھر

کہ ریزد از دم افسون گر آتش

معشوق کی زبان سے محبت کا دعویٰ یوں معلوم ہے ہوتا ہے جیسے کسی سحر پھونکنے والے کے منہ سے آگ برس رہی ہو (جو مصنوعی اور نظر کو دھوکا دینے کے لیے ہوتی ہے)

دلہ را داغ سوز رشک مہسند

مزن یارب بجان کافر آتش

اے خدا کسی کافر کو دوزخ کی آگ میں مت ڈال کیونکہ مجھے اس عالم میں دیکھ کر

اس پر رشک آئے گا اور میں رشک کی آگ میں جلوں گا۔ مراد یہ ہے کہ میں تو عمر بھر غموں کی آگ میں جلتا رہا اور اس سے لذت اندوز ہوتا رہا اب یہ لذت کسی اور کو کیوں نصیب ہو۔

چہار است آن کہ ہریک را ازان چار

بود از ناخوشی آشخور آتش

قمر در عقرب و غالب بہ دہلی

سمندر در شطہ ماہی در آتش

یہ دونوں شعر قطعہ بند ہیں۔

چار چیزیں ہیں جن میں سے ہر ایک کو صحبت ناسازگار سے دکھ ہوتا ہے۔ قمر کو عقرب میں، غالب کو دہلی میں، سمندر (آگ میں رہنے والا کیڑا) کو دریا میں اور مچھلی کو آگ میں۔



غزل نمبر (۵)

مرزا غالب نے اس غزل کے بیشتر شعروں میں اس کائنات کے بارے میں ایک خاص زوایہ پیش کیا ہے کہ یہ سب کچھ جو ہمیں نظر آ رہا ہے اس کا وجود خارجی کوئی نہیں۔ یہ انسانی ذہن ہی کی تخلیق ہے۔ یہ ایک سیما ہے ایک ظلم ہے جو انسانی وہم نے باندھ رکھا ہے خاکسار نے اس غزل کے بعض شعروں کو اردو میں نظم کیا ہے۔ مناسب مواقع پر انہیں درج کر دیا جائے گا۔

دود سوادوی تنق بست، آسمان نامیدمش

دیدہ بر خواب پریشان زد، جہان نامیدمش

لغت: "تنق" = تنق بست

خیال خام کا ایک دھواں سا ہمارے سر پر چھا گیا، میں نے اُس کا نام آسمان رکھ دیا۔
آنکھوں نے ایک پریشان خواب دیکھا اور میں نے اُس کو جہان کہہ دیا۔

دود افسون نظر تھا، آسمان کہنا پڑا

اک پریشان خواب دیکھا اور جہاں کہنا پڑا (تبسم)

دھم خاک کی ریخت در چشم بیابان دیدمش

قطرہ بگداخت، بحر بیکران نامیدمش

دھم نے میری آنکھوں میں خاک ڈال دی اور وہ مجھے بیابان بن کر نظر آئی۔
ایک قطرہ تھا جو پگھل کر رہ گیا میں نے اُسے بحر بیکراں کا نام دیا۔

تھا غبار دھم وہ، میں نے بیابان کہہ دیا

تھا گداز قطرہ، بحر بیکراں کہنا پڑا (تبسم)

باد و امن زد بر آتش نو بھاران خواندمش

داغ گشت آن شعلہ، از مستی خزان نامیدمش

ہوائے آگ کو بھڑکایا میں نے اسے بہار کہہ دیا۔ اسی آگ کے شعلے جل کر جب داغ بن کر رہ گئے تو میں نے اسے خزان کا نام دیا۔

آگ بھڑکائی ہوائے، میں نے اُسے سمجھا بہار

شعلہ بن کر داغ جب ابھرا خزاں کہنا پڑا (تبسم)

قطرہ خونی گرہ گردید، دل دانستمش

موج زہرابی بطوفان زد زبان نامیدمش

لغت: "گرہ گردید" = پیچ و تاب کھا کر گرہ بن گیا۔

ایک قطرہ خون تھا بل کھا کر گرہ بن گیا اور میں نے اُسے دل سمجھ لیا۔ ایک زہراب کی لہرتھی۔ اس میں تلاطم برپا ہوا (جوش آیا) میں نے اُسے زباں کہہ دیا۔

قطرہ خون کا تھا پیچ و تاب، دل جانا اُسے

لہرتھی زہراب غم کی اور زباں کہنا پڑا (تبسم)

یعنی دل کیا ہے ایک قطرہ خون ہے جو تڑپ کر، پیچ و تاب کھا کر، گرہ بن کر رہ گیا ہے۔ انسانی زباں کیا ہے، انسان کے قلب سے غم کی ایک لہر اٹھی ہوئی ہے۔

غزتم ناسازگار آمد وطن فہمیدمش

کرد تنگی حلقہ دام، آشیان نامیدمش

پر دیس مجھے راس نہ آیا ناچار میں نے اُسے وطن سمجھ لیا۔ حلقہ دام، تنگ نکلا میں نے اُسے آشیاں کہہ دیا۔

صوفیہ کے نزدیک یہ زندگی ایک سفر کی سی ہے جہاں انسان بھولے سے آکر اس پر دیس ہی کو دیس بنا کر بیٹھ گیا ہے اور اس غربت سے ابھرنا نہیں چاہتا۔

حافظ کہتا ہے:

ترا ز کنگرہ عرش می زند صغیر

ندامت کہ درین دامگہ چہ افتاد است

ناموافق تھی بہت غربت وطن کہتے بنی

تنگ نکلا، حلقہ دام آشیاں کہنا پڑا (تبسم)

بود در پھلو بہ چمکنی کہ دل می گفتش

رفت از شوخی بہ آئینی کہ جان نامیدش

وہ ہمارے پہلو میں اس شان سے بیٹھا تھا کہ میں نے اُسے دل کہا۔ وہ اس انداز سے اٹھ کر گیا کہ اُسے جان کہنا پڑا۔

یعنی معشوق آغوش میں تھا کہ تو یوں محسوس ہوتا تھا کہ پہلو میں دل حرکت کر رہا ہے۔ ہم سے اس طرح وہ جدا ہوا جیسے جاں بدن سے نکل جاتی ہے (دوسرا مصرعہ اس بے بسی کے عالم اور بے جاں سی زندگی کی تصویر ہے)۔

اس طرح پہلو میں آ بیٹھا کہ جیسے دل تھا وہ

اس روش سے وہ گیا اٹھ کر کہ جاں کہنا پڑا (تبسم)

ھر چہ از جان کا ست در مستی بسود افزودش

ھر چہ با من ماند از هستی زیان نامیدش

مستی (شوق) کے عالم میں جو کچھ زندگی (مال) میں کمی واقع ہوئی میں نے اُسے نفع میں شمار کیا اور میری ہستی میں سے جو کچھ بچ رہا اُسے نقصان سمجھ لیا۔ یعنی زندگی کے وہی لحظات تھے جو عالمِ مستی اور ذوق و شوق میں گزر گئے۔ بقیہ زندگی تو گویا زندگی ہی نہیں تھی۔

کٹ گئی جو عمر مستی میں وہی تھا سود زیت

بچ رہا ہے کچھ بھی مستی میں زیاں کہنا پڑا (تبسم)

یہ زندگی نہ سمجھو کہ زندگی سے مراد ہیں بس

وہ عمر رفت کی چند گھڑیاں جو اُن کی صحبت میں کٹ گئی ہیں

تازہ من بکست عمری خوشدلش پنداشتم

چون بمن پیوست لختی بد گمان نامیدش

جب تک وہ مجھ سے ایک طویل عرصے کے لیے الگ ہو کر رہا میں اُسے ایک خوش ذوق سمجھتا رہا۔ جب وہ تھوڑی مدت کے لیے مجھ سے آ ملا تو میں نے اُسے بد گمان کا لقب دیا۔

او بہ فکر کشتن من بود، آہ از من کہ من

لا اُبالی خواندش، نا مہربان نامیدش

وہ میرے مارنے کی فکر میں تھا۔ کتنی افسوس کی بات ہے کہ میں اُسے لا اُبالی کہتا رہا اور نا مہرباں کے نام سے پکارتا رہا۔

تا نھم بروی سپاس خدمتی از خویشستن

بود صاحب خانہ اما میہمان نامیدش

وہ صاحب خانہ تھا اور میں اُسے میہماں کہتا رہا تاکہ میں اُس کی خدمت کر کے اُس پر کوئی احسان دھر سکوں۔

تھا مجھے منظور اُسے مرہون منت دیکھنا

تھا وہ صاحب خانہ لیکن میہماں کہنا پڑا (تبسم)

دل زبان را راز دان آشنائی ہا نخواست

گاہ بھمان گفتش، گاہی فلان نامیدش

میرا دل نہیں چاہتا کہ میری زباں محبت اور دوستی کی راز داں ہو اس لیے میں نے جب

بھی محبوب کا تذکرہ آیا میں نے اُسے کبھی فلاں، کبھی فلاں۔ یعنی اصلی نام کو حذف کر دیا۔
غالب کے دو شعر اس طرح کے یاد آ گئے۔

چمن بہ قاصدِ بہرِ پیغام را
رُشک نکذارد کہ گویم نام را
چھوڑا نہ رُشک نے کہ ترے گھر کا نام لوں
ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کو میں

ہم نگہ جان می ستاند، ہم تغافل می کشد
آن دم شمشیر و این پشت کمان، نامیدش

اُس کا التفات (محبت بھری نگہ) بھی جاں ستاں ہے اور اُس کا تغافل بھی مار ڈالتا ہے۔ اس کی توجہ تلواریں دھار ہے اور اس کی بظاہر بے التفاتی پشت کمان کی طرح ہے کہ جس سے تیر نکل کر زخم لگاتا ہے۔

در سلوک از ہر چہ پیش آمد گزشتن داشت

کعبہ دیدم، نقش پائی رھروان نامیدش

راہ سلوک میں جو کچھ راجتے میں آیا اُسے نظر انداز کر کے آگے نکل گیا۔ کعبہ کو دیکھا تو اُسے رھروان راہ سلوک کا نقش پا کہہ دیا۔

کعبے کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں

یوں طریقت میں ہر ایک شے سے نظر آ گئے پڑی

کعبے کو بھی نقش پائے رھروان کہنا پڑا (تبسم)

بر امید شیوہ صبر آزمائی زبستم

تو بریدی از من و من امتحان نامیدمش

میں اس امید پر جیتا تھا کہ تیرا جو دستم کا شیوہ میری طاقت صبر کو آزمانے کے لیے ہے۔ تو مجھ پر دستم ڈھاتا رہے گا اور میں زندہ رہوں گا۔ لیکن تو مجھے چھوڑ کر چلا گیا۔ اور میں نے اس ترے چلے جانے کو امتحان قرار دیا۔

شیوہ صبر آزمائی پر ترے جیتا تھا میں

یوں تری فرقت کو اپنا امتحان کہنا پڑا (تبسم)

بود غالب عندلیبی از گلستان عجم

من ز غفلت طوطی ہندوستان نامیدمش

غالب تو گلستان ایران کی ایک بلبل تھا میں نے غفلت میں اسے طوطی ہندوستان کہہ دیا۔



غزل نمبر (۶)

ز کنت می تپد نبضِ رگ لعل گھر بارش

شہید انتظار جلوہ خویش است گفتارش

نعت: ”لعل“ = سرخ لب۔ ”لعل گھر بار“ = لب جو باتیں کرتے ہوئے ایسے معلوم

ہوتا ہے کہ ان سے موتی ٹپک رہے ہیں۔

کنت کے باعث معشوق رک رک کے باتیں کرتا ہے۔ یہ رک رک کے باتیں

کرنے کا انداز بہت پیارا ہے یوں محسوس ہوتا ہے کہ جیسے معشوق ایک بات جو اس کے لبوں سے نکلی ہے، دوسری بات کا انتظار کر رہی ہے اور اس پر جان نثار کرنا چاہتی ہے۔ معشوق کا جلتیس کرنے کا انداز پیارا ہے لیکن لکنت کے باعث اس میں اور دلآویزی آگئی ہے دوسرے تو اس کی باتوں پر فریفتہ ہیں خود اس کا اپنا حسین انداز گفتار اپنے پر فریفتہ نور ہا ہے۔

ادامی لا ابالی شیوہ مستی در نظر دارم

سر پر شورم از آشفتگی ماند بدستار ش

لغت: "لا ابالی شیوہ" = بے پروا۔ "سر پر شور" = وہ سر جس میں جنون عشق سمایا ہوا ہو۔ "آشفتگی" = پریشانی۔

مستی کے عالم میں بدست اور بے پروا انسان کو اپنے سر ہیر کا ہوش نہیں ہوتا اور اگر سر پر دستار ہو تو جگہ سے ہل جاتی ہے یوں معلوم ہوتا ہے جیسے وہ بھی نشے میں لہرا رہی ہے۔ کہتا ہے: ایک بے پروا مست (ناز) کی ادائیں میری چشم تصور میں ہیں اور اس سے میرا سر پر شور اس کی دستار کی طرح درہم برہم نظر آ رہا ہے۔

ندانم راز دار کیست دل، کز ناخکیبائی

کشم تا یک نفس ہلزد بخود صدرہ، زہنجارش

لغت: "ہنجار" = راستہ طریق۔

معلوم نہیں میرا دل کس کے راز محبت کو چھپائے ہوئے بیخا ہے کہ بے مبری کے عالم میں جب کوئی ایک سانس لینے لگتا ہوں تو وہ دل سو بار لرز کر رہ جاتا ہے۔ یعنی دل کو یہ ڈر لگتا ہے کہ کہیں سانس میں راز ہی بیان نہ ہو جائے۔

بدین سوزم رواجی نیست، ہمی فرہاد را نازم

کہ از تاب شرارتیشہ گرم است بازارش

میرے سوز عشق کا یہاں کوئی چرچا (رواج) نہیں۔ فرہاد کے کمال کو تسلیم کرتا پڑے گا جس کے تیشہ گرم کی شرور بڑوں سے اس کی شہرت کا بازار گرم ہے۔

چو بینم زلف خم در خم بعارض ہشتہ گویم

کہ اینک حلقہ در گوش کند عنبرین تارش

لغت: "حلقہ در گوش" پرانے زمانے میں زر خرید غلام کے کانوں کو چھید کر اس میں حلقہ ڈال دیتے تھے جو اس کی غلامی کی نشانی ہوتی۔ "بعارض ہشتہ" = گالوں پر لگتی ہوئی۔

جب میں کسی حسینہ کی گل کھائی ہوئی زلف اس کے رخسار پر لہراتی ہوئی دیکھتا ہوں تو بول اٹھتا ہوں یہ دیکھو ایک حلقہ بگوش (غلام کس طرح عنبریں (سیاہ) تار والی کند میں پھنسا ہوا ہے۔

زہم پاشیدن گل افگند در تاب بلبل را

اگر خود پارہ ہای دل فرور یزد زمناش

لغت: "زہم پاشیدن گل" = پھول کی پتیوں کا بکھر جانا۔ نوٹ کر درہم برہم ہونا۔ "اگر" یہاں اگرچہ خواہ کا مفہوم دیتا ہے۔

پھول کی پتیاں نوٹ کر بکھر جائیں تو بلبل کا دل بچ و تاب کھانے لگتا ہے خواہ اس کی اپنی منقار سے دل کے ٹکڑے کیوں نہ نکلیں۔ بلبل کی فریاد دردناک کی طرف اشارہ ہے کہ اس کی اپنی فریاد میں اس کا اپنا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو کر بکھر رہا ہے۔ لیکن وہ پھول کی پتیوں

کو ذرا سی ٹھیس لگتے گوارا نہیں کرتی۔

ہتی دارم کہ گوئی گسر بروی سبزہ بخرام

زمین چون طوطی بسمل تپد از ذوق رفتارش

میرا وہ معشوق ہے کہ اگر وہ سبزہ زار پر خرام ہو تو زمین اس کے حسن خرام کی لذت سے سرشار ہو کر طوطی بسمل کی طرح تپنے لگے۔

بداء، گردوست، زندان مرآتاریک بگذازد

بدین حسنی کہ درگیرد چراغ از تاب رخسارش

لغت: ”بداء“ میں الف چقدر، کتنا کے معنی دیتا ہے جیسے خوشامیں۔

میری کتنی بد نصیبی کہ مراد دوست میرے زنداں کو اتنا تاریک چھوڑ دے جب کہ اُس کے حسن کا یہ عالم ہے کہ اُس کے روئے درخشاں کی بھڑک سے چراغ جل اٹھتے ہیں۔ یعنی محبوب کا حسن تو ہر شے کو نور بخشتے اور میں بد نصیب غم کی تاریکیوں میں پڑا رہوں۔

بنای خانہ ام ذوق خرابی داشت پنداری

کز آمد آمد سیلاب، در رقص است دیوارش

لغت: ”پنداری“ = تو خیال کرے، معلوم ہوتا ہے، گویا۔

سیلاب کی آمد آمد سے میرے گھر کی دیواریں رقص کرنے لگی ہیں یوں لگتا ہے جیسے میرے گھر کی بنیاد ہی میں تباہی اور بربادی کی لذت سمائی ہوئی ہے۔

غمم افکند در دشتی کہ خورشید درخشان را

گدازد زہرہ وقت جذب شبنم از سر خارش

مرزا غالب نے اپنے غم کے درد کو رب کو طرح طرح سے باندھا ہے۔ یہ شعر بھی اس کے طرز فکر کی حدت اور اسلوب بیان کی جدت کا نمونہ ہے کہتا ہے۔ کہ غم نے مجھے ایک ایسے بیابان میں لا ڈالا ہے کہ جہاں کانٹوں کی ٹوک سے شبنم کے قطرؤں کی نمی کو جذب کرتے ہوئے خورشید درخشاں کا زہرہ (چتا) پانی ہو جاتا ہے۔

شبنم میں تازگی ہوتی ہے لیکن بیاباں کی گرمی کا یہ عالم ہے کہ سورج کی شعاعیں شبنم پر پڑنے سے پھیل جاتی ہے۔

وکالت کرد خواہم روز محشر کشنگانش را

نباشد تادر آن ہنگامہ جز با من سرو کارش

میں قیامت کے روز، اپنے معشوق کے کشنگانِ عشق کی وکالت کروں گا تاکہ ہنگامہ محشر میں اُسے میرے سوا کسی اور سے سروکار نہ ہو۔

نہ از مھر است کز غالب بمردن نیستی راضی

سرت گرم میدانِی کہ مردن نیست دشوارش

معشوق سے مخاطب ہو کر کہتا ہے، اگر تو غالب کے مرنے پر راضی نہیں تو یہ بات تیرے لطف و کرم کی وجہ سے نہیں، تیرے قربان جاؤں تو جانتا ہے کہ غالب کا مرنا کوئی دشوار کام نہیں (ایسے کو مارنا کیا)۔



غزل نمبر (۷)

بیا بباغ و نقاب از رخ چمن برکش

دل عدو نہ اگر خون شود در آذر کش

باغ میں آ اور چمن کے چہرے سے نقاب اٹھا دے۔ اگر دشمن (رقیب) کا دل
خون ہو کر نہ رہ جائے تو اُسے آگ میں ڈال دے۔

بیا و منظر بامِ فلک نشین ساز

بیا و شاهد کام دو کون در برکش

لغت: "منظر" = نظارہ کرنے کی جگہ۔ درپچہ۔ "کام" = خواہش، مقصود، حصول،
حصول مقصد۔

آ اور بامِ فلک کے درپچے میں بیٹھ جا، آ اور دونوں جہاں کے شاهد مقصود کو آغوش
میں لے لے۔

سمن بجیب غنا از نوای مطرب ریز

تتق بروی هوا از بخور مجمر کش

لغت: "غنا" = موسیقی نغمہ، کیف نغمہ۔

"مجمر" = انگلیٹھی۔ "بخور" = خوشبو جو کمرے کو مہکانے کے لیے آگ میں جلا کر پیدا
ہوتی ہے۔ "بجیب" = گریبان۔

آ کہ تیرے آنے سے مطرب کی آواز سے گریبانِ نغمہ من زار بن جائے اور بخور
کی معطر خوشبو ہو امیں شامیانے کی طرح سروں پر لہرائی لگے۔

نسیم طرزِ خرام تو در نظر دارد

تو طیلانِ روش را طراز دیگر کش

لغت: "طیلان" = چادر۔

"روش" = رفتار۔ طراز آرائش = تیل بونے جو زینائش کے لیے کپڑے پر بنائے
جاتے ہیں۔

نسیم کے خرام میں تیرا انداز خرام ہے تو اپنی چادر رفتار کو تیار رنگ آرائش دے کر سنوار
یعنی نسیم تیرے خرام ناز کی نقل کرتی ہے تو اپنے انداز خرام میں کوئی نیا اور نرالا حسن پیدا کر۔

ہزار آئینہ ناز در مقابل نہ

ہزار نقشِ دل افروز در برابر کش

ناز و انداز کے طرح طرح کے آئینے سامنے رکھے (ترکین حسن کر) اور ہزاروں
دکھائیں رعنائیوں کے تصور کو سامنے لا کر اور سنوار کر جلوہ افروز ہو۔

اگر بہ بادہ گرائی قدح ز نرگس خواہ

وگر بہ سبھ ز شبنم برشتہ گوهر کش

اگر تیری طبع شراب کی طرف مائل ہو تو نرگس سے جام طلب کر (یعنی گل نرگس کو
جام بنالے) اور تسبیح کی طرف رغبت ہو تو شبنم کے قطروں کے موتی دھاگے میں پرو لے۔

”ز شبنم برشته گوهر کش“ کی نثر یوں ہوگی ”گوہر شبنم پر رشتہ کش“ یعنی شبنم سے پہلے حرف ”ز“ اضافت کے لیے آیا ہے۔

بہ لالہ گو کہ حان بسدین قدح درودہ

بہ مرغ گوی کہ صین خسروی نوا برکش

لغت: ”بسد“ مرجان = بسدیں مرجان کا۔ ”خسروی“ ایک سُر کا نام ہے۔

”ہاں اور ہیں“ دونوں حرف تائید اور زور کے لیے ہیں۔

گل لالہ سے کہہ کہ وہ مرجان کا پیالہ پیش کرے اور مرغ نقد سرا کو حکم دے کہ وہ خسروی نوا پیچھے رہے۔ لالہ کا رنگ سرخ ہوتا ہے اس لیے مرجان یا بسد کے پیالے سے مقصود خود لالہ ہی ہے۔

بدان ترانہ کہ ممنوع نیست مستی کن

از آن شراب کہ نبود حرام ساغر کش

اس نغمے (راگ) سے جو (شرع میں) ممنوع نہیں ہے، کیف اندوز ہو اور اس شراب کے جام بھر بھر کے پی جو حرام نہیں۔

مذاق مشرب فقر محمدی داری

می مشاہدہ حق نیوش و دم درکش

لغت: ”مشرب“ = مسلک، طریق، چونکہ دوسرے مصرعے میں سے کا ذکر آیا ہے اس لیے مسلک کی جگہ مشرب بہت موزوں ہے۔

تجھے فقر محمدی کا ذوق ہے تو مشاہدہ حق کی شراب نوش کر اور خاموش ہو جا۔

ز سر فرازی بخت جوان بخویش بہال

بروی چرخ و طرف کلاہ خنجر کش

اپنے بخت جوان کی سر بلندی پر نازاں ہو اور اپنی کلاہ پہ شکوہ کے کنارے سے (جو خنجر کی طرح تیز ہے) چرخ کے سینے میں چھری گھونپ دے۔ یعنی کلاہ پر شکوہ چرخ بلند افرازی مات کر دے۔

نشاط ورز و گھر پاش و شادمانی کن

جھان ستان و قلمر و کشا، و لشکر کش

عیش و نشاط سے سرفراز ہو، گھر پاشی کر اور خوش ہو۔ دنیا کو فتح کر، سلطنت کو وسیع کر اور لشکر کشی کر۔

ترا کہ گفت کہ منت کشی ز چرخ کبود

بہ قہر، کام دل خویشتن ز اختر کش

تجھ سے کس نے کہا کہ تو نیلگوں آسمان کا احسان اٹھا، حکماءانہ انداز میں ستاروں کو حکم دے کہ وہ تیری خواہشیں پوری کریں۔

ز نقش بندگی خویش در خرد مندی

رقم بہ ناصیہ والی دو بیکر کش

لغت: ”دوبیکر“ = جوزا۔ برج جوزا۔

ز فر فرخی بخت در جہانداری

علم بسر حد فرمان روای خاور کش

اپنے بخت جہاں کی شان و شوکت اور دبے کے تل پر جو تجھے سلطانی جہاں کی بدولت حاصل ہے اپنے علم بلند کے شہِ مشرق کے حدود حکومت تک بلند کر۔ یعنی تیرا مرتبہ تو آفتاب (فرماں رواے خاور) پر غالب ہے۔

سپس بہ تیغ تو خونم ہدر کہ خواہم گفت

بگیر غالب دلخستہ را و در برکش

میرا خون تجھ پر حلال کہ اس کے بعد کہوں گا کہ غالب دلخستہ کو اٹھا کر اپنے گلے سے لگا لے۔



غزل نمبر (۸)

من و نظارۂ روی کہ وقت جلوہ از تابش

ہمی بر خویشتن لرزد پس آئینہ سیمابش

لغت: ”سیماب“ پارہ جس کا ایک لپ شیشے کے پیچھے چڑھا ہوتا ہے۔

میں ہوں اور ایک ایسے حسن کا نظارہ ہے کہ جب وہ حسن جلوہ آرا ہو جاتا ہے تو اس کی

تب و تاب سے آئینہ کے پیچھے کا سیماب بے تاب ہو کر لرزے لگتا ہے۔ پارہ لڑتا رہتا ہے اس کے لرزش کی شاعر نے ایک حسین تو جیبہ کی ہے۔ اس صنعت کو ”حسن تعلیل“ کہتے ہیں۔

بذوق بادہ، داغ آن حریف دوزخ آشام

کہ ہر جا بنگرد آتش بگرد و دھن آیش

لغت: ”حریف“ = مقابل اور موافق دونوں کے لیے آتا ہے۔ حریف ہم پیشہ کو کہتے ہیں جو دوست بھی ہو سکتا ہے اور دشمن بھی۔

یہاں حریف سے مراد ہی نوش ہے۔

”آشامیدن“ = پینا۔ ”دوزخ آشام“ = وہ شخص جو دوزخ پی جائے۔ شراب کو آتش سیال کہتے ہیں رند بلانوش کو دوزخ آشام کہا ہے اور ایسے حریف پر غالب کو رشک آ رہا ہے جو صرف آتش سیال ہی نہیں بلکہ دوزخ ہی نگل جانے والا ہے۔ ”داغ آن حریف“ = اُس حریف کے ہاتھوں جلا ہوا۔ اُس کو دیکھ کر رشک سے جلتے والا۔

”دردہن آب بگرد“ = منہ میں پانی بھر آتا ہے۔

”بذوق بادہ“ میں پہلی ”ب“ قسمیہ ہے یعنی ذوق سے یا ذوق مینوش کی قسم۔

مجھے اپنے ذوق نے نوشی کی قسم کہ مجھے اپنے اس حریف بلانوش پر رشک آتا ہے کہ جہاں کہیں آگ دیکھتا ہے تو اس کے منہ میں پانی بھر آتا ہے۔ چاہتا ہے کہ اُس آگ کو پی جاؤں کیوں کہ اس میں شراب کی جھلک پائی جاتی ہے کہ وہ آتشین ہے۔

زلیخا چہرہ با یعقوب شدنازم محبت را

بہوی پیرھن ماند قماش پردہ خواہش

لغت: ”چہرہ ہانسی شدن“ = مقابل ہونا۔ ”قماش“ = انداز

میں محبت (کی کارفرمایوں پہ) پہ نازاں ہوں کہ اس کی بدولت زلیخا بھی حضرت یعقوب کی حریف بن گئی۔ اُس کی خواب گاہ کے پردے میں وہی انداز پایا جاتا ہے جو یوسف کی بوچرہ بن میں تھا (جس سے حضرت یعقوب کی ناپائنا آنکھوں میں بینائی آگئی تھی)۔

بہ گیتی ترکِ ذوق کا مجھ کو مشکل است اما

نوید خرمی آن را کہ گیرد دل ز اسبابش

لغت: ”کیرد دل ز اسبابش“ = دل آواز اسباب (اسباب دنیا) کیرد یعنی جس کا دل مادی دنیا کے ساز و سامان سے بے نیاز ہو جائے۔

”ذوق کا مجھ کو“ = خواہشات کے پورا کرنے کا شوق۔

دنیا میں خواہشات مادی کے پورا کرنے کے شوق کو ترک کرنا مشکل کام ہے۔ وہ شخص (جو اس ہمت اور خوش بخت) قابل ستائش ہے جو دنیاوی اسباب زندگی سے دل برداشتہ ہو جائے۔

بہ فیضِ شرع بر نفس مزور یا فتم دستی

چو آن دزدی کہ گیرد شخہ ناگاہان بہ مہتابش

لغت: ”نفس مزور“ = (زور سے) نفس فریب کار۔ گمراہ کرنے والا نفس ”شخہ“ = کوتوال..... ”مہتاب“ = چاندنی۔

فیضِ شرع کی بدولت میں نے اپنے جوانی پر قابو پا لیا۔ میرے اس نفس کی حالت اس چور کی طرح ہے جسے کوتوال چاندنی رات میں اچانک پکڑ لیتا ہے۔

چاندنی سے مراد مقصود یہاں نورِ ہدایت شرع ہے۔

بہ مستی چتر بستنِ های طاووس است، پنداری

نشستِ ساقی و انگیزِ مینای می تابش

لغت: ”انگیز“ = انگشت، جوش۔ ”چتر بستنِ طاووس“ = مور کا اپنی دم چتر بنا کر رقص کرنا۔

ساقی کا بڑے ناز و تمکنت سے پیٹنے کا انداز اور اُس کی شراب کے نشے کا جوش ایسا ہے جسے مور چھل بنا کر مستی میں ناچ رہا ہوئی تشبیہ ہے۔

خرابی چو پدید آمد بطاعت داد تن زاهد

خمیدنِ های دیوارِ سرا گردید محرابش

جب زاهد کو اپنی زندگی میں بربادی اور تباہی کی صورت نظر آئی تو اُس نے بندگی اور اطاعت کا شیوہ اختیار کر لیا گویا اس کے گھر کی بھگی ہوئی دیواریں اس کے لیے محراب کا کام دینے لگ گئیں۔

بساطی نیست بزمِ عشرتِ قربانی مارا

مگر بافند از تارِ دمِ ساطور قضا بش

لغت: ”ساطور“ = چھری۔ ”دم ساطور“ = چھری کی دھار۔ ”بساط“ = فرش۔

ہماری قربانی کی بزمِ عشرت کے لیے کوئی فرش نہیں جو بچھایا جائے سوائے اس کے کہ قصاب چھری کی تیز دھار کے تار ہی سے اُس لبادہ فرش کو تیار کریں۔

ز تارِ شمع نیز آہنگِ ذوقِ نازی بالہ

بشرطِ آن کہ سازی از پر پروانہ مضربش

لغت: "آہنگ" = سر۔ "مضراب" وہ چھلا جس سے ساز بجایا جاتا ہے۔

شمع کے تار سے بھی ذوق ناز کے سر اُبھر سکتے ہیں بشرطیکہ تو پروانے کے پروں سے اس کا مضراب بنائے۔ جس طرح مضراب سے ساز کی تار چیمڑے جائیں تو نئے اُبھرتے ہیں اسی طرح اگر پروانہ تو شمع بھی بھلتی پھولتی ہے۔

مناز ای منعم و دیماہ گلخن تاب را بنگر

کہ خواہش محمل و خاکستر گرم است سنجابش

لغت: "دے ماہ" = سردی کا ایک مہینہ۔ "گلخن" = انگلیٹھی۔ وہ جگہ جہاں آگ جلائی جائے۔ "دیماہ گلخن تاب" = سردی کا مہینہ جو انگلیٹیوں کو جلاتا ہے (یعنی جب مکان کو گرم کرنا پڑتا ہے)۔

امیر لوگ تو سمور اور سنجاب کے بستروں میں لیٹ کر سردی کے دن گزار لیتے ہیں ناداروں کے لیے گلخن کی خاکستر گرم ہی بستر خواب اور سنجاب لحاف کا کام دیتی ہے۔

ازین رخت شراب آلودہ ات ننگ آیدم غالب

خدا را یا ہشویا بفکن اندر راہ سیلابش

غالب تیرے شراب آلودہ کپڑوں سے مجھے شرم آتی ہے۔ خدا کے لیے یا تو تو انہیں دھولے یا انہیں کسی سیلاب کے راستے میں ڈال دے کہ طوفان آب بہا لے جائے۔



ردیف ص

غزل نمبر (۱)

چو عکس پل بہ سیل بذوق بلا برقص

جا را نگا ہدار و ، ہم از خود جدا برقص

پل کے عکس کی طرح، جو پانی کے بہاؤ میں ہوتا ہے طوفان بلا میں خوش ہوتا ہوا اور رقص کرتا ہوا چلا جا۔ اپنے مقام سے باخبر بھی رہ اور پھر بے خود ہو کر عالم وارفتگی میں رقصاں رقصاں گزرتا چلا جا۔

نہود وفای عہد دی خوش غنیمت است

از شاہدان بنازش عہد و فا برقص

زمانے میں عہد وفا پاکدہ نہیں۔ خوشی کا ایک لمحہ بھی غنیمت ہے۔ معشوق کی طرح سے عہد وفا پر ناز کر اور رقص کر۔

ذوقی است جستجو چہ زنی دم ز قطع راہ

رفتار گم کن و بصدای در برقص

جستجو خود ایک لذت ہے۔ راہ شوق کو ترک کرنے کا خیال چھوڑ دے۔ حرکت رفتار کو بھلا دے اور قافلے کی بانگ در پر رقص کر۔

سر سبز بودہ و نکھن ہا جمیدہ ایم

ای شعلہ در گداز خس و خار ما برقص

ہم تازہ و شگفتہ رہے ہیں اور چمن زاروں کی سیر کی ہے۔ (آج ہم خس و خاشاک ہو گئے ہیں تو کیا) ہماری خس و خاشاک کی آگ سے ابھرنے والے شعلے، ہمارے اس خس و خاشاک کے گداز میں رقص کر۔

ایسے انسانوں کے جنہوں نے زندگی انتہائی شگفتگیوں میں گزاری ہو، خس و خاشاک میں بھی زندگی کا گداز پایا جاتا ہے۔

ہم بر نوائی چغد طریق سماع گیر

ہم در ہوائی جنبش بال ہما برقص

لغت: "چغد" = اُلو۔

اُلو کی منہوس آواز سے بھی لذت اندوز ہو اور فضا میں ہمارے مبارک پروں کے ارتعاش پر رقص کر۔

در عشق انبساط نمی رسد

چو گردباد خاک شو و در ہوا برقص

لغت: "گردباد" = بگولا۔

عشق میں خوشیوں کا سلسلہ کہیں ختم نہیں ہوتا۔ بگولے کی طرح خاک ہو جا اور دوش ہوا پر رقص کر۔

فرسودہ رسم ہای عزیزان فرد گذار

در سور نوح خوان بزم عزا برقص

بزرگوں کی فرسودہ رسموں کو چھوڑ دے۔ بزم طرب (سور) ہو تو نوح خوانی کر، اور بزم عزا ہو تو رقص کر۔

چو چشم صالحان و ولای منافقان

در نفس خود مباحث ولی بر ملا برقص

لغت: "صالحان" = وہ برگزیدہ لوگ جن کا ظاہر و باطن دونوں پاکیزہ ہیں۔ "منافقان" = وہ لوگ جن کا باطن کچھ ہے اور ظاہر کچھ۔ صالح لوگوں کی پاک باطنی اُن کی آنکھوں سے نمایاں ہوتی ہیں اور منافق کا زہد و دولا فقط ظاہری ہوتا ہے وہ صاحب حال نہیں ہوتے یونہی مصنوعی وجد کرتے ہیں۔ کہتا ہے:

صالحین کی آنکھ اور منافقوں کے (ظاہراً) اتفاق کی طرح، اپنی خودی ہے باہر آ اور علانیہ رقص کرتا کہ منافقت کا کوئی شائبہ تجھ میں نہ رہ جائے۔

از سو ختن الم، ز شگفتن طرب مجو

نیکو دہ در کنار سموم و صبا برقص

لغت: "سموم" = گرم ہو۔ "صبا" = صبح کی تازہ اور بالخصوص مشرق سے آنے والی ہوا۔ زندگی کے دکھوں میں جلنے سے عزدہ نہ ہو اور زندگی کی شگفتگیوں میں طرب و نشاط کو تلاش نہ کر۔ اور زندگی کی سموم اور صبا جو بھی میسر آئے، اُن میں یونہی رقص کرتا رہ، کیوں کہ یہ حرکت ہی زندگی ہے۔

غالب بدین نشاط کہ وابستہ کہ

برخوشتن ببال و بہ بند بلا برقص

غالب تو نے اپنے آپ کو اس طرب و نشاط سے کیا وابستہ کر لیا ہے۔ اپنے آپ سے خوشی کی بالیدگی حاصل کر اور اپنے ہی غموں کی مصیبتوں پر رقص کر۔



ردیف ض

غزل نمبر (۱)

دل در غمش بسوز کہ جان می دھد عوض

ورجان دھی غمی بہ آزان می دھد عوض

دل کو اُس کے غم میں جلا کہ اُس کے عوض میں تجھے جان ملے گی اور اگر تو جان دے گا تو پھر تجھے وہ غم عطا ہوگا جو جان سے بھی بہتر ہوگا۔

بہ از آں میں آن کا اشارہ جان بھی ہے جیسا کہ اوپر لکھا گیا اور پھر غم بھی، یعنی دوسرا غم جو جان دینے کے عوض میں ملے گا پہلے سے بہتر ہوگا۔ بہر حال مرزا غالب نے اس شعر میں غم کا نہایت اعلیٰ تصور پیش کیا ہے اور اس کا اظہار وہ جگہ جگہ کرتا ہے۔ اس کے نزدیک غم یاس و حرام کے احساس کا نام نہیں بلکہ وہ ایک ایسا جذبہ ہے جو انسانی زندگی کو صحت اور توانائی بخشتا ہے اور اس سے انسان کی تمام خوابیدہ استعدادیں بیدار ہوتی ہیں اور بروے کار آتی ہیں۔ وہ غم ہی کو اپنے فن کا سرچشمہ خیال کرتا ہے۔

فارغ مشوز دوست بہ می در ریاض خلد

ازما گرفت آنچہ همان می دھد عوض

دوست سے اسی بات پہ خوش اور مطمئن نہ ہو جا کہ باغ جنت میں اُس نے تجھے شراب (ٹھور) عطا کی ہے۔ اُس نے جو کچھ ہم سے لیا وہی لوٹا دیا۔ یعنی دنیا میں سے شراب (ممنوع قرار دے کر) چھین لی اور پھر وہی جنت میں دی، تو بات کیا ہوئی۔ وہ تو ہماری ہی دی ہوئی تھی بخشش تو نہ ہوئی۔

داغ از آن حریف کہ چون خانمان بسوخت

چشمی بسوی در نگران می دھد عوض

میں اُس حریف مقابل سے جلتا ہوں کہ جب میرا گھر یا ر جل گیا (یا جلا دیا) تو پھر (حسرت سے) اُس گھر کو دیکھنے والی آنکھ عطا کر دی۔ یعنی ہم ایک تو خانماں برباد ہوئے اور دوسرے مسرت سے اپنی خانہ بربادی کو دیکھ رہے ہیں۔

سرمایہ خرد بجنون دہ کہ این کریم

یک سود را هزار زیان می دھد عوض

اس سرمایہ عقل و خرد کو جنوں کی نذر کر دے کیوں کہ یہ کریم ایک نفع کے عوض ہزاروں نقصان بخشتا ہے۔ کریم سے مقصود خرد ہے۔

نبود خن سرائی ما رائیگان کہ دوست

دل می برد زما و زبان می دھد عوض

ہماری خن سرائی (شاعری) رائیگان شے نہیں ہے، یہ تو دوست کی عنایت ہے کہ اُس نے ہم سے ہمارا دل چھینا اور اُس کے بدلے میں زباں عطا کر دی۔ یعنی قوت گویائی دی کہ جس سے ہمارا فن شعر ابھرا۔

از ہرچہ نقش و ہم و گمان است در گذر

کو خود برون زوہم و گمان می دھد عوض

وہم و گمان سے بیکسر گزر جا کیوں کہ ہمارا محبوب (خدا) ہمیں ہمارے وہم و گمان سے بڑھ کے دیتا ہے۔

آن را کہ نیستی نظر از ماه و مشتری

چشم سہیل و زہرہ فشان دھد عوض

جس پر ماہ و مشتری کی نظریں نہیں پڑتیں انہیں تو ایسی آنکھیں عطا کرتا ہے جس سے خود سہیل اور زہرہ چمکتے ہیں۔ ”ماہ و مشتری“ دو مبارک ستارے ہیں۔

نازم بدست سبھ شماری کہ عاقبت

شوقش کف پیالہ ستان می دھد عوض

شیخ کے دانے گنتے والے ہاتھوں پر قربان کہ آخر کار انہیں ہاتھوں میں جام سے اٹھانے کی توفیق عطا ہوتی ہے۔

آہ از غمش کہ چون ز دل آرام می رود

ناسازی زہم نفسان می دھد عوض

اس کا غم بھی کیا بلا ہے کہ جب اس غم کے ہاتھوں دل کا چین چھن جاتا ہے تو ہم نفس (قریبی دوست) کی دوستی سازگار نہیں ہوتی یعنی وہ ساتھ چھوڑ جاتے ہیں۔

پاداش ہر وفا بجھائی دگر کند

غالب بہمن کہ دست چسان می دھد عوض

غالب، ہمارا دوست ہر وفا کی پاداش میں نئی جفا کرتا ہے دیکھ کہ اُس کے بدلے اتارنے کا انداز کتنا لوکھا ہے۔



ردیف (ط)

غزل نمبر ۱

گوئی کہ ہاں وفا کہ وفا بودہ است شرط

آری ہمین ز جانب ما بودہ است شرط

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے:

تو نے کہا کہ وفا پر قائم رہو کہ وفا کا ہونا شرط ہے، بالکل بجائے ہماری طرف سے بھی وفا کی شرط ضروری ہے۔

ھی صی نہ یاد داشت تختینہ شرط بود

گفتی زیاد رفت چھا بودہ است شرط

افسوس کہ یہ بھی یاد نہیں کہ محبت میں پہلی شرط کیا تھی۔ تو نے کہا کہ میں بھول گیا کہ شرط کیا تھی۔

بس نیست اینکہ می گزرد در خیال ما

گفتی بہ عشق آہ رسا بودہ است شرط

یہی کافی نہیں کہ صرف خیال تک محدود رہے۔ عشق میں آہ رسا کا ہونا لازمی ہے (شرط ہے)۔

لب بر لب نہادن و جان دادن آرزو دست

در عرض شوق حسن ادا بودہ است شرط

تمنا ہے کہ تیرے لبوں پر لب رکھ کر جان دے دوں، کیونکہ اظہار شوق کے لیے یہ بھی لازمی شرط ہے کہ اس میں حسن ادا ہے کہ نہیں یعنی اظہار کس خوبصورتی سے کیا گیا ہے (گویا جاں دے دینا حسن ادا ہے)۔

میرم ز رشک گرہمہ بویت بمن رسد

کامیوزش شمال و صبا بودہ است شرط

لغت: "شمال" = تمام کے وقت شمال سے چلنے والی ہوا۔

"صبا" = صبح کو مشرق سے چلنے والی ہوا۔

اگر تیرے گل حسن کی تمام خوشبو کا رخ میری ہی طرف ہو تو میں رشک سے جان دے دوں گا کیوں کہ اس میں کچھ شمال اور صبا کا انداز ہونا چاہیے۔ یعنی کبھی ادھر کا رخ کرے کبھی ادھر کا۔ اتنی توجہ سے شبہ ہونے لگتا ہے۔

گو درمیان نیامدہ باشد ولی بہ دھر

اندازہ ز بھر جفا بودہ است شرط

اگرچہ کبھی ایسا ہوا نہ ہو لیکن زمانے میں جو روستم کی حد مقرر ہے۔

گرم است دم بنالہ، سرشکی فرد بہار

پاکی پی بساط دعا بودہ است شرط

نالہ و فریاد سے سانس میں گرمی پیدا ہوگئی کچھ آنسو بھی بہا لے۔ دعا مانگنے کے لئے پاکیزگی اور طہارت (وضو) کی شرط ہے۔

ہمدم نمک بہ زخم دلم مشت مشت ریز

آخر نہ پرسشی بسزا بودہ است شرط

اے میرے ہمد! میرے زخموں پر منہی بھر بھر کے نمک چھڑک۔ پرسش حال حالت کی خرابی کے مطابق ہونی چاہیے۔ ہمد علاج عشق تو کیا کرے گا اس کی چارہ گری زخموں پر نمک ہی چھڑکتی ہے۔ اسی لیے طنزاً نمک پاشی پر زور دیا۔

تا نگزرم ز کعبہ چہ بینم کہ خود زویر

رفتن بہ کعبہ رو بہ قضا بودہ است شرط

شاعر نے عجیب انداز میں بات کی ہے۔ کہتا ہے دیر کو چھوڑ کر کعبے کی طرف جانے کی بھی یہ شرط کہ منہ پچھلی طرف ہی رہے (یعنی دیر کی طرف)۔ اب بتائیے کہ جب تک کعبے کو نہ ترک کروں اُسے کیسے دیکھ سکوں گا۔ کیوں کہ ترک کرتے ہوئے آنکھ پیچھے کی طرف رکھنی ہوگی اور یہی صورت اس کے دیکھنے کی ہے اور اس کے لیے کعبے سے رخصت ہونا شرط ہے۔ مقصود یہ ہے کہ دیر سے قدم کعبے کی طرف نہیں اٹھتے۔

غالب بعالمی کہ توئی خون دل بنوش

از بھر بادہ برگ و نوا بودہ است شرط

لغت: "برگ و نوا" = ساز و سامان یعنی گزگ یا وہ چیزیں جو شراب کے ساتھ کھائی جائیں۔

غالب! تو جس عالم میں ہے خون دل پی۔ شراب کے لئے کچھ تو کھانے کا سامان ہونا چاہیے۔

غزل نمبر (۲)

تکیہ بر عہد زبان تو غلط بود غلط

کامین خود از طرز بیان تو غلط بود غلط

تیرے زبانی وعدے پر بھروسہ کرنا غلط، کیوں کہ تیرے وعدہ کرنے کے انداز ہی سے پتا چلتا تھا کہ ایسا ہی ہے۔

آنگہ گفت از من دل خستہ بہ پیش تو رقیب

کہ غلط بود، بہان تو غلط بود غلط

یہ جو میرے رقیب نے تجھ سے میری خستہ حالی کا تذکرہ کرتے ہوئے کہا کہ یہ بالکل غلط بات ہے تو تیری جان کی قسم یہ واقعی اُس نے غلط کہا، یعنی اُس نے جھوٹ بولا۔

غنیچہ را نیک نظر کردم ادائی دارد

وین کہ ماند بہ دھان تو غلط بود غلط

میں نے کلی کو بڑے غور سے دیکھا اس میں ایک حسن تھا لیکن یہ کہ وہ تیرے دہن تنگ کی طرح ہے، غلط ہے۔

دل نہادوں بہ پیام تو خطا بود خطا

کام جستن بہ لبان تو غلط بود غلط

تیرے زبانی پیام پر دل لگانا یعنی اُسے درست ماننا، غلطی تھی (جو ہم سے مراد ہوئی

تیرے لبوں سے کسی خواہش کا پورا ہونے کی توقع ہی غلط تھی۔

این مسلم کہ لب هیچ مگوئی داری

خاطر مچھد ان تو غلط بود غلط

لغت: ”لب هیچ مگو“ = جن لبوں سے کوئی بات نہ نکلے۔ لب خاموش۔

”خاطر مچھد ان“ = وہ دل جو کچھ نہ جانتا ہو۔ بالکل بے خبر دل، بے احساس دل۔

یہ تسلیم ہے کہ تیرے لب سر تا سر خاموش ہیں لیکن یہ کہ تیرا دل یکسر بے خبر غلط ہے۔

ہر جفائی تو پیاداش وفائی است هنوز

دعویٰ ما بہ گمان تو غلط بود غلط

ہمارا خیال تھا کہ تیری جفا کاریوں کی کوئی حد نہیں لیکن یہ خیال کرنا ہماری غلطی تھی

اس بارے میں ہمارا دعویٰ غلط نکلا (اب تک تو نے جو جفا کی ہے وہ ہماری وفا کے صلے میں

ہے اور محض اس وفا کے عوض میں ہے اور بس۔

آخر ای بو قلمون جلوہ کجائی کا بجا

ہرچہ داوند نشان تو غلط بود غلط

لغت: ”بو قلمون جلوہ“ = رنگ رنگ کے انداز میں جلوہ گر ہونے والا۔ (اللہ تعالیٰ کی

طرف اشارہ ہے)۔

ایسے سوانداز میں جلوہ افروز ہونے والے تو کہاں ہے کیوں کہ یہاں تو جو بھی

تیرے بارے میں نشان دہی کی تھی غلط نکلی۔

تھک تھک کے رہ گئی ہے میری بھم جتنو
کس گوشے جہاں میں نہاں ہو صدا تو دو

شوق می تافت سر رشید و ہمی ورنہ

ہستی ما و میان تو غلط بود غلط

ہمارے شوق وصال ہی نے ایک ظلم باندھ لیا ورنہ ہمارے اور تیرے درمیان کی
غیر ہستی کا ہونا کیا سر غلط ہے۔

آن تو باشی کہ نظیر تو عدم بود عدم

سایہ در سرو روان تو غلط بود غلط

تو وہ ہے کہ تیری نظیر کا عدم ہے (تیرا کوئی ثانی نہیں) تیرے سرو رواں کا سایہ غلط تھا۔

می پسندی کہ بدین زمزمہ میرد غالب

تکلیہ بر عمد زبان تو غلط بود غلط

کیا تو یہ گوارا کرتا ہے کہ غالب بھی راگ الاپتا جان دے وی کہ تیرا زبانی وعدہ غلط تھا۔



ردیف ظ

غزل نمبر (1)

مرا کہ بادہ ندارم، ز روزگار چه حظ

ترا کہ هست دنیا شامی، از بھار چه حظ

لغت: "روزگار" = زمانہ، دنیا، دنیاوی زندگی۔ "حظ" = لذت۔

میرے پاس شراب نہیں، مجھے اس زندگی سے کیا لذت حاصل ہوگی۔ تیرے پاس ہے
اور تو پیتا نہیں، تجھے بہار کا کیا مزا آئے گا۔

خوش است کوثر و پاک است بادہ کہ دروست

از آن رقیق مقدس، درین خمار چه حظ

لغت: "رقیق" = شراب صاف، سبے ناب۔

خوش کوثر کے کیا کہنے، خوب جگہ ہے اور پاک ہے وہ شراب جو اس میں ہے لیکن ہمیں
اس حالت خمار میں اس مقدس اور پاکیزہ سبے ناب کا فائدہ۔

چمن پُر از گل و نسرین و دلربائی فی

بدشتِ فتنہ ازین گرد بی سوار چه حظ

چمن گل و نسرین سے پُر ہے لیکن محبوب نہیں۔ اس بیابانِ فتنہ زار ہستی میں یہ بے سوار
گرد و کیسا بے کیف ہے۔

شاعر نے ایسے چمن زار کو جہاں محبوب نہیں ہے ایک ایسے دشت سے تشبیہ دی جہاں گردِ راہ تو ہے لیکن اُس میں کوئی سوار نہیں ہے۔ اس عالم گل و نسریں کے پھول گرد و غبار کی حیثیت رکھتے ہیں۔

اس شعر میں ایک مؤثر محاکاتی کیفیت ہے جو صاحب ذوق سے پوشیدہ نہیں۔

بذوق بی خبر از در در آمدن محوم

بو عده چه نیاز و ز انتظار چه حظ
میں تو اس ذوق میں محوم ہوں کہ کوئی اچانک اندر آجائے گا، مجھے کسی کے آنے کے وعدہ پر کیا احساسِ نیاز مندی اور انتظار سے کیا لذت۔

درآں چه من نتوانم ز اختیار چه سود

بدانچه دوست نخواهد ز اختیار چه حظ
جو بات میں کر نہیں سکتا اُس میں اختیار دے دینا کس کام کا اور جو بات دوست نہیں چاہتا اس بات کو کرنے پر "اختیار" حاصل ہونے سے کیا لذت نصیب ہو سکتی ہے جبر و اختیار کے مسئلے کی بڑی خوبصورت توجیہ کی ہے کہتا ہے:

قدرت نے انسان کو اختیار تو دیا لیکن اُس اختیار کو بروے کار لانے کی طاقت نہ دی۔ اور جہاں کچھ طاقت دی وہاں روک دیا گیا۔

چنین کہ نخل بلند است و سنگ ناپیدا

زمیہ تانفتہ خود ز شاخسار چه حظ

یا تو پھر کے درخت کی شاخیں اتنی نیچی ہوں کہ انسان ہاتھ اٹھا کر پھل توڑ سکے یا پھر کوئی

پتھر یا اینٹ کا ٹکڑا ہو کہ وہ مار کر پھل کو شاخسار سے گرا لیا جائے۔ اب جب کہ درخت بلند اور پتھر نایاب ہے ایسے پھل سے کہ جتنک وہ شاخ سے خود بخود نیچے نہیں آگرتا کیا لذت نصیب ہوگی۔

نہ ہر کہ خوئی و رهن پانہ منصور است

بدین حقیض طبعی زاوِج دار چه حظ

افت "حقیض" = پستی "طبعی" = قدرتی پستی، دینا۔
ہر خوئی اور رهن (جسے پھانسی دی جاتی ہے) منصور کا مرتبہ نہیں رکھتا۔ اس طبعی مقام پستی میں دار کی بلندی سے کیا لذت حاصل ہو سکتی۔

بہ بند زحمت فرزندوزن چه می کشیم

ازین نخواستہ غمھائی گوار چه حظ

فرزندوزن کی مصیبت کے قید و بند میں ڈال کر ہمیں کیوں مار رہا ہے۔ ان بن مانگے ناگوار غموں میں ہمیں کیا ملے گا۔

تو آئی آنکہ نشانی بجائی رضوانم

مرا کہ محو خیالم زکار و بار چه حظ

تیری ذات وہ ہے کہ جو مجھے رضوان کی جگہ پر بھی ٹھاٹھتی ہے لیکن میری یہ حالت ہے کہ میں اپنے خیالات میں محو ہوں مجھے اس کا روبرو بے معنی سے کیا فائدہ۔

”رضوان“ باغِ جنت کے پاسبان فرشتے کو کہتے ہیں۔ جہاں وہ نیک لوگوں کو فردوس میں جانے کی اجازت دیتا ہے لیکن ایک ایسا انسان جو ان تمام امور سے بے نیاز ہو اُسے اس بلند مرتبے سے کیا غرض۔

بعض غصہ نظیری وکیل غالب بس

اگر تو نشوی از نالہ های زار چه حظ

لغت: ”غصہ فارسی میں انتہائی غم و اندوہ کے لئے آتا ہے۔

غالب انتہائی رنج و الم کے اظہار کے موقع پر نظیری ہی ہمارا وکیل کافی ہے (جس کا یہ

مصرعہ ہے) کہ:

اگر تو سستا نہیں تو ہماری یہ گریہ و زاری کس کام کی۔



غزل نمبر (۲)

تارِ رغبتِ وطن، نبود از سفر چه حظ

آن را کہ نیست خانہ بہ شہر از خبر چه حظ

جب تک وطن سے دلی لگاؤ نہ ہو سفر سے کیا حظ نصیب ہوگا۔ جس شخص کا کسی شہر

میں گھر نہ ہوگا اُسے اُس گھری کی خبروں سے کیا فائدہ۔

از نالہ مستِ زمزمہ امِ ہمنشین برو

چون نیست مطلبی ز نوید اثر چه حظ

میں فریا کر رہا ہوں اور اس فریاد کی نغمہ بھری آواز ہی میں کھو گیا ہوں، اسے ہم نشین میرا ساتھ چھوڑ دے اور جا۔ جب مجھے فریاد کرنے سے کسی مقصود کے پورا ہونے سے غرض نہیں ہے تو پھر نالہ اور فریاد کی اثر انگیزیوں کا مجھ سے تذکرہ کرنا بے سود ہے۔ اس سے مجھے کیا حظ نصیب ہوگا۔

درہم قلندہ ایم دل و دیدہ راز رشک

چون جنگ با خود است ز فتح و ظفر چه حظ

ہم نے رشک سے دل و دیدہ دونوں کو برباد کر لیا ہے۔ جب جنگ اپنے آپ سے ہے تو اس میں فتحیابی اور کامیابی سے کیا لذت حاصل ہوگی۔ یعنی عشق میں اگر مر رہے تو ہار میں ہے۔ فتح کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

عشق کی بازی کیا کیسے سوچ سمجھ کر کھائی مات

دلہائیِ مردہ را ز نشاطِ نفس چه کار

گلہائیِ چیدہ را ز نسیمِ سحر چه حظ

افردہ اور بچے ہوئے دلوں کو خوشیوں سے سانس لینے سے کیا سود کار، جو پھول شاخ سے چن لیے گئے ہوں انہیں نسیمِ سحر کے جھونکوں کا فائدہ؟
دلہائے مردہ کو گلہائے چیدہ سے تشبیہ دینا بڑی خوبصورت بات ہے۔

تافتہ در نظر نخعی از نظر چه سود

تا دشنہ بر جگر نخوری از جگر چه حظ

جب محبت کا کوئی ہنگامہ نظر کے سامنے نہ ہو تو نظر کا کیا فائدہ۔ جب تک تو جگر پر غم نہیں کھاتا جگر کس کام کا۔

زان سوئی کاخِ روزن دیوار بستہ اند

بی دوست از مشاہدہ بام و در چه حظ

محبوب کے مکان (محل) کے اس طرف تو دیواروں کے روزن بھی بند ہیں تو پھر دیدار دوست کے بغیر فقط بام و در کو دیکھتے رہنے میں کیا لذت حاصل ہوگی۔

اس شعر کا اطلاق شاہدِ حقیقی پر بھی ہو سکتا ہے جو گنبدِ بے در کے پیچھے چھپ کر بیٹھ گیا ہے اور دنیا کی نظریں اوپر کی طرف لگی ہوئی ہیں۔

رزد بجان دوست دلِ سادہ ام زمر

بیچارہ را ز غمزه تاب کمر چه حظ

میرا سادہ دل محبت کے باعث دوست کی حالت کو دیکھ کر لرز اٹھتا ہے بیچارے کو کمر کے تل کھانے کی اداسے کیا لذت نصیب ہوگی کہ کمر ہے ہی نہیں۔ (بجان دوست) کا ایک مفہوم تو یہ بھی ہے کہ جان دوست کی قسم اور دوسرا یہ کہ دوست کی جان پر۔

چون پردہ مخافہ بہالا نمیزند

ازوی بہ داعیان سر رھگذر چه حظ

لغت: "مخاز" = محل۔

جب محل کے پردے ہی کو اوپر نہیں اٹھایا جاتا تو پھر سر رگنڈر بیٹھنے والوں کا دعویٰ محبت کس کام کا۔

باید بنشت فکرت غالب بہ آب زر

بی آنکہ وجہ نمی شود از سیم و زر چه حظ

غالب کے اس نکتے کو آب زر سے لکھ لینا چاہیے کہ اُس چاندی سونے سے کیا لذت جو وجہ سے نہیں۔



ردیف ع

غزل نمبر (1)

تاتلف شوق تو انداختہ جان در تن شمع

شرر از رشتہ خویش است بہ پیراھن شمع

لغت: "شرر در پیراھن بودن" فارسی میں محاورہ ہے، بے چین ہونا۔

جب سے تیری محبت کی گرمی نے شمع کے تن میں جان بھر دی ہے (یعنی تیری محبت

شمع کے تن سائی ہے) شمع کا دھاگا اُس کے پیراھن کا شور بن گیا ہے۔

یعنی تیری محبت نے شمع کے دل میں بھی آگ لگا دی ہے اور وہ اس آگ میں جل کر

بے تاب ہو رہی ہے۔

جان بہ ناموس دھی چند فراہم شدہ اند

ورنہ خود باتو چہ بود است رگ گردن شمع

ناموس پر جان دینے والے چند پروانے تیرے گرد جمع ہو گئے ہیں ورنہ تیرے

پاس اے شمع تھا کیا۔

مجمعی از دل و جان است بگرد دوست

تودہ از پر و بال است بہ پیراھن شمع

لغت: "پیراھن یا پیرامون" = ارد گرد۔

یہ جو (پروانوں کے) پرو بال کا ایک ڈھیر شمع کے گرد اکٹھا ہوا ہے یہ عاشقوں کے

دل و جان دوست کے دروازے پر پڑے ہیں۔

روزم از تیرگی آن دوسوہ ریزد بنظر

کہ شب تار بہنگام فرو بردن شمع

میرا دن اپنی تاریکی کے باعث میری نظر میں کچھ ایسا دوسوہ پیدا کر رہا ہے
(دکھائی دے رہا ہے) جیسے سیاہ رات اپنی سیاہی کے باعث شمع ہی کو نگل جائے یعنی یوں
محسوس ہو کہ بجھ گئی ہے۔

بی تو از خویش چہ گویم کہ بہ بزم طربم

پردہ گوش گل افکار شد از شیون شمع

تیرے بغیر میں بتاؤں کہ بزم طرب کا کیا عالم ہوا۔ شمع کی فریاد سے پھولوں کے کان
کے پردے پھٹ گئے۔

نازم آن حسن کہ در جلوہ ز شحرت باشند

خاطر آشوب گل و قاعدہ برہمن شمع

لغت: "خاطر آشوب" = دل کو پریشان کرنے والا "قاعدہ برہمن زن" = بنیاد
اکھیر دینے والا۔

میں اس حسن پر نازاں ہوں کہ جو اپنے جلوہ ریزیوں کی شہرت سے بلبل کے دل کو
پریشان کر دے اور شمع کو لرزادے۔

بر نہاد زبتان جلوہ گرفتار کسی

صبح را کردہ هوا داری گل و شمن شمع

لغت: ”گرفتار کسی“= کسی کا دل گرفتہ، کسی کا عاشق ”ہواداری“= طرفداری۔
جو شخص کسی کے حسن پر فریفتہ ہو وہ دوسرے حسینوں کا جلوہ آرا ہونا گوارہ نہیں
کرتا۔ دیکھو کہ پھول کی محبت (ہواداری) نے صبح کو شمع کا دشمن بنا دیا ہے۔ (صبح ہوتی ہے
تو شمع بجھ جاتی ہے) ”ہواداری“ کا لفظ صبح کی مناسبت سے یہاں بہت موزوں ہے۔

می گدازم نفسی بی شرر و شعلہ و دود

داغ آن سوز نھانم کہ نباشد فن شمع

میں بغیر شرر، شعلہ اور دھوئیں کے سانس کو چلا رہا ہوں میں اس سوز نہاں کا مارا ہوا
ہوں کہ جو شمع کا فن نہیں ہے۔

یعنی میں سوز باطن سے جل گیا ہوں اور یہ سوز شمع کو نصیب نہیں۔

وقت آرائش ایوان بہار است کہ باز

کوہ از جوش گل و لالہ بود معدن شمع

ایوان بہار کی آرائش کا وقت آگیا کہ کوہسار ایک بار پھر جوش گل و لالہ سے
شمعوں کی کان معلوم ہوتا ہے۔

غالب از ہستی خویش است عذابی کہ مراست

ہم ز خود خار غم آویختہ در دامن شمع

اے غالب میں جس عذاب میں مبتلا ہوں یہ میری اپنی ذات کا پیدا کردہ ہے۔
یوں سمجھ لو کہ جیسے شمع کے دامن میں چبھا ہوا کانٹا اُس کا اپنا چھوٹا ہوا ہے۔



غزل نمبر (۲)

شادم کہ بر انکار من شیخ و برہمن گشتہ جمع

کز اختلاف کفر و دین خود خاطر من گشتہ جمع

میں نے کفر و دین کے باہمی اختلاف سے انکار کیا ہے اور میں خوش ہوں کہ
میرے اس انکار نے شیخ و برہمن کو جمع کر دیا ہے اور اس کفر و دین کے اختلاف نے میرے
دل کو تسکین بھی دی ہے (مجھے دلجمعی حاصل ہے)۔

شیخ دین کا حامی ہے اور برہمن کفر کا۔ میں نے دونوں کے وجود سے انکار کیا ہے۔
اُس پر شیخ و برہمن دونوں ان کی حمایت میں جمع ہو گئے ہیں اور مجھے یہ خوشی ہوئی یہ باہم مل تو بیٹھے
اور مجھے اس کشمکش سے نجات مل گئی۔

مقتول خویشانِ خودم، جوئید خون ریز مرا

زینان کہ بر نعش من انداز بھر شیون گشتہ جمع

میں اپنوں کے ہاتھوں قتل ہوا ہوں، یہ لوگ جو میری نعش پر ماتم کرنے کی غرض
سے جمع ہوئے انہی میں سے میرے قاتل (خون ریز) کو تلاش کرو کہ کون ہے۔

در گریہ تا فتم زخود اندوہم از سر تازہ شد

برہصیت دل، لختِ دل، بازم بدامن گشتہ جمع

نعت: "اندوہم از سر تازہ شد" = میرا غم از سر نو تازہ ہو گیا۔ "برایت دل" = دل کی شک و صورت پر، اسی سانچے میں دہل کر۔

تس رو رو کر بے خود (بذحال) ہو گیا لیکن بجائے اس کے کہ اس سے میرا غم ہلکا ہو جاتا میرا غم از سر نو تازہ ہو گیا۔ یہ جو میرے دامن پر میرے خونیں اشک بہانے سے دل کے ٹکڑے جمع ہو گئے ہیں انہوں نے از سر نو میرے دل کی صورت اختیار کر لی ہے۔

قصم بذوق روی او، چون بنم اندر کوئی او

ہم رفتہ رفتہ و بوریا، ہم سنگ و آہن گشتہ جمع

ای آنکہ بر خاک درش، تن حائی بی جان دیدہ ای

بر گوشہ بامش نگر، جان ہای بی تن گشتہ جمع

نعت: "تن ہائی بے جان" = بے روح جسم، اُن لوگوں کی نعشیں جو معشوق کے ہاتھوں جان دے چکے ہیں۔

"جاں ہائے بے تن" = وہ شہیدانِ محبت جن کی موت کے بعد اُن کی نعشیں اٹھائی گئی ہیں اور اب اُن کی روہیں، محبوب کے گھر کی چھت پر منڈلا رہی ہیں۔

تو نے اُس کے دروازے (یعنی محبوب کے) کی خاک پر بے جاں جسم (نعشیں) تو دیکھی ہیں، اوپر بام پر نظر ڈال کہ کتنے عشاق کی بے جسم روہیں جمع ہو گئی ہیں۔ شہیدانِ محبت کی کثرت کی طرف اشارہ ہے۔

ہمی چہ خوش باشد بدی، آتش پش و مرغ دی

از بذلہ سنجان چند کس در یک نشمین گشتہ جمع

سجنا اللہ! سردی کے موسم میں کیسا اچھا سہانا سماں ہے کہ آگ سامنے ہے، شراب ہے اور مرغ کباب اور پھر کتنے بذلہ سنج لوگ ایک جگہ جمع ہوئے ہیں۔ یعنی ایک ایسی محفل ہے جس نے سردی میں گرما رکھا ہے

صبح است و گوناگون اثر غالب یہ نخسی بی خبر

زیکان بہ مسجد رفتہ در، رندان بگلشن گشتہ جمع

صبح کا سماں ہے، اور فضا پر طرح طرح کی کیفیتیں طاری ہیں۔ غالب بے خبر تو کیا سو رہا ہے، دیکھ کہ پرہیزگار اور زاہد لوگ مسجد میں آچکے ہیں اور رند مشرب باغ میں جمع ہو گئے ہیں، تو بھی اُنٹھ اور اس کیف اور سحر سے لطف اندوز ہو۔

"بہ مسجد رفتہ در" میں در زائد ہے۔

جیسے سعدی کے اس مصرعے میں در زائد ہے:

بہ در یاد و منافع بے شمار است۔



ردیف غ

غزل نمبر (۱)

بخون تپم بسر رھگذر دروغ دروغ

نشان دھم برھت صد خطر دروغ دروغ

میں تیری رہ گز میں تر پتار ہوں غلط ہے اور اس طرح ترپنے سے دنیا کو تیری راہ
کی مصائب کی نشان دہی کروں سر تا پا غلط بات ہے۔

مرو بگفت بد آموز و بیم ناک مباحث

من و ز نالہ تلاش اثر دروغ دروغ

لغت: "بد آموز" = براسبق سکھانے والا۔ گمراہ کرنے والا (مراد رقیب)
رقیب بد آموز کے کہنے میں مت آ اور پوچھی گھبرا نہیں، میں (تیری محبت میں فریاد
کروں) نالہ و زاری کروں اور پھر اس سے اثر انگیزی کی توقع کھوں غلط ہے۔ (یعنی میری
فریادوں میں اثر کہاں ہو رقیب کے کہنے پر ہراساں کیوں ہو رہا ہے)۔

فریب وعدہ بوس و کنار یعنی چہ

دھن دروغ دروغ و کمر دروغ دروغ

محبوب کا بوس و کنار کا وعدہ کرنا کیا معنی رکھتا ہے اور کون اس فریب میں آسکتا ہے،
بوسہ کیسا کہ اس کا دھن ہی نہیں اور ہمنکار ہونا کیسا کہ کمر ندارد۔

معشوق کے دھن نگ اور باریک کمر کو مبالغے سے عدم قرار دیتے ہیں کہ سرے
سے ہے ہی نہیں۔

طراوت شکن جیب و آستینیت کو

زنانہ دم مزن ای نامہ بر دروغ دروغ

اے قاصد اس کے (محبوب کے) خط کے لانے کا ذکر نہ کر۔ یہ کیسے ممکن ہے۔ اس
خط کی تہوں میں اس کے جیب و آستین کی شکن کا انداز کہاں ہے؟

من و بذوق قدم ترک سر، درست درست

تو و زھر بخاکم گزر دروغ دروغ

میں تیری قدم بوسی کے صدقے میں اپنا سر (اپنی جاں) دے دوں یا نکل بجا اور
درست لیکن یہ کہ تو از رہ لطف و محبت میری خاک پر سے گزرے، یکسر غلط اور جھوٹ۔

تو و زبیکسی ام انھمہ شگفت شگفت

من و بہ بندگیت استقدر دروغ دروغ

تجھے میری بے کسی پر اتنا تعجب! اور میں تیری بندگی میں قبول ہو جاؤں اتنا جھوٹ!

اگر بہ مھر نخواندی بناز خواہی، کشت

نہ ہرچہ و وعدہ کنی سر بسر دروغ دروغ

تو جو وعدہ کرتا ہے وہ سر بسر غلط اور جھوٹ نہیں ہوتا۔ اگر تو محبت سے پیش نہیں آتا
(نہیں بلاتا) نہ سہی تو اپنے ناز و اداسی سے مار ڈالے گا۔ یعنی تیرا مارنے کا وعدہ پورا ہو کے

رہے گا۔ مہر و محبت سے نہیں ناز و اداسی سے کسی۔

دگر کرشمہ در ایجاد شیوہ تلکھی است
تو زعر بدہ قطع نظر دروغ دروغ

لغت: ”کرشمہ“ = لغوی معنی آنکھوں کا اشارہ، ناز و انداز سے دیکھنا، غمزہ۔

تیرا ناز حسن اب ایک اور انداز نگاہ ایجاد کرنے کی فکر میں ہے ورنہ تو اور ہم سے
انہی سے قطع نظر کرے، غلط بات ہے۔ تیری بے انتہائی یا بے اعتنائی کا یہ مفہوم نہیں کہ تو ہم
سے الگ ہونا چاہتا ہے بلکہ تو کسی اور رنگ میں جلوہ گر ہوگا۔

درین ستیزہ ظہوری گواہ غالب بس

”من و زکوئی تو عزم سفر دروغ دروغ“

ہماری اور تمہاری کشمکش عشق و حسن میں غالب کا گواہ ظہوری ہے جس نے کہا تھا کہ
”میں تیرے کو پتے سے اٹھ کر چلا جاؤں، غلط ہے۔“

اس شعر کا دوسرا مصرعہ ظہوری کا ہے جس کا نتیجہ میں یہ غزل کہی گئی ہے۔



غزل نمبر (۲)

ہنگام بوسہ برب جانان خورم دروغ

در تفنگی پنجمہ حیوان خورم دروغ

بوسہ لیتے ہوئے مجھے محبوب کے لب بھی مایوس کرتے ہیں افسوس میں پیاس، پنجمہ
حیوان بھی نہیں بچھا سکتا۔

عاشق کی تھکنی شوق کا یہ عالم ہے کہ محبوب کا بوسہ لیتے ہوئے بھی گویا بوسے کو
ترستا ہے۔

بقدر ظرف ہے ساقی خمار تشنہ کای بھی

جو تو دریا سے ہے تو سے خیازہ ہوں ساحل کا

(غالب)

آن سادہ روستائی شہر محسبم

کز بیچ و خم بہ زلف پریشان خورم دروغ

میں شہر محبت کا وہ سادہ گنوار سا شہری ہوں کہ مجھے زلف پریشاں کے بیچ و خم پر دکھ ہوتا
ہے کہ کس بیچ و خم میں ابھی ہوئی ہے۔

در رشکم از صلا، و ملولم، ز دور باش

بر خوان وصل و نعمت الوان خورم دروغ

لغت: ”صلا“ = دعوت، بلاوا۔ دور باش، صلا کا الٹ رد کر دینا۔

بزم وصال میں، سامان دعوت اور خوان نعمت دونوں سے طبیعت گھبراتی

ہے۔ دعوت ہو تو رشک مارے ڈالتا ہے اور نہ بلایا جائے تو محرومی پر دکھ ہوتا ہے۔

خواہم زہر لذت آزار زندگی

بر دل بلا فشانم و بر جان خورم دریغ

میں چاہتا ہوں کہ زندگی میں دکھ کی بھرپور لذت پیدا کرنے کے لئے اپنے دل کو مصائب میں غوطہ دوں اور جاں کی نوحہ خوانی کروں۔ گویا درد و غم ہی سے زندگی میں لذت پیدا ہوتی ہے۔

رفقار گرم و تیشہ تیزم سپردہ اند

از خویشتم بکوه و بیابان خورم دریغ

قیس کی صحرانوردی اور فرہا کی تیشہ سے کوہنی مشہور ہے اور دونوں اس وجہ سے عشق و عاشقی میں سرفراز ہیں۔ کہتا ہے:

مجھے قدرت نے رفقار گرم بھی دی ہے اور تیشہ تیز بھی، میرے سامنے یہ کوہ و بیابان کیا ہیں مجھے ان دونوں کی کم مانگی پہ رونا کیا آتا ہے:

عرقی نے خوب کہا

رفتم این راہ و لیکن نہ یون ایشان رفتم

از خود برون ز رفتم و درہم فقادہ تنگ

در راہ حق بکمر و مسلمان خورم دریغ

حق کی راہ میں مجھے گہر و مسلمان دونوں کو دیکھ کر دکھ ہوتا ہے کہ دونوں اپنی خودی

سے باہر نہ آ سکے اور ایک تنگ دائرے میں ایک دوسرے سے الجھے رہے۔

زین دود زین شرار، کہ در سینہ من است

سازم سچہر گر نہ بہ سامان خورم دریغ

ان آہوں کے دھویں اور ان آتشیں فریادوں کے شرار سے جو میرے سینے میں بے ہوئے ہیں ایک آسمان گھڑا کر سکتا ہے لیکن پھر خیال آتا ہے کہ یہ سارا ساز و سامان ضائع ہو جائے گا۔

دل ز آن تست، حدیہ تن کن کنار و بوس

چند از تو بر نوازش پنہان خورم دریغ

میں تب تک تمہاری پنہاں نوازشوں کو دیکھ کر جن سے تم مراد دل بھاتے ہو، افسوس کرتا رہوں گا، کیوں کہ دل تو تمہارا ہی مال ہے اُسے چھوڑ دو اور کچھ میرے بدن کی تسکین کا بھی سامان کرو یعنی کچھ بوسے اور کچھ ہم آغوشیاں اس جسم کی نذر کرو۔

کاری ندید آنکہ توان در من آفرید

در شورہ زار خویش بہاران خورم دریغ

جس ہستی نے مجھ میں زندگی کی توانائی (توان) بھری دی اُس نے اور کچھ اور بہتر نہ سونچا جو وہ کرتی۔ مجھے اس باران رحمت پر جو میرے شورہ زار پر ہورہی ہے اور ضائع ہو رہی ہے سخت افسوس آتا ہے۔

حمد حیرتم کہ حقتان بچہ کا رکشت مارا

غالب شنیدہ ام ز نظیری کہ گفتہ است

”نالَم ز چرخ گر نہ بافغان خورم دروغ“

غالب میں نے نظیری سے یہ نکتہ سنا ہے جو کہتا ہے ”اگر مجھے فریاد کہ ضائع ہونے کا ڈر نہ ہو تو آسمان سے جو دکھ پہنچے ہیں اُن کے ہاتھوں نالہ و فغاں کروں۔“



ردیف

غزل نمبر (۱)

گل و شمع بہ مزار شہدا گشت تلف

نشہ راضی و عمرم بدعا گشت تلف

مرزا غالب کی یہ غزل بھی اُس کی غزلوں کی طرح ایک خاص کیفیت کی حامل ہے اور اُس کے انفرادی طرز فکر اور اسلوب بیان کی آئینہ دار ہے۔

شہدا کے مزار پر پھول اور شمعیں چڑھائی جاتی ہیں اور پھر حصول مقصد کے لئے دعائیں مانگی جاتی ہیں۔ کہتا ہے کہ کتنے پھول اور شمعیں مزار شہدا پر ضائع ہو گئیں، تو مائل التفات نہ ہوا اور میری عمر دعائیں مانگنے میں بسر ہو گئی۔

سعی در مرگ رقیبان گران جان کردی

می شناسم کہ چہ از ناز و ادا گشت تلف

لغت: ”گران جان“ = سخت جان۔

تو نے کتنی کوشش کی کہ رقیب تیرے عشق میں جان دے دے لیکن وہ سخت جان نکلتے اور میں جانتا ہوں کہ تیری ان کوششوں میں کتنی حسین ادائیں اور کتنے لطیف ناز و انداز اکارت گئے۔

باغمت مرگ پدر سخم و گویم صیحات
نالہ چند کہ در کار قضا گشت تلف

آمدی دیر بہ پرسش، چه ثارت آرم
من و عمری باندوہ وفا گشت تلف

میں اور میری ساری عمر تو وفا کے غم میں ضائع ہو چکی ہے۔ اب تو پرسش حال کے لیے آیا ہے اب تجھ پر کیا ثار کروں۔

رنگ و بو بود ترا برگ و فوا بود مرا
رنگ و بو گشت کھن، برگ و فوا گشت تلف

تو حسن کی رنگینیوں سے مالا مال تھا اور میں شباب و جذبات محبت سے سرشار۔ افسوس
ندوہ رنگینیاں رہیں ندوہ سرشاریاں۔

گل و مل باید و میرم کہ درین رنج دراز
ھر چه بود از زر و سخم بہ دوا گشت تلف

لغت: "گل و مل" = پھول اور شراب۔ سامان نشاط و طرب۔

سامان نشاط در کار ہے اور مجھے اس دکھ نے مار ڈالا کہ اس مرض کہن (زیت) کے
معالجے میں جو کچھ پونجی تھی وہ دواؤں پر صرف ہو گئی۔ رنج دراز سے خود زندگی کے دکھ مراد
ہیں۔ کیوں کہ اس سے زیادہ دکھ کونسا ہو سکتا ہے۔

بال و پر شاید و میرم کہ درین بند گران
تاب و طاقت بہ خم دام بلا گشت تلف

لغت: "بند گران" = بھاری زنجیریں۔ "خم دام" = حلقہ دام۔ یہاں بھی بند گران
سے مقصود زندگی کے دکھ ہیں۔

انسان ان دکھوں کے جال میں اسیر ہے اور حلقہ ہائے دام اتنے کڑے ہیں اور دام
اتنا بھاری ہے کہ اُن سے نجات نہیں مل سکتی۔ ایک ہی مداوا ہے کہ بال و پر ہوں تو اس سارے
جنجال کو ساتھ لے کر اڑ جائے۔ لیکن وہ اب کہاں، بال و پر اور اُن کی طاقت پرواز تو اس جنجال کی
الجھنوں میں جاتی رہی۔

لطف یک روزہ تلافی کند عمری را
کہ بدریوزہ اقبال جفا گشت تلف

لغت: "اقبال" = قبول کرنا۔ "اقبال جفا" = حصول جفا۔ "دریوزہ" = بھیک۔

عرفی کہتا ہے اقبال کرم می گزدار باب ہم را (اہل ہمت لوگوں کو بخشش کا قبول کرنا
کاٹنے کو دوڑتا ہے)۔ ایک دن کی مہربانی عمر بھر کی کسی تلافی کر سکتی ہے وہ عمر جو تیری جفا کو
طلب کرتے کرتے گزر گئی۔

گیرم امروز دھی کام دل آس حسن کجا
اجر ناکامی سی سالہ ما گشت تلف

میں نے مانا کہ ہمارے دل کی خواہشات اب پوری کر دو گے لیکن اب وہ تمہارا پرانا
جو بن کہاں؟ ہماری تیس سالہ ناکامیوں کا اجر ضائع ہو گیا۔

نظری:

قسمت چنین فتاد کہ ترکان مست او

در دور ما بطاق تھاند جام را

کاش پائی فلک از سیر بماندی غالب

روزگای کہ تلف گشت چراگشت تلف

غالب! کاش اس آسمان گرداں کے پاؤں اس گردش کرنے سے رک جاتے جو زمانہ

ضائع ہوا کیوں ضائع ہوا۔ (یہ آسماں بے معنی گھومتا رہا)۔



غزل نمبر (۲)

ای گردہ غرقم بی خبر شوزین نشا تھا یک طرف

رختم بساحل یک طرف، شستم بدریا یک طرف

لغت: ”رخت“=لباس۔ ”دربا“=سمندر۔ ”نشان با“=نشانیوں۔

تو نے مجھے عالم بے خبری میں ڈبو دیا، اب ان نشانیوں کو چھوڑ۔ میرا لباس ایک

طرف پڑا ہے اور میں سمندر میں نہا اور کہیں رہا تھا۔ (تجھے کیا پتا چلے گا میں کہاں ڈوبا ہوں)۔

از عشق دحسن ما و تو باہمدگر در گفتگو

خسرو بچون یک طرف شیرین بہیلی یک طرف

میرے عشق اور تیرے حسن کے بارے میں جو گفتگو ہیں، خسرو بچون کے ساتھ الگ
اور شیریں لیلیٰ کے ساتھ الگ۔

تادل بدنیا دادہ ام در کشکش اُفتادہ ام

اندوہ فرصت یک طرف، ذوق تماشا یک طرف

جب سے میں نے دنیا سے دل لگایا ہے عجب کشکش میں پڑ گیا ہوں۔ ایک طرف ذوق
تماشا کا جذبہ ہے اور دوسری طرف مہلت تماشا۔جی چاہتا ہے کہ دنیا کے نظارے سامنے رہیں اور اُن سے جی بھر کے محظوظ ہوں۔
دوسری طرف اتنی فرصت کہاں کہ یہ کر سکوں۔

ای بستہ در بزم اثر بر غارتِ ہوشم کمر

مطرب بالخان یک طرف، ساقی بہ صہبا یک طرف

مطرب اور نغمہ اک طرف اور ساقی اور جام سے اک طرف، تو نے ان دونوں کو مہیا کر
کے میرے ہوش و خرد کے لوٹنے کا اہتمام کر رکھا ہے۔

ساقی بہ جلوہ دشمن ایمان و آگہی

مطرب بہ نعمہ رہزن تمکین و ہوش ہے

غالب

خارا قلنان در راہ من، ترسان ز برق آہ من

طفلاں نادان یک طرف، پیران دانا یک طرف

ایک طرف نادان بچے راہ میں کانٹے بکھیر رہے ہیں اور دوسری طرف بوڑھے داڑھی
میری برق آہ سے ہراساں کھڑے ہیں

وا مانند در راہ وفا از بی خودی ہا جا بجا

نقدم بہ منزل یک طرف، رخم بہ صحرا یک طرف

وفا کی راہ میں مجھ پر جا بجا مختلف بے خودی کے عالم طاری ہوئے اور میں ایسا عاجز
اور بے بس ہو کر رہ گیا کہ میرا نقد سرمایہ منزل میں پڑا رہا اور لباس صحرا میں۔
یعنی راہ وفا میں چلا تو زندگی کا سرمایہ لٹا کر آیا اور صحرا میں پہنچا تو دیوانے کی طرح
کپڑے اتار پھینکے اور عریاں دشت نور دی کرنے لگا۔

با دیدہ و دل از دو سو مانندم بہ بند غم فرو

اندوہ پنہان یک طرف، آشوب پیدا یک طرف

ایک طرف میری انگلیاں آنکھیں ہیں اور دوسری طرف درد بھرا دل، اور میں دونوں کے
درمیان اسیر غم ہو کر رہ گیا ہوں۔ ایک طرف اندوہ پنہاں ہے (جودل میں ہے) اور دوسری طرف غم
نمایاں (آنسو بہانے والی آنکھیں)۔

ہم مھر وارد ہم حیا، بر نعشم آریش چرا

خویشان بشیون یک طرف، خصمان بغوغا یک طرف

میرے محبوب میں محبت کا جذبہ بھی ہے اور حیا کا مادہ بھی۔ اُسے میری نعش پر کیوں لا
رہے ہو۔ وہاں میرے عزیز و اقارب رو رہے ہوں گے اور دوسری طرف دشمن شور مچا رہے

ہوں گے۔

ایسی حالت میں اُس کا موجود ہونا مناسب نہیں۔ غیروں کے سامنے آتے ہوئے حیا
مانع آئے گی اور اگر وہ سامنے آئے تو غیر چہ میگوئیاں کریں گے۔ اور اگر اپنیوں کے ساتھ مل کر اظہار
غم کیا تو اُن کے دلوں میں شکوک پیدا ہوں گے کہ شریک غم ہونے والا کون ہے؟

ای آئندہ پیش نظر، مستانہ بر خود جلوہ گر

رحمی بہ جان خویش کن غمخواری مایک طرف

تو مستانہ وار آئینے کے سامنے بیٹھا ہوا اپنی جلوہ نمایوں میں محو ہے۔ ہماری غم خواری
کو چھوڑ، کچھ اپنے پر رحم کر کہیں اپنے حسن کا ہی شکار نہ ہو جائے۔

غالب چہ تسکینم دہی در ہجران سرو سہی

رشتک رفیم عیشد فرط تمنا یک طرف

غالب تو مجھے اُس سرو سہی محبوب کے فراق میں کیا تسکین دلا رہا ہے ایک طرف فرط تمنا
مجھے مارے ڈالے ہے اور دوسری طرف رفیقوں کا رشتک ہلاک کر رہا ہے۔ سکون ہو تو کیوں کر۔



ردیف ق

غزل نمبر (۱)

بگو نہ می نہ پذیرد ز ہمدگر تفریق

تجلی تو بہ دل چھپی بجام عقیق

نعت: "بگو نہ" = رنگ۔ "نہ ہمدگر تفریق پذیرد" ایک دوسرے سے الگ پہچانی نہیں پاتیں۔ "عقیق" = سرخ رنگ کا قیمتی پتھر، "بجام عقیق" = عقیق کا جام۔

دل کو جام عقیق کہا اور اس میں شراب بھی اسی رنگ کی یعنی سرخ ہے۔ جو محبوب کے حسن کی تجلی ہے۔ شراب کہتا ہے محض رنگ سے ایک شراب دوسری شراب سے الگ پہچانی نہیں جاتی۔ (ان میں امتیاز نہیں کیا جاسکتا) یہ ہے حسن کی تجلی میرے دل میں یوں سائی ہوئی ہے جیسے شراب جام عقیق میں ہو۔

براہ شوق بر آن آب خون همی گریم

کہ قطرہ قطرہ چو ابرم چکیدہ از ابرق

میں محبت کی راہ میں اس پانی پر خون کے آنسو بہاتا ہوں جو صراحی سے ابر کی طرح قطرہ قطرہ گرتا ہو (محبت کی تجلی کبھی قطرہوں سے دو نہیں ہو سکتی)۔

بجز دمی نکلد خستہ ام چو سنگ در آب

ہجوم ریزش غمخانی خست و قلب رقیق

نعت: "رقیق" = نرم و نازک۔ قلب رقیق، وہ دل جس پر آسانی سے رقت طاری ہو جائے۔ جذبات سے لبریز۔ جس طرح پانی میں کوئی پتھر گرتا ہے تو پانی میں ایک لچک کے لئے لرزش آ جاتی ہے اور پھر دور ہو جاتی ہے یہی حال میرے قلب رقیق کا ہے جس میں سنگین غم کثرت سے آکر گرتے ہیں اور یہ قلب انہیں سکون کے ساتھ برداشت کرتا رہتا ہے مرزا نے قلب کے غم زدہ ہونے اور اپنے حوصلہ کے لیے نادر تشبیہ استعمال کی ہے۔

بھیج پایہ نگشت اضطرار مازائل

بود ستارہ عاشق در اوج دست غریق

نعت: "غریق" = ڈوبا ہوا، ڈوبتا ہوا، "اضطرار" = بے بسی کا عالم۔ دست غریق ڈوبنے والے ہاتھ۔

ہماری اضطراری کیفیت کسی مقام پر زائل نہ ہوئی، ڈوبنے کی انتہائی حالت بھی ایسی تھی کہ جسے ستارہ عاشق کا اوج کہا جائے۔

بہانہ جو ست کرم ز آن کہ در گذارش کار

بنودہ حسن عمل بی علاقہ توفیق

نعت: "حسن عمل" = نیک عمل، نیک اعمالی۔ "توفیق" = اللہ تعالیٰ کے فضل و کرم کا انسان کے موافق حال یا شامل حال ہونا۔ حق تعالیٰ کے فضل و کرم کا احسان ہے۔ اور اس کا کرم ہمیشہ اس بات کی تلاش میں ہوتا ہے کہ کب کسی کو اپنے سائے میں لے لے، یہی وجہ ہے کہ انسانی اعمال کے سلسلے میں، حسن عمل کے قبول ہونے کے لیے توفیق ایزدی بھی لازمی ہے اور اسے بخشش ایزدی کی بہانہ جوئی کہنا چاہیے کہ نیک اعمال کے ساتھ توفیق کو اس لئے شامل کیا گیا کہ بے عمل لوگوں کو بھی اس کرم سے کچھ حصہ نصیب ہو سکے۔

مرا کہ ذرہ لقب دادہ، ہمی رقصم

کہ نسبتی بزبان تو کردہ ام تحقیق

مجھے تو نے ذرے کا لقب دیا ہے اور میں خوشی سے رقصاں ہوں کہ اس طرح مجھ سے حقیر کو تیری زبان سے ایک نسبت پیدا ہو گئی ہے۔ یعنی یہ لفظ تیری زبان پر آیا ہے۔

حدیث تشنگی لب بہ پیر رہ کفتم

ز پارہ جگرم در دهن نهاد عقیق

میں نے اپنے لبوں کی پیاس کا تذکرہ پیر رہ سے کیا۔ اُس نے میرے پارہ جگر کے عقیق کو لے کر میرے منہ میں ڈال دیا یعنی محبت کے پیاسوں کی پیاس خون جگر ہی سے بجھ سکتی ہے۔

براہ کعبہ ہلاکم نمی کنی باور

تو ای کہ بھدہ باز آمدی ز بیت عقیق

ندیدہ بہ بیابان بہ زیر خار بنی

شکست مشربہ آب و پارہ ز سویق

ترا بہ پھلوی میخانہ جا دھم غالب

بشرط آن کہ قناعت کنی بیوی رقیق

لغت: "رقیق" = شراب ناب۔

غالب! میں تجھے میخانے کے پہلو میں جگہ دوں گا بشرطیکہ تو شراب ناب کی بہ (سو گھٹنے) ہی پر قناعت کرے۔

اک تشہ شراب کے لیے بوکے شراب بھی کافی ہوتی ہے کہ کچھ تو حاصل ہوا۔



غزل نمبر (۲)

شدم سپاس گزار خود از شکلیت شوق

ز ہی زمیں بدل بی غمش سرایت شوق

لغت: "شوق" = محبت، اشتیاق محبت۔ "سپاس گزار" = ممنون۔

محبت میں جو جو شکایتیں میرے لبوں پہ آئیں اُن کا میں خود ہی ممنون ہوں کیوں کہ اُن کی بدولت میرے محبوب کے غم سے بے نیاز دل پر میری محبت کا کچھ نہ کچھ اثر ضرور ہوا۔

بہ بزم بادہ، گر بیان کشودنش گمرید

خوشا بھانہ مستی، خوشا رعایت شوق

شراب مستی بھی پیدا کرتی ہے اور جسم میں گرمی بھی۔ میخوار اکثر شراب پینے وقت اپنا گریبان کھول دیتے ہیں۔ شاعر محبوب کے گریبان کھولنے کو دو باتوں پر محمول کرتا ہے۔ ایک تو یہ کہ نشہ کا بھانہ ہے (مستی) اور دوسرے یہ کہ وہ اپنے چاہنے والوں کے ذوق و شوق سے خود بھی متاثر ہوا ہے اور اسی رعایت سے اُس نے اپنی گریبان کشائی کی ہے۔ اور وہ یہ بھی چاہتا ہے کہ

اسی بہانے سے ذرا حسن کی نمائش ہو جائے۔ انہی تاثرات کو قلم بند کرنے کے لئے شاعر نے ”خوشا بہانہ مستی اور خوشا رعایت شوق“ کے الفاظ استعمال کیے ہیں جو صحیح منظر کشی کرتے ہیں۔

ہر آن غزل کہ مرا خود بخاطر است هنوز

بیاگ چنگ ادای کنڈ ز غایت شوق

جو غزل ابھی میرے ذہن میں ہے (اور لب پر یا صفحہ قرطاس پر نہیں آئی) وہ فوراً شوق کے باعث ساز کی آواز سے ادا ہو رہی ہے۔

یعنی عاشق کے شوق کا یہ عالم ہے کہ ساز بھی اس کے جذبات و احساسات کی ترجمانی کر رہا ہے۔

دُخان ز آتش یا قوت گرد مد عجب است

عجب تراست ازین بر لیش حکایت شوق

اغت: ”دُخان“ = دھواں۔ ”یا قوت“ = سرخ رنگ کا پتھر جس کی چمک دمک میں آگ کا اشتباہ ہوتا ہے اگر یا قوت کی آتشیں چمک سے دھواں اٹھنے لگے تو بڑی عجیب بات ہے لیکن اس سے زیادہ عجیب بات یہ ہے کہ اُس کے (محبوب کے) سرخ لبوں سے محبت کی داستان بلند ہو۔

یعنی محبوب کی محبت کا باتیں کرنا عجیب ماجرا ہے، یا قوت کے جلنے سے بھی زیادہ عجیب۔

غلاط کند رہ و آید بہ کلبہ ام ناگاہ

صنم فریب بود شیوہ ہدایت شوق

محبت کچھ ایسے انداز خاص سے ہدایت فرماتی ہے کہ صنم بھی دھوکا کھا جاتا ہے۔ میرے محبوب کو دیکھو کہ اُسے جانا کہیں اور ہوتا ہے اور وہ راہ بھول کر میرے یہاں آ پہنچتا ہے۔

محبت کی ہدایت کاری سے مراد، محبت کی اثر انگیزی ہے جو محبوب کو کشاں کشاں عاشق تک لے آتی ہے۔

متاع کاسد اہل ہوس ہم برزن

کنون کہ خود شدہ شخنہ ولایت شوق

اب جب کہ تو خود شہر محبت کا کو توال ہو گیا ہے تجھے اہل ہوس کے تمام جھوٹے ساز و سامان کو درہم برہم کر دینا چاہیے۔ شہر محبت کے کو توال سے ایسا شخص مقصود ہے جسے محبت کا پورا شعور حاصل ہے اور وہ سچے اور جھوٹے عشق کو پرکھ سکتا ہے۔

بخود مناز و بہ آموزگار ہم پذیر

من و نہایت شوق و تو و ہدایت شوق

اغت: ”آموزگار“ = استاد۔ ”پذیر“ = قبول کر لے۔ ”ہدایت“ = انتہا۔ اپنے آپ پہ اتنا ناز نہ کر۔ کچھ استاد کی طرف بھی راغب ہو کر سیکھ لے۔ دیکھو کہ تو ابھی محبت میں مبتدی ہے اور میں منتہی ہوں۔ (ہمارے ذہن شوق کا مقابلہ تو کیسے کرے گا) محبوب کو اپنی طرف راغب کرنے کی خوبصورت توجیہ کی ہے۔

مکن بورزش این شغل جہد، می ترسم

کہ چون رسی خطہ خطوہ نہایت شوق

تراز پرش احباب بی نیاز کند

غرور یکدلی و نازش حمایت شوق

(محبت کے) اس شغل میں مشق کرنے کی اتنی سعی و کوشش نہ کریں کہ میں ذرت ہوں کہ جب تو منزل شوق کے آخری قدم پر پہنچے گا تو دوستوں کی پرش حال سے بے نیاز ہو جائے گا اور یہ بے نیازی تجھ میں اس لیے پیدا ہوگی کہ تجھے محبت میں اپنے یک دل ہونے کا غرور ہوگا اور تو کسی ایک کے شوق کو دل میں لیے ہوئے ہونے پر ناز کرے گا۔

یکدل کا مفہوم یہ ہے کہ تو صرف ایک کو چاہے گا اور ترادل اُسی کی محبت کے گمن گائے گا اور دوست نظر انداز ہو جائیں گے۔

سر تو سبز تر از حرف غالب است بدھر

خجستہ باد بفرق توخل رلیت شوق

زمانے میں تیرا سر غالب کے کلام سے زیادہ سرسبز (آباد اور شاداب و فرحان ہے) ہے۔ تیرے سر پر محبت کے پرچم کا سایہ مبارک ہو۔



ردیف ک

غزل نمبر (۱)

مرد آنکہ در هجوم تمنا شود هلاک

از رشکِ تنہ کہ بدریا شود هلاک

جواں مرد وہ ہے جو تمناؤں کے جھوم میں جان دے دے اور اُسے اُس پیات پر رشک آئے جو سمندر میں رہ کر پیاسا جان دے دیتا ہے۔

عشق کی تھگی کبھی نہیں جاتی۔ ایک تمنا پوری ہو چکے بعد ہزاروں تمنائیں ابھر آتی ہیں۔ یہ تمنائیں یہ آرزئیں اور خواہشیں پوری ہوں نہ ہوں ان خواہشات کی دنیا ہی منہجائے شوق ہے۔

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے

بہت نکلے مرے ارماں و لیکن پھر بھی کم نکلے (غالب)

گردمِ هلاکِ فرء فر جام رھروی

کاندر تلاشِ منزلِ عنقا شود هلاک

میں اُس رہرو کی عالمی ہمتی اور مبارک انجامی پر قربان جاؤں جو عنقا کی منزل کی تلاش میں جان دے دے۔ عنقا ایک فرضی پرندہ ہے اُس کو تلاش کرنا اور اسی دھن میں جان دے دینا، سعی و کوشش کی انتہا ہے اور یہی زندگی ہے۔

نازم بکشتہ کہ چو یابد دوبارہ عمر

در عذر التفات مسیحا شود ہلاک

میں اس شہید مرنے والے پر ناز کرتا ہوں کہ جب اسے دوبارہ زندگی ملے تو وہ اس بات پر مر جاتا ہے کہ اس میں مسیحا کی نظر التفات کا شائبہ تھا۔

اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ مسیحا اپنے دم معجز نما سے مردوں کو زندہ کرتے تھے۔

دارم، سنج غم کدہ رشک کسی کہ او

در جلوہ گاو دوست بغوغا شود ہلاک

مجھے اپنے غم کدہ میں گوشہ نشین ہو کر اس شخص پر رشک آتا ہے جو جلوہ گاہ دوست میں آکر محبوب کے جلوؤں کی ہنگامہ آرائی پر جان دے دیتا ہے۔

رشک اس بات کا ہے کہ میں تو جلوہ دوست کو ترس رہا ہوں لیکن ادھر دیکھو ایک انسان ہے جو محبوب کو یوں ہنگامہ آرا دیکھنے کی تاب نہیں لاسکتا اور مر جاتا ہے۔

منمائی رخ بما کہ بدعوئی نشستہ ایم

در خلوتی کہ ذوق تماشا شود ہلاک

اپنے چہرے کو بے نقاب نہ کر کہ ہم بڑے ادعا سے ایک ایسی خلوت میں بیٹھے ہیں کہ جہاں جلوؤں سے لذت اندوزی کا ذوق ہی فنا ہو جاتا ہے۔

با عشق امتیاز تغافل نشان دہد

تا خود ز شرم شکوہ لی جا شود ہلاک

وہ عاشق کو تغافل شناسی کو پہچاننے کا انداز عطا کرتا ہے تاکہ عاشق اس کے تغافل کا شکوہ کرے اور وہ یہ کہہ سکے کہ دیکھو تمہارے سارے شکوے بیکار ہیں اور ان بے جا شکوؤں نے مجھے مار ڈالا ہے۔

یعنی محبوب اس انداز سے تغافل برتا ہے کہ تغافل معلوم نہ ہو، اس پر اگر عاشق تغافل کا انداز پہچان لے اور شکایت کرے تو وہ اسے شکوہ بے جا کہتا ہے۔

تامرد را بخلخلہ آسائش مشام

مرد از تہبِ سموم بہ صحرا شود ہلاک

لغت: "بخلخلہ" = وہ تیز خوشبو جس سے بے ہوش آدمی ہوش میں آ جاتا ہے۔
"سموم" = گرم ہوا۔

ایک نامرد ہی کو بخلخلے سے سکون دماغ حاصل ہوتا ہے۔ مرد تو وہ ہے جو صحرا کی گرم ہوا کی تمنازت کو برداشت کرتا کرتا جان قربان کر دے۔

باخضر اگر نمی رویم از بیم ناکی است

ترم زنگِ ہمرہی ما شود ہلاک

اگر ہم خضر کے ہمراہ نہیں چل سکتے تو یہ ہمارے ناکس (نا اہل) ہونے کے دلیل ہے۔ ہم اس بات سے ڈرتے ہیں کہ کہیں خضر ہماری ہمراہی کو اپنے لیے باعثِ ننگ سمجھ کر جان نہ دے دے۔

غم لذتی است خاص کہ طالب بذوق آن

پنجان نشاط و رزد و پیدا شود ہلاک

غم ایک خاص لذت کا نام ہے کہ اُس کا طالب اُس کے ذوق میں پوشیدہ طور پر خوش رہتا ہے لیکن ظاہر میں ہلاک ہو جاتا ہے۔

غالب ستم نگر کہ چو دلیم فریزی

زینسان پیکرہ دستی اعدا شود حلاک

غالب، ستم دیکھ کہ دلیم فریز جیسا انسان اس طرح دشمنوں کی چیرہ دستیوں سے ہلاک ہو جائے۔



غزل نمبر (۲)

بجز اگر موج زن است از خس و خاشاک کہ چہ باک

باتو ز اندیشہ چہ اندیشہ و از باک چہ باک

لغت: "اندیشہ" = فکر، خدشہ، خوف۔ "باک" = خوف، ڈر۔

سمندر میں اگر عظیم پنا ہے تو پھر خس و خاشاک کا کیا ڈر ہے۔ تو ہے تو پھر خوف کیا ہے اور ڈر کیا ہے۔ سمندر میں طوفان ہو تو جھکے وغیرہ ابھر کر سطح آب پر آ جاتے ہیں لیکن اگر محبوب کا ساتھ ہو تو پھر طوفان کا خوف نہیں ہوتا۔ ایسے میں خس و خاشاک انسان کا کیا بگاڑ سکتے ہیں۔

شاعر نے ایک طرح، خطرات کو خس و خاشاک سے تشبیہ دی ہے۔ خس و خاشاک تو طوفان میں خود بے بس ہو کر رہ جاتے ہیں۔

فیض سر گرمی دور قدح می در یاب

بر گریز است بہ دی ماہ اگر تاک چہ باک

لغت: "دیماہ" = سردی کا مہینہ۔ "تاک" = انگور کی تیل۔ "بر گریز است" = ہٹا گا جا رہا ہے۔ تیزی سے گزر رہا ہے "در باب" = لذت اندوز ہو، جمع حاصل کر لے۔ اگر دی کے مہینے میں انگوروں کی تیل تیزی سے ختم ہو رہی ہے تو کیا خوف، بزم سے میں دور جام کی گرمی سے لذت اندوز ہوتا رہو۔

دستی نیست اگر خانہ چراغی دارد

با دل از تیرگی زاویہ خاک چہ باک

لغت: "زاویہ خاک" = ظلمت کدو خاک، یہ دیا۔

اگر گھر میں چراغ ہے تو پریشانی کیسی۔ سینے میں دل ہے تو پھر اس ظلمت خاک سے گھبرا نا کیسا۔ یعنی دل ہی سے زندگی میں روشنی اور چمک آتی ہے دل کو نہیں بجھنا چاہیے۔

حاش اللہ کہ درین معرکہ رسوا گردی

با چنین خستگیم از جگر چاک چہ باک

حاشا کہ اس ہنگامہ محبت میں رسوا ہونے کا کوئی امکان نہیں۔ اس میری خستگی کے ہوتے ہوئے میرے جگر چاک کی کیا حیثیت ہے، رسوائی کس بات کی۔

غافل، این برق براجزای وجود ہم زدہ است

مر ترا از نفس گرم اثرناک چہ باک

لغت: "اثر ناک" = اثر انگیز۔ "اجزائے وجود" = میری ہستی کے رگ و ریشے میں۔
اے میرے غافل ہمد تو میری ان آتشیں آہوں کی اثر انگیزی سے یوں گھبرا رہا ہے۔ یہ برقِ با (محبت کی کرنی) تو میرے وجود کے رگ و ریشے میں سرایت کیے ہوئے ہے اور میں جل گیا ہوں۔ اس پتے ہوئے سانس سے کیا خوف۔

با رضای تو ز ناسازی ایام چہ بیم

با وفائی تو ز بی مہری افلاک چہ باک

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے:

تو ہم سے خوش ہے تو زمانے کے ناموافق ہونے (ناسازگاری) سے کیا خطرہ اور تو با وفا ہے تو آسمان اور سیاروں کی بے مہری کا کیا ڈر۔

حان بگو تا خم زلفت بفشارد دل را

خون صیدار چکد از حلقہ فتر اک چہ باک

لغت: "فتر دن یا فشاردن" = بھیپنا۔ "فتر اک" = گھوڑے کی زین کا وہ لوہے کا ٹکڑا (کنڈا) جس سے شکار کو مار کر باندھ لیتے تھے۔

معشوق کے خمِ زلف کو حلقہ فتر اک سے تشبیہ دے کر کہتا ہے:

ہاں اپنی پرچ زلفوں سے کہہ دے کہ وہ میرے دل کو بھیجنے لے۔ اگر شکار کا خون اس بھیجنے سے فتر اک سے ٹپک پڑے تو کیا ڈر ہے۔

دردم از چارہ گری ہا پذیرد تسکین

با چنین زہر زدم سردی تریاک چہ باک

لغت: "تریاک" = زہر کے اثر کو دور کرنے والی دوا۔

میرے دل کا مداوا کرنے سے میرے درد میں کوئی افادہ نہیں ہوتا، ایسے تیز زہر کے ہوتے ہوئے تریاک کی ٹھنڈک کا کیا ڈر۔

کلک ماما تا بکف ماست ز دشمن چہ ہراس

چون فریدون علم آراست ز ضحاک چہ باک

لغت: "ضحاک" = قدیم ایران کا ایک ظالم بادشاہ (جو کہا جاتا ہے غیر ایرانی تھا) جس کے جو رستم سے ٹکڑے کر کے لوہار (کاوہ) نے سرائیا یا اور فریدون نے جو ایک قدیم شاہی خاندان سے تھا، باغیوں کی سپہ سالاری کر کے ضحاک پر فتح پائی۔ یہ واقعہ ایران اور ایران کے باشندوں کی آزادی کی تاریخ میں ایک یادگار دن ہے اور ادب کا ایک جز بن چکا ہے۔
جب تک قلم ہمارے ہاتھ میں ہے دشمن سے کیا خوف۔ جب فریدون نے پرچم کشائی کی ہو تو ضحاک کا کیا ڈر۔



غزل نمبر (۳)

سبک روم بود بار من اندک

چرا شمار می آزار من اندک

لغت: "سبک روم" = وہ شخص جس نے دنیاوی زندگی کے ساز و سامان کا بوجھ اپنی

روح پہ نہ ڈالا ہو۔

”اندک شمار دن یا شمر دن“ = تھوڑا سمجھنا، معمولی خیال کرنا۔

میں سبک روح ہوں، میرا بوجھ بہت ہلکا ہے۔ تو جو جو رستم مجھ پر ڈھاتا ہے اُسے معمولی خیال کیوں نہیں کرتا اور مزید ظلم و ستم پر آمادہ کیوں نہیں ہوتا۔ (جس نے اپنی زندگی کو دنیا سے بے نیاز بنالیا ہو وہ دنیا کے دکھوں کو کیا سمجھتا ہے)۔

تتم فرسود در بند تو بسیار

دلت بخشود برکار من اندک

تیری محبت کی قید و بند میں میرے جسم نے کیا کیا دکھاٹھائے۔ تیرے دل نے میرے معاملے میں بہت کم توجہ دی۔

ازین پرش کہ بسیار است از تو

شد اندوہ دل زار من اندک

تیری پرش میرے حال پر (جو کم ہونے کے باوجود) بہت زیادہ ہے، میرے دل کا دکھ کم ہو گیا ہے۔

ہمانا ز آن حکایت ہا کہ دارم

شنیدستی ز غمخوار من اندک

یقیناً میری اتنی زیادہ داستانوں کو تو نے میرے غمخوار سے تھوڑی بہت ضرور سنی ہوں گی۔

ز خاصانت گرامی گوہری ہست

کہ می داند ز اسرار من اندک

تیرے خاص بندہ میں ایک ایسی عظیم ہستی بھی ہے جو کچھ تھوڑا سا میرے راز کو جانتی ہے۔

سر کوچک دلیھائی تو گردم

کہ آسان کردہ دشوار من اندک

لغت: ”کوچک دلی“ = تنگ دلی = چھوٹے دل کا ہونا۔

تیری اس تنگ دلی کے قربان جاؤں جس نے میری دشواریوں کو آسان کر دیا۔

برائی از نور و موج تشویر

نھی گر دل بگفتار من اندک

لغت: ”تشویر“ = پریشانی۔ ”نور“ = لپیٹ۔ ”از نور و موج تشویر“ = پریشانیوں کی الجھنوں سے اگر تو میری باتوں پر ذرا سی توجہ دے تو تو پریشانیوں کی الجھنوں سے نجات پالے گا۔

مدان کز دست برد تست گر ہست

متاع صبر دربار من اندک

اگر میرے صبر کا سرمایہ (متاع) کم ہے تو یہ مت سمجھ کہ یہ تیری دست برد کی وجہ سے کم ہے۔

وجودم خوان یغما بود غم را

تو ہم بردی ز بسیار من اندک

لغت: "وہ جو" = ہستی۔ "خوان" = لٹھا۔ "لوٹ" = سامان۔

میری ہستی (زندگی) غم کے لئے لوٹ کا سامان تھی اس میں سے تو بھی تھوڑا سا اٹھا لے گیا۔

(نوٹ): (یہ شعر پہلے شعر سے قطعہ بند ہے)۔

گویم تا نباشد نغز غالب

چہ غم گر هست اشعار من اندک

غالب اگر میرے اشعار کی تعداد کم ہے تو کیا غم۔ جب تک ایتھے نہ ہوں میں شعر

نہیں کہتا۔

ہچو فرہاد کی گویم و شیرین گویم



ردیف (گ)

غزل نمبر (1)

ای ترا و مرا درین نیرنگ

دھن و چشم و دست و دل ہمہ تنگ

لغت: "نیرنگ" = یہ دنیا جہاں طرح طرح کی نیرنگیاں (حالات عجیب) ظہور میں آتی ہیں۔

دھن تنگ سے مراد چھوٹا اور تنگ منہ..... دست تنگ سے مراد افلاس زدہ ہاتھ۔ خالی ہاتھ۔

"چشم تنگ" وہ آنکھ جس کا ظرف تنگ ہو۔ دل تنگ سے مراد غمزہ دل۔ گنہگار ہوا دل۔

اس عالم نیرنگ میں تجھے اور مجھے دودو چیزیں ملی ہیں، دونوں کی دونوں تنگ۔ تجھے

دھن و چشم تنگ عطا ہوئے ہیں اور مجھے دست و دل تنگ میسر آتے ہیں۔

ہم تو خود در کمین خویشی

ای برخ ماہ دای بخوی پاگ

تو خود اپنی گھات میں آپ ہے۔ چہرے کے اعتبار سے چاند اور طبیعت کے اعتبار سے چیتا۔

ہان معنی کہ در ہوائی شراب

می سرائی غزل بنالہ چنگ

لغت: "می سرائی" = ماضی استمراری فعل امر کا مفہوم دے رہا ہے یعنی نغمہ مرا ہو۔

اے معنی اس فضائے مستی میں ساز چنگ کے ساتھ ایک غزل چھیڑ۔

زخمہ می ریز ہم بدین انداز
نفہ می سنج ہم بدین آہنگ
اس انداز سے مضرب کو چلاتا جا اور اسی لے میں گاتا جا۔

فرحت باد ساقی چالاک
ای بہ دفع غم، ایزدی سرہنگ
نعت: "ساقی چالاک" = چابک دست ساقی۔ ساقی ہشیار۔

"ایزدی سرہنگ" = سرہنگ سے مراد سپاہی، کارکن، کارفرما ہے۔ یعنی کارفرمائے ایزدی۔ جسے قدرت نے کام پر لگایا ہو گویا نہیں فرشتہ۔
اے ساقی! اللہ تجھے زندہ رکھے غموں کے دور کرنے کیلئے تیرا وجود فرشتہ نبی کا ہے۔

شیشہ بشکن، قدح بخم درزن
تاتہ گنجہ درین میانہ درنگ
نعت: "درنگ" = تاخیر، دیر۔

صریحی تو زوال اور پیا لے کو واپس خم میں انڈیل دے تاکہ ان کے باعث ذرا سی تاخیر واقع نہ ہو خم سے منہ لگا کر پی پی لیں۔ یا خود تیرا قرب ہی کیف طاری کر دے۔

شود انبان، ادیم، کو آن فیض
گردو اندہ، نشاط کو آن رنگ
پرتو خاص در فہاد سہیل
بادو ناب در دیار فرنگ

نعت: "انبان" = معمولی بوری یا۔ "ادیم" = چمڑہ عمدہ، خاص چمڑہ۔
"سہیل" ایک ستارہ جس کے متعلق مشہور ہے کہ اگر اُس کی روشنی رات کو "ادیم"
یعنی چمڑے پر پڑے تو اُس میں سے بدبو دور ہو جاتی ہے اور خوشبو آ جاتی ہے۔ دراصل ایسے
چمڑے ہی کو ادیم کھا جاتا ہے۔ عرب میں ایک جگہ طائف ہے وہاں کا چمڑہ مشہور ہے اُسے
ادیم طائفی کہتے ہیں۔

مولانا جامی نے "یوسف زلیخا" میں پیغمبر کو خطاب کرتے ہوئے ادیم طائفی کا ذکر
یوں کیا ہے:

ادیم طائفی نعلین پاکن شرک از رشتہ جان حائی ماکن
(یعنی طائف کے چمڑے کے بنے ہوئے نعلین پاکن اور ہمارے رشتہ جاں کو ان نعلین
کا تسمہ بنا لے)۔

معمولی بوری یا ادیم بن جائے ایسا (چشمہ) فیض کہاں۔ غم، خوشی بن جائے وہ کیفیت
کدھر ہے۔ ایسی خاص چمک تو صرف وجود سہیل میں ہے اور ایسی شراب (ناب) تو دیار فرنگ
میں ہے ہمیں کہاں نصیب۔

شکوہ و شکر ہرزہ و باطل
غالب و دوست آگینہ و سنگ

معشوق کا شکوہ کرنا یا اُس کا شکر ادا کرنا، بے کار اور سراسر غلط ہیں، کیوں کہ غالب اور
معشوق ایسے ہیں جیسے شیشہ اور پتھر۔

غالب اللہ کا کیا شکر کرے اور کیا شکایت، وہاں سے اُس کے شیشہ ہستی پر پتھر ہی
پتھر برستے ہیں۔



ردیف (ل)

غزل نمبر (۱)

نہ مرا دولت دنیا، نہ مرا اجر جمیل

نہ چو نمرود توانا نہ شکلیا چو خلیل

لغت: ”اجر جمیل“ لغوی معنی اچھا اجر کے ہیں۔ اصطلاح میں وہ مراد ہے جو نیک

لوگوں کو آخرت میں عطا ہوگا۔

”شکلیا“ میں ”ا“ الف فاعلی ہے۔ معنی ہیں صبر کرنے والا۔ ”نمرود وہ مغرور بادشاہ

جس نے خدائی کا عوی کیا تھا اور جب حضرت ابراہیم نے اُس کی خدائی کو تسلیم نہ کیا تو انہیں آگ

میں ڈال دیا۔ ”خلیل“ حضرت ابراہیم جنہوں نے آگ میں خود کو بے خطر ڈال کر اپنے صبر و شکیب

کا ثبوت دیا۔

مجھے نہ دنیا کی دولت حاصل ہے نہ ہی آخرت میں اجر جمیل کی توقع ہے۔ نہ میں نمرود کی

طرح صاحب اقتدار ہوں نہ خلیل کی طرح صاحب صبر۔

با رقیبان کف ساقی بھی ناب کریم

با غریبان لب جیون بہ دم آب بخیل

ہمارے رقیبوں کو ساقی کا ہاتھ بڑی سخاوت سے شراب ناب پلاتا ہے اور (ہم)

اجنبیوں کے لئے جیون دریا کا کنارہ بھی ایک قطرہ آب دیتے وقت بخل سے کام لیتا ہے۔

غریب یا اجنبی کا لفظ اس لئے استعمال کیا کہ معشوق، عاشق کو غیر ہی سمجھتا ہے۔

بہ د بار بہ شکیر در افکنده براہ

آنکہ دانست سرا سیمگی صبح ریل

لغت: ”شب سیمگی“ کا ایک مفہوم رات کو لوٹنے والا ہے۔ یہاں وہی معنی دیتا ہے۔

دوسرا مفہوم ”رات کے آخری وقت میں سفر پر روانہ ہونا۔“

”بہ د بار“ = ساز و سامان (بالخصوص وہ سامان جو مسافر سفر میں ساتھ لے جاتا ہے)

”صبح ریل“ = سفر کی صبح۔ ”سرا سیمگی“ = پریشانی (سفر پر روانگی کے وقت ایک

پریشانی سی طاری ہوتی ہے)۔

جس کسی کو بھی سفر کی صبح کی پریشانی کا احساس ہوا اُس نے سفر پر روانہ ہونے سے پہلے

ہی اپنا سارا ساز و سامان رهن کی راہ میں ڈال دیا کہ نہ سفر میں کوفت ہو نہ رهن کا ڈر دامگیر ہو۔

ناصر علی سرہندی کا شعر ہے:

تو رہ از کثرت اسباب برخو تنگ می سازی

سکند حان چو بوی گل رہا کردند حملہا

رہا کھٹکانہ چوری کا دعادیتا ہوں رهن کو (غالب)

هان و هان ای گھریں یارہ و سیمین ساعد

کز دم تیغ بہ لیس بہ زبان خون قاتل

لغت: ”یارہ“ = چوڑی۔ ”ساعد“ = کلائی۔ ”گھریں یارہ“ اور ”سیمین ساعد“

دونوں اسم فاعل ترکیبی ہیں مفہوم ہے موتیوں کی چوڑیوں والا اور چاندی کی کلائی والا۔ مراد نازک

اندام اور نازک مزاج معشوق۔

”قاتل“ بمعنی متول۔ شہید عشق۔ ہان و ہان حرف تاکید ہے۔

اے زیور سے آراستہ نازک مزاج ذرا غور تو کر کہ تو باطن میں کتنا ظالم اور بے رحم ہے
کہ اپنے مقتول عاشق کا خون (قتل کے بعد) تلوار کی دھار سے اپنی زبان کے ساتھ (مزے لے
لے کر) چاٹتا ہے۔

بس کن از عربدہ تا چند رہائی بفسوس

از گدایان سرو از تارک شاہان اکیل

لغت: "پہ فسوس" = فریب کاری سے۔ "تارک" = سر۔ "اکیل" = تاج۔ "عربدہ" =
جنگ، مخالفت۔

یہ مخالفت چھوڑ دے تو کب تک فریب سے گداؤں کا سر کاٹتا رہے گا اور شاہوں کے
سر سے تاج اتارتا رہے گا۔ یعنی کب تک تیرا جو رستم شاہ و گدا پر جاری رہے گا۔

تو نباشی دگری کوئی تو نبود چنی

کی شدستیم بہ دلتنگی جاوید کفیل

تو نہیں ہوگا اور تیرا کوچہ بھی نہیں رہے گا۔ ہم کیوں ہمیشہ کے لئے غم و اندوہ کی زندگی
کے کفیل بن کر رہیں۔

ترس موقوف، چه شد رشک، بہ بنی کہ دگر

دارم آہنگ نیا لشگری رب جلیل

خوف کھانا تو درکنار، رشک کو کیا ہو گیا (تجھے رشک بھی نہیں آتا کہ تیرے ہوتے
ہوئے) میں دوبارہ رب جلیل کے آگے التجائیں (نیایش گری) کرنے کا ارادہ کر رہا ہوں۔

اس جگہ سے شاعر خدا کو خطاب کر کے اپنی التجا شروع کر رہا ہے۔

ای بہ مسمار قضا دوختہ چشم ابلیس

بدم گرم روان سوختہ بال جبریل

لغت: "گرم روان" = گرم رو کی جمع، راہ حق میں تیز چلنے والے۔ ساکان برحق۔
"مسمار" = میخ۔

تو نے قضا کی میخ سے ابلیس کی آنکھ کو سی دیا اور اپنے گرم روؤں کے سانس سے
جبریل کے پروں کو جلا دیا۔

قضاے الہی ہی سے ابلیس گمراہ ہوا اور جبریل کو پیغام رسائی کے منصب میں تیرے
رفتاری ملی۔

با تو ام خرمی خاطر موسیٰ بر طور

با خودم خستگی لشکرِ فرعون بہ نیل

تیرا ساتھ ہو تو میرے دل کو وہی راحت قلبی نصیب ہوتی جو حضرت موسیٰ کو طور پر ہوئی
تھی اور میں اگر اپنے آپ پر چھوڑ دیا جاؤں تو میرا وہی برا حال ہوتا ہے جو لشکرِ فرعون کا دریا نیل
میں = (تباہی)۔

بر کمال تو در اندازہ کمال تو محیط

بر و جود تو در اندیشہ وجود تو دلیل

تیرے کمال کا اندازہ لگانے کے لئے خود تیرا کمال ہی اس پر احاطہ کر سکتا ہے۔ تیری

ہستی کے اثبات کے سلسلے میں خود تیرا وجود ہی دلیل کا کام دیتا ہے۔ یعنی تیرے کمال کا اندازہ تیرا کمال ہی کر سکتا ہے اور تیری ہستی کو ثابت کرنے کے لئے خود تیری ہستی ہی دلیل ہے کسی اور کے بس کا رنگ نہیں۔

نہ کنی چارہ لب خشکِ مسلمانی را

ای بہ تر سا بچگانِ کردہ می تاب سبیل

لغت: "ترسا" = آتش پرست، زرتشتی۔ "ترسا بچگان" = زرتشتیوں کی اولاد۔

سبیل کے لفظی معنی طریق کے ہے۔

درست راستہ = جائز راہ۔ آتش پرستوں کے نزدیک شراب حلال ہے۔

تو ایک مسلمان کے لب خشک کا تو کوئی چارہ کرتا نہیں اور ادھر تو نے ترسا بچوں کے

لئے شراب ناب کو جائز قرار دیا ہوا ہے۔

غالب سوختہ جان دار چہ بگفتار آری

بد یاری کہ ندانند نظیری را ز قاتل

تو نے غالب سوختہ جان کو ایسے دیار میں سخن سرائی پر کیوں مامور کیا ہے۔ جہاں لوگ

نظیری اور قاتل میں فرق نہیں کر سکتے۔

لغت: "نظیری" = نظیری نیشاپوری اکبر اور جہانگیر کے عہد میں فارسی کا بہت بڑا شاعر

تھا جس نے ایک اسلوب خاص میں امتیاز حاصل کیا اسے اس رنگ میں یکساں کہا جاسکتا ہے۔ وہ

عرصے تک عبدالرحیم خانناتان کے دربار سے وابستہ رہا "قاتل"۔



غزل نمبر (۲)

راہی ست کہ در دل قند از خون، رود از دل

ناید بہ زبان شکوہ و بیرون رود از دل

خون دل کے راستے سے داخل ہو کر باہر آتا ہے اور پھر سارے جسم میں گردش کرتا ہے کہتا ہے: کہ ایک راہ خون کے ذریعے سے دل میں پہنچی ہے اور پھر باہر نکل جاتی ہے، ابھی شکوہ زبان تک بھی نہیں آتا کہ دل سے نکل جاتی ہے۔

محبت کا اثر نہاں طور پر دل پر ہوتا ہے اور انسان اُس کو بیان بھی نہیں کرنے پاتا کہ وہ کیفیت جاتی رہتی ہے قلبی تاثرات، کو زبان بیان نہیں کر سکتی۔

آتش بدی آب تسلی شود و من

خونِ گرم از آن تھف کہ بہ جیمون رود از دل

آگ کو تھوڑے سے پانی سے بجھایا جاسکتا ہے لیکن میں اُس حدت کا مارا ہوں کہ جیموں (دریا) کا پانی بھی اُسے دور نہیں کر سکتا۔

خواہم کہ غم از کلہ من گرد برآرد

تا خواہش جیمونِ هامون رود از دل

لغت: "گرد برآرد" = تباہ کر دے، خاک کر دے۔ "ہامون" بیاباں، صحرا۔

میں چاہتا ہوں کہ غم مرے گھر کو برباد کر دے (اور اس سے خاک اڑے) تاکہ بیاباں نوردی کی خواہش ہی دل سے جاتی رہے (خود از تباہ شدہ گھر کی خاک ہی اڑاتا پھروں)

اور اُسی میں مجھے یہاں کی خاک چھانے کا مزہ آئے)

سِل آمد و جوشی زد و در بحر فروشد

نیرنگ نگاہش چہ بافسون رود از دل

اس کی نگاہوں کا طلسم کون سے بحر سے دل سے مٹ سکتا ہے۔ وہ ایک سیلاب تھا، آیا، اس میں تلاطم پیدا ہوا اور وہ غرق ہو گیا۔

جس طرح سیلاب کا پانی سمندر میں گر کر سمندر کا جزو بن جاتا ہے اسی طرح محبوب کی نگاہ ناز دل میں اتر گئی اور اسی کا جزو بن کر رہ گئی۔ اب وہ دل سے الگ کیوں کر ہو سکتی ہے۔

بامن خن از سستی اوہام سراید

کم خرمی فالِ ہمایون رود از دل

لغت: ”سستی اوہام“ = توہمات کا بے بنیاد ہونا۔ ”از دل کم می رود“ = کم نفی کا مفہوم دیتا ہے یعنی از دل نمی رود دل سے نہیں جاتا۔

محبوب مجھ سے اوہام کے بے بنیاد ہونے کا تذکرہ کرتا، درست، لیکن اُس ظاہرِ محبت سے (جو محض ایک وہم ہے) عاشق جو نیک شگون لیتا ہے وہ عاشق کے دماغ سے نہیں جاتا، اس کا کیا علاج، حالانکہ یہ شگون محض وہم ہے۔

شخص بخیا لم زند پاچہ بالا

ہر چند ز جوشِ ہوسم خون رود از دل

ہر چند کہ محبوب کی محبت میں میری خواہش جوش میں آتی ہے اور دل سے خون ابھر کر آتا

ہے لیکن اُس کا تصور میرے ذہن سے ذرا بھی نہیں ابھرتا۔ دھندلا دھندلا جاتا ہے۔

در طبع، دگر رہ ندھم سچ ہوس را

گر حسرتِ اشراقِ فلاطون رود از دل

لغت: ”اشراقِ فلاطون“ = افلاطون کی خیالی دنیا۔

میں اب اپنے دل میں کوئی تمنا نہ ابھرنے دوں گا خواہ اس کوشش میں افلاطون کی ساری خیالی دنیا کی حسرت ہی دل سے مٹ جائے۔

گیرم ز تو شرمندہ آرزم نہاشم

نارقتن مہر تو ز دل چون رود از دل

لغت: ”آرزم“ = لطف، مہربانی، عنایت۔

میں نے مانا کہ مجھے تیری عنایات کے احسان سے شرمندہ ہونا نہیں پڑے گا لیکن میں دل سے یہ بت کیسے دور کر سکتا ہوں کہ تیری محبت دل سے نہیں جاتی۔ یعنی یہ احسان تو پھر بھی باقی رہے گا اور مجھے تیرا شرمندہ منت ہونا پڑے گا۔

زان شعر کہ در شکوہ خوی تو سرایم

لفظم بہ زبان ماند و مضمون رود از دل

جب میں وہ شعر جس میں تیری بڑی خوکِ شکایت ہو، کہتا ہوں تو لفظ تو زبان پر آ جاتے ہیں لیکن مضمون دل سے نکل جاتا ہے یعنی تیری شکایتیں محض لفظی ہوتی ہے اور میں اوپر دل سے تیرا شکوہ کرتا ہوں۔

غالب نبود کشت مرا پارہ ابری

جز دودِ فغانی کہ بگردون رود از دل

اے غالب میری کھیتی پر بادل کا کوئی ٹکڑا بھی نہیں لہرا تا سوائے میری آتشیں فریادوں کے اُس دھوئیں کے جو دل سے نکل کر آسمان کی طرف جاتا ہے۔



غزل نمبر (۳)

گفتم ز شادی نبودم گنجیدن آسان در بغل

ستگم کشید از سادگی در وصل جانان در بغل

میں نے کہا کہ خوشی کے عالم میں میرے لیے (تیرے) آغوش میں سنانا آسان نہیں ہے، میرے محبوب کی سادگی دیکھ اس نے یہ سنتے ہی مجھے اپنے آغوش میں زور سے بھیج لیا۔

نازم خطر و رزیدنش، و آن ہرزہ دل لرزیدنش

چینی بہ بازی برجین، دستی بدستان در بغل

نعت: ”خطر و رزیدن“ = خیالی طور پر خطرے میں ہونا۔ ”بازی“ = کھیل۔ ”بدستان“ = داستان کا مخفف۔ دستان کا ایک مفہوم نغمہ و آہنگ بھی ہے۔

موشوق کا وصل میں یہ خیال کرنا کہ صورت حال کچھ خطرناک ہے وہ اپنے کو یونہی اس

فرضی خطرے میں پڑا ہوا محسوس کرتا ہے۔ اور اس کا دل بھی اس تصور ہی سے لرزاں ہے۔ وہ مشغلہ عیش میں (بازی و دستان) مصروف بھی ہے اور ماتھے پر شکن بھی ہیں اور ہاتھ بغل میں دبائے ہوئے ہے (ڈر سے) اس کا یہ انداز بہت پیارا ہے۔

آہ از تنک پراہنی کا فزون شدش تر دامنی

تا خوی برون داد حیا گردید عریان در بغل

نعت: ”تنک پراہنی“ = ہلکے پھلکے یا مختصر لباس میں ہونا۔ ”تر دامنی“ = تر دامن ہونے کی حالت۔ ”خوی“ = پسینا۔ اس کے ہلکے اور مختصر لباس سے اس کی تر دامنی اور بھی بڑھ گئی ابھی حیا سے پسینا آیا ہی تھا کہ اُدھر آغوش میں آکر اس کا بدن عریاں ہو گیا۔

دانش بہ می در باخته خود را زمن شناخته

رخ در کنارم ساختہ از شرم پنھان در بغل

وہ شراب سے اپنی ہوش و خرد کھو بیٹھا ہے اور مجھ میں اور اپنے میں فرق نہیں کر سکتا۔ میرے آغوش میں آکر اس نے شرم سے اپنا چہرہ اپنی بغل میں چھپا لیا ہے۔

تا پاسدارد خویش را، می رگریبان رختی

خستی چورفتی ز آن می اش گل از گریبان در بغل

جب تک اُس کو اپنا پاس رہتا ہے وہ شراب کو گریبان میں اٹیل دیتا۔ جب اس شراب سے گریبان میں نکا ہوا پھول اس کی بغل میں چلا جاتا وہ اس پھول سے بھی خستہ حال ہو جاتا۔

گاہم بہ پہلو خفته خوش بستی لب از حرف و سخن

گاہم بہ بازو ماندہ سر سودی ز نخدان در بغل

کبھی تو وہ میرے پہلو میں خوش خوش سویا ہوا خاموش گزارتا اور بھی میرے بازو پر سر رکھ کر اپنی ٹھوڑی کو بغل سے گھساتا۔

ناخواندہ آمد صبح گہ بند قبائش بی گرہ

و اندر طلب منشور شہ نکلشودہ عنوان در بغل

صبح کو وہ بن بلائے اپنے بند قبا کھولے ہوئے آگیا اور بلاوے کے سلسلے میں بادشاہ کا پیغام بند لٹافے میں لیے اور بغل میں دبائے ہوئے آیا

بارخس سرھنگی روان کش خنجر وژو بین بکف

وز پس جلوداری دوان کش گوی و چوگان در بغل

ایک لشکری گھوڑ سوار اس کے ساتھ ساتھ آ رہا ہے جس کے ہاتھ میں خنجر اور طمچہ ہے اور اس کے پیچھے ایک آدمی اس کی جلوداری میں دوڑ رہا ہے جس کی بغل میں گیند اور چوگان پولو کا بلا ہے۔

می خوردہ در بستان سراستانہ گشتی سو بسو

خود سایہ اُورا از و صد باغ و بستان در بغل

بستان سرا میں شراب پی اور پھر بدست ہو کر ادھر ادھر گھوم رہا ہے۔ ایسے میں اُس کے اپنے سائے کے آغوش میں سینکڑوں باغ و بستان لہلہا رہے ہیں۔

چون غنچہ دیدی در چمن گفتی بہ گلبن کت ز من

چون رفتہ ناوک از جگر چون ماندہ پیکان در بغل

باغ میں جب اُس کی نظر کلی پر پڑتی تو وہ پھول کی کیاری سے کہتا ہے کہ کیا مری طرح تیرے جگر سے بھی تیر چیر کر باہر نکل گیا ہے اور اس کا پیکان بغل میں چھپا ہوا رہ گیا ہے۔ کلی کو خون آلود پیکان سے تشبیہ دی ہے۔

ہان غالب خلوت نشین بھی چنان عیشی چنین

جاسوس سلطان در کمین مطلوب سلطان در بغل

غالب خلوت نشین ایک طرف اتنا خوف اور دوسری طرف عیش و نشاط کا یہ سامان، بادشاہ کا جاسوس گھات میں ہے اور بادشاہ کا محبوب بغل میں۔



غزل نمبر (۴)

داریم در ہوائی تو مستی ہوئی گل

ماراست بادہ کہ تو نوشی بروی گل

تیری تمنا میں ہمیں ہوئی گل سے مستی نصیب ہوتی ہے۔ جو شراب تو پھولوں کے سامنے بیٹھ کر پیتا ہے وہی ہمارے لیے شراب بن جاتی ہے۔

اندازہ سنج رشک و ترسم ز انتقام

پوشم ز شمع چشم و نہ بینم بسوی گل

لغت: ”اندازہ سنج“ = اندازہ ملحوظ رکھنے والا۔

میں رشک کرتے وقت اندازے کو ملحوظ رکھتا ہوں اور انتقام سے ڈرتا ہوں۔ میں شمع سے چشم پوشی کر لیتا ہوں اور پھول کی طرف نظر اٹھا کر نہیں دیکھتا۔

بزم میں شمعیں بھی جلتی ہیں اور پھول بھی ہوتے ہیں۔ شاعر محبوب کی محفل آرائی پر جو شمع و گل سے آراستہ ہے رشک نہیں کرتا اس لئے دھڑکتا ہی نہیں کرتا۔ اگر وہ بھی ان کی طرف راغب ہو تو اسے رشک آئے گا اور اگر رشک کو پاس نہ آنے دے اور جی بھر کے خود ان چیزوں سے لطف اندوز ہو تو یہ ایک طرح محبوب سے انتقام لینا ہوا۔

ظاہر یہ کرنا ہے محبوب کے بغیر شمع و گل سے کوئی لطف حاصل نہیں ہوتا۔

برگوشہ بساط غریب است و آشنا

گھبن دیار گل بود شاخ کوئی گل

پھولوں کا اصل وطن پھولوں کی کیاری (گھبن ہے اور شاخ کا کوچہ گل۔ بساط نشاط پر پھول اجنبی ہے اور صرف آشنا سا (مانوس) لگتا ہے۔

اندیشہ را بہ نیم ادا می توان فریفت

خون کن دلی کہ از تو کند آرزوی گل

خیال کا کیا ہے اُسے تو معمولی سے انداز (نیم ادا) سے دھوکا دیا جاسکتا ہے۔ جو دل تجھ سے پھول کی آرزو کرے اُسے خون ہونے دے۔

غم میں دل کا خون ہونا ایسا ہی ہے جیسے پھولوں کی سیر کر لی کیونکہ غمزہ انسان کو پھولوں سے بجائے خوشی کے دکھ ہوتا ہے۔

تاگل بہ رنگ و بوی کہ ماند کہ در چمن

گل در پس گل آمدہ در جستجوی گل

باغ میں پھول کس کا رنگ و بو لے کے آیا ہے (لفظی کس کے رنگ و بو سے مشابہ ہے) کہ ایک پھول دوسرے پھول کی جستجو میں ہے۔

جوش بہار بسکہ محارش گسستہ است

تازہ بدشت ناقہ بی راہہ پوی گل

لغت: ”پوئے“ = دوڑ۔

جوش بہار نے پھول کی مہار توڑ دی ہے۔ اب پھولوں کی دوڑ دشت و میدان میں بے راہ ناقہ کی طرح ہے۔ بہار میں پھولوں کی اس قدر کثرت ہے کہ بوئے گل کو وہ دشت و بیاباں میں شتر بے مہار کی طرح دوڑتی پھرتی ہے۔

ھی زود گیر زود غسل، حی جگی جگی

در خشم خوی شعلہ و در مہر خوی گل

لغت: ”زود گیر“ = جلدی سے گھل مل جانا والا ”زود غسل“ = جلدی سے تعلق منقطع کر دینے والا۔

یہ کیا، زود گیر بھی اور زود غسل بھی غصے میں ہو، تو شعلے کی خوجھ میں پائی جاتی ہے اور محبت و لطف میں پھول خصلت۔

زائگہ کہ عندلیب لقب دادہ مرا

افزودہ امید من و آبروی گل

تو نے مجھے عندلیب (بلبل) کا لقب دیا ہے اور ایسا کرنے سے تو نے ایک طرف میری حوصلہ افزائی کی ہے اور دوسری طرف گل کی آبرو میں اضافہ کیا ہے۔
بلبل گل کی شیدائی ہوتی ہے۔ معشوق کا عاشق کو بلبل کہنا گویا عاشق کی امید افزائی بھی ہے اور اس کی اپنی عزت افزائی بھی۔

در موسم تموز گلابی بہ تن بریز

تا آب رفتہ باز بیاید بجوئی گل

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے:
گرمی کے موسم میں گلاب سے نہا۔ تاکہ جوئے گل سے جو پانی بہہ چکا ہے وہ دوبارہ اس میں آٹے۔ ”آب“ کے لفظ کو ذومعنی استعمال کیا ہے، پانی بھی اور آب یعنی تاب بھی۔
گرمی سے محبوب کے حسن میں افسردگی سی آگئی ہے جو گلاب سے غسل کرنے پر دور ہو جائے گی اور حسن تر و تازہ ہو جائے گا۔ (گویا محبوب گل ہے)۔

غالب ز وضع طالب آید حیا کہ داشت

چشمی بسوئی بلبل و چشمی بسوئی گل

غالب مجھے وضع طالب دیکھ کر حیا آتی ہے جس کی ایک آنکھ بلبل پر لگی ہے اور ایک

پھول پر۔



غزل نمبر (۵)

تن بر کرانہ ضائع دل در میانہ غافل

چون غرقہ کہ ماند رختش بسوی ساحل

تن کنارے پر ضائع ہو گیا اور دل درمیان میں کھو گیا۔ اُس ڈوبنے والے کی طرح جس کا لباس ساحل پر چڑا رہ جائے اور خود سمندر میں معلوم نہیں کہاں ہو۔ یہ شعر انسانی زندگی کی بے چارگی کی تصویر ہے۔

داغم بہ شعلہ زائی انداز برق خاطف

سعیم بہ نارسائی پرواز مرغ بسل

لغت: ”برق خاطف“ = اچک لے جانے والی برق۔ برباد کر دینے والی۔
”مرغ بسل“ = نیم جان مرغی پرندہ۔

مرے داغ شعلہ برسانے میں جلا دینے والی برق کی طرح ہیں اور میری کوشش ناکامی اور نارسائی میں نیم جان پرندے کی پرواز کی طرح۔

ذوق شہادتم را دستِ قضا بہ حنا

سیر سعادتتم را پای ستارہ در گل

لغت: ”پا در گل“ = دلدل میں پھنسے ہوئے۔ مجبوری اور بے چارگی کا عالم۔

میرے ذوق شہادت کی ناکامی کہ قضا کے ہاتھ مہندی سے بندھے ہیں۔ اور میری ”سعادت مندی“ کے لئے مبارک ستارے کی حرکت رک گئی ہے یعنی ستارہ حرکت ہی میں نہیں

آتا۔ شاعر نے اپنی بد نصیبی کی تصویر کھینچی ہے۔

فرسودہ گشت پام از پیہ حائی ہرزہ

آشفته شد دماغ ز اندیشہ حائی باطل

میرے پاؤں بیہودہ قدم اٹھاتے اٹھاتے گھس گئے ہیں اور میرا دماغ فضول خیال آرائیوں سے پریشان ہے۔

ہم در خمارِ دشمنِ عالم تہ بہ صحرا

ہم در بھائی صہبا رستم گرو بمنزل

رات کے نشے کے خمار میں آج جاہ حالی میں صحرا تو رومی کر رہا ہوں اور شراب کی قیمت ادا کرنے کے لئے میرا سرمایہ حیات گھری میں گرو ہو گیا ہے۔ یعنی وہیں رہ گیا ہے۔

شمع ز رو سیاہی داغِ جبین خلوت

چگم ز بی نوائی تنگِ بساطِ محفل

میری شمع اپنی بے نوری کے باعث میری خلوت کے ماتھے کا داغ ہے اور ساز (چنگ) بے صدا ہونے کے سبب محفلِ نشاط کے لیے باعثِ تنگ ہے۔

راز تو در نہفتنِ تنجالہ ریخت برب

تیر تو گزشتنِ پیکانِ گداخت در دل

لغت: ”تب خالہ“ = بخار اترنے کے بعد بعض اوقات مریض کے لبوں پر گرمی کے

وائے نکل آتے ہیں وہ تنجالہ ہے۔

تیرے راز کو چھپانے میں لبوں پر چھالے پڑ گئے اور تیرا تیرے محبت دل کو یوں چہ کر گزرا کہ اس کا پیکان دل ہی میں رہ گیا۔

نظارہ با ادایتِ موسیٰ و طور سینا

اندیشہ بالایتِ ہاروت و چاہِ باہل

بامن نمودہ مجنون بیعت بہ فن سودا

بر تو فشانده لیلیٰ زیور ز طرفِ محمل

جنوں میں قیس نے میری بیعت کی ہے اور لیلیٰ محمل میں سے اپنے زیور اتار کر تجھ پر نثار کرتی ہے یعنی حسن و عشق میں ہم دونوں قیس و لیلیٰ کو مات کرتے ہیں۔

غالب بہ غصہ شادم مرگم بخولیش آسان

در چاہ نامرادم کارم ز دوستِ مشکل

غالب! میں رنج و اندوہ پر خوش ہوں میری موت میرے لئے آسان ہے۔ چارہ سازی میں سخت بد بخت نامراد انسان ہوں دوست کے ہاتھوں میں میرا کام بن جائے یہ مشکل امر ہے۔

میں نے غم و اندوہ کو اپنا لیا ہے، موت کیا شے ہے۔ ازلی بد نصیب، ہوں عشق میں کیا کامیابی ہوگی اور دوست کیسے مہربان ہوگا۔



ردیف م

غزل نمبر (۱)

رفتم کہ کھنگی ز تماشا بر افکنم
در بزم رنگ و بو نعط دیگر افکنم

میں نے چاہا کہ تماشا ہے کھنگی دور کر دوں اور بزم رنگ و بو میں ایک نئی طرز
ڈال دوں۔

در وجد اہل صومعہ ذوق نظارہ نیست
ناہید را بہ زمزمہ از منظر افکنم

لغت: "اہل صومعہ" = خانقاہ نشین لوگ۔
"ناہید" = ستارہ زہرہ، اسے رقص و سرور سے منسوب کیا جاتا ہے اس لئے اسے فلک
رقاصہ بھی کہتے ہیں۔

"منظر" = نظارے کی جگہ، درپچہ کھڑکی۔

"اہل خانقاہ کا وجد و حال ذوق سے عاری ہے میں چاہتا ہوں کہ اپنے زمزمے سن کر
ناہید کو منظر فلک سے نیچے اتار لاؤں۔"

اہل خانقاہ پر بظاہر وجد و طاری ہوتا ہے لیکن چوں کہ اُن میں خلوص قلبی اور نہ سہمی
نہیں ہوتا اس لئے وہ دیکھنے والوں کے دلوں میں کیفیت اور محویت پیدا نہیں کر سکتے۔

مرزا غالب اپنے نغموں سے وہ وجدانی کیفیتیں پیدا کرنا چاہتے ہیں کہ نہ صرف دنیا

والے اُن سے لذت اندوز ہوں، بلکہ آسمان کے جھروکے سے رقاصہ فلک بھی عالم مستی میں
زمین پر اتر آئے اور رقص کرنے لگے۔

معشوق را ز نالہ بدان سان کنم حزین
کز لاغری ز ساعد او زیور افکنم

لغت: "ساعد" = کلائی۔

اپنی معشوق کو اپنے نغموں کی حزیں فریادوں سے اس حد تک غمگین کر دوں، کہ وہ (غم
سے) لاغر ہو جائے اور لاغری سے اُس کی کلائی سے زیور گر پڑیں۔

ہنگامہ را جہیم جنون بر جگر زخم
اندیشہ را ہوای فسون در سر افکنم

لغت: "جہیم" = در زخم۔ "ہنگامہ" = جوش و خروش۔

"اندیشہ" = فکر و خیال، انسانی ذہن۔

"را" کا حرف دونوں مصرعوں میں اضافی ہے یعنی اضافت کے لئے آیا ہے۔

نثر یوں ہوگی، جہیم جنون بر جگر ہنگامہ زخم و ہوای فسون در سر اندیشہ افکنم "میں ہنگامہ
عالم کے جگر پر جنوں و دیوانگی کا دوزخ رکھ دوں اور افکار کے سر میں بحر آفرینیاں بھر دوں۔"

ہنگامہ عالم سرد پڑ گیا ہے۔ اس میں جوش و ولولہ اور غافل نہیں۔ میں چاہتا ہوں کہ اُسے
نئے سرے سے گرماؤں۔ ولولوں کی یہ گرمی فرزاگی سے نہیں دیوانگی سے پیدا ہوتی ہے اس لئے
میں اہل جہاں کو جنوں آشنا کرنا چاہتا ہوں، اس کام کے لئے مجھے اپنے جنوں اور دیوانگی کی تڑپتی
ہوئی آگ سے اُن کے سینوں کو آتش زار بنانے کی ضرورت ہے۔ اسی طرح انسانی فکر و خیال پر

جو جمود طاری ہو رہا ہے اُس میں بھی نیافسوں پھونکنا چاہتا ہوں۔

نخلم کہ ہم بجای رطب طوطی آورم
ابرم کہ ہم بروی زمین گوهر اقلنم

لغت: ”رطب“ = شیریں اور خوش ذائقہ پھل۔

”میں وہ درخت ہوں کہ پیٹھے پھل کی بجائے شیریں سخن طائر پیدا کرتا ہوں، میں ایک

بادل ہوں کہ زمین پر بجائے قطرۂ آب کے موتی برساتا ہوں۔“

یعنی میرے کلام میں شیرینی ہے اور میرے شعر گوہر ہائے آبدار ہیں۔

باغازیان ز شرح غم کار زارِ نفس
شمشیر را بہ رعشہ ز تن جوهر اقلنم

لغت: ”غازی“ = بہادر سپاہی۔

”نفس“ = انسان کا نفس امارہ۔

”کار زار“ = جنگ، مجاہد۔

”رعشہ“ = لرزہ۔

”اگر میں بہادر غازیوں کو اس جنگ کی تفصیل بتاؤں جو مجھے اپنے نفس کے مقابلے

میں کرنی پڑتی ہے تو اُن کی شمشیر لرزہ بر اندام ہو جائے اور اُس سے اُس شمشیر کی آب و تاب

(جوہر) جاتی رہے۔

اس میں شک نہیں کہ مردان حق کو اللہ کی راہ میں جان جو کھوں میں ڈالنی پڑتی ہے

لیکن انسان کو اپنے نفس سے جباہ کرنے میں جو دشواریاں پیش آتی ہیں وہ اُن دشواریوں سے

کہیں زیادہ کڑی ہیں۔ وہ دشواریاں اگر میں بیان کروں تو غازی بھی لرز اُٹھیں اور ان کی تلوار

بھی کند ہو جائے۔

با دریایان ز شکوہ بیداد اہل دین

مہری ز خویشتن بدل کافر اقلنم

”اگر میں اس جور و ستم کی شکایت جو اہل دین نے مجھ پر ڈھائے ہیں اہل دین

(بندہ) سے کروں تو کافر کے دل میں بھی میرے لیے محبت پیدا ہو جائے۔“

یعنی مجھ پر مسلمانوں نے وہ ستم ڈھائے ہیں کہ اگر کافر سنیں تو وہ بھی کانوں پہ ساتھ

رکھیں اور اُن کے دلوں میں میرے لیے ہمدردی کا جذبہ پیدا ہو۔

ضعفم بہ کعبہ مرتبہ قرب خاص داد

سجادہ گستری تو و من بستر اقلنم

”میرے ضعف و ناتوانی نے مجھے کعبے میں قرب خاص کا مقام عطا کیا تو تو کعبے

میں ”جائے نماز“ بچھاتا ہے اور میں بستر بچھاتا ہوں۔“

دیار محبوب سے عقیدت رکھنے والوں کی انتہائی خواہش یہی ہوتی ہے کہ وہاں جا کر

وہیں کے ہو رہیں۔ اس سے زیادہ شرف کیا ہو سکتا ہے۔

مرزا غالب کو یہ مقام بلند ناتوانی سے عطا ہوا۔

تا بادہ تلخ تر شود و سینہ ریش تر

بگدازم آگینہ و در ساغر اقلنم

”میں صراحی کچھلا کر جام میں ڈال لیتا ہوں تاکہ شراب اور زیادہ تلخ اور سینہ اور زیادہ

مجرد و ہو جائے۔“

یہ شعر مرزا غالب کی بلند نظری اور عالی حوصلگی کی نشان دہی کرتا ہے۔ اقبال نے

اس شعر کو غالب کے فکری اور شعری مزاج کو ظاہر کرنے کے لئے استعمال کیا ہے۔

راہی ز کنج دیر بہ مینو کشادہ ام
از خم کشم پیالہ و در کوثر اقلنم

”میں نے کنج دیر سے جنت تک کا راستہ کھول لیا ہے، خم شراب سے پیالہ بھرتا ہوں اور کوثر میں ڈال دیتا ہوں۔“

شاعر شراب کے نشے سے سردی سرد حاصل کرتا ہے جو اسے روحانی کیفیت عطا کرتا ہے مرزا غالب کا یہ شعر دیکھیے:

سے سے غرض نشاط ہے کس رو سیاہ کو
اک گوند بے خودی مجھے دن رات چاہیے

منصور فرقہ علی اللہیان منم
آوازہ انا اسد اللہ در اقلنم

لغت: ”منصور“ سے مراد حسین بن منصور ہے، روایات کے مطابق اُن پر معرفت حق کا اتنا غلبہ طاری ہوا کہ وہ اپنے آپ کو ذات خداوندی سے واصل محسوس کر کے انا الحق پکار اٹھے۔ علمائے وقت کے فتوے کے مطابق انہیں دار پر چڑھا دیا گیا۔

منصور کا لفظ ہمارے اردو اور فارسی ادب میں ایک ”علامت“ بن چکا ہے۔

مرزا غالب کہتے ہیں:

میں ”علی اللہیاں“ کے فرقے (پیرواں حضرت علی) کا منصور ہوں، میں اسد اللہ کا

نعرہ لگاتا ہوں یعنی اسد اللہ پکارتا ہوں۔

یعنی میں حضرت علی کا عاشق ہوں اور اُن کی ذات میں واصل ہوں، منصور نے انا الحق

کہا تھا میں انا اسد اللہ کا نعرہ لگاتا ہوں۔

حضرت علی کا لقب اسد اللہ تھا اور شاعر کا نام اسد اللہ تھا۔ چنانچہ ”انا اسد اللہ“ کے الفاظ میں بڑی معنوی لطافت ہے۔

ارزندہ گوہری چون من اندر زمانہ نیست
خود را بخاک رھگذر حیدر اقلنم

لغت: ”حیدر“ بھی حضرت علی کا لقب تھا۔ ”ارزندہ“ = قیمتی، گران بہا۔
”میرے جیسا قیمتی موتی کوئی اور زمانے میں نہیں۔ میں اپنے آپ کو حضرت علی کرم اللہ وجہ کی خاک رہ میں ڈالتا ہوں۔“
شاعر حضرت علی کرم اللہ وجہ کے قدموں پر اپنی زندگی نچا اور کرنے کو سب سے بڑی سعادت خیال کرتا ہے۔

غالب بہ طرح منقبت عاشقانہ
رفتم کہ کہ کھنگی ز تماشا براقلنم

اللہ تعالیٰ کی تعریف ”حمد“ رسول پاک تعریف ”نعت“ اور صحابہ کرام اہل بیت اور اولیاء اللہ کی مدح و ستائش منقبت کہلاتی ہے۔

”غالب میری تحریر منقبت کا انداز عاشقانہ ہے، میں نے اس انداز بیان سے پرانے اسلوب کے طرز کبھی کو بدلنا چاہا ہے۔“

اس غزل کے چند آخری اشعار حضرت علی کرم اللہ وجہ کی منقبت میں ہیں اور اُن کا اسلوب بیان عاشقانہ ہے۔



غزل نمبر (۲)

بس کہ بہ پیچیدہ بخولش جادہ ز گراہیم
رہ بدرازی دھد عشوہ کوتاہیم

لغت: ”جادہ“ گچھڑی۔ راستہ۔

”میری گراہی کے باعث راستہ پیچ و تاب کھا رہا ہے، چنانچہ میری اس کوتاہی سے عشوہ محبوب راہ محبت کو دراز تر کر رہا ہے۔“

راہ محبت میں کئی ایک کٹھن مقام آتے ہیں جنہیں شاعر نے راستے کے پیچ و تاب سے تشبیہ دی ہے۔ چنانچہ راستہ بھی جب ایسے بھٹکے ہوئے راہی کو دکھاتا ہے تو پیچ و تاب کھاتا ہے کہ یہ کیسا راہرو ہے کہ راہ پہ آتا ہی نہیں۔ اس سے محبوب کی بے نیازیاں بھی بڑھ جاتی ہیں۔

شعلہ چکد، غم کرا؟ گل شکفہ مزد کو؟

شمع شبستانیم، باد سحر گاہیم

اگ مجھے سے شعلے نکلیں (نکیں) تو اس کا کس کو غم؟ اور پھول نکھیروں تو اس کا کیا صلہ، میں خواب گاہ میں جلنے والی شمع ہوں اور صبح کو جلنے والی ہوں۔

شمع محفل کو روشن کرتی ہے لیکن اس کے جلنے کا کسی کو دکھ نہیں ہوتا صبح کی ہوا پھول کھلاتی ہے لیکن اس کو داد نہیں ملتی۔

شاعر نے اس شعر میں اپنے مصائب اور ادبی فیض رسانیوں کا تذکرہ کیا ہے اور کہا ہے کہ دنیا والے اتنے بے درد ہیں کہ غم میں شریک نہیں ہوتے اور اتنے ناقدہ ردان ہیں کہ فن کی داد نہیں دیتے۔

جوربتان دلکش است محبوبہ اندیشیم

پندکسان آتش است داغ نکو خواہیم

”حسینوں کے جوہر و ستم بڑے دلپذیر ہیں میں اُن کی اس بداندیشی سے محویت کے عالم میں کھو گیا ہوں۔ لوگوں کی نصیحتیں، آگ کا کام کرتی ہیں، اُن کی اس نیک خواہی نے مجھے جلا کر داغ کر دیا ہے۔“

محبوبوں کے جوہر و ستم کی محبوبیت نے مجھ پر محویت طاری کر رکھی ہے کہ میں آواز تک بلند نہیں کرتا اور لوگ جو بظاہر ہی خیر خواہی سے نصیحت کرتے ہیں ان کی خیر خواہی کا بھی ذمہ خور وہ ہوں۔

گوشہ ویرانہ را آفت ہر روزہ ام

منزل جانانہ را فتنہ ناگاہیم

”ویران گوشے کے لئے روز روز کی آفت کی مانند ہوں۔ منزل محبوب کے لئے اچانک آنے والے فتنے کی طرح۔“

گھر کے ویران گوشے کے لئے ایک آفت بن چکا ہوں کہ وہ میرے باعث ویران سے ویران نظر آتا ہے اگر کبھی خانہ محبوب میں پہنچوں تو وہاں مجھے ایک فتنہ ناگہان سمجھا جاتا ہے۔

دور فتادم زیار ماہی بی دجلہ ام

نیست دلم درکنار دجلہ بی ماہیم

لغت: ”ماہی ہے، جہ“ = ماہی ہے آب۔

فراق میں بے تاب دل کو ماہی ہے آب کہا ہے اور سینے میں دل نہ ہونے یعنی بیدلی

اور افسردگی کے عالم کو دجلہ مائی سے تشبیہ دی ہے۔

”میں دوست سے جدا ہو کر مائی بے آب ہو گیا ہوں اور دل، پہلو میں نہیں اس لئے یہ سینہ دریا سے بے مائی کی طرح ہے۔“

”مائی بے دجلہ“ اور ”دجلہ بے مائی“ میں صنعت عکس یا تضاد بہت حسین ہے۔

بندۂ دیوانہ ام، قحطی و ساهی خوشم

حکم ترا قحطی ام، قهر ترا ساهیم

لغت: ”قحطی اور ساهی“ وہ شخص جس سے خطا اور سہو سرزد ہو۔ خطا میں ارادہ اور سہو میں بھول کا پہلو ہوتا ہے۔

”میں ایک دیوانہ ہوں خطا کار اور سہو کرنے والا، خوش ہوں کہ ترے احکام سے سرتابی کرتا ہوں اور تیرے قہر و غضب کو بھول جاتا ہوں۔“

غالب کو اپنی خطاؤں کا احساس ہے لیکن وہ اپنی خطاؤں پر اس لئے خوش اور مطمئن ہے کہ خالق کائنات جبار و قہار ہونے کے ساتھ ساتھ رحیم و کریم بھی ہے جو اس کی خطاؤں کو معاف بھی کر سکتا ہے اس لئے وہ ایک دیوانے کی طرح بے پروا ہے۔

آن تن چوسم خام، وانهم انگیز تن

تاچه فراهم شد است اجرت جانکاحیم

محبوب کا جسم، چاندی کی سی آب و تاب رکھنے والا جسم ہے اور اس پر اس میں یہ انگیزت کا عالم (کہ دل بل جائے) دیکھئے ہماری جانکاحی (عاشقانہ حالت زار) کے لئے کیا کیا اجرت کے سامان مہیا ہوتے ہیں۔

از صفِ طفلان و سنگ، رہ شدہ بر خلق سنگ

زود ز کو نگزرد کوکبہ شامیم

لغت: ”کوکبہ“ = جلوس، شاہی سواری۔

اپنی دیوانگی کا ذکر کرتے ہوئے شاعر کہتا ہے:

(میں دیوانہ جدھر سے گزرتا ہوں) بچوں کے ہجوم اور پتھروں کی کثرت سے (جو وہ مجھ پر پھیلتے ہیں) لوگوں کے لئے راستہ تنگ ہو جاتا ہے دیکھو میری شاہی سواری راہ میں سے آسانی سے نہیں گذر سکتی۔

جذب قوی باید تو کان برد باک نیست

گر نتواند رسید بخت ہمراہیم

اگر نصیب (خوش بختی) یاوری نہیں کرتا اور میرے ہمراہ نہیں چلتا (اور تیرے در تک نہیں پہنچتا ہے) تو کچھ ڈر نہیں (پروا نہیں) تیری کشش قوی ہونی چاہئے وہ مجھے خود بخود کھینچ لے گی۔

غالب نام آورم، نام و نشانم پیرس

ہم اسد اللہ ام و ہم اسد اللہیم

میں مشہور و معروف غالب ہوں میرا نام و نشان کیا پوچھتے ہو، میں اسد اللہ بھی ہوں اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا پیر و کار بھی۔



غزل نمبر (۳)

بر لب یا علی سرا بادہ روانہ کردہ ایم

مشرّب حق گزیدہ ایم، عیشِ مغانہ کردہ ایم

اس شعر کی شرح مولانا حالی نے یوں فرمائی ہے:

”چونکہ لب پر یا علی جاری ہے اس لحاظ سے تو ہم نے مذہبِ حق اختیار کیا ہے اور چونکہ اس پر شراب (بھی) جاری ہے اس لحاظ سے مغنوں، یعنی آتش پرستوں کا سامعش کرتے ہیں یعنی دین و دنیا دونوں ہم کو حاصل ہیں۔“

در رھت از پکہ روان، پشھریم یک قدم

حکم دوگانہ دادہ، ساز سہ گانہ کردہ ایم

لغت: ”پگاہ“ = ”صبح“۔ ”پکہ روان“ = ”صبح کو چلنے والے۔ ہم تری راہ میں چلنے والوں سے ایک قدم آگے بڑھ جاتے ہیں۔ تو نے دو رکعت نماز کا حکم دیا ہے ہم تین رکعت کا اہتمام کرتے ہیں۔“

یعنی دو رکعت نماز کے ساتھ ساتھ یا علی یا علی کا ورد بھی کرتے ہیں۔

بوکہ بہ حشو بشنوی قصہ ما و مدعی

تازہ ز رونداد شھر، طرح فسانہ کردہ ایم

لغت: ”بو“ = ”بود کا مخفف ہے یعنی ہو سکتا ہے شاید۔“ ”حشو“ = ”زائد، رانگیاں، یونہی۔“ ہم نے شہر کے واقعات کے سلسلے میں فسانہ بنا کر لوگوں میں رائج کر دیا ہے۔

اس خیال سے کہ شاید اسی سلسلے میں تو میرے اور رقیب کے بارے میں کچھ باتیں سن لے۔

مراد یہ ہے کہ لوگوں کی رقیب کے متعلق کیا رائے ہے اور ان کی نظروں میں میری کتنی عزت ہے۔

زعم رقیب یک طرف، کوری چشم خویششن

ناوک غمزہ ترا دیدد نشانہ کردہ ایم

رقیب کے بارے میں ہماری بدگمانی ایک طرف رہی، یہ ہماری بے بصری تھی، ہم نے اپنی آنکھوں کو تیری ناوک ادا کا نشانہ بنا لیا (اندھا کر لیا) اور یہ سوچا کہ ان تیزوں کا نشانہ کوئی اور بھی ہو سکتا ہے۔

بادہ بوام خوردہ وزر بہ قمار باختہ

وہ کہ زھرچہ ناسزا ست ہم بسزا نکردہ ایم

مولانا حالی نے بڑی بلیغ شرح فرمائی ہے:

”یعنی شراب پینا اور روپیہ ضائع کرنا تو برا تھا ہی، ہم نے ان برائیوں کو بھی خوبی کے ساتھ نہ کیا شراب پی تو قرض لیا روپیہ کھویا تو جوئے میں۔“

”مثل ہے عیب کردن را بزی باید“ یعنی عیب کرنے کا بھی ایک ڈھنگ ہوتا ہے۔

نالہ بہ لب شکستہ ایم، داغ بدل نہفتہ ایم

دولتیاں ممسکیم، زر نخرانہ کردہ ایم

لغت: ”دولتی“ میں ”یا“ قاطعی ہے۔ دولت مند

”ہم نے اپنی آہ وزاری کو ہونٹوں میں روک لیا ہے اور داغ (عشق) کو دل میں چھپا لیا ہے ہم بخیل دولت مند ہیں اپنی دولت کو خزانے میں رکھتا ہے۔

شاعر داغ محبت اور آہ و فریاد کو بڑی دولت سمجھتا ہے جسے وہ دوسروں سے چھپا کر رکھتا ہے۔

تا پچہ مایہ سرکینم نالہ بہ عذر بی غمی

از تنفس آنچہ داشتیم صرف ترانہ کردہ ایم

لغت: ”نالہ کردن“ = فریاد۔ ”پچہ مایہ“ = کس برتے پر۔

”اب ہمارے لبوں پر فریاد آئے تو کیسے؟ سانسوں کا جتنا سرمایہ تھا وہ ہم نے اپنے آپ کو بے غم ہونے کے بہانے خوشیوں کے ترانے گانے میں صرف کر دیا۔“

انتہائی غم و الم کے عالم میں بھی فریاد نہ کی، یہی ظاہر کرنے کا بہانہ کیا کہ ہم خوش ہیں۔

خار ز جادہ باز چین، سنگ بگوشہ در فلک

از سر رہ گرفتیش ترک بھانہ کردہ ایم

راست چلنے والوں کی راہ میں دو چیزیں حائل ہوتی ہیں کانٹے اور پتھر۔ انسان چلتے چلتے رک جاتا ہے اور کانٹوں اور پتھروں کو راستے سے ہٹا کر آگے بڑھتا ہے۔ اس رکاوٹ کے بہانے کبھی کبھی دہروں میں مجبور اوقات بھی ہو جاتی ہے کہتا ہے:

”کانٹوں کو راستے سے چن لو، اور پتھروں کو اٹھا کر ایک طرف پھینک دو، اب ہم

نے محبوب سے یونہی بہانے سے ملنے کا ارادہ ترک کر دیا ہے۔“

یعنی اب عشق کی جراثیموں نے ہمیں پختہ کار بنا دیا ہے۔ اب راہ کے کانٹوں اور

پتھروں سے بے نیاز ہو کر تلاش محبوب میں نکلیں گے اور منزل مراد تک پہنچیں گے۔

ناخن غصہ تبر شد، دل بستیزہ خو گرفت

تا بخود اوفتادہ ایم از تو کرانہ کردہ ایم

لغت: ”غصہ“ = فاری میں یہ لفظ انتہائی رنج و اندوہ کے لئے آتا ہے۔

اب ہمارے رنج و اندوہ کے ناخن تیز ہو گئے ہیں (جن سے ہم دلخراشی کا کام لیتے ہیں) اور دل بھی اسی قسم کے دکھنے کا عادی ہو چکا ہے۔ جب سے ہم اپنے آپ میں الجھ گئے ہیں تجھ سے کنارہ کش ہو گئے ہیں۔

غالب از آنکہ خیر و شر جز بقضا نبودہ است

کار جھان ز پر دلی بی خبرانہ کردہ ایم

اے غالب چونکہ دنیا میں اچھا برا (خیر و شر) جو کچھ ہوتا ہے وہ سوائے قضا کے نہیں آتا، اس لئے ہم نے دنیا میں جو کام بھی کیا بے نیازانہ کیا اور بڑی دلیری سے کیا۔



غزل نمبر (۴)

نو گرفتار تو دیرینہ آزاد خودم

وہ چہ خوش بودی کہ پردی ذوق بھباد خودم

”میں تیرے دام محبت میں تازہ تازہ اسیر ہوا ہوں، اس سے پہلے میں بہت دیر سے

اپنے آپ سے بھی آزاد تھا کیا اچھا ہوتا کہ مجھ اپنی بہتری اور بہبودی کا خیال ہوتا۔“

پہلے بے نیازی کا یہ عالم تھا کہ اپنے سے بھی بے نیاز تھا۔ اب اسیر محبت ہوا تو محسوس ہوا کہ اب تک زندگی بے کار گزری کاش پہلے ہی سے اپنی بہبودی کا احساس ہوتا نظمی کی کہتا ہے:

نالہ از بھر رحائی نکلد مرغِ اسیر
خورد افسوسِ زمانی کہ گرفتار نبود

معنی بی گانہ خویشم، تکلیف بر طرف

چون مہ نو مصرع تاریخ ایجاد خودم

لغت: ”مصرع تاریخ“ فارسی اردو میں دستور ہے کہ حروف ابجد کے عدد گن کر کسی واقعہ کی تاریخ نکالتے ہیں اور پھر اسے کسی منظوم مصرعے یا شعر میں لاتے ہیں، وہ مصرعہ تاریخ ہوتا ہے۔

”میں خود اپنا معنی بیگانہ ہوں، تکلیف چھوڑے میری حالت نے چاند (بلال) کی ہی ہے جو اپنی ایجاد کی خود ہی تاریخ ہوتا ہے۔“

نئے چاند میں بدر کامل موجود ہوتا ہے، مرزا غالب بھی ایک مدونہ تھے جنہوں نے اردو فارسی ادب کو نئے نئے افکار اور اسلوب بیان دیے لیکن وہ دوسروں کے لئے اجنبی رہے۔ وہ ایک معنی تھے جو اپنے سے بھی بے گانہ رہے۔ لوگوں نے اُن کی قدرواہمیت کو نہ پہچانا۔

جوہر اندیشہ، دل خون گشتی درکار داشت

غازہ رخسار کا حسن خدا داد خودم

لغت: ”جوہر“ وہ چیز جو اپنی ذات سے قائم ہو۔ اس کے برعکس عرض اس جز کو کہتے ہیں جس کا وجود کسی جوہر کا محتاج ہو۔ مثلاً شعر کی ظاہری شکل و صورت والفاظ و بیان عرض ہے اور

شاعرانہ فکر موجود ہے۔

”اندیشہ“ = فکر و خیال ”دل خون گشتی“ = ایسا دل جسے خوں ہو جانا ہو۔

”میرے جو ہر فکر کے لئے ایک ایسا دل درکار تھا کہ خوں ہو جائے۔ فکر و خیال کا اظہار آسان نہیں۔ دل اس کا قہمل نہیں ہو سکتا۔ اس کے لئے دل خوں ہو جاتا ہے اور اس خون کی رنگینی ہی سے حسن شعراً بھرتا ہے۔ یعنی یہ غازہ کا حسن شعر بنتا ہے۔

غالب کے کلام کا حسن، حسن خداداد ہے اور دل خوش گشتی کی رنگینی غازے کا کام دیتی ہے۔ اقبال کہتا ہے:

نقش ہیں سب ناقم خون جگر کے بغیر

نالہ ہے سوداے خام خون جگر کے بغیر

از بھار رفتہ درش رنگ و بو دارم هنوز

در غمت خاطر فریب جانِ ناشاد خودم

”ابھی تک بہار رفتہ سے رنگ و بو کا درس لیتا ہوں، تیرے غم میں اپنی جانِ ناشاد کو

فریب دیتا رہتا ہوں۔“

غالب کو عیش و نشاط کے گزرے ہوئے دن یاد آتے رہتے ہیں۔ وہ اس یاد سے

اپنی موجودہ محرومیوں کے غم کو خوش گوار بنا لیتا ہے اور اس سے سو گوار دل کی تسکین کا سامان پیدا کر لیتا ہے۔

گرفر اموشی بفریادم رسد وقت است وقت

رفتہ ام از خویشتن پندان کہ دریاد خودم

”میں اپنے آپ سے تو گزر گیا ہوں مگر اس کے باوجود اپنے گوجھلا نہیں ہوں۔
اگر فراموشی اس وقت میری فریاد پہنچے تو بہت مناسب ہے (وقت است وقت)۔“
حقیق محبوب کی محبت میں محو رہتا ہے اور خود کو بھول جاتا ہے۔ لیکن اس خود فراموشی میں
بھی وہ اپنے دل کے گوشے میں باقی رہتی ہے جسے ہر وہ دہانا نہیں چاہتا اس لئے
فراموشی سے بیدار رہی چاہتا ہے۔

گرم استغناست با من گر چه مہر ش دردش است

تا نہ نباشد دعوی تاثیر فریاد خودم

وہ مجھ سے بے نیاز ہے اگرچہ اس کے دل میں میری محبت ہے۔ وہ استغنا اور ظاہر
بے پروائی سے اس لیے کام لیتا ہے کہ کہیں میں یہ دعویٰ نہ کروں کہ اُس کے دل میں جو محبت کا اثر
ہے وہ میری فریاد کا اثر ہے۔“

ہر قدم لختی ز خود رفتن بود در بار من

ہمچو شمع بزم در راہ فنا زاد خودم

مولانا حالی فرماتے ہیں

”راہ فنا میں جو کچھ میری خورجی یا زمیں میں ہے وہ صرف یہی ہے کہ ہر قدم پر تھوڑا تھوڑا
اپنے آپ سے دور ہوا جاتا ہے۔ گویا جس طرح کہ شمع راہ فنا میں آپ ہی اپنا زور راہ ہوتی ہے کہ برابر
پگھلتی جاتی ہے اور زور راہ کی طرح نپڑتی جاتی ہے اسی طرح میں بھی آپ اپنا زور راہ ہوں۔“

تا چہ خونخما خورده ام، شرمندہ از روئی دلم

عنچہ آسا چپیش طومار بیداد خودم

”میں نے محبت میں کتنا خون دل پیا ہے، اس بارے میں میں اپنے دل سے بے حد
نادم ہوں (کہ اس پر اتنا ظلم کیا ہے) اس شرمندگی کے باعث میں اپنے جور و ستم پر جو دل
پڑھاتے ہیں غنچے کی طرح پیچ و تاب کھاتا ہوں۔“

می دھم دل را ز بیدادوت فریب التفات

سادگی بنگر کہ در دام تو صیاد خودم

صیاد جب کسی پرندے کو دام میں اسیر کرتا ہے تو اُس کی طرف توجہ یا التفات کرنا کسی
محبت کی علامت نہیں ہوتی بلکہ وہ اس فکر میں ہوتا ہے کہ کہیں آزاد نہ ہو جائے۔
شاعر کہتا ہے:

تم مجھ پر جور و ستم کرتے ہو اور میں اُسے تمہارے التفات پر محمول کرتا ہوں۔ میری
سادگی دیکھو کہ محبت کی اسیری میں آپ اپنا صیاد بنا ہوا ہوں۔

جس طرح پرندہ اسیر دام ہو کر صیاد کی ظاہر التفات سے مطمئن ہوتا ہے اسی طرح
میں محبوب کے جور و ستم سے مطمئن ہوں۔

عالم توفیق را غالب سواد اعظم

مہر حیدر پیشہ دارم، حیدر آباد خودم

”میں تائید الہی کی دنیا کا سواد اعظم (بڑا شہر) ہوں، عشق علی میرا پیشہ ہے، میں نے
اپنی ذات کو حیدر آباد یعنی مقام حیدر بنا لیا ہے۔“



غزل نمبر (۵)

یاد باد آن روزگاران کا اعتباری داشتم
آہ آتشاک و چشم اشکباری داشتم
وہ زمانہ یاد ہے جب ہم بھی وقار رکھتے تھے۔ آہیں تھیں۔ تو ان سے آگ کے شعلے
برستے تھے اور آنکھیں تھیں تو اشکبار۔

آفتاب روز رستاخیز یادمی دھد
کاندہر آن عالم نظر بر تابکاری داشتم
قیامت کے دن کا سورج دیکھ کر مجھے اس بات کا احساس ہوا کہ جیسے میری نظر کسی کے
روئے درخشاں پر پڑ رہی ہے۔

تا کد امین جلوہ ز آن کافر ادا می خواستیم
کز هجوم شوق در وصل انتظاری داشتم
اس کافر ادا محبوب سے نہ جانے مجھے کون سے جلوے کی توقع تھی کہ وصل کے انتہائی
عالم شوق میں میں ایک انتظار کی کیفیت لیے بیٹھا تھا۔

یعنی وصل میں محبوب کے انتہائی قرب کے باعث دل مطمئن نہ تھا اور یوں محسوس ہو رہا
تھا کہ ابھی حسن کے وہ جلوے رونما نہیں ہوئے جو میں چاہتا ہوں۔

ترکناز صرصر شوق تو ام از بنا ربور
ورنہ با خود پاس ناموس غباری داشتم
یہ تیرے شوق کی تیز آمدھی کے طوفان تھے جنہوں نے مجھے اپنی جگہ سے ہلا دیا ورنہ
مجھے ہر حال اپنے غبار کا پاس ناموس تھا۔
یعنی محبوب کی راہ میں مرکز خاک ہو گئے۔ اس وقت بھی دم نہ مارتے لیکن تیرے
شوق نے ہمیں ہلا دیا اور ہماری خاک غبار بن کر فضا میں بچھل گئی۔

خون شد اجزائی زمانی در فشار بی خودی
رفت ایامی کہ من امسال و پاری داشتم
نعت: "فشار" = دباؤ۔ فشار بے خودی = بے خودی کا زور یا دباؤ۔
"امسال" = سال رواں، "پار" = سال گذشتہ۔
عالم بے خودی کے بوجھ تلے گویا وقت کے اجزائے دب گئے کہ ان کا خون ہو گیا۔
کبھی وہ دن تھے کہ ہمارا بھی سال رواں اور پار سال ہوا کرتا تھا اب تو وقت کا
احساس ہی مٹ گیا۔ سرتاپا بے خودی کے عالم میں فرق ہیں اور ماضی و حال سے بے خبر۔
غالب:

فردا دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا
کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گزر گئی

چون سر آمد پارہ از عمر، قامت خم گرفت
این منم کز خویشتن بر خویش باری داشتم

”جب زندگی کا کچھ حصہ گزر گیا تو میری کمر جھک گئی۔ میں وہ بوں کہ کبھی اپنے آپ کا (زندگی کا) بوجھ اٹھائے پھرتا تھا، یعنی عمر کا بوجھ کم ہونے کے باوجود زندگی اور اس کے مصائب کے تلے دب گیا ہوں۔“

آنھم اندر کارِ دل کرم فراغت آن تست

برق پیا نالہ الماس کاری داشتہم

لغت: ”برق پیا“ = بجلی کی رفتار والا، تڑپتا ہوا نالہ۔

”الماس کار“ = جو ہیرے کی کئی کی طرح سینے کو کاٹتا چلا جائے۔

”کبھی وہ وقت تھا کہ میرے لبوں پر وہ نالہ و فریاد تھے جن میں برق کی بے تابی اور

الماس کی سی کاٹ تھی۔ اب اس نالے کو بھی میں نے صرف دل کر دیا، اب تمہیں کسی بات کا ڈر نہیں۔ یعنی میں فریاد کرتا کہ محبوب کا دل بل جائے مگر اب وہ فریاد بھی دل میں سمیٹ لی۔ اب محبوب کے دل کو فراغت حاصل ہوگئی۔

خوی تو دانستم اکنون بھرمن زحمت کش

رام بودم تا دل امیدواری داشتہم

”اب تیری عادت جان لی ہے، اب میرے لیے کوئی زحمت اٹھانے کی ضرورت

نہیں۔ میں اس وقت تک تمہارا مطیع فرمان تھا جب تک میرے سینے میں ایسا دل تھا جو تجھ سے امیدیں لگائے ہوئے تھا۔“

دیگر از خویشم خبر نبود، تکلیف بر طرف

این قدر دامنم کو غالب نام یاری داشتہم

اب مجھے اپنی کچھ خبر نہیں۔ تکلف چھوڑیے اب تو صرف مجھے اتنا یاد ہے کہ غالب نام کا میرا کوئی دوست تھا۔



غزل نمبر (۶)

دیدم آن ہنگامہ، بی جا خوف محشر داشتہم

خود همان شور است کا اندر زیست در سر داشتہم

میں نے ہنگامہ محشر کو دیکھا (کچھ بھی نہیں تھا)۔ میں یونہی خوف محشر میں مبتلا تھا۔ معلوم ہوا کہ یہ تو وہی ہنگامہ (شور) تھا کہ زندگی بھر میرے سر میں تھا۔

طول روز حشر و تاب مھر ذوق بود و بس

جلوۂ برقی در ابر دامن تر داشتہم

”روز حشر کی طوالت اور اس دن کے سورج کی تمازت اور گرمی تو محض ایک ذوق

بات ہے۔ میں تو اپنے دامن تر کے نیچے جلوۂ برق لیے ہوئے تھا۔“

”دامن تر“ گنے کی علامت ہے اور گونگا رکورڈ حشر، قیامت کے سورج کی گرمی سے

گھبراتا چاہیے۔ لیکن عاشق کیسے گھبراتا اس کے دامن تر میں تو حسن، اس کے جلوے اور عشق کی بے تابیوں کی آتش پاشیاں تھیں۔ اُس کے لیے تو قیامت کا سارا سامان محض ایک کیفیت تھی۔

تاچہ سخم دوزخ و کوثر کہ من نیز این چنین

آتشی در سینہ و آبی بساغر داشتہم

”میں دوزخ اور کوثر کو کیا سمجھوں، اس طرح کی چیزیں تو پہلے میرے پاس تھیں، بیش
عشق سینے میں تھی (وہ دوزخ سے کیا کم تھی) اور شراب، ساغر میں تھی (وہ کوثر ہی تو تھی)۔“

دوش بر من عرض کردند آنچه در کونین بود

ز آن همه کالای رنگ رنگ دل برداشتم

”کل دونوں جہاں میں (کونین یعنی متاعِ دو جہاں) جو کچھ تھا وہ میرے رو برد لایا
گیا، میں نے اس سارے سامان رنگ رنگ سے دل اٹھا لیا (اسے درخور اتنا نہ سمجھا)۔“

دونوں جہاں دے کے وہ یہ سمجھے خوش رہا

یاں آہنی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں

(غالب)

از خرابی شد فنا حاصل، خوشم زین اتفاق

بوع مقصودم محیط و سیل رہبر داشتم

انسان کی زندگی کا مقصد فنا فی الذات ہوتا ہے، یہ قطرہ سمندر میں پہنچ کر اپنے وجود کو
کھودیتا ہے۔ کہتا ہے:

سیلاب محبت میرا رہبر تھا، اُس نے برباد کر دیا، لیکن اس بربادی (خرابی) سے فنا کا
مقام حاصل ہو۔ یہ حسن اتفاق تھا اس پر میں خوش ہوں۔

یاد ایامی کہ در کولیش ز بیم پاسبان

بستر از خاک رو و بالش ز بستر داشتم

وہ دن یاد ہیں (یعنی کیا اچھے تھے وہ دن) کہ اُس کے کوپے میں اُس کے پاسبان
کے ڈر سے خاک رو کو اپنا بستر بناتا اور اپنے لپٹے ہوئے بستر کو تکیہ بنا لیتا۔
بستر کو کھولنے کی جرأت نہ ہوتی اور اُسی کو تکیہ بنا کر زمیں پر سو جاتا۔

بر سر رآش نشستم، بردرش را ہم نبود

خویش را از خویشتن لختی نکوتر داشتم

اس کے در تک تو رسائی نہ تھی اس کی رہ ہی میں بیٹھ گیا۔ جو میری حیثیت تھی اس کے
مقابلے میں میرے لیے یہ مقام میرے مرتبے سے کہیں بلند تر تھا۔

نامہ شاهد دگر، عنوان شاہی دیگر است

آنچه ناید از ہما چشم از کیوتر داشتم

محبوب کے خط کی شان اور ہے اور شاہی پروانے کی حیثیت اور۔ جو کچھ ہما سے نہیں
ہو سکتا اس کی توقع ہم نے کیوتر سے رکھی۔

کیوتر نامہ بر ہوتا ہے۔ وہ محبوب کا پیام لاتا ہے عاشق کے لئے یہ بات زیادہ
باسعادت ہے یہ نسبت اس کہ ہما کا سایہ اس پر پڑے اور اُسے شاہانہ شان حاصل ہو۔

کور بودم کز حرم راندند، رستم سوی دیر

از جمال بت خن میرفت، باور داشتم

میں اندھا تھا، بصیرت نہیں رکھتا تھا، مجھے حرم سے نکال دیا گیا اور میں بت خانے کی
طرف چلا گیا، بتوں کے حسن کی بات ہو رہی تھی میں نے اُس بات پر یقین کر لیا۔

سوزم از حرمانی با آنکه آیم در سیوست

تا چه می کردم اگر بخت سکندر داشت

با وجود اس کے کہ پانی (شراب) میرے پیالے میں ہے میں اپنی محرومی پر جلتا ہوں۔
اگر میرا نصیب بھی بخت سکندر کی طرح ہوتا تو میں کیا کرتا۔ کہ وہ تو پانی (آب
میان) سے محروم رہا۔

ہیچ می دانی کہ غالب چون بسر بردم بدھر

من کہ طبع بلبل و شغل سمندر داشت

غالب! کچھ تجھے معلوم ہے کہ میں نے دنیا میں زندگی کس طرح بسر کی۔ بس بے ہمت
قدرت سے بلبل کی سی طبع نفہ سزا عطا ہوئی تھی اور سمندر کا سا شغل میسر آیا تھا۔

”کہا جاتا ہے سمندر ایک کینہ ہے جو آگ ہی میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی
میں زندہ رہتا اور نشوونما پاتا ہے“ مرزا غالب ایک بلند پایہ سخن سنج تھے لیکن عمر بھر کھوں
کی آگ میں جلتے رہے۔



غزل نمبر (۷)

این چه شوری است کہ از شوق تو در سر دارم

دل پروانہ و حکمین سمندر دارم

جنوں کا یہ ہنگامہ (زور و شور) ہے جو تیری محبت سے میرے سر میں سمایا ہوا ہے۔ مجھے
پروانے کا دل ملا ہے اور سمندر کی سی تمکنت۔

یعنی پروانے کی طرح عشق کی آگ میں جل جاتا ہوں اور پھر سمندر کی طرح وہی
آگ میری زندگی کا سرمایہ بھی ہے اور وقار عظمت بھی۔

آہم از پردہ دل بی تو شرری بیزد

شیشہ لبریزی و سینہ پر آذر دارم

تیرے بھر میں میری آہیں دل سے ابھر کر شرر بار ہوتی ہیں۔ صراحی (دل) شراب
سے لبریز ہے اور سینہ آگ سے۔ یعنی دل میں تیری محبت کا سرور ہے اور سینے میں فراق کی
آگ فروزاں ہے۔

ای متاع دو جہان رنگ بعرض آوردہ

هان صلائی کہ ازین جملہ دلی بردارم

تو نے دونوں جہاں کے جلوہ ہائے رنگارنگ سامنے لا رکھے ہیں۔ ذرا ان (سے لذت
اندوز ہونے) کی دعوت تو دے (اور دیکھ) کہ میں ان سب سے کیسے دل برداشتہ ہوتا ہوں۔

من و پشتی کہ بخورشید قیامت گرم است

تکیہ برداوری عرصہ محشر دارم

لغت: ”پشت“ = پیٹھ۔ چونکہ پیٹھ کے بل تکیہ کا سہارا لیا جاتا ہے اس لیے یہاں تکیہ اور پشت بہت موزوں واقع ہوئے ہیں۔

میں ہوں اور میری پشت خورشید قیامت کی گرمی سے جل رہی ہے۔ اس عالم میں میدان محشر میں صرف اللہ تعالیٰ کے انصاف ہی کا بھروسہ اور سہارا ہے۔

آن چرا در طرب و این زچہ رہ در تعب است

خندہ بر غفلت درویش و تو انگر دارم

انکی شرح مولانا حالی یوں فرماتے ہیں۔

”میں درویش اور تو انگر دونوں کی غفلت پر ہنستا ہوں، جب کہ دنیا کا طرب اور تعب

دونوں بچ ہیں تو ایک خوش کیوں ہے اور دوسرا رنجیدہ کس لیے ہے۔“

کیست تاخار و خس از رکھذرش برچیند

وگر امشب سر آرائش بستر دارم

گوں ہے جو اس (محبوب) کی راہ سے خار و خس کو اٹھالے۔ میں آج پھر اپنے بستر کی

آرائش کا سامان مہیا کرنے کا ارادہ رکھتا ہوں۔

خار و خس سے آرائش بستر کرنے میں ایک طفر ہے کہ عاشق کی رات بے چینی میں

گندہ رہے جائے۔

پرتو مھر سیاہی ز کلیم نبرد

سایہ ام سایہ، شب و روز برابر دارم

سورج کی روشنی بھی میری گوڈری کی سیاہی کو دھو نہیں سکتی۔ میں یکساں سایہ ہوں، میرے لیے دن رات برابر ہیں۔

سوخت دل بی تو ز صلم چہ کشاید اکنون

حسرت بیشتر و ذوق تو کمتر دارم

تیری جدائی میں دل جل گیا اب وصل سے بھی اس میں کیا شگفتگی آئے گی۔ اب تو دل میں حسرتیں زیادہ ہیں اور تجھ سے ملنے کا ذوق و شوق کم۔

کھنہ تاریخی داغم نفسم شعلہ در است

شرح کشف صد آتشکدہ از بردارم

لغت: ”کشف“ = علامہ زختری کی تفسیر قرآن کا نام ”از برداشین“ = زبانی یاد کر لینا۔

”میں اپنے داغہائے محبت کا ایک پرانا تاریخ دان ہوں، میرا سانس آتشیں ہے میں سو آتشکدہوں کی تفسیر کشف کی شرح ہوں۔

گویا میرا ہر سانس کسی آتشیں داغ محبت کی شرح کرتا ہے جو آتشکدہ کی طرح بھڑک رہا ہے۔

ہم ز شادابی ناز تو بخود می بالم

ریشہ در آب ز تار دم خنجر دارم

لغت: "بالیدن" = پھلنا پھولنا۔ "بخود بالیدن" = اپنے پہ نازاں ہونا۔

تیرے ناز و ادا کی شادابیوں نے مجھے شاداب کر رکھا ہے، (انہی پہ پھولنا پھلنا ہوں) تیری نچڑ سٹم (ناز کی دھاریوں میں دل میں پیوست ہے جیسے کسی پودے کی جڑ پانی سے سیراب

راز دار تو و بدنام کن گردش چرخ

ہم سپاس از تو و ہم شکوہ ز اختر دارم

خدا سے کہتا ہے کہ میں اس راز سے واقف ہوں کہ جو تکلیف مجھے پہنچتی ہے وہ تیری طرف سے ہے (اور اس میں کچھ مصلحت ہوتی ہے لیکن آسمان (اختر) کو بدنام کرتا ہے۔ میں دراصل تیرا احسان مند ہوں اور بظاہر تارے کا شکوہ کرنے والا۔

مرحبا سوہن و جان بخشی آبلش غالب

خندہ بر گمھی خضر و سکندر دارم

لغت: "سوہن" = لوہے کا مشہور اوزار جس کی ریتی کہتے ہیں جس کی رگڑ سے لکڑی میں صفائی اور لوہے میں چمک آتی ہے۔

"آبلش" = آب چمک ہے، آبلش میں "ش" کا ضمیر سوہن کے لیے آیا ہے یعنی ریتی کی چمک۔ ریتی سے مراد یہاں محبوب کے عشق کے چمکے جن سے دل کی جلا ہوتی ہے (آب و تاب پیدا ہوتی ہے) (کہتا ہے)۔

غالب اس محبت کی ریتی کی خراش اور اس آب (تاب) کے کیا کہنے (مرحبا) مجھے خضر و سکندر کی گمراہی پر فہمی آتی ہے کہ وہ تلاش آب حیات میں سرگرداں رہے لیکن اس آب عشق کو نہ پاسکے کہ جو دراصل زندگی بخشی ہے۔



غزل نمبر (۸)

شب حائی غم چہرہ بخوناب شستہ ایم

از دیدہ نقش و سوسہ خواب شستہ ایم

غم کی راتوں میں ہم نے اپنے چہرے کو خونی آنسوؤں (خوناب) سے دھو ڈالا اور اس طرح سے اپنی آنکھوں پر سے سوسہ خواب کے نقش دھو ڈالے۔

جدائی اور غم کی راتوں میں نیند حرام ہو چکی تھی اور خواب کے سوسوں میں یعنی نیند کو ترستے گزرتی تھیں۔ اب رات کو خون کے آنسو بہانے لگے تو اس مشغلے سے آنکھوں سے اس سوسہ خواب کا نقش دھل گیا گویا نیند کے انتظار سے نجات مل گئی۔

افسون گریہ برد ز خویت عتاب را

از شعلہ تو دود بھفت آب شستہ ایم

لغت: "چیزے را بہ ہفت آب شستن" = کس چیز کو سات مرتبہ دھونا یعنی خوب صاف کرنا۔ "شعلہ" سے مقصود محبوب کے غصے کا شعلہ ہے۔

"ہم نے رورو کر تیری عتاب کی عادت کو دور کر دیا، گویا ہمارے آنسوؤں کے پانی سے تیرے غصے کے شعلے کی سیاہی دھل گئی۔"

عاشق کی گریہ و زاری سے حسن کا عتاب جاتا رہا۔

ز اھد! خوش است صحبت، از آلودگی مترس

کاین خرقہ بارھا ز می ناب شستہ ایم

”اے زاہد، ہمارے صحبت بہت اچھی ہے، اس بات سے نہ ڈر کہ ترا دامن آلودہ ہو جائے گا۔ ہم نے اپنے خرقے کو بار بار شرابِ ناب سے دھو ڈالا ہے۔“
لوگوں کی نظروں میں سے نوشی گناہ ہے لیکن مرزا صاحب کہتے ہیں کہ اس سے نوشی نے ہمیں ہماری باطنی برائیوں، بکروریا، غرور و نخوت سے پاک کر دیا ہے۔“

ای در عتاب رفتہ ز بیرنگی سرشک

غافل کہ امشب از مژہ خوناب شستہ ایم

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے:

”تو ہمارے اشک کی بے رنگی سے برہم ہو رہا ہے، تو یہ نہیں جانتا کہ آج رات ہم نے مژگان سے خوناب پونچھ ڈالا ہے۔“

یعنی آنسو تو اب بھی اندے چلے آتے ہیں، لیکن خون کے آنسو اتنے بہا چکے ہیں کہ خون جگر ہی ختم ہو گیا ہے۔ اب آنسوؤں میں رنگ خوں آئے تو کہاں سے؟

پیانہ را ز بادہ بخون پاک کردہ ایم

کاشانہ را ز رخت بسیلاب شستہ ایم

لغت: دوسرے مصرعے میں ”کاشانہ را ز رخت“ میں ز اضافت کے لیے آیا ہے یعنی ”زحمت کاشانہ را“ = گھر کا سامان۔ سیلاب سے مقصود سیلابِ اشک ہے۔

”ہم نے خون سے جام کو شراب سے پاک کر دیا ہے اور آنسوؤں کے سیلاب سے سر سامان کو دھو ڈالا ہے۔“

یعنی شراب کی جگہ ہمارے پیانے میں خون جگر ہے اور آنسوؤں کے سیلاب میں گھر برباد ہو کر رہ گیا ہے۔

غرق محیط وحدت صریم و در نظر

از روی بحر موج و گرداب شستہ ایم

”ہم بحر وحدت میں سر تا پا غرق ہیں اور ہر چیز سے نظر بنالی ہے، سمندر کی لہروں اور بخور کو مٹا دیا ہے۔“

اس شعر کا پس منظر نظریہ وحدت الوجود ہے، کہ کائنات کی ہر شے میں ایک ہی ذات ((ذات حق)) پوشیدہ ہے باقی جتنے مظاہر ہیں اُن کا وجود محض انسانی اور اعتباری ہے۔ مثلاً اصل شے بحر ہے اور سطح بحر پر نمودار ہونے والی لہریں، حباب اور بخور وغیرہ سب پانی ہی کی مختلف صورتیں ہیں بذات خود کچھ نہیں غالب ہی کا اردو شعر ہے:

ہے مشتمل نمود صور پر وجود بحر

یاں کیا دہرا ہے قطرہ و موج و حباب میں

بی دست و پا بہ بحر تو کل فادہ ایم

از خویش گرد زحمت اسباب شستہ ایم

ہم نے بے دست و پا ہو کر اپنے آپ کو توکل کے سمندر میں ڈال دیا ہے اور اس طرح سے (واقعات کے ظہور پذیر ہونے کے) تمام اسباب و علل کی زحمت سے نجات حاصل کر لی ہے۔

یعنی دنیا میں جو کچھ ہوتا ہے وہ محض قضا و قدر سے ہوتا ہے، واقعات کا دنیاوی اسباب سے کوئی تعلق نہیں، انسان کی سعی و کوشش اس سلسلے میں بے کار ہے۔ ان غمخواروں سے بے نیازی ہی اچھی ہے جو ہم نے اختیار کر لی ہے۔

در مسلخ وفا ز حیا آب گشت ایم

خون از جبین و دست ز قصاب شست ایم
لغت: ”مسلخ“ = مذبح، قتل۔

”وفا کے مذبح میں آکر ہم شرم کے باعث پانی پانی ہو گئے۔ اپنی پیشانی پر سے خون کو دھو ڈالا اور قصاب (قاتل) سے ہاتھ اٹھالے۔“

ہر چند کہ ہم نے وفا میں قربانیوں سے منہ نہیں موڑا اور ہمیں اس پر ناز بھی تھا تاہم جب آزمائش کا وقت آیا یہ قربانیاں حقیر معلوم ہوئیں اور سخت ندامت ہوئی چنانچہ شرم سے جو خون اپنی جبین پر نشان وفا کے طور پر لگا رکھا تھا پونچھ لیا اور قصاب سے آنکھ نہ ملا سکے۔

غالب رسیدہ ایم بہ کلکتہ و بہ نمی

از سینہ داغ دوری احباب شستہ ایم

غالب جب اپنی پنشن کی بحالی کے لیے کلکتہ گئے تو ملاوہ سفر کی کوفتوں کے انہیں احباب کی جدائی کا بہت دکھ ہوا۔ اسی سلسلے میں کہتے ہیں:

غالب ہم کلکتہ پہنچے اور شراب پی پی کر دوستوں کی جدائی کے داغ دھو لیے۔



غزل نمبر (۹)

بخت در خواب است می خواهم کہ بیدارش کنم

پارہ غوغای محشر کو کہ در کارش کنم

لغت: دونوں مصرعوں میں قافیے کا آخری حرف ”ش“ بخت کے لیے آیا ہے۔

بعض لوگوں کا نصیب سویا ہوتا ہے اور اُس کے جاگنے کی کوئی صورت نہیں ہوتی،

قیامت کا ہنگامہ ہی اُسے بیدار کر سکتا ہے چنانچہ کہتا ہے:

”میرا بخت سویا ہوا ہے، چاہتا ہوں اُسے جگاؤں، قیامت کے شور و غوغا کا کہاں سے

کوئی ٹکڑا ملے کہ اُسے اس کام میں لاؤں۔“

باتو عرض وعدہ ات حاشا کہ از ابرام نیست

ھر چه می گوئی ہی خواهم کہ تکرار ش کنم

لغت: ”ابرام“ = اصرار اور تکرار۔

تیرے وعدے (کے الفاظ) کے تیرے سامنے دہرانا (تذکرہ کرنا) حاشا و کلا کسی

اصرار کی وجہ سے نہیں، جو کچھ تو کہتا ہے میں چاہتا ہوں انہی الفاظ کا تکرار کروں (کیوں کہ مجھے

اُن کے دہرانے میں مزا آتا ہے) مرزا غالب کے بیان میں اکثر اس طرح کی شوخی ادا پائی جاتی

ہے یہ شعر دیکھیے:

کہا تو نے کہ کیوں ہو غیر کے ملنے میں رسوائی

بجا کہتے ہو جج کہتے ہو پھر کہیے کہ ہاں کیوں ہو

جان بھائش گفتم و اندر ادائش کا ہلم

تا دگر دل سرد ازین مشتی خریدارش کنم

میں نے اپنی جان کو محبوب (کے وصال) کی قیمت کہا لیکن اس قیمت کے ادا کرنے میں اس لیے کاہل ہوں کہ اس کے دل کو اس کے چند اور خریداروں کی طرف سے مایوس (ٹھنڈا) کر دوں۔

میں تو جب چاہوں جان دے سکتا ہوں، دوسرے چھوٹے دعوے داروں کا مجرم کھلنا چاہیے۔

برلپ جویش خرامان کردہ شوقم، دور نیست

کز ہنر چون خود اسیر دام رفتارش کنم

”میرا جذبہ شوق محبوب کو ندی کے کنارے خراماں خراماں لے آیا ہے (اور میں اس خرام کا پرستار ہوں کوئی عجیب نہیں ہے کہ) (میں اپنی پرستاری خرام کے) ہنر سے محبوب کو خود اپنے خرام ناز کا اسیر بنا دوں۔“

محبوب کا خرام ناز ایک فطری جوہر ہے فطری جوہر کا تقاضا یہ ہوتا ہے کہ کوئی اس کا دیکھنے والا یعنی پرستار ہو، میں اس کا پرستار اور شیدائی ہوں۔ میرے اس ذوق و شوق سے ممکن ہے وہ خود اپنے خرام پر فریفتہ ہو جائے۔ علاوہ بریں اس شعر میں ایک لطیف پہلو یہ بھی ہے کہ اس کا اپنے خرام پر فریفتہ ہونا اس لئے بھی ہے کہ اسے ندی میں اپنا کس خراماں نظر آ رہا ہے۔

مردم و برمن نہ بخشود و کنون باز از هوس

امتحان تازه می خواهم کہ درکارش کنم

نعت: کارش کی ضمیرش کا مرجع امتحان ہے۔

”میں نے جان دے دی لیکن اُس نے مجھے معاف نہ کیا، اب لالچ (یعنی مرنے کی

لذت سے) کے باعث چاہتا ہوں کہ کوئی اور تازہ امتحان عشق ہو جسے کام میں لاسکوں:

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی

امتحان اور بھی باقی ہے تو یہ بھی نہ سہی

غالب

گرم صد بار سوزی باز برگرد سرت گرم

نیم پروانہ کز یک سوختن از دست و پا فگنم

(نظیری)

راحت خود بستم و رنج فراوان یافتم

مژدہ دشمن را اگر جھدی در آزارش کنم

”میں نے دنیا میں راحت تلاش کی اور سخت دکھا اٹھایا۔ یہ بات ہمارے رقیب (دشمن)

کے لئے خوش خبری ہوگی اگر میں اُس کو آزار پہنچانے کی کوشش کروں۔

اس آزار کا کچھ اور اثر نہ ہوگا کہ ہم جو چاہتے ہیں اُس کا اثر الٹ ہوتا ہے۔

در غمش عمری بسر بردم ز دعویٰ شرم نیست

فرستی گو کز و فائی خود خبر دارش کنم

”میں نے اس کے غم عشق میں زندگی بسر کر دی، اس بات کا دعویٰ کرنے سے شرمسار

نہیں ہوں ہاں اتنی فرصت نہ ملی کہ محبوب کو اپنی وفاداریوں سے آگاہ کرتا۔

اختلاطِ شبنم و خورشید تابان دیدہ ام

جرأتی باید کہ عرضِ شوق دیدارش کنم

میں نے شبنم اور سورج کو باہم ہوتے دیکھا ہے، محبوب کے شوق دیدار کے اظہار کرنے کے لئے جرأت درکار ہے۔ شبنم سورج کے رو برو آتے ہی فنا ہو جاتی ہے۔ محبوب کے دیدار کی تاب لانا بھی ایسا ہی ہے۔

پرتو خورشید سے ہے شبنم کو فنا کی تعلیم

ہم بھی ہیں ایک عنایت کی نظر ہونے تک

غالب

تایا گاہانت از ناتوانی های خویش

طاقت یک خلق باید صرف اظہارِ شکم

اپنی ناتوانائیوں سے تمہیں آگاہ کرنے کے لیے مجھے ایک مخلوق کی طاقت چاہیے کہ اپنی ان ناتوانائیوں کا اظہار کر سکوں۔

نکتہ هائش بی دهن می ریزد از لب غالبا

بی زبانِ گردم کہ شرحِ لطفِ گفتارش کنم

محبوب کے لبوں سے بغیر دہن استعمال کیے (یعنی خموشی میں بھی) کئی نکتے تراش کرتے ہیں میں اس کے انداز گفتار کی تعریف بیان کرنے کی کوشش کروں تو بے زباں ہو جاتا ہوں یعنی عاجز ہو جاتا ہوں۔



غزل نمبر (۱۰)

بی خویشتن عنانِ نگاہش گرفتہ ایم

از خود گذشتہ و سر راہش گرفتہ ایم

محبوب کے دیدار حاصل کرنے اور اُسے پالنے کے لئے انسان کو اپنے آپ کو کھو دینا پڑتا ہے کہتا ہے کہ

بے خود ہو کر ہی ہم اس کی نگاہ کی باگ تھام سکے (نگاہیں چارہ نہیں)

اپنے آپ سے گزرے تو پھر اُسے سر راہ روک سکے (ملاقات ہوئی)۔

دل با حریف ساختہ و ما بسادگی

بر مدعای خویش گواہش گرفتہ ایم

انسان بے بسی کے عالم میں بعض اوقات ایسے سہارے بھی ڈھونڈ لیتا ہے جو اُسے نہیں ڈھونڈنے چاہئیں۔ چنانچہ ایک عاشق کا سہارا لینا گویا اس کی انتہائی سادگی ہے۔ کہتا ہے:

ہمارے دل نے رقیب سے موافقت کر لی اور ہماری سادگی دیکھو کہ ہم اسی رقیب کو اپنے معاملات عشق میں گواہ بنا رہے ہیں کہ وہ ہمارے حال زار کا تذکرہ محبوب سے کرے گا اور ہمارا سہارا بنے گا۔

آوارگی سپردہ بما قہرمانِ شوق

ماہمتی ز گرد سپاہش گرفتہ ایم

لغت: ”قہرمان“ = فرمان روا، جابر و قاہر۔

سالا ر شوق نے آوارگی ہمارے سپرد کی ہے، ہم راہ عشق میں چل رہے ہیں، ہمارے سفر شوق کو تیز کرنے کے لئے اس کی سپاہ کی گرد راہ ہمت افزائی کرتی ہے۔

از چشم ما خیال تو بیرون نمی رود
گوئی بدام تار نگاہش گرفتہ ایم

لغت: دوسرے مصرعے میں ”نگاہش“ کی ش کا مرجع ”خیال“ (خیال محبوب) ہے۔
”ہماری آنکھوں میں تیرا تصویر یوں سمایا ہوا ہے (باہر نہیں جاتا) گویا ہم نے اسے اپنے تار نگاہ کے جال میں گرفتار کر لیا ہوا ہے۔

درہر نوردش از دل اغبار محضی است

صد خردہ بر دو زلف سیاحش گرفتہ ایم

لغت: ”خردہ گرفتن“ = عیب چینی کرنا۔ ”نورد“ = پیٹ، پیچ و خم۔ ”اغبار“ سے مقصود رقیب ہیں۔

کہتا ہے کہ ہم نے اس کی زلف سے پر بڑی بڑی نکتہ چیں کی ہیں اس لئے کہ اُن زلفوں کی ہر پیٹ میں رقیبوں کے دل اٹکے ہوئے ہیں۔ جو بطور محض نامہ کے ہیں یعنی صاف گواہی دیتے ہیں۔

در عرض صرفہ نبردیم در وصال

در شکوہ حائی خواہ مخواش گرفتہ ایم

وصل کے اوقات بے جا شکایتوں میں بسر ہوئے اور عرض شوق سے کچھ فائدہ

حاصل نہ ہو سکا۔

باحسن، خویش را چہ قدر میتوان شکست

عبرت ز حال طرف کلاہش گرفتہ ایم

لغت: ”شکست“ = (شکستن) لغوی معنی ٹوٹنے کے ہیں۔ استعارہ کسی چیز میں شکن آنا یا کچی پیدا ہونا مثلاً شکست کلاہ کج کلاہی ہوگی۔ اس رعایت سے کہتا ہے:
ہمیں اس کی طرف کلاہ (شان کج کلاہی) سے عبرت حاصل ہوئی ہے کہ جن کے ساتھ کس قدر جھکاؤ درکار ہوتا ہے۔ محبوب کی کلاہ دیکھو کیسی شکست کھا رہی ہے۔

دیگر ز دام ذوق تماشا نمی رود

در حلقہ کشاکش آہش گرفتہ ایم

اب ہمارا محبوب ہمارے ذوق تماشا (ذوق نظارہ) کے جال سے نکل کر نہیں جاسکتا، ہم نے اُسے اپنی آہوں کے حلقے میں گھیر لیا ہے۔

آہیں بھرنے سے محبوب کا خود بخود متوجہ ہونا مقصود ہے۔

دل جنگی پری رخ کنعان ز رشک دوست

وانیم کا کہ در بن چاہش گرفتہ ایم

لغت: ”دلی جنگی“ = افسردگی، غمگینی۔

”پری رخ کنعان“ مراد حضرت یوسفؑ جنہیں بھائیوں نے کنویں میں ڈال دیا

تھا۔ کہتا ہے ہمیں معلوم ہے کہ یوسفؑ ہمارے محبوب رشک حسن سے کنویں میں گرے تھے۔

حرفی مزن ز غالب و رنج گران او

کوہی معارض پرکاش گرفتہ ایم

لغت: "معارض" = مقابل۔

غالب اور اس کے غم کا ذکر نہ کر۔ وہ تو یوں ہے کہ ایک پہاڑ (غم کا) جس کے مقابلے

میں وہ ایک تنکا ہے (پرکاش)

غالب دنیا کے رنج گران کی تاب کیسے لاسکتا ہے۔



غزل نمبر (۱۱)

تا فصلی از حقیقت اشیا نوشتہ ایم

آفاق را مرادف عنقا نوشتہ ایم

جب ہم نے اشیائے عالم کے حقیقت کے بارے کچھ لکھا (ایک باب) تو کائنات کو عنقا کا ہم معنی قرار دیا (کہ جس کا نام تو ہے لیکن وجود نہیں)۔

اصل معرفت کے نزدیک اس مادی دنیا کا وجود عنقا کی طرح خیالی ہے۔

ایمان بغیب تفرقہ ہا رفت از ضمیر

ز اسما گزشتہ ایم و مستی نوشتہ ایم

لغت: "اسما" = اسم کی جمع ہے جس شے یا شخص کا نام ہو وہ مسمیٰ ہے۔

نام محض امتیاز کے لئے رکھ لیا جاتا ہے، اصل شے مسمیٰ ہے۔

اس شعر کا پس منظر بھی عقیدۂ وحدت الوجود ہے۔ کہتا ہے:

"ہمارا غیب پر ایمان ہے اور اس ایمان الغیب نے ہمارے ضمیر نے سب تفرقوں کو

دیا ہے ہم اس کو چھوڑ کر مسمیٰ سے وابستہ ہیں۔"

خالق کائنات ہمیں نظر تو نہیں آتا لیکن ہمارا اس پر ایمان ہے، ایمان بھی ایسا کہ ہم سمجھتے

ہیں کائنات خدا ہی خدا ہے۔ خدا کے سوا اور کچھ نہیں، یہ جس قدر چیزیں ہیں اُن کے ہم نے نام

رکھ لے ہیں تاکہ اُن میں باہمی امتیاز ہو سکے۔ اصل وجود، وجود باری تعالیٰ ہے۔ ہم اسی وجود

پر ایمان رکھتے ہیں اس لئے یہ تمام نام، دنیا کی تمام اشیاء کا فرق و امتیاز (تفرقہ) ہماری نظروں

سے اُٹھ گیا ہے ہمارے لیے تو بس

"وہی اک چیز ہے جو یاں نفس وال نہکت گل ہے"

اصل حقیقت ذات خداوندی ہے۔

عنوان راز نامہ اندوہ سادہ بود

سُر شکستِ رنگِ بسیمَا نوشتہ ایم

لغت: "بسیمَا" = پیشانی "شکستِ رنگ" = رنگ اڑ جانا

راز نامہ اندوہ، اس لیے کہا کہ دل کے غم کو سینے میں چھپا کر رکھا ہوا ہے۔

عنوان کے سادہ ہونے کا مفہوم ایک تو سادہ یعنی آسان اور دوسرے صاف ہے۔

"ہماری سرگزشتِ الم کا عنوان بالکل سادہ تھا، ہم نے شکستِ رنگ کی ایک لکیر اپنی

پیشانی پر کھینچ دی۔"

ہم نے اپنے رنج و الم کی سرگزشت کو لوگوں سے چھپایا ہوا تھا، لیکن چہرے کے رنگ

کے اڑ جانے نے اس نے راز کو فاش کر دیا۔

قلزم فشانی مژہ از پھلوئی دل است

این ابر را برات بہ دریا نوشتہ ایم

لغت: طوفان اشک کو شاعر نے قلزم فشانی کہا ہے جو مژا غالب کی جدت طرازی کی نشانی ہے دریا کا لفظ فارسی میں سمندر کے لئے آتا ہے۔

فراق دوست میں آنسوؤں کا جو طوفان مڑگاں سے بہتا ہے اس کا سرچشمہ دل ہے۔
گویا ”پھلوے دل“ ایک ابر ہے اس ابر کی قسمت میں سمندر ہی بننا ہے۔

خاکہ بروی نامہ نیفشاندہ ایم

رخصت بدان حریف خود آرا نوشتہ ایم

لغت: ”خاک افشاندن برنامہ“ = خاک ڈالنا، کسی معاملے کو چھپانے کی خاطر چھوڑ دینا۔ یوں پرانے زمانے میں دستور تھا کہ خط لکھ کر سیاہی سکھانے کے لئے اس پر مٹی بھی ڈالتے تھے اس شعر کے سلسلہ خیال کی متعدد کڑیاں غائب ہیں۔ جو مفہوم سمجھنے کے لئے ضروری ہیں۔
محبوب کا خط آیا ہے اور اس میں غرور و نخوت کا اظہار ہے جس سے عاشق کی ساری امیدیں خاک میں مل گئی ہیں اب ایسے خط کا جواب کیا دیا جائے، یہی جواب ہو سکتا ہے کہ خاک ڈالو ایسے خط پر اور لکھ دو بس رخصت۔

چنانچہ کہتا ہے کہ ہم نے خط پر مٹی نہیں ڈالی بلکہ اس مغرور اور خود آرا مقابلہ و خدا حافظ کہہ دیا ہے۔

در هیچ نسخہ معنی لفظ امید نیست

فرہنگ نامہ ہای تمنا نوشتہ ایم

ہم نے تمنا کے متعدد فرہنگ نامے لکھے ہیں کسی نسخے میں بھی لفظ امید کے معنی نہیں یعنی تمنا میں کبھی امید کا کوئی پہلو نہیں ابھرتا۔

دہر میں نقش وفا وہ تلی نہ ہوا

ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا

آئندہ و گزشتہ تمنا و حسرت است

یک ”کاشکی“ بود کہ بہ صد جا نوشتہ ایم

لغت: ”کاشکی“ = کاش ایسا ہوتا۔

ہماری زندگی مستقبل سر تا پا تمنا ہے اور ماضی سراپا یاس و حسرت یوں سمجھ لیجئے کہ ایک ہی لفظ کاشکی ہے جو ہم نے سو جگہ لکھا ہے۔

یعنی ہم زندگی میں طرح طرح کی امیدیں باندھتے رہے اور وہ کبھی شرمندہ تکمیل نہ ہوئیں۔ وقت گزرتا تو ہر تمنا حسرت بن کر رہ جاتی۔ زندگی گزر گئی اور ہم یہی کہتے رہے کاشکی یہ تمنا پوری ہو، وہ تمنا پوری ہو جائے۔ گویا زندگی ”کاشکی“ لکھتے لکھتے گزر گئی۔

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا پر یاد آتا ہے

وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا

دارد رخت بہ خون تماشا خطی ز حسن

روشن سوادِ این ورق نا نوشتہ ایم

لغت: ”تماشا“ = نظارہ۔ ”سواد“ = روشنائی، سیاہی۔

”ورق نا نوشتہ“ = بے لکھا ورق، سادہ، یہاں چہرہ سادہ محبوب مراد ہے۔

محبوب سے کہتا ہے تیرے چہرے کی رعنائی ہماری ہی حسرتِ نظارہ کے باعث ہے۔
ہم اس ورقِ سادہ کی چمکتی ہوئی سیاہی ہیں۔

ز رنگِ شکستہ عرضِ سپاسِ بلائی تست

پنجانِ سپردہ غم و پیا نوشتہ ایم

ہمارا اڑا ہوا رنگ تیرے جو دستم (بلا) کے شکوے کا اظہار ہے، تو نے غم چپکے
چپکے دیا ہم نے اُسے ظاہر کر دیا اور (نمایاں لکھ دیا)

یعنی ہمارا رنگِ شکستہ، ہمارے غمِ پنیاں کی غمازی کر رہا ہے۔

آ غشتہ ایم ہر سرِ خاری خونِ دل

قانونِ باغبانی صحرا نوشتہ ایم

ہم نے (صحرا کے) ہر کانٹے کو اپنے خونِ دل سے رنگا ہے اور اس طرح سے گویا
باغبانی صحرا کے قانون اور قاعدے لکھ دیے ہیں۔

باغبان، پانی دے کر باغ کو سرسبز و شاداب بناتا ہے، ہم نے صحرا کو روئی کر کے
اور کانٹوں سے پاؤں زخمی کر کے اور خونِ دل بہا کر صحرا کو گلزار بنا دیا ہے اور دنیا کو بتا دیا ہے کہ
باغبانی صحرا کا یہ طریقہ ہوتا ہے۔

کویت ز نقشِ جہدِ ما یک قلم پر است

نخستین سپاسِ ہمدی پا نوشتہ ایم

تیری گلی سراسر ہماری پیشانی کے نقش سے پڑ ہے۔ ہم نے اپنے پاؤں کی ہمدی کا

شکر یہ ادا کیا ہے عاشقِ پاؤں کے سہارے ہی کو چہ محبوب میں پہنچتا ہے، چنانچہ اُن کا شکر ادا
کرنے کے لئے وہ ہر قدم پر سجدہ بھی کرتا ہے اور پاؤں کا شکر گزار ہوتا ہے۔

شاعر نے محبوب کے کوچے میں ہر قدم پر جیس سائی کرنے کی بڑی حسین توجیہ کی ہے۔

غالب الفِ همان علمِ وحدتِ خود است

بر لا چہ بر فردِ گر الا نوشتہ ایم

لغت: ”علم“= نشان، اعلان۔

الف کی شکل کی طرح ہوتی ہے جو ایک کی علامت بھی ہے۔

توحید الہی کے اعلان کے لئے ہم کلمہ نا الہ الا اللہ کہتے ہیں (کہ نہیں کوئی معبود
سوائے اللہ کے) لا لا مفہوم نہیں ہے۔ اور نفی ہستی غیر کو ظاہر کرتا ہے یعنی اُس ذاتِ واحد کا کوئی
شریک نہیں لیکن جب ہم الا کہتے ہیں اور گویا لا کے ساتھ ”ا“ بڑھاتے ہیں تو اس سے بھی کوئی
فرق نہیں پڑتا آخر اکا حرفِ خود اسی کی وحدت کو ظاہر کرتا ہے۔



غزل نمبر (۱۲)

صبح است خیز تا نفسی در هم افکنم
از ناله لرزه در فلک اعظم افکنم

لغت: ”فلک اعظم“ = عرش۔

اُٹھ کہ صبح ہو گئی ہے تاکہ سانس کو حرکت میں لائیں اور غافلہ بپا کریں اور اپنی فریاد سے عرش کو لرزہ بر اندام کر دیں۔

دعائے سحر گاہی میں اثر انگیزی ہوتی ہے۔

آتش فرو نشاند، نیم دامنم، بیا
کاین دلق نیم سوختہ در زمزم افکنم

لغت: ”نیم دامن“ = تروٹی۔ ”آتش فرو نشاندن“ = آگ = کوہ بادینا، بجھانا۔

بامن ز سرکشی نرود راست، لاجرم

دل را بہ طرہ حائی خم اندر خم افکنم

لغت: ”طرہ ہائی خم اندر خم“ = پیچ در پیچ زلف۔

میرا دل سرکش ہے اور میرے ساتھ سیدھا نہیں چلتا، لازمی ہے کہ اسے محبوب کی پر پیچ زلفوں کے شکنجے میں ڈال دوں (تاکہ اس کے بل نکل جائیں)۔

بھتر ہمی پرد ز ملک، بھر کسر نفس

خود را بہ بند سلسلہ آدم افکنم

میرا نفس روحانی تو فرشتوں سے بھی بہتر پرواز کرتا ہے۔ میں نے محض کسر نفس کے طور پر اپنے کو سلسلہ آدم کی قید و بند میں ڈال رکھا ہے۔

نفس جو عالم علوی سے تعلق رکھتا ہے اُسکی پرواز بھی اپنے اصلی مرکز ہی کی طرف ہوتی ہے جہاں وہ فرشتوں سے بڑھ کر پرواز کرتا ہے مگر میں ہوں کہ اُسے عالم خاک کی زنجیروں میں لا ڈالتا ہوں۔

حافظ کہتا ہے:

من ملک بودم و فردوس برین جاہم بود

آدم آورد درین دیر خراب آبادم

پُر سد ز ذوقِ گرم رویِ حا و خاشم

دوزخ کجاست تا برہ ہمدم افکنم

میرا ہمد، عشق کی رہ میں گرمی روی کے بارے میں پوچھتا ہے، (میں کیا جواب دوں) چپ ہوں۔ دوزخ کہاں ہے تاکہ اُسے اٹھا کر اپنے ہمد کے راستے میں ڈال دوں (تاکہ اُسے احساس ہو) کہ عشق کی گرم روی دوزخ کی آگ میں سے گزرنے کے مترادف ہے۔

خواہم ز شرح لذت بیدادِ پردہ دار

خونابہ حسد بہ دل محرم افکنم

میں چاہتا ہوں کہ اُس محبوب پر وہ نشین کے جوہر و ستم کو بیان کر کے اپنے محرم راز کے

دل میں حسد کا خون ڈال دوں۔

دوست کو راز عشق کا تو پتا ہے لیکن اُس نے محبوب کو دیکھا نہیں۔ جب وہ اُس اندازِ ستم کی محبوبیت اور دل آویزی کی باتیں سنے گا تو اسے حسد ہوگا۔

خوشنودم از تو و ز پی "دور باش" خلق

اوازہ جھائی تو در عالم اُفگنم

کہتا ہے میں نے تجھ کو اس لئے جھکا کر مشہور کر رکھا ہے کہ اور کوئی تری طرف رغبت نہ کرے ورنہ درحقیقت میں تجھ سے ہر طرح خوش ہوں۔

از ذوقِ نامہ رود چو زکار دست

از بالِ حدِ حدش بہ کبوتر دم اُفگنم

مزعے سے تجھے خط لکھتے لکھتے جب ہاتھ تھک جاتے ہیں تو ہد کے پروں سے کبوتر پر دم کرتا ہوں۔ نامہ شوق تو ختم نہیں ہوتا اور ہاتھ تھک چکے ہیں اب پیغام کیسے جائے یہی سوچتا ہوں کہ ہد کے بال لے کر کبوتر پر سحر کروں تاکہ نامہ شوق کے بغیر ہی ہمارا پیغام پہنچا دے۔

ہد کا واقعہ مشہور ہے کہ وہ بغیر کسی تحریر کے ملکہ سبا کا پیغام سلیمان کے پاس لے گیا تھا اور وہاں سے پیغام لے کر آیا تھا۔

دوزندِ گر بہ فرضِ زمین را بہ آسمان

حاشا کزین فشارِ درِ ابرو خم اُفگنم

اگر بالفرض آسمان و زمیں باہم مل جائیں اور میں درمیان میں پس جاؤں، تو حاشا ملے اگر میرے ابرو پر بل بھی آئے۔

سلطانی قلم رو عنقا بمن رسید

کو نقشِ ناپدید کہ برخاتم اُفگنم

عنقا کی سلطانی اب ہمیں مل گئی ہے، ظاہر نہ ہونے والا نقش کہاں ہے کہ میں اسے اپنی انگلی کا گھینہ بنا لوں۔

غالب ز کلکِ تست کہ یابم ہمی بدھر

مشکی کہ بر جراحتِ بندِ غم اُفگنم

مشہور ہے کہ زخم کو الماس کے ریزے اور مشک دونوں خراب کرتے ہیں۔ غالب چوں کہ لذتِ آزار کا پرستار ہے اور اس کا ہمیشہ طالب رہتا ہے اُسے اسیرِ غم ہو کر جراحت کا مزہ تو ملتا ہے لیکن اتنا ہی اس کے لئے کافی نہیں۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ جراحتِ غم پر کوئی مشک پاشی بھی کر لے چنانچہ کہتا ہے:

غالب! بندِ غم کی جراحت کے لیے مشک کی ضرورت ہوتی ہے وہ میں تیرے ہی قلم سے حاصل کرتا ہوں۔



غزل نمبر (۱۳)

بی پردگی محشر رسوائی خویشم
در پردہ یک خلق تماشائی خویشم

لغت: "تماشائی" = میں "یا" فاعلی ہے = دیکھنے والا۔

"محشر رسوائی" = کثرت رسوائی، رسوائیوں کا ایک محشر۔

میں اپنی رسوائیوں کا ایک محشر ہوں کہ عریاں ہو چکا ہوں، انسانوں کے پردے میں خود اپنے آپ کو دیکھ رہا ہوں۔

بعض وقت انسانی کردار کچھ ایسے ہوتے ہیں کہ دیکھنے والی آنکھ شرماتی ہے ان سے انسانوں کی رسوائی منظر عام پر آ جاتی ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ میں اولاد آدم کا یہ کردار دیکھتا ہوں تو اُس میں مجھے اپنا عکس جھلکتا نظر آتا ہے اسلئے سمجھتا ہوں کہ گویا خود میری ہی رسوائیاں ہیں جو منظر عام پر آ گئی ہیں۔

نقشِ بضمیر آمدۂ نقش طرازم

حاشا کہ بود دعویٰ پیدائی خویشم

لغت: "نقش طراز" = نقش گر۔

میں تو ایک نقش ہوں جو نقش طراز کے ذہن میں ابھرا تھا، حاشا مجھے اپنے ظہور و نمود کا کوئی دعویٰ نہیں ہے۔

یعنی اگر اہل عالم کو مجھ میں کوئی کمال نظر آتا ہے تو حاشا اس کمال پر مجھے کوئی فخر نہیں۔ یہ کمال تو میرے نقش گر کا ہے کہ اُس نے ایک پیکر خاکی کو یہ رتبہ عطا کیا اب اگر اس و جہر خاکی

سے کمالات کا ظہور ہوا ہے تو یہ اس کا عطیہ ہے۔

آتے ہیں غیب سے یہ مضامین خیال میں

غالب صریر خامہ نوائے سروش ہے

نی جلوۂ نازی نہ تہ برق عتابی

أوفارغ و من داغ شکیبای خویشم

نہ جلوۂ ناز ہی نظر آتا ہے نہ برق عتاب کی حدت اور گرمی محسوس ہوتی ہے۔ وہ تو فارغ ہو بیٹھا ہے اور یہاں ہم ہیں کہ داغ شکیبائی لے بیٹھے ہیں۔

محبوب کا جلوۂ ناز دیکھنے میں آئے تو زہے نصیب اس سے ہمارے دل کو تسکین ہو۔ اگر یہ نہ ہو تو برق عتاب ہو تو برق عتاب ہی ہو کہ اُس کی گرمی سے تڑپ جائیں۔ بارگاہ حسن میں کوئی رابطہ تو ہو، کچھ نہ کچھ میسر تو آئے۔ اب تو نہ لطف ناز ہے نہ قہر و عتاب۔ محبوب ہم سے بالکل بے نیاز ہے اور ہم اپنے صبر و تحمل کا سرتاپا داغ بن کر رہ گئے ہیں۔

لاگ ہو اُس کو تو ہم سمجھیں

جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا

غالب

عتاب کا عالم ہو تو ہمیں اپنے صبر و غلب کو آزمانے کا موقع ملے لیکن محبوب تو بے تعلق ہو بیٹھا ہے اور ہمارے دل پر ایک داغ رہ گیا ہے کہ صبر و غلب کو آزمانے کا موقع بھی ہاتھ سے گیا۔

اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ

اس قدر دشمن ارباب وفا ہو جاتا

از کشمکش گریہ ز هم ریخت وجودم

هر قطره فرد خوانده به همتائی خویشم

”کشمکش گریہ نے میرے وجود کو ریزہ کر دیا ہے اس لئے میں فطرۃ اشک کو اپنا ہمسرہ کہہ کر پکارتا ہوں (یعنی میرا ہر قطرہ اشک بہ زبان حال میری ہمسری کا دعویٰ کر رہا ہے)۔“

ذوق لب نوشین کہ آمیختہ در جان

کاین مایہ در انداز جگر خائی خویشم

نعت: ”جگر خائی“ = جگر کا خون پینا۔

کسی کے لب شیریں کا ذوق، میری زندگی کا جز بنا ہوا ہے کہ میں اس قدر جگر خائی میں مصروف ہوں۔

کوئی ذوق جب انجا کو پہنچ جاتا ہے تو جزو حیات بن جاتا ہے۔ اسی طرح لب شیریں کا ذوق میرے رگ و ریشے میں سما گیا ہے اب میں بڑے مزے سے خون جگر پی رہا ہوں۔

آسودگی از خس کہ بہ تابی ز میان رفت

چون شمع در آتش ز توانائی خویشم

نعت: ”خس“ = تنکا۔

تینکا شعلے کی ایک لپک سے جل کر ٹھنڈا پڑ جاتا ہے جسے شاعر آسودگی کا نام دیتا ہے۔
”آسودہ حال تو خس ہے کہ ایک آن میں جل گیا میں تو توانائی کے باعث شمع کی طرح

شعلوں کی لپیٹ میں ہوں (یعنی مجھ میں مسلسل جلنے کی تاب ہے)۔“

اہل ہوس خس کی طرح ہوتے ہیں کہ جلے اور گری ختم ہو جاتی ہے۔

غالب کا یہ شعر دیکھئے:

فروغ شعلہ خس یک نفس ہے

ہوس کو پاس ناموس وفا کیا

تاری شدہ از ضعف سراپایم و اکنون

از گریہ بہ بند گھر آمانی خویشم

نعت: ”گھر آمانی“ = موتی پروانا۔

”ضعف و ناتوانی سے میرا وجود ایک تاری حیثیت اختیار کر چکا ہے۔ اب جو آنسو نکلتے ہیں میں انہیں اس تاری میں پروانا چلا جا رہا ہوں۔“

بابوی تو جولان سبک خیزی شوقم

در کوی تو مہمان گران پائی خویشم

نعت: ”گران پای“ = وہ مسافر جس کے پاؤں ٹھکن کی وجہ سے بھاری ہو گئے ہوں۔

”گران پائی“ گراں پا کا مصدر ہے۔

”تیری خوشبو ہو تو میں شوق کی سبک خیزی سے اچھلتا کودتا چلا جاتا ہوں۔ جب تمہاری گلچیں میں آتا ہوں تو میں گراں پائی کا مہمان بن جاتا ہوں۔“

جہاں جہاں تیری خوشبو پہنچتی ہے میرا شوق بڑی تیزی سے مجھے اُس کے پیچھے لیے جاتا ہے لیکن تیری گلچیں میں پہنچ کر پاؤں آگے بڑھنے سے جواب دے جاتے ہیں۔

پایم بہ پیش از سر کولیش نمی رود

یاران خبر دھید کہ این جلوہ گاہ کیست (غالب)

عرض ہنرم زرد کند روی حریفان

مہتاب کف دست تماشائی خویشم

لغت: ”عرض ہنر“ = ہنر کی نمائش۔ ”حریف“ = مقابل۔ ”دست تماشائی“ =

ہنرمند ہاتھ۔

”میرے عرض ہنر سے میرے حریفوں کے چہرے زرد پڑ جائے ہیں گویا میں اپنے

دست تماشائی (ہنرمند ہاتھ) کی ہتھیلی کا ہاتھاب ہوں۔“

یعنی میرا ہنرمند ہاتھ چاند کی طرح درخشاں ہے جس کی چمک سے میرے حریفوں کے

چہرے زرد پڑ جاتے ہیں۔

غالب ز جہای نفس گرم چہ نالی

پندار کہ شمع شب تمھائی خویشم

”اے غالب تو اپنے نفس گرم کی جہاؤں سے کیا گلہ کرتا ہے تو یہ سمجھ لے کہ میں اپنی

شب تمھائی کی خود آپ ہی شمع ہوں۔“

شمع کو دیکھو تنہا ہے اور جل رہی ہے، آنسو بہا رہی ہے اور خاموش ہے اس کے خاموش

انگھاری سے سبق حاصل کرو۔ جلتے جاؤ اور صبر و کلیب کو ہاتھ سے نہ دو۔“



غزل نمبر (۱۴)

گم گشتہ بکوی تو نہ دل بلکہ خبر ہم

در لرزہ ز خوی تو نہ دم بلکہ اثر ہم

”تیری گلی میں دل ہی گم نہیں ہوا بلکہ اُس کی خبر تک نہیں ملتی ہے۔ تمہاری خوی

(تند) سے ہماری آہ ہی نہیں کاٹتی بلکہ آہ کا اثر بھی کاٹتا ہے۔“

ہر کھوئی ہوئی شے کا سراغ مل جاتا ہے لیکن دل ایسا گم ہوا ہے کہ اس کی کوئی خبر تک نہیں آئی۔

یارب چہ بلائی کہ دم عرض تمنا

اجزای نفس می خزد از بیم تو در ہم

لغت: ”یارب“ (معنی اے خدا)۔ یہ الفاظ کبھی کبھی محاورہ آتے ہیں۔ اس وقت

ان کا مفہوم ”اے خدا“ نہیں ہوتا۔ بلکہ توبہ! اللہ!

”خزیدن“ = کھس جانا۔ ”در ہم خزیدن“ = ایک دوسرے میں مل کر غلط ملط ہو جانا۔

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے، ”توبہ! تو کیا بلا ہے کہ عرض تمنا کرتے وقت خوف

سے ہمارے سانس کے اجزا اکٹھے بکھر کر ایک دوسرے میں چھپ کر پناہ لینے کی کوشش کرتے ہیں۔“

یعنی محبوب کے سامنے بات کرتے وقت دم خطا ہوتا ہے۔

در آئینہ باخویش طرف کشیدہ امروز

هان تیغ نگہدار، بینداز سپر عم

”آج تم آئینے میں خود اپنے مد مقابل ہو، ہاں احتیاط، تلواری کو میان میں کر لو اور یہ

بھی ڈال دو۔

محبوب آئینے میں عکس دیکھ کر خود اس پر فریفت ہو جائے گا اور شکست کھائے گا۔

دیدیم کہ می مستی اسرار ندارد

رقیم و بہ پیانہ فشرودیم جگر ہم

نعت: ”مستی اسرار“ = مستی عرفان۔

”ہم نے دیکھا ہے شراب میں کوئی روحانی سرور و کیف نہیں ہے اس لیے ہم نے

اپنے جگر کا خون بھی نچوڑ کر پیالے میں ڈال دیا۔“

نے عرفان کی مستی خالی شراب سے نہیں بلکہ خون جگر پینے سے میسر آتی ہے۔

ای نالہ نہ تنہا شب غم گرد رہ تست

شکیر ترا مشعلہ است سحر ہم

نعت: ”شکیر“ آخر شب کو کہتے ہیں۔ آدھی رات کے بعد اور صبح سے پہلے کا وقت۔ صبح

سے پہلے رات کا سفر۔

”مشعلہ دار“ = مشعلی۔ جو مشعل جلا کر رات کو سفر کرنے والوں کو روشنی کا سامان مہیا کرتا ہے۔

شاعر اپنی فریاد (نالہ) کو خطاب کر کے کہتا ہے، ”اے نالہ صرف شب غم تیرے

راستے کی گرد و غبار نہیں، صبح بھی تیرے سفر میں مشعل دکھاتی ہے۔“

عاشق شب غم میں نالہ و فریاد کرتا ہے لیکن اس شب غم کی سیاہی کے علاوہ جسے شاعر گرد

راہ کہتا ہے کی آمد اور اس کی روشنی کی امید بھی شامل ہوتی ہے۔

باگرمی داغ دل ما چارہ زبون است

پروانہ این شمع بود پنبہ مرہم

نعت: ”پنبہ مرہم“ = وہ روئی جو مرہم کے ساتھ ہوتی ہے۔ پھابا۔

”ہمارے داغ دل کی گرمی کو دور کرنے کے لیے ہر چارہ بے بس ہو کر رہ جاتا

ہے۔ مرہم کا پھابا اس شمع کا پروانہ ہے۔“

شاعر نے داغ دل کو شمع سے تشبیہ دی ہے اور مرہم کے پھابے کو اس شمع کا پروانہ قرار

دیا ہے۔

یعنی داغ دل کی گرمی کا یہ عالم ہے کہ زخم دل پر جو پھابا رکھا جاتا ہے وہ اس طرح جل

اٹھتا ہے جیسے پروانہ شمع پر جل مرتا ہے۔ اور اس طرح چارہ گرمی بے کار جاتی ہے:

۔ الٹی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دوانے کام کیا

تا حسن بہ بی پردگی جلوہ صلا دار

دیدیم کہ تاری ز نقاب است نظر ہم

حسن نے بے پردہ ہونے کا اعلان کیا (دعوت دی) تو ہجوم جلوہ سے ہماری نظر اٹھ نہ

سکی ہم نے دیکھا کہ ہماری نظر خود چہرہ محبوب کے نقاب کا ایک تار بن کر رہ گئی۔

یعنی پہلے تو عاشق اور محبوب میں حجاب حائل تھا، نقاب اٹھا تو نظریں حسن کی تاب نہ لا

سکیں اور وہ گویا خود نقاب بن گئیں۔

نظارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا

مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی (غالب)

چون است کہ در عرصہ دہراہل دلی نیست

در بحر کف و موج و حباب است و گھر ہم

یہ کیا بات ہے کہ عرصہ دہر میں کوئی اہل دل نہیں ہے حالانکہ سمندر کو دیکھئے کہ اس میں اگر جھاگ ہے، لہریں ہیں، حباب ہیں تو گوہر بھی ہیں۔ سمندر کا استعارہ لا کر شاعر نے غوام کو کف و موج و حباب کہا ہے اور اہل دل کو گوہر۔

دنیا میں اگر عام لوگ ہیں تو اہل دل کا ہونا بھی ضروری تھا لیکن اہل دل نایاب ہیں۔

اسکندر و سرچشمہ آبی کہ زلال است

ما و لب لعلی کہ شراب است و شکر ہم

اسکندر کو چشمہ آب حیات کی تمنائی جو آب شیریں ہے۔ ہمیں حیات جاوید کی تمنائے البتہ ہمارے لیے لب لعلیں شراب کا کام دیتے ہیں اور ان سے ہمیں شیرینی بھی میسر آتی ہے۔

تنہا نہ من از شوق تو در خاک تپانم

نشر بہ رگ سنگ مزار است شرر ہم

تنہا میں ہی ترے شوق کی وجہ سے خاک میں نہیں تڑپتا ہوں بلکہ میرے لوح مزار میں جو چنگاری چمچی ہوئی ہے وہ بھی سنگ مزار میں نشر کا کام دیتی ہے۔

عاشق کے شوق کی بے تابیوں کا یہ عالم ہے کہ خاک میں دفن ہو کر بھی تڑپ رہا ہے اور ساتھ ہی سنگ مزار کو بھی بے تاب کر رکھا ہے۔

آن خان بر انداز بدل پردہ نشین است

ای دیدہ تو نامحرمی و حلقہ درہم

لغت: ”خانہ بر انداز“ = گھر پر جانی لانے والا۔ گھر کو توجہ دینے والا۔

”حلقہ در“ = دروازے کا کنڈیا حلقہ۔

خدا کسی گھر میں محصور نہیں، وہ گھر سے بے نیاز ہے البتہ وہ دل کے پردے میں چھپا بیٹھا ہے۔ شاعر اپنی آنکھ کو نامحرم کہتا ہے اور اُسے حلقہ در بھی کہتا ہے۔ نامحرم گھر میں داخل نہیں ہو سکتا اور حلقہ در کو، دروازے کے ساتھ ہوتے ہوئے بھی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ گھر میں کون ہے اور کیا کچھ ہے ہماری آنکھیں بھی اس معشوق کو نہیں دیکھ سکتیں۔ اُن کی حیثیت بھی ایک نامحرم اور حلقہ در کی سی ہے۔

تابند نقاب کی کشود است کہ غالب

رخسارہ بہ ناخن صلہ دادیم و جگر ہم

لغت: ”رخسارہ“ = غم و غصہ۔

غالب ہمارے ناخن نے کسی کا بند نقاب کھولا ہے کہ ہم نے اُسے اپنا دکھ درد اور جگر بھی صلے میں دے دیا۔

کہنا یہ مقصود ہے کہ محبوب کے بند نقاب کے کھولنے میں ہم سب کچھ کھو بیٹھے۔



غزل نمبر (۱۵)

جلوہ معنی بجیب و ہم پنہان کردہ ایم

یونگی در چار سوی دھر نقصان کردہ ایم

لغت: ”چارہ سوئی“ = وہ جگہ جہاں چار سو کیس ملتی ہوں۔ چوک۔ چوراہہ۔
”جلوہ معنی“ = جلوہ حقیقت

’ہم نے حقیقت کو وہم و گماں کے گریباں میں چھپا لیا ہے، ایک یوسف تھا جو چوراہے میں کھو گیا ہے“ حقیقت تو بے نقاب ہوتی ہے لیکن انسان طرح طرح کے وہم و گماں میں الجھ کر اسے نظروں سے اوجھل کر لیتا ہے اور اس طرح یہ گوہر مراد جسے شاعر نے یوسف کہا ہے کھو جاتا ہے اور کہیں نہیں ملتا۔

پشت بر کوہ ہست طاقت، تکیہ تا بر رحمت است

کار دشوار است و ما برخویش آسان کردہ ایم

لغت: ”تکیہ“ = سہارا۔ ”پشت بر کوہ بودن“ = یعنی مضبوط سہارے کا ہونا۔

”جب تک انسان کو اللہ تعالیٰ کی رحمت کا سہارا اور پشت پناہی حاصل ہوتی ہے وہ مضبوطی سے قائم رہتا ہے یہ کام مشکل تھا لیکن ہم نے اسے اپنے لئے آسان بنا لیا ہے۔“

انسان اپنی کوتاہیوں اور گنہوں سے ہر اسان تھا لیکن جب اُس نے اللہ کی رحمت کا سہارا لیا تو اس کے لئے یہ کٹھن کام آسان ہو گیا۔

رنگ ہا چون شد فراہم مصرفی دیگر نداشت

غلط را نقش و نگار طاق نسیان کردہ ایم

لغت: ”مصرف“ = صرف کرنے کی جگہ یا وقت۔ استعمال یا قاعدہ۔

”نسیان“ = بھول۔ ”طاق نسیان“ = ایسا طاق جہاں انسان کوئی بے مصرف چیز رکھ کر

بھول جائے۔

انسان نے جنت کو رنگینوں کی ایک دنیا بنا لیا ہے جہاں گویا رنگینوں کے اتنے انبار ہیں کہ ان کا کوئی مصرف نظر نہیں آتا۔ سوائے اس کے کہ انسان انہیں بے مصرف اور بے کار سمجھ کر کسی طاق پر رکھ دے اور بھول جائے۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے:

جب بہت سے رنگ جمع ہو گئے تو ان کا کوئی اور مصرف نظر نہ آیا چنانچہ ہم نے ان جنت کی رنگینوں کو اپنے طاق نسیان کے نقش و نگار بنا لیا (اور ان کے سوا ان کا کوئی مصرف تھا بھی نہیں)۔

نالہ را از شعلہ آئین چراغان بستہ ایم

گریہ را از جوش خون تسبیح مرجان کردہ ایم

لغت: ”آئین ہستین“ = چیز کو سنوارنا اور آراستہ کرنا۔

”مرجان“ = نباتات نما بے حرکت حیوانات کی قسم جو سمندر میں پائی جاتی ہے۔ جب اسے کاٹا جاتا ہے تو سوکھ کر پتھر کی صورت اختیار کر لیتی ہے۔ اس کا رنگ بالعموم سرخ ہوتا ہے۔ مونگا

”ہم نے اپنی فریاد کے شعلوں سے ایک چراغاں سجا لیا ہے اور اپنے خونین آنسوؤں کو مرجان کی تسبیح بنا لیا ہے۔“ مونگا۔

آتشیں فریادوں کو جہاں اور خونیں نسوؤں کے تار کو تنجہ مرجان سے تشبیہ دے کر شدت جذبات کا اظہار کے ہے۔

از شرر گل در گریبان نشاط افگندہ اند

خندہ ہا بر فرصت عشرت پرستان کردہ ایم

مرزا غالب کے کلام میں درد و غم پایا جاتا ہے لیکن اس حزن و ملال میں یاس نہیں۔ غم کو بھی زندگی کا ایک سرمایہ خیال کرتے تھے اور اس سے زندگی کو سجاتے اور سنوارتے تھے۔ اسی سے اُن کا عظیم فن بھی ابھرا تھا۔ کہتے ہیں:

کہ قدرت نے غم کی چنگاریوں میں پھول رکھے ہیں جو گریبان نشاط میں بجائے گئے ہیں۔ ہم انہی پھولوں سے خوش ہیں اور ان کے بل پر عیش پرستوں کی (عارضی) خوشیوں پر ہنس دیے۔ فرصت کا لفظ فارسی میں، وقت، فرصت اور فراغت تینوں معنوں میں آتا ہے شاعر نے اس لفظ کو تینوں معانی ملحوظ میں رکھ کر استعمال کیا ہے۔

کہتا ہے کہ ہمیں غم میں وہ فراغت اور لذت نصیب ہوتی ہے جو خوشیوں کے متوالوں کو میسر نہیں آتی۔ ہمارے غم و الم کے لمحات اُن کی بظاہر فراغتوں اور عیش پرستیوں پر خندہ زن ہوتے ہیں۔

می گساران قحط و مابی صبر، عشرت مفت کیست

بادۂ ما تا کھن گردید ارزان کردہ ایم

نفت: ”عشرت مفت کیست“ = یعنی کون ہے جو اس مفت کے عیش و عشرت سے فائدہ اٹھائے۔

”مے پینے والے ملتے ہیں، ان کا قحط ہے اور ہم شراب لیے بیٹھے بے صبری سے اُن

کے غنچہ ہیں اس انتظار و میں چوں کہ ہماری شراب، پرانی شراب بن گئی ہے ہم نے اُسے سستی کر دیا ہے۔“

پرانی اشیاء خریداروں کے قحط کے باعث سستے داموں بکتی ہیں لیکن شراب کہن تو قیمتی شے ہوتی ہے اس کے باوجود اگر خریدار بالکل میسر نہ آئیں تو ارزاں ہو کر رہ جاتی ہے۔ یہاں مرزا غالب نے شراب کا استعارہ اپنے کلام کے لیے استعمال کیا ہے۔ اس شعر کا مفہوم بھی کم و بیش وہی ہے جو اس شعر کا ہے:

تاز دیوانم کہ سر مست خن خواہد شدن

این می از قحط خریداری کھن خواہد شدن

مفہوم یہی ہے یہ شراب پڑی پڑی بے کار ہو گئی ہے دیکھیں اس سے کون لذت اندوز ہوتا ہے۔ ہم نے تو اسے باوجود شراب کہن ہونے کے ارزاں کر دیا ہے۔

زاهد از ما خوشۂ تاکہ بچشم کم مبین

ہمی نمدانی کہ یک پیانہ نقصان کردہ ایم

نفت: از ما خوشۂ تاکہ یعنی ہمارا انگوروں کا ایک گچھا۔

”کم مبین“ = کم نہ جان، حقیر نہ سمجھ ”ہمی“ کلمہ تنبیہ۔

”اے زاهد! ہمارے انگوروں کے گچھے کو حقیر نہ خیال کر، کیا تو نہیں جانتا کہ ہم نے اس ایک گچھے سے پیانہ بھر شراب کا نقصان کر ڈالا ہے۔“

راز ما از پردۂ چاک گریبان بازجوی

نامۂ شوق تو باز از طرف عنوان کردہ ایم

”ہمارے چاک گریبان سے ہمارا بھید پالے۔ تیرے نامہ شوق کو ہم نے عنوان ہی سے شروع کر دیا ہے۔“

جس طرح دیوانے کی چاک دامانی اس کے دیوانے پن کو ظاہر کرتی ہے اس طرح ہم نے جو نامہ شوق تجھے لکھا ہے اُس کا عنوان ہی نفس مضمون کا پتہ دیتا ہے گویا عنوان کی پریشاں صورت ہی سے داستان کا پتا چل جاتا ہے جو خط میں درج ہے۔

وہ میرے چین جبین سے غم پہناں سمجھا

راز مکتوب بہ بی ربطی عنوان سمجھا

حیف باشد خار ہا در راہ مہمان ریختن

باخیال شکوہ از بیداد مژگان کردہ ایم

”مہمان کی راہ میں کانٹے بکھیرنا اچھا نہیں۔ ہم نے اُس کے تصور سے اُس کی پکلوں کی ستم آفرینی کا ذکر کیا ہے۔ عاشق تصور میں محبوب سے باتیں کر رہا ہے اسی سلسلے میں اُسے محبوب کی تنگی پکلوں کی ستم آفرینی یاد آ جاتی ہے۔ یہ پکلیں کانٹوں کی طرح ہیں۔ محبوب کے تصور کی حیثیت ایک مہمان کی ہے اور مژگان کے جوہر ستم کی یاد کانٹوں کی طرح ہے جو اس مہمان کی راہ میں بچھائے جا رہے ہیں۔“

حق شناس صحبت بی تابِی پردانہ ایم

گرچہ مشق نالہ با مرغ سحر خوان کردہ ایم

”اگرچہ ہم نے مرغ سحر خوان کے ساتھ آہ و زاری کی مشق کی ہے لیکن ہم پروانے کی بے تابیوں کی صحبت کا حق بھی خوب پہچانتے ہیں۔“

اہل درد، درد مندوں کے حال سے خوب آگاہ ہوتے ہیں اور ایک دوسرے کی ہم نوائی کرتے ہیں۔ صبح کے وقت پرندوں کا نغمہ بھی ایک دکھ بھری فریاد ہے پرندوں کی یہ پکار شاعر کو بے قرار کر دیتی ہے لیکن وہ پردانوں کی تڑپ میں بھی شریک ہوتا ہے گویا اس کے صبح و شام یونہی گزرتے ہیں۔

می دہد چشمش بیک پیانہ ہر میخوار را

عشوۂ ساقی بہ کار کفر و ایمان کردہ ایم

لغت: ”عشوق“ = آنکھ کا اشارہ۔ ناز و ادا۔

ساقی کی آنکھ ہر میخوار کو ایک ہی پیانے سے بھر بھر کر شراب دیتی ہے۔ ہم نے ساقی کی اس عشوگری کی وسیع الشرب بی کو کفر و ایمان کے معاملے میں اپنا لیا ہے۔

یہاں ساقی سے مراد خالق کائنات ہے جس کے نزدیک تمام مخلوق یکساں ہے۔

اس کی نظر میں مومن و کافر سب برابر ہیں۔ جو جام محبت مسلمان کو ملتا ہے وہی دوسروں کو بھی ملتا ہے ہم بھی اسی مشرب کے پرستار ہیں اور سب کو ایک نظر سے دیکھتے ہیں۔

ہم موجد ہیں ہمارا کیش ہے ترک رسوم

ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایماں ہو گئیں

غالب از جوش دم ما ترتیش گل پوش باد

پردۂ ساز ظہوری را گل افشان کردہ ایم

اے غالب! ہمارے دم کے جوش سے ظہوری کی قبر پھولوں سے لدی رہے ہم نے اس

کے پردہ ساز کو گل افشاں کر دیا ہے۔

غالب نے شاعری میں جن لوگوں کا تتبع کیا ان میں ظہوری بھی تھا۔ اس پیروی کی کامیابی پر فخر کرتے ہوئے کہتا ہے کہ ہم نے ظہوری کے رنگ شعر کو چکایا ہے اللہ کرے ہماری ان شعری گل افشانیوں سے اس کی تربت پھولوں سے لدی رہے۔



غزل نمبر (۱۶)

ہم بہ عالم ز اہل عالم برکنار افتادہ ام

چون امام سبھ بیرون از شمار افتادہ ام

نعت: ”برکنار افتادہ“ = الگ ہو جانا، بے تعلق ہو جانا۔

”سبھ“ = تسبیح۔ ”امام سبھ“ = تسبیح کا وہ لمبا دانہ جو شمار میں نہیں آتا۔ ”از شمار

افتادہ“ = گنتی میں نہ آتا۔

”دنیا میں ہوتے ہوئے بھی میں دنیا سے الگ تھلگ ہوں، تسبیح کے امام کی طرح ہوں

کہ تسبیح کی طرح تو ہے لیکن تسبیح کے دانوں میں شمار نہیں ہوتا۔ حقیقت شناس لوگ، دنیا میں رہ کر

دنیا سے بے نیاز ہوتے ہیں۔

حافظ کہتے ہیں:

غلام ہمت آنم کہ زیر چرخ کمود

ز ہرچہ رنگ تعلق پذیرد آزاد است

ریزم از وصف رخت، گل را شر در پیرہن

آتش رشکم بجان نوبهار افتادہ ام

نعت: ”شر در پیرہن کسی ریختن“ = کسی کے لباس میں چنگاریاں ڈالنا، جلانا، بے چین کرنا۔

پہلے مصرعے میں گل کے لفظ کے بعد ”را“ کا حرف اضافی ہے یعنی اضافت کا مفہوم دیتا ہے اس مصرعے کی نثریوں ہوگی:

از وصف رخ تو شر در پیرہن گل ریزم۔

”میں تیرے چہرے کا وصف بیان کر کے پھول کے پیرہن میں چنگاریاں ڈالتا ہوں۔

میں رشک کی آگ ہوں اور نوبہار کی جان کو جلانا ہوں۔“

یعنی میں پھول کے روبرو جب محبوب کے حسن و جمال کا تذکرہ کرتا ہوں تو وہ رشک کی آگ میں جلنے لگتا ہے۔ ایک ہی پھول پہ موقوف نہیں سارا چمن جل اٹھتا ہے یوں لگتا ہے جیسے خود بہار جل رہی ہے۔

مولانا جامی کہتے ہیں:

در چمن دوش بیوی تو گذری کردم

قدح لاله پر از خون جگری کردم

می فشانم بال و در بند رحائی عیسم

طائر شوقم بدام انتظار افتادہ ام

نعت: ”بال فشاندن“ = پر پھڑ پھڑانا۔ ”بند رہائی“ = رہائی کا خیال۔

”میں پروں کو پھڑ پھڑاتا ہوں لیکن (میرا ایسا کرنا) رہائی کے خیال سے نہیں، میں طائر

شوق ہوں اور انتظار کے جال میں پھنسا ہوا ہوں۔“

پرندے جال میں پھنستے ہیں اور صیاد کے آنے سے پہلے پر پھڑ پھڑاتے ہیں کہ آزاد ہو جائیں لیکن شاعر کہتا ہے کہ میرا پروں کو پھڑ پھڑانا دام سے رہائی پانے کی غرض سے نہیں۔ میں تو طائر محبت ہوں، میرا ایسا کرنا صیاد (یعنی دوست) کی قید میں رہنے کے لئے شدید بے تابی کا اظہار ہے۔

نالہ از بحر رھائی نکند مرغ اسیر

خورد افسوس زمانی کہ گرفتار نبود (نظیری)

کاروبار موج یا بحر است خود داری محو

در شکست خویشتن بی اختیار افتاده ام

لہریں سمندر میں ابھرتی اور ٹوٹتی ہیں، یوں محسوس ہوتا ہے کہ وہ اپنے وجود کو قائم رکھنے کے لئے کوشاں ہیں لیکن وہ خود کو محفوظ نہیں رکھ سکتیں۔

شاعر کہتا ہے کہ میری حقیقت ایک لہر کی ہے اور لہر کا سابقہ سمندر سے پڑتا ہے اس لئے لہر سے یہ توقع رکھنا بے سود ہے کہ وہ اپنی خودی کو قائم رکھ سکے گی میں اپنے نونے اور وجود کو ختم کرنے میں لاچار ہوں۔

انسانی زندگی، اس بحر کائنات میں ایک لہر کی طرح ہے جو لمحہ بھر کے لئے سطح آب پر نمودار ہوتی ہے لیکن پھر فوراً اپنے آپ کو سمندر میں مدغم کر دیتی ہے گویا وہ اپنے مرکز اصلی سے پیوست ہونے کے لئے بے تاب ہے۔

سر بسر مینا ست اجزایم چوکوہ، اما هنوز

بر نمی خیزم ز بس سنگین خمار افتاده ام

لغت: ”مینا“ = شیشہ، ”سراچی“ = ”اجزایم = اجزای من میرے اعضا (جسمانی)“ ”سنگین“ = بھاری۔

”نیمبرے اعضا سر بسر شیشہ“ سے کی طرح ہیں، نازک اور سبک لیکن خمار کی کیفیت کچھ اتنی سنگین ہے کہ جسم پہاڑ کی مانند بھاری ہے اور قدم اٹھ نہیں سکتا خمار کی کیفیت دکھانی مقصود ہے جب بخوار کا نشہ ختم ہو جاتا ہے، جس پر کسلندی اور ماندگی طاری ہو جاتی ہے، اعضا ٹوٹنے لگتے ہیں، اٹھنا محال معلوم ہوتا ہے۔

ھر شکست استخوانم خندہ دندان نماست

راز غم را بخیم بر روی کار افتاده ام

لغت: ”خندہ دندان نما“ = وہ ہنسی جس سے دانت نظر آجائیں۔ کھل کر ہنسا۔

” (دکھ درد سے) میری ہڈیوں کا ہر بار ٹوٹنا ایسا ہے جیسے خندہ دندان نما ہو (یعنی جیسے میں ہنس رہا ہوں) گویا میں اس معاملے میں اپنے راز کو چھپانے کے لئے بچنے کا کام دے رہا ہوں۔“

انتہائی درد و کرب کو بھی میں ہنس کر ٹال دیتا ہوں اور میری ہنسی راز غم کو چھپانے کا کام دیتی ہے۔

شکست استخوان کو خندہ دندان نما سے تشبیہ دی ہے اور پھر اس خندہ دندان نما کو بچہ کہا ہے۔

هم زمن طرز آشنای عشق بازان کشتہ

هم ز تو عاشق کشان را راز دار افتاده ام

لغت: ”زمن“ اور ”ز تو“ میں زعلت کا ہے یعنی وجہ یا باعث کا مفہوم دیتا ہے۔
 ”عشق بازان“ = عاشق لوگ۔ ”عاشق کشان“ = عاشقوں کو ہلاک کرنے والے لوگ۔
 - معشوق۔

”تو میری وجہ سے عاشقوں کے طور طریقے سے آشنا ہو گیا ہے اور میں تیری وجہ سے
 عشاق کو ہلاک کرنے والوں کا راز دار ہو گیا ہوں۔“
 عاشق پر جو کیفیات گزرتی ہیں اس سے عشق کو معلوم ہو گیا ہے کہ عشق کی راہ رسم
 کیا ہے۔ دوسری طرف عاشق نے بھی ایک بات معشوق سے سیکھی ہے اور وہ یہ کہ معشوقوں کی دل
 آزاریاں کس ڈھب کی ہوتی ہیں۔ وہ عاشقوں کو کس کس انداز سے ستاتے ہیں۔

تا ز مستی می زنی بر تربت اغیار گل

خوشتن را ہم چو آتش در مزار افتادہ ام

لغت: ”گل می زنی“ = تو پھول بکھیرتا ہے۔ ”تا“ = جب سے۔

”جب سے تم مستی کے عالم میں غیروں کی تربت پر پھول چڑھانے لگے ہو میری یہ
 حالت ہے کہ گویا میرے مزار میں آگ لگی ہے۔“

معشوق کو رقیبوں کے مزاروں پر پھول چڑھاتے دیکھ کر رشک آتا ہے اور وہ رشک
 سے اپنے قبر میں جل رہا ہے۔

یک جہان معنی تنومند است از پھلوی من

چون قلم ہر چند در ظاہر نزار افتادہ ام

لغت: ”یک جہاں معنی“ = جہاں معنی میں تک اضافت ہے یعنی بغیر اضافت ہے یعنی

ایک جہاں معنی۔ معافی کی ایک دنیا۔ ”از پھلوی من“ میرے وجود سے۔
 ”ہر چند کہ میں ظاہر اقلیم کی طرح خیف و زار ہوں لیکن میرے دم سے معافی کی ایک
 دنیا استوار ہوئی ہے۔“

شاعر کو اپنی عظمت کا احساس ہے اور کیوں نہ ہو، حقیقت یہ ہے کہ اُس کی ذات اپنے
 اندر دنیا جہاں کے افکار بلند لیے ہوئے ہے۔

شاعر بظاہر نحیف الجثہ ہے، اس کی ظاہری حالت اتر ہے لیکن اس کا ذہن افکار بلند کا
 خزانہ لیے ہوئے ہے۔

جان بہ غم می بازم و می نالم از جور پھر

وہ کہ ہم نقش و ہم بد قمار افتادہ ام

لغت: ”وہ“ کلمہ استعجاب ہے۔

”قمار“ = جو۔ ”نقش“ = پانے پر جو نشان ہوتے ہیں کش کہلاتے ہیں۔

”باختن“ = ہارنا اور ”می بازم“ = میں ہارتا ہوں۔

”بد نقش“ = وہ قمار باز جسے کبھی کسی داؤ میں اچھا نقش نہ پڑے۔ ”بد قمار“ = برا جوئے

بازیہاں وہ جوئے باز مراد ہے جو ہارتا ہے تو چیختا ہے۔

عام طور پر بد بخت انسان اپنے دکھوں کو آسمان کی طرح منسوب کرتے ہیں۔ شاعر کہتا ہے:

”میں خود جان کو غم میں ہار دیتا ہوں اور پھر آسمان کے جوئے وستم پر فریاد بھی کرتا ہوں۔

میں ایک بد نصیب جوئے باز ہوں اور پھر ایسا جوئے باز بھی ہوں۔ کہ ہارنے پر روتا بھی ہوں۔

یعنی جاں تو غم عشق میں دے دی اور اپنی مرضی سے دے دی اور پھر آسمان کا

گلہ بھی کیا۔

بد نصیب اس لئے کہا کہ عشق میں سوائے غم کے کچھ نہ ملا۔ اور بد قرار اس لئے کہا کہ اپنی بد نصیبی کا شکوہ بھی کر رہا ہے۔ گویا وہ اناڑی جوئے باز ہے۔

کشتی بی نا خدا ایم سرگذشت من میرس

از شکست خویش بر دریا کنار افتاده ایم

لغت: ”نا خدا“ = ناؤ اور خدا کا مرکب۔ ناؤ کشتی ہے اور خدا مالک یعنی کشتی کا مالک

مجاز املاح۔

”میری سرگزشت کیا پوچھتا ہے۔ میں ایک کشتی ہوں جس کا کوئی نا خدا نہ ہو۔ اور جو نوٹ پھوٹ کر کنارے پر آگئی ہو۔

نا توانی محو غم کردہ است اجزای مرا

در پرند نالہ نقش زر نگار افتاده ام

لغت: ”پرند“ = لطیف ریشمی کپڑا۔ ”نقش“ = بیل بوئے۔

نا توانی نے میرے اجزائے جسمانی کو غم میں نمودیا ہے، میری ہستی کا یہ عالم ہے جیسے آہ وزاری کے ریشمی لباس میں زریں پھول ہوں۔

جس طرح سنہری پھولوں کی چمک نازک لطیف کپڑے میں اپنے وجود کا پتہ دیتی ہے اسی طرح میری آہ وزاری سے میری ہستی کا ثبوت ملتا ہے۔

رفتہ از خمیاز ام برباد ناموس چمن

چاک اندر خرقہ صبح بہار افتاده ام

لغت: ”خمیازہ“ یہ لفظ غم اور یازہ سے مرکب ہے۔ فارسی میں یازیدن (مصدر) کا مطلب دست دراز کرنا یا ہاتھ اوپر اٹھانا ہوتا ہے چنانچہ انگڑائی کا مفہوم بھی دیتا ہے۔

”خمیازہ“ یعنی انگڑائی کی کیفیت کے اترتے وقت یا عام کسل اور مادگی کی حالت میں پیدا ہوتی ہے۔ میری انگڑائی یا کسلندی سے گلشن کی عزت برباد ہوگئی ہے۔ میں جلد صبح بہار کا چاک بن کر رہ گیا ہوں یعنی میری افسردگی نے چمن اور چمن کی صبح بہار کو بھی پریشان کر رکھا ہے۔

از روانی حائے طبعم تخنہ خون است دھر

آیم آب اما تو گوئی خوشگوار افتاده ام

میری طبیعت کی روانی سے ایک دنیا میرے خون کی پیاسی ہے۔ ہوں تو میں پانی لیکن یہ پانی خوشگوار ہے کہ اسے سب خوشی سے پیتے ہیں۔

اس محل پر روانی طبع کو آب سے تشبیہ دینا بے حد خوبصورت ہیں۔

این جواب آن غزل غالب کہ صائب گفتہ است

”در نمود نقش حا بی اختیار افتاده ام“

لغت: ”نقش ہا“ = رنگیں خیالات۔ ”نمود“ = نمائش، اظہار۔

غالب یہ وہ غزل ہے جو میں نے صائب کے جواب میں کہی ہے کہ ”میری طبع رنگیں سے جو طرح طرح کے مضامین رنگیں ابھر رہے ہیں اُن کے اظہار پر مجبور ہوں۔“



غزل نمبر (۱۷)

سوخت جگر تا کجا رنج چکیدن دھیم
رنگ شوائی خون گرم تا پریدن دھیم
”ہمارا جگر جل گیا، کب تک اُسے (آنکھوں سے) قطرہ قطرہ ٹپکنے کا دکھ دیتے رہیں۔
اُسے خون گرم رنگ بن جاتا کہ ایک ہی بار اڑا کر اس سے نجات حاصل کریں۔“

عرصہ شوق ترا مشیت غباریم ما
تن چون بریزد زعم، ہم بہ تپیدن دھیم
لغت: ”عرصہ شوق“ = منزل شوق۔ ”از ہم رہ بختن“ = ریزہ ریزہ ہو کر گرنا۔
”تیری منزل شوق میں ہماری حیثیت ایک مشیت غبار کی ہے جب ہمارا جسم (تیری
محبت میں) خاک ہو کر ریزہ ریزہ ہو جائے تو ہم اُس میں بھی تپش اور تڑپ پیدا کر کے غبار کی
طرح منتشر کر دیتے ہیں۔

مرنے پر جسم تو فنا ہو جاتا ہے لیکن محبت کی تڑپ فنا نہیں ہوتی، خاک شدہ جسم غبار بن
کراڑتا ہے۔

جلوہ غلط کردہ اند رخ بکشا تاز مھر

ذره و پروانہ را مژدہ دیدن دھیم

لغت: ”جلوہ غلط کردہ اند“ = جلوہ حق کا غلط تصور کیا گیا ہے۔ اسی غلطی سے ذرہ

سورج اور پروانہ شمع پر مڑتا ہے۔

لوگوں نے جلوہ حق کا غلط تصور کیا ہے۔ اپنے چہرے سے نقاب اٹھا دے تاکہ محبت
سے ذرہ اور پروانہ دونوں کو صحیح جلوے کے دیکھنے کی خوش خبری ملے۔

ہر قدم کے افراد کا تصور خداوندی الگ الگ ہے۔ اگر وہ اپنے چہرے سے پردہ اٹھا
دے تو حقیقت آشکار ہو جائے اور غلط فہمی دور ہو جائے۔

عرفی کا شعر ہے:

فقیہان و فتری را می پرستند

حرم جو یان در می را می پرستند

بر آئین پردہ تا معلوم گردد

کہ یاران دیگری را می پرستند

اسی مضمون کو عرفی ایک اور پیرائے میں یوں بیان کرتا ہے۔

آنانکہ وصف حسن تو تفسیری کنند

خواب ندیدہ را حمہ تعبیری کنند

کسی کا شعر ہے۔

حرم و دیر کے جھگڑے ترے چھپنے سے بڑے

تو اگر پردہ اٹھا دے تو تو ہی تو ہو جائے

سبزہ ما در عدم تشنه برق بلاست

در رہ سیل بھار شرح دمیدن دھیم

لغت: ”سبزہ ما“ = ہمارا وجود، ہماری ہستی جو عدم کی خاک سے سبزے کی طرح ابھرتی

ہے اور بہاؤ آنے پر اپنا جو بن دکھاتی ہے لیکن خزاں آنے پر یا برق بلا کے گرنے سے فنا ہوتی ہے۔

گویا ہر وجود فنا آمادہ ہے۔

کہتا ہے کہ گویا ہستی عدم میں فنا آمادہ ہے۔ بہار کی رو میں بہ کرم ہم ابھرتے ہیں اور اپنے پھول لئے پھرتے (دمیدن) کی صورتیں دکھا کر برباد ہو جاتے ہیں۔ صائب کا شعر ہے:

از بیابان عدم تا سر بازار وجود
تلاش کنفی آمدہ مرئیانی چند

بوکہ بہ مستی ز نیم برسرو دستار گل

تامی گلغام را مزد رسیدن دھیم

لغت: ”بو“ = بود کا مخفف۔ شاید ہو سکتا ہے۔ ”مئی گلغام“ = شراب سرخ۔

”رسیدن مئی“ = نشے کا عروج، مستی کی پوری کیفیت۔

”برسرو دستار گل زدن“ = سر اور دستار پر پھول سجاتا، انتہائی خوشی اور نشاط کا عالم، مے را

مزد رسیدن دھیم“ = یعنی شراب کے نشے کی داد دیں۔

”چاہیے کہ ہم اپنے سر و دستار پر پھول سجائیں، تاکہ عالم مستی میں شراب کے نشے کی

پوری داد دے سکیں۔“

بر اثر کوھلن نالہ فرستادہ ایم

تا جگر سنگ را ذوق دریدن دھیم

کوہکن یعنی فرہاد جس نے پہاڑ کو کاٹا تھا۔ ”اثر“ = نشان، نشان پا۔

ہم فرہاد کے نقش قدم پر چل کر نالہ و فریاد کر رہے ہیں تاکہ پتھر کے جگر کو پھٹ جانے کی

لذت نصیب ہو۔ پتھر سخت شے ہوتا ہے، اُسے توڑنے کے لئے فرہاد نے اپنی جاں دے دی تھی۔

کہتا ہے کہ ہم اُس کے ماتم میں نالہ کناں ہیں تاکہ احساسِ رحم سے پتھر دل پھٹ جائے اور اُسے

محسوس ہو کہ اُسے فرہاد پر کیا ستم ڈھایا تھا۔

اس شعر میں ایک لطیف اشارہ یہ بھی ہے کہ ہماری فریاد محبوب کے پتھر جیسے سخت دل کو موم کر سکتی ہے۔

شیوہ تسلیم ما بودہ تواضع طلب

در خم محراب تیغ تن بنمیدن دھیم

ہمارا شیوہ تسلیم و رضا تواضع کا طالب ہے۔ تیغ کے محراب میں جب خم دیکھتے ہیں (یعنی خفیف سا اشارہ پاتے ہیں) تو ہم بھی گردن جھکا دیتے ہیں اور تسلیم خم کر دیتے ہیں۔

دامن از آلودگی سخت گران گشتہ است

وہ کہ در آرد ز پا، بہ کہ بہ چیدن دھیم

لغت: ”از پا در آرد“ = ہمیں عاجز کر دے۔ ”وہ“ یہاں تاسف کا مفہوم دے رہا ہے۔ ”بہ“ کلمہ تحسین۔

ہمارا دامن گناہوں کی آلودگی سے سخت بھاری ہو چکا ہے۔ اگر یہ گراں دامنی ہمیں گرا دے تو افسوس کی بات ہوگی۔ بہتر یہی ہے کہ دامن اٹھالیں۔

خیز کہ راز درون در جگر فی ز نیم

نالہ خود را ز خویش داد شنیدن دھیم

”اُنھ کہ ہم اپنا راز جگر فی (بانسری) میں بھر دیں اور جب وہ فریاد کرنے لگے تو اُس کی داد دیں۔“

کہتا ہے کہ ہنسی کے دل سے جو فریاد ابھرے گی وہ ہمارے ہی دردِ دل کے اثر

سے ہوگی۔ اس کی پر سوز آواز و فریاد سن کر داد دینا گویا اپنے ہی درد و الم کی داد دینا ہے۔

غالب از اوراق نقش ظہوری دمید

سرمہ حیرت کشیم دیدہ بدیدن دھیم

کہتا ہے ہمارے اوراق (اشعار) سے ظہوری کارنگ نکلتا ہے، ہم اپنی اس کامیابی کو سرمہ حیرت لگا کر دیکھ رہے ہیں یعنی ہم کامیابی پر حیران بھی ہیں اور خوش بھی۔



غزل نمبر (۱۸)

بُود بدگو سادہ باخود ہمز بانس کردہ ایم

از وفا آزدنت خاطر نشانس کردہ ایم

لغت: ”ہمزبان“ = متفق المراءے۔

”وفا آزدنت“ = وفا آزدن تو یعنی تیرا وفاؤں سے آزدہ ہوتا۔

”خاطر نشان“ = دلنشین۔

ہماری برائی بیان کرنے والا (رقیب) بہت سادہ لوح واقع ہوا ہے۔ ہم نے اُسے اپنا ہمنوا بنا لیا ہے اور یہ بات اُس کے دلنشین کردی ہے کہ تو (محبوب) وفاؤں سے آزدہ ہو جاتا ہے۔

رقیب ہماری برائیاں کرتا رہتا ہے لیکن وہ سادہ بھی ہے۔ ہم نے یہ بات اس کے دل میں بٹھادی ہے کہ محبوب وفانا آشنا ہے۔ جو شخص اُس سے وفا کرے وہ اُس سے جڑتا ہے۔ چنانچہ رقیب بھی بدظن ہو گیا ہے۔ اب وہ نہ ہمیں برا کہے گا اور نہ محبوب سے محبت کرنے کی جرأت کرے گا۔

بر امید آن کہ اختر در گذر باشد مگر

ہرزہ می گویم کہ باخود مھر بانس کردہ ام

لغت: ”ہرزہ می گویم“ = فضول، بے فائدہ بات کرتا ہوں۔

”اس امید کہ میرا ستارہ بخت برای کسی لیکن آخر بدل جائے گا، میں یونہی کہتا رہتا ہوں کہ میرا محبوب مجھ پر مہربان ہے (آخر کبھی تو مہربان ہوگا)۔“

گوشہ چشمش بہ بزم دلربایان با من است

وقت من خوش باد با خود گمانش کردہ ام

لغت: ”وقت من خوش باد“ = دعا یہ الفاظ ہیں، مفہوم ہے یہ میری خوش نصیبی ہے، اللہ کرے یہ اچھا وقت یونہی رہے۔ کبھی کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ محبوب کی طرف بے اتفاقی کی جائے تو اُسے گوارہ نہیں ہوتا اور وہ یہ سمجھ کر کہ مجھ سے ہٹنا چاہتا ہے وہ عاشق کی طرف مائل ہونے لگتا ہے، اس کیفیت کو یوں بیان کیا کہ حسنوں کا مجمع ہے اور میرے محبوب کی توجہ میری طرف ہے۔ یہ اچھا ہوا کہ میں نے اُسے اپنی طرف سے بدگمان کر لیا، اس کی بدولت یہ اچھا وقت نصیب ہوا۔

جان بتاراج نگا ہی داودن از عجزم شرد

آنکہ قطع ربط دامن بامیانس کردہ ام

کسی کی کمر سے دامن کا بندھا ہونا، انتہائی ربط کی علامت ہے، ہم نے محبوب سے یہ رشتہ توڑ دیا۔ ہم تو محبوب کی ایک نگاہ پر جان دینے والے ہیں۔ محبوب نے ہماری طرز وفا کو ہماری کمزوری پر محمول کیا۔

دل ز جوش گریہ گر برخویشتن بالہ رواست

قطرہ بود است و بحر بیکرانش کردہ ام

لغت: ”برخویشتن بالیدن“ = اپنے آپ میں پھولے نہ سنا۔

اگر محبت میں ہمارا دل اپنی اشک فشانوں پر نازاں ہے۔ تو بجا ہے۔ یہ دل ایک قطرہ تھا ہم نے اسے بحر بے کراں (بے کنار سمندر) بنا دیا۔

در حقیقت نالہ از مغز جان روئیدہ است

کز برائی عذر بی تابلی زبانش کردہ ام

عاشق بے تاب ہوتا ہے، اپنے دلی جذبات کے اظہار کے لئے فریاد کرتا ہے۔ اسے شاعر عذر بے تابلی کا نام دیتا ہے کہتا ہے کہ میرے منہ میں زبان نہیں جو فریاد کرتی ہے یہ دراصل ایک نالہ ہے جو ہماری جان کی گہرائیوں (مغز جاں) سے ابھرتا ہے۔ ہم نے اپنی بے تابوں کو چھپانے کے بہانے اسے زبان بنا لیا ہے۔

بدگمان و نکتہ چین و عیب جویش دیدہ ام

امتحانی چند صرف امتحانش کردہ ام

لغت: ”امتحان“ = اندازہ کرنا، آزمائش کرنا۔

میں نے اپنے محبوب کو بدگمان نکتہ چین اور عیب جو پاپا ہے، یہ بات میں نے آزما کر دیکھی ہے اس آزمائش (امتحان) میں میں نے اسے کئی طرح آزمایا ہے۔

در تلاش منصب گل چینی ام دارو هنوز

آنکہ ساقی را بہ مستی باغبانش کردہ ام

عاشق چاہتا ہے کہ ساقی محبوب کو اتنا بدست بنا دے کہ وہ بے تکلف محبوب کے باغ حسن سے گل چینی کر سکے، لیکن محبوب کا یہ عالم ہے کہ وہ اسے یہ موقع نہیں دیتا اور عاشق بدستور اپنے منصب گل چینی کی تلاش میں ہے۔

چنانچہ کہتا ہے:

وہ شخص (محبوب) جس کے لئے مستی میں ہم نے ساقی کو اس کا باغبان (محافظ) بنایا تھا اس نے ابھی تک منصب چینی کی تلاش میں مصروف رکھا ہے یعنی ہم ابھی تک چینی حسن میں کامیاب نہیں ہوئے۔

شعر سے دونوں پہلو نکلتے ہیں۔ ایک تو یہ کہ ساقی محبوب کو شراب پلانے میں محتاط ہے اور دوسرے یہ کہ محبوب جام پہ جام پینے کے باوجود ہشیار ہے۔

جوہر ہر ذرہ از خاکم شہید شیوہ ایست

وائی من کز خود شمار کشتگانش کردہ ام

میری خاک کا ہر ذرہ اس کی (یعنی محبوب کی) ناز و ادا کا شہید ہے لیکن افسوس کہ میں نے محبوب کو اپنے کشتگان ناز (عشاق) کو شمار کرنے کے کام پر لگایا ہے۔ وہ بھلا مجھے کب شمار میں لائے گا۔ (اور ہم اپنی زبان سے یہ بات کہہ نہیں سکتے کہ ہم کشتہ ناز ہیں)

تانیاورد خوردہ بدستی دوشم گرفت

بوسہ را در گفتگو مہر دہانش کردہ ام

لغت: ”خوردہ گرفتن“ = چھوٹی چھوٹی باتوں پر گرفت کرنا، نکتہ چینی کرنا۔

میں نے باتوں باتوں میں محبوب کا منہ چوم لیا اور گویا اس کے منہ پر مہر (خاموشی)

لگادی تاکہ وہ میری رات کی بد مستی کی حالت پر نکتہ چینی نہ کر سکے۔

مرزا غالب کی شوخی مشہور ہے۔ اسی نوعیت کا ایک اور شعر ہے:

می رہا یم بوسہ و عرض ندامت میکنم
اختزائی چند در آداب صحبت میکنم

در طلب دارم تقاضائی کہ گوئی در خیال

بوسہ تحویل لب شکر فشانش کردہ ام

لغت: ”لب شکر فشان“ = شکر کرنے والے لب۔ لب شریں۔

اس کے بیٹھے لبوں سے بوسہ طلب کرنے کی خواہش (تقاضا) دل میں اس قدر بڑھ گئی ہے کہ محسوس ہوتا ہے کہ میں نے بوسے کو اسکے شریں لبوں کی تحویل میں دے دیا ہے۔ گویا چوم ہی لیا ہے۔

شاعر نے شعر میں ایک لطیف نفسیاتی کیفیت کو بڑے لطیف پیرائے میں بیان کیا ہے۔

غالب از من شیوہ نطق ظہوری زندہ گشت

از نوا جان در تن ساز بیانش کردہ ام

مرزا غالب نظیری، طالب، عرفی کے ساتھ ساتھ ظہوری کے اسلوب و بیان سے بچد متاثر تھے۔ چنانچہ انہوں نے ان بزرگوں کی غزلوں پر غزلیں کہی ہیں۔ حسب معمول اس مقطع میں ظہوری کے اسلوب بیان اور ساتھ ہی اپنے کلام کی تحسین کی ہے۔

غالب میری شاعری سے ظہوری کا انداز بیان زندہ ہے۔

میں نے اپنے شاعرانہ نغموں (نوا) سے گویا اس کے ساز سخن میں جان ڈال دی ہے۔



غزل نمبر (۱۹)

می رہا یم بوسہ و عرض ندامت می کنم

اختزائی چند در آداب صحبت می کنم

لغت: ”بوسہ بودن“ ”بوسہ دادن“ = چومنا۔ دونوں میں فرق ہے کہ: بوسہ ر بودن = دوسرے کی مرضی کے بغیر چپکے سے منہ چوم لینا، جو آداب صحبت کے خلاف ہے۔

”میں محبوب کا چپکے سے بوسہ لیتا ہوں اور پھر شرمساری کا اظہار کرتا ہوں (معذرت چاہتا ہوں) میں ایسا کرنے سے آداب صحبت میں کچھ جدتیں کر رہا ہوں (یوں معذرت چاہنا بھی آداب صحبت میں شامل ہے لیکن نئے انداز میں۔

نا توانم بر نتایم صدمہ لیک از قرط آرز

تا در آویزد بمن اظہار طاقت می کنم

یوں تو میں نا توان ہو کسی طرح کا صدمہ برداشت نہیں کر سکتا، لیکن اس خیال سے کہ وہ میرے ساتھ الجھ جائے، اپنی طاقت کا اظہار کرتا ہوں۔

گوئی از دشواری غم اندکی دانستہ است

می کشد بی جرم وی داند مردورت می کنم

وہ مجھے بے جرم ہلاک کرتا ہے اور سمجھتا ہے کہ مجھ سے مردوت برت رہا ہے، شاید اُسے

غم دشواریوں کا کچھ اندازہ ہو گیا ہے۔

گویا مجھے ہلاک کر کے مجھ پر احسان کر رہا ہے۔

درتیش ہر ذرہ از خاکم سویدای دل است

ھر چہ از من رفت، ہم برخویش قسمت می کنم

لغت: ”سویدا“ = دل پر ایک سیاہ تل۔

تڑپ میں میری خاک کا ہر ذرہ سویدا ای دل کی طرح ہے۔ جو کچھ میں نے کھود یا اُسے پھر اپنے میں تقسیم کر لیا۔

یعنی عشق میں مٹ کر خاک ہو گئے لیکن اس خاک میں اب تک عشق کی تڑپ باقی ہے۔ گویا ہر ذرہ سویدا ای دل کی مانند ہے یعنی تڑپتا ہوا دل ہی ہے۔

زندگی کھو گئی لیکن زندگی کی تڑپ باقی ہے ہم نے اُسے سمیٹ لیا گویا کھوئی ہوئی شے کو پھر پایا۔

غافلم ز آن بیچ و تاب غصہ کز غم در دل است

دل شکاف آہی بامید فراغت می کنم

لغت: ”دل شکاف آہ“ = دل کو چیر دینے والی آہ۔ ”غصہ“ = انتہائی رنج و اندوہ۔

میں اس خیال سے دل شکاف آہیں بھرتا ہوں کہ طبیعت کو سکوں اور فراغت نصیب ہوگی رنج و الم کا جو بیچ و تاب دل میں ہے اس سے غافل ہوں۔

یہ نہیں جانتا کہ ایسی آہیں اور فریادیں کرنے سے بھی، دل کی بیقراریاں کم نہیں ہوں گی۔ بلکہ اور بڑھ جائیں گی۔ غالب کا یہ شعر دیکھئے:

دل میں پھر گرے نے اک شور اٹھایا غالب

حیف جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفاں نکلا

رونے سے دل ہلکا نہ ہوا بلکہ جو قطرے آنکھوں سے نہیں بہتے تھے اور دل میں رہ گئے تھے وہ طوفاں بن کر ابھرے۔

سنگ و خشت از مسجد ویرانہ می آرم بشھر

خانہ در کوئی ترسایان عمارت می کنم

لغت: ”ویرانہ“ اور ”عمارت“ معنائ ایک دوسرے کی ضد ہیں۔

”مسجد ویرانہ“ = سے شاعر کا مقصود وہ مسجد گاہ ہے جہاں جینیں جھکنے کو میر نہیں آتیں البتہ آتش پرستوں یا کافروں کے معبدوں میں رونق ہے چنانچہ کہتا ہے۔

دیرانے کی مسجد سے جو گر چکی ہے پتھر اور اینٹیں اٹھا کر لاتا ہوں اور آتش پرستوں کی گلی میں اپنے لیے گھر تعمیر کرتا ہوں کیوں کہ:

وہاں تو کوئی رونق بھی ہے یاں اللہ ہی اللہ ہے

کردہ ام ایمان خود را دست مزد خویششن

می تراشم پیکر از سنگ و عبادت می کنم

لغت: ”دست مزد“ = ہاتھوں کی محنت مزدوری۔

میں نے اپنے ایمان کو اپنی محبت کی مزدوری بنا لیا ہے، خود ہی پتھر تراشتا ہوں اور پھر خود اسی کی عبادت کرتا ہوں۔

کسی معبود پر ایمان لانے کا کم از کم یہ حاصل تو ہو کہ اُس کا قرب نصیب ہو جائے۔ اپنے

ہاتھوں کے ایک تراشے ہوئے بت کا قرب تو میسر آتا ہے۔

اور بت پرست پتھر کی مورتی کو نہیں پوجتے وہ اس کے پردے میں خدا ہی کی عبادت کرتے ہیں۔

چشم بد دور التفاتی در خیال آوردہ ام

ھر چه دشمن می کند با دوست نسبت می کنم

خدا نظر بد سے بچائے میرے ذہن میں التفات (محبوب) کا ایک نیا تصور آیا ہے۔

وہ یہ کہ جو کچھ دشمن ہم سے کرتا ہے اُسے ہم دوست سے منسوب کر لیتے ہیں۔

چوں کہ رقیب کی دشمنی بھی محبوب ہی کے باعث ہے اس لئے اس دشمنی اور دشمن کی رغبت یا علاقے کو جو اسے ہم سے پیدا ہو جاتی ہے، دوست ہی کا التفات قرار دیتے ہیں۔

دست گاہ گل نشانی های رحمت دیدہ ام

خندہ بر لبی برگی توفیق طاقت می کنم

لغت: ”دست گاہ“ = سامان اور دولت و ثروت ”بے برگی“ = بے سروسامانی۔

میں نے اللہ تعالیٰ کی رحمت کی گلفشانیوں کے سرمایے کی فراوانیاں دیکھی ہیں (جو ہر کس و نا کس پر برکتی ہیں اور بے پناہ برکتی ہیں) اس لئے ان لوگوں کے بے بضاعتی اور بے سروسامانی پر ہنستی آتی ہے جو محض اپنی زندگی (طاعت) کی توفیق کے سہارے اس کی رحمت کے طلب گار ہیں (اور محروم ہیں)۔

زنگ غم ز آئینہ دل جز بھی نتوان زدود

در دم از دھر است و با ساقی شکایت می کنم

زدودن = صاف کرنا۔

شراب کے سوا غم کے زنگ کو آئینہ دل سے صاف نہیں کیا جاسکتا۔ میرے دکھ زمانے کے دیئے ہوئے ہیں لیکن ان دکھوں کی شکایت ساقی سے کرتا ہے۔

شکایت اس بات کی کہ ساقی اتنی شراب نہیں پلاتا کہ ان سب دکھوں کا مداوا ہو سکے۔

غالبم غالب، ہم آئین برنتابم در سخن

بزم برہم می زنم چندان کہ خلوت می کنم

غالب کو اپنی شاعرانہ انفرادیت کا شدید احساس تھا دوسروں کا ہم آئیں (ہمنوا) ہونا اُسے گوارا نہ تھا اُس کی بھی انفرادیت گویا اس کی خلوت تھی کہ دوسروں سے الگ تھلگ تھا لیکن وہ جتنا دوسروں سے الگ راہ اختیار کرتا (دوسرے الفاظ میں خلوت نشیں ہوتا) اتنا ہی ہمنواؤں اور ہم عصروں کی محفل میں تہلکہ مچا دیتا اور اُن کی بزم کو درہم برہم کر دیتا۔



غزل نمبر (۲۰)

صبح شد، خیز کہ روداد اثر بنمایم

چہرہ آغشتہ بخو نناپ بگار بنمایم

صبح ہو گئی، اٹھ کہ اب فراق کی رات (روداد اثر) میں جو کچھ مجھ پر گزری ہے اُسے ظاہر

کروں اور خون تاب جگر سے تھڑا ہوا چہرہ دکھاؤں۔ (رات بھر خون کے آنسو بہاتے رہے)۔

پنبہ یک سوختم از داغ کہ زخمد چون روز

آخری نیست شمم را کہ سحر بنمایم

لغت: ”داغ زخم“ = زخم ”پنبہ“ = روئی، سفید روئی کا چھابا جو زخم پر رکھتے ہیں۔

میں اپنے زخم سے روئی کا چھابا ہی بٹاؤں کہ وہی داغ ہی دن کی طرح چمکے کیوں کہ رات کے ختم ہونے اور صبح طلوع ہونے کی کوئی صورت نظر نہیں آتی۔

خویشتن را دگر از گریہ نگھداشت بہ زور

جگر خستہ خود آن بہ کہ دگر بنمایم

جگر نے پھر ایک بار ضبط سے اپنے کورنے اور خون بہانے سے روک رکھا۔ اب جگر خستہ کو کسی اور انداز میں ظاہر کرنا چاہیے۔

یعنی یہ ضبط کی حالت کب تک قائم رہے گی۔ غم کی حالت کے اظہار کی اب کوئی صورت ہو کہ دل ہلکا ہو جائے۔

حد من نیست کہ بنما نمش، آری از دور

بامن آ تا سر آن راھگذر بنمایم

مجھ سے یہ تو نہیں ہو سکتا کہ محبت کی دشوار راہگذر (میں جو کچھ گزرتی ہے وہ) تمہیں

آکھاسکوں۔ البتہ میرے ساتھ آتا کہ دور اس راہگذر کے آغاز کی نشان دہی کروں۔

می کند ناز گمان کردہ کہ خط دیر دم

خیز تا شعبدہ جذب نظر بنمایم

محبوب ناز کرتا ہے اور خیال کرتا ہے کہ اُس کے چہرے پر خط ابھی دیر میں ظاہر ہوگا۔ آجیے اپنے جذب نظر کا شعبدہ دکھاؤں کہ میں اس سبزہ خط کو ابھرتا دیکھ رہا ہوں۔

آتش افروختہ و خلق بحیرت نگران

رخصتی وہ کہ بھنگامہ ہز بنمایم

محبوب کا حسن بھڑکتی ہوئی آگ ہے اور لوگ (دور سے) حیرت زدہ ہو کر اُسے دیکھ رہے ہیں اجازت دو کہ میں اس بھنگامے میں اپنا ہنر دکھاؤں۔

یہ ہنر صرف حسن درخشاں کو دیکھنے کی تاب لانے تک محدود نہیں بلکہ پروانہ وار اُس کے بھڑکتے ہوئے شعلوں میں جل جانا بھی شامل ہے۔

چون بہ محشر اثر سجدہ ز سیمایہ جوینہ

داغ سودای تو ناچار ز سر بنمایم

جب قیامت کے دن لوگوں (اطاعت گزاروں) کی پیشانیوں سے سجدوں کے نشان طلب کیے جائیں گے تو مجھے بھی چار و ناچار اپنے سر میں پوشیدہ تیری محبت کا داغ جنوں دکھانا پڑے گا۔

یعنی میں عبادت کی ظاہری رسوم کا پابند نہیں۔ مجھے تمہاری ذات سے محبت ہے اور اس محبت کے پوشیدہ داغ، پیشانی کے عوض سر میں موجود ہیں اور وہی میرا سرمایہ عبودیت ہیں۔ میں نے ظاہری سجدہ ریزیاں نہیں لیکن تم سے محبت کی ہے (خدا سے خطاب ہے)۔

دلربایانہ بزندان ہمہ روزم گزرد

بسکہ خود را بتو از روزن در بنمایم

زندہاں میں میرا سارا وقت بڑے دلربایانہ انداز میں گزرتا ہے کہ روزانہ در سے اپنے آپ کو تمہیں دکھانے کا موقع ملتا ہے۔

برقم سنج یسار تو زخم بانگ بہ حشر

کش رضانامہ خون های ہدر بنمایم

لغت: ”سین و یسار“ = دائیں اور بائیں۔

”رقم سنج“ = لکھنے والا مراد وہ فرشتے ہیں جو انسان کے اعمال لکھتے پر مامور ہیں۔

”رقم سنج یسار“ = بائیں طرف لکھنے والا یعنی گناہ درج کرنے والا۔

”خون ہدر“ = وہ خون جو ضائع ہو جائے۔ جو قابل توجہ نہ سمجھا جائے۔

”کش“ کہ اور ا (ش کا مرجع فرشتہ یسار) اللہ سے خطاب کر کے کہتا ہے۔

قیامت کے روز میں انسانی گناہوں کو درج کرنے والے فرشتے کو پکاروں گا اور اُسے

خون رائیگاں کے رضانا مے دکھاؤں گا۔

یعنی اس فرشتے نے ہماری برائیاں تو درج کر لیں لیکن محبت میں جو ہم نے اپنا خون

بہایا اور کوئی صلہ بھی نہ پایا اُسے نہ دیکھا بلکہ اُسے بھی بدیوں میں شمار کیا حالانکہ یہ سب کچھ محبوب کی

رضامندی سے ہوا۔

غالب! این لعب بہ گل مہرہ رضا جوئی تست

تو خریدار گھر باش گھر بنمایم

لغت: ”لعب“ = کھیل ”گل مہرہ“ مٹی کا مہرہ

غالب! مٹی کے مہروں کے ساتھ میرا شغف محض تیری رضا جوئی اور خوشنودی کے لئے

ہے ورنہ اگر تو موتی کا خریدار ہو تو موتی بھی دکھا سکتا ہے۔

ماحول کی ناسازگاری کے باعث کبھی کبھی فنکار کو اپنے بلند مقام سے نیچے بھی اترنا

پڑتا ہے، ورنہ اگر خریدار ہو تو اُس کے پاس قیمتی جواہر ریزے بھی ہوتے ہیں۔



غزل نمبر (۲۱)

تابہ کی صرف رضا جوئی دلہا باشم

فرستم باد کزین پس ہمہ خود را باشم

لغت: ”تابہ کی“ = کب تک (اردو میں بھی رائج ہے)۔

”فرستم باد“ = خدا مجھے موقع نصیب کرے۔

میں آخر کب تک دوسروں کی دل جوئی اور خوشنودی میں مصروف رہوں۔ چاہتا ہوں

موقع ملے تو اس کے بعد کچھ اپنے لئے بھی زندہ رہوں اور اپنی طرف بھی دھیان دوں کیوں کہ

زندگی پر کچھ حق میرا بھی ہے۔

گاہ گاہ از نظرم مست و غزل خوان بگذر

ورنہ بر عہدہ من نیست کہ رسوا باشم

کبھی کبھی میرے سامنے سے مست ہو کر غزل خوانی کرتا ہوا گزر، ورنہ یہ صرف میرا ہی منصب نہیں ہے کہ تمہاری محبت میں رسوائی سمیٹا رہوں۔ کچھ تیری بھی تشہیر ہونی چاہیے اور میری رسوائیوں کا بھی صلہ ملنا چاہیے۔

سخت جانان تو در پاس غم استاد خود اند

شرر از من نچھد گر رگِ خارا باشم

لغت: ”سخت جان“ = جو دکھ اور غم میں ڈوبے رہیں اور پھر بھی آسانی سے جان نہ دیں۔
محبوب سے کہتا ہے کہ:

تیرے سخت جان اپنے غم محبت کی ناموس کی پاسداری میں بڑے ماہر ہیں۔ میں اگر پتھر بھی ہوں تو میری رگوں سے آتش غم کی چنگاریاں باہر نہیں آئیں گی۔ ضبط سے کام لوں گا۔

بادلِ چون تو ستم پیشہ داورِ قناس

چہ کنم گر ہمہ اندیشہ فردا باشم

میں تیرے جیسے کے ساتھ کیسے بٹ سکتا ہوں کہ تو ستم پیشہ ہے تو نے میری زندگی تلخ کی ہوئی ہے اور تجھے احساس تک نہیں۔ اب اگر فردائی قیامت پر بھروسہ کروں کہ وہاں انصاف طلب کروں گا تجھ پر اس کا کیا اثر کہ تو سرے سے خدا کو نہیں مانتا (خدا شناس ہے)۔

حسرتِ روئی ترا حورِ تلافیٰ نکند

از تو آخر بچہ امید شکلیبا باشم

تجھے دیکھنے کی حسرت حور کو دیکھ کر بھی دور نہیں ہو سکتی۔ آخر تو ہی بتا دے کہ پھر کس امید پر صبر کروں۔

ہوش پر کار کشای ورقِ بی خبری است

غم شوم از خود در نقش تو پیدا باشم

ہوش ہی بے خبری کے ورق کو نقش دنگار بخشا ہے۔

میں اپنے آپ سے کھوجاتا ہوں اور تجھ میں سما کر نمایاں ہوتا ہوں۔

یعنی جب سے میرا احساس بیدار ہوا ہے میں دنیا اور اپنے آپ سے بے خبر ہو گیا ہوں۔ اس بے خبری کی کیفیت نے مجھے اپنے سے بھلا دیا لیکن حقیقت میں بیدار بخت ہوا اور پھر مرا صحیح نقش ابھر۔

گو یا میرا وجود حق کے سوا کچھ حقیقت نہیں رکھتا۔

باچنین طاقتم آیا کہ برین داشت کہ من

طرفِ فتنہ دھائی توانا باشم

لغت: ”طرفِ باشم“ = مقابل یا حریف بنوں۔

”باچنین طاقت“ = ایسی طاقت ضعیف (ضعف)۔

اسکی کمزور طاقت کے ہوتے ہوئے آخر کس نے مجھے اس پر اُکسایا کہ میں توانا دلوں کا مقابلہ کروں یعنی ہر چند کہ مجھ میں اتنی طاقت نہیں لیکن محبت کے دکھنے میں بڑے بڑے تواناؤں کا حریف ہو سکتا ہوں اور یہ حوصلہ مجھے تیری محبت ہی کا عطا کردہ ہے۔

در کنارم خزد و ز آلاش دامن مھراس

تاب آن کو کہ ترا یا بم و خود را باشم

لغت: ”خز“ = مصدر خزیدن سے فعل امر ہے یعنی سما جا۔ مہراس = نہ ڈر۔

میرے آغوش میں سا اور میری آلودہ دامن سے نہ ڈر۔ مجھ میں اتنی تاب کہاں کہ تجھے پالوں اور پھر اپنے آپ میں رہوں۔

ہم چو آن قطرہ کہ بر خاک فشانہ ساقی

دورم از کنج لب ت گر ہمہ صہبا باشم

اگر سر تا پا شراب بھی ہوں تو تیرے گوشہ لب سے دور رہ کر میں اُس قطرہ سے کی طرح ہوں جسے ساقی خاک پر گرا دیتا ہے۔ یعنی سری ہستی بے کار شے ہے جب تک تو مجھے قبول نہ کرے۔

قبلہ گم شدگان رہ شوقم غالب

لا جرم منصب من نیست کہ یکجا باشم

غالب! میں راہ شوق میں بھٹک جانے والوں کا قبلہ (رہنما) ہوں۔ بے شک میرا منصب یہ نہیں کہ ایک جگہ پر مقیم رہوں۔



غزل نمبر (۲۲)

وگر نگاہ ترا مست ناز می خواهم

حساب فتنہ ز ایام باز می خواهم

ایک بار پھر تیری نگاہوں کو مست ناز دیکھنا چاہتا ہوں تاکہ زمانے (ایام) سے اس کے پیدا کیے ہوئے فتنوں کے بارے میں باز پرس کروں۔

چاہتا ہوں کہ تو ایک بار پھر لطف و محبت کی نظر میری طرف کرے تاکہ تیری بے التفاتیوں کے باعث زمانے نے جو جو رستم ہم پر ڈھائے ہیں اُن کی تلافی ہو سکے۔

وفا خوش است، اگر داغ ہم فنی نہ بود

زبانہ های سمندر گداز می خواهم

نعت: ”زبانہ“ = شعلہ۔ ”سمندر“ = وہ کیڑا جو آگ ہی میں پرورش پاتا ہے۔

”ہم فنی“ = ہم فنا ہونا، ایک دوسرے کا حریف ہونا، ہم پیشہ ہونا۔

وفا اچھی ہے اگر دل پر کسی ہم پیشہ یعنی حریف یا رقیب کا داغ دل پر نہ وہ (یعنی دوسرا

ہماری محبت میں شریک نہ ہو)

میں تو ایسی میں آتش عشق چاہتا ہوں جو سمندر کو بھی جلا دے۔

سمندر (آگ کا کیڑا) وفا کی آگ میں جلتا نہیں، پھلتا پھولتا ہے۔ میں اگر آتش عشق

میں پڑوں تو وہ اتنی تیز ہو کہ سمندر کو جلا دینے والی ہوتا کہ میں جل سکوں اور سمندر کے داغ رقابت سے بچوں۔

داغ کا سادہ شعر اسی قسم کے جذبے کی ترجمانی کرتا ہے:

شرکت غم بھی نہیں چاہتی غیرت میری

غیر کی ہو کہ رہے یا شب فرقت میری

گذشتم از گلہ در وصل، فرصتم بادا

زبان کوتہ و دست دراز می خواهم

میں وصل میں گلے شکوہوں سے درگزر، چاہتا ہوں اب کے وصل نصیب ہو تو زبان کوتاہ (کم گوئی) ہو اور ہاتھ دراز (یعنی شوق کو جرأت رندانہ کا موقع ملے)۔

گرفتہ خاطر از اسباب و سرخوشی باقی است

ترانہ کہ گلنجد بساز، می خواهم

سرخوشی کے اسباب ہی کچھ ایسے ہیں جس سے دل اکتا گیا ہے ورنہ سرور و نشاط باقی ہے میں تو ایسا نغمہ چاہتا ہوں جو ساز نہ ماسکے۔

یعنی ایسا نغمہ چاہتا ہوں جو محتاج ساز نہ ہو۔

وہ چیز جو اسباب سے حاصل ہو بے کیف ہوتی ہے اس لئے کہ ہر شخص انہی اسباب کے ذریعے متبع حاصل کرتا ہے۔ ہم تو کوئی جدت چاہتے ہیں۔ اور دنیاوی کیفیتیں تو فرسودہ ہو چکی ہیں۔

دوئی نا ماندہ و من شکوہ سنج، اینت شکفت

میانہ تو و خویش امتیاز می خواهم

مجھ میں اور محبوب میں کوئی فرق نہیں رہا، اور میں پھر لبریز شکایت ہوں، یہ عجیب بات ہے (کہ میں وصل ہونے پر بھی) چاہتا ہوں کہ تیرے اور میرے درمیان امتیاز قائم رہے۔ عاشق اپنی انفرادیت کو کھودینا نہیں چاہتا۔

برون میا، کہ ہم از منظر کنارہ بام

نظارہ ز در نیم باز می خواهم

محبوب سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ:

باہر نہ آ کہ بام کی نظارہ گاہ سے بھی اس طرح تجھے دیکھوں جیسے کسی در نیم باز سے کسی کو دیکھا جاتا ہے (کیوں کہ اس میں ایک خاص لذت ہوتی ہے)۔

چو نیست گوش حریفان سزای آویزہ

ہمان نسنفہ گھرہای راز می خواهم

چوں کہ میرے حریفوں کے کان کسی آویزے کے شایان نہیں، اس لئے میں اسرار شعر کے ایسے موتی چاہتا ہوں جو چھدے ہوئے نہ ہوں۔

جب لوگ میرے کلام کو سننے اور سمجھنے کی اہلیت نہیں رکھتے تو ان کے حضور شعر کہنا لا حاصل ہے۔

زمانہ خاک مرا در نظر نمی آرد

ز نقش پای تو اش سرفراز می خواهم

دنیا میری خاک نظر میں نہیں لاتی، میں اسے تیرے نقش پا سے سرفراز کرنا چاہتا ہوں۔

ہمین بس است کہ میرم ز رشک خواہش غیر

ز عرض ناز ترا بی نیاز می خواهم

میں تجھے ناز کی نمائش سے بے نیاز چاہتا ہوں کہ کہیں اس سے رقیب کو تری خواہش پیدا ہو اور یہ بات مرے لئے بڑی اذیت کا باعث ہے۔

وکیل غالب خونین دلم، شفا رش نیست

بہ شکوہ تو زبان را مجاز می خواهم

میں غالب خونیں دل کا خود وکیل ہوں، مجھے کسی سفارش کی ضرورت نہیں میں صرف زبان کو ترا شکوہ کرنے کا جواز چاہتا ہوں۔

غزل نمبر (۲۳)

زمن حذر نہ کنی گر لباس دین دارم

نصفہ کافر و بت در آستین دارم

اگر میں نے ظاہر میں دین داروں سا لباس پہنا ہوا ہے تو مجھ سے پرہیز نہ کریں کہ میں پوشیدہ طور (در اصل) کافر ہوں اور میں نے اپنی آستین میں بت چھپا رکھا ہے۔

اس شعر میں محبوب سے شوخی سے بات کرنے کے علاوہ عام منافق زاہدوں پر طنز بھی ہے جو بقول حافظ:

چو بخلوت می روند آن کار دیگر می کنند

ز مردین نبود خاتم گدا، دریاب

کہ خود چہ زہر بود کان تر نگین دارم

لغت: ”خاتم“ = انگوٹھی۔ ”نگین“ = انگوٹھی کا نگین۔

عام عقیدے کے مطابق زہر کا رنگ سبز سمجھا جاتا ہے۔ زمر کا رنگ سبز ہوتا ہے۔

ایک گدا کی انگوٹھی زمر کی نہیں ہوتی، یہ جان لے کہ اس نگینے کے نیچے کیا زہر

پوشیدہ ہے۔

اگر بہ طالع من سوخت خرمم چہ عجب

عجب ز قسمت یک فھر خوشہ چین دارم

اگر میرے (برے) نصیبے کے ہاتھوں میرا خرم جل گیا ہے تو کوئی عجیب بات نہیں، عجیب بات تو یہ ہے کہ ایک شہر میرے خرم کا خوشہ چین ہے۔

غالب کی بد نصیبی ضرب المثل ہے یہ کوئی نئی یا تعجب کی بات نہیں۔ تعجب تو اس بات کا ہے کہ سب اُس کے بلند افکار کے خوشہ بردار تھے اور اس کا اکتساب فیض کرتے تھے۔

نشت ام بگدائی نہ شاہراہ ہنوز

ہزار دزد بھر گوشہ در کمین دارم

خوش شاہراہ (زندگی) پر بیٹھا ہوا ہوں اور ہزاروں چور ہیں جو ہر طرف کمینگاہوں میں چھپے ہوئے تاک لگائے بیٹھے ہیں زندگی میں میرا یہ حال ہے اور لوگ مجھ سے میری امتناع افکار لوٹنے کے درپے ہیں۔

ز وعدہ دوزخیان را فزون نیاز ارنہ

توقعی عجب از آہ آتشین دارم

کلام الہی کی رو سے گنہگاروں کو ان کے گناہوں کے مطابق عذاب ہوگا اور اُس سے زیادہ نہیں ہوگا۔ اس اعتبار سے کہتا ہے:

وعدے کے مطابق دوزخیوں کو زیادہ عذاب نہیں دیا جائے گا۔ میں اپنی آہ آتشیں سے عجیب توقع لگائے بیٹھا ہوں۔

یعنی گنہگار ہوں اور ان گناہوں کے باعث آہ آتشیں میں جل رہا ہوں، یہی میرے لئے دوزح ہے۔ بعد از مرگ اس سے زیادہ عذاب اور کیا ہوگا۔ توقع اس بات کی ہے۔

غالب کا یہ شعر دیکھیے:

حد چاہیے سزا میں عتوبت کے واسطے
آخر گناہ گار ہوں کافر نہیں ہوں میں

تُرا نہ گفتم اگر جان و عمر، معذورم

کہ من وفای تو باخویشتن یقین دارم

اگر میں نے تمہیں جان اور زندگی نہ کہا تو اس بات میں معذور ہوں کیوں کہ میں تم سے
وفا کی توقع رکھتا ہوں (جان اور زندگی تو وفا نہیں کرتیں)۔

بہ مطلع بود آہنگ زلہ بندی مدح

ز قحط ذوق غزل خویش را برین دارم

لغت: ”آہنگ“ = ارادہ۔

”زلہ بندی“ = ”زلہ“ وہ ریزے جو دسترخوان سے بچ رہیں۔ یہاں افکار کی ریزہ
بندی مراد ہے شاعر ایک اور مطلع کہنا چاہتا ہے جو مدح حضرت علی کرم اللہ وجہہ میں ہے۔ کہتا ہے:
پوں کہ غزل کے ذوق کا قحط ہے، میرا ارادہ یہ ہے کہ ایک مطلع لکھوں اور اس میں
اپنے افکار کے ریزے جن کرم مدح کا رنگ بھروں۔

طلوع قافیہ مطلع از جبین دارم

بہ ذکر سجدہ شہ حرف دلشین دارم

”شہ“ = سے مراد حضرت علی ہیں۔

میں نے مطلع میں جبین کے لفظ کو بطور قافیہ کے انتخاب کیا ہے اس لئے کہ حضرت
علی کرم اللہ وجہہ کے سامنے سجدہ نیاز پیش کرنا چاہتا ہوں اور اُن کا ذکر ایک حرف دلشین ہے۔

علیٰ عالی اعلیٰ کہ در طواف درش

خرام بر فلک و پائی بر زمین دارم

وہ علیٰ عالی مقام کہ جن کے دروازے کا طواف کرتے ہوئے میرے پاؤں تو زمین
پر ہوتے ہیں۔ لیکن خرام آسمان پر (اور پھر آسمان پر ہوں)۔

از آنچہ بر لب او رفتہ در شفاعت من

فسانہ بہ لب جوئی انگبین دارم

میری شفاعت کے بارے میں جو کچھ اُن کے لبوں پر آیا ہے اس کے مقابلے میں
جنت کی انگبین (شہد) ایک فسانہ ہے۔

بہ دشمنان بخلاف و بدوستان ز حسد

بجگم مھر تو با روزگار کین دارم

لغت: ”بجگم مھر تو“ = تیری محبت کے باعث۔

تیرے محبت کے باعث زمانہ مجھ سے برسر پیکار ہے۔ دشمن اس لئے مخالف ہیں کہ
میرے دل میں علی کرم اللہ وجہہ کی اتنی محبت کیوں ہے اور دوست اس لئے حسد کرتے ہیں کہ وہ
اس جذبہ محبت سے محروم ہیں۔

بکوثر از تو کرا ظرف بیش، قسمت بیش

بیادہ خوئی کنم، عقل در بین دارم

حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے بارے میں عقیدہ ہے کہ وہ ساقی کوثر ہوں گے۔

جتنا کسی کا ظرف ہوگا اتنی ہی شراب آپ (حضرت علی کرم و جہد) کی طرف سے ملے گی۔ میں دور اندیش ہوں اور عقل دور بین رکھتا ہوں اس لئے اپنے میں پہلے سے شراب نوشی کی عادت پیدا کرتی ہے کہ حصہ وافر ملے اور زیادہ پی سکوں۔

جواب خواجہ نظیری نوشتہ ام غالب

خطا نمودہ ام و چشم آفرین دارم

نعت: "چشمداشتن" = امید رکھنا۔

"چشم آفرین دارم" = شاباش کی توقع رکھتا ہوں۔

مرزا غالب نے یہ غزل نظیری کی زمین میں کہی ہے۔ اس غزل میں ایک بہت خوبصورت شعر ہے:

مرا بہ سادہ دلی حای من توان بخشید

خطا نمودہ ام و چشم آفرین دارم

محبوب حقیقی سے خطاب کرتا ہے مجھے میری سادگی کی وجہ سے بخش دیا جاسکتا ہے کہ میں نے خطائیں کی ہیں اور پھر داد کا طلب گار ہوں مرزا نے اس غزل کے دوسرے مصرعے کو استعمال کیا۔ کہتا ہے کہ میں نے یہ غزل نظیری کی غزل کے جواب میں کہی ہے دیکھو ایک تو غلطی کی ہے اور پھر داد بھی چاہتا ہوں۔ اس میں "جواب غزل" کے الفاظ بڑے اہم ہیں جواب غزل کہنے میں صرف مقابلہ ہی مقصود ہی نہیں ہوتا۔ بہتر غزل کہنے کا پہلو بھی پنہاں ہوتا ہے۔



غزل نمبر (۲۴)

سبیا کہ تاعدہ آسمان بگردانیم

قضا بگردش رطل گران بگردانیم

یہ غزل مرزا غالب کی مشہور ترین غزلوں میں سے ہے اور غزل مسلسل ہے۔ اس سے اُن کی سوچ کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے۔

نعت: "رطل گران" = شراب کا بڑا پیالہ۔

کہا جاتا ہے کہ گردش آسمان انسانی زندگیوں پر اثر انداز ہوتی ہے۔

محبوب سے خطاب کر کے لہتا ہے:

آ کہ آسمان کے تاعدہ کے بدل ڈالیں شراب کا بڑا پیالہ گردش میں لائیں اور نظام

قضا کو درہم برہم کر دیں۔ (ایک ایسی دنیا وجود میں لائیں جو ہمارے موافق ہو)۔

بیابان گل برفا خیم وئی در ساغر اندازیم

فلک را سقف بگافیم و طرح نو در اندازیم حافظ

ز چشم و دل بہ تماشا تمتع اندوزیم

ز جان و دل بہ مدارا زیان بگردانیم

اس منظر سے تو اور میں دل اور آنکھوں کو لذت اندوز کریں اور ہماری جان و دل کو جو جو

دکھ (زیاں) پہنچے اُن کی تلافی کریں اور جی بھر کر خوش ہوں۔

بگوشہ ہنہنیم و در فراز کنیم

بکوچہ بر سر رہ پاسبان بگردانیم

ایک گوشے میں دونوں بیٹھ جائیں اور دروازہ بند کر دیں اور گلی میں پاسبان کو پاسبانی پر لگائیں (تاکہ ہماری اس خلوت میں کوئی نکل نہ ہو)۔

اگر ز شخنہ بود گیر و دار نندیشم

و گر ز شاہ رسد ار مغان، بگردانیم

اگر کو تو ال کی طرف سے کوئی گرفت ہو تو ہم بے خبر ہیں اور اگر ایسے میں بادشاہ بھی کوئی تحفہ بھیجے تو اس تحفے کو لوٹا دیں۔

اگر کلیم شود همزبان سخن نہ کلیم

و گر خلیل شود مہمان بگردانیم

لفت: ”کلیم“ = حضرت موسیٰ کا لقب ہے کہ کوہ طور پہ اللہ سے ہم کلام ہوئے تھے۔ ان کا لقب بھی اسی لیے کلیم اللہ ہے۔ حضرت ابراہیم کی مہمان نوازی معروف ہے اور اس کا تذکرہ تورات میں ہے۔

اگر کلیم ہم سے ہم کلام ہونا چاہیں تو ہم بات نہ کریں اور اگر خلیل ہمارے مہمان ہونا چاہیں تو انہیں بھی واپس بھیج دیں۔

گل آکنیم و گلابی بہ رھکذر پاشیم

می آوریم و قدح در میان بگردانیم

گل پاشی کریں اور اسے میں گلاب چھڑکیں۔ شراب لا کر جام کو گردش میں لائیں۔

ندیم و مطرب و ساقی ز انجمن رانیم

بہ کاروبار زن کاروان بگردانیم

اس مختصر اسی محفل سے ندیم (ہم مشرب) مفتی اور ساقی سب کو نکال دیں اور کام کاج کے لیے ایک ایسی عورت کو متعین کریں جو اس طرح کی صحبتوں کے رموز و آداب سے واقف ہو۔ غرض:

جہانی مختصر خواہم کے در دی

ہمین جائی من و جائی تو باشد

گھی بہ لایہ سخن با ادا پیامیزیم

گھی بہ بوسہ زبان در دھان بگردانیم

کبھی خوشامد کی باتوں میں بھی حسین انداز (ادائیں) پیدا کریں، کبھی بے تکلف ایک دوسرے کا منہ چوم لیں اور پھر پچھڑا کر لیں۔

خوشامد میں لطیف اشارہ بوسہ طلب کرنے کی طرف ہے۔

نہیم شرم بہ یک سو و باہم آویزیم

بہ شوخی کہ رخ اختران بگردانیم

پھر شرم و حجاب ایک طرف رکھ دیں اور (بے اختیاری کے عالم میں) ایک دوسرے سے لپٹ جائیں اس شوخی اور بے باکی سے کہ ستارے اپنا منہ موڑ لیں۔

ز جوش سینہ سحر را نفس فرو بندیم

بلای گری روز از حمان بگردانیم

ہمارے سینے میں سانس جوشِ محبت سے یوں اچھل رہا ہو کہ صبح کا سانس رک جائے
(صبح کی ہو بند ہو جائے یعنی صبح طلوع ہی نہ ہو) اور دنیا سے دن کی گرمی کی مصیبت ٹل جائے۔
شب وصال کو اتنا طویل کر دیں کہ صبح نمودار ہی نہ ہو۔

بوہم شبِ ہمہ را در غلط بیاندازیم

ز نیمہ رہِ رمہ را با شبان بگردانیم

(وصل کی رات کا سماں یوں طاری کر دیں کہ ہم تو درکنار دوسرے دھوکا کھا جائیں)
سب لوگوں کو یہ غلط تصور دیں کہ وہ سمجھیں رات ہے، یہاں تک کہ گلہ بان جو ریوڑ لے کر (صبح
سے ذرا پہلے) باہر میدان کو جا رہے ہوں آدھے راستے سے لوٹ جائیں۔
اس شعر میں علاوہ اور محاسنِ کلام کے موسیقی کا عنصر بہت نمایاں ہے۔ خصوصیت سے
ہمد اور رمہ کے ہموزن الفاظ لطیف و حسین کیفیت پیدا کر رہے ہیں۔

بہ جنگِ باجِ ستانِ شاخساری را

تھی سبد ز درِ گلستانِ بگردانیم

لغت: ”باج“ = خراج۔ باجِ ستانِ شاخسار“ = ٹھنیوں سے پھول چٹنے والا
(باغبان)۔
”سبد“ = ٹوکری۔

صبح کو درختوں کی شاخوں سے پھول چٹنے والوں کو تختی سے روک دیں تاکہ وہ خالی
ٹوکری لے کر باغ کے دروازے ہی سے واپس ہو جائیں۔

ایک تو رات کا تصور کر کے اور دوسرے اس لئے کہ باغ کی ساری شادابیاں اب

ہماری ہیں، اُن کی نہیں ہیں۔

بہ صلحِ بالِ فشانانِ صبحگاہی را

ز شاخسارِ سویِ آشیانِ بگردانیم

لغت: ”بالِ فشانان“ = پرندے جو صبح کو اڑنے کے لئے پر پھڑپھڑاتے ہیں۔
پرندوں کو صبح کے وقت گھونسلوں سے نکل کر شاخوں پر اڑنے کے لئے آمادہ ہوں
انہیں دوبارہ گھونسلوں کی طرف صلح و آشتی کے ساتھ بھیج دیں۔
باغبانوں کو تو جھگڑا کر کے نکالا جا رہا ہے لیکن پرندوں کا کچھ پاس خاطر ہے اس واسطے
اُن کے لئے صلح و آشتی کا برتاؤ کیا جا رہا ہے۔

ز حیدریم من و تو زما عجب نبود

گر آفتابِ سویِ خاورانِ بگردانیم

لغت: ”حیدر“ = حضرت علی کرم اللہ وجہہ۔ ان کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ انہوں نے
اشارہ کر کے سورج کو مشرق کی طرف لوٹا دیا۔
”خاوران“ = مشرق۔

میں اور تو حیدر سے وابستہ ہیں، اگر ہم آفتاب کا رخ مشرق کی طرف پھیر دیں تو یہ کوئی
عجیب بات نہ ہوگی۔

بمنِ وصالِ تو باور نمی کند غالب

بیا کہ قاعدۂ آسمانِ بگردانیم

دود و مستوں کا ملنا یا عاشق و معشوق کا وصال مشکل بات ہے، آسمان کی گردش (حالات) ہمیشہ اُڑے آتی ہے۔ کہتا ہے: غالب کو میرے اور تیرے وصال کا یقین نہیں آتا (اس لئے یہ تاعدہ آسمان ہے) آمل جائیں اور آسمان کے اس کبد آئین کو یکسر بدل دیں۔



غزل نمبر (۲۵)

رفت بر ما آنچہ خود ما خواستیم

وایہ از سلطان بہ غوغا خواستیم

لغت: "وایہ" = آرزو، خواہش، مقصود۔

ہم پر وہی کچھ گزرا جو ہم خود چاہتے تھے، بادشاہ سے شور و غوغا کر کے اپنی حاجت چاہی۔ انسانوں کو جو کچھ ملتا ہے وہ عطیہ الہی ہے۔ اللہ کی رحمت جس کو جس طرح چاہے نوازے اور بے استحقاق دے۔ ہم نے اپنی بھرپور خواہشوں کو پورا کرنے کا تقاضا کیا اور محروم رہے۔ ہم اپنی محرومیوں کے خود بخود ذمہ دار ہیں۔

دیگران شستند ز خویشت و ما

ترقی دامن ز دریا خواستیم

اوروں نے تو سمندر کے پانی سے اپنا جامہ دھویا (اور پاک صاف ہو گئے) ہم نے

سمندر سے فقط تردامنی، چاہی (اپنے دامن کو آلودہ کر لیا۔ اس میں سمندر کا کیا قصور؟)۔

دانش و گنجینہ پنداری کی است

حق نھان داد آنچہ پیدا خواستیم

سمجھ لے کہ عقل و دانش اور زر و مال دونوں ایک ہیں۔ یعنی دونوں عطیہ ایزدی ہیں ہاں زر و مال ایسا عطیہ ہے کہ نظر آتا ہے۔ عقل و حکمت کا عطیہ چپکے سے عطا ہوتا ہے۔ ہم نے جو کچھ ظاہر مانگا تھا وہ پوشیدہ طور پر ملا۔ اس شعر میں اپنی محرومی کا لطیف اشارہ بھی ہے اور اس بات کا اشارہ بھی کہ دانش و حکمت بہر طور پر بہتر عطیہ ہے جس سے دولت مند محروم ہیں۔

چو بخواہش کارھا کہ کردند راست

خویش را سر مت و رسوا خواستیم

قدرت نے ہر انسان کی خواہش کے مطابق کاموں کو ترتیب دیا، ہم نے سرمستی اور رسوائی کی خواہش کی وہ ہمیں مل گئی۔ (اب گلہ کس بات کا)۔

غافل از توفیق طاعت کا ان عطا است

مزد کار از کار فرما خواستیم

اطاعت اور بندگی محض اللہ تعالیٰ کی خوشنودی کے لئے ہوتی ہے۔ اس کا صلہ (جنت کی نعمتوں کی صورت میں) مانگنا غلط ہے کسی کی اطاعت قبول ہو اور اس کا صلہ ملے یہ عطیہ بڑی ہے۔

کہتا ہے: ہم نے اطاعت کی (اور اس کا کام کی محرومی) آقا سے مانگی اور اس بات سے غافل رہے کہ اطاعت توفیق تو عطیہ الہی ہے۔

گر گنہگاریم واعظ گو مرنج

خولجہ را در روضہ تمہا خواستیم

لغت: ”روضہ سے مقصود روضہ جنت ہے اور خولجہ سے خواجہ عالم، سرور کائنات۔ ہم گنہگار ہیں تو واعظ سے کہوں چین بچیں نہ ہو۔ (ہمیں جنت میں جانے کی خواہش نہیں ہے) ہم تو باغ میں صرف خواجہ دو عالم کا دیدار چاہتے تھے۔

سینہ چون نگ است پر خون بود دل

دیدہ خونابہ پالا خواستیم

لغت ”خونابہ پالا“ = آلودہ خون ناب۔

”نگ“ کا مفہوم انتہائی غمگین اور افسردہ اور گھٹا ہوا کا ہے۔

ہمارے سینے میں غم کی گھٹن تھی دل اس گھٹن میں پس کر خون ہو گیا۔ ناچار ہم نے چاہا کہ آنکھوں کو خون آلودہ کریں (یعنی خون کے آنسو بہائیں تاکہ غم ہلکا ہو)۔

رفت و باز آمد ہما در دام ما

باز سر دادیم و عنقا خواستیم

ہمارے جال سے ہمارا نکل گیا اور پھر دام میں آگیا، ہم نے اسے پھر چھوڑ دیا اور عنقا کو اسیر دام کرنے کی دھن میں لگ گئے۔

ہمارے مراد دولت دنیا اور عنقا سے مقصود ذات الہی۔

یہ مرزا کی عالی حوصلگی اور بلند نظری ہے کہ دنیا کی نعمتوں کو تھک کر وہ فقط احدیث

ذات کے طالب ہیں۔

ہم بخواہش قطع خواہش خواستند

عذر خواہش ہای بی جا خواستیم

لفظی ترجمہ: محبوب خواہش ہی سے قطع خواہش چاہتا تھا، چنانچہ ہم نے اپنی بے جا خواہشوں کا عذر چاہا (خواہش ظاہری)۔

محبوب عاشق کے بے جا خواہشوں کے طویل سلسلے میں تنگ آچکا تھا وہ چاہتا تھا ہم اس سلسلے کو منقطع کرنے کی خواہش کریں یعنی عذر خواہی کریں، ہم نے عذر خواہی کی لیکن یہ عذر خواہی بھی تو ایک خواہش ہی تھی۔

جز پاپوسی خطای نیست کز من رفتہ است

ہم پاپائش بھر عرض اعتذار افتادہ ام (ظفرائی)

گر چہ می دادم قسم خوردن بجا نہ خوب نیست

ہم بجا نہ تو کہ یادم نیست سو گندی دگر نظیری

قطع خواہشہا ز ما صورت نہ داشت

ہمت از غالب ہما خواستیم

قطع خواہش ہمارے بس کی بات نہیں، ہم نے غالب سے اس ہمت کا تقاضا کیا۔

خواہش ہی سے زندگی میں جان ہے یہ ختم ہو جائے تو زندگی ختم ہو جائے:

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے

بہت نکلے مرے اماں لیکن پھر بھی کم نکلے



غزل نمبر (۲۶)

اگر بر خود نمی بالد ز غارت کردن هوشم
مر او را از چه دشوار است گنجیدن در آغوشم
”بر خود نمی بالد“ = اپنے آپ پہ ناز نہیں کرتا۔

”اگر اُسے میرے ہوش و حواس کو لوٹنے پہ ناز نہیں تو آخر اُسے میرے آغوش میں جانے میں کیا دقت ہے۔“

محبوب اپنے جلوۂ ناز سے ہمارے ہوش و خرد کو چھین سکتا ہے، اگر یہ نہیں تو ہمارے دل ہی میں جائے یعنی اگر ہم محبوب حقیقی کا جلوہ رو ہو نہیں دیکھ سکتے تو وہ ہمارے دل میں تو سما سکتا ہے۔

نیم در بند آزادی، ملامت شیوہ ہمارا در

شنیدم جامہ رندان ترا عیب است می پوشم

آزاد لوگ دنیا کی رسوم کی پروا نہیں کرتے۔ کہتا ہے: (میں رسوم دنیا سے) آزاد نہیں ہوں (جانتا ہوں کہ کوئی غیر معمولی بات کروں گا تو لوگ ملامت کریں گے) لیکن ملامت کے بھی کئی تیور ہوتے ہیں۔ میں نے سنا ہے کہ تو جامہ رندی کو ناپسند کرتا ہے اور اُسے عیب سمجھتا ہے۔ میں نے وہی جامہ پہن لیا ہے۔

یہی محبوب کے لئے ہدف ملامت بننا گوارا ہے اور اس میں لذت ہے۔

نیرزم هیچ چون لفظ مکرر ضائع

مگر کز لک کشد دست نوازش بر سر و دو شتم

لغت: ”کز لک“ = چاقو جس سے سو کتابت کھرچا جائے، لفظ تراش۔

لفظ مکرر کی طرح میرا وجود را نگاہاں ہے۔ شاید لفظ تراش کا دست نوازش میرے سر و دو ش پہ چلے اور مجھے منادے۔

کہتا ہے کہ میری زندگی بے کار ہے میرا خالق مجھے دوبارہ لکھے ہوئے لفظ کی طرح منادی دی تو بہتر ہے۔

خدایا زندگی تلخ است گر خود نقل و ن بود

دل دی وہ گز گدازِ خویش گردد چشمہ نوشم

لغت: ”نقل“۔ شراب کے ساتھ منہ کا مزہ بدلنے کے لئے جو چیز کھائی جائے۔

اے خدا زندگی شراب و نقل کے بغیر تلخ ہے۔ شراب و نقل تو میسر نہیں تو ایسا دل ہی عطا کر جو پگھل کر شراب (چشمہ نوش) بن جائے۔

مرنج از وعدہ وصلی کہ با من در میان آری

کہ خواہد شد بہ ذوق و وعدہ دیگر فراموشم

جو وعدہ وصل تم کرتے ہو اس سے گھبراؤ نہیں کیوں کہ تمہارے دوسرا وعدہ کرنے کی لذت میں یہ پہلا وعدہ مجھے بھول جائے گا۔

محبوب کا وعدہ تو کبھی پورا ہوتا نہیں، عاشق ایسے وعدوں سے صرف لذت اندوز ہی ہوتا رہتا ہے۔

گرامشب میرم و در هفت دوزخ سرنگون غلتم

ہمان دامن کہ غرق لذت بی تابی دو شتم

اگر آج رات کو مر جاؤں اور سات دوزخوں (دوزخ کے ساتھ طبقات کے اعتبار سے سات دوزخ کہا) میں الٹا ترپوں تو مجھے یہ محسوس ہوگا کہ جیسے میں کل رات کی بے تابیوں کی لذتوں میں غرق ہوں۔

فراق میں ترپنے میں جود لذت ہے وہ عاشق کو دوزخ میں ترپنے میں بھی نصیب ہوگی۔

بخندم بر بہار و روستائی شیوہ شمشادش

ز گل چینان طرز جلوۂ سرو قبا پوشم

لغت: ”روستائی شیوہ“ = دہقانوں جیسے طور طریقے رکھنے والا، گنوار۔

”سرو قبا پوش“ = محبوب سے خطاب ہے، کہ وہ قبا پوش سرو ہے۔

کہتا ہے مجھے بہار پر اور اس کے بے ڈھنگے درخت شمشاد پر ہنسی آتی ہے، اس لئے کہ میں تو اپنے سرو قبا پوش یعنی محبوب کے جلووں کی کچنی کرنے والا ہوں۔

یعنی میرے لئے باغ و بہار کے نظاروں سے محبوب کا نظارہ کہیں زیادہ دلکش ہے۔

بہار گلشن کوی توام، مسپار درخاکم

چراغ بزم نیرنگ توام، پسند خاموشم

لغت: ”چراغ خاموش“ = بجھے ہوئے چراغ کو کہتے ہیں۔

میں تیرے کوچے کی بہار گلشن ہوں، مجھے خاک میں نہ ملا میں تیری بزم نیرنگ کا چراغ

ہوں، مجھے نہ بجھا۔

محبوب کے حسن و جمال کی رونق، عاشق کے ذوق نظر سے ہوتی ہے۔

ادای می بہ مسا غمر کردنت ناز زہی ساقی

ہینشان جرعہ بر خاک و زمن بگذر کہ مدھوشم

میرے ساقی ترے کیا کہنے، تیری ساغر میں شراب ڈالنے کی ادا پر قربان جاؤں۔

تھوڑی سی شراب زمین پر گرا دے، میرا خیال نہ کر، میں تو تیری اس ادا پر ہی مدھوش ہو گیا ہوں۔

مرنج از من اگر نبود کلام را صفا غالب

خمستان غبارم، سر بسر دروی است سر جوشم

”در“ = جو میل خمی کے نیچے بیٹھ جاتا ہے۔ تلچھٹ۔

”سر جوش“ = جب شراب پختہ ہونے کے لئے دیر تک مٹکے میں پڑی رہتی ہے تو اس

کے اوپر کے حصے میں ایک جوش سا نمایاں ہوتا ہے۔ وہ بہترین کچھی جاتی ہے۔

غالب اگر میرے کلام میں صفائی نہیں تو مجھ سے کبیدہ خاطر نہ ہو، میں خمستان غبار

ہوں میری شراب کا سر جوش بھی تلچھٹ ہے۔

میں تو زندگی کی تلخیوں کا پینے والا ہوں، کلام میں دلکشی کہاں سے آئے۔



غزل نمبر (۲۷)

وحشی در سفر از برگ سفر داشتہ ایم
توشہ راہ دلی بود کہ برداشتہ ایم

لغت: "توشہ راہ" = زاد راہ۔

سفر میں لوگوں کو بھاری سامان ہمراہ لے کر جاتے ہوئے گھبراہٹ ہوتی ہے اس لئے
اکثر فقط زاد راہ لے کر چل پڑتے ہیں۔ کہتا ہے:

ہمیں سفر میں سامان سفر سے بڑی وحشت تھی: اور راہ صرف ایک دل تھا وہی اٹھا کر
چلتے رہے۔

زندگی کے سفر میں ہمارا رفیق سفر صرف دل تھا اور بس

غزو از تاب بنا گوش تو مستانہ و ما

تکلیہ بر پاکی دامان گھر داشتہ ایم

لغت: "پاکی دامان گھر" = موتی کی پاک دامنی۔ موتی کی چمک دمک سے اس کی
پائیزی پکٹی ہے۔

"بنا گوش" = کان کا نیچے کا نرم حصہ جس میں چھید کر کے غورتیں زبور لکھتی ہیں۔ (جو
عموماً موتی ہوتے ہیں)۔

تیر کام کان کا موتی، تیرے بنا گوش کی آب و تاب سے مست ہو کر جھومتا ہے اور ہم
اُس کی پاکدامنی پر اعتماد کیے ہوئے ہیں۔ (موتی تو ویسے بلتا رہتا ہے شاعر اُسے محبوب کے حسن

سے مست ہونا قرار دیتا ہے اسے صنعت حسن تعلیل کہتے ہیں۔ یعنی واقعہ کے اصل سبب سے بہت
کر اس کی کوئی اور علت بیان کرنا)۔

زخم نا خوردہ ما روزی اغیار مکن

کان بآرائش دامن نظر داشتہ ایم

جو زخم ہم نے (تمہاری محبت میں تمہارے ہاتھوں) نہیں کھائے اُن سے غیروں کو
بہرہ مند نہ کرنا۔ کیوں کہ وہ زخم تو ہم نے اپنے دامن نظر کی آرائش کے لئے رکھے ہیں۔

یعنی اگرچہ وہ زخم ابھی ہمارے دل پر نہیں لگے لیکن نظریں انہیں دیکھ کر خوش تو ہو رہی
ہیں کہ یہ زخم بھی ہمیں ہی کھانے ہیں۔

نالہ تاغم نکند راہ لب از ظلمتِ غم

جان چراغی است کہ بر راہگذر داشتہ ایم

ہم نے زندگی کو چراغ بنا کر راہگذر میں رکھ دیا ہے کہ غم کے اندھیرے میں ہماری فریاد
دل سے لب تک آتے ہوئے راستہ نہ بھول جائے۔

زندگی غم میں کھو گئی ہے لیکن نالہ و فریاد کرنے سے غم ہلکا ہو جاتا ہے۔ ذریعہ ہے کہ کہیں
فریاد کرنے کا موقع بھی نہ غم ہو جائے۔

تو دماغ از می پر زور رسانیدہ و ما

بر در میکدہ نحشی تہ سرداشتہ ایم

تو نے تو شراب تند و تیز پی کر پورا سرور حاصل کر لیا ہے اور ہم ہیں کہ میکدے کے
دروازے پر اینٹ کو تکلیہ بنائے ہوئے پڑے ہیں۔

شراب کا میسر آتا تو درکنار، میکدے میں داخل نہیں ہو سکتے۔

جا گرفتن بہ دل دوست نہ اندازہ ماست

تو همان گیر کہ آہیم و اثر دہیہ ایم

دوست کے دل میں جگہ پانا تو ہمارے بس کی بات نہیں۔

تو یہی سمجھ لے کہ ہماری حیثیت ایک آہ کی ہے اور آہ کا اثر ہوتا ہے۔

ہمارے جذبہ محبت نے گھل گھل کر آہ کی صورت اختیار کر لی ہے۔ آہ کا اثر مسلم ہے

خواہ ایک عمر کے بعد ہی ہو۔ اسی کی آس لگائے بیٹھے ہیں۔

مژدہ تاخون دل افشانند ز ریش استاد

ماتم طالع اجزای جگر داشتہ ایم

ہماری پلکیں خون دل بہاتے بہاتے رک گئیں۔ ہم اجزائے جگر کی قسمت کا ماتم کر

رہے ہیں۔

محبت میں رونا تو مقدر ہے لیکن دکھ اس بات کا ہے کہ پوری طرح رونا نہ سکے۔ کچھ

اجزائے جگر روکے ضائع ہوئے اور جو باقی رہے وہ تقاضائے محبت پورا نہ کر سکے۔ اسی کا رونا ہے۔

تو فتن باندازہ ہمت ہے ازل سے

آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا

داغ احسان قبولی ز لہیمانش نیست

ناز برخی بخت هنر داشتہ ایم

”لہیمان“ = پست ذوق اور کمینے لوگ۔ لہیمانش میں ش کا خمیر ہنر کے لئے آیا ہے۔

پست ذوق لوگ ہمارے ہنر (اشعار) کو قبول (پسند) نہیں کرتے۔ ہم خوش ہیں کہ

ہماری، ہنری، مندی (فن شعر) کو ان کمینوں کا احسان نہ اٹھانا پڑا۔ ہمیں تو اپنے ہنر پر ناز ہے کہ اسے

نااہلوں کی مقبولیت کا احسان مند نہ ہونا پڑا۔

بیش ازین مشرب ما نیز خن سازی بود

لنخی از خوشدلی غیر خبر داشتہ ایم

اس سے پہلے ہم بھی محبوب کے عارضی التفات کے بارے میں خن طرازیں کیا کرتے

تھے۔ آج کل کچھ کچھ ہمیں رقیب کے بارے میں اطلاع رہتی ہے کہ وہ محبوب کے اسی نوعیت کے

التفات پر خوش ہیں (اور سوچتے ہیں کہ آخر کار اس کا بھی ہم جیسا حشر ہونے والا ہے)۔

نظیری کہتا ہے:

چو ی بنم کسی از کوئی او دشاوی آید

فرہی کز وی اول خوردہ بودم یادی آید

دارسیدیم کہ غالب بمیان بود نقاب

کاش دانیم کہ از روی کہ برداشتہ ایم

غالب! ہمیں یہ تو معلوم ہو گیا ہمارے (عاشق و معشوق) درمیان ایک نقاب حائل

تھا (وہ اٹھ گیا) کاش ہمیں یہ پتا چلے کہ یہ نقاب کس کے چہرے سے اٹھا ہے (عاشق کے

یا معشوق کے)۔

اس شعر کا پس منظر مسئلہ وحدت الوجود ہے۔ عاشق معشوق سے الگ نہیں البتہ اُن میں

مظاہرات مادی کا پردہ حائل ہے اور ورنہ اصل شہود و شہود شاہد و شہود ایک ہے۔

حرم و دھر کے جھڑے تیرے چھپنے سے پڑے
تو اگر پردہ اٹھا دے تو ہی تو ہو جائے



غزل نمبر (۲۸)

خود را ہمی نقش طرازی علم کنم

تا با تو خوش نشینم و نظارہ ہم کنم

لغت: "علم کردن" = مشہور۔ "نقش طرازی" = مصوری۔

میں اپنے آپ کو مصوری کے فن میں مشہور کر رکھا ہے تاکہ تیرے پاس آرام سے بیٹھوں
خوشی سے وقت گزاروں اور تیرا نظارہ بھی کرتا ہوں۔

دیکھے ہیں گھر خوں کے لیے ہم مصوری

تقریب کچھ تو بہر ملاقات چاہیے غالب

خواہی فراغ خویش بفرای برستم

تا در عوض همان قدر از شکوہ کم کنم

لغت: "فراغ" = فراغت، آرام۔

اگر تو اپنی فراغت چاہتا ہے تو اپنے ستم میں اضافہ کر دے تاکہ اُس کے عوض میں اتنا

ہی شکوہ کم کروں۔ گویا ستم اٹھانے میں زیادہ وقت صرف ہوگا تو شکایت کے موقع کم ملیں گے۔

قاتل بھلا جوئی و دعا بے اثر، بیا

گز گریہ آگیری تیغ ستم کنم

لغت: "آگیری تیغ" = تلوار کو تیز کرنا، آبدار بنانا۔

ہمارا قاتل ہمیں قتل نہیں کرتا، طرح طرح کے بہانے تلاش کر کے ہمیں اس گومگو
کی حالت میں چھوڑ دیتا ہے۔ اُسے ہماری اس حالت سے لذت ملتی ہے۔ ہماری دعا کیں بھی
اثر نہیں کرتیں۔ یہی صورت ہے کہ ہم زار زار روئیں اور ان آنسوؤں سے قاتل کی تیغ ستم کی
آبیاری کریں، (اسے چکانیں)

شاید اسے ہماری حالت زار پر رحم آجائے اور فوری قتل پر آمادہ ہو جائے۔

طفل است تند خوی، بی بنم چہ می کند

رامم ولی بعربہ دانتہ رم کنم

میرا محبوب ایک سادہ نادان ضدی سا انسان ہے، کیا جانے کیا کرے۔ میں اس کا مطیع
ہوں لیکن جان بوجھ کر گھڑتا ہوں اور اس سے دور بھاگتا ہوں۔

گردون و بال گردن من ساخت مدتی است

کودست تا بگردن دلدار خم کنم

وہ ہاتھ کہاں جو محبوب کی گردن میں (پیارے) ڈالوں، ایک مدت ہوئی آسمان نے
ان ہاتھوں کو میری گردن کا وبال بنا رکھا ہے۔

یارب بہ شہوت و غضم اختیار بخش

چندانکہ دفع لذت و جذب الم کنم

محبوب ہمیشہ غیظ و غضب کے عالم میں رہتا ہے اور عاشق اس سے لذت اندوز ہونے کی کوشش کرتا ہے۔ لیکن یہ بات کب تک چلے گی۔ کہتا ہے:

اے خدا مجھے محبوب کے اس غمے پر اختیار دے تاکہ میں اس اختیار کے بل پر اس کے جو رستم سے مجھے جو لذت آتی ہے اور غم و الم کو دل میں سینٹا رہتا ہوں، اس سے نجات حاصل کر سکوں۔

تا دخل من بہ عشق فزون تر بود ز خرج

خواہم کہ از تو بیش کشم ناز و کم کنم

لغت: ”دخل“=آمدنی۔ ”خرج“=خرج۔

عاشق کی آمدنی محبوب کی ناز کشی ہے۔ وہ ناز سینٹا رہتا ہے، اور محبت کے دکھ درد میں ناز کشی کی لذتیں صرف کر دیتا ہے۔

کہتا ہے کہ میں چاہتا ہوں کہ اب میں تیری ناز برداریاں زیادہ کروں تاکہ عشق میں میری آمدنی بڑھ جائے اور خرچ کم ہو جائے۔

یعنی محبوب سے کسی دلداری اور محبت کی توقع تو نہیں ہے۔ ہمارا کام ناز برداری کرنا ہے وہی کرتے رہیں گے۔

غلطہ دلم بمشک ز فیض ہوائی زلف

قانون فن سائی رقم کنم

لغت: ”غالیہ“=عطر۔

محبوب کی زلفوں کی معطر ہوا آنے سے دل مشک کی خشبوؤں میں لوٹنے لگتا ہے۔ اور ان زلفوں کی کیفیت یوں دل و دماغ میں سرایت کر جاتی ہے۔ کہ فکر شعر میں سما جاتے ہیں (میری شعر گوئی کیا ہے گویا میں فن عطر و غالیہ کے اصول لکھ رہا ہوں۔

خشک است کشت شیوہ تحریر رفتگان

سیرابش از نم رگ ابر قلم کنم

شعراے سلف کے اسلوب شعر کی کھیتی خشک ہو گئی ہے۔ میں اپنے قلم کے ابر کی رگوں کی نمی سے اس کھیتی کو سیراب کر رہا ہوں۔

یعنی میں نے اپنے کلام کے اسلوب سے متقدمین کے کلام میں جان ڈال دی ہے۔

غالب بہ اختیار سیاحت زمن مخواہ

کو فتنہ کہ سیر بلاد عجم کنم

غالب مجھ سے ارادہ سیاحت کی توقع نہ کر، وہ کون سا ہنگامہ (فتنہ) ہے کہ جس کے لئے میں وطن چھوڑ کر بلاد عجم کی سیر کو جاؤں۔



غزل نمبر (۲۹)

نشاط آرد بآزادی ز آرائش بریدن ہم
گلم بر گوشہ دستار زد دامن ز چیدن ہم
پھولوں کو لوگ، دستار پر آرائش کے لئے سجاتے تھے۔

لغت: ”ز آرائش بریدن“ = آرائش سے قطع تعلق کر لینا۔ ”دامن چیدن“ = دامن اٹھالینا۔

آزاد منش لوگ دنیا کی آرائشوں سے اپنا دامن کھینچ لیتے ہیں، اور ان کی اس آزادی میں بھی ایک نشاط کا پہلو ہوتا ہے کہتا ہے کہ۔

دنیا کی آرائش (لذت اندوزی) سے آزادی سے آزاد ہونے میں بھی ایک لذت ہے۔ میں نے پھولوں سے اپنا دامن اٹھالیا تو میری اُسی دامن چینی نے میری دستار پر پھول بکھادیے۔ یعنی مجھے دنیا کی لذتوں سے آزاد ہونے میں بھی ایک لذت نصیب ہوئی۔

بیا لطف ہوا بنگر کہ چون کہ موج می ازینا

گل از شاخ گل استی جلوہ گر پیش از دمیدن ہم

ہوا کی لطافت کو دیکھو کہ پھول کھلنے سے پہلے ہی شاخ کی رگوں میں نظر آ رہا ہے۔ جس طرح صراچی میں شراب صراچی کے اندر ہی جوش مارتی ہوئی نظر آتی ہے۔

دلا خون گشتی و گشتی کہ صی گردید کار آخر

مشو افسردہ غافل عالمی دارد چکیدن ہم

”صی“ = کلمہ تاسف ہے۔ ”عالمی دارد“ = ایک کیفیت ہے (رکھتا ہے)۔

اے دل تو خون ہو گیا اور تو پکارا اٹھا افسوس کام تمام ہوا۔ غافل! تو افسردہ نہ ہو، یوں خون بن کر ٹپکنے میں بھی ایک کیفیت ہے۔

نہ از مہر است گر بر داستانم می نحد گشتی

ہمان از نکتہ چینی خیزدش ذوق شنیدن ہم

اگر وہ میری داستان پر کان لگائے ہوئے ہے تو یہ مہر و محبت کی وجہ سے نہیں بلکہ اُس کے داستان سننے کا ذوق اس لئے پیدا ہوتا ہے کہ وہ داستان سن کر اُس پر نکتہ چینی کرے۔

چہ پری کز لبث وقت قدح نوشی چہ می خواہم

ہمہمین بوسیدنی، چون مست تر گردی میکدن ہم

لغت: ”بوسیدنی“ = چومنا۔ ”مکیدن“ = چوسنا۔

محبوب سے کہتا ہے:

تو کیا پوچھتا ہے کہ تیری شراب نوشی کے وقت میں تیرے لبوں سے کیا چاہتا ہوں۔ بس یہی انہیں چوم لینا اور جب تو نشے سے اور زیادہ مست ہو جائے تو انہیں زور سے چوسنا۔

بہ بالینم رسید استی، زہی بیکس نوازی ہا

فدایت یکدو دم عمر گرامی وارسیدن ہم

آپ میرے بالین پر تشریف لے آئے۔ آپ نے کس قدر بے کس نوازی فرمائی، عمر گرامی کے جود و ایک لمحے باقی رہ گئے ہیں وہ بھی آپ کی تشریف آوری پر غماز ہیں۔

سرت گردم شکار تازہ گر ہرم حوس داری

بھر بندم رہا می کن بقدر یک رمیدن ہم

لغت: ”سرت گردم“ = تیرے قربان جاؤں۔ ”رمیدن“ = بھاگنا (بقدر یک رمیدن) (جال سے ذرا آزاد ہو کر تھوڑی دور نکل جانا۔

تیرے قربان جاؤں اگر تو فقط مجھے اسیر دام کرنے پر مطمئن نہیں ہے اور ہر لحظہ ایک شکار تازہ چاہتا ہے تو کسی اور شکار کی تلاش کی کیا ضرورت ہے مجھے ہی ایک بار گرفتار کرنے کے بعد چھوڑ دے اور جب تھوڑی دور نکل جاؤں تو پھر اسیر کر لے۔

(اس طرح اسیری اور آزادی کا سلسلہ جاری ہے گا تو نئے شکار کو اسیر کرنے کا ذوق پورا کر سکے گا اور میرے شوق اسیری کی بھی تسکین ہوتی رہے گی)۔

ز تیغت، منت زخمی ندارم، خوش را نازم

کہ حسرت غرق لذت دم از لب گزیدن ہم

لغت: ”لب گزیدن“ = ہونٹوں کو کانٹا جو حسرت و ارمٰن کی علامت ہے۔

”حسرت از لب گزیدن غرق لذت دارم“ = حسرت از لب گزیدن مرا ذوق لذت

دارد یعنی حسرت میں بیٹھے لبوں کو کانٹے سے مجھے لذت میسر آتی ہے۔

میں تیری تلواریں کا شرمندہ احسان نہیں، مجھے اپنے پہنچے کہ تیرے ہاتھوں قتل نہ ہونے کی حسرت میں بھی ایک لذت ہے۔

ادب آموزیش در پردہ محراب می بینم

نخست از جانب حق بودہ انداز خمیدن ہم

لغت: ”ادب آموزی اش“ میں ش کی ضمیر کا مرجع حق تعالیٰ ہے یعنی اس کی ادب آموزی کے انداز میں لوگ مسجد میں محراب کی طرف رخ کر کے سجدہ کرتے ہیں۔ محراب جہنگی ہوئی ہوتی ہے۔

کہتا ہے:

پہلے خود اللہ تعالیٰ کی طرف سے جھکنے کا انداز ظاہر ہوا، اس لئے کہ اس نے محراب کی جہنگی ہوئی صورت کو میرے سامنے لا کر مجھے ادب آموزی سکھائی، اور یہ بتایا کہ یوں جھکنا چاہیے۔ گویا محراب مسجد ایک سجدہ مجسم ہے جس سے ہمیں سجدہ کرنے کا سبق ملتا ہے۔

چہ خیزد گر نقابی از میان برخاست کو تسکین

کہ می بینم نقاب عارض یا راست دیدن ہم

اگر ہمارے (یعنی میرے اور محبوب ہے) درمیان سے نقاب اٹھ بھی گیا تو دل کو تسکین کہاں؟ کیوں کہ اس نقاب کے اٹھ جانے کے بعد بھی خود اس کو دیکھنا بھی (دیدار) رخ و دیدار کا نقاب بن جاتا ہے۔

یعنی عاشق کی نگاہیں خود حجاب بن جاتی ہیں:

نظارے نے بھی کام کیا و ان نقاب کا

مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی (غالب)

بخواہد روز محشر داد خواہ خویش، عالم را

بتو بخشید ایزد شیوہ ناز آفریدن ہم

اللہ تعالیٰ نہیں چاہتا کہ قیامت کے دن بھی دنیا والے اس سے داد خواہی کریں

کیوں کہ اللہ تعالیٰ نے ناز آفرینی کا شیوہ بھی تجھے ہی حرمت فرمایا ہے۔

اہل دنیا اس وقت محبوب کے ہاتھوں ”داد داد“ پکار رہے ہیں اور داد خواہی کے لئے روز محشر پہ امیدیں لگائے بیٹھے ہیں۔ وہ نہیں جانتے کہ قیامت کے دن بھی ان کی فریاد نہیں سنی جائے گی۔ خدا نے محبوب ہی کو ناز و ادا کے تمام معاملات کا مئی رکھ لیا ہے۔

دل از تمکین گرفت و تاب و حشت نبودم غالب

مکجہ در گرمیان من از تنگی دریدن هم

لغت: ”دریدن“ = پھاڑنا، یہاں مقصود دریدن گریباں ہے۔

و تمکین“ = تمکنت، وضعداری، اور خود داری۔

عاشق عشق میں مدت تک ضبط سے کام لیتا رہا اور خود داری کو قائم رکھا اور جنون و وحشت عشق کا اظہار نہ کیا۔ لیکن اب معاملہ حد سے گزر گیا۔ اب بے بسی کا عالم ہے کہتا ہے:

غالب! خود داری اور تمکنت سے دل افسردہ ہو گیا اور وحشت کی تاب نہیں۔ اب تو گریبان بھی اتنا تنگ ہو گیا ہے کہ اس میں چاک ہونے کی بھی گنجائش باقی نہیں رہے۔



غزل نمبر (۳۰)

آتم کہ لب رمزمہ فرسائی ندارم

در حلقہ سوهان نفسان جائی ندارم

لغت: ”زرمزمہ“ = وہ بھجن جو آتش پرست اپنے معبودوں میں دھیمی آواز میں گاتے ہیں۔ مراد نغمہ و سرود۔ ”سوهان“ = ”ریتی“۔ ”سوهان نفس“ = وہ لوگ جن کی سانس ریتی کی طرح حلق کو کاٹتی ہے۔ آہ و فریاد کرنے والے۔

میں وہ ہوں کہ مجھے لب نغمہ سرا نصیب نہیں۔ میرا شمار آہ و فریاد کرنے والوں کے حلق میں نہیں ہوتا۔

محبت میں ضبط کرتا ہوں اور فغاں کو لب تک آنے نہیں دیتا۔

خاموشم و در دل ز ملالم اثری نیست

سر جوش گداز نفسم، لای ندارم

لغت: ”سر جوش“ = خم کے اوپر کی شراب جس میں جوش ہوتا ہے۔

”لای“ = درد شراب کا میل جو نیچے بیٹھ جاتا ہے۔

میں خاموش ہوں، میرے دل میں حزن و ملال کا کوئی اثر نہیں۔ میرا سانس ضبط سے گداز ہو چکا ہے میں اسی گداز نفس کا سر جوش ہوں، اس میں تلچھٹ نہیں۔

غم اور غم کے ہاتھوں فریاد کرنے کو ”لای“ یعنی درد کہتا ہے۔ اس شعر میں بھی ضبط نفس اور وسعت قلب کا ذکر کیا گیا ہے۔ عاشق کو سخت ترین واردات محبت سے سابقہ پڑتا ہے لیکن انتہائی ضبط سے کام لیتا ہے اور اپنے جذبات کو فریادوں سے آلودہ نہیں کرتا۔

خود رشتہ زند موج گھر، گرچہ من اکنون

جز رعشہ بدست گھر آمای ندارم

لغت: ”دست گھر آمای“= موتی پرونے والا ہاتھ۔ ”موج گھر“= موتیوں کی آب و تاب۔ ”رعشہ“= لرز و بدن۔

اگرچہ اب میرے موتی پرونے والے ہاتھوں میں سوائے رعشے کے اور کچھ نہیں۔ پھر بھی موتیوں کی چمک (کی لہر) خود بخود ان موتیوں میں دھاگا ڈال رہی ہے۔
بڑھاپا ہے اور اعضا مضحل ہو چکے ہیں اور جسم پر رعشہ طاری ہے پھر بھی افکار کے تابدار موتی ذہن میں چمک رہے ہیں۔

لرزد ز فرو رخنش خامہ در انشا

آن نیست کہ حرفی جگر آلائی ندارم

”جگر آلا“= خون جگر سے آلودہ۔ ”حرف جگر آلا“= غم انگیز اور المناک باتیں (شعر)۔ یہ بات نہیں کہ (میرے دل میں) اندوہ گین افکار نہیں ہیں یا ان کے اظہار کے لئے المناک الفاظ کی کمی ہے، بلکہ لکھتے وقت ان خیالات کے اظہار (پکٹے) سے قلم کا پ کا پ جاتا ہے۔

بگذار کہ از راہ نشینان تو باشم

پائی کہ بود مرحلہ پیائی ندارم

اب مجھے اپنے راہ نشینوں میں بیٹھنے دے۔ اب میرے پاؤں میں اتنی سکت نہیں کہ تیری رحمت میں مرحلہ پیائی کروں (مرحلے پہ مرحلے طے کروں)۔

ناز تو فراوان بود و صبر من اندک

تو دست و دلی داری و من پای ندارم

عاشق اب مضحل ہو چکا ہے اس میں نہ وہ صبر و تکلیب ہے نہ پائے استقلال لیکن محبوب کی ناز آفرینیاں بدستور قائم ہیں اور اُن میں اضافہ ہوتا چلا جا رہا ہے۔

خاشاک مرا تاب شرر چھری فروز است

در جلوہ سپاس از چمن آرای ندارم

میرا جسم نزارا کہ ہو چکا ہے (لیکن اُس میں ابھی محبت کے شرر موجود ہیں) اور اس تاب شرر سے میری خس و خاشاک میں چمک ہے۔ میں اس سلسلے میں چمن آراے جہاں کا احسان مند نہیں۔

یعنی رونق تب و تاب عشق ابدی اور غیر فانی ہے اور بدستور قائم ہے۔

بی بادہ خیالت کشم از باد بھاری

صبح است و دم غالبہ اندای ندارم

لغت: ”دم غالبہ اندا“= معطر سانس۔

بہار آئی ہے، صبح کا عالم ہے، پھول کھلے ہیں، خوشبوئیں مہک رہی ہیں، ہر طرف بہار کا خیر مقدم ہو رہا ہے لیکن میں بیمار سے شرمسار ہوں کہ اس سے لطف اندوز نہیں ہو سکتا اس لئے کہ افسردہ خاطر ہوں اور بغیر شراب کے خمار زدہ ہوں، شراب کے بغیر میرا سانس معطر ہو تو کیسے؟

واعظ دم گیرای خود آرد بمصافم

گوئی دل خود کا مے خود رای ندارم

لغت: ”دم گیرا“ = رکا ہوا سانس ”بمصاف آمدہ است“ = مجھ سے الجھنے کے لئے آیا ہے۔ ”کوئی کہ“ گویا کہ۔

واعظ اپنا رکا ہوا ہے کھڑا ہوا سانس لے کر (یوں) مجھ سے الجھنے کے لئے آیا ہے گو کہ مجھ سے اپنا پختہ ارادہ اور عقیدہ نہیں۔

واعظ سمجھانے کے لئے آیا لیکن اس کا اپنا یہ حال ہے کہ خود اس عقیدہ متزلزل ہے کہ بات کرتا ہے تو زبان لڑکھڑاتی ہے۔ وہ مجھے کیا سمجھائے گا:

حضرت واعظ گر آئیں دیدہ و دل فرش راہ
کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سمجھائیں گے کیا

غالب سروکارم بگدائی بہ کریم است

گروایہ من دیر رسد، وای ندارم

غالب میں اپنے مقصد اور خواہش کو پورا کرنے کے لئے ایسی ذات سے بھیک مانگتا ہوں جو بڑا کریم ہے۔ اگر میرے حصول مقصد میں دیر لگے تو میں ہای وائے نہیں کرتا (وای ندارم)۔ یعنی میں جانتا ہوں کہ میری احتیاج پوری ہونے میں دیر لگے تو مضائقہ نہیں، یہ التماس یقیناً پوری ہوگی۔ بے تاب ہو کر افسوس کرنے کی کیا ضرورت۔

”وایہ اور وائی“ کے الفاظ میں تجنیس زائد ہے۔



غزل نمبر (۳۱)

در وصل دل آزاری اغیار ندانم

دانند کہ من دیدہ ز دیدار ندانم

میں عالم وصل میں ایسا کھوجاتا ہوں کہ مجھے احساس ہی نہیں ہوتا یہ اس سے اغیار کی دل آزاری ہوگی۔ سب جانتے ہیں کہ میں آنکھوں میں اور جلوۂ دوست میں کوئی فرق نہیں سمجھتا۔ عاشق وصل کی سرشاری میں اتنا مستغرق (فانی فی النظارہ) ہو جاتا ہے کہ اس کی محویت اسے فرصت نہیں دیتی کہ رقیبوں کی دل آزاری تو درکنار اُسے ان کا احساس بھی ہو۔

طعنم نسر، مرگ ز ہجران نشانم

اشکم نگر، خویشتن از یار ندانم

(مجھے فراق زدہ ہونے کا طعنہ نہ دو) میں طعنے کا سزاوار نہیں کیونکہ میں فراق اور موت میں فرق نہیں سمجھتا، وصل میں مجھے رشک نہیں ستاتا کیوں کہ میں اپنے اور محبوب میں امتیاز نہیں کرتا۔

یعنی وصل میں مجھے کوئی جذبہ رشک نہیں ستاتا کہ محبوب کا دھیان رقیب کی طرف نہ ہو۔

پرسد سبب بی خودی از مھر و من از نیم

در عذر بخون غلطم و گفتار ندانم

محبوب از راہ کرم میری بے خودی کا سبب پوچھتا ہے اور میں خوف کی وجہ سے کچھ کہہ نہیں سکتا اور معذرت کے طور پر خوں میں غلطیاں ہو جاتا ہوں اور زباں پر کوئی بات نہیں لاتا۔
محبوب کے آنے سے عاشق پر بے خودی طاری ہو جاتی ہے اور اس محبوبِ محبت سے اس بے خودی کی وجہ پوچھتا ہے تو عاشق میں یارایِ گفتار نہیں۔ اس پرسش کی مدت ہی کتنی ہے اس لئے معذرت کرتا ہے اور وہ بھی جنبشِ لب سے نہیں بلکہ بے تابانی سے یعنی تڑپ کر اور خوں میں لوٹ لوٹ کر۔

بوسم بخیلش لب و چون تازہ کند جور

از سادگی اش بی سبب آزار ندانم

”از سادگیش“ میں ش کا مفہوم ”کو“ کا ہے یعنی ش مفعولی ہے اور اس کا مطلب ہے ”سادگی سے اس کو“۔

میں خیال ہی خیال میں اس کو لبوں کے چومتا ہوں اور جب (باجبہ) وہ کوئی تازہ ستم ڈھاتا ہے تو میں سادگی سے اسے بے سبب آزار دینے والا خیال نہیں کرتا۔

یعنی میری سادگی کا یہ عالم ہے کہ خیال میں بھی محبوب کے لبوں کو بوسہ دینا ایک طرح کی گستاخی سمجھتا ہوں۔ اس لئے میں اس جو رستم کا مستحق ہوں۔

اس شعر میں معاملہ بندی اور نازک خیالی کا پہلو بہت نمایاں ہے۔

ھر خون کہ فشانہ مرثہ در دل قدم باز

خود را بہ غم دوست زیان کا ندانم

میں غم دوست میں اپنے کو زیاں کار (نقصان اٹھانے والا) نہیں سمجھتا اس لئے کہ

میری پلکیں جو خون ٹپکاتی ہیں وہ پھر میرے دل میں آگرتا ہے۔

ایک طوفانِ اشک کے بعد دوسرا سیلابِ اشک ابھرتا ہے، یوں محسوس ہوتا ہے کہ جو آنسو ہم نے بہائے تھے وہ ہم نے سمیٹ کر دل میں ڈال لئے ہیں۔

آویزش جعد از تہ چادر بر دم دل

آشفگی طرہ بدستار ندانم

میں دستار میں طرہ پریشاں کو نہیں جانتا۔ میرا دل تو محبوبہ کی چٹیانے (جعد) چھین لیا ہے جو نقاب (برقعہ) میں ہے۔

بوی جگرم میدہد از خون سرھر خار

شد پائی کہ در راہ وی افکار ندانم

ہر کانٹے سے جو خون لگا ہوا ہے اس سے میرے جگر کی بو آ رہی ہے۔ اس کی راہ میں کس کا پاؤں زخمی ہوا ہے یہ مجھے معلوم نہیں۔

زخم جگرم بخیه و مرهم نہ پسندم

موج گهرم، جنبش و رفتار ندانم

میں زخم جگر ہوں، بخیه اور مرہم کو پسند نہیں کرتا، میں آب گوہر کی موج ہوں، حرکت و رفتار کو نہیں جانتا۔ یعنی ”جس طرح زخم جگر تک بخیه و مرہم کی رسائی نہیں اور آب گوہر کی موج میں جنبش رفتار نہیں، ایسا ہی میرا حال ہے کسی کو میرے درد کی خبر نہیں، نہ ہی میرے کمال کی اطلاع ہے۔“ (حالی)

نقد خردم سکے سلطان پذیرم

جنس هنرم گرمی بازار ندانم

میں عقل و خرد کا سرمایہ ہوں، سکے سلطان کو قبول نہیں کرتا، میں جنس ہنر ہوں مجھے گرمی بازار کی حاجت نہیں۔

عقل و خرد کے سرمایے کو دولت سے خرید نہیں جاسکتا اور جنس کی قدر شناسی نہیں ہوتی۔ جنس، ہنر، نقد، سکے، گرمی بازار سب الفاظ باہم ایک موضوع سے تعلق رکھتے ہیں۔ اس میں صنعت مراعات النظر ہے۔

غالب نبود کوتھی از دوست همانا

ز آن سان دھدم کام کہ بسیار ندانم

لغت: ”کام“ = خواہش، حاجب۔

”ز آن سان دھدم کام“ = میری اس طرح حاجت روائی کرتا ہے۔

غالب! دوست سے کسی بارے میں کوتاہی نہیں ہوتی۔

وہ میرے اس طرح حاجت روائی کرتا ہے کہ مجھے یقیناً یہ احساس بھی نہیں ہوتا کہ مجھے

انتہاز یادہ دیا ہے۔



غزل نمبر (۲۲)

در ہر انجام محبت طرح آغاز اُفکنم

مهر بردارم از و تاہم بر او باز اُفکنم

میں ہر انجام محبت پر (ایک نئے) آغاز محبت کی بنیاد رکھتا ہوں میں اس سے محبت منقطع کرتا ہوں تاکہ پھر ایک بار اسی سے محبت کر سکوں۔

در هوای قتل سر بر آستانش می نہم

تا بلوح مدعا نقش خدا ساز اُفکنم

لغت: ”ہوای قتل“ = قتل ہونے کی خواہش۔

”نقش خدا ساز“ = وہ چیز جو بلوح محفوظ ہر نقش ہو چکی ہے مقدر۔

میرے نصیبے میں یہ بات مقدر ہو چکی ہے کہ محبوب کے ہاتھوں میرا خون ہے۔ چنانچہ

منشای خدا ندی کو پورا کرنے کے لئے میں آستانہ محبوب پر سر جھکا تا ہوں۔

لاف پرکاری است صبر روستائی شیوہ را

خواہم ش کاندہ سواد اعظم ناز اُفکنم

لغت: ”پرکاری“ = ہشیاری۔ ”روستائی شیوہ“ = گنواروں کا سا طور طریقہ رکھنے والا۔

”سواد اعظم“ = بڑا شہر۔ جس طرح غالب امنگوں اور آرزوں کے ہجوم کی وجہ سے دل

کو ”یک شہر آرزو“ کہتا ہے اسی طرح ناز وادا اور کرشمہ و غمزہ دوست کو ”سواد اعظم دوست“ کہا

ہے۔ ہجوم ناز پر صبر ایک گنوار ہے اسے ہشیاری کا دعویٰ ہے (اور یہ عاشقی کے منافی ہے)۔ میں

چاہتا ہوں اسے محبوب کے ہجوم ناز میں لا کر رکھ دوں تاکہ اس کی ہوشمندی کے سارے دعوے باطل ہو جائیں اور پھر آداب عاشقی سے آگاہی بھی حاصل ہو:

دلی کہ عاشق و صابر بود مگر سنگ است

ز عشق تابہ صبوری حزار فرسنگ است (سعدی)

صعوبہ من ہرزہ پرواز است، بوکز فرط مھر

بی خبر در آشیان چنگل باز اُفکنم

”لغت: ”صعوبہ“ = مموالا۔ ”بو“ = بود کا مخفف۔

میرا مموالا سادل یونہی بے ہودہ اڑتا رہتا ہے۔ ہو سکتا ہے میرے بڑے پیارے سے

اسے کسی دن عالم بے خبری میں باز کے پنجے میں ڈال دوں۔

بی زبانم کردہ ذوق التفات تازہ

لاجرم شغل و کالت را بہ غماز اُفکنم

جب تک محبوب کا التفات نہ تعادل میں طرح طرح کی باتیں لئے بیٹھے تھے۔ جب

دوست نے نظر التفات سے دیکھا تو سب شکوے خاموش رہ گئے۔

اب یہ کام ہم نے اپنے حریف کے سپرد کر دیا ہے۔

مردم از افسردگی ہنگام آن آمد کہ باز

رستخیزی در دل از خون کردہ بگداز اُفکنم

میں افسردگی سے مراجار ہا ہوں اب پھر وہ وقت آگیا ہے کہ خون سے دل میں قیامت

اُپٹا کر کے اُسے پگھلا دوں (تاکہ یہ افسردگی کا عالم دور ہو جائے)۔

حرارت عشق کے بغیر زندگی بے کیف ہوتی ہے شاعر چاہتا ہے کہ یہ گرمی عشق پھر پیدا

ہو جائے یہ شعر مرزا غالب کی اس مسلسل غزل کو یاد دلاتا ہے جس کا یہ مطلع ہے:

مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے

جوش قدح سے بزم چراغاں کیے ہوتے

ہر قدر کز حسرت آبم در دھن گردو ہمی

ہم ز استغنا بروی بخت ناساز اُفکنم

حسرت و ارمان کے باعث جو پانی میرے منہ میں آتا ہے وہ بھی میں اپنی شان بے

نیازی کو قائم رکھتے ہوئے اپنے بخت ناساز پر ڈال دیتا ہوں۔

ہم زبانم باظہوری مطلعی کو تا ز شوق

پاجرس در نالہ نالہ آوازی بر آواز اُفکنم

”سبک بندی“ جو نظیری، عرفی اور ظہوری کی کوشش سے وجود میں آیا، غالب اس سے

بہت متاثر ہوا تھا۔ چنانچہ ظہوری فیض کا اکثر اعتراف کرتا ہے۔ وہ ظہوری کو شعر ادب کے کارواں

کا قافلہ سالار سمجھتا ہے جس کا رواں اُس کا نغہ ہے چنانچہ کہتا ہے:

میں ظہورشی کا ہم زبان ہوں (غزل ظہوری کی زمین کہی ہے)۔ چاہتا ہوں کہ ظہوری

کی غزل کے مطلع پر میں بھی غزل کہوں اور اس کی ہموائی کا شرف حاصل کروں۔

گویا وہ اس ذوق و شوق میں ظہوری کے کاروان کے جس کی آواز پر آواز پیدا

کر رہا ہے۔

نامہ بر گم شد، در آتش نامہ را باز اُفکنم

چون کبوتر نیست طاووسی بی پرواز اُفکنم

کیوتروں کے ذریعے خط بھیجے جاتے تھے۔

خط کو نذر آتش کرنے کو پرواز طاؤس (مور) سے تشبیہ دی ہے۔

نامہ بر نہیں ملتا، میں خط کو آگ میں ڈال رہا ہوں۔ چوں کہ کیوتر نہیں اس لئے طاؤس ہی کو اڑا رہا ہوں۔

از نمک جان در تن طرز نکویان کردہ ام

زین سپس در مغز دعوی شور اعجاز اقلنم

نکت: ”طرز نکویان“ = خوش کلام شعر کا اسلوب بیان۔

میں نے خوش گو شعر کے اسلوب بیان میں اپنے کلام کی تمکینی سے نئی روح پھونک دی یہ میرے اشعار معجزہ ہیں، میں ان کے ذریعے دعویٰ شاعری میں ہنگامہ پیدا کر دوں گا۔

رنجہ دارد صورت اندیشہ یاران مرا

مفت من کا یمنہ خود را ز پرواز اقلنم

ترک صحبت کردم و در بند تکمیل خودم

نغمہ ام جان گشت خواہم در تن ساز اقلنم

میں نے یاراں طریقت کی صحبت چھوڑ دی ہے اب میں اپنی تکمیل کی فکر میں ہوں۔
میرے نغمے سر تا پا روح بن گئے ہیں میں چاہتا ہوں انہیں ساز کے جسم میں ڈال دوں تا کہ ان نغموں کو سن کر سب مستفید ہوں۔

تا ز دود اہل نظر چشتی توانند آب داد

رخنہ در دیوار آتش خانہ راز اقلنم

میں آتش خانہ راز کی دیوار میں شگاف کر رہا ہوں تاکہ اس میں سے جو دھواں باہر آئے اہل نظر اس سے اپنی آنکھوں کو روشن کر لیں۔

شاعر اپنے دل و دماغ کے آتش خانہ راز کہتا ہے جس میں ایسے انکار پوشیدہ ہیں جنہیں فلسفہ حیات کہا جاسکتا ہے۔

بکسلم بند و دھم اوراق دیوان را بباد

خیل طوطی اندرین گلشن بہ پرواز اقلنم

نکت: ”بیاد داؤن“ = نذر ہوا کرنا۔ (بر باد کرنا)۔

میں اپنے دیوان کا شیرازہ توڑ کر اوراق دیوان کو ہوا کی نذر کرتا ہوں۔ طوطیوں کے لشکر کو اس باغ میں اڑاتا ہوں۔

گویا اوراق شعر، خوشنوا پرندوں کی طرح ہوا میں پرواز کریں گے کیوں کہ اُن اوراق میں نعمات شعر ہیں۔

غالب از آب و هوای ہند بسمل گشت نطق

خیز تا خود را با صفاہان و شیراز اقلنم

غالب! ہند کی آب و ہوا (فضا) میں رہ کر قوت گویائی بسمل ہوئی جاتی ہے اٹھ کر اصفہان اور شیراز کا رخ کریں۔

یہاں تو بلند شعر گوئی کی داد تو اہل اصفہان و شیراز ہی دے سکتے ہیں۔



ردیف (ن)

غزل نمبر (۱)

ای ز ساز زنجیرم در جنون نوا گر کن

بند گر بدین ذوق است پارہ گران تر کن

(یہ ساری کی ساری غزل خداے تعالیٰ کو مخاطب کر کے لکھی گئی ہے اور اس میں مرزا غالب نے اپنے دکھوں کا اظہار بڑی بے باکی سے کیا ہے۔ لیکن اس بے باکی اور بظاہر گستاخی کی تہ میں انتہائی محظوظ و انکسار اور غایت درجہ خلوص اور پیار پایا جاتا ہے۔)

اس شعر میں کن کا لفظ جو فعل امر ہے ردیف کے طور پر آیا ہے لیکن پہلے مصرعے میں وہ فعل امر کے معنی نہیں دیتا بلکہ وہ ”نوا گر کن“ کے مرکب کا ایک جز ہے۔

نوا گر کے معنی فریادی یا فریاد کرنے والا۔ ”نوا گر کن“ اسم فاعل ترکیبی ہے اور فاعلی معنی دے رہا ہے۔ یعنی فریادی بنانے والا۔ مراد خداے پاک سے ہے جس نے شاعر کو جنون شوق عطا کر کے فریاد پر آمادہ کر رکھا ہے۔

قاعدہ ہے کہ دیوانے کو عالم دیوانگی میں زنجیریں پہنا دی جاتی ہیں، ان زنجیروں کی جھنکار سے جو آواز ابھرتی ہے اسے شاعر نے ”نوا“ سے تعبیر کیا ہے اور یہ لفظ فریاد اور نعرہ دونوں کا مفہوم دیتا ہے شاعر نے اس اعتبار سے زنجیر کو ایک ساز تصور کر کے ساز زنجیر کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔

کہتا ہے کہ تو نے مجھے جنون شوق عطا کیا ہے اور زنجیروں سے نغمے ابھر رہے ہیں اور ان نغموں میں خاص کیفیت ہے اگر یہ زنجیر (بند) اتنی ہی لذت بخش ہے تو اس زنجیر میں تھوڑا سا اضافہ ضرور ہے۔

گویا زنجیر میں چند حلقے اور بڑے جائیں گے تو وہ بھاری بھی ہو جائیگی اور جنون شوق کی شدت کو روکنے میں مدد دے گی اور اس سے دیوانگی کا جوش اور ابھرے گا اور اس سے مزید کیفیت انگیز نغمے ابھریں گے۔

شاعر کے شعر کیا ہیں نعمات عشق ہیں۔

اس شعر میں گران کا لفظ بڑا ذوق و معنی واقع ہوا ہے جو اہل ذوق سے پوشیدہ نہیں۔

فیض عیش نوروزی جاودانہ خوش باشد

روز من ز تاریکی با شیم برابر کن

لغت: ”نوروز“ = ایرانیوں کے یہاں نوروز سال کا پہلا دن ہوتا ہے جس کے لیے دو جشن نوروز بھی مناتے ہیں۔ شعر میں ”عیش نوروزی“ ”خوشی کا دن“ کے مفہوم میں آتا ہے۔ شاعر غمگین ہے اور غم کے باعث اس کا دن بھی رات کی طرح تاریک ہے لیکن اس میں اسے راحت ملتی ہے کہتا ہے۔

عیش نوروزی ہمیشہ جاری رہے تو اچھا لگتا ہے، اسے خدا میرے دن کو (میری) رات کا ہمسر بنا دے یعنی وہ سیاہی میں رات کی طرح ہو جائے تو مزہ ہے۔

ز آنچہ دل زہم پاشد لب چہ طرف بر بندو

یا مجال گفتن ده یا نہ گفتہ باور کن

جو کچھ میرے دل سے اُبھرتا ہے (زہم پاشد) لب اس سے کیسے ٹٹ سکتا ہے۔ یعنی اس سے کیسے عہدہ برآ ہو سکتا ہے۔ اے خدا یا تو بات کہنے کی مجال عطا کر یا جو کچھ میں نہیں کہتا اُس کا بن کہے ہی اعتبار کر لے۔

انسان اگر اپنا دکھ بیان نہ کر سکے تو کیا ہے۔ خدا تو دلوں کے راز جانتا ہے اُسے خود فریاد ہی کرنی چاہیے۔

در رسائی سقیم عقدہا پیالی زن

در روانی کارم فتنہ ها شناور کن

رسائی سقی سے کوشش کی پہنچ مراد ہے کہ کوشش کہاں تک کامیاب ہوتی ہے۔ کہتا ہے کہ میری کوشش کی راہ میں رکاوٹیں ڈالتا چلا جا، یعنی مسلسل اُلجھنیں پیدا کر اور میرے کاموں کی روانی میں وہ زور پیدا کر کہ اس میں فتنے تیرے لگیں۔

ای کہ از تو ی آید خس شرر فشان کردن

زخم را ز خوننازش بخیه را پر آذر کن

لغت: "آذر" = آگ۔

تو تو ایک جگہ کو بھی شرر فشان مطلق کرتا ہے۔ میرے زخموں سے جو خوں برہتا ہے اُسے اتنا آتشیں بنادے کہ اُس سے میرے زخم کی بنیے جل جائیں۔

یعنی زخموں کے اندمال اور اُن کے اچھے ہونے کی کوئی صورت باقی نہ رہے۔

خوی سر کشم دادی بجز رشک پسندم

سینہ من از گرمی تابہ سمندر کن

لغت: "تابہ" = توار

تو نے مجھے خوی سرکش دی ہے میں کسی طرح کے رشک کی عاجزانہ حالت کو گوارا نہیں کر سکتا میرے سینے کو اتنا گرمادے کہ وہ سمندر کے لیے تپتا ہوا توابن جائے۔

کہتا ہے کہ سمندر آگ میں رہتا ہے اور نہیں جلتا، میں بھی غم کی آگ میں زندگی بسر کر رہا ہوں لیکن اس رشک کو گوارا نہیں کر سکتا۔ میرے سینے میں وہ شعلے بھڑکا کہ اس سے سمندر بھی جل جائے۔

"کن" پاری گفتی ساز مدعا کردم

هم بخویش در تازی گفته را مکرر کن

لغت: "کن" فارسی مصدر کردن سے فعل امر ہے یعنی "کر" اور عربی کی حالت میں مصدر "کون" سے بھی فعل امر ہے جس کا مطلب ہے "ہو جا"۔

تو نے فارسی زبان میں "کر" کا لفظ ارشاد فرمایا میں نے ساز مدعا یعنی خواہشوں کا ساز و سامان فراہم کر لیا (اور دل میں آرزوؤں کا طوفان پیا کر لیا ان آرزوؤں کو پورا کرنے کی کوئی صورت ہونی چاہیے) اب تو خود ہی عربی (تازی) میں "کن" یعنی ہو جا کا لفظ کہہ دے تاکہ ہماری یہ خواہشات پوری ہو سکیں۔

مقصود یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو کائنات کی نعمتوں سے تو نوازا لیکن انسانی خواہشات اتنی زیادہ ہیں کہ اُن کے پورا ہونے کا امکان نہیں سوائے اس کے کہ قدرت ہی ان سے تمتع حاصل کرنے کا سامان بھی پیدا کرے۔

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پر دم نکلے

بہت نکلے مرے ارمان و لیکن پھر بھی کم نکلے

زین درونہ کاوی ہا گوہرم بکف نامہ

خدمتی معین شد، اُجرتی مقرر کن

لغت: ”درونہ کاوی“ = سید کاوی، ایک فن کار شاعری و دینی کاوش۔

کہتا ہے کہ میں نے دل و دماغ کو بہت کرید لیکن اس کاوش سے مجھے کوئی موتی ہاتھ نہ لگا۔

تو نے ایک خدمت تو مجھے سوئپ دی (معین کر دی) اب اس خدمت کی کوئی

اُجرت بھی مقرر کر دے۔

از درون روانم را در سپاس خویش آور

و ز برون زبانم را شکوہ سنج اختر کن

(اے خدا یہ توفیق عطا فرما کہ) میری روح اندر سے تیری سپاس گزار ہو اور زبان

ظاہر، (تیرا شکوہ نہیں) بلکہ بد بخت ستاروں کا۔

یعنی میرا دل تیرا شکر گزار ہے اگر زبان پر کوئی حرف شکایت آتا ہے تو اس میں تجھ سے

مگہ نہیں ہوتا بلکہ اپنے منحوس ستارہ قسمت کا۔

بخشش خداوندی گر فرا خور ظرف است

ہم بہ ہوش بیشی دہ، ہم بہ می تو نگر کن

لغت: ”فرا خور ظرف“ = ظرف اور حوصلے کے مناسب۔ ”تو نگر“ = مالا مال۔

اگر تیری بخشش (خدا کی بخشش) انسان کے ظرف کے مطابق ہے تو میرے ہوش میں

اضافہ بھی کرتا چلا جاؤ اور ساتھ ہی شراب سے زیادہ نواز نے کا سامان بھی مہیا کر۔

یعنی شراب سے مالا مال کر دے لیکن ایسی صورت ہو کہ خم پہ خم بھی پیوں تو نشہ نہ

ہونے پائے اور ہوش برقرار رہے۔

بہر خویشتن غالب هستی تراشید است

قہرمان و حدت را درمیانه داور کن

لغت: ”قہرمان“ = غالب اور قاہر حاکم و فرماں روا۔ ”داور“ = منصف، عاقل۔

غالب نے اپنے لیے ایک وجود تراش لیا ہے۔ اپنی شان توحید کے جلال کو اس

بارے میں منصف بنالے (کہ غالب کا یہ دعویٰ کس حد تک صحیح ہے)۔



غزل نمبر (۲)

مولانا حالی ”یادگار غالب“ میں لکھتے ہیں:

”ذیل کی غزل نواب مصطفیٰ خاں مرحوم کے مکان پر جو مشاعرہ ہوتا تھا، اس میں

پڑھی گئی تھی۔ چونکہ دلی کے تمام نامور شعراء کا جو وہاں فارسی غزلیں لکھ کر لے جاتے تھے، مرزا

نے اس غزل میں ذکر کیا ہے اور غزل بھی نہایت فصیح ہے اس لیے بطور یادگار غزل یہاں نقل کی

جاتی ہے۔“

ہا پری شیوہ غزالان و ز مردم رم شان

دل مردم تخم طرہ خم در خم شان

لغت: ”ہا“ = کلمہ تحسین ہے۔ یعنی زہے، کیا خوب!

کیا کہنے ان پر شیوہ غزالوں کے اور لوگوں سے ان کے اس فرار کے۔ لوگوں کے دل

نہ غم و غم زلفوں میں اگلے ہوئے ہیں۔ (اور وہ بے نیازان اُن سے دور رہتے ہیں)۔

کافر ان اند جھان جوی کہ ہرگز نبود

طرہ حور دل آویز تر از پرچم شان

یہ وہ محبوبان جہاں جو ہیں کہ جن کے گیسو حوروں کی زلفوں سے کہیں زیادہ دل آویز ہیں۔

آشکارا کش و بدنام و نکو نامی جو

آہ ازین طائفہ و آنکس کہ بود محرم شان

یہ لوگوں کو علانیہ ہلاک کر رہے ہیں، اور اس سلسلے میں بدنام ہیں اور پھر بھی اپنی اپنی نیک نامی چاہتے ہیں۔ تو یہ کیا ظالم ہیں یہ لوگ اور کیا مظلوم ہیں وہ جن کا ان سے واسطہ پڑا ہے۔

در شک بر تشہدِ تنہا رو وادی دارم

نہ بر آسودہ دلانِ حرم و زمزم شان

لغت: ”آسودہ دلانِ محرم“ = حرم میں آسودگی اور آرام سے رہنے والے جہاں انہیں آب زمزم نصیب ہوتا ہے۔ کہتا ہے مجھے حرم کے آسودہ دلوں اور اُن کے آب زمزم پر رشک نہیں آتا بلکہ اُس پر رشک آتا ہے جو وادی میں تنہا اور چپا سا چلا جا رہا ہے۔

بگذار از خستہ دلانی کہ ندانی، ہشدار

نہنگانند کہ دانی و نداری غم شان

یعنی اُن مصیبت زدوں کو جانے دے جن کو تو نہیں جانتا مگر خبر دار رہ کہ بہت سے ایسے آفت زدہ ہیں جن کو تو جانتا ہے مگر اُن کا کچھ غم تجھ کو نہیں۔ (حالی)

داغ خون گرمی این چارہ گرانم، دانی

آتش است آتش اگر پنبہ و گر مرہم شان

لغت: ”خون گرمی“ = محبت کی گرم جوشی۔

ان چارہ گروں کی محبت اور ہمدردی کی گرمی نے مجھے جلا دیا ہے۔ تو جانتا ہے کہ یہ میرے زخموں پر مرہم لگائیں یا ردی رکھیں، دونوں آگ ہیں آگ۔ یعنی ان چارہ گروں کی چارہ سازی بھی آگ کا کام دیتی ہے۔

ای کہ راندی سخن از نکتہ سریان عجم

چہ بما منت بسیار نھی از کم شان

لغت: ”نکتہ سریان عجم“ = ایران کے نکتہ گو شاعر۔

اے کہ تو نے ایرانی شعرا کی بات کی ہے، تو (اس بات سے) اُن معدودے چند (کم) شخصیتوں سے ہم پر زیادہ احسان دھرنے کی کیا کوشش کر رہا ہے۔ یعنی چیدہ ہستیوں کا تذکرہ کر کے اُن کی عظمت کو زیادہ اجاگر کیا جا رہا ہے گویا ہمارے دیس میں ایسی ہستیوں کی تعداد کم ہے۔

چند را خوش نفسانند سخور کہ بود

باد در خلوت شان مشکشان از دم شان

مومن و نیر و صہبانی و علوی و انگاہ

حسرتی اشرف و آرزوہ بود اعظم شان

ہند میں ایسے ایسے خوشگلو (خوش نفس) ستم ہیں کہ ان کے معطر سانس سے ہوا ان کی
خلوت کو مشغفان کر دیتی ہے۔ ان میں مومن ہیں، غیر صہبائی اور علوی ہیں اور پھر انہی میں
حسرتی اور آرزو و بلند مرتبہ اعلیٰ پایہ شاعر بھی ہیں۔

مولانا حالی اس جگہ ان با کمال ہستیوں کے بارے میں وضاحت کرتے ہوئے
لکھتے ہیں:

مومن یعنی حکیم مومن خاں جن کا دیوان اردو اور فارسی دونوں زبانوں میں موجود
ہیں۔ نیز یعنی نواب ضیاء الدین احمد خاں رئیس لوہارو جن کا کلام دونوں زبانوں میں بقدر معتد بہ
موجود ہے مگر کوئی دیوان مرتب نہیں ہوا۔ صہبائی مولانا امام بخش صہبائی جن کی نظم و نثر فارسی اور
دیگر رسائل اور شروح تین جلدوں میں چھپ کر شائع ہو چکی ہیں۔ علوی مولانا عبداللہ خاں
علوی استاد مولانا صہبائی جن کی نظم و نثر فارسی چھپ چکی ہے اور عربی میں بھی ان کے قصائد
موجود ہیں۔ حسرتی، نواب مصطفیٰ خاں رئیس جہانگیر آباد، جن کے دیوان اردو و فارسی دونوں
زبانوں میں چھپ چکے ہیں اور اس کے سوا ”سفر نامہ حج“ تذکرہ گلشن بے خاں“ اور رقعات
فارسی بھی ان کی تصانیف سے شائع ہو چکی ہیں آرزو و بلند مرتبہ ضیاء الدین خاں آرزو و بلند مرتبہ
اردو، فارسی اور عربی تینوں زبانوں میں موجود تھا مگر افسوس اس میں سے بہت کچھ ضائع ہو گیا
ہے لیکن بعض مذہبی رسالے جو ان سے یادگار ہیں شائع ہو چکے ہیں۔

غالب سوختہ جان گرچہ نیرزد ہمار

ہست در بزم سخن ہم نفس و ہمدم شان

اگرچہ غالب سوختہ جان کسی شہر کے قابل نہیں تاہم بزم شہر میں ان بزرگوں کا ہم نفس

اور ہمدم ہے۔



غزل نمبر (۲)

جنون مستم بہ فصل نو بھارم می توان کشتن

صراحی بر کف و گل در کنارم می توان کشتن

میں مست جنوں ہوں، مجھے موسم بہار میں مارا جاسکتا ہے اس عالم میں کہ صراحی
ہتھیلی پر ہوا اور پھول میرے آغوش میں ہوں۔

فصل گل آنے پر جنوں زور پکڑتا ہے کہتا ہے کہ اگر بہار اپنے پورے ساز و سامان
کے ساتھ آئے اور سنے کی فراوانی ہو اور محبوب آغوش میں ہو تو میں اپنی جان قربان کر دوں۔

گرفتہ کی بشرع ناز زارم می توان کشتن

بہ فتویٰ دل امیدوارم می توان کشتن

نعت: ”گرفتہ“ محاورہ آیا ہے، یعنی میں نے مان لیا، تسلیم کر لیا۔

میں نے مان لیا کہ مجھے ناز حسن کی شرع کی رو سے کب قتل کیا جاسکتا ہے۔ وہ یہ
کہ (اس قتل کا) فتویٰ میرے دل امیدوار سے لیا جائے۔

یعنی ناز حسن پر جان قربان کرنے کا جواز یہ ہے کہ میرا اپنا دل اس کی امید
لگائے بیخا ہے۔

بجزم این کہ در مستی بپایان بردہ ام عمری

بکوی می فروشان در خمارم می توان کشتن

اس پاداش (جرم) میں کہ میں نے ساری زندگی مستی ہی میں گزاری ہے مجھے ہی
فردشوں کے کوچے میں خمار کی حالت میں مار دیا جائے۔

ایک ایسے خوار کے لیے جو عمر بھر نشے کا عادی رہا ہو، خمار کی حالت موت ہی
ہوتی ہے اور اس کی سزا بھی یہی ہے۔

بہ ہجران زمستن کفر است خونم را دیت نبود

چراغ صبحگاہم، آشکارم می توان کشتن

لغت: ”چراغ کشتن“ = چراغ بجھانا۔

فراق میں جینا کفر ہے، اور میرے قتل کا غل بہا کر کچھ نہیں۔ میں چراغ صبح گاہی
ہوں مجھے (چھپ کر نہیں) علی الاطلاق مارا جاسکتا ہے۔

صبح کے وقت شمع کو بجھا دیا جاتا ہے، بجھنا گویا اس کی موت ہے اور اس موت کے
لیے شمع کو کوئی خون بھانپ نہیں ملتا اسی طرح فراق زدہ عاشق اگر مار دیا جائے تو اس کا خون بھانپ کچھ
نہیں ہوگا، کیوں کہ اس کی زندگی موت کے مترادف ہے۔

تغافل های یارم زندہ دارد در نہ در برزش

بہ جرم گریہ بی اختیارم می توان کشتن

لغت: ”تغافل“ = بناوٹی غفلت۔

محبوب عاشق کی حالت سے غافل نہیں، صرف ظاہر کرتا ہے کہ غافل ہے اور عاشق
اس انداز تغافل سے واقف ہے۔

اسی لیے عاشق محبوب کی بے نیازی کے باوجود زندہ ہے، ورنہ بزم محبوب میں بے
اختیار رونے کی سزا یہ ہے کہ عاشق کو قتل کر دیا جائے۔

جفا بر چون منی کم کن کہ گر کشتن هوس باشد

بدوق مژده بوس و کنارم می توان کشتن

لغت: فارسی میں ”کم کن“ کے معنی ”کن“ یعنی نہ کر ہے۔

میرے جیسے پر جفا نہ کر کیوں کہ اس جفا سے مقصود مجھے مار ڈالنا ہے تو مجھے بوس
و کنار کی خوش خبری دے کہ اس کی لذت سے بھی مارا جاسکتا ہے۔

بہا بر خاک من گر خود گل افشانی روا نبود

بیاد دائمی شمع مزارم می توان کشتن

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ اگر میری قبر پر تجھے پھول چڑھانا روا معلوم
نہیں دیتا تو اپنے دامن کو ایک بار جھاڑ کر اس کی ہوا سے میری شمع مزار ہی بجھا دے۔
معشوق تربت عاشق پر اگر پھول نہیں چڑھاتا تو ایسے بدنصیب عاشق کے مزار پر
اگر شمع بھی نہ جلے تو مناسب ہے۔

منت معذور دارم لیکن ای نامہربان آخر

بدین جان و دل امیدوارم می کشتن

لغت: ”منت معذور دارم“ = من ترا معذور دارم یعنی میں تجھے معذور سمجھتا ہوں۔

کہتا ہے میں تجھے معذور جانتا ہوں لیکن اے نامہربان آخر مجھے امیدوار جان اور دل
کی بنا پر ہی قتل کیا جاسکتا ہے۔

یعنی میں قتل ہونے کی امیدیں باندھے بیٹھا ہوں اسی بہانے مار ڈال۔

بخون من اگر نگ است دست و خنجر آلودن

نوید و عدہ کز انتظام می توان کشتن

معشوق سے کہتا ہے کہ اگر تجھے میرے خون سے اپنے ہاتھوں اور خنجر کو آلودہ کرنا گوارا نہیں (اور اسے اپنے لیے باعث تک خیال کرتا ہے) تو قتل کے وعدے کی کوئی خوش خبری ہی سنا دے کہ میں اس خوش خبری ہی سے جان دے سکتا ہوں۔

خدایا از عزیزان منت شیون کہ بر تابد

جدا از خان و مان دور از دیارم می توان کشتن

اے خدا (میرے مرنے پر) میرے عزیزوں کے نالہ و فریاد کی کون تاب لاسکے گا؟ بہتر ہے کہ مجھے گھریار سے الگ اور وطن سے دور ہی موت آجائے۔

غالب نے اردو کے ایک شعر میں اسی احساس کو یوں بیان کیا ہے:

مارا دیار غیر، میں مجھ کو وطن سے دور

رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم

پس از مردن اگر بھر من آسائش، ن داری

سرت گردم بہ تصدیع خمارم می توان کشتن

اگر میرے مرنے کے بعد تجھے یہ گماں ہو کہ میں آسائش میں ہوں گا تو مجھے خمار کی حالت میں مار کہ اس سے مجھے کوئی آرام نصیب نہیں ہوگا بلکہ میں ایک پیہم دکھ میں مبتلا ہو جاؤں گا۔

گویا شراب نہ ملنے (یعنی خمار) کی حالت میں مرنا اک عذاب ابدی ہے۔

گرفتم یار باشد بی نیاز از کشتنم غالب

بدرد بی نیازی های یارم می توان کشتن

غالب! میں نے مانا کہ میرا یار مجھے مار ڈالنے سے بے نیاز ہے اُس کی انہیں بے نیازیوں کے دکھ کے ہاتھوں ہی مارا جاسکتا ہوں۔



غزل نمبر (۳)

زہی باغ و بھار جان فشاناں

غمتم چشم و چراغ راز دانان

جاں فشانون یعنی جان نثار عاشقوں کے لیے تیرا حسن (وجود) باغ و بہار ہے اور تیرا غم راز دانوں کا چشم و چراغ ہے یعنی عاشق تیرے غم کو عزیز سمجھتے ہیں اور راز کی طرح دل میں چھپائے رکھتے ہیں۔

بصورت اوستاد و فریبان

بمعنی قبلہ نامہربانان

تیری صورت (یعنی ظاہری حسن) بڑے بڑے و فریبوں کی استاد ہے اور باطن

میں تو نامہربانوں کا قبلہ و کعبہ ہے۔ صورت کی دلفریبی ظاہر ہوتی ہے اور نامہربانی ایک پوشیدہ شے ہے جو نظر نہیں آتی۔

کہتا ہے کہ تیرے حسن کی دلفریبی کا کوئی جواب نہیں اور بڑے بڑے ستم شعار تجھے اپنا قبلہ و کعبہ مانتے ہیں۔

چمن کوئی ترا از رہ نشینان

فخن موئی ترا از باد خوانان

دونوں مصرعوں میں ”ترا“ کا اضافہ ہے۔ نثریوں ہے کہ چمن از رہ نشینان کوئی تست و فخن از باد خوانان موی تست۔ باد خوان، خوشامد گو، ثنا خواں۔

چمن تیرے کوپے کے رہ نشینوں میں سے ہے اور فخن تیری زلفوں کا ثنا خواں ہے۔

بلایت چہرہ با مشکینہ مویان

ادایت چہرہ بر نازک میانان

تیری بلا سے حسن مشکبوز لفلوں والوں کو ماند کرتی ہے اور تیری ادا نازکروالوں پر غالب ہے۔

غمت را بختیان زکار بندان

گلست را عندلیبان بید خوانان

بختیاں تیرے غم کی زکار بند ہیں اور بلبلیں، تیرے گل حسن کے سامنے وید خوانی کرتی ہیں۔

وصالت جان توانا ساز پیران

خیالت خاطر آشوب جوانان

تیرا وصال بوڑھوں کی جان کو توانائی بخشتا ہے اور تیرا خیال جوانوں کے دل کو پریشان کر دیتا ہے۔

دل دانش فریبت را بگردن

وبال رونق جادو بیابان

تیرے دانش فریب دل کی گردن پر بڑے بڑے جادو بیابانوں کی رونق کو تباہ کرنے کا سامان فراہم ہے۔

یعنی تیرے دل میں ایسے ایسے دانش فریب خیالات ابھرتے ہیں کہ بڑے بڑے جادو بیان لوگ ہار مان لیتے ہیں۔

غم دوزخ نصیبت را بدامن

گداز زہرہ آتش زبانان

لغت: ”غم دوزخ نہیب“ = وہ غم جسے دیکھ کر دوزخ بھی خوف کھائے۔
تیرے دوزخ نہیب غم کی گرمی سے آتش زبانوں کا زہرہ (پتا) گداز ہو کر پڑا ہے۔
یعنی تیرے غم سے بڑے بڑے آتش زبان بھی خوف زدہ ہو جاتے ہیں۔

میانست پای لغز موشگافان

دھانت چشم بند نکلتہ دانان

تیری کمر کو دیکھ کر بڑے بڑے موشگاف لغزش کھا جاتے ہیں اور تیرے دہن کے
سامنے نکتہ وروں کی آنکھیں بند ہو جاتی ہیں۔

دل از داغت بساط گلر و شان

تن از زحمت روائی باغبانان

عاشقوں کے دل تیرے داغِ محبت سے یوں معلوم ہوتے ہیں جیسے گلر و شان نے
پھولوں کی بساط بھجائی ہو۔ اور عاشقوں کے جسم زخموں سے باغبانوں کی چادر معلوم ہوتے ہیں۔

سگ کوئی ترا در کاسہ لیبی

لب پر دعویٰ شیرین دھانان

ترے کوپے کے کتے کے لب، کاسہ لیبی کرتے کرتے اتنے شیریں ہو جاتے ہیں کہ
وہ شیریں دہن ہونے کا دعویٰ کرتا ہے۔

سر راہ تار در خاک روئی

نسیم پرچم گیتی ستانان

لغت: ”گیتی ستان“ = جہاں کے فاتح۔ فرماں روا۔
بڑے بڑے فرماں رواؤں کے پرچم ملتے ہیں اور ان کے ملنے سے جو ہوا چلتی ہے وہ
تیری راہ کے گرد و غبار کو اُڑا کر راستے کو صاف کرتی ہے۔

بہ پستی بانی لطف تو امید

قوی ہچمو خداد سخت جانان

تیرے لطف و عنایت کی مدد سے انسانی امیدیں، سخت جانوں کی طرح قوی ہو
جاتی ہیں۔

ببالا دستی عفو تو عصیان

زبون ہچمون نشست ناتوانان

تیری عفو اور خطا بخشش اتنی زبردست ہے کہ اُس کے آگے گناہ یوں زار زبوں نظر آتا ہے
جیسے کوئی ناتواں ضعف سے عاجز آ کر بیٹھ رہا ہو۔

ز ناحق کشتگان راضی بجات

کہ غالب ہم یکی باشد ز آنان

ناحق جاں دینے والوں سے تو اس لیے دل و جاں سے راضی ہے کہ غالب بھی انہی
میں سے ایک ہے۔



غزل نمبر (۵)

طاق شد طاقت ز عشقت بر کران خواہم شدن

مہر بان شو ورنہ بر خود مہر بان خواہم شدن

طاقت جواب دے گئی ہے میں (تک آ کر) عشق سے کنارہ کشی کر لوں گا۔

مجھ پر مہر بان ہو جا ورنہ میں اپنے پہ مہر باں ہو جاؤں گا۔

گو یا عشق کی آفتوں سے کنارہ کش ہونا اپنے پہ مہر باں ہونا ہے اگر معشوق عاشق پہ رحم نہیں کرتا تو عاشق کو خود اپنے پہ رحم کھانا چاہیے۔

خار و خس ہر گہ در آتش سوخت، آتش می شود

مردم از ذوق لبست چندان کہ جان خواہم شدن

تکے جب آگ میں جل جاتے ہیں تو خود آگ بن جاتے ہیں۔ میں تیرے ذوق لب

میں اتنا بے جاں ہو گیا کہ سراپا جان بن جاؤں گا۔

در تب اند از تاب رشک طاقت نظارہ ام

خوش بیا کا مشبہ بھشت دشمنان خواہم شدن

میرے رقیب، تیرے حسن کے نظارے کی تاب لانے پر رشک کی آگ سے جل

رہے ہیں۔ تو خوشی سے آگ (آج رات میں تیرے جلووں سے جل جاؤں گا اور) اپنے دشمنوں کے لیے بہشت بن جاؤں گا۔

یعنی میرا جلنا ان کی خوشی کا سامان فراہم کرے گا۔

محو گشتم از تغافل برتابم التفات

گر بچشم جادھی خواب گران خواہم شدن

میں تیرے انداز تغافل میں اس قدر محو ہوں کہ تیری توجہ اور التفات کی تاب نہیں لاسکتا، اب اگر تو مجھے اپنی آنکھوں میں بھی جگہ دے گا تو وہاں بھی مجھ پر گہری بینہ کی کیفیت طاری ہو جائے گی۔ یعنی اس حالت التفات میں بھی میری محویت کا وہی عالم ہو گا جو بے التفاتی کے وقت تھا۔

آہم از شرم وفا و از خودم پا در گل است

تا نہ پنداری کہ از کویت روان خواہم شدن

لفت: ”پا در گل“ = پھنسا ہوا، مجبور۔

میں اپنی وفاداری پر شرمسار ہوں اور شرم سے پانی پانی ہو گیا ہوں اور خود ہی اس دلدل میں پھنس کر رہ گیا ہوں۔ کہیں یہ خیال نہ کرنا کہ اگر تو مجھے اپنے کوچے سے نکالے گا تو میں روانہ ہو جاؤں گا۔

عاشق کی وفاداری کوئی فخر کی بات نہیں، اس لیے کہ وفا ایک عالم مجبوری ہے۔ عاشق

قید وفا سے نکلنا بھی چاہے تو نہیں نکل سکتا۔ غالب نے اس خیال کو بڑے خوبصورت اسلوب بیان سے ادا کیا ہے۔ اُن کا اردو کا یہ شعر دیکھیے:

مجبوری و دعوای گرفتاری الفت

دست نہ سنگ آمدہ بیان وفا ہے

کہتا ہے کہ ہے تو مجبوری کی حالت اور دعویٰ اس بات کا ہے کہ دیکھو میں کتنا گرفتار

الفت ہوں یہ وفا کا عہد و بیان اور اس عہد و بیان کی استواری تو محض مجبوری ہے۔ ایک ہاتھ جو

بھاری پتھر کے نیچے دبا ہوا ہے، نکالنا بھی چاہیں تو نہیں نکل سکتا۔

یہ شعر غالب کے تصور عشق کو بطریق احسن بیان کرتا ہے۔

پیش خود بسیارم و بسیار مشتاق توام

تا کجا صرف گداز امتحان خواہم شدن

میں خود بھی بھاری بھر کم ہوں اور اسی قدر تیرا مشتاق بھی ہوں۔ (اس شوق کی گرمی

سے گداز ہوا جا رہا ہوں اور اس امتحان عشق میں پورا اترنے کے لیے ختم بھی نہیں ہونا چاہتا) نہ

جانے میں کب تک اس گداز امتحان میں صرف ہوتا چلا جاؤں گا۔

گرم باد از نغمہ بزم دعوتِ بالِ ہما

سازِ آواز شکست استخوان خواہم شدن

لغت: ”بالِ ہما“ ہما کے پروں کا سایہ مبارک خیال کیا جاتا ہے۔ یہ بھی مشہور ہے کہ

ہما ہڈیاں کھاتا ہے۔

شاعر کہتا ہے کہ عشق میں میری ہڈیاں ٹوٹ گئی ہیں اور ان ہڈیوں کی شکست سے جو

آواز بلند ہو رہی ہے وہ ایک ساز کی آواز بن گئی ہے۔ اللہ کرے میرے ان نغموں سے بزمِ ہما کے

ساز و سامان مہیا ہو جائیں۔

ہما کا استعارہ محبوب کے لیے ہے۔

باہوس خویش است حسن و از وفا بیگانہ است

محر کم کن ورنہ بر خود بدگمان خواہم شدن

حسن و وفا سے بیگانہ ہوتا ہے اور ہوس کا عزیز۔ یہ محبت کا شیوہ چھوڑ دے ورنہ مجھے اپنے
پہ بدگمانی ہوگی۔ حسن ہوس پیشہ لوگوں کی طرف مائل ہوتا ہے اور سچے وفادار عاشقوں سے پہلو تہی
کرتا ہے کہتا ہے کہ تو محبت پہ آمادہ ہو جائے اور مجھ سے مہربانی سے پیش آنے لگے تو مجھے اپنے
بارے میں شک ہونے لگے کہ کہیں میں ہوس کا تو نہیں۔

بسکہ فکر معنی نازک ہمی کاہد مرا

شاہد اندیشہ را موی میان خواہم شدن

لغت: ”شاہد اندیشہ“ = یعنی شاہد فکر۔ شاعر نے اپنے شاعرانہ فکر کو محبوب تصور کیا ہے۔

میں معنی نازک کے فکر میں محو ہوں اور یہ فکر مجھے دبا کرتا چلا جاتا ہے۔ اگر یہ سلسلہ

یونہی جاری رہا تو میں اپنے شاہد فکر کا موے میاں بن کر رہ جاؤں گا۔ (شعر ا معشوق کی نازک کمر

کو بال سے تشبیہ دیتے ہیں)۔

لذت زخم چون خون غالب در اعضا می دود

رنج اگر نیست راحت را ضامن خواہم شدن

غالب لذت زخم خون کی طرح میرے اعضا میں دوڑتی پھرتی ہے۔ اگر دکھ اسی شے کا

نام ہے تو راحت کا میں ضامن ہوں۔ یعنی غم سے بڑھ کے کوئی خوشی ہو سکتی ہے۔



غزل نمبر (۶)

دل زان مژۂ تیز بیک بار کشیدن

دامن بدرشتی بود از خار کشیدن

لغت: ”درشتی“ = سختی۔

محبوب کی تیز مڑگان سے ایک دم نظر پھیر لینا ایسا ہی ہے جیسے کانٹوں میں الجھے دامن کو کانٹوں سے زور سے نکال لینا۔ (یہ عمل مشکل ہے اور اگر زور سے دامن کو کانٹوں سے نکلانے کی کوشش کی جائے تو دامن کے پھٹ جانے کا اندیشہ ہے)۔

دارم سر این رشتہ بدانسان کہ ز دیرم

تا کعبہ توان بدد بزناں کشیدن

میں نے اس رشتہ کفر (دھاگا) کو اس طرح سے تھاما ہوا ہے کہ زنا رکشی میں دیر سے کعبہ تک مجھے لے جایا جاسکتا ہے۔

اس زنا کا سلسلہ بڑھ کر ہی کعبہ تک پہنچتا ہے۔ کفر و ایمان کے درمیان وہ فاصلہ نہیں جو سمجھا جاتا ہے۔

میان کعبہ و بت خانہ عرصہ یک گام

میان شیخ و برہمن ہزارہا فرسنگ (تائیر)

در خلد ز شادی چہ رود بر سرم آیا

چون کم نشود بادہ ز بسیار کشیدن

کہا جاتا ہے کہ جنت میں جو شراب (طہور) ہوگی وہ پینے سے کم نہیں ہوگی۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے۔ سوچتا ہوں کہ خلد میں خوشی سے مجھ پر کیا کیفیت طاری ہوگی، کیوں کہ وہاں شراب پینے سے کم نہیں ہو سکے گی۔

حق گویم و نادان بزبانم دھد آزار

یا رب چہ شد آن فتویٰ بر دار کشیدن

میں حق بات کہتا ہوں اور نادان میری زبان کو سزاوار ٹھہرا کر اُسے آزار پہنچاتے ہیں۔ اے خدا! (حق گوئی پر) دار پر چڑھانے کے فتوے کو کیا ہوا۔ (منصور کو اتنا الحق کہنے پر مولیٰ پر چڑھایا گیا)۔

گنجینہ حسن است طلسمی کہ کس ازوی

چون عقدہ نیارد گھر از تار کشیدن

گنجینہ حسن ایک طلسم ہے کہ اُسے کھول کر دیکھا نہیں جاسکتا کہ وہ کیا ہے، جس طرح الجھے ہوئے دھاگے میں سے (عقدہ) موتی تاروں سے الگ نہیں کیے جاسکتے۔

ز آسائش دل گر چہ مرادی دگرم نیست

باری نفسی چند بہ ہنجار کشیدن

دل کی آسائش سے میری مراد اور کچھ بھی نہیں۔ ہاں صرف اتنا تو ہو کہ انسان چند سانس (جو زندگی کے ہیں) وہ طریقے سے لے سکے۔

از بس کہ دل آویز بود چادہٴ راہش

زحمت دھدم پای ز رفتار کشیدن

"پائے از رفتار کشیدن" = رک جانا، ٹھہر جانا۔ چلتے چلتے قدم اٹھانے سے تریز کرنا۔

چونکہ اس کی راہ کا راستہ بڑا دل آویز ہے مجھے وہاں رکے ہوئے زحمت ہوتی ہے۔

(جی نہیں چاہتا کہیں ٹھہر جاؤں)۔

از مطلع تابندہ نھم پارہٴ لعلی

در رشتہ دم گوھر شہوار کشیدن

دھاگے میں موتی پروتے پروتے ایک چمکتا ہوا مطلع جو لعل کے ٹکڑے کی طرح ہے

اس دھاگے میں پرو رہا ہوں۔ شاعر اپنے شعروں کے موتی پر دریا تھا اب وہ ایک تازہ مطلع

کہہ کر ان موتیوں میں ایک لعل کا اضافہ کر رہا ہے۔

دریاب کہ با این ہمہ آزار کشیدن

لب می گزم از کار بہ زنہار کشیدن

نعت: "از کار بہ زنہار کشیدن" = کسی کام سے تھک آکر پناہ مانگنا۔۔۔ "لب می گزم" =

میں رانٹوں سے ایوں کو کاٹتا ہوں۔ یعنی مجھے انتہائی دکھ ہوتا ہے۔ "دریاب" = مداوا کر۔

کچھ تو مداوا کر! تیرے اتنے ستم اٹھانے کے باوجود مجھے پناہ مانگتے ہوئے بھی

دکھ ہوتا ہے۔

جان دادم و داغم کہ پس از من ز کہ خواہی

خجالت ز گرانجانی اغیار کشیدن

نعت: "گران جان" = سخت جاں، گران کے لفظ کا ایک معنوی پہلو یہ بھی ہے کہ

گران جان وہ شخص ہے جو اپنی جان کو گران سمجھتا ہو اور آسانی سے جان نہ دے۔

عاشق کو یہ دیکھ کر کہ رقیب گراں جاں ہے ندامت ہوتی تھی۔ چنانچہ وہ کہتا ہے۔

میں نے تو جان دے دی لیکن مجھے اس بات کا رشک آ رہا ہے کہ میرے بعد اب وہ

کون ہوگا جو رقیبوں کی گرانجانی کو دیکھ کر شرمندہ ہوا کرے گا۔

مشتاق قبولم من و دل تاب نیارد

آری ز لب نازک دلدار کشیدن

من کافر زنہاری شاہم، بمن ارزد

می در رمضان بر سر بازار کشیدن

نعت: "زنہاری" میں "ی" مفعولی ہے۔ پناہ یافتہ۔

میں بادشاہ کا وہ کافر ہوں جسے اُس کی پناہ حاصل ہے اس لیے مجھے زیب دیتا

ہے کہ رمضان کے مہینے میں شراب پیوں اور برسر بازار پیوں۔

فرجامِ سخن گوئی غالب بتو گویم

خون جگر است از رگ گفتار کشیدن

نعت: "فرجام" = انجام، اچھا نتیجہ یا صلہ۔

میں تجھے بتاؤں کہ غالب کی سخن گوئی کا صلہ کیا ہے، اپنی رگ گفتار سے اپنا خون جگر پیتا۔



غزل نمبر (۷)

ریشک خنم چیست، نہ شہد ہوں است این

تلخائے سر جوش گداز نفس است این

میری شاعری پر ریشک کیسا۔ یہ کوئی ایسی شے نہیں ہے جس کے لالچ کرنے سے انسان کو (شہد کی مٹھاس) نصیب ہو۔ یہ تو شاعر کے گداز نفس کی تمنیاں ہیں۔

یعنی شعر کہنا کوئی آسان کام نہیں اس میں تو شاعر کا سانس پکھل جاتا ہے۔ گویا شعر کہنا خون کے تلخ آنسو پینا ہے۔

ای نالہ جگر در شکن دام میفشان

سرمایہ آرائش چاک قفس است این

لغت: ”جگر افشان دن“ = جگر ٹار کرنا، جگر کا خون بہانا۔

”شکن دام“ = حلقہ ہائے دام۔ ”چاک قفس“ = قفس کی سلاخوں کے درمیان شکاف۔

جال (دام) اسیری کی ابتدا ہے۔ اصل مقام اسیری تو قفس ہے۔ مرغ اسیر! اگر تو

ادام ہی پر اپنی فریادیں نچھاور کر دے گا تو قفس کے لیے کیارہ جائے گا چنانچہ کہتا ہے۔

اے نالہ! اپنے جگر کے خون کو دام پر ہی نہ بہا دے یہ خون جگر تو گوشہ ہائے نفس کی

آرائش کا سرمایہ ہے اس کو وہاں مصرف میں لائیں گے۔

یہ شعر غالب کے خوبصورت شعروں میں سے ہے۔

مستم، بکنارم خز و تن زن کہ درین وقت

هرگز نشناسم کہ چه بود و چه کس است این

لغت: ”خز“ = ریشم۔

میں مست ہوں اور میرے آغوش میں ریشم ہے۔ خاموش ہوں اس وقت میں بالکل نہیں پہچانتا کہ یہاں کیا تھا اور یہ کون ہے۔

واعظ خن از تو بہ گو، این کہ پس از می

دست و دھنی آب کشیدیم بس است این

واعظ! تو بہ کی بات نہ کر۔ یہ جو شراب پینے کے بعد ہم نے پانی سے منہ ہاتھ دھو لیے ہیں اتنا ہی کافی ہے۔ مستقل تو بہ کیسی۔

تقویٰ اثری چند بھر دگرستش

نازم می بی غش چه بلا زودرس است این

تقویٰ (کیا ہے) اُس کے کچھ اثرات دوسری زندگی سے وابستہ ہیں۔ میں تو می ناب پرنازاں ہوں کہ کتنی زودرس شے ہے۔ یعنی فوراً دستیاب ہوتی ہے اور پسینے ہوتی ہے۔

شراب کے بلا زودرس کا لفظ بڑا موزوں ہے۔

با غیر نشائی و بما یز بیرزی

لیک آن گل و خار آمد نسرین و خس است این

نہ تو رقیب کے شایاں ہے اور نہ ہی ہم تیرے سزاوار ہیں۔ لیکن یہ ہے کہ تیرا اور رقیب

کا ساتھ گل و خار کا سا ہے اور ہمارا سریں و خس کا۔
رقیب کو خار کہاں اور اپنے کو خس۔

لب بر لب دلبر نھم و جان بسپارم
ترکیب کی کردن صد ملتمس است این

محبوب کے لبوں پر لب رکھوں اور جان دے دوں۔ ہزار التماس کا ایک التماس
یہی ہے۔

شوریست ز خواباندن جھاڑہ بمنزل
اقدانہ بد سازی بانگ جس است این

داغ دل غالب بدو اچارہ پذیر است
این را چہ کنم چارہ کہ مشکلیں نفس است این

غالب کے داغ دل کا دوا سے علاج ہو سکتا ہے لیکن اس بات کا کیا علاج کہ اس
کا داغ مشکلیں نفس ہے۔



غزل نمبر (۸)

بسکہ لبریز است ز اندوہ تو سرتا پای من

نالہ می روید چو خار ماحی از اعضای من

چونکہ میرا وجود سرتا پاتیرے غم سے لبریز ہے مچھلی کے کانٹے کی طرح فریاد میرے
اعضائی سے (اگتی) پیدا ہوتی ہے۔

مست دردم، ساز و برگ انتحاشم نالہ است

بی شکستن بر نیاید بادہ از مینای من

میں درد سے مدہوش اور مست رہتا ہوں۔ مجھے ہوش میں لانے کا ساز و سامان
میرے نالے ہیں۔ مری صراحی سے شراب، بغیر صراحی ٹونے کی باہر نہیں آتی۔
میں درد عشق سے مست ہوں ہاں دل ٹونے لگتا ہے تو ذرا ہوش میں آتا ہوں۔ گویا میرا
نالہ میرے ہوش کی نشانی ہے۔

فصلی از باب شکست رنگ انشا کردہ ام

میتوان راز درونم خواند از سیمای من

لغت: "شکست رنگ" = رنگ کا اڑنا، ایک رنگ آنا ایک رنگ جانا۔

میں نے شکست رنگ کے باب کی ایک فصل (چرے پر) تحریر کی ہے۔ میری پیشانی

سے میرے راز پنہاں کو پڑھا جاسکتا ہے۔

یعنی میرے چرے کے رنگ کے اڑنے سے میرے قلب کے حال پنہاں کا پتا چلتا ہے۔

رفتم از کارو همان در فکر صحرا گردی ام

جوهر آئینہ زانوست خار پای من

لغت: "صحرا گردی" = صحرا نور دی۔ "آئینہ زانو" = بالعموم آئینہ زانو پر رکھ کر دیکھا جاتا ہے۔ جب آدمی گہری سوچ میں ڈوبا ہوا ہو تو اس کا سر زانو پر دھرا ہوتا ہے۔ اس لیے آئینہ زانو سے مراد گہری سوچ یا فکر ہے۔ "جوہر آئینہ" سے مقصود آئینے کی چمک ہے۔ میں بے بس ہو کر رہ گیا ہوں لیکن صحرا نور دی کا شوق اور خیال اسی طرح دل میں سایا ہوا ہے۔ گویا وہ کاٹنا جو صحرا نور دی کے وقت میرے پاؤں میں رہ گیا تھا اب میرے آئینہ زانو کا جوہر ہے یعنی یہ کاٹنا مجھے پیہم صحرا نور دی کی لذت کا یا احساس دلارہا ہے اور مجھے پھر اس پر اکسارہا ہے۔

دائش در انتظار غیر و نالم زار زار

وای من گر رفته باشد خوابش از غوغای من

میں جانتا ہوں کہ مرا محبوب رقیب کے انتظار میں ہے اور میرا اس احساس سے زار زار فریاد کر رہا ہوں۔ حیف ہے مجھ پر اگر میری فریاد سے مرے محبوب کی نیند جاتی رہی ہو۔ یعنی محبوب سویا ہی رہتا تو اچھا تھا۔ جاگے گا تو پھر رقیب کے انتظار میں محو ہو جائے گا جسے عاشق برداشت نہیں کر سکتا۔

بسکہ هامون از تب و تابم سراسر آتش است

بر هوا چون دود لرزد سایہ در صحرای من

میرے شوق کی بے تابیوں کی گرمی سے جنگل سراسر آگ بن گیا ہے۔ میرے صحرا

میں سائے دھوئیں کی طرح ہوا کے اوپر لرز رہے ہیں یعنی سائے حرارت سے تڑپ کر اوپر گوجار رہے ہیں کہ بچ جائیں۔

زلف می آراید و از ناز یاد می کند

در خم آن طرہ خالی دیدہ باشد جائی من

وہ اپنی زلفیں سنوار رہا ہے اور بڑے ناز سے مجھے یاد کر رہا ہے۔ یاد آنے کی وجہ یہ ہے کہ اس نے اپنی زلفوں کے بیچ و خم میں میری خالی جگہ دیکھی ہوگی۔

خاطر منت پذیر و خوئی نازک دادہ

گر بہ بخشی شر مسارم، ورنہ بخشی وائی من

تو نے مجھے احسان شناس دل دیا ہے اور ساتھ طبع نازک عطا کی ہے۔ اگر تو مجھے بخش دے (میرے گناہ معاف کر دے) تو میں شر مسار ہوتا ہوں اور اگر معاف نہ کرے تو صد حیف یعنی نازک مزاج ہونے کی وجہ سے دکھ ہوگا اور پھر گناہوں کے باعث سزا ملے گی اس کے صدے کون سہہ سکے گا۔

مدتی ضبط شرر کردم بپاس غم ولی

خون چکیدن دارد اکنون از رگ خارائی من

لغت: "خارا" = سخت پتھر۔

میں نے ایک طویل عرصے تک اپنی شرر بار آہوں اور فریادوں کو ضبط سے روک رکھا لیکن اب تو میرے سخت پتھر کی رگوں سے بھی خون نچکنے لگا ہے۔ یہاں "رگ خارا" سے مراد اس کا اپنا قوی دل ہے۔

در هجوم ظلمت از بس خویش را گم می کند

قطره در دریاست گوئی سایه در شب حنائی من

میری راتوں میں سائے کی وہی حالت ہے جو قطرے کی سمندر میں ہوتی ہے کیونکہ وہ تاریکیوں کے هجوم میں کھو جاتا ہے۔

رات کی تاریکی اس قدر زیادہ ہے کہ سایہ، کھائی نہیں دیتا۔ گویا وہ تاریکی خود سایہ بنی ہوئی ہے۔

حسن لفظ و معنی غالب گواہ ناطق است

بر عیار کامل نفس من و آبائی من

لغت: ”گواہ ناطق“ = یوں ہوا گواہ جسے جتنا یا نہیں جانتا ہے۔ ”عیار کامل“ = نہایت صحیح گھسائی۔ ”آبا“ = اب کی تبع، اجداد، بزرگ۔

اے غالب میرے کلام کے الفاظ اور ان کے معانی کا حسن خود گواہی دے گا۔ بابہ کہ میرے اور آبا و اجداد کی شخصیت کتنی عالی ہے۔



غزل نمبر (۹)

خوش بود فارغ ز بند کفر و ایمان زیستن

حیف کا فر مردن و آوخ مسلمان زیستن

لغت: ”حیف“ اور ”آوخ“ = دونوں کلمات تاسف ہیں، بمعنی افسوس۔

کفر و ایمان کے فرخشوں سے بے نیاز ہو کر زندگی بسر کرنا کسی قدر پر لطف ہے۔ کافر وہ کر مرنا مسلمان ہو کر جینا دونوں پر افسوس۔

حقیقت کی تلاش کرتے کرتے انسان کفر و ایمان کی کشمکش میں الجھ کر اپنی زندگی ویران کر لیتا ہے۔ خوش نصیب ہے وہ انسان ہے جو ان جھگڑوں سے بالاتر رہتا ہے۔

شیوہ رندان بی پروا خرام از من میرس

این قدر دامنم کہ دشوار است آسان زیستن

لغت: ”بے پروا خرام“ = زندگی کی راہ کو بے پروا انداز میں طے کرنے والے۔

زندگی کی کنھن راہوں سے بے نیاز گزرتا بڑا دشوار ہے۔ رندان بے پروا گزرتے تو ہیں لیکن اس میں بڑے صدمے اٹھانے پڑتے ہیں۔ چنانچہ کہتا ہے۔

مجھ سے یہ مت پوچھ کہ رندان بے پروا کا طریق کیا ہے؟ میں صرف اتنا جانتا ہوں کہ بے نیازانہ زندگی بسر کرنا دشوار کام ہے۔

بردگوی خرمی از ہر دو عالم ہر کہ یافت

در بیابان مردن و در قصر و ایوان زیستن

لغت: ”بردگوی بردن“ = لغوی طور پر چوگان بازی میں حریفوں سے گیند چھین کر نکل

جانا۔ کامیاب ہونا۔ ”گوی خرمی بردن“ = راحت حاصل کرنے میں کامیاب ہونا۔

بظاہر بیاباں میں (بے سروسامان) رہنا اور دینی طور پر یہ محسوس کرنا کہ گویا قصر شادان میں جی رہا ہوں، یہ مقام جس کو بھی نصیب ہوا سمجھ لو کہ اسے دونوں جہاں کی خوشیاں مل گئیں۔

راحت جاوید ترک اختلاط مردم است

چون خضر باید ز چشم خلق پنہان زیستن

دنیا کے لوگوں سے ترک اختلاط کر لینے ہی میں ہمیشہ رہنے والی راحت میسر آتی ہے۔
خضر کی طرح چشم خلق سے چھپ کر زندگی بسر کرنی چاہیے۔

خضر جو نظر نہیں آتے اور دنیا سے بالکل الگ تھلگ ہیں دیکھیے کتنے مزے سے جی رہے ہیں۔

تاچہ راز اندر نہ این پردہ پنہان کردہ اند

مرگ مکتوبی بود کو راست عنوان زیستن

لغت: ”مکتوب“ = تحریر، خط۔ ”عنوان“ = مضمون کی سرخی، خط کا آغاز یا پتا۔

نہ جانے اس پردے کی تہ میں کیا راز پوشیدہ ہے کہ موت ایک ایسی تحریر ہے جس کا عنوان زندگی رکھا گیا ہے۔ یعنی یہ زندگی کیا ہے؟ دکھوں کا مقام ہے۔ موت آتی ہے تو انسان آزاد ہو جاتا ہے اور یہ سرخرو کی ہی زندگی ہے۔

روز وصل یار جان دہ ورنہ عمری بعد ازین

ہمچو ما از زیستن خواہی پشیمان زیستن

وصال یا رنصیب ہو تو اسی دن خوشی میں اپنی جان ٹار کر دے ورنہ بعد میں عمر بھر ہماری طرح زندگی بسر کرنے پر پشیمان ہوتا رہے گا۔ بڑا خوبصورت شعر ہے۔ اس کی مزید تشریح کرنا

گویا اس کے احساس کیفیت کو زائل کرنا ہے۔

بارقیبان ہم فہم امانا بدعوی گاہ شوق

مردن است از ماوزین مُشتی گرانجان زیستن

لغت: ”مشتی“ = مٹھی بھر، گنتی کے چند لوگ، (حقارت کے انداز میں کہا ہے)۔

ہم اور ہمارے رقیب دونوں ہم فہم اور ہم پیشہ ہیں یعنی دونوں عشق کرتے ہیں لیکن دعویٰ عشق کے اظہار کے موقع پر، جان فدا کر دینا (مردن) ہمارا کام ہے اور یوں سخت جاں روگر جینا ان چند گنتی کے لوگوں کا شیوہ۔

عشق کا دعویٰ تو بہت لوگ کرتے ہیں لیکن اس میں پورا اُترنا چند جواں ہمت لوگوں ہی کا کام ہے۔

بر نوید مقدمت صد بار جان باید فشانند

بر امید وعدہ ات زنہار نتوان زیستن

لغت: ”نوید مقدم“ = آمد آمد کی خوش خبری۔ ”زنہار“ ہرگز۔

تیرے آنے کی خوش خبری پر تو جان قربان کی جاسکتی ہے لیکن تیرے وعدے (کے پورا ہونے) کی امید پر ہرگز جی نہیں سکتے۔

تیرے وعدے پر جنے ہم تو یہ جان بھٹ جانا

کہ خوشی سے مرہ جاتے اگر اعتبار ہوتا

دیدہ گر روشن سواد ظلمت و نور است، چہیت

فارغ از اھریمین و غافل ز یزدان زیستن

لغت: "اہرمن" = اہرمن کی دوسری صورت ہے یعنی شیطان۔ "یزدان" = خدا۔
 زردشتیوں کے یہاں اہرمن، بدی اور یزدان نیکی کی علامت ہے، یعنی شیطان اور
 خدا۔ وہ اسی سے ظلمت و نور کا تصور لیتے ہیں۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے:
 اگر آنکھ ظلمت و نور کا امتیاز کر سکتی ہے تو پھر شیطان کی طرف سے لوگ اتنے بے
 پروا اور خدا سے اتنے غافل کیوں زندگی بسر کرتے ہیں۔

ابتذالی دارد این مضمون توارد عیب نیست

نگزرد در خاطر نازک خیالان زیستن

لغت: "ابتذال" = کسی شے کا عام یا پامال ہونا۔ "توارد" = کسی دوسرے شاعر کے
 خیال کا کسی شاعر کے یہاں آجانا۔ یہ مضمون (جو دوسرے مصرعے میں بیان ہوا ہے) پامال سا
 ہے اس لیے اگر اس میں تکرار ہو جائے (توارد) تو عیب کی بات نہیں۔ یعنی نازک خیالوں کے
 دل میں زندہ رہنے کا خیال ہی نہیں آتا۔

غالب از ہندوستان مگر یز، فرصت مفت تست

در نجف مردن خوش است و در صفاہان زیستن

لغت: "فرصت مفت تست" = یہ الفاظ محاورہ آتے ہیں۔ اس وقت تجھے موقع نصیب
 ہوا ہے، نجف اور صفاہاں دو مشہور مقامات (شہر) ہیں۔
 غالب! اس وقت اتفاق سے تجھے موقع ملا ہے ہندوستان سے بھاگ جا۔ صفاہاں
 میں زندگی بسر کرنا اور نجف میں مرنا بہت اچھا (مبارک) ہے۔



غزل نمبر (۱۰)

چیت بہ لب خندہ از عتاب شکستن

رونی پروین ز آفتاب شکستن

لغت: "پروین" = چھوٹے چھوٹے ستاروں کا جھرمٹ۔

یہ کیا کہ غصے میں آکر، لبوں کی ہنسی کو ضائع کر دیا۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے آفتاب کے ساتھ
 روئی پروین (چمک) کو زائل کر دیا جائے۔

گرنہ ورق راست ز انتخاب شکستن

چیت برخ طرف آن نقاب شکستن

آپ نے دیکھا ہوگا کہ کتاب پڑھتے پڑھتے کوئی صفحہ دلچسپ نظر آئے تو اس کے
 ایک سرے کو دہرا کر دیا جاتا ہے۔ یہ گویا اس صفحے کے انتخاب کی نشانی ہوتی ہے۔ معشوق
 نے چہرے سے نقاب کو ذرا سار کا کر (گویا اس میں شکن ڈال دیا ہے) جس سے یہ معلوم
 ہوتا ہے کہ اس کا چہرہ انتخابی صفحہ بن کر سامنے آیا ہے۔ چنانچہ محبوب سے کہتا ہے:

اگر ورق کو انتخاب کرتے وقت اس میں شکن ڈالنا مقصود نہیں ہوتا تو پھر یہ تو نے
 جو چہرے پر نقاب میں شکن ڈال رکھی ہے اسے ہٹا لو اور چہرے کو پورا سامنے رہنے دو جو
 مقصود نظر ہے۔

غازہ بر آن روی تائناک فزودن

رونی بازار آفتاب شکستن

شانہ بر آن طرہ سیاہ کشیدن
قیمت کالای مشکلن

یہ دونوں شعر ایک طرح قطعہ بند ہیں اور اس کا تعلق گزشتہ شعر سے بھی ہے۔ ان شعروں کا موضوع مرزا غالب کا مرغوب موضوع ہے، اور وہ موضوع، اس کا تصور حسن ہے۔ اس کے نزدیک ”حسن“ کو کسی خارجی یا بناوٹی آرائش کی ضرورت نہیں ہوتی۔ وہ ان سے بے نیاز ہوتا ہے اور اگر ایسا کیا جائے تو حسن کی شان استغناء میں فرق آ جاتا ہے۔ وہ کہتا ہے:

پوچھ مت رسوائی انداز استغنائے حسن

دست مرہون حنا، رخسار رہمن غازہ تھا

(یعنی محبوب کے حنائی ہاتھ، حنا کے مرہون منت ہوئے اور رخساروں کو غازے کا ممنون ہونا پڑا جس سے اس کی شان بے نیازی میں فرق آ گیا ہے)۔

اُس ردے روشن پر غازہ کا اضافہ کرنا ایسا ہے جیسے آفتاب کی رونق بازار کو مات کرنا اور اس سید زلف کی شانہ کشی کرنا گویا مشک ناب کی قیمت کو گھٹانا ہے۔

جوش سرمستی ام ز برق پسند

نیشتہ اندر رگ سحاب شکستن

میرے جوش مستی کا تقاضا ہے کہ برق بادل کی رگوں میں نشتر چھو دے (تاکہ بارش ہو اور مستی کی کیفیت میں اضافہ ہو)۔

نیک بود گر بحکم حوصلہ باشد

جام پپای خم شراب شکستن

اچھا ہوا اگر حوصلہ کے تقاضے کے مطابق جام شراب کو پائے خم پر ہی توڑ دیا جائے۔ ظرف نے نوشی تو یہ ہے کہ پیالے سے نہیں بلکہ خم سے منہ لگا کر شراب پی جائے۔ اور پیالہ توڑ دیا جائے۔

شغل ندارد فراق ساقی و مطرب

جز قدح و بربط و رباب شکستن

لغت: ”بربط اور رباب“ = دونوں سازوں کے نام ہیں۔

ساقی اور مطرب کی غیر حاضری (فراق) میں اور کیا کام ہو سکتا ہے سوائے اس کے کہ جام، بربط اور رباب توڑ دیے جائیں کیونکہ ساقی اور مطرب کے بغیر وہ بے کار ہیں۔

قطعی است امشب از کجا کہ نخواہم

عیشہ خالی برخت خواب شکستن

لغت: ”برخت خواب“ = بستر۔

آج رات شراب کی سخت کمی ہے پھر کسی لیے میں نہیں چاہتا کہ خالی صراحی کو بستر پر مار کر توڑ ڈالوں (یعنی توڑ دینی چاہیے)۔

تغ تو نازد بسر فشانای عاشق

موج ہمی بالہ از حباب شکستن

لغت: ”حباب شکستن“ = بلبلوں کا ٹوٹنا۔ بلبلے ٹوٹتے ہیں تو ان کے ٹوٹنے سے لہریں ابھرتی ہیں۔ گویا وہ پھولتی ہیں جس کے لیے شاعر نے ”ہمی بالہ“ کے الفاظ کہے ہیں۔

تیری تلواری عاشق کی سرفشانی پر ناز کرتی ہے۔ گویا ہر جہانوں کے فوٹے پر خوشی سے پھولی نہیں سماتی۔

چیت دم وصل جان ز ذوق سپردن
تشنہ لبی را سیو در آب شکستن

وصل کے وقت، عاشق کا وصل کی خوشی میں ہی جان دینا ایسا ہے جیسے ایک پیالے کے پیالے کو (پانی سے بھرتے وقت) پانی ہی میں توڑ دیا جائے۔
اوپر کے دونوں شعروں میں استعاروں کی جدت بڑی کیفیت پیدا کر رہی ہے اور ان میں محاکاتی جذبات نگاری کا سماں ہے۔

از گل روی تو باغ باغن شکستن
و زخم موی تو فتیاب شکستن

طرہ میارا برغم خواہش غالب
چیت دلش را ز پیچ و تاب شکستن
اپنی زلفوں کو غالب کی خواہش کے خلاف آراستہ نہ کر۔ اس کے دل کو یوں پیچ و تاب سے توڑنے سے کیا ہے؟



غزل نمبر (۱۱)

خیرہ کند مرد را مهر درم داشتن
حیف ز ہنجو خودی چشم کرم داشتن

لغت: ”درم“ = ایک سکہ۔ یہاں مراد زر و دولت۔ ”چشم داشتن“ = امید رکھنا۔
انسان کو دولت کی محبت پریشان کرتی ہے۔ اپنی جیسے انسان سے بخشش کی امید کرنا افسوسناک بات ہے۔

وای ز دل مردگی خوی بد انگشتن
آہ ز افسردگی روی دژم داشتن

افسوس اُس حالت پر کہ مردہ دلی کے عالم میں انسان بد مزاج ہو جائے اور افسردگی میں چہرہ اتر اہوا ہنالے۔

راز بر انداختن از روش ساختن
دیدہ و دل باختن، پشت و شکم داشتن

لغت: ”راز بر انداختن“ = راز کو فاش کر دینا۔ ”روش ساختن“ = بناوٹی انداز ظاہر کرنا۔ ظاہر بناوٹ اور تصنع۔ ”پشت و شکم داشتن“ = محاورہ ہے، حوصلہ اور جرأت کا اظہار کرنا۔
بناوٹ کے انداز میں آکر اصل راز کو فاش کر دینا، محبت میں دیدہ و دل کو ہار بیٹھنا اور پھر ظاہر کرنا کہ ہم میں ہمت اور حوصلہ ہے کچھ بھی نہیں ہوا۔

یعنی محبت میں بناوٹ کرنے سے راز فاش ہونے کا زیادہ امکان ہے۔

جوہر ایمان ز دل پاک فرا رفتن

گردی از آن در خیال بھر قسم داشتن

لغت: ”فرا رفتن“ = دراصل فرا رفتن ہے یعنی صاف کر دینا، بالکل خالی کر دینا۔
دل سے ایمان کا جوہر نکھر نکال دینا اور پھر اُس ایمان کی تھوڑی جھلک خیال میں محض ایمان کی قسم کھانے کے لیے رکھنا۔

تازگی شوق چست رنگ طرف ریختن

چہرہ ز خونتاب چشم رشک ارم داشتن

شوق کی تازگی کیا ہے: طرب و نشاط کا رنگ بھانا، خونیں آنسوؤں سے اپنے چہرے کو رشک ارم (غللہ) بنالینا۔

باہمہ اشکسگی دم ز درستی زدن

باہمہ دلخستگی تاب ستم داشتن

لغت: ”اشکسگی“ = دراصل شکسگی ہے۔ شروع کا الف زائد ہے۔

”دم زدن“ = دعویٰ کر دینا۔ ”دم ز درستی زدن“ = درست اور ٹھیک ہونے کا دعویٰ کرنا (پچھلے شعر کے ساتھ پیوستہ ہے)۔

باوجود اس کے کہ انسان بالکل شکسگی کی حالت میں ہو، درستی کا دعویٰ کرنا اور انتہائی دلخستگی کے باوجود جو رستم سہنے کی تاب تو اس رکھنا۔

یہی گویا تازگی شوق کی علامت ہے۔

(پھر قطعہ بند ہے)۔

در خم دام بلا بال فشان زیستن

با سر زلف دوتا عربده ہم داشتن

لغت: ”بال فشان“ = پر پھڑ پھڑانے کی حالت جب پرندہ اُڑنے کو ہو۔

دام بلا میں اسیر ہو کر بھی اُس سے آزاد، پرواز کرنے کی حالت میں زندگی گزارنا اور دوسری طرف کسی کی زلف دوتا کے ساتھ الجھتے بھی رہنا۔

دل چو بجوش آیدی عذر بلا خواستن

جان چو بیا سایدی شکوہ ز غم داشتن

(پھر قطعہ بند ہے)

دل جب جوش میں آئے تو مصائب سے دوچار ہونے کی خواہش کرتا ہے۔ جب جان آسودہ ہو تو غم سے شکوہ کرنا کہ وہ اپنا اثر کیوں نہیں دکھاتا کہ دل و جان کی آسودگی تو انسان کو افسردہ کر دیتی ہے۔ اور اس سے تازگی شوق جاتی رہتی ہے جس کا ذکر شاعر نے پانچویں شعر میں کیا ہے۔

بھر فریب از ریا دام تو اضع بچین

دل نہ باید ہمی تیغ ز خم داشتن

لغت: ”ریا“ = منافقت۔ ”تو اضع“ = انکساری جس میں آدمی چمکتا ہے۔ تلوار میں خم ہوتا ہے لیکن وہ تو اضع کی وجہ سے نہیں ہوتا ہے شاعر تلوار کے جھکنے کو منافقت اور ریا سے منسوب کرتا ہے چنانچہ کہتا ہے:

دوسروں کو فریب دینے کے لیے منافقت کا جال مت بچھا تلوار میں خم (خمیدگی، جھکاؤ) کا ہونا دوسروں کی دلجوئی کے لیے نہیں۔

نقش پی رفتگان جاہ بود در جہان

نہر کہ رود بایدش پاس قدم داشتن

گزر نے والوں کا نقش قدم، اس دنیا میں (بعد میں آنے والوں کے لیے) ایک راستہ بن جاتا ہے۔ اس لیے زندگی کی راہ میں چلنے والے کو چاہیے کہ وہ سوچ کر قدم اٹھائے اور قدم کا پاس نہ کرے۔

انسان زندگی میں جو قدم اٹھاتا ہے وہ فقط اس کی زندگی ہی تک محدود نہیں بلکہ اس کے اعمال کا اثر آئندہ نسلوں پر بھی پڑتا ہے اس لیے انسان کو چاہیے کہ وہ جو کام کرے سوچ سمجھ کر کرے۔ بعض مشرقی فلاسفہ کا تو یہ بھی خیال ہے کہ انسان کا ہر سانس اس فضا میں آئندہ آنے والوں کے لیے ایک اثر چھوڑ جاتا ہے۔

با نگہ خویشتن چہرہ نیارست شدہ

عشوہ دہد گر حیاست زائندہ رم داشتن

نعت: "چہرہ شدن با چیزی" = یعنی کسی چیز کے مقابل ہونا۔

"با نگہ خویشتن چہرہ شدن نیارست" = اپنی نگاہ کے بھی مقابل نہیں ہو سکتا۔

"رم داشتن" = بھاگنا، گریز کرنا۔ "از آئینہ رم داشتن" = آئینے سے گریز کرنا۔

وہ (حسن) آئینے میں اپنی نگاہ کے مقابل ہونے کی بھی تاب نہیں لاسکتا۔ اگر وہ حیا کے باعث آئینے سے پہلو تہی بھی کرے تو وہ بھی ایک عشوہ ناز کا انداز ہوتا ہے۔

اشک چنان بی اثر، نالہ چنان نارسا

دیدہ و دل را سزد ماتم ہم داشتن

نعت: "ماتم ہم داشتن" = ایک دوسرے کا ماتم کرنا یعنی دیدہ، دل کا اور دل، دیدہ کا ماتم کرے۔

آنسو اس قدر بے اثر واقع ہوئے ہیں اور نالہ اتنا نارسا ہے کہ آنکھوں اور دل کو ایک دوسرے کا ماتم کرنا چاہیے۔ آنکھوں کی اشکباری بے کار ہے اور دل کا آہ نغاں کرنا بے سود۔

فجالت کردار زشت گشتہ بعاصی بھشت

باج ز کوثر گرفت جبہہ ز نم داشتن

نعت: "کردار زشت" = عمل بد۔ "عاصی" = گنہگار۔ "باج گرفتن" = خراج وصول کرنا۔ (یہاں خراج تحسین مراد ہے)۔ گنہگار کی اپنے اعمال زشت پر شرمندگی اس کے لیے، بہشت بن گئی۔ اس کی پیشانی (جبہہ) کا پسینہ کوثر کے پانی سے خراج طلب کرتا ہے۔

گریہ ام از بیکسی است بوکہ درین پیچ و تاب

تن بہ روانی دہد نامہ ز نم داشتن

غالب آوارہ نیست گرچہ بہ بخشش سزا

خوش بود از چون توئی چشم کرم داشتن

غالب آوارہ اگرچہ تیری بخشش کے قابل نہیں ہے لیکن تیرے جیسے سے کرم کی اُمید رکھنا اچھی بات ہے۔



غزل نمبر (۱۲)

چہ غم اربہ جد گرفت ز من احتراز کردن

نہ توان گرفت از من بگوشید ناز کردن

لغت: ”جد“ = ”کوشش“۔ ”بجد“ = ”کوشش سے، جان بوجھ کر، ارادہ“۔ ”بگوشید“ = ”جو کچھ گزر چکا ہے۔ اگر تو نے ارادہ مجھ سے پہلو تہی کر لی ہے تو کوئی غم نہیں۔ محبت کے ایام گزشتہ پر مجھے باز ہے وہ تو تم مجھ سے نہیں چھین سکتے، یعنی محبت کی یادیں تو ہمیشہ تازہ رہیں گے۔

نگہست بموشگانی ز فریب رم نخوردن

نفسم بدام بانی ز سخن دراز کردن

تو و درکنار شوقم، گرہ از جبین کشودن

من و بر رخ دو عالم در دل فراز کردن

لغت: ”موشگانی“ = ”نکتہ آفرینیاں۔ مراد نگاہوں کے لطیف اور باریک اشارے۔

”دام بانی“ = ”جال بٹنا۔

”درفراز کردن“ = ”درفراز کردن کے دونوں مفہوم ہوتے ہیں دروازہ بند کرنا اور دروازہ کھولنا۔ یہاں پہلے مفہوم میں آیا ہے۔

”رم نخوردن“ = ”بھاگ جانا، ڈر کر بھاگ جانا۔ سہمے ہوئے ہونا۔

یہ فریب دینے کے لیے کہ وہ سہمی ہوئی نہیں ہیں تیری نگاہیں طرح طرح کی موشگافیاں

کرتی تھیں اور میرا سانس یونہی باتوں کو طول دینے کے لیے طرح طرح کے جال بچھاتا تھا۔

یعنی تیری نظروں میں ناز آفرینیوں کا انداز ہوتا تھا اور میں باتوں سے تیرے دل کو

لبھاتا تھا۔

تو میری آغوش شوق میں ہوتا اور اپنی جبین سے ہر طرح کے شکنجے بناتا جاتا (تیرے

چہرے پر شکنجے طاری ہوتی) اور میں (اپنی اس خوش بختی پر فخر کرتا ہوا) دونوں جہاں کے دروازے

بند کر دیتا (یعنی دو عالم سے بے نیاز ہو جاتا تھا)۔

مژہ را ز خونفشان بدست است ہمزبانی

کہ شمار دم بدامن ستم گداز کردن

خون کے آنسو بہانے میں مژگان (جو خون سے تریں) اور میرا دل دونوں ہمزبان

ہیں کہ وہ محبت میں اس طرح گداز ہونے کے ستم کا اندازہ دامن پہ پڑے ہوئے خون کے قطرہوں

سے کر سکیں۔

یعنی میرے دل کے گداز ہونے سے جو کچھ مجھ پر گزرتی ہے اُس کا اندازہ میرا دل

کر سکتا ہے یا میری مژگاں جن سے قطرہ قطرہ خون کے آنسو بہ رہے ہیں۔

بہ نور و پاس رازت نخل از غبار خویشیم

کہ ز پردہ ریخت بیرون غم نالہ ساز کردن

ز غم تو باد شرمم کہ چہ مایہ شوخ چشمی است

ز شکست رنگ بر رخ در خلد باز کردن

میں ترے غم سے شرمسار ہوں کہ یہ میری بڑی شوخ چٹھی ہے کہ میرا رنگ اڑنے سے میرے چہرے پر غلہ کا دروازہ سا کھلا ہوا ہے۔

غم سے میرا چہرہ اُترا ہوا ہونا چاہیے لیکن رنگ اڑنے سے چہرے پر طرح طرح کی رنگینیاں آ رہی ہیں۔

نفسم گداخت شوقِ ستم است گر تو دانی

کہ ز تاب نالہ خورشید، نہ ز پاسِ رازِ کردن

عاشق نے رازِ محبت کا پاس کرتے ہوئے ضبط کیا ہے کہ کہیں فاش نہ ہو جائے اور اس ضبط کے باعث اس کا سانس تک گداز ہو کر رہ گیا ہے۔ اب یہ بڑا ستم ہوگا اگر معشوق یہ سمجھ لے کہ فریاد کی وجہ سے یہ ہوا ہے نہ کہ پاسِ راز کی وجہ سے۔

بفشارِ رشکِ بزمِ پنچانِ گداختِ گلشن

کہ میانہ گل و ملِ رسد امتیازِ کردن

لغت: ”گل و مل“ = پھول اور شراب۔ ”امتیازِ کردن“ = فرق کرنا۔ ”فشار“ = گھٹن۔ تیری بزم کے رشک میں گلشن پہ اتنی گھٹن طاری ہوئی اور اس گھٹن کا اتنا گداز ہوا ہے کہ اب گل و مل میں فرق کرنا مشکل ہو گیا ہے۔ (گل بھی گداز ہو کر شراب کی طرح ہو گیا ہے)۔

رخِ گل ز غازہ کاری بہ نگاہِ بند آئین

نرسد بہ خسِ شکایتِ ز چمن طرازِ کردن

لغت: ”بند آئین“ = آئین آراستہ کرتا ہے۔

”چمن طراز“ = چمن سجانے یا آراستہ کرنے والا۔ چمن کی نقش کاری کرنے والا۔ باغبان۔

پھول کا چہرہ اپنی غازہ کاریوں کے ذریعے دیکھنے والے کی آرائش کرتا ہے۔ خس، (تھکے) کو زینت نہیں دیتا کہ وہ چمن طراز (باغبان) کی شکایت کرے۔

پھولوں کے سرخ چہرے دیکھنے والوں کو متاثر کرتے ہیں ورنہ خس میں بھی اپنا حسن ہے اگرچہ دیکھنے والوں کو وہ نظر نہیں آتا۔ اس میں نظروں کا قصور ہے اس باغبانِ ازلی کا نہیں ہے۔ اُس نے تو ہر چیز کو حسین بنایا ہے اور اپنی نقش کاریوں سے سجایا ہے۔

یک ذرہ ز میں نہیں بیکارِ باغ کا

یاں جادہ بھی فیکہ ہے لالے کے داغ کا

ہمہ تن ز شوقِ چشم کہ چو دل فشانہ گردد

بسرِ شکِ مایہِ چشم ز جگر گدازِ کردن

شوقِ محبت میں ہمہ تن چشم بن گیا ہوں کہ جب دل (کا خون) ٹپک پھٹتا ہے تو میں اپنے جگر کو گداز کر کے آنسوؤں کو سرمایہِ بہم پہنچاتا ہوں۔

یعنی میری آنکھوں کی خونفشانیاں جاری رہتی ہیں۔ دل کا خون ختم ہوتا ہے تو جگر خون آنسو بن کر بہنے لگتا ہے۔

ہلہ تازہ گشتِ غالبِ روشِ نظیری از تو

سزد این چنین غزل را بسفینہ نازِ کردن

غالب! کیا کہنے تو نے نظیری کے اسلوبِ نگارش کو تازہ کر دیا ہے۔ ایسی غزل کو تو

بیاض پر تاز کرنا چاہیے۔ مرزا غالب کو نظیری کا اسلوب بہت پسند تھا۔ یہ غزل نظیری کی مشہور غزل کے تتبع میں لکھی گئی ہے۔ ہر چند کہ مرزا غالب نے اس میں بڑا زور کلام دکھایا ہے لیکن انصاف یہ ہے کہ وہ نظیری کی غزل کو نہیں پہنچ سکا۔
نظیری کا مطلع ہے۔

چہ خوش است از دو یک دل سر حرف باز کردن
خن گزشتہ گفتن گلہ را دراز کردن

غزل نمبر (۱۳)

چون شمع رود شب ہمہ شب دود ز سرمان
زین گو نہ کرا روز بسر رفت مگر مان
شمع کی طرح راتوں کو ہمارے سر پر دھوئیں لہراتے ہیں، کبھی کسی شخص کے دن یوں نہیں گزرے ہوں گے جیسے ہمارے۔

آذر پرستیم و رخ از شعلہ نتابیم
ای خواندہ بسوئی خود ازین راہگزر مان
ہم آگ کی پرستش کرتے ہیں اور شعلوں سے من نہیں پھیرتے۔ تو نے ہمیں اپنی طرف بلایا ہے اور اسی راہ گزر سے آنے کی دعوت دی ہے۔
حق تعالیٰ تک پہنچنے کی کئی ایک راہیں ہیں ایک رہ یہ بھی ہے جس کی طرف شاعر اشارہ

کر رہا ہے کہ یہ رہ حق تعالیٰ ہی نے ہمارے لیے متعین کی ہے ہم بے بس ہیں۔

در عشق تو ضرب اثل راہروانم

بگزار برہ خفتہ و از پیشہ مبرمان

تیرے عشق میں ہم، رہروؤں کے لیے ضرب اثل بن چکے ہیں۔ ہمیں اس رہ ہی میں سویا رہنے دو اور جنگل سے باہر نہ لے جا۔

از بی خردی کوئی ترا خلد شمر دیم

جون است کہ در کوی تو رہ نیست دگر مان

ہم نے نادانی سے تیرے کوچے کو خلد کہہ دیا، کیا بات ہے کہ ہمیں دوبارہ تیرے کوچے میں آنے کا موقع نہیں ملتا۔ (خلد تو ایسی جگہ ہے جہاں کوئی ایک دفعہ جائے تو ہمیشہ وہیں رہتا ہے)۔

مستیم، بیا تن زن و لب بر لب مان

حاشا کہ بود تفرقہ لب ز شکر مان

ہم مست ہیں، خاموش رہ اور اپنے لب ہمارے لبوں پر رکھ دے۔ ہم لبوں میں اور شکر میں بالکل فرق نہیں کر سکتے۔

طول شب ہجران بود اندر حق ما خاص

از ہمنفسان کس شناسد بہ سحر مان

ہماری شب فراق کی درازی کچھ اور ہی طرح کی ہے کہ ہمارے ہم نفسوں میں سے کوئی صبح کو ہمیں نہیں پہچانتا۔

بی وجہ می آشفته و خواریم بدما

در میکده از مانسانند اگر مان

لغت: ”بدما“ = ہماری زبونی حال پر افسوس۔

افسوس ہمارے حالی بد پر کہ ہم بغیر شراب پیے ہی پریشان اور خوار ہیں مگر میکدے میں کوئی ہمیں اپنے آپ سے بے خبر نہیں کرتا۔

از ارزش ما بی هنران ماندہ شکفتی

در بند غم انداختہ گردون بہ هنر مان

لغت: ”ارزش“ = قدر و اہمیت۔ ”شکفتی ماندہ“ = حیرت میں ہیں۔

بے ہنروں کو ہماری قدر و اہمیت کے متعلق تعجب ہے۔ انہیں یہ معلوم نہیں کہ آسمان نے ہمیں ہمارے ہنر کی بدولت غم کی زنجیروں میں جکڑ دیا ہے۔

دوسرے لفظوں میں غم ہی سے ہمارا ہنر ابھرا ہے اور یہی عظمت کی نشانی ہے جس سے بے ہنر لوگ ناواقف ہیں۔

چون تازگی حوصلہ خویش نداند

داند کہ بود نالہ بامید ارمان

ہمارے محبوب کو یہ احساس نہیں کہ اُس میں ہماری فریادیں سننے کا کس قدر حوصلہ ہے۔

وہ یہی سمجھتا ہے کہ ہم فریاد اس لیے کر رہے ہیں کہ ہمیں اپنی فریاد کی اثر انگیزی کی امید ہے۔

غالب چہ زیان، نالہ اگر گرم روی کرد

سوزی بدل اندر نہ و داغی بنگر مان

غالب! اگر نالہ و فریاد میں گرم روی آگئی ہے تو کیا ہوا۔ اُس کی کچھ گرمی ہمارے دل میں اور کچھ جلن ہمارے جگر میں ڈال دے۔



غزل نمبر (۱۳)

نجل ز راستی خویش می توان کردن

ستم بجان کج اندیش می توان کردن

راستی یا راست بازی اور کج اندیشی دو متضاد لفظ ہیں راست باز درست سوچنے والا اور کج اندیش بری سوچ والا۔

ہم اپنی راست بازی سے اپنے کج اندیش حریف کو شرمندہ کر سکتے ہیں۔ اُس کے دل کو دکھ کا احساس یونہی دلایا جاسکتا ہے تاکہ اُسے معلوم ہو کہ وہ غلط کر رہا ہے۔

چو مزد سعی دہم، مژدہ سکون خواہد

ز بوسہ پا بدرت ریش می توان کردن

لغت: ”مزد“ = مزدوری، صلہ۔ ”مزد سعی“ = محنت کا صلہ۔ مژدہ سکون خواہد کا

فاعل "پا" ہے۔

عاشق، معشوق کے دروازے تک جاتا ہے اور چاہتا ہے کہ جن پاؤں سے چل کر آیا ہے انھیں اس محنت کا صلہ دے۔ پاؤں صلے میں چاہتے ہیں کہ انہیں آئندہ سکون ملنے کی خوش خبری دی جائے، یعنی انہیں چلنے کی صعوبت برداشت نہ کرنی پڑے۔ چنانچہ عاشق کہتا ہے کہ پاؤں کے بوسے لے لے کر انہیں زخمی کر دیا جائے تاکہ وہ آئندہ وہاں سے ہٹ کر نہ جاسکیں اور انہیں سکون حاصل ہو۔ مقصد یہ ہے کہ معشوق کے دروازے پر پہنچ کر عاشق وہاں سے لوٹنا نہیں چاہتا۔

دگر بہ پیش وی ای گل چہ حد یہ خواہی برد

مگر بہ گدیہ کفی پیش می توان کردن

اے پھول اُس کے آگے تو کیا تحفہ لے جاسکتا ہے۔ یہی ہے کہ گداگری کے لیے اس کے آگے ہاتھ پھیلا جائے۔ گویا پھول تو محبوب کے لیے کیا تحفہ بھی ہے کہ وہ پھول اُس کے سامنے یوں نظر آئے گا کہ جیسے کسی نے گداگری کے لیے ہاتھ پھیلا یا ہو۔ (جیسے پھول محبوب سے حسن کی بھیک مانگ رہا ہے)۔

تو جمع باش کہ ما را درین پریشانی

شکایتی است کہ باخویش می توان کردن

لغت: "تو جمع باش" = محاورہ آیا ہے۔ تو مطمئن رہ۔ تو خاطر جمع رکھ۔

تو مطمئن رہ، ہمیں اس عالم پریشانی میں ایسی شکایت کرنی ہے جو خود اپنے آپ سے کی جاسکتی ہے کسی اور سے نہیں کی جاسکتی۔

سر از حجاب تعین اگر برون آید

چہ جلوہ ہا کہ بہ ہر کیش می توان کردن

لغت: "کیش" = دین، مذہب..... تعین حد بندی کرنا۔ یہ عقیدہ کہ حق یا خدا ایک ہی مذہب کی راہ چلنے سے مل سکتا ہے۔ کہتا ہے:

اگر انسان، ان نفسیات کے حجاب سے باہر آجائے تو کیسے کیسے جلوے (جلوہ ہاے حق) ہیں جو ہر مذہب میں نظر آئیں گے۔

بھر کہ نوبت ساغر نمی رسد ساقی

خراب گردش چشمیش می توان کردن

اے ساقی! اگر کسی شخص کے پاس دور جام نہیں آسکتا تو ایسے میخوار کو محبوب کی مست آنکھوں کی گردش سے مدد ہوش کیا جاسکتا ہے۔

خرام ناز تو با صحن گلستان دارد

رعایتی کہ بدرویش می توان کردن

صحن باغ میں تیرے ناز سے خراماں خراماں آنے کا انداز کچھ ایسا احساس پیدا کرتا ہے جیسے کسی درویش سے رعایت کی جارہی ہو۔ محبوب کا صحن باغ میں جانا گویا صحن باغ پر احسان کرنا ہے۔

اگر بقدر وفا می کنی جفا حیف است

بمرگ من کہ ازین بیش می توان کردن

اگر تو ہماری وفا کے مطابق ہم پر جفا کرتا ہے تو افسوس ہے۔ میری موت کی قسم کہ جفا اس سے زیادہ بھی کی جاسکتی ہے۔

کسی بجو کہ مر او را درین سفر غالب

گواہ نیکی خویش می توان کردن

غالب کسی ایسے شخص کو تلاش کر جو اس سفر میں (ہمارے ہمراہ رہ کر) ہماری بے کسی کی گواہی دے سکے۔



غزل نمبر (۱۵)

حیف است قتلک ز گلستان شناختن

شاخ از خدنگ و غنچہ ز پیکان شناختن

باغ اور قتل گاہ میں فرق کرنا، شاخ کو تیر سے اور گلی کو پیکان (نوک تیر) سے الگ سمجھنا بڑی افسوس کی بات ہے۔ شاعر کہتا ہے مجھے تو باغ کا باغ ہی قتل گاہ معلوم ہوتا ہے۔

لب دوختم ز شکوہ ز خود فارغم شرد

شناخت قدر پرش پنهان شناختن

میں نے شکوہ کرتا چھوڑا تو اُس نے سمجھا کہ میں اب چین سے ہوں۔ ناداں پرش پنہاں کی قدر نہ پہچان سکا۔ ضروری نہیں کہ فریاد کرنے والا دکھ میں ہو۔ خاموشی میں دکھ

پنہاں ہوتا ہے۔ اگر ہمارے لب خاموش ہیں تو چپکے سے ہمارا حال پنہاں پوچھنے میں کیا ہرج تھا۔ پرسش پنہاں میں بڑا لطف ہوتا ہے، اس بات کو وہ نہ سمجھ سکا۔

از شیوہ های خاطر مشکل پسند کیست

کشتن بجرم و درد ز درمان شناختن

یہ کس مشکل پسند طبیعت کا انداز خاص ہے کہ کسی کو مجرم ٹھہرا کر مار دینا اور پھر درد کو درماں سے الگ سمجھنا، یعنی عاشق کا دروہی اُس کا علاج تھا۔ معشوق نے اُسے درد محبت رکھنے کے عوض میں مارا اور پھر یہ خیال کیا کہ مر جانے سے وہ دور ہو جائے۔ یعنی چارہ درد بھی کیا تو عجیب انداز ہے۔ یہ اُس کی مشکل پسندی کی علامت ہے۔

از پیکرت بساط صفای خیال یافت

وصل تو از فراق تو نتوان شناختن

اب تیرے جسم کی موجودگی نے ہمارے بساط بزم کو تخیل کی سی جلا بخش دی ہے اب ہر گوشہ بساط میں تیری غیر حاضری سے تیری موجودگی کا احساس ہونے لگا ہے۔ اب فراق اور وصل کا امتیاز ہی اُنٹھ گیا ہے۔

نازم دماغ ناز، ندانی ز سادگی است

کشتن بہ ظلم و کشتہ احسان شناختن

لغت: ”دماغ“ کا ایک مفہوم کیفیت ہوتا ہے۔

کسی کو ظلم سے مار دینا اور پھر اُسے کشتہ احسان سمجھ لینا (یعنی یہ سمجھ لینا کہ میں

نے اسے مار کر اس پر احسان کیا ہے) یہ ناز حسن کی سادگی کی وجہ سے ہے اور میں تیری اس ادا پر ناز کرتا ہوں۔

یاد آیدم بوصلِ تو در صحنِ گلستان

آن جلوہ گل آتش سوزانِ شناختن

مجھے وہ کیفیت یاد ہے جب تیرے ہوئے محنِ باغ میں گلوں کا جلوہ آتش سوزاں معلوم ہوتا ہے۔

خاکی بروی نامہ فشاندم، مفت تست

ناخواندہ صفحہ، حال ز عنوانِ شناختن

ہم نے خط لکھ کر اس پر مٹی ڈال دی ہے۔ اب تمہیں سہولت ہے کہ خط کا کوئی صفحہ پڑھے بغیر ہی عنوان سے ہمارا حال کا اندازہ کر لو۔

مائیم و ذوقِ سجدہ چہ مسجد چہ بتکدہ

در عشق نیست کفر ز ایمانِ شناختن

ہمیں سجدے سے لذت اندوزی مقصود ہے، مسجد ہو یا بتکدہ۔ کیوں کہ عشق میں کفر و ایمان میں امتیاز نہیں کیا جاتا۔

مینا شکست و می گلفام ریخت

محوم ہنوز در گل و ریحانِ شناختن

صرافی ٹوٹ کر رہ گئی اور شراب بہ گئی اور میں ابھی تک گل و ریحان میں فرق کرنے میں محو ہوں۔ جب طبیعت میں وہ کیفیت نہیں تو پھر پھولوں سے کیا سرو حاصل ہوگا۔

لختِ دلم بدامن و چاکِ غمِ بجب

ایک سزایِ جیب ز دامنِ شناختن

دل کے ٹکڑے (آنکھوں سے بہہ کر) دامن پر پڑے ہیں اور غم کے چاک گریباں میں ہیں۔ جیب و دامن میں امتیاز کرنے کی یہی سزا ہوتی ہے۔

بگداخت بسکہ از اثرِ تابِ روی تو

مھر از شفقِ بکوی تو نتوانِ شناختن

تیرے روئے درخشاں کی چمک اور تاب سے سورج گداز ہو گیا۔ اب تیرے کوچے میں سورج اور شفق میں فرق نہیں کیا جاسکتا۔ یعنی سورج گداز ہو کر شفق کی سرفی میں تبدیل ہو گیا ہے۔

غالب بقدرِ حوصلہ باشد کلامِ مرد

باید ز حرفِ مبضِ حریفانِ شناختن

غالب مرد کا کلام اس کے حوصلے کے مطابق ہوتا ہے۔ مبض حریفان کو ان کی باتوں ہی سے ٹوٹا جاسکتا ہے۔



غزل نمبر (۱۶)

بخونم دست و تیغ آلود جانان

بد آموزان وکیل بی زبانان

لغت: ”بد آموزان“ = براہنق پڑھانے والے۔ یہاں قاتل (معشوق) کے دست و تیغ مراد ہیں جو عاشق کے خون سے آلودہ ہیں۔

”بے زبانان“ سے مقصود عاشق ہیں جو جوہر و ستم سہتے جاتے ہیں اور چپ رہتے ہیں۔ ہمارے معشوق نے اپنے ہاتھ اور کھوار ہمارے خون سے آلودہ کر لیے۔ یہ بد آموز (یعنی دست و تیغ) نے ہی ہم بے زبانوں کی وکالت کی ہے۔ یعنی ہمیں مار کر درد و غم سے نجات دلائی ہے حالانکہ انہوں ہی نے معشوق کو خون ریزی پر آمادہ بھی کیا تھا۔

چلویم در سپاس بیکسی ہا

زحیٰ تا مھر بانان، مھر بانان

میں اپنی بیکسیوں کے شکرانے میں کیا کہوں، یہی نہ مہربان ہمارے مہربان ہیں۔
یعنی ہماری بیکسیاں ہی ہماری دمساز بھی ہیں۔

گر از خود خوش تری سنجیدہ باشند

نوازش ہا ست با این بدگمانان

لغت: ”بدگمانان“ = معشوق لوگ۔
اگر یہ بدگمان لوگ (جو کسی کے بارے میں اچھی رائے نہیں رکھتے) کسی کو اپنے سے

زیادہ اچھا سمجھتے ہیں تو یہ ان کی بڑی نوازش ہے۔

فغانا میکساران دجلہ نوشان

دریغنا ساقیان اندازہ دانان

بد نصیبی ان میکساروں کی جو دریا نوش ہیں (دجلہ نوش) اور افسوس ان ساقیوں پر جو اندازہ ہیں یعنی اندازے سے پلاتے ہیں۔

ساقی پیانوں کے مطابق شراب دیتے ہیں، مخوار کا ظرف نہیں پہچانتے۔

بھار آید بہ حیرت گاہ نازش

ز بوی گل نفس برہ فشانان

دم مردن بر شکم گیرد

فراخی های عیش سخت جانان

لغت: ”بر شکم گیرد“ = مجھے رشک کے جذبے سے بھیج لیتی ہیں۔ اس کا فاعل دوسرا مصرعہ ہے۔

”فراخی ہائے عیش سخت جانان“ = سخت جان لوگوں کی زندگی کی خوشیوں کی وسعتیں۔
مرتے وقت مجھے عیش و نشاط کی فراخیوں میں دل کھول کر زندگی بسر کرنے والے لوگوں پر سخت رشک آتا ہے۔

گلی بر گوشہ دستار داری

خوشا بخت بلند باغبانان

آج کل لوگ پھول کوٹ پر لگا لیتے ہیں۔ پرانے زمانے میں جب کلاہ اور دستار پہننے کا رواج تھا تو آرائش کے لیے گوشہ کلاہ یا دستار پر پھول یا موتی ٹانگ لیتے تھے۔

تو نے پھول اپنی دستار پر ٹانگ لیا ہے۔ کیا خوش بخت ہیں باغبان جنہوں نے یہ پھول اُگایا تھا۔ وہ پھول کہاں آکے پہنچا ہے۔ ورنہ پھول تو اکثر شاخ ہی پر کھل کر مرجھا جاتے ہیں۔

مرزا صاحب کے یہ شعر دیکھیے:

تیرے جواہر طرف گلہ کو کیا دیکھیں

ہم اوج طالع لعل و گہر کو دیکھتے ہیں

گوہر کو عقد گردن خواباں میں دیکھنا

کیا اوج پر ستارۂ گوہر فروش ہے

طالب آملی اس موضوع پر کیا خوبصورت شعر کہا:

ز غارت محنت بر بھار منت حاسن

کہ گل بدست تو از شاخ تازہ تر ماند

یعنی ترا پھول تو ذکر چین کو لو فربہا پر بہت احسان کرتا ہے کیونکہ پھول شاخ سے زیادہ

تیرے ہاتھ میں خوبصورت معلوم ہوتا ہے۔

نمٹ خونخوار و دلہا بی بضاعت

دریغاً آبروی میزبانان

تیرا غم، خوں کا پیاسا ہے اور دل بے چارے بے سرمایہ ہیں (اُن میں اتنا خون

کہاں) افسوس میزبانوں کی آبرولٹ گئی۔ (میزبان سے مراد دل ہے)۔

گزشت از دل ولی گزشت از دل

خدنگ غمزہ زورین کمانان

لغت: ”خدنگ“ = تیر۔ ”زورین کمانان“ = جن کی کمانوں میں بڑا زور ہے۔

”خدنگ غمزہ“ = نظروں کا تیر۔ تیرا دا۔

پر زور کمان رکھنے والے معشوق کی نظروں کا تیر تو دل کو چیر کر نکل گیا لیکن اس کی کک
دل سے نہ نکل سکی۔

نوا ی شوق خواہ از بی نوا یان

نشان دوست جو از بی نشانان

لغت: ”بے نوا یان“ نوا کا لفظ فارسی میں آواز (جیسے ہمنوائیں) اور ساز و سامان (جیسے

بے نوا) دونوں کے لیے آتا ہے یعنی بے نوا سے مراد بے آواز، خاموش لوگ مراد ہیں اور نوا سے

شوق کے الفاظ کی رعایت سے بھی مفہوم یہی ہے۔ عشق و محبت کے ترانے بے نوا لوگ ہی جانتے

ہیں انہی سے یہ میز طلب کر۔ دوست کا نشان بھی انہی بے نشان لوگوں سے ملے گا۔ (جو دنیا میں

کوئی مقام یا نشان نہیں رکھتے۔

بہ رنم تا فرود آرد بہمن سر

بخواری ہنگرم در ناتوانان

معشوق ناتوانوں کو بڑی حقارت سے دیکھتا ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ میں بھی ناتوانوں کو

حقیر نظروں سے دیکھتا ہوں اس زعم میں کہ شاید وہ مجھے بھی اسی طرح دیکھ لے۔

سبک بر خیز زین ہنگامہ غالب

چہ آویزی بدین مشتی گرانان

لغت: "گران" = گران سرلوگ مغرور۔

"سبک" = ہلکا اور جلدی دونوں معنی رکھتا ہے۔ "سبک بر خیز" ان سے اپنا دامن چھٹک

کر جلدی سے اٹھ بیٹھ۔ ہنگامہ = یہ ہنگامہ زار دنیا۔ جہاں اونچ نیچ کے بڑے ٹھسے ہیں۔

غالب اس ہنگامہ زار دنیا سے بے نیازانہ الگ ہو جان چند مٹھی بھر سرگوانوں سے کیا

اُبھر رہا ہے مشتی میں "یا" تحقیری ہے۔



غزل نمبر (۱۷)

تا ز دیوانم کہ سرمست خنن خواہد شدن

این می از قحط خریداری کھن خواہد شدن

لغت: "تا" = کلمہ متبہ ہے۔ اور استفہام میں آکر نفی کا مفہوم دیتا ہے اور کلام میں زور

پیدا کرتا ہے۔ یہاں پہلے مصرعے میں "کہ" استفہامیہ ہے یعنی کون، وہ استفہام انکاری ہے۔

"تا ز دیوانم کہ سرمست خنن خواہد شدن" کے مصرعے کا مفہوم یہ ہے۔

تو پہ کر دیرے دیوان سے کون لذت خنن اٹھائے گا یعنی کوئی نہیں اٹھائے گا۔ یہ شراب

خریداروں کے قحط کے باعث پرانی ہو جائے گی۔

کو کم را در عدم اوج قبولی بودہ است

شہرت شعرم بہ گیتی بعد من خواہد شدن

میرے ستارہ بخت کو عدم میں اوج قبول حاصل تھا۔ میری شاعری کی شہرت بھی اس

دنیا میں میرے بعد ہی ہوگی یعنی جب میں مرجاؤں اور عدم میں چلا جاؤں گا۔

ہم سوادِ صفیہ، مشکِ سودہ خواہد نختن

ہم دو اتم نافِ آہوی ختن خواہد شدن

لغت: "سوادِ صفیہ" = صفیہ کی سیاہی تحریر۔ مشکِ سودہ = پسلی ہوئی مشک، مہفوف مشک،

"آہوی ختن" = ختن کے ہرن جو اپنے مشکِ نافوں کی وجہ سے معروف ہیں۔

میری دو اتم آہوی ختن کی ناف بن جائے گی اور میرے سیاہ حرف یعنی تحریر سے مشک

چھن کر گرے گی۔

یعنی اشعار کی شہرت بوجہ مشک کی طرح پھیلے گی۔

مطرب از شعرم بھر بزمی کہ خواہد زدنوا

چاکھا ایثار جیبِ بیرھمن خواہد شدن

جس بزم میں بھی مطرب میرے اشعار گائے گا، سننے والوں کے پیرہن کے گریباں

چاک کی نذر ہو جائیں گے یعنی چاک چاک ہو جائیں گے۔

حرفِ حرم در مذاقِ فتنہ جا خواہد گرفت

دستگاہِ نازِ شیخ و برھمن خواہد شدن

میرے کلام کا ایک ایک حرف (مختلف) مذاقِ سخن رکھنے والوں کے لیے ہنگامہ بن جائے گا اور شیخ و برہمن دونوں کے لیے سرمایہ ناز ہوگا۔ (سبھی اُس پر ناز کریں گے)۔

ہی! چہ می گویم اگر این است وضع روزگار

دفتر اشعار باب سوختن خواہد شدن

ہیں! یہ میں کیا کر رہا ہوں۔ اگر زمانے کی حالت یہی ہے تو اشعار کا یہ دفتر تو جلانے کے قابل ہوگا۔ یعنی اگر اہل سخن کی بے اعتنائی اور بے ذوقی کا یہی عالم رہا تو یہ کلام تو ایک جلا ہوا سرمایہ سمجھنا چاہیے۔

آنکہ صور نالہ از شور نفس موزون دمید

کاش دیدی کاین نشید شوق فن خواہد شدن

لغت: ”نشید“ = نغمہ۔

وہ شخص جس کے شور انگیز سانس سے فریادیں بھی موزوں بن کر باہر آتی ہیں، کاش وہ دیکھتا کہ یہ نغمہ شوق کیسے صنعت گری بن جائے گا۔

غالب نے یہ لفظ فن کے آج کے مفہوم میں استعمال نہیں کیا۔ اس کے کہنے کا مقصد یہ ہے کہ شاعری ایک صنعت گری کی صورت اختیار کر لے گی۔ اور وہ خود جس کی شاعری قلب کے نازک احساسات اور شدید جذبات کی شاعری تھی، اس منزل کو کیسے محسوس کرے گا۔

کاش سنجیدی کہ بھر قتل معنی یک قلم

جلوہ کلک و رقم دار و رن خواہد شدن

کاش اُسے یہ اندازہ ہوتا کہ معانی کو یکسر ختم (قتل) کرنے کے لیے قلم اور تحریر، دار و رن کی حیثیت اختیار کر لیں گے۔ یعنی شاعری فکر و معانی سے نکل کر لفظی پر آ جائے گی اور وہ لفظ آرائیاں، ہنگامہ آرائیاں بن جائیں گے۔

چشم کور آئینہ دعویٰ بکف خواہد گرفت

دست شل مشاطہ زلف سخن خواہد شدن

اندھی آنکھیں (کور ذوق لوگ) دعویٰ سخن کا آئینہ لے کے اُنھیں گے اور بے جان (شل) ہاتھ عروسِ سخن کی زلفوں کو سنوارنے (مشاطہ گری کرنے) لگیں گے۔

شاهد مضمون کہ اینک شہری جان و دل است

روستا آوارہ کام و دهن خواہد شدن

وہ شاہد مضمون کہ اب جان و دل کا باسی ہے (جس کی جگہ دل میں ہے) ایک گنوار کی طرح حلق و دہن میں آوارہ گھومے گا۔

وہ شعری افکار و جذبات جواب دل و جان کی گہرائیوں سے ابھرتے ہیں، ادنیٰ لوگوں کی زبان و حلق تک محدود ہوں گے۔ صرف لفظی باتیں ہوں گی۔

زارغ زارغ اندر ہواي نغمہ بال و پر زنان

ہم نوای پردہ سنبان چمن خواہد شدن

جنگلی کوا نغمہ سرائی کے شوق میں بال و پر ہلاتے ہوئے چمن زار کے نغمہ خوانوں (پردہ سنبان) کا ہم نوا بن جائے گا۔

شاد باش ای دل درین محفل کہ ہر جانغہ ایست

شیون رنج فراق جان و تن خواہد شدن

اے دل اس محفل میں خوشی منالے کہ جہاں کہیں نغہ ہے وہ فراق جسم و جاں کا نوہ

بن جائے گا۔

ہم فردغ شمع ہستی تیرگی خواہد گزید

ہم بساط بزم مستی پر شکن خواہد شدن

شمع ہستی کی روشنی تاریکی میں تبدیل ہو جائے گی اور بزم مستی کی بساط میں شکن پڑ جائیں گے۔

از تب و تاب فنا یکبارہ چو مشت سپند

ہر کی گرم و داغ خویشتن خواہد شدن

فنا کی تپ میں، سپند کے دانوں کی طرح ہر ایک اپنے آپ کو داغ کہ رہا ہوگا۔

حسن را از جلوہ نازش نفس خواہد گداخت

نغمہ را از پردہ سازش کفن خواہد شدن

حسن کا سانس اپنے ہی جلوہ ناز کو دیکھ کر گداڑ ہو جائے گا اور نغمہ اپنے ہی ساز کے سروں

سے کفن پوش ہوگا۔

دھر بی پروا عیار شیوہ ہا خواہد گرفت

داوری خون در نھاو ما و من خواہد شدن

زندگی کے طور طریقوں کو پرکھنے کا کام اس بے پروا زمانے کے ہاتھ میں ہوگا اور
انصاف، مومن کے جھگڑوں میں خون ہو کر رہ جائے گا۔

پردہ ہا از روی کار ہمدگر خواہد فتاد

خلوت گبر و مسلمان انجمن خواہد شدن

انسان کے باہمی کاموں سے پردہ اٹھ جائے گا۔ گبر و مسلمان کی (الگ الگ) خلوت
گاہ، ایک متفقہ انجمن کی صورت اختیار کر لے گی۔ یعنی ہر طرح کے لطیف امتیازات مٹ
جائیں گے۔ ہر شے کا معیار گر جائیگا۔

ہم بفرقش خاک حرمان ابد خواہند ریخت

مرگ عام این بستون را کوہکن خواہد شدن

اور اس کے سر پر بھی ابدی مایوسی کی خاک ڈال دی جائے گی۔ اس بستیوں کے لیے
مرگ عام کو یکن بن جائے گی۔

گرد پندار وجود از راہگزر خواہد نشست

بحر توحید عیانی موجزن خواہد شدن

در تہ ہر حرف غالب چیدہ ام میخانہ

تا ز دیوانم کہ سرمست سخن خواہد شدن

غالب میں نے ہر حرف کی تہ میں ایک میخانہ رکھ دیا ہے دیکھیے اب میرے دیوان سے
کون سرشار ہوتا ہے؟



صفای تن فزون تر کردہ رسوا

دل از اندیشہ لرزان دربرش بین

اس کے صفای بدن نے اُس کو اور بھی رسوا کر دیا ہے، اُس کا دل اندھیہ رسوائی سے اس کے سینے میں لرزتا ہوا نظر آ رہا ہے۔

بجا ماندہ عتاب و غمزہ و تاز

متاع ناروای کشورش بین

اس کا معشوقانہ عتاب، اُس کی ادائیں، اس کا تاز و ادا دھرے کا دھرا رہ گیا ہے۔ اُن کی حیثیت اُس کی سرکار میں اب ایسے مال و متاع کی ہے جس کا رواج نہیں رہا۔

رقیب از کوچہ گردی آبرو یافت

بکوی دوست دشمن رہبرش بین

رقیب کی آبرو کوچہ گردی سے بڑھ گئی ہے کیونکہ وہی (ہمارا دشمن) اُسے اُس کے دوست کی طرف رہبری کرتا ہے۔

زمن آئین عنخواری پسندید

بشما جای من بر بسترش بین

اُسے میرا انداز عنخواری پسند آیا ہے چنانچہ راتوں کو مجھے اُس کے بستر پر دیکھو۔

گزشت آن کز غم ما بی خبر بود

بنخویش از خویش بی پروا ترش بین

غزل نمبر (۱۸)

سرشک افشانی چشم ترش بین

شہ خوبان و سنج گوهرش بین

اس کے چشم ترکی اشک افشانی دیکھو۔ اس شاہ خوبان اور اس کے موتیوں کے خزانوں کو دیکھو (موتیوں کا خزانہ اس کے آنسو ہیں)۔

ادای دلستانی رفتہ از یاد

ہوای جانفشانی در سرش بین

(معشوق خود کسی اور پر عاشق ہو گیا ہے یہ ساری غزل اُسی کی طرف اشارہ کرتی ہے)۔

اُسے اپنی دلستانی کی ادائیں بھول گئی ہے اب تو اس کے سر میں عاشقانہ جانفشانیوں

کے جذبے پر نظر کر۔

بدشت آوردہ رو سیل است گوئی

روا رو در گدایان درش بین

گویا ایک سیلاب ہے جس نے پیاباں کا رخ کیا ہے، اُس کے کپے کے گداؤں

میں کیا رواداری آگئی ہے۔

وہ وقت گزر گیا جب وہ ہم سے بے خبر ہو جاتا تھا اب وہ اپنے سے بھی اس سے زیادہ
بیگانہ ہے اور بے خبر ہے۔

مہ نو کردہ کاش پیکرش را

بچشم کم همان مہ پیکرش بین

کاش غم نے اس کے پیکر (جسم) کو ماہ نو بنا دیا ہے اور اس میں بھی وہ مہ پیکر
دکھائی دیتا ہے۔

چکد در سجدہ خون از چشم مستش

گدازش های نفس کافرش بین

سجدے کرتے وقت اس کی مست آنکھوں سے آنسو بہ رہے ہیں۔ دیکھو یہ آنسو اس
کے کافرانہ نفس کا گداز ہیں۔

گر از غم بر لیش جا کرد غم نیست

ز جان تن زن لب جان پرورش بین

اگر غم سے اس کی جاں اس کے لب پر آگئی ہے تو غم نہیں۔ جاں کا ذکر نہ کر اس
کے جان پرور لبوں کو دیکھ (کہ وہ اب دوسروں کے لیے جان پرور ہیں)۔

خداوندش بخون ما مکیر او

بہ بی تابانگہ بر خنجرش بین

بے تابی کے حالات میں اس کی نظر اپنے خنجر پر پڑا ہی ہے دعا ہے کہ اللہ اسے ہمارا خون
بہانے کے جرم میں نہ پکڑے۔

برسم چارہ جوئی پیش غالب

شکایت سنج چرخ و اخترش بین

اُسے دیکھو کہ اب وہ غالب کے رو برد بیٹھا ہوا چارہ جوئی کے انداز میں، آسمان اور
ستاروں کی کج رفتاری کا شکوہ کر رہا ہے۔

ردیف (و)

غزل نمبر (۱)

حق کہ حق است سچی است، فغانی بشنو

بشنو گر تو خداوند جہانی بشنو

لغت: ”فغانی“ = اے کہ تو فلاں ہے، معشوق کا نام لیے بغیر اس سے خطاب کرتے

ہوئے کہتا ہے:

اے فلاں سن، حق (خدا) جو برحق ہے وہ سچ ہے۔ سن لے اگر تو خداوند جہاں

ہے، سن لے۔

یعنی اللہ تعالیٰ سچ ہے وہ لوگوں کی پکار کر سنتا ہے اور تو اگر اپنے کو خداوند

جہاں کہتا ہے تو سن۔

لن ترانی بجواب ارنی چند و چرا

من نہ اینم بشناش و تو نہ آنی بشنو

لغت: ”ارنی“ = اپنا آپ مجھے دکھا۔ ”لن ترانی“ = تو مجھے (ہرگز) نہیں دیکھ سکے گا۔

یہ وہ قرآنی الفاظ ہیں جو حضرت موسیٰ اور خدا کے پاک کے درمیان گفتگو میں آئے۔

(اس شعر کا اور بعد کے اشعار کا خطاب محبوب ہی سے ہے)۔

ارنی کے سوال پر لن ترانی کے الفاظ میں جواب کب تک اور کیوں ہے؟ سن لینا

تو میں وہ (موسیٰ) ہوں اور نہ تو وہ (خدا) ہے۔

سوی خود خوان و بخلوت کہ خاصم چادہ

آنچہ دانی بشمار آنچہ ندانی بشنو

اپنے یہاں مجھے بلا لے اور اپنی خاص خلوت گاہ میں مجھے جگہ دے (بٹھالے)۔ جو کچھ

میرے حال کا تجھے علم ہے اُس کا اندازہ کر لے (لفظی طور پر اس کا شمار کر لے) اور جو تو نہیں جانتا

اس کے بارے میں مجھ سے سن لے۔

پردہ چند بہ آہنگ تکیسا برای

غزلی چند بہ ہنجار فغانی بشنو

لغت: ”پردہ“ = سر۔ ”آہنگ“ = لے۔ ”تکیسا“ = قدیم ایران کے ایک مشہور

موسیقار کا نام ہے اور ایک سر کا بھی۔ ”فغانی“ ایک مشہور فارسی شاعر، جو ایک خاص اسلوب سخن

کے لیے معروف ہے اور جو یہاں کے غزل گو شعرا میں بہت مقبول ہوا۔ ”ہنجار“ = اسلوب۔

آ اور تکیسا کے انداز میں چند نغمے گا۔ اور چند غزلیں اسلوب فغانی میں ہم سے سن۔

لنشی آئینہ برابر نہ صورت بگر

پارہ گوش بمن دار و معانی بشنو

لغت: ”صورت“ اور ”معانی“ دونوں ایک دوسرے کی ضد ہیں ظاہری حالت

اور باطنی حالت۔ عرض اور جوہر، جسم اور روح لفظ اور معنی وغیرہ وغیرہ۔

تھوڑی دیر کے لئے آئینہ اپنے سامنے رکھ اور صورت دیکھ تھوڑی دیر کے لئے میری طرف توجہ کر اور لطیف اور گہری باتیں سن۔

ھرچہ بنجم بتو ز اندیشہ پیری پذیر

ھرچہ گویم بتو از عیش جوانی بشنو

جو کچھ میں تجھے بڑھاپے کے بھرپور تجربے کی بنا پر سمجھاؤں وہ قبول کر لے اور کچھ جوانی کی طرب انگیز انداز میں کہوں وہ سن لے۔

داستان من و بیداری شمای فراق

تا نہ نصیبی و پیاسم تنشانی بشنو

چارہ جو نیستم و نیز فضولی نکنم

من و اندودہ تو، چنداںکہ توانی بشنو

میں چارہ جوئی کرنے والا نہیں اور اس سلسلے میں فضول ضد بھی نہیں کرتا۔ میں نے تری محبت میں جتنے غم و الم اٹھائے ہیں جہاں تک تو سن سکے سن لے۔

زینکہ دیدی بہ جحیم، طلب رحم خطاست

سخنی چند ز غم های خھانم بشنو

لغت: ”جحیم“ = دوزخ۔

تو نے یہ تو دیکھا ہی ہے کہ میں دوزخ میں پڑا ہوں اس کے لیے میں تجھ سے رحم

طلب نہیں کرتا میرے غم ہائے پنہاں (اندرونی دکھ) کے بارے میں چند باتیں سن لے۔

نامہ در نیمہ رہ بود کہ غالب جان داد

ورق از ہم در و این مژدہ زبانی بشنو

ابھی خط راہ ہی میں تھا کہ غالب نے جاں دے دی۔ اب خط کو پھاڑ ڈال اور یہ (اُس کے مرنے کی) خوشخبری زبانی سن لے۔



غزل نمبر (۲)

عرض خود برد کہ رسوائی ما خیزد ازو

فتنہ خوی است ندانم چه بلا خیزد ازو

تا ازین بی ادبی قہر تو افزون گردد

گلہ سازی است کہ آہنگ خیزد ازو

شاعر نے ”گلہ“ کو بے ادبی سے تعبیر کیا ہے کہتا ہے:

گلہ ایک ایسا ساز ہے کہ اُس سے دعا کی لے ابھرتی ہے تاکہ اس قسم کی بے ادبی کرنے سے تیرا جو رستم زیادہ ہو جائے۔

عاشق اس لیے گلے شکوے نہیں کرتا کہ معشوق جو رستم چھوڑ دے بلکہ وہ چاہتا ہے کہ گلہ کرنے سے معشوق میں قہر کا جذبہ بھڑک اٹھے اور وہ زیادہ جو رستم کرے۔ اسی لیے

اس نے کہا ہے کہ ہمارے گلے میں دعا کا ایک پہلو بھی ہے اور وہ دعا پوری ہوگی

نم اشکی چو بخاکم بفشانی از مھر

خاک بالہ بخود و مھر گیا خیزد ازو

لغت: ”نم اشک“ = آنسوؤں کا پانی۔

جب تو میری قبر پر محبت کے آنسو بہاتا ہے تو میری قبر کی مٹی اپنی خوش قسمتی پہ چھوٹتی ہے

تو اس کے مہر گیا پیدا ہوتی ہے۔

پیش ما دوزخ جاوید بھشت است بھشت

باد آباد دیاری کہ وفا خیزد ازو

ہمارے لیے دوزخ جاوید ہی بہشت ہے۔ اللہ کرے آباد رہے وہ سرزمین جہاں سے

وفا آگئی ہے۔

مینوایان تو درد سر دعویٰ ندھند

بشکند ساز وفای کہ صدا خیزد ازو

تیرے بے نوا تو محبت میں کسی طرح کے ادعا کا اظہار نہیں کرتے۔ اللہ کرے وہ ساز

دفا ٹوٹ جائے جس سے کوئی ایسی آواز ابھرتی ہو۔

دل بیاران چہ رہ آورد سفر عرض کند

مگر آہی کہ ز جور رفقا خیزد ازو

لغت ”رہ آورد“ وہ تھخہ جو کوئی شخص دوستوں کے لئے سفر سے واپسی پر لے جاتا ہے۔

ہمارا دل دوستوں کے لیے کونسا تھخہ پیش کر سکتا ہے سوائے اُس آہ کے جو رفیقان

سفر کے جوروہ ستم کو یاد کر کے ابھرتی ہے۔

بجھد زیر سر انگشت تو نبضم کہ مرا

نیست دردی کہ تمنای دوا خیزد ازو

تیری انگلی کے نیچے میں نبض کی حرکت اس بات کا پتا دیتی ہے کہ مجھے کوئی ایسا دک نہیں

ہے کہ جس سے دوا کی کوئی خواہش ہو۔

بمشام کہ رسد نکھت زلف سبھی

کہ ہمہ بیخودی باد صبا خیزد ازو

اس زلف سیہ کی خوشبو کو نئے خوش نصیب کے دماغ میں پہنچ رہی ہے کہ اس خوشبو میں

باد صبا کی سی بے خودی طاری ہے۔

بوسہ بعد از طلب بوسہ نہ بخشد لذت

چون جوابی کہ بانداز حیا خیزد ازو

ایسے بوسے میں جو طلب کرنے پر ملے، لذت نہیں ہوتی ہے اس جواب کی طرح

جس میں انداز حیا پایا جائے۔

محو افسون گر نازیم کہ او را باما

دور باشی است کہ آہنگ بیا خیزد ازو

لغت ”افسوں گرتا“ محبوب جس کے ناز میں سحر آفرینی ہو ”دوباتیں“ دور در ہو انہی جس کا کلمہ رد کرنے کا طریقہ۔ ”بیا“ دور باش کی ضد، آنے کی دعوت۔
ہم اُس نازنین کی سحر انگیزیوں میں محو ہیں جس کی دور باش کی آواز میں دعوت کا شائبہ ہوتا ہے۔

دیگر امروز بما بر سر جنگ آمدہ است .

بہ ادای کہ ہمہ صلح و صفا خیزد ازو

آج وہ پھر ہم سے بر سر پیکار ہے اس ادا سے کہ اُس کا انداز جنگ ہمہ تن صلح و صفائی ہے۔

بلبل گلشن عشق آمدہ غالب ز ازل

حیف گر زمزمہ مدح و ثنا خیزد ازو

غالب ازل سے باغ عشق میں بلبل کی طرح محبت کے ترانے گاتا رہا ہے۔ افسوس ہوگا اگر وہ یہ نغمے چھوڑ کر مدح و ثنا کے بھجن گائے لگے۔

”زمزمہ“ اصل میں اس دھیمے سروں میں گائے جانے والے بھجن کو کہتے ہیں جو زور و تشتی اپنے معبدوں میں ہلکی آواز میں گاتے تھے۔ بعد میں نغمے کا مترادف ہو گیا۔ زیر بحث شعر میں مدح سرائی کو غالب نے بھجن اسی لیے کہا ہے کہ اُس میں اصلی معنوی پہلو بھی ہے اور ہلکی سی طنز بھی۔



غزل نمبر (۳)

گوئی بمن کسی کہ ز دشمن رسیدہ کو

آن پیر زال ست پی قد خمیدہ کو

تو کہتا ہے کہ رقیب کی طرف سے کون میرے پاس آیا؟ سنو! پوڑھی عورت، ست رفتار، قد جھکا ہوا، وہ کون تھی؟ (کوئی کٹنی جو در پردہ پیغام رسانی کا کام سرانجام دیتی ہے)۔

یادت نہ کرد خصم بعنوان بلفظ دوست

آن نامہ نخواندہ ز صد جا دیدہ کو

تجھے ہمارے رقیب (خصم) نے خطاب میں دوست کے لفظ سے بھی یاد نہیں کیا، وہ نہ پڑھا ہوا اور سوچے سے پھٹا ہوا خط کہاں ہے؟۔

رعنا دلت بدختر ہمسایہ بند نیست

آن مہ رخ بگوشہ ایوان خزیدہ کو

تیرا دل ہمسائے کی لڑکی سے وابستہ نہیں ہے تو وہ مہ رخ تیرے محل کے ایک گوشے میں چھپی بیٹھی ہے کون ہے؟۔

دوشینہ گل بہ بستر و بالین نداشتی

آن برگ گل کہ در تن نازک خلیدہ کو

کل رات تیرے بستر اور بالین پر کوئی پھول نہیں تھا تو پھر وہ پھول کی پتی جو تیرے تن

تازک میں چھی کیا تی؟

کس داوری نیرده ز جورت بدادگاه

آن بی گنه که شاه زبانش بریده کو

کس نے تیرے جو رستم کے خلاف بارگاہ عدل میں دعویٰ نہیں کیا۔ وہ بے گنہ جس کی زباں بادشاہ کے قلم سے کاٹ دی گئی کون تھا۔

گوئی به شخه گوی که کس را نکشته ایم

آن نقش نیم سوخته ز آتش کشیده کو

تو کہتا ہے کہ کو تو اَل سے کہہ دو کہ ہم نے کسی کو نہیں مارا، تو پھر وہ آگ سے نیم جلی ہوئی نقش کس کی ہے؟

گوئی خمش شوی چو ز کویم بدر روی

آن دل که جز به ناله به هیچ آرمیده کو

تو کہتا ہے کہ ”جب تو ہمارے کوچے سے جائے تو بالکل خاموشی سے جاتا لیکن وہ دل کہ سوئے نالہ تسکین نہیں پاتا کہاں سے لاؤں۔“

گوئی دمی ز گریه خونین بما بر آر

آن مایه خون که سردھیم از دل بدیده کو

تو کہتا ہے کہ تھوڑی دیر (لحہ بھر کے لیے) خوں کے آنسو ہمارے سامنے بہا۔ اور وہ جو دل کا اتنا خون آنکھوں سے بہاتے رہتے ہیں، اُس کا کیا ہوگا (وہ کہاں گیا)۔

بشنو که غالب از تو رمیده بکعبه رفت

گفتی شکفتی که بود ناشنیده کو

سن کہ غالب تجھ سے بھاگ کر کعبے کو گیا اور تو نے کہا یہ عجیب بات ہمارے سننے میں نہیں آئی یہ کیسے اور کب واقع ہوئی۔



غزل نمبر (۴)

بالم بخولش بسکه به بند کمند تو

مردم گمان کنند که تنگم به بند تو

چونکہ میں تیری کند عشق میں رہ کر خوشی سے پھولا نہیں سماتا لوگ خیال کرتے ہیں کہ میں اس تیری قید و بند میں تنگ ہوں (تنگ کا ایک پہلو یہ ہے کہ میں آزرده ہوں)۔

آزادی ام نخواهی و ترسم کزین نشاط

بالم بخود چنانکه تلخجم به بند تو

تو مجھے اس بند محبت سے آزاد کرنا نہیں چاہتا اور میں ڈرتا ہوں کہ اس خوشی میں اتنا بھولنے نہ لگ جاؤں کہ تیرے بند محبت میں سما ہی نہ سکوں۔

تر خویش ناپسای و تر شایہ در ہراس

گوئی رسیدہ ام بدل درد مند تو

رنجِ قضاست ہمت آسان گدازِ ما

قہرِ خداست خاطر مشکل پسند تو

ہماری ہمت جو ہر کام کو آسان سمجھ لیتی ہے اور اس سے گھبراتی نہیں، قضا کے لیے دکھ کا باعث بنی ہے (کہ اس شخص سے کیسے بننا جائے) اور تیری مشکل پسند طبیعت قہر خدا ہے۔

از ماچہ دیدہ کہ بما از گدازِ دل

ہمچو شکر در آب بود نوشند تو

تو نے ہم میں کیا دیکھا ہے کہ ہماری گدازِ دل کے باعث تیری میٹھی ہلکی بھی ایسی ہوتی ہے جیسے پانی میں شکر۔ (یعنی ہمارا دل گداز ہو گیا ہے اور اس میں نہاری ہلکی بھی آکر ختم ہو جاتی ہے)۔

ای مرگ مرحبا کہ چہ مایہ دلبری

چشم بد از تو دور نکویان پسند تو

اے مرگ مرحبا! تو کتنی محبوب شے ہے! اللہ کرے تجھے نظر بد نہ لگے، بڑی بڑی حسین ہستیاں تجھ پر جان دیتی ہیں (یعنی ہر مل کی طرح جل کر تجھے نظر بد سے بچاتی ہیں)۔

ای کعبہ چون من از دل یار افتادہ است

این بت کہ افتادہ ز طاق بلند تو

اے کعبہ! یہ بت بھی میری طرح یار کے دل سے گرا ہوا ہے، یہ بت جو طاق بلند سے گرا ہوا ہے۔

در رھگذر بہ پرش ماگر کشی چہ باک

آخر شراب نیست عنان سمنہ تو

لغت: ”شراب کشیدن“ اور ”عنان کشیدن“ میں کشیدن کا لفظ محاورہ آیا ہے۔ شراب کشیدن، شراب پینا ہے (شراب کشی) اور عنان کشیدن کا مفہوم باگ کو کھینچنا، اس شعر میں شاعر نے کشیدن کی رعایت کو ملحوظ رکھا ہے۔ اگر تو ہمارے پرش حال کے لیے سر بازار گھوڑے کی لگام کو روک لے تو کوئی ڈر کی بات نہیں آخر یہ جام کشی تو نہیں ہے کہ سرانجام نہ ہونے۔

آن کوز تو دل ربودہ ندانم کہ بودہ است

یا رب کہ دور باش ز جانِش گزند تو

لغت: ”یارب“ میں ہر چند کہ یا خطاب کا ہے لیکن فارسی میں رب کا ایک اور مفہوم بھی ہوتا ہے اور وہ یہ کہ ”اللہ کرے“ یہاں اسی مفہوم میں آیا ہے۔

میں نہیں جانتا کہ وہ (خوش نصیب) شخص کون ہے جس نے تیرا دل سوا لیا ہے۔ اللہ کرے کہ اس کی جان کو تیری طرف سے کوئی گزند نہ پہنچے۔ (یارب اللہ تعالیٰ سے خطاب بھی ہو سکتا)۔

ھر گونہ رنج کز تو در اندیشہ دامنم

ہم با تو در مباحثہ گفتیم بہ پند تو

ہر وہ دکھ جو میرے خیال میں تیری طرف سے تھا وہ میں نے تجھ سے باتوں باتوں میں نصیحت کے پیرائے کہہ دیا۔

غالب پاس گوی کہ ما از زبان دوست

می بشنوم شکوہ بخت ز شد تو

لغت: ”بخت ز شد“ = نیرِ حاضیہ۔ بد قسمتی۔ بد حالی۔

اے غالب! شکر کر کہ ہم نے تیرے دوست کی زبان سے تیری بد نصیبی کی شکایت سنی ہے۔

یعنی تیرے دوست کو بھی تیری بد حالی کا احساس ہے اور یہ خوشی کی بات ہے، بلکہ خوش قسمتی ہے۔



غزل نمبر (۵)

گستاخ گشتہ ایم غرور جمال کو

پیچیدہ ایم سر ز وفا، گوشمال کو

ہم گستاخ ہو گئے ہیں، غرور حسن کہاں ہے (غرور حسن کو کیا ہوا) کہ وہ یہ برداشت (گوارا) کر رہا ہے۔ ہم نے وفا سے منہ موڑ لیا ہے۔ اس کی سزا کہاں ہے، ہمیں سزا کیوں نہیں دی جاتی۔

تا کی فریبِ حلم، خدا را، خدا نہ

آن خوئیِ خشمگین و ادایِ ملال کو

لغت: ”حلم“ = بردباری۔ ”خدارا“ میں را کا حرف واسطہ کا مفہوم دیتا ہے یعنی تجھے

خدا کا واسطہ۔

”ملال“ = تنگ آ جانا، اکتا جانا، اکتاہٹ۔

خدا کو حلیم کہا جاتا ہے اور حلم رب کی ایک صفت ہے۔ معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے:

خدا کے واسطے یہ بتاؤ کہ تم کب تک ہمیں اپنی بردباری کا فریب دو گے، تم خدا تو

نہیں ہو۔ تمہاری وہ غضب ناک ہونے کی خواہر جلد اکتا جانے کی ادا کو کیا ہوا؟

برگشتہ ام ز مھر و نمی گیری ام بہ قھر

دارم دو صد جواب ولی یک سوال کو

میں نے محبت سے روگردانی کی ہے اور سختی سے اس بات پر گرفت نہیں کرتا۔ میرے

پاس (اس بات کے) دو سو جواب موجود ہیں لیکن ان جوابوں کے لیے کوئی (پوچھ گچھ) ایک

سوال تو تیری طرف سے ہو۔

یا می گست صحبت یا می فزود ربط

لیکن مرا ملال و ترا انفعال کو

یا تو (ہمارا) ملاپ ہی ختم ہو گیا ہے یا پھر باہمی ارتباط بڑھ گیا ہے۔ لیکن اس کا مجھے ملال

کیوں نہیں اور تجھے شرساری کیوں نہیں۔

خواہی کہ بر فروزی و سوزی درنگ چیست

خواہم کہ تیز سوئی تو بینم، مجال کو

تو چاہتا ہے کہ تیرا حسن بھڑک اٹھے اور مجھے جلا دے، تو پھر دیر کیسی؟ میں چاہتا ہوں کہ جی بھر کے تجھے دیکھوں (تیز نگاہی سے نظریں جما کر) لیکن اس کی مجال مجھ میں کہاں؟۔

گر گفتہ ایم کشتن و بستن بما مخند

مارا تدار کی ہزا در خیال کو

اگر ہم نے اپنے ہاندھنے اور قتل کرنے کو کہا ہے تو ہم پر مت ہنس، ہم میں مناسب تدارک کرنے کا خیال ہی کہاں آ سکتا ہے۔

داغم ز رشک شوک صنعا ولی چہ سود

آن دستگاہ طاقت ہفتاد سال کو

من بوسہ بخو و توبہ خن داریم نگاہ

لب تشنہ با گھر چہ شکبہ زلال کو

میں بوسے کا طلب گار ہوں اور تو نے مجھے باتوں میں لگا رکھا ہے۔ ایک پیاسے کو آب گہر سے کیا تسکین ہو سکتی ہے۔ زلال کہاں ہے؟۔

شاعر نے محبوب کی آب دندان کو گھر سے تشبیہ دی ہے اور بوسے کو زلال (آب شیریں) کہا ہے۔

دل فتنہ جو و فرصت تکمیل محشق نیست

ہنگامہ سازی ہوس زود بال کو

دل محبت میں ہنگامے اور فتنے پٹا ہونے کا معنی ہے مگر عشق کی تکمیل کے لیے اتنی فرصت نہیں ہے۔ ہوس زود بال (جونی الفور پرواز کر جاتی ہے) کی ہنگامہ سازیاں کہاں ہیں جن سے کام جلدی میں ہو سکتا ہے۔

لب تا جگر ز قشغم سوخت در تموز

صاف شراب غورہ و جام سفال کو

لغت: "غورہ" = "انگور" وہ انگور جو پہلے پہل پک کر تیار ہوتا ہے۔

گرمی میں لب سے لے کر جگر تک جل اٹھا ہوں۔ انگور کی صاف شراب اور جام سفال کہاں ہے (کہ پیاس بجھاؤں) اور اس گرمی کو دور کروں۔

در بادۂ طہور غم محتسب کجا

در عیشِ خلد آفتِ نیم زوال کو

شراب طہور میں محتسب کا ذکر کہاں۔ محنت کی عیش گاہ میں زوال کا خوف کہاں؟۔

غالب بشر کم ز ظہوری نیم ولی

عادل شہ خن رس دریا نوال کو

لغت: "ظہوری" = عادل شاہ دکنی دربار سے وابستہ تھا اور مرزا غالب اس کی نظم و

نثر کا مداح تھا۔

”دو توال“ سمندر کی سخاوت والا ”خن دس“ خن فہم و خن شناس اور خنرہ

ادب کی داد دینے والا۔

اے غالب میں شاعری میں ظہوری سے کم نہیں ہوں لیکن عادل شاہ جیسا خن شناس
اور مرثیہ شعر و ادب (آج) کہاں ہے۔



غزل نمبر (۶)

دولت بغلط نہو، از سعی پشیمان شو

کافر نتوانی شد، ناچار مسلمان شو

خوش بختی یونہی نصیب نہیں ہوتی، اس کے حصول کے لیے اپنی سعی کوشش پر

پشیمان ہو۔

اگر تو کافر نہیں ہو سکتا تو ناچار مسلمان ہی ہو جا۔

مسلمانی تو سلامتی کی رہ ہے ہر شخص اس پر آسانی سے چل سکتا ہے، کافر ہونا کنھن کام

ہے ہر ایک کے بس کی بات نہیں۔

از ہرزہ روان گشتن قلمم نتوان گشتن

جوئی بہ خیابان رو، سلی بہ بیابان شو

یونہی بیہودہ راہروی سے قلم نہیں بن سکتے۔ اگر تو ندی ہے تو خیابان میں جا اور اگر تو

سیلاب ہے تو بیابان کا رخ کر۔

ہر قطرہ اپنے طرف کے مطابق کسی منزل پہ پہنچتا ہے۔ چھوٹی سی جوئے آب کے لیے

گلستان ہی موزون ہے اور سیلاب کے لیے بیابان کی وسعتیں موجود ہیں۔

ہم خانہ بہ سامان بہ، ہم جلوہ فراوان بہ

در کعبہ اقامت کن، در بتکدہ مہمان شو

اپنی اقامت تو کعبے میں رکھ لیکن مہمان بت خانے کا بن کیونکہ بت خانے میں ساز

وسامان بھی ہے اور جلووں کی فراوانی بھی ہے۔ بت خانے میں تو کوئی صورت بھی ہے اور

کعبے میں تو اللہ ہی اللہ ہے۔

آوازہ معنی را بر ساز دبستان زن

ہنگامہ صورت را باز بچہ طفلان شو

لغت: ”آوازہ“ = نعرہ غمہ بلند آہنگ۔ ”معنی“ = باطنی حقیقت۔

حق سرائی کے نغمے کو ساز دبستان پر گاد اور محض صورت آرائی کا ہنگامہ ہو تو اُس کے لیے

باز بچہ اطفال (بچوں کا کھیل) بن جا۔

معنی کا اظہار یا حق سرائی کا مقام اور ہے۔ محض ظاہر صورت آرائی تو بچوں

کا کھیل ہے۔

افسانہ شادی را یکسر خط بطلان کش

غمنامہ ماتم را آرائش عنوان شو

لغت: ”خط بطلان“ = کسی حرف یا بات کو غلط قرار دینے کے لیے اس پر جو کسر کھینچی

جائے وہ خط بطلان ہے۔

خوشبو کے افسانے کو یکسر غلط قرار دے اور ماتم کی الم تاک داستانوں کو معنوں کی آرائش بنالے۔

گر چرخ فلک گردی سر بر خط فرمان نہ

و رگوی زمین باشی وقفِ خم چوگان شو

لغت: ”سر بر خط فرمان بہ“= فرماں کے آگے سر تسلیم خم کر دے۔

”خم چوگان“= چوگان کے بلے کا خم جو بلے کے آخر میں ہوتا ہے جس سے گیند کو کھینچ کر لے جاتے ہیں۔

”چرخ فلک گرد“= فضا میں گھومنے والا ”چرخ“ ”گوی زمین“= کرۂ زمین (زمین گیند کی طرح گول ہے)

گوی زمین میں اضافت تشبیہی ہے۔ یعنی زمین جو گیند کی طرح ہے۔

اگر تو گردش کرنے والا سیارہ ہے تو قدرت کے فرماں پر سر تسلیم خم کر دے اور اگر تو گوی

زمین ہے، اپنے آپ کو خم چوگان کے لیے وقف کر دے۔

یعنی ہر حال میں سرتاپا تسلیم و رضا بن جا۔

آوردہ غم مشق در بندگی ایزد

ای داغ بدل در رو، و زجھ نمایان شو

غم عشق بالآخر مجھے اطاعت ایزدی تک لے آیا۔ اے داغ غم عشق اب دل میں دب

جا اور بھر (ابھر کر) پیشانی پر ظاہر ہو (داغ پیشانی بن جا)۔

گویا داغ پیشانی نشانِ اطاعت خداوندی ہوگا (سجدے کا نشان)

در بند شکیبائی مردم ز جگر خانی

ای حوصلہ تنگی کن، ای غصہ فراوان شو

صبر و شکیب کی پابندی میں رہ کر میں اپنا جگر چاٹ چاٹ کر مر گیا۔ اے مرے حوصلے ذرا تنگی دکھا اور اے غم ذرا زیادہ ہو جا۔

دکھ میں صبر کرتا حوصلے کی بات ہے، حوصلہ کم ہوگا تو انسان ضبط کی کوفت سے بچ جاتا ہے اور اگر غم ہی بڑھ جائے تو پھر صبر و تحمل کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

سرمایہ کرامت کن و آنگاہ بغارت بر

بر خرمن ما برقی بر مزرعہ باران شو

پہلے کوئی سرمایہ عطا کر اور پھر اُسے لوٹ لے۔ کھیت پہ باراں بن کر برس اور ہمارے خرمن پر برق بن کر (اور اُسے برباد کر دے)۔

جان داد بہ غم غالب، خوشنودی روحش را

در بزم عزای کش، در نوحہ غزل خوان شو

غالب نے غم میں جان دے دی، اب اُس کی روح کی خوشنودی کی خاطر بزم ماتم میں شراب پی اور نوحہ کی جگہ غزل خوانی کر۔



ردیف (۵)

غزل نمبر (۱)

میرود خندہ بسامان بھاران زدہ

خون گل ریختہ و می بگلستان زدہ

اُس نے باغ میں شراب پی اور (اپنے درختاں چرے سے) پھولوں کا خون بہایا اور اب سامان بہاران پر خندہ زن ہو کر جا رہا ہے۔

یعنی اس کے دیکھتے ہوئے چہرے سے باغ کے پھول مانند پڑ گئے اور یہی سامان بہار تھا۔ اس سامان بہار کو اس نے اپنے حسن سے لوٹ لیا اور اب طنز کی ہنسی ہنس کر جا رہا ہے۔

شور سو دای تو نازم کہ بہ گل می بخشد

چاکی از پردہ دل سر بگریبان زدہ

تیری محبت کی شور انگیزیوں کے قرباں کہ اس نے پھول کو چاک دامانی عطا کی ہے اور سر بگریبان ہونا سکھادیا ہے۔ (پھول کی پتیاں دیکھیں تو معلوم ہوتا ہے کہ اس کا دامن پاک چاک ہو گیا اور شاخ گل کو نمیدہ دیکھیں تو معلوم ہوتا ہے غمزہ ہے اور سرور گریباں پڑا ہے)۔

آہ از بزم وصال تو کہ ہر سو دارد

نشر از ریزہ مینا بہ رگ جان زدہ

تو بہ یہ تری بزم وصال! اس میں برف طرف لوگ ریزہ مینا کا سترگ جاں یہ کھائے پڑے ہیں۔

شور اشکی بفشار بن مژگان دارم

طعنہ بر بی سر و سامانی طوفان زدہ

ہنری ہر بن مژدہ کے اندر آنسو کا ایک (ایسا) شور عظیم پایا ہے جو طوفان کی بے سرو سامانی پر طعنہ زن ہوتا ہے۔
یعنی ہر قطرہ اشک طوفان سے کہیں بڑھ کر ہے۔

اندرین تیرہ شب از پردہ برون تاختہ است

می روشن بطرب گاہ حریفان زدہ

لغت: ”مے زدہ“ = شراب پی کر۔ مست ہو کر۔

اس سیاہ رات میں وہ ہمارے حریفوں کی عیش گاہ میں می درختان کے جام اڑا کر، پردے سے باہر آیا ہے۔

فرصتم باد کہ مرهم نہ زخم جگر است

خندہ بر بی اثری حائی نمکدان زدہ

کہتے ہیں کہ زخم پر نمک چھڑکنے سے درد بڑھ جاتا ہے۔ اس لیے ”زخم پر نمک چھڑکنا“ محاورہ ہے۔ ایذا رسانی کے لیے نمکدان کی بے اثری پر ہنسی میرے زخم پر مرہم کا کام دے رہی ہے۔ (اللہ کرے یہ بے اثری جاری رہے)۔

خوش ببری دود از حسرت آہم ہر سو

چرخ، سرگشتہ تر از گوی بچوگان زدہ

لغت: ”گوی بچوگان زدہ“ = وہ گیند جس نے چوگان کی ضرب کھائی ہو (زور سے گردش کرنے والی گیند)۔

میری آہوں کی ضرب سے گوی چوگان سے کہیں زیادہ آسمان سرپٹ دوڑ رہا ہے۔

گردش آسمانی کو اپنی آہوں کے اثر سے منسوب کیا ہے۔

خوش نوا بلبل پروانہ نژادی دارم

شعلہ در خویش ز گلبارنگ پریشان زدہ

لغت: ”پروانہ نژاد“ = پروانے کے خاندان سے۔

میرے پاس ایک پروانہ نژاد بلبل ہے جو اپنی ہی فریاد پریشان سے اپنے آپ پر شعلہ فشاں کر کے اپنے آپ کو جلا لیتی ہے۔

یہ بلبل پروانہ نژاد خود شاعر کا دل ہے یا خود شاعر ہی ہے۔

آہ از آن نالہ کہ تا شب اثری باز نداد

بہ ہم آہنگی مرغان سحر خوان زدہ

حیف اس نالے پر جو ہم نے مرغان سحر سے ہم آہنگ ہو کر کیا تھا، اور اس کا اثر رات تک نہ گیا۔

چمن از حسرتیان اثر جلوہ تست

گل شبنم زدہ باشد لب دندان زدہ

لغت: ”حسرتیان“ = حسرتی کی بیٹی، (حسرتی میں ”نی“ فاعلی ہے)۔ حسرت کرنے والے۔

”گل شبنم زدہ“ = پھول جس پر شبنم پڑی ہو۔ لب دندان زدہ۔ وہ لب جنہیں دانتوں میں کاٹا گیا ہو۔

حسرت کے عالم میں انسان اپنے دانتوں سے اپنے لبوں کو چباتا یا کاٹتا ہے۔

بارغ کو تیرے حسن کے جلوں کی اثر انگیزی کی حسرت ہے۔ یہ شبنم آلودہ پھول حسرت میں کاٹے ہوں لبوں کی طرح ہیں۔

خاک در چشم ہوس ریز، چہ جوئی از دھر

بارگاہی بفر از سر کیوان زدہ

تیری بارگاہ تو کیواں (ستارہ) کی بلندیوں کے اوپر ہے تو اس دنیا سے کیا طلب کر رہا ہے۔ اپنی اس ہوس کی آنکھوں میں خاک ڈال۔

انسان کا مقام تو فلک پر ہے۔ اس دنیا کی ہوس اس کے شایان شان نہیں۔

بہ مگر موج غباری و ز غالب بگور

ایک آدم ز حوا داری خوبان زدہ

غالب کی ہستی کا ذکر چھوڑ، ایک موج غبار کے سوا کیا ہے اور یہ موج غبار وہ ایک سانس ہے جو اس نے زندگی میں مدہینوں کی دلداریوں میں کھینچا تھا۔



غزل نمبر (۲)

بقی دارم از اہل دل رم گرفتہ

بشوقی دل از خوشنہن ہم گرفتہ

میرا ایک معشوق ہے جو اہل دل سے بھاگتا ہے۔ اس کی شوقی کا یہ عالم ہے کہ وہ اپنے سے بھی دل گرفتہ ہے (یعنی اپنے سے کنارہ کش ہے)۔

ز سفاک گفتن جو گل بر شگفتہ

درین شیوہ خود را مسلم گرفتہ

اُسے سفاک کیوتو پھول کی طرح شگفتہ ہو جاتا ہے اور اس انداز خویشی وہ مسلم ہے۔

رگ غمزہ از نیش مرگان کشودہ

سرفتنہ در زلف پر خم گرفتہ

اُس نے اپنی مرگان کے نشتر سے غمزے کی رگوں کو چیرا ہے اور فتنہ انگیزیاں زلف پر خم سے نکلتی ہیں۔

بر خسارہ عرض گلستان ربودہ

بہ ہنگامہ عرض جہنم گرفتہ

اُس نے اپنے رخساروں سے گلستان کی آبرو چھین لی ہے اور ہنگامہ آرائیوں میں جہنم کو پھیر لیا ہے۔

فسون خواندہ و کار عیسیٰ نمودہ

پری بودہ و خاتم از جم گرفتہ

افسون خوانی کی ہے اور انجا ز مسیحائی دکھایا ہے۔ پری ہے اور حضرت سلیمان سے انگوٹھی چھین لی ہے۔ حضرت سلیمان لی انگوٹھی دیو نے چرائی تھی۔

ز ناز و ادا تن بہ معجز ندادہ

بشرم و حیا رخ ز محرم گرفتہ

وہ اپنے ناز و ادا کے معجزوں اور شعبدوں کی نمائش کی طرف مائل نہیں۔ اور شرم و حیا کا یہ عالم ہے کہ محرم سے منہ چھپاتا ہے۔

دمش رخنہ در زہد یوسف نگندہ

غمش گندم از دست آدم گرفتہ

اس کا سانس زہد یوسف میں بھی رخنہ پیدا کرتا ہے۔ اس کا غم دست آدم سے گندم چھین لیتا ہے۔

گھی طعنہ بر لحن مطرب سرودہ

گھی خردہ بر نطق ہمدم گرفتہ

لغت: ”طعنہ سرودن“ = طعنہ زنی کرنا، سرودن اچھے انداز اور لحن کے اعتبار سے کہا ہے۔ ”خردہ گرفتن“ = غلطی کا لانا۔ نکتہ چینی کرنا۔

کبھی وہ مطرب کے لحن (آواز) پر طعنہ زنی کرتا ہے اور اپنے ہمدم کی باتوں پہ نکتہ چینی کرتا ہے۔

بہ بیداد صد کشتہ برہم نھادہ

بباز پچھ صد گوئہ ماتم گرفتہ

خوردہ قسم میں سوانسوں کو مار کر دکھ دیتا ہے اور پھر تفریح کے انداز میں کئی طرح کے ماتم کرتا ہے۔

برویش ز گرمی نگہ تاب خوردہ

بکوبش برفتن صبا دم گرفتہ

اس کے چہرے پر لگا ہیں گرمی سے بچ و تاب کھاتی ہیں اور اس کے کوپے میں چلتے چلتے صبا کا سانس اکھڑ جاتا ہے۔

نیارد ز من ہچکے یاد ہرگز

مگر خوئی خاقان اعظم گرفتہ

وہ مجھے کبھی بھی یاد نہیں کرتا، شاید اس میں خاقان اعظم کی خواہش ہے۔

ظفر کز دم اوست در نکتہ سنجی

کہ غالب باوازه عالم گرفتہ

یعنی ظفر (بادشاہ) جس کے دم قدم کی برکت سے غالب کی نکتہ آفرینوں (شاعرانہ)

کی شہرت سارے عالم میں پھیل گئی ہے۔



غزل نمبر (۳)

گاہی بچشم دشمن و گاہی در آئینہ

پرکار عیب جوئی خویشم صم آئینہ

نکتہ: ”پرکار“ = چالاک، پرفتن۔ ”عیب جوئی“ = عیب ڈھونڈنے والا۔ ”صم آئینہ“ = ہر صورت میں، لازمی طور پر۔

میں کبھی دشمن کی آنکھ میں اور کبھی آئینے میں اپنے نقائص (کمزوریاں، عیب) دیکھتا ہوں۔ لیکن جیسا بھی ہو، میں لازماً آپ اپنا ایک بڑا چالاک عیب جو ہوں۔

حیرت نصیب دیدہ ز بی تابی دل است

سیماب را حق است همانا بر آئینہ

آئینے کے پیچھے پارے کی تیز چڑھی ہوتی ہے اور پارہ بے تاب ہوتا ہے۔ حیرت کے عالم میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں، اس وجہ سے لوگ آئینے کو حیرت زدہ باندھتے ہیں۔ شاعر نے اپنے دل بے تاب کو سیماب کہا ہے اور اپنی حیرت زدہ آنکھوں کو آئینے سے تشبیہ دی ہے۔ شاعر اپنی حیرت زدہ آنکھوں کا تذکرہ کرتے ہوئے کہتا ہے ہماری آنکھوں کی حیرت ہمارے دل کی بے تابی کے باعث ہے۔ یقیناً سیماب کا آئینے پر ایک حق ہے۔

تا خود دل جلوہ گہ روی یار شد

خبر خویش می کشد از جوہر آئینہ

آئینے کی چمک کو (جو ہر) جو ہر خنجر (چمک) یعنی خنجر کہا ہے۔ کہتا ہے۔
آخر کس کا دل جلوہ گہ یار بن گیا ہے کہ آئینہ اپنے جو ہر کا خنجر اپنے سینے میں گھونپ
رہا ہے۔

یعنی آئینہ تو عکس یار (جلوہ یار) کی تاب نہیں لاسکتا۔ وہ تو اپنے جو ہر کا خنجر اپنے سینے
میں گھونپ لیتا ہے تو پھر کس کا دل اس کے چہرے کی جلوہ گاہ بن گیا ہے۔

باشد کہ خاکساری ما بر دھد فروغ

گوئی سپردہ ایم بہ روشنگر آئینہ

(ہم نے خاکساری اختیار کی ہے) شاید اس خاکساری سے ہماری چمک ابھر
آئے۔ گویا ہم نے آئینہ، آئینہ بے تعلل کرنے والے (روشن گر) کے سپرد کیا ہے۔
روشن گر آئینے کو خاک یا خاکستر سے چمکاتے ہیں۔

محو خودی و داد رقیبان نمی دھی

ای بر رخت ز چشم تو حیران تر آئینہ

تو اپنے آپ میں محو ہے اور رقیبوں کی کوئی دام نہیں۔ دیکھ کہ تیرے چہرے کے رویہ،
آئینہ تیری آنکھوں سے زیادہ حیران ہے۔

معشوق اپنا عکس آئینے میں دیکھ کر حیران ہے اور اسی میں کھو گیا ہے۔ اور آئینہ ہے جو
اسی حیرت سے اس کو دیکھ رہا ہے لیکن معشوق کو اس کی خبر نہیں۔

شاعر نے آئینے کو اپنا رقیب کہا ہے کیونکہ وہ وہی ہے یار کے جلووں سے فیض یافتہ۔
رہتا ہے۔

دورت ربودہ ناز بخود ہم نمی ری

تا چند در هوای تو ریزد پر آئینہ

ناز تھے اپنے سے اتنا دور لے گیا ہے کہ تیری اپنے تک بھی رسائی نہیں۔ آئینہ کب
تیری ہوا (تمنا) میں پرواز کرتا ہے اپنے پر جھانڑتا رہے گا
(ہوا کے ایک معنی خواہش اور تمنا کے بھی ہوتے ہیں)۔

دردا کہ دیدہ را غم اشکی نمائندہ است

کاندہ وداع دل زند آبی بر آئینہ

پرانی رسم تھی کہ جب کسی کو وداع کرتے تھے تو شگون یک کے لیے آئینے پر پانی
گراتے تھے۔
افسوس کہ آنکھ میں ایک قطرہ اشک بھی باقی نہیں رہا کہ دل کو وداع کرتے وقت آئینے
پر گرایا جائے۔

در ہر نظر برنگ دگر جلوہ می کنی

حسنت ظلم و فتنہ و افسون گر آئینہ

ہر نظر میں تیرے حسن کا جلوہ کچھ اور ہے۔ تیرا حسن فتنوں کا ایک ظلم ہے اور آئینہ
اس ظلم یا افسوس کو پیدا کرنے والا ہے۔

ہر یک گدای بوسہ و نظارہ کسی است

از جم پیالہ بین و ز اسکندر آئینہ

ہر ایک کسی کے بوسے اور نظارے کا بھکاری ہے۔ دیکھ لو جمشید کے پاس پیالہ ہے (جام جم) اور سکندر کے پاس آئینہ۔ (کہاں جاتا ہے کہ آئینہ پہلے پہل سکندر کے حکم سے بنایا گیا تھا)۔

آہن چہ داو غمزہ سحر آفرین دھند

غالب بجز دلش نبود در خور آئینہ

لغت: ”در خور“ = مناسب۔ قافیے میں عموماً ”خ“ مفتوح آتا ہے۔ خود اور خوش کے الفاظ بھی ایسے ہی ہیں۔ در خور کے معنی ہیں موزوں مناسب شروع میں آئینہ لوہے (فولاد) کا بنا ہوا ہوتا تھا۔ اسی لیے برسات میں اس میں زنگ لگ جاتا تھا اور اسے صیقل کرتے تھے۔ آئینے کے زنگ آلود ہونے، اور اس کے صیقل کرانے کے اشارے کثرت سے ہماری شاعری میں موجود ہیں۔ جیسے اس شعر میں:

لوہا (یعنی لوہے کا آئینہ) اس کے غمزہ سحر آفرین کی کیا داد دے گا اسے غالب، دل کے سوا اس کے لائق کوئی اور آئینہ نہیں ہو سکتا۔



غزل نمبر (۴)

شاہا بہ بزم جشن چو شاہان شراب خواہ

زر بی حساب بخش و قدح بی حساب خواہ

اے بادشاہ! بزم جشن میں، بادشاہ کی شان کے مطابق شراب موجود ہونی چاہیے۔

دولت بے حساب لٹانے کا حکم دو اور لا تعداد جام شراب مہیا کرنے کا فرمان دو۔

بزم بھشت و پادہ حلال است در بھشت

گر باز پرس رو دھد از من جواب خواہ

تیری بزم بھشت ہے اور بھشت میں شراب حلال ہے۔ اگر کوئی باز پرس ہو تو جواب دہی کے لیے مجھے حکم دیجیے۔

تو پادشاہ عہدی و بخت تو نوجوان

برخور ز عمر و باج نشاط از شباب خواہ

تو پادشاہ وقت ہے اور بخت جوان کا مالک۔ زندگی سے لذت اندوز ہو اور جوانی سے عیش و نشاط حاصل کر (باج مانگ)۔

در روزهای غریخ و شب های دلفروز

صہبا بروز ابر و شب مہتاب خواہ

ان مبارک دنوں اور چمکتی ہوئی راتوں کو (گزارنے کے لیے) ابر کے دن اور چاندنی رات میں شراب کا دور چلنا چاہیے۔

در خور بناشد ارمئی گلگون بہ چیچ رو

شربت بجام نعل از قدح و گلاب خواہ

اور اگر کسی طرح سے بھی شراب سرخ مناسب نہیں ہے تو قدح و گلاب کا شربت بجام نعلیں میں لانے کا حکم ہے۔ (شراب نہیں تو وہی سی)

خونِ حسود در دم شادی شراب گیر

چون بادہ این بود، دل دشمن کیاب خواہ

لغت: "حسود" = حاسد۔ یہ صیغہ مبالغہ ہے بہت حسد کرنے والا جیسے ظالم اور جہول، بہت ظالم اور بہت جاہل۔ "شراب گیر" = شراب سمجھ (یعنی شراب سمجھ کے پی) اور اسی طرح "دل دشمن کیاب خواہ" = دشمن کے دل ہی کو کیاب بنائے۔

خوشی کی تقریب میں حاسد کا خون شراب سمجھ کر پی اور دشمن کے دل کو کیاب بنا کر مچا۔

گل بوی و شعر گوی و گھر پاش و شاد باش

مستی ز بانگ بربط و چنگ و رباب خواہ

لغت: "بوسیدن" مصدر سے بوی فعل امر ہے۔ پھولوں کو مس کر۔

پھولوں کو سونگے، شعر خوانی کر، موتی لٹا اور خوشیوں سے تھیل۔ محفل میں کیفیت پیدا کرنے کے لیے، بربط، چنگ اور رباب کے ساز کے مست کردینے والے نغمے سن۔

خونِ سیاہ نافہ آھو چہ بو وحد

از حلقہ ہای زلف بتان مشک ناب خواہ

نافہ آہو کا خون (مشک) کیا خوشبودے گا۔ حسینوں کی پرچہ زلفوں سے مشک ناب

حاصل کر۔

خواہش ازین گروہ پری چہرہ تنگ نیست

از چشم غمزہ، و ز شکن طرہ تاب خواہ

ان پری چہرہ لوگوں سے کسی شے کی خواہش کرنا شرم کی بات نہیں۔ ان کی حسین آنکھوں سے غمزے اور ان کی زلفوں سے چچہ و تم طلب کر۔

از رازھا حکایت ذوق نگاہ گو

از کارھا کشائیش بند نقاب خواہ

راز و نیاز کی باتیں کرنی ہوں تو حسینوں کی دلکش نظروں کی داستان بیان کر اور اگر مشغلوں کا سلسلہ ہو تو سب سے بہتر مشغلہ کسی حسین کی نقاب کشائی ہے۔

ھر چند خواستن نہ سزوار شان تست

قوت ز طالع و نظر از آفتاب خواہ

لغت: "طالع" = نصیب۔ یہ علم بیت کی ایک اصطلاح بھی ہے۔

اگرچہ طلب کرنا تیرے شایان شان نہیں ہے۔ تو بخت سے قوت اور آفتاب سے نظر طلب کر۔

در تنکنای غنچہ کشائیش ز باد جو

در جو بہار باغ روانی ز آب خواہ

غنچے (کلی) کے سلسلے میں باد صبا کا تذکرہ کر اور جو بہار باغ میں آب رواں کی باتیں کر۔

در برگ و ساز گوئی نشاط از بہار بر

در بذل و جود بیعت خویش از سحاب خواہ

عیش و نشاط کے ساز و سامان کی فراہمی میں بہار پر سبقت لے جا۔ اور سخاوت اور بخشش میں اتنا آگے نکل جا کہ بادل تیری بیعت کرے۔

از شمع طور خلوتِ خود را چراغِ نہ

از زلفِ حورِ خیمہِ خود را طنابِ خواہ

شمع طور کو اپنی خلوت گاہ کا چراغ بنالے۔ اور زلفِ حور سے اپنے خیمے کی طنابوں کا کام لے۔

از آسمانِ فیضِ خود را بساطِ ساز

از ماہِ نوِ جمیعتِ خود را رکابِ خواہ

آسمان کو اپنے محل کا فرش بنالے اور ماہِ نو کو اپنے (گھوڑے کے) ساز کی رکاب۔

در حقِ خود دعایِ مرا مستجابِ دان

در بارہٴ من از کفِ خود فتحِ بابِ خواہ

نعت: "فتح باب" = لفظی معنی ہیں دروازے کا کھلنا۔ کشائش، حل مشکلات۔

اپنے بارے میں یہ سمجھ لے کہ میں جو دعائیں (صدق دل سے) مانگ رہا ہوں وہ قبول ہوں گی۔

اور میرے بارے، اپنے ہاتھوں سے میری مشکلات کو حل کر۔

غالب قصیدہ را بشمارِ غزل در آر

و ز شہِ برینِ غزل رقمِ انتخابِ خواہ

اے غالب! اس قصیدہ شاہ کو غزل میں شمار کر اور بادشاہ سے اس غزل کو انتخاب (پسند) کرنے کی آرزو کر۔



غزل نمبر (۵)

دارم ولی ز غصہ گرانبار بودہ

بر خویشتن آبلہ چیزِ فزودہ

نعت: "غصہ" انتہائی غم و اندوہ۔

قدرت نے مجھے وہ دل دیا ہے جو غم و اندوہ کے بوجھ سے اس قدر لدا ہوا ہے کہ ایک چھالے (آبلہ) کے پڑ جانے کو بھی اضافہ سمجھتا ہے۔

دل ز آن بلا کزو نفسی برقِ خرمی

بختِ آنچنان کزو اثرِ مرگِ دودہ

دل وہ بلا کہ اس سے جو سانس اُبھرتا ہے ایسی برقِ خرمی جو خرمی ہستی کو جلا دے۔ اور نصیب ایسا (برا) کہ موت اس کے مقابل و حوکیں کا یہ غبار دکھائی دے۔

از بھر خویش تنگم و دارم ز بختِ چشم

خود را در آب و آئینہ رخِ نامودہ

اپنے لیے باعث تنگ ہوں، اور نصیب سے امیدیں لگائے بیٹھا ہوں۔ اپنا منہ پانی اور آئینے میں دیکھتا ہوں۔

گننام و زهد کیشم و خواہم بمن رسد

در رخت خواب شاہ بستی غنودہ

گننام ہوں اور زہد پیشہ ہوں اور چاہتا ہوں کہ میرے بستر میں شاہ بستی کے عالم میں اونگھتا آجائے۔

خواہم ز خواب بر رخ لیلی کشامش

چشمی نگہ بہ پردہ محمل نسودہ

چاہتا ہوں کہ جب خواب سے بیدار ہوں تو میری آنکھ لیلی کے چہرے پر پڑے، وہ آنکھ جس کی نگہ کبھی پردہ محمل سے بھی نہیں چھوئی۔

خواہم شود بہ شکوہ و پیغارہ رام من

در گونہ گون ادا بہ زبان ہا ستودہ

میں چاہتا ہوں کہ وہ میرے شکووں اور طعنوں سے مطیع ہو جائے، وہ جس کی ستائش میں بے شمار زبانیں، طرح طرح کے انداز میں، زور بیان دکھاتی ہیں۔

یعنی وہ لوگوں کی مدح و ستائش، خاطر میں نہیں لاتا، میرے شکووں کو کیسے برداشت کرے گا۔

با دین و دانش چو منی تا چھا کند

سجادہ و عمامہ ز صنعاں ربودہ

جس نے پیر صنعاں (جنید) سے سجادہ و عمامہ چھینا ہو وہ میرے جیسے کے دین و دانش کو کیا کرے گا۔

با دوستان مباحثہ دارم ز سادگی

در باب آشنائی نا آزمودہ

میں یونہی سادگی میں اپنے دوستوں سے ایسی دوستی پہ بحث کرتا رہتا ہوں جسے میرے نے آزمایا بھی نہیں۔

خجالت نگر کہ در حسنا تم نیافتد

جز روزہ درست بھصبا کشودہ

لغت: "حسنا" = اعمال حس، نیکیاں

کتنی شرمندگی کی بات ہے کہ میری نیکیوں میں اس کے سوا کچھ نہ ملا کہ میں نے ایک ٹھیک روزہ رکھ کر اُسے شراب سے کھولا تھا۔

در بزم غالب آئی و شعر و سخن گرای

خواہی کہ بشنودی سخن نا شنودہ

اگر تو چاہتا ہے کہ نہ سنی ہوئی باتیں سنی تو بزم غالب میں آ اور شعر و سخن کی طرف مائل ہو۔



غزل نمبر (۶)

چون زبانا لال و جان حائر ز غوغا کردہ

بایدت از خویش پرسید آنچه باما کردہ

مرزا غالب کی یہ غزل بھی ان چند مخصوص غزلوں میں سے ہے جس میں وہ خدا سے مخاطب ہوتا ہے حسب معمول یہ غزل بھی ندرت فکر اور جدت بیان اور شوخی کلام کے اعتبار سے بڑی بلند ہے۔

”زبان لال“ = زبان گنگ۔ گوئی زبان۔

تو نے ہماری جانوں میں بے تابیوں کے ہنگامے بھر دیے اور زبانوں پہ مہر سکوت لگا دی (اب ہم سے پوچھتا ہے کہ ہم پہ کیا گزری) تجھے خود اپنے سے پوچھنا چاہیے کہ تو نے ہمارے ساتھ کیا (ظلم) کیا ہے۔

گر نہ مشتاقِ عرضِ دستگاہِ حسنِ خویش

جانِ فدایت! دیدہ را بھر چہ بیجا کردہ

اگر تو اپنی شانِ حسن (دستگاہِ حسن) کی نمائش کا مشتاق نہیں تو قربان جاؤ (تجھ پہ جان قرباں) ہماری ان آنکھوں کو کس لیے بیجا کر دیا ہے (آنکھوں کو بینائی کیوں عطا کی ہے)۔

ہفت دوزخ در نھا دشر مساری مضمر است

انتقام است این کہ با مجرم مدارا کردہ

لغت: ”ہفت دوزخ“ = دوزخ کے سات طبقات کی طرف اشارہ ہے۔

”مدارا کرنا“ = کسی کے ساتھ رعایت کرنا یا نرمی سے پیش آنا، اللہ تعالیٰ کی ایک صفت

یہ بھی ہے کہ وہ گناہ معاف کر دینے والا ہے، مجرم سے مراد گنہگار ہے۔

تو نے گناہگار کو اُس کے گناہ معاف کر کے اُس پر جو کرم کیا ہے وہ مہربانی نہیں بلکہ

انتقام ہے جو تو اس سے لے رہا ہے یہ اس لیے کہ گنہگار کو یہ بات حدِ شرمسار کر رہی ہے کہ

وہ اپنے اعمالِ صالحہ کی وجہ سے نہیں بلکہ محض ترے رحم کی وجہ سے بچ گیا ہے اور وہ اپنی شرمساری کی وجہ سے گویا سات دوزخوں کی آگ میں جل رہا ہے جو اس شرمندگی میں پوشیدہ ہیں۔

(اس سے تو یہی بہتر تھا گنہگار کو معاف کرنے کی بجائے دوزخ میں ڈال دیا جاتا)۔

مخوالہی پر بڑے پیار سے لطیف طنز کی ہے۔

صد کشاد آں را کہ ہم امروز رخِ ممودہ

مژدہ باد آزا کہ محو ذوق فردا کردہ

لغت: ”کشاد“ = کشادہ سے اسم۔ کھلنا، بخت کی کشادگی۔

خوش نصیب ہے وہ ہستی جسے آج ہی تو نے اپنے دیدار سے فیضیاب کیا اور خوش

خبری ہے اس کے لیے جسے تو نے کل دیدار دکھانے کا وعدہ کیا ہے، اور وہ اس وعدہ فردا کی لذت میں محو ہے۔

پہلے مصرعے میں شاعر نے ”ہم“ کا لفظ استعمال کیا ہے جس کے معنی ”بھی“ ہے۔ ہم

نے اس کا مفہوم محاورہ ہی کا لیا ہے۔ لیکن یہاں اس کے، لغوی معنی بھی لیے جاسکتے ہیں، یعنی

آخرت میں تو دیدار ہونا ہی ہے لیکن تو نے آج بھی جلوہ دکھا دیا۔

خو برویان چون مذاقِ خوئی ترکانِ داشتند

آفرینش را بر ایشان خوان یغما کردہ

حسینوں میں چونکہ ترکوں کی سی خوتھی (خوی ستم) تو اس کائنات کو ان کے لیے خوان
نیما (لوٹ کا سامان) بنا دیا ہے۔

حسنگان را دل بہ یرش های پنہان بردہ

با درستان گر نوازش های پیدا کردہ

لغت: "درستان" = درست کار لوگ۔ راست باز۔ خوش حال لوگ جو حسنگان
کی ضد ہے۔

اگر تو نے خوش حال لوگوں پر عادیہ مہربانیاں ڈال دی ہیں تو ادھر حسنگان
انسانوں کے دلوں کو اپنی پوشیدہ پرستیوں سے بھی نوازا ہے۔

چشمہ نوش است از زہر عتابت کام جان

تخلی می در مذاق ما گوارا کردہ

شراب نوشی ممنوع ہے اس لیے میخواروں پر عتاب الہی نازل ہونا چاہیے تا لیکن جو
لوگ تخلی سے کو گوارا کرتے ہیں اس کا مطلب یہ ہے کہ تو نے اپنے عتاب کو لطف میں بدل دیا
چنانچہ تیرے عتاب کی تخلی کا زہر ہمارے کام جان (حلق) میں چشمہ شیرین بن گیا ہے۔

ذرہ را روشناس صد بیابان گفتہ

قطرہ را آشنای ہفت دریا کردہ

لغت: "ہفت دریا" = ہفت قلم، سات سمندر۔
تو نے ذرے میں سو بیابان کی ساتتیں بھردی ہیں اور قطرے کو سات سمندروں کی

فراخیوں سے آشنا کر دیا ہے۔

ذرہ اور قطرہ کے الفاظ انسانی ہستی کے لیے آئے ہیں۔

دجلہ می جوشد، همانا دیدہ ہا جو مای تست

شعلہ می بالد، مگر در سینہ جاہا کردہ

ہماری آنکھوں میں آنسوؤں کا سمندر (دجلہ) جوش مار رہا ہے یقیناً آنکھیں تجھے ڈھونڈ
رہی ہیں۔

سینوں میں آگ کے شعلے بھڑک رہے ہیں شاید تو ان میں سہایا ہوا ہے۔

جلوہ و نظارہ پنداری کہ از یک گوہر است

خویش را در پردہ خلقتی تماشا کردہ

لغت: "تماشا کردن" = نظارہ کرنا۔ دیکھنا۔

تو جلوے اور نظارے کو ایک سلسلے کی دو کڑیاں سمجھتا ہے۔ اسی لیے تو کائنات (خلق)
کے پردے میں آکر خود ہی اپنے آپ کو نظارہ بھی کر رہا ہے۔

چارہ در سنگ و گیاه و رنج با جاندار بود

پیش از آن کاین در رسد آن را مہیا کردہ

"رنج" = بیماری، تکلیف۔

فلسفہ اور سائنس متفق ہیں کہ جانوروں کی تخلیق بعد میں اور جماد اور نباتات کی
پہلے ہوئی۔

اب چونکہ بیماری اور تکلیف صرف جانوروں اور انسانوں ہی کو آتی ہے لیکن اس کی دوا
جماد اور نباتات میں ہوتی ہے اس لیے خدا کی مہربانی ہے کہ اس نے بیماری سے پہلے اس کی دوا
مہیا کر دی۔

دیدہ می گرید، زبان می نالد و دل می تپد

عقدھا از کار غالب سر بسر وا کردہ

آنکھیں رو رہی ہیں، زبان فریاد کر رہی ہے اور دل تڑپ رہا ہے۔ تو نے غالب کی
زندگی کی تمام مشکلات کی گرہ کشائی کر دی ہے نوازش!۔



غزل نمبر (۷)

در زمهریر سینہ آسودگان نہ

ای دل بدین کہ غمزدہ شادمان نہ

لغت: "زمهریر" = فضا کا طبقہ جہاں سخت سردی ہوتی ہے۔

"آسودگان" = آسودہ حال لوگ۔

اے دل اگر تو آسودہ حال لوگوں کے سینے کا زمهریر نہیں تو اس لیے کہ تو غمزدہ ہے،
شادمان نہیں۔ گویا آسودہ حال لوگوں کے سینے میں دل نہیں بلکہ زمهریر ہوتا ہے۔

ای دیدہ اشک ریختن آئین تازہ نیست

خود را ز ما مکیر اگر خون فشان نہ

اے آنکھ! آنسو بہانا کوئی نئی بات نہیں۔ اگر تو خوں نہ بہائے تو اپنے کو ہم میں سے نہ سمجھ۔

بلبل بگوشہ قفس از خستگی منال

چون من بہ بند خار و خس آشیان نہ

اے بلبل قفس کی خستہ حال زندگی پر فریاد نہ کر، تو کوئی آشیانہ کے تنکوں کی قید و بند
میں جکڑی ہوئی نہیں ہے۔

قفس کے اسیر سے آشیاں کا اسیر زیادہ خستہ حال ہوتا ہے۔ یاس لگانے کیا
خوب کہا ہے

خدا جانے اجل کو پہلے کس پر رحم آئے گا

گرفتار قفس پر یا گرفتار نشین پر

گوئی یکی است پیش تو بود بنود من

با من نشسته و ز من سرگران نہ

تو میرے پاس بیٹھا ہے اور مجھ سے سرگراں (بگڑا ہوا) نہیں ہے گویا تیرے
نزدیک میرا ہوتا نہ ہونا برابر ہے۔

داغم ز ناکسی کہ بہ تھمد آشتی

رنجیدہ ز غیر و بمن مہربان نہ

مجھے اپنی ناکسی سے دکھ ہوتا ہے کہ تو آغاز محبت میں رقیب (غیر) سے تو بگڑا ہے لیکن
مجھ پر مہرباں بھی نہیں ہوا یعنی کیا میں اس قابل بھی نہیں کہ مجھ پہ مہربان ہونا تو درکنار بگڑی جاتا۔

آخر نبودہ ایم ز اول خدا پرست

با ما ز سادگی است اگر بدگمان نہ

آخر ہم شروع سے ہی خدا پرست تھے۔ اگر تو ہم سے بدگمان نہیں ہے تو یہ محض
سادگی ہے۔

باخویش در شمار جفا ہمدم منی

با غیر در حساب و فامزبان نہ

اپنی جفاؤں کو شمار کرنے میں تو میرا ہمدم ہے اور وفا کرنے کے سلسلے میں رقیب کا
ہمزبان نہیں ہے یعنی معشوق جفا کرنے میں تو عاشق کی خواہشات کا خیال کرتا ہے اور وفاؤں
کے معاملے میں رقیب کی توقعات سے بھی آگے نکل جاتا ہے۔

دانستہ کہ عاشق زارم گدا نیم

دانم کہ شاہدی، شہ گیتی ستان نہ

تو جانتا ہے کہ میں عاشق زار ہوں گدا نہیں ہوں اور میں بھی جانتا ہوں کہ تو
معشوق ہے، کوئی فاتح بادشاہ نہیں ہے۔

نازم تلون تو بہ بخت خود و رقیب

با او چنین نبودی و با ما چنان نہ

جہاں تک میرے اور رقیب کے بخت کا معاملہ ہے مجھے حیرتوں مزاجی پر ناز ہے
رقیب کے ساتھ تو کبھی ایسا نہیں تھا جواب ہے اور ہمارے ساتھ تو دیا نہیں ہے جو کبھی تھا۔

بادیدہ چست کار تو لخت جگر نہ

در دل چراست جالی تو سوز نہان نہ

تو لخت جگر نہیں ہے تو پھر ہماری آنکھوں سے تیرا کیا سرکار ہے؟ تو سوز نہاں نہیں ہے
پھر تیری جگہ ہمارے دل میں کیوں ہے؟ (آنکھوں سے جگر کا خون بہتا ہے اس لیے جگر کا تعلق
آنکھوں سے ہوتا ہے)۔

محبوب عاشق کے دل میں ملایا ہوا ہے اور آنکھوں میں اس کی تصویر ہے۔

غالب ز بودت کہ تنگ است بر تو دھر

برخویشتن بہال اگر درمیان نہ

نعت: "بود" = ہستی، خودی، احساس وجود۔

غالب تیرے احساس وجود ہی کا نتیجہ ہے کہ دنیا تجھ پر تنگ ہے۔ اگر تری ہستی درمیان
میں نہ ہو تو جتنا چاہے اپنے میں پھیلتا جا۔
انسان اپنی ہستی (انا) ہی سے یہاں الجھن میں ہے۔ اگر انا جاتی رہے تو پھر ساری
کائنات میں سما جائے گی۔



غزل نمبر (۸)

مر ز فنا فراغ را مژدہ برگ و سازِ وہ
سایہ بہ مھر وا گذار، قطرہ بہ بحر بازِ وہ
اس کائنات فنا آمادہ کو ساز و سامان مہیا ہونے کی خوش خبری سنا، سائے کو سورج کے
حوالے کر اور قطرے کو سمندر کی طرف لوٹا دے۔

طرہ حبیب را ز چاک شانہ التفات کش
عارض خویش را ز اشک غازہ امتیاز وہ
گربان کی زلفوں کو چاک کے شانے سے آراستہ کر اور اپنے عارض کو غازہ اشک
سے نمایاں کر۔ یعنی گریہاں کا چاک چاک ہونا ہی اُس کی آرائش ہے اور رخسار کی غازہ اشک
ہی سے زینت ہوتی ہے۔

داغ بسینہ زیور است دل بکفا حوالہ کن

می ز شرر گران تراست سنگ بہ شیشہ ساز وہ

لغت: ”سنگ“ = پتھر، پتھر سے چنگاریاں بھی نکلتی ہیں اور پتھر سے شیشہ بھی بنتا ہے۔
شیشہ فارسی میں صراحی کے معنی بھی دیتا ہے جسے (ہیشہ بھی)۔

دل پہ محبت کا داغ سینے کی آرائش ہے، دل کو جفا کے صدمے اٹھانے دے۔ شراب

چنگاریاں (شرر) سے زیادہ قیمتی شے ہے۔ پتھر کو شیشہ ساز کے سپرد کر دے کہ وہ اس سے
صراحی می بنائے (اور وہ شراب کے کام آسکے)۔

از نغم دیدہ، دیدہ را رونق جو بہار بخش

و ز تفت نالہ، نالہ را چاشنی گدازِ وہ

لغت: ”نغم دیدہ“ = اشک چشم، جو بہار = ندی، ندی کا کنارہ دریا۔

آنسوؤں سے آنکھوں کو دریا کی روانی عطا کر اور فریاد کی حدت سے فریاد کو
گداز کر دے۔

یعنی آنسوؤں کی شان بھی ہے کہ دریا دریا بہیں اور فریاد کی گرمی کا تقاضا یہ ہے کہ
خود فریاد اس گرمی سے گداز ہو جائے۔

شرم کن آخر ای حیا! انہمہ گیر و دار چیست

خاطر غمزہ باز جو، رخصت ترکتا ز وہ

لغت: ”گیر و دار“ = پکڑ وھلکڑ۔ گرفت، سخت پابندی۔

”خاطر غمزہ باز جو“ = اداؤں کی پھر سے ولداری کر۔ ”ترکتا ز“ = تاخت و تاراج۔

حملہ آوری۔

حیا سے حسن کی ادائیں دب کر رہ جاتی ہیں، حیا کو خطاب کر کے کہتا ہے: اے

حیا تجھے شرم آنی چاہیے۔

آخر گرفت کی کوئی حد ہوتی ہے۔ حسن کی اداؤں کو آزاد چھوڑ دے تاکہ وہ عاشق کے

دل کو بے باکی سے جو رستم کا شکار بنالیں۔

ای گل تر برنگ و بوائین همه نازش از چہ رو

منبت ابر یک طرف، مزد چمن طراز دہ

لغت: ”چمن طراز“ = چمن کی آرائش کرنے والا، باغبان۔

اے گل تازہ ابرنگ و بو پر اتنا ناز کیسا؟ بادل کا احسان تو الگ رہا کچھ چمن کی آرائش کرنے والے کا بھی حق (مزد) پہنچانا چاہیے (جس نے تجھے یہ نمو عطا کیا ہے)۔

یا بہ بساط دلبری عام مکن ادای لطف

یا ز نگاہ خشمگین مژدہ امتیاز دہ

یا تو اپنی ادائے حسن کو اتنا عام نہ کر کہ ہر شخص (کس و ناکس) اُس سے لطف اندوز ہو
یا پھر ایک نگاہ خشمگین بھی ڈال تاکہ جس پر وہ پڑے اُس میں کوئی امتیازی شان پیدا ہو جائے۔
گویا معشوق کا خشم آلودہ نظروں سے کسی کو دیکھنا اُس کا خاص امتیاز ہے۔ اس شعر میں ایک لطیف اشارہ اس بات کی طرف بھی ہے خشمگین نگاہوں میں خاص لطف کا پہلو بھی ہوتا ہے جو ہر کسی کو نصیب نہیں ہوتا۔

ای تو کہ غنچہ ترا بحث شگفتن از ہر است

سرو کرشمہ بار را درسی خرام ناز دہ

لغت: ”غنچہ“ = دہن تلک محبوب اور ”سرو کرشمہ بار“ = ناز بھراقت۔

تیرے غنچہ دہن کو شگفتہ ہونے کی ساری دقیق ادائیں ازبر ہیں۔ ذرا اپنے ناز میں سرو کو خرام کرنا بھی سکھا دے۔

گر بہ چنی کہ خوردہ ام رخصت اشک و آہ نیست

ہم بہ دلی کہ بردہ ای طاقت ضبط راز دہ

تیری محبت میں جو غم کھائے ہیں اگر اُن کے اظہار کے لیے آنسو بہانے اور آپہن بھرنے کی اجازت نہیں تو یہ دل جو تو نے موہ لیا ہے (ہم سے چھین لیا ہے) اس کو ضبط راز کی ہمت بھی عطا کر۔

ای کہ نکم تا کسی تیرہ ز عیش غالبی

خیز و ز راہ داوری بال ہما بہ کا ز دہ

لغت: ”کاز“ = قہنجی۔ ”یہ کا زدہ“ = قہنجی کے حوالے کر (یعنی کاٹ دے)۔

”بال ہما“ = ہما کے پر (جن کا سایہ مبارک سمجھا جاتا ہے)۔

”ناکسی“ = نااہلی..... ”راہ داوری“ = انصاف کی رو سے۔

”تیرہ ز عیش غالبی“ = از عیش غالب تیرہ ہستی، یعنی غالب کی خوشی سے تو کبیدہ خاطر ہے۔

اگر تو اپنی نااہلی کے باعث غالب کی خوشیوں سے ناخوش ہے تو اُنھ اور انصاف کی رو سے ہما کے پروں کو کاٹ دے (کیونکہ غالب کی خوش نصیبی ہما کی بدولت ہے۔ یعنی اللہ کی دین ہے)۔



غزل نمبر (۹)

کیستم دست بمشاطگی جان زدہ

گوهر آمای نفس از دل دندان زدہ

نعت: "مشاطگی" = مشاطہ گری، آرائش۔ "دل دندان زدہ" = دانتوں سے چبایا ہوا دل۔ دکھی دل۔

میں کون ہوں، اپنی روح کی مشاطہ گری میں مصروف ہوں، اور اس مشاطہ گری میں دکھ میں دانتوں سے چبائے ہوئے دل (کے موتی) کو سانس کے تار میں پروئے والا ہوں۔
یعنی دل کا خون پی پی کر تعمیر جاں کر رہا ہوں۔ زندگی سنوار رہا ہوں۔

پاس رسوائی معشوق ہمین است اگر

دای ناکامی دست بگریبان زدہ

اگر معشوق کی رسوائی کا پاس کرنے کا انداز یہی ہے (کہ ضبط سے کام لیا جائے) تو یہ ہاتھ جو گریبان درمی میں مصروف رہے اُن کی ناکامی پر افسوس۔

شوق را عربدہ باحسن خود آرا باقی است

من و صد پارہ دلی بر صفِ مژگان زدہ

عشق سے حسن خود آرا کی جگہ ابھی باقی ہے۔ میں ہوں اور میرے دل کے سینکڑوں کٹڑے میری مژگاں پر پڑے ہوئے ہیں۔

یعنی ہمارے دل کا خون مژگاں پر آ کر رکھا ہوا ہے اور اشک خون ابھی اور بہانے ہیں۔
گو یا حسن سے نہرِ آرمائی چلی جا رہی ہے۔

دل صد چاک نگہدار بجائش بفرست

شانہ در خم آن زلف پریشان زدہ

تو نے اُن پر پیچ و خم زلفوں کی شانہ کشی تو کی ہے اب اپنے دل صد چاک کو ذرا سنبھال کر رکھ اور اُسے اپنے مناسب مقام پر پہنچا دے یعنی محبوب کی زلفوں میں۔

بوکہ در خواب خود آئی و سحر بر خیزی

ساغر از بادۂ نظارۂ پنہان زدہ

نعت: "بوکہ" = بود کہ کا مخفف ہے۔ کاش ایسا ہو۔

کاش ایسا ہو کہ تو اپنے آپ کو خواب میں دیکھے اور صبح کو اُٹھے تو اسی نظارۂ پنہان کی شراب کی مستی سے سرشار ہو کر اُٹھے۔ نظارۂ پنہان سے مراد اُس کے اپنے ہی حسن کا نظارہ جو اُس نے خواب میں کیا ہے۔

بھر سر گرمی ما خانہ خرابان باید

حسنی از تاب خود آتش بشتبان زدہ

ہم خانہ بربادوں کی زندگی میں سر گرمی پیدا کرنے کے لیے ایک ایسے حسن کی ضرورت ہے جس نے اپنے چہرے کی تب و تاب سے اپنے بشتبان کو آگ لگا رکھی ہو۔

فارغ از کشمکش عشوہ جنونی دارم

پشت پای بسر کوہ و بیابان زدہ

نعت: "پشت پا زدن" = ٹھکرا دینا۔ "عشوہ" = عشوہ حسن۔

میں عشوہ حسن کی کشش سے فارغ اور بے نیاز ہوں، میرا جنون اس حسن کا پیدا کیا ہوا نہیں ہے۔

مرا جنون وہ ہے جس نے کوہ وہ بیاباں کو ٹھکرا دیا ہے۔ یعنی میرا جنون کوہ پیمائی اور صحرا نور دی تک محدود نہیں

حسن در جلوہ گری ہا نکشد منت غیر

ھر گل از خوشتن است آتش دامن زدہ

لغت: "آتش دامن زدہ" = وہ آگ جسے دامن نے ہوا دی ہو۔

حسن اپنی جلوہ طرازیوں میں کسی غیر کا احسان نہیں اٹھاتا۔ پھول کیا ہے اپنے ہی دامن کی بھڑکاتی ہوئی آگ ہے پھول کا سرخ رنگ گویا آگ ہے اور اُس کی پچیاں دامن ہیں جو اس آگ کو بھڑکاتی ہیں۔

تا چھا مژدہ خون گرمی قاتل دارد

ناوک در رہ دل قطرہ زپیکان زدہ

لغت: "قطرہ زدن" = تیز تیز چلنا، سرپٹ دوڑنا۔

وہ تیر بول کی طرف تیزی سے آرہا ہے، قاتل کی آمادگی قتل اور اُس کے جوش کی خوش خبری کا نشان ہے یعنی تیر کی تیزی قاتل کے جوش قتل کا نشان ہے۔

خواستم شکوہ بیداد تو انشا کردن

قلم از جوش رقم شد خس طوفان زدہ

لغت: "خس طوفان زدہ" = وہ تنکا جو طوفان کی زد میں آیا ہوا ہو۔
میں نے چاہا کہ تیرے جو رستم کی شکایات لکھوں۔ میرا قلم جوش تحریر میں طوفاں زدہ تنکا بن کر رہ گیا۔

دای برمن کہ رقیب از تو بمن بنماید

نامہ وا شدہ، مھر بعنوان زدہ

(حیف) کہ رقیب تیری طرف سے اُس کے نام آیا ہوا خط دکھاتا ہے جو کھلا ہوا ہے اور اس پر تیری مہر بھی لگی ہوئی ہے۔

ہدیہ آوردہ از بزم حریفان مارا

رخ خوی کردہ ز شرم و لب دندان زدہ

معشوق سے خطاب کر کے کہتا ہے۔

تو ہمارے حریفوں کی بزم سے آرہا ہے اور ہمارے لیے یہ تحفے لے کر آرہا ہے کہ چہرہ شرم کے پسینے سے تر ہے اور لب، دانتوں سے کانٹے ہوئے ہیں۔ (تیری یہ حالت اس بات کی غمازی کرتی ہے کہ رقیبوں کی محفل میں تجھ پہ کیا گزری)۔

برد در انجمن شعلہ رخا نم غالب

ذوق پروانہ بر روی چراغان زدہ

غالب میں شعلہ رخ حسینوں کی محفل میں گیا اور ایک ایسے پروانے کی طرح گیا جو چراغاں پر گرنے کے لیے جا رہا ہو۔ گویا ہر حسینہ ایک چراغ ہے۔



غزل نمبر (۱۰)

بر دست و پائی بند گرانی نھاۓ

نازم بہ بندگی کہ نشانی نھاۓ

ہاتھ پاؤں پر تو نے بھاری زنجیریں ڈال دی ہیں۔ میں اس بندگی میں ہونے پر ناز کرتا ہوں کہ اس سے ایک امتیاز تو حاصل ہوا۔

ایمن نیم ز مرگ اگر رستہ ام از بند

دلوز ناوکی بہ کمائی نھاۓ

اگر میں تیری قید سے آزاد بھی ہوا ہوں تو موت سے محفوظ نہیں ہوں۔ تو نے اپنی کمان میں ایک تیز تیر رکھا ہوا ہے (جس سے کوئی بچ کے نہیں جاسکتا)۔

گوھر ز بحر خیزد و معنی ز فکر ژرف

بر ما خراج طبع روانی نھاۓ

سمندر سے موتی ابھرتے ہیں اور گہری فکر سے لطیف نکلتے ظہور میں آتے ہیں۔ طبع رواں عطا کر کے ہم پر تو نے اس کے خراج کا بوجھ (ذمہ داری) ڈال رکھا ہے۔

تا در اُمید عمر بہ پندار بگورد

از لطف در حیات نشانی نھاۓ

تو نے زندگی میں ایک لطف کا پہلو بھی رکھا ہے تاکہ عمر اسی امید کے خیال میں بسر ہو جائے۔

تا خستہ بلا نہ بود بی گریز گاہ

در مرگ احتمال امانی نھاۓ

لغت: ”گریز گاہ“ = خطرے سے بھاگ کر نکل جانے کا راستہ۔

”احتمال امان“ = ”پناہ کا احتمال۔ خستہ بلا“ = ”مصیبتوں کا مارا ہوا۔“

انسان اس زندگی میں مصیبتوں میں گھرا ہوا ہے لیکن ان مصائب سے بچنے کی ایک صورت موت ہے۔ خیال ہوتا ہے کہ مرجائیں گے تو دکھوں سے نجات مل جائے گی۔ چنانچہ شاعر کہتا ہے:

اس خیال سے کہ مصیبتوں کے مارے ہوئے انسان کے لیے بچ کر بھاگ جانے کی کوئی راہ مل جائے تو نے موت میں امن اور چین کا ایک احتمال سا پیدا کر رکھا ہے۔ یعنی وہ یقینی نہیں البتہ ایک دلا سا ضرور ہے۔

اب تو گھبرا کے یہ کہتے ہیں کہ مرجائیں گے

مر کے بھی چین نہ پایا تو کدھر جائیں گے (ذوق)

راز است گر دلی بھجفای شکستہ

داد است گر سری بستانی نھاۓ

اگر تو نے کسی کو جفا سے توڑ کر رکھ دیا ہے تو معلوم نہیں کیوں (یہ ایک راز ہے)۔

اور اگر تو نے کسی سر کو نیزے پہ چڑھایا ہے تو کیا انصاف ہے (اسے انصاف کہا جاتا ہے)۔

دوزخ بداغ سینہ گدازی نصفہ

قلزم بچشم اشک نشانی نھاۓ

سینے کو گداز کر دینے والے داغ میں تو نے دوزخ چھپا رکھی ہے۔
اور انگلیاں آنکھوں میں سمندر بھر دیے ہیں۔

وہ جلادینے والے داغ عطا کیے ہیں کہ دوزخ کیا جلانے لگی۔ اور آنکھوں میں طوفان
بھر دیے کہ انگلیاں ختم ہی نہ ہو۔

بر ہر دلی فسون نشاطی دمیدہ

بر ہر تنی سپاس روانی نھاوہ

ہر دل میں خوشی کا ایک محر پھونک رکھا ہے اور ہر جسم پر روح کا احسان ڈال دیا ہے۔

ہر دیدہ را دری بخیلی کشودہ

ہر فرقہ را دلی بہ گمانی نھاوہ

ہر آنکھ کے سامنے تصورات کے دروازے کھول دیے ہیں اور ہر فرقے کے دل
میں کوئی نہ کوئی وہم ڈال دیا ہے۔ (جو اس گمان میں ہے کہ وہی راستی پر ہے)۔

غالب ز غصہ مرد، همانا خبر نداشت

کاندر خرابہ گنج نھانی نھاوہ

غالب غم میں مر گیا اور اسے اس بات کا بالکل علم ہی نہ تھا کہ خرابہ زندگی (دنیا) میں ایک
پوشیدہ خزانہ بھی ہے۔



ردیف (ی)

غزل نمبر (۱)

نفس را بردر این خانہ صد غوغاست پنداری

دلی دارم کہ سرکارِ تمنا ہاست پنداری

نعت: ”پنداری“ = کے لفظی معنی ہیں تو خیال کرے، گویا، معلوم ہوتا ہے۔

”بردر این خانہ“ = اس گھر کے دروازے پر، گھر دل کے لیے آیا ہے جو دوسرے

مصرعے میں ہے۔

معلوم ہوتا ہے کہ ہمارے سانس کا کام اس مکان کے دروازے پر فریادیں ہی کرنا

ہے۔ میرا دل کیا ہے گویا تمناؤں کا دربار ہے۔

یعنی دل سے تمنا کیں ابھرتی ہیں (جو پوری نہیں ہوتیں) اور سانس فریادیں کر رہا ہے

جیسے کسی عدالت کے باہر فریادی پکار رہا ہے۔

حباب از فرق عشاق است و موج از تیغ خوابش

شہادت گاہِ ارباب و فا دریاست پنداری

معلوم ہوتا ہے کہ سمندر ارباب وفا کی شہادت گاہ ہے۔ یہ جو سطح آب پر بلبلے ہیں

یہ عاشقوں (مقتول) کے سر ہیں اور لہریں، معشوقوں کی تلواریں ہیں (جن سے عاشقوں کو قتل

کیا گیا ہے)۔

بگوشم می رسد از دور آوازِ درامشب

دلی گم کشیدہ دارم کہ در صحر است پنداری

آج رات میرے کان میں دور سے آوازِ درِ آ رہی ہے، معلوم ہوتا ہے کہ میرا گم شدہ دل بیابان میں ہے۔ جنون شوق کا یہ عالم ہے کہ گھر میں رہ کر خیالات صحرا و نوردی میں مصروف ہیں۔

از و باور ندارد دعویٰ ذوق شہادت را

نگاہش باریقیب و خاطرش باماست پنداری

رقیب ذوق شہادت کا دعویٰ کرتا ہے لیکن معشوق کو یقین نہیں کہ وہ واقعی عشق میں اس شوق سے جان دے دے گا، چنانچہ اس کی نظریں تو رقیب کی طرف مائل ہیں اور دل (در پردہ) ہمارے ساتھ۔

در و دیوار را در زر گرفت آہ شرر بارم

شب آتش نوا یان آفتاب اندا است پنداری

لغت: ”در زر گرفتن“ = سنہری کر دینا۔ ”آتشیں نوا“ = آتش فریادیں کرنے والا۔ ”آفتاب اندا“ = دھوپ میں لپٹی ہوئی۔ ”شرر“ = آتشیں فریاد اور دھوپ تینوں کا رنگ سنہری ہوتا ہے۔

میری آہ شرر بار نے در و دیوار کو زریں بنا دیا ہے، آتش نواؤں کی رات بھی (دن کی طرح) دھوپ کی طرح روشن ہوتی ہے۔

گر ستیم آن قدر کز خون بیابان لالہ زاری شد

خزان ما بہار دامن صحرا است پنداری

ہم اس قدر روئے کہ ہمارے خون سے بیابان لالہ زار ہو گیا۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہماری خزان دامن بیابان کے لیے بہار ہے (جس نے اُسے بہار کا روپ دیا ہے)۔

جنونِ الفتِ ہچو خودی دارد، تماشا کن

نگست صد دل از رنگِ رخس پیدا است پنداری

وہ اپنے جیسے کی محبت میں گرفتار ہو گیا ہے اور اس پر جنونِ الفت طاری ہے۔ دیکھو کہ اس کے اڑے ہوئے رنگ میں نونے ہوئے دل جھلک رہے ہیں۔

نوید وعدہ قتلِ بگوشم می رسد، غالب

لب لعلش بکام بیدلان گویا است پنداری

غالب! میرے کان میں وعدہ قتل کی خوش خبری کی آواز گونج رہی ہے، یوں محسوس ہوتا ہے کہ اس کے لب لعلین عاشقوں (بیدلوں) کی خواہشوں کو پورا کرنے کی باتیں کر رہے ہیں۔



غزل نمبر (۲)

گر نہ نواھا سرودی، چہ غمستی
منکہ نیم، گر بودی، چہ غمستی
اگر میں نغمے نہ گاتا تو کیا تھا، میرا ہونا نہ ہونے کے برابر ہے اگر میں نہ ہوتا تو کیا ہوتا۔

زنگ ز دودن نہ برد ز آئینہ کلفت
گر ہمہ صورت ز دودی، چہ غمستی
زنگ اتارنے سے آئینے کی کدورت نہ گئی۔ اگر میں اس ساری مادی صورت ہی کو اتار
دیتا تو کیا تھا؟ یعنی اچھا ہوتا۔
جب تک دل کی مادی صورت کی آلائش ہے اس وقت تک یہ عقل نہیں ہو سکتا۔
مادیت کا شاہدہ تزکیہ دل نہیں ہونے دیتا۔

گر غم دل بودی کہ تادم مردن
ہم بخود از خود فرودی، چہ غمستی
اگر میں غم دل ہوتا کہ مرتے دم تک آپ ہی اپنے آپ میں اضافہ کرتا رہتا تو کیا ہرج
تھا۔ (اب غم دل کی شدت کے لیے دوسروں کا دست نگر ہونا پڑتا ہے)۔

بخت خود اربودی کہ تا بقیامت
بی خبر از خود غنودی چہ غمستی

کیا برا تھا اگر میں اپنا نصیب ہوتا (جو سویا ہوا ہے) تاکہ قیامت تک اپنے آپ سے
لے خبر سویا رہتا۔

نی بہ سخن مزد، نی ستائش، اگر من
کشت کدیور درودی چہ غمستی
شعر و سخن کی نہ کوئی مزدوری نہ داد، اگر میں (مزارع بن کر) کسی مالک کی فصل ہی
کاٹتا تو کیا ہوتا۔

نیست مشامی شمیم جو، اگر من
غانیہ چندین نسودی چہ غمستی
لغت: "شمیم جو" = خوشبو کا متلاشی۔ "غانیہ" = عطر، بو۔ "نسودی" = نہ پیتا۔
خوشبو کی تلاش کرنے والا ہی کوئی نہیں، اگر میں عطر سازی نہ کرتا تو کیا ہرج تھا۔

چون در دعوی توان بہ لغو کشودن
من بہ هنر اگر کشودی چہ غمستی
لغت: "در دعوی کشودن" = (کسی بات کا) دعویٰ کرنا۔
جب بیہودہ بات کا دعویٰ کیا جاسکتا ہے تو اگر میں اپنے فن اور ہنر کا دعویٰ کرتا تو
کیا ہرج تھا۔

چون دل یاران توان بہ حزل ربودن
من بہ سخن گر ربودی چہ غمستی

جب دوستوں کا دل فراغت سے خوش کیا جاسکتا ہے تو میں اگر شعر سے اُن کا دل موہ لیتا تو کیا تھا۔

گر بمثل لال کشتی کہ ننھا
گفتی و خود شنودی چه غمستی

اگر میں گونگا مشہور ہو جاتا اور خود باتیں کرتا اور خود ہی انہیں سنتا تو کیا ہرج تھا۔

گر بہ خن مت کشتی کہ بہ مستی
گفتہ خود را ستودی چه غمستی

اگر میں شعر سے اتنا مست ہو جاتا کہ مستی میں اپنے کلام کی خود ہی تعریف کرتا تو کیا تھا۔

حیف ز عیسیٰ کہ دور رفت، و گر نہ
معجزہ دم نمود می چه غمستی

افسوس کہ حضرت عیسیٰ بہت دور چلے گئے ورنہ میں بھی اپنے معجزہ نمائش کا دعویٰ کرتا تو کیا ہوتا۔

آہ ز داؤد کآن نہاند و گر نہ
نالہ بہ لحن آزمودی چه غمستی

افسوس کہ حضرت داؤد نہ رہے ورنہ میں بھی اپنی فریادوں کو خوش الحانی کے انداز لا کر آرماتا تو کیا ہرج تھا۔

قافیہ غالب چون نیست پرس ز عرفی
”گر من فرہنگ بودی چه غمستی“

غالب! جب (نیا) قافیہ نہیں ملتا تو عرفی سے پوچھ۔ میں اگر لغات ہوتا تو کیا ہرج ہوتا۔



غزل نمبر (۳)

در بستن تمثال تو حیرت رقم اتی
بینش کہ بہ پرکار کشائی علم اتی

لغت: ”تمثال“ = تصویر، شبیہ۔ ”در بستن تمثال تو“ تیری شبیہ بنانے میں۔ ”حیرت رقم“ = حیرت نویس یعنی سرتاپا حیرت بن جانے والی۔ ”پرکار کشائی“ = ”علم اتی“ مشہور ہے۔ انسانی پیشانی جو اشیا کا احاطہ کرنے میں مشہور ہے تیری صورت کا تصور کرتے وقت خود حیرت بن کر رہ جاتی ہے۔

غم را بہ تنو مندی سہراب گرفتم
خود موج می ازدشہ رستم چه کم اتی

میں نے غم کو سہراب کی طرح طاقتور سمجھا (لیکن) یہ شراب (موج ہے) بھی رستم کے خنجر سے کچھ کم نہیں ہے۔

یعنی شراب ہی ایک ایسی شے ہے جو غم کو ختم کر سکتی ہے (اُس پر حاوی ہو سکتی ہے)۔

بیداد بود یکمرہ ہشتن بکر بر

زلفی کہ ز انبوهی دل خم بہ خم استی

اُس زلف کو جس کے بچہ و خم میں (عاشقوں) کے دلوں کا ہجوم ہے بالکل کھول کر کمر تک لٹکا دینا بڑا ستم ہے۔ (مراد یہ ہے کہ کمر تک زلف دراز ستم ڈھاتی ہے)۔

خرسندی دل پردہ کشای اثری ہست

شادم کہ مرا این ہمہ شادی بہ غم استی

دل کی خوشی بتاتی ہے کہ دل کا کچھ نہ کچھ اثر ہوا ہے۔ میں خوش ہوں کہ مجھے اپنے غم میں مسرت حاصل ہوتی ہے۔ یعنی غمگین ہو کر بھی جو مطمئن ہوں تو اس غم کا ضرور محبوب کے دل پر اثر ہوا ہوگا۔

گفتن ز میان رفتہ و دامن کہ ندانی

یا من کہ ہر گم ز تو پرسش ستم استی

کہنے کا تو سلسلہ ہی چاتا رہا ہے اور میں یہ جانتا ہوں کہ تجھے یہ معلوم نہیں کہ اس وقت جب کہ میں عالم نزع میں ہوں تیری طرف سے میری پرسش حال ستم ہے۔

این ابر کہ شویہ رخ گلہای بھاری

از دامن ما پرورش آموز نم استی

یہ بادل جو بہار کے پھولوں کے چہروں کو دھوتا ہے۔ ہمارے ہی دامن سے غمی پہنچانے کا درس لیتا ہے۔

(عاشق کا دامن آنسوؤں کے طوفان میں ڈوبا ہوا ہے)۔

در بادیہ از ریزشِ خونابِ مژگان

روداد مرا ہر رگِ خاری قلم استی

میری مژگان سے جو خون ٹپک رہا ہے اس سے بیاباں کا ہر کانٹا، میری داستان لکھنے کے لیے قلم بن گیا ہے! یعنی ہم رگِ خار پر خون کے آنسو بہا کر گویا اپنی داستان غم لکھتے چلے جا رہے ہیں۔

زان سان کہ نظر خیرہ کند برق جہان سوز

با حرفِ تمنای تو گفتن دژم استی

جس طرح برق جہاں سوز آنکھوں کو خیرہ کرتی ہے اسی طرح تمنای باتوں کو بیان کرنا انسان کے نطق کو پریشان کر دیتا ہے۔

در عہد تو ہنگام تماشای گل از شرم

نظارہ و گل غرقہ خونابِ ہم استی

تیرے دورِ حسن میں پھولوں کا نظارہ کرتے وقت (دیکھتے وقت) نظارہ اور پھول دونوں شرم سے ایک دوسرے کے خون میں ڈوب جاتے ہیں۔

زین نقشِ نو آئین کہ بر ایچختہ غالب

کاغذِ ہمہ تن وقفِ سپاسِ قلم استی

غالب نے جوئی طرز کی شعری نقش گری کی ہے، کاغذ سرِ پا قلم کی احسان مندی کا شکر یہ ادا کرنے میں محو ہے۔



غزل نمبر (۴)

ای بہ صدمہ آہی بر دلت ز ما باری
این قدر گران نبود نالہ ز بیماری
ہماری ایک آہ کے صدمے سے تمہارے دل پر ہماری طرف سے ایک بوجھ محسوس
ہوتا ہے۔ ایک بیمار کی فریاد اتنی تو گراں نہیں گذرنی چاہیے۔

وہ کہ با چنین طاقت راہ بردم تیغ است
پای بر نمی تابد رنج کاوش خاری
اس کم طاقتی کے ہوتے ہوئے تلوار کی دھار پر سے گزرتا پڑ رہا ہے، اور یہاں یہ حالت
ہے کہ پاؤں ایک کانٹے کی خلس کا دکھ بھی نہیں اٹھا سکتے۔

در جنون بمن مانا ست گرز بجز خون گردد
نالہ کہ بر خیزد از دلی گرفتاری
وہ فریاد کہ دلی گرفتار سے ابھر رہی ہے اس کے ہوتے ہوئے میرے نزدیک جنوں
میں ایسے دل کا بجز سے خون ہونا ہی بہتر ہے۔
مقصود یہ ہے کہ ایسے دل نے جو محبت کا اسیر ہے اگر یونہی فریادیں کرنی ہیں تو جنوں
میں ایسا دل خون ہو کر رہ جائے تو کیا فرق پڑے گا۔

غم چہ در ربود از ما اینک آنچه بود از ما
سینہ و اندوہی، خاطری و آزاری
غم نے ہم سے کیا چھین لیا۔ جو کچھ ہمارے پاس تھا وہ ابھی بدستور ہے۔ سینہ ہے
اور غم، دل ہے اور دکھ۔

ای فنا دری بکشا بو کہ در تو بگریزد
ہم ز خلق نومیدی، ہم ز خویش بیزاری
اے فنا کوئی دروازہ کھول، ہو سکتا ہے کہ تیری طرف پک کر آئے: وہ بھی جو خلق سے
ناامید ہے اور وہ بھی جو اپنے سے بیزار ہے۔

بہرہ واز وجودم نیست زین کشش کشودم نیست
پا و داغ رفتاری دست و حسرت کاری
مجھے زندگی (اپنی ہستی) سے کچھ ملا بھی نہیں اور اس کی کشش سے کہیں چھٹکارا بھی نہیں ملتا۔
پاؤں ہیں تو چلنے سے عاری اور ہاتھ ہیں تو کام کرنے کی حسرت لیے ہوئے:
ج نہ ٹھہرا جائے ہے مجھ سے نہ بھاگا جائے ہے مجھ سے

ناز کافر و مومن از چہ دستگاہ آخر
سجہ و مساوی، قشقہ و زناری
مومن و کافر آخر کس برتے پہ یا سرمائے (دستگاہ) یہ ناز کرتے ہیں: یہی ہے ناک
وہاں قشقہ اور مساوی ہے اور یہاں قشقہ (ما تھے کا ٹیکا) اور زنار ہے۔

بر جنون صلائی زن عقل را قفای زن

دادۀ ز نامردی سر پہ بند دستاری

جنوں کو دعوت دے اور عقل کو تھپڑ دے۔ تو نے کم ہمتی (نامردی) سے سر پر دستار
فضیلت باندھ رکھی ہے۔

شونی شمیمش بین، جنبش نسیمش بین

غنجہ راست آہنگی، سرور است رفتاری

اس کی خوشبو کی شونی دیکھو اور اس کی نسیم کا خرام دیکھو۔ کلی سے نغمہ ابھر رہا ہے اور
سرور میں رفتار آگئی ہے۔ (کلی یوں منہ کھولے ہے جیسے گانے لگی ہو)۔

کاش کان بہت کاشی در پذیر دم غالب

”بندہ تو ام“ گویم، گویدیم زنا ”آری“

غالب! کاش وہ کاشی کی نازنین مجھے قبول کر لے۔ میں اُسے کہوں کہ تمہارا بندہ
ہوں وہ کہے کہ ہاں۔



غزل نمبر (۵)

بدیں خوبی خرد گوید کہ کام دل نخواہ از وی

نکو روی و نکو کار و نکو نام است آہ از وی

وہ حسین ہے (نکو رو) نیکو کار ہے، نیک نام ہے اور ان اوصاف کے ہوئے عقل کہتی
ہے کہ اُس سے کسی جمع کی خواہش نہ کر افسوس ہے۔

نگارم سادہ و من رند رنگ آمیز رسوائیم

چہ نقش مدعا بندم بدین روی سیاہ از وی

لغت: ”رنگ آمیز“ = شاعر نے محبوب کے لیے سادہ کا لفظ اپنے لیے رنگ آمیز کا لفظ
استعمال کیا ہے جو سادہ کا الٹ ہے۔ پرکار، ایسا آدمی جس نے اپنے آپ کو بڑی رنگ
آمیزیوں سے سنوارا ہو۔

میرا محبوب بڑا سادہ ہے اور میں ایک پرکار، ہوشیار رسوائے زمانہ رند ہوں۔ (اندرین
حالات) میں اس اپنی رویا ہی کے ہوتے ہوئے اس سے کسی مطالبہ کی کیسے جرأت کر سکتا ہوں۔

بموج نالہ می رویم غبار از دامن زینش

کمین ہا دیدہ ام غافل نیم در صید گاہ از وی

میں نے بڑی کمین گاہیں دیکھی ہیں، میں اس شکار گاہ میں اس سے غافل نہیں
ہوں۔ میں اپنی فریاد ہی سے اس کے گھوڑے کی زین سے گرد جھاڑ رہا ہوں۔

جنون رشک را نازم کہ چون قاصد روان گردد

دوم بی خویش و گیرم نامہ اندر نیمہ راہ ازوی

مجھے اپنے جنون رشک پر ناز ہے کہ جب خط قاصد کے سپرد کرتا ہوں اور وہ روانہ ہو جاتا ہے تو میں بے خود (بی خویش) ہو کر بھاگتا ہوں اور آدھے راستے میں سے خط واپس لے لیتا ہوں۔

چہ سنجم داوری با سامری سرمایہ محبوبی

کہ باشد چو دل داور زبان داد خواہ ازوی

لغت: ”سامری سرمایہ“ = سامری وہ حرکار تھا جس نے حضرت موسیٰ کی غیر حاضری میں ایک گوسالہ بنا کر بنی اسرائیل کو گمراہ کیا تھا۔

”سامری سرمایہ“ = سے مقصود سامری پیشہ ہے۔ حرکار۔

اُس کا حرکار محبوب کے ہوتے ہوئے کسی انصاف کی کیا توقع ہو سکتی ہے کہ انصاف کرنے والے کا دل بھی زبان بن کر خود اُس سے دادخواہی کرنے لگے۔

زہم دوریم با این مایہ نسبت، نامراوی بین

شب تاریک از ما باشد و روی چو ماہ ازوی

بد قسمتی دیکھو کہ اتنے قرب کے باوجود ہم ایک دوسرے سے دور ہیں، اس کا چہرہ چاند کی طرح ہے اور ہماری رات سیاہ ہے۔

شکستن را خدایا ہم بدین اندازہ قسمت کن

ولی از ما و عہد و طرہ و طرف کلاہ ازوی

لغت: ”شکستن“ فارسی مصدر ہے اس کے لغوی معنی توڑنا ہے۔ محاورہ دل شکستن، عہد شکستن، طرہ شکست اور طرف کلاہ شکستن اور بہت سے مفہوم پیدا ہوتے ہیں۔ ان میں سے بعض تو اردو میں بعینہ مروج ہیں مثلاً ”دل شکستن“ ”دل ٹوٹنا“ ”عہد شکستن“ ”وعدہ توڑنا“۔ لیکن طرہ شکستن کا مطلب زلفوں کا بل کھانا اور طرف کلاہ شکستن کا مفہوم ٹوپی میڑھا رکھنا ہے (جو زیبائش کا انداز ہے) کہتا ہے:

اے خدا اس شکستن کو بھی اس طریقے سے تقسیم کر کہ ادھر ہمارا دل ہو اور ادھر عہد، طرہ اور طرف کلاہ ہو۔ یعنی شکست کا بہت سا حصہ معشوق کا ہے اسی انداز سے ہمارے دل کو شکست ملنی چاہیے۔ اس سے زیادہ اُسے کیوں توڑا جائے۔

اس میں مزہ یہ ہے کہ جب معشوق عہد شکن ہو، طرہ شکن ہو اور کلاہ شکن ہو تو عاشق کا دل تو اسی انداز سے زیادہ ٹوٹے گا۔

بتان را جلوہ نازش بوجد آرد شگرفی بین

برہمن باشد اما دیر گردد خانقاہ ازوی

میرے محبوب کا جلوہ ناز دوسرے حسینوں (بتوں) کو وجد میں لاتا ہے کہ ہے تو وہ کافر (برہمن) لیکن اُس کی وجہ سے بت خانہ (دیر) خانقاہ بن جاتا ہے۔ یعنی دوسرے معشوق (بت) اس طرح وجد کرتے ہیں جس طرح خانقاہ میں لوگ یاد خدا میں وجد کرتے ہیں۔

شدم غرق شط نظارہ و با غیر در تابم

کہ دانم می تراود دعوی ذوق نگاہ ازوی

میں تو نظارے ہی میں غرق ہو گیا لیکن رقیب (غیر) کے بارے میں یقین و تاب میں

ہوں کہ میں جانتا ہوں کہ اُس کی آنکھوں سے ذوقِ نظر کا دعویٰ ٹپک رہا ہے۔

یعنی میں تو ابتدائی نظارہ ہی میں کھو گیا اور رقیبِ ذوقِ نظارہ کی کیسے تاب لا سکا جس کا پتا اُس کی آنکھیں دے رہی ہیں۔

نگاہِ شرمگین باشد چون مژگانِ سرکش است آری

فرد ماند سپہ داری کہ برگردد سپاہ از وی

جب اُسکی مژگانِ سرکش ہوں تو اس کی نگاہِ شرمگین ہوتی ہے، ٹھیک ہے، جب فوج باقی ہو جائے (روگردانی کرے) تو سردار لشکر (سپہ دار) عاجز ہو جاتا ہے۔

بہ غالب آشتی کرویم دیگر دآوری نبود

گزارف دائمی از ما، شراب گاہ گاہ از وی

ہم نے غالب سے صلح کر لی اب انصاف نہیں ہوگا کہ وہ (بے چارہ) تو کبھی کبھی شراب پئے اور ہماری طرف سے بیہودہ باتوں کا سلسلہ ہمیشہ جاری رہے۔



غزل نمبر (۶)

نخواہم از صفِ حوران ز صد ہزار یکی

مرا بس است ز خوبانِ روزگار یکی

مجھے حوروں کے زمرے سے لاکھوں میں سے ایک بھی درکار نہیں۔ میرے لیے اس دنیا کے مازنیوں میں سے ایک ہی کافی ہے۔

سراغِ وحدتِ ذاتِ توان ز کثرتِ جست

کہ سائر است در اعدادِ بی شمار یکی

اُس کی ذات (ذاتِ خدا) کی وحدت کا سراغ کثرت ہی میں تلاش کیا جاسکتا ہے کیونکہ ایک کا ہندسہ باقی تمام عددوں میں موجود (سائر) ہوتا ہے۔ سائر کے لفظی معنی ہیں ”رواں دواں“۔

کسی کہ مدعی سستی اساسِ وفاست

نشانِ دحد ز بنا ہایِ استوار یکی

نعت: ”سستی اساسِ وفا“ = وفا کی بنیاد کی کمزوری۔ ”سست“ = کمزور اور اس کی ضد استوار (مضبوط) ہے۔ جو شخص وفا کی کمزور بنیاد کا دعویٰ کرتا ہے وہ استوار بنیادوں میں سے ایک ہی نشاندہی کرتا ہے۔

یعنی جو شخص وفا کو بے بنیاد خیال کرتا ہے اور اس بات کا دعویٰ دار بھی ہے۔ اس کا تحکم سے یہ کہنا کم از کم یہ پتا تو دیتا ہے کہ وہ ایک مستحکم بنیاد کا قائل ہے اور وہ بے وفائی ہے جس پر وہ مضبوطی سے قائم ہے۔

چگویم از دل و جانی کہ در بساط من است

ستم رسیدہ یکی، ناامیدوار یکی

یہی دل و جاں میری بساط ہیں اور ان کے بارے میں (بھی) کیا کہوں، ایک ستم رسیدہ ہے، ایک ناامیدوار۔ قدرت کی طرف سے یہ ملے بھی تو کیا ملے۔

دو برقی فتنہ نصفہ در کفِ خاکی

بلائی جبر یکی، رنج اختیار یکی

اس مشت خاک (انسان) میں دو برقی بلا نہان رکھی ہیں: ایک بلائی جبر اور دوسرے بلائے اختیار۔

یعنی انسان جبر و اختیار کے درمیان گھرا ہوا ہے۔

دلا منال کہ گویند در صفِ عشاق

ستوہ آمدہ از جورِ خوی یار یکی

اے دل فریاد نہ کر کیونکہ عاشقوں میں اس بات کا چرچا ہوگا کہ فلاں (ایک) خوی یار کے ظلم سے جھک آ گیا ہے۔ (اور یہ بات عاشق کے شایانِ شان نہیں ہے)۔

ز نالہ ام بدلت می رسد ہزار آسیب

نشد کہ سنگِ تو بیرون دھد شرار یکی

میری فریادوں سے تیرے دل کو کتنے دھچکے لگے لیکن کبھی ایسا نہ ہوا کہ اس تیرے پتھر (پتھر جیسے دل) سے ایک چنگاری بھی اُبھرتی۔ (یعنی تیرے دل پر میری فریادوں کا کوئی اثر نہ ہوا)

مرو ز آئینہ خانہ کہ خوش تماشای است

یکی تو محو خودی و چو تو ہزار یکی

لغت: "آئینہ خانہ" = ایک ایسا کمرہ جس کے چاروں دیواروں پر چھوٹے چھوٹے آئینے ہوں۔ اُن آئینوں میں ہزار گس بیک وقت نظر آتے ہیں۔

آئینہ خانے سے باہر نہ جا کیونکہ یہ عجیب منظر ہے۔ ایک طرف تو محو خودی ہے (اپنے آپ میں محو) اور ایک طرف تمہارے جیسے ہزاروں نظر آرہے ہیں۔ (یعنی تو اپنے میں کھو گیا ہے لیکن تیرے ہزاروں عکس تو ہماری نظر کے سامنے ہیں)۔

زہی نگاہِ سبک سیر و شرمِ دور اندیش

یکی بدزدیِ دل رفت و پردہ دار یکی

لغت: "سبک سیر" = تیز چلنے والی، تیز۔

اس نگاہ تیز اور اس شرم دور اندیش کے کیا کہنے! ایک (نگاہ) دل کو چرانے لگتی ہے اور دوسری (شرم) اس چوری کی پردہ داری کر رہی ہے۔ یعنی نگاہوں کی دلاویز اداؤں کو تو دل نے چھین لیا ہے لیکن معشوق کی شرم و حیا کچھ اس انداز کی ہے کہ معلوم نہیں ہوتا کہ اس نے دل چر لیا ہے۔ شاعر نے شرم کے لیے دور اندیش کا لفظ استعمال کیا ہے جو بے حد بلیغ ہے۔

قماشِ ہستی من یکسر آتش است آتش

مرا چو شعلہ بود پشت و روی کار یکی

لغت: "قماش" کے معنی سامان کے بھی ہیں، لباس کے بھی اور طور طریقے کے بھی۔ یہاں لفظ بے حد پر معنی واقع ہوا ہے۔

میرا سارا ساز و سامان ہستی آگ ہی آگ ہے۔ شعلے کی طرح میرا سارا وجود (آگے پیچھے) ایک ہی ہے۔

چہ شد کہ ریخت ز بان رنگ صد ہزار سخن

بخون سرشته نوای ز دل بر آری کی

ہماری زبان نے رنگا رنگ انداز سخن کے جوہر دکھائے۔ کبھی تو بھی تو دل سے ایک ایسی آواز نکال جوخوں میں ڈوبی ہوئی ہو (یعنی درد بھری)

دم از ریاستِ دہلی نمی زخم غالب

منم ز خاک نشینانِ آن دیار کی

غالب میں دہلی کے رؤسا میں سے ہونے کا دعویٰ نہیں کرتا۔ میں تو اس دیار کے خاک نشینوں میں سے ایک ہوں۔



غزل نمبر (۷)

اندوہ پر افشانی از چہرہ عیاستی

خون ناشدہ رنگ اکنون از دیدہ روانستی

لغت: ”پرافشانی“ = پر پھڑ پھڑانا، اُڑنے کی تیاری کی حالت میں ہونا، پرواز۔

ہمارے چہرے سے یہ بات عیاں ہے کہ ہم پرواز کرنے والے ہیں۔ ہمارا رنگ،

خون ہونے سے پہلے ہی آنکھوں سے بہ رہا ہے۔

غم راست بدسوزی سعی ادب آموزی

انداختگانش را اندازہ نشان اتی

لغت: ”انداختگانش“ = انداختہ کی جمع غم میں گھرے ہوئے۔

غم دل کے جلانے کے ساتھ ساتھ ادب آموزی بھی کرتا ہے۔ اس کے (معشوق) غم میں گرائے ہوؤں کو یہ اندازہ بھی ہوتا ہے کہ اس حد تک جاتا ہے۔

صد رہ بھوس خود را با وصلِ تو سنجیدم

یک مرحلہ تن وانگہ صد قافلہ جاستی

میں نے ہوس کے انداز میں سو مرتبہ تیرے وصال کو بھانا ہے۔ ایک مرحلہ جسم ہے اور سو مرحلے روح۔ یعنی وصال محبوب، ہوس کے لیے تو جسمانی لذت کا ایک مرحلہ ہے اور عشق کے لیے ابدی روحانی لذت کا سرچشمہ۔

ذوق دل خود کا مش دریا ب ز فرجامش

ہر حلقہ گدماش چشتی نگرانستی

لغت: ”خود کام“ = اپنی ہی خواہشوں میں کھویا ہو۔ ”فرجام“ = انجام، مقصود، منجہا۔

اس کے خود غرض دل کا ذوق اُس کے منجہاے مقصد سے معلوم ہو جاتا ہے۔ اس کے گلیوش جال کا ہر حلقہ ایک چشم نگران کی طرح ہے یعنی بڑی بے تابی سے شکار کے پھنسنے کا انتظار کر رہا ہے۔

یاد کروہ دن کہ ہر یک حلقہ تیرے دام کا
انتظار صید میں اک دیدہ بے خواب تھا (غالب)

رو تن بہ خرابی دہ، تاکار روان گردد
طوفان زدہ زورق را ہر موج عناستی
جا، جسم کو بربادی کے سپرد کر دے تاکہ کام رواں ہو جائے طوفان زدہ کشتی کے لیے
بر لہر عمان ہے۔

چشمی کہ بما دارد ہم رو بقضا دارد
خود نیز رخ خود را از حیرتیاں استی
نعت: ”حیرتیاں“ = حیرتی کی جمع ہے۔ حیرت زدہ، حیران۔
محبوب کی جو آنکھ ہماری طرف لگی ہوئی ہے وہی پیچھے کی طرف بھی دیکھ رہی ہے۔ وہ
اپنے چہرے کے حسن سے حیرت زدہ ہونے والوں میں سے ایک ہے۔
گو یادہ خود مز کر اپنے کو بھی دیکھتا جا رہا ہے۔

کہتا ہے کہ حسن بظاہر عاشق کی طرف متوجہ نظر آتا ہے لیکن دراصل وہ اپنے میں محو ہوتا ہے۔

جان باغ و بہار، اما در پیش تو خاستی
تن مشیت غبار، اما در کوئی تو جاستی
جان باغ و بہار شے ہے لیکن تیرے روبرو اس کی حیثیت خاک کی ہے۔ تن مشیت
غبار ہے لیکن تیرے کوپے میں سر تا پا جان بن جاتا ہے۔

راز تو شہیدان را در سینہ نمی گنجد
ہر بہرہ درین مشہد مانا بزبان استی
نعت: ”مشہد“ = شہادت گاہ۔

تیرے شہیدوں کے سینے میں تیرا راز نہیں چھپ سکتا۔ اس شہادت گاہ کا ہر خوشہ
گیاہ ایک زبان کی طرح ہے۔ (جو راز کہہ رہا ہے)۔

ساقی بہ زر افشانی، دائم ز کربمائی
پیانہ گران ترده، گر بادہ گرانستی
میں جانتا ہوں:

ساقی! تو دولت لٹانے میں بڑے پتلیوں میں سے ہے۔ اگر شراب گران ہے تو پیانہ اس
سے بھی زیادہ بڑا ہونا چاہیے (”گران“ کے کے دو معنی لیے گئی۔ بادہ کے ساتھ گران کا مفہوم مہنگی
ہے اور پیانہ کے ساتھ بڑا۔

فیض ازلی نبود مخصوص گروہی را
حرنی است کہ می خوردن آئین مغانستی

فیض ازلی کسی ایک جماعت کا حصہ خاص نہیں ہوتا۔ یہ چیز محض ایک افسانہ ہے کہ
شراب نوشی زرتشتوں (مغان) کا شیوہ ہے (شراب اور لوگ بھی پی سکتے ہیں)۔

ہم جلوہ دیدارش در دیدہ نگاہستی
ہم لذت آزارش در سینہ روانستی

اُس کا جلوہ دیدار آنکھوں کے لیے نگاہ ہے، اس کی لذت ستم، جسم میں روح کی طرح ہے۔

غالب سر خم بکشا، پیانہ بجی درزن

آخر نہ شب ماہست، گیرم رمضانستی

غالب، خم کو کھول اور جام می پی، مان لیا کہ رمضان ہے لیکن آخر چاندنی رات بھی تو ہے۔



غزل نمبر (۸)

تا بم ز دل برد کافر ادای

بالا بلندی کوتہ قبائی

ایک کافر ادا، بلند قامت اور کوتاہ قبا معشوق میرے دل کو بے تاب کر گیا۔

از خوی ناخوش دوزخ نصیبی

و ز روی دلکش مینو لقائی

اُس کی تند مزاجی دیکھو تو دوزخ سے زیادہ (پر خوف) بھڑکنے والا۔
اور چہرے کی زبائی دیکھو تو جنت۔

در دیر گیری غافل نوازی

در زود میری عاشق ستائی

لغت: ”دیر گیری“ = کسی کی دیر میں گرفت یا پرس کرنا، یہ صفت اللہ کی بھی ہے گنہگاروں کو دیر میں سزا دیتا ہے۔

”زود میری“ = جلدی میں مرنا، آسانی سے جان دے دینا۔

دیر گیری میں وہ غافلوں کو نوازنے والا ہے اور ”زود میری“ میں عاشق تعریف کرنے والا۔

زروشت کیشی، آتش پرستی

برسم گزاری، زمزم سرائی

لغت: ”برسم“ = زردشتیوں کے مذہب کے مطابق عبادت۔

”زمزم“ = زمزمہ کا مخفف، وہ بھجن جو زرتشتی لوگ ہلکے سروں میں اپنی عبادت گاہ میں گاتے تھے۔

زرتشت کی پوجا کرنے والا، آگ کی پرستش کرنے والا برسم گزار اور زمزمہ سرا۔

چون مرگ ناگہ بسیار تلخی

چون جان شیرین اندک وفائی

مرگ ناگہان کی طرح بہت تلخ اور جان شیریں کی طرح تھوڑی وفا کرنے والا۔

در کام بخشی مسک امیری

در دلستانی مبرم گدائی

خواہش پورا کرنے میں ایک بخیل کنجوس امیر جیسا اور دلستانی میں اصرار کرنے والا
ضدی گدا (کہ دل لے کر ہی جائے)۔

گستاخ سازی، پوش پندی

طاقت گدازی صبر آزمائی

عاشقوں کو گستاخ بنا دینے والا اور پھر ساتھ ہی (وہ معذرت کریں تو) معذرت قبول
کرنے والا۔ طاقت گداز اور صبر آزمایہ۔

در کینہ درزی تفسیدہ دشتی

در مہربانی بستان سرای

کینہ درزی میں ایک تپتا ہوا صحرا اور مہربانی میں ایک مہکتا ہوا باغ۔

از زلف پر خم مشکین نقابی

از تابش تن زرین ردائی

لغت: ”ردا“۔ چادر۔ ”زرین رد“ سنہری چادر پہننے والا۔

”مشکین نقاب“۔ سیاہ نقاب اوڑھے ہوئے۔

پر خم زلفوں کا مشکین نقاب اوڑھے ہوئے اور چمکتے ہوئے بدن کی درخشندگی کی
سنہری چادر لیے ہوں۔

یعنی اس کے بدن کی چمک ایسی ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ سنہری چادر اوڑھے
ہوئے ہے۔

در عرض دعویٰ لیلیٰ نکوھی

بر رغم غالب مجنون ستائی

اپنے دعوے حسن کے وقت لیلیٰ کے نقص نکالنے والا اور غالب کی مخالفت میں مجنوں کی
تعریف کرنے والا۔



غزل نمبر (۹)

بدل ز عہدہ جانی کہ داشتی داری

شمار عہد وفا کی داشتی داری

آج بھی تیرے دل میں وہی جذبہ مخلصیت کا رہتا ہے جو پہلے تھا اور اب بھی تو
اپنے ستم سے با وفائی کرتا چلا جا رہا ہے۔

ہے آج بھی ترا شوق جفا وہی کہ جو تھا

ستم سے ہے ترا عہد وفا وہی کہ جو تھا (تہم)

بہ لب چہ خیزد از انگیز وعدہ ہای وفا

بدل نشست جفائی کہ داشتی داری

اگر تیرے لبوں پہ وفا کے وعدے ابھر کر آتے ہیں تو کیا ہوا، تیرے دل میں وہی جفا
کا جذبہ کارفرما ہے۔

تو کی ز جور پشیمان شدی، چہ میگوئی

دروغ راست نمای کہ داشتی داری

تو جو رستم سے کب پشیمان ہوا؟ یہ تو کیا کہہ رہا ہے؟ تیرے جھوٹ کا انداز جو بظاہر سچ معلوم ہوتا ہے اب بھی وہی ہے۔

یہ کیا کہا کہ جفاؤں پہ تو پشیمان ہے

دروغ راست نما ہے ترا وہی کہ جو تھا (تبسم)

بسینہ چون دل و در دل چو جان خزیدی و باز

نگاہ مھر فزای کہ داشتی داری

تو سینے میں دل کی طرح اور دل میں جاں کی طرح سما گیا ہے اور پھر بھی تیری نگاہیں بدستور محبت کے جذبات کو اکسار رہی ہیں جیسے پہلے تھیں۔

عتاب و مھر تو از ہم شناختن نتوان

خرد فریب ادای کہ داشتی داری

تیرے عتاب اور مہربانی میں امتیاز نہیں کیا جاسکتا۔ تری خود فریب ادائوں کا وہی عالم ہے جو پہلے تھا۔

کرم نما ہے ستم اور ستم نما ہے کرم

ہر ایک میں ہے فریب وفا وہی کہ جو تھا (تبسم)

خراب بادۂ دو شینہ، سرت گردم

ادای لغزش پای کہ داشتی داری

ابھی بادۂ دو شین (رات کی) کا نشہ موجود ہے۔ ترے قرباں، ترے پاؤں کے لڑکھڑانے کی ادا وہی ہے جو (رات) تھی۔

ہے اب بھی لغزش پاں میں ادا وہی کہ جو تھی

ہے نشہ بادۂ دو شینہ کا وہی کہ جو تھا (تبسم)

بہ کردگار نگر دیدی و همان بفسوس

حدیث روز جزای کہ داشتی داری

لغت: "فسوس" = فریب و ریا۔

خالق کائنات کی طرف تو رجوع نہیں کیا اور روز جزا کا تذکرہ اسی ریا کے انداز میں ابھی تک جاری ہے۔

کرشمہ باز نھالی کہ بودۂ ہستی

بسر ز فتنہ ہوای کہ داشتی داری

تو ایک کرشمہ باز تھا اور اب بھی وہی ہے۔ تیرے سر میں وہی فتنہ انگیزیاں اب بھی سمائی ہوئی ہیں جو پہلے تھیں۔

هنوز ناز پی غمزہ گم نداند کرد

ادای پردہ کشای کہ داشتی داری

ابھی تیرا ناز حسن، غمزے اور عشوے کی راہ نہیں بھول سکتا، تیری ادائیں یہ راز کشائی پہلے کرتی تھیں اور اب بھی۔

جہانیاں ز تو برگشتہ اند گر غالب

ترا چہ باک خدای کہ داشتی داری

غالب! اگر دنیا والے تجھ سے برگشتہ ہیں تو تجھے کیا ڈر ہے تیرا خدا جو پہلے تھا وہ

اب بھی ہے۔



غزل نمبر (۱۰)

اگر بہ شرع خن درمیان بگردانی

ز سوی کعبہ رخ کاروان بگردانی

لغت: ”شرع“ کے لغوی معنی طریق یا راستے کے ہیں راہِ حقیقت۔

اگر تو راہِ حقیقت (شرع) کی باتیں درمیان میں لے آئے (یعنی اُن کا تذکرہ چھیڑ دے) تو کعبہ کو جاتے ہوئے قافلے کا رخ مڑ جائے۔ (یعنی کعبہ کو جاتے ہوئے لوگ ادھر سے لوٹ آئیں)۔

لوگ کعبہ کو خانہ خدا سمجھتے ہیں حالانکہ بقول مرزا غالب:

ع قبلہ کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں

بہ نیم ناز کہ طرح جہان نو فگنی

زمین بگستری و آسمان بگردانی

لغت: ”طرح افگندن“ = بنیاد رکھنا۔

اپنے حسن کے نیم ناز سے ایک نئے جہاں کی بنیاد ڈالتا ہے، زمین کا فرش بچھاتا اور

آسمان کو گردش میں لاتا ہے۔

بیک کرشمہ کہ بر گلبن خزان ریزی

بھار را بدر بوستان بگردانی

اگر تیرے کرشمے کی ایک جھلک خزاں زدہ پھول کی کیاری پر پڑ جائے تو بہار لوٹ

کر پھر گلستان کے دروازے پر آجائے۔

بخاطری کہ درآئی بجلوہ آرائی

بلائی ظلمت مرگ از روان بگردانی

تو جس دل میں جلوہ آرا ہو جائے روح (جاں) کو موت کی کلفت نجات حاصل

ہوتی ہے۔ (روح زندہ جاوید ہو جاتی ہے)۔

بہ گلشنی کہ خرامی ببادہ آشامی

قدح ز جوش گل و ارغوان بگردانی

تو جس باغ میں خراماں خراماں آئے، بادہ آشامی کے لیے گل و ارغواں کے پھول

جام بن کر گردش کرنے لگتے ہیں (باغ میں مستی کا سماں پیدا ہو جاتا ہے)۔

اجازتی کہ کنم ناله تا کجا غالب
ز لب بسینہ تنگم فغان بگردانی

اجازت ہے کہ میں فریاد کروں۔ غالب تو کب تک میری لب تک آئی ہوئی فریاد
مرے سینہ تنگ میں لوٹا تا رہے گا۔ (یعنی میں کب تک ضبط فغان کرتا رہوں گا)۔



غزل نمبر (۱۱)

ای موج گل نوید تماشای کیستی
انگارہ مثال سراپای کیستی

اغت: "موج گل" = رنگ گل، سرخ پھول کی رنگیں لہر۔ "تماشا" = جلوہ، نظارہ۔
اے رنگیں پھول تو کس کے نظارہ حسن کی خوش خبری دے رہا ہے۔ کس کے آتشیں
سراپا (جسم) سے ابھرا ہوا ایک انگارہ ہے۔
پھول کو دیکھ کر محبوب کی صورت آنکھوں میں پھر جاتی ہے۔

بہبودہ نیست سعی صبا در دیار ما
ای بوی گل پیام تمنای کیستی

ہمارے دیار میں صبا کا چلنا (سعی) بے کار نہیں ہے۔ اے بوی گل تو کس کا پیام
تمنا کے آئی ہے۔

بکوی غیر روی چون مرا بہ رہ نگری
بجھہ چین فگنی و عنان بگردانی

تو رقیب کی طرف جاتا ہے اور راستے میں جب تیری نظر مجھ پر پڑتی ہے تو تو پیشانی
پہلے ڈال لیتا ہے اور سواری کی لگام پھیر لیتا ہے (دوسری طرف چل پڑتا ہے)۔

وفا ستای شوی چوی مرا بیاد آری
بخویش طعنہ زنی و زبان بگردانی

جب میں تجھے یاد آؤں تو وفا کی تعریف میں رطب اللسان ہو جاتا ہے اور پھر خود ہی
اپنے کو کوستا ہے (طعنہ زنی) اور زبان پھیر لیتا ہے (یعنی باتوں کا انداز بدل لیتا ہے)۔

بہ بیم خوی خودم در عدم بخوابانی
بذوق روی خودم در جھان بگردانی

اپنی خوفی تند سے عاشقوں کو گویا عدم کی فیند سلا دیتا ہے اور اپنے حسن کی جلوہ
آرائی کی لذت سے انہیں اس جہاں میں گھماتا پھرتا ہے۔

بہ بذلہ خاطر اسلامیان بیازاری
بجلوہ قبلہ زردشتیان بگردانی

اپنی غرافت سے اسلامیوں کے دلوں کو ستاتا ہے اور جلوہ آتشیں سے آتش
پرستوں کے قبلے کو بدل دیتا ہے۔ (یعنی وہ تیرے آتشیں جلوہ ہی کو اپنا قبلہ سمجھ کر، آگ کی
پرستش چھوڑ دیتے ہیں)۔

خون گشتم از تو باغ و بہار کہ بودہ

کشتی مرا بغمزہ ، مسیحای کیستی

میرادل رشک سے خون ہو کر رہ گیا۔ تیرا حسن کس کی نظروں کے لیے باغ و بہار ہے، مجھے تو تو نے اداؤں سے مار ڈالا، تو کس (خوش نصیب) کے لیے مسیحا ہے۔

یادش بخیر، تاچہ قدر سبز بودہ

ای طرف جو بہار چمن، جای کیستی

اے باغ کے آب رواں کے کنارے تو کس کا مقام سیرگاہ ہے کہ تو اتنا سرسبز ہے۔ اللہ اے خوش رکھے!

از خاک غرقہ کف خونی دمیدہ

ای داغ لالہ نقش سویدای کیستی

لغت: ”سویدا“ = دل پر سیاہی، شاعر نے لالے کے سرخ پھول کو خون سے بھری ہوئی کنواری اور اس کے داغ کو سویدا کہا ہے۔

تو خاک سے، (منحی بھر) خون میں ڈوبا ہوا، پھوٹ کر باہر آیا ہے، اے داغ لالہ تو کس کے دل کا نقش سویدا ہے۔

نشدیدہ لذت تو فرد می رود بدل

ای حرف محو لعل شکر خای کیستی

تو کس کے لبوں کی داستاں ہے کہ تجھے سنے بغیر ہی تیری لذت، لعل میں ٹپکتی رہتی ہے۔

با نو بہار این ہمہ سامان ناز نیست

فہرست کارخانہ ینغای کیستی

بہار میں تو اتنا سامان ناز نہیں ہوتا، یہ کس کے حسن کی لوٹ کا سامان ہے۔

در شونی تو چاشنی پرفشانی است

بی پردہ صید دام تپشهای کیستی

تیری شونی میں بے تابی کی ایک جھلک پائی جاتی ہے، تو کس کی تپش کے جال کا شکار بے پردہ ہے۔

از ہچ نقش غیر ککوئی ندیدہ

اے دیدہ محو چہرہ زیبای کیستی

اے آنکھ تو کس چہرہ زیبا میں محو ہو گئی ہے کہ اب کسی نقش میں سوائے خوبصورتی کے اور کچھ نظر نہیں آتا (اب جس شے کو دیکھیں حسین معلوم ہوتی ہیں)۔

با ہچ کافر این ہمہ سختی نمی رود

ای شب بمرگ من کہ تو فردای کیستی

کسی کافر پر اتنی سختی روا نہیں رکھی جاتی، اے رات تجھے میری موت کی قسم! تاکہ تو کس کی ”فردا“ (کل) ہے۔ فردا کا لفظ یہاں بڑا ذومعنی واقع ہے۔ فردا سے مراد ”کل“ بھی ہے اور فردای قیامت بھی ہے۔

”کل“ اس لیے کہ رات گزرنے میں نہیں آتی اور فردا قیامت اس لیے کہ یہ

رات، قیامت کی رات ہے کہ اس میں اتنا دکھ ہو رہا ہے گویا عذاب کی رات ہے۔

غالب نوائ کلک تو دل می برد ز دست

تا پردہ سنج شیوہ انشای کیستی

لغت: ”تا“ کا مفہوم یہاں بڑا انوکھا ہے۔ اس کا لفظی ترجمہ اردو میں نہیں ہو سکتا ”پردہ سنج“ = نغمہ سنج۔

غالب تیرے قلم کی آواز دل کو موہ رہی ہے آخر تو کس کے اسلوب بیان کی نغمہ سرائی کر رہا ہے۔



غزل نمبر (۱۲)

کافر مگر از تو بادر باشدم غمخواری

ازمند التفاتم کردہ ذوق خواری

لغت: ”آز“ = لالچ۔ ”آزمند“ = لالچی۔

اگر مجھے تیری طرف کسی طرح کی غمخواری کا یقین ہو تو میں کافر، مجھے تو میرے ذوق رسوائی نے تیرے التفات کا آرزو مند (طالع) بنا رکھا ہے۔

یعنی چاہتا ہوں کہ عشق میں پڑ کر رسوا ہو جاؤں، تجھ سے توجہ چاہتا ہوں، کسی غمخواری کی توقع نہیں۔

از کنار دجلہ آتشخانہ چندان دور نیست

کشتی ما بر شکستن زد، درستان یاری

لغت: ”بر شکستن زد“ = ٹکرا کر ٹوٹ گئی۔ ”درستان“ وہ لوگ مراد ہیں جن کی کشتی سلامت اور درست ہے۔

دریا (دجلہ) کے کنارے سے آتش خانہ اتنا دور نہیں ہے۔ ہماری کشتی ٹکرا کر ٹوٹ چکی ہے سلامت کشتی والو اسے اٹھا کر آتش خانے لے جاؤ کہ جلنے کے کام ہی آجائے۔

شادباش ای غم ز بیم مرگم ایمن ساختی

گشت صرف زندگانی بود اگر دشواری

اے غم تو خوش رہ کہ تو نے ہمیں موت کے خوف سے نجات دلا دی۔ اگر کوئی دشواری تھی تو وہ زندہ رہنے کی کوشش میں صرف ہو گئی۔

زندگی کیا تھی گویا موت ہی تھی اب کوئی موت آئے گی جس کا ذکر کریں۔

ریشک نبود گر خدنگلت جانب دشمن گرفت

در دم ساطور پنخان است زخم کاری

اگر تیرا تیر دشمن کی طرف گیا تو کوئی ریشک کی بات نہیں۔ تیرے خنجر کی دھار میں زخم کاری پنخان ہے۔ (یعنی تیر کو اگر کوئی زخم لگا نا تھا اور وہ رقیب کے نصیب ہوا تو فکر نہیں تیرا خنجر اس سے بڑھ کے زخم لگا سکتا ہے۔)

برق از قہر ت کباب بی محابا سوزی

مرگ از لطفت حلاک درومند آزاری

ترے قبر سے برق میں بے محابا جل جانے کا ذوق پیدا ہو گیا ہے اور تیرے لطف سے موت، درد مند آرزو ہو گئی ہے۔

معشوق کا قبر عاشقوں کو بے محابا جلا دیتا ہے برق اس قبر پر رشک کرتی اور معشوق کا لطف بجائے اس کے کہ درد مندوں کے درد کا مداوا کرے انہیں دکھ پہنچاتا ہے۔ موت اُس کی اس شان پر فریفتہ ہے۔

باخرد گفتم چه باشد مرگ بعد از زندگی

گفت ہی خواب گرانی بعد از بیداری

میں نے عقل سے پوچھا زندگی کے بعد موت کیا ہے؟ جواب ملا، بیداری کے بعد ایک بھاری نیند۔

ای دل از مطلب گزشتم دستگاہت را چه شد

شیونی شوری، فغانی، اضطرابی، رازی

اے دل! کلف برطرف، آخر تیرے اتنے سرمائے کو کیا ہو گیا۔

کوئی شیون، کوئی شور کوئی فریاد، کوئی اضطراب، کوئی غم یہ و زاری کچھ تو کر۔

دارد انداز تسلل در ضمیرم شوق دوست

همچو رقص ناله در کام و لب زنجاری

میرے دل (ضمیر) میں دوست کے شوق کا وہی عالم ہے جو پناہ چاہنے والے (زنجاری) انسان کے لب و لہجہ میں فریاد کا موتا ہے۔

اُس میں ویسا ہی انداز تسلل ہے۔ یعنی سہا ہوا اور دبا ہوا بھی اور اس کا کھل کے اظہار نہیں ہو سکتا ہے اور مسلسل چلا جا رہا ہے۔

دل نفس دزدید و خون گردید بخت چشم بین

کس بہ لعل و دُر تو نگر کردہ در افشاری

دل نے سانس روک لیا اور خوں ہو گیا، آنکھوں کا نصیب دیکھو۔

زلہ بردار ظہوری باش غالب بخت چیست

در سخن درویشی باید نہ دکان داری

غالب، بخت کیسی (یہ باتیں چھوڑ) ظہوری کا خوشہ بردار ہو جا۔ شاعری میں درویشی کام آتی ہے نہ کہ دکان داری۔



غزل نمبر (۱۳)

رفت آنکہ کسب ہوئی تو از باد کردی
گل دید می و روی ترا یاد کردی
وہ دن گئے جب میں ہوا میں تیری معطر خوشبو سونگھ لیتا تھا۔ پھول کو دیکھتا تھا تو تیرا چہرہ
یاد آ جاتا تھا۔

رفت آنکہ گر براہ تو جان دادی ز ذوق
از موج گرد رہ نفس ایجاد کردی
وہ دن گئے کہ اگر میں تیری راہ میں جاں دیتا تو اس ذوق جاں سپاری میں راہ کے
اُبھرتے ہوئے غبار سے زندگی کا تازہ سانس ایجاد کر لیتا (یعنی تازہ زندگی حاصل کر لیتا)۔

رفت آنکہ گر لب نہ بہ نفرین نواختی
رنجیدی و عربدہ بنیاد کردی
وہ وقت گیا کہ اگر تیرے لب کسی لب پہ ملاست کر کے تجھے نہ نوازتے تو میں خفا ہو جاتا
اور جھگڑے کی صورت پیدا کر لیتا (تا کہ تری تلخ باتوں سے لذت اندوز ہوں)۔

رفت آنکہ قیس را بسترگی ستودی
در چاکی ستائش فرحاد کردی
وہ دن گئے کہ قیس کی عظمت کے گن گایا کرتا اور فرہاد کی عاشقانہ کارگزاریوں کی
تعریف کیا کرتا تھا۔

رفت آنکہ جانب رخ و قدت گرفتی

در جلوہ بحث باگل و شمشاد کردی

وہ دن گئے جب کہ میں ترے رخ و قد کی جانبداری کرتے ہوئے جلوہ گری کے
بارے میں گل و شمشاد سے مناظرہ کیا کرتا تھا۔

رفت آنکہ در ادای سپاس پیام تو

ہر گونہ مرغ صد قفس آزاد کردی

وہ دن گئے جب تیرا کوئی پیام آتا تو میں اس کے شکرانے میں سینکڑوں اسیر پرندوں
کو آزاد کر دیتا۔

اکنون خود از وفای تو آزاری کشم

رفت آنکہ از جفائی تو فریاد کردی

وہ دن گئے جب میں تیری جفا کے ہاتھوں فریاد کیا کرتا تھا اب تو تری وفا سے بھی مجھے
دکھ کا احساس ہوتا ہے۔

بندم منہ ز طرہ کہ تا بم نماندہ است

رفت آنکہ خویش را بے شاد کردی

اب مجھے اپنی زلفوں میں اسیر کرنے کی کوشش نہ کر کیونکہ مجھ میں اس کی تاب نہیں
رہی، وہ دن گئے جب میں اپنے کو ایسی مصیبتوں میں ڈال کر خوش ہوا کرتا تھا۔

آخر بداد گاہ دگر اوفتاد کار

رفت آنکہ از تو شکوہ بیداد کردی

اب تو مجھے ایک اور ہی بار گاہ انصاف سے واسطہ پڑ رہا ہے۔ وہ دن گئے جب تجھ سے تیرے جو رستم کی شکایت کیا کرتا تھا۔

غالب ہوا کی کعبہ بسر جا گرفت است

رفت آنکہ عزم خلج و نوشاد کردی

غالب! اب کعبے جانے کی خواہش سر میں سما گئی ہے۔ وہ دن گئے جب خلج اور نوشاد جانے کا ارادہ کیا کرتا تھا۔ (خلج اور نوشاد ایران کے دو مشہور مقامات ہیں)۔



غزل نمبر (۱۳)

مژدہ خرمی و بی خللی را مانی

ابدی جنت و فیض ازلی را مانی

لغت: ”مانی“ = تو مانند ہے تو ملتا جلتا ہے۔

تو ایک ایسا مژدہ شادمانی ہے جو بے خلل ہے۔ تو ایک ابدی جنت ہے، سرتاپا فیض

ازل (کہ جس کی کوئی انتہا نہیں ہوتی) جو ہمیشہ جاری رہتا ہے اور کہیں ختم نہیں ہوتا۔

بسکہ هموارہ دل آویزی و شیرین حرکات

سایہ طوبی و جوی عسلی را مانی

لغت: ”طوبی“ = جنت میں ایک درخت، ”جوی عسلی“ = شہد کی نہر (جنت میں)۔

”شیرین حرکات“ = اسم فاعلی ترکیبی ہے شیرین حرکات والا۔

تو ہمیشہ دل آویز اور تیری حرکات شیرین ہیں۔ تو اس سایہ ”طوبی“ کی مانند ہے جو

جنت میں شہد کی نہر میں پڑ رہا ہو۔

معشوق کے حسن کی دل آویزی اور اس کی حرکات شیریں کو سایہ طوبی سے تشبیہ

دی ہے جو نہر میں پڑ رہا ہے اور مل رہا ہے اور چونکہ وہ نہر شہد کی نہر ہے اس لیے وہ سایہ

شیرین بھی ہے۔

یہ تشبیہ متحرک ہے اور بے حد دل آویز ہے اور نادر ہے۔

جلوہ فرمائی و جاوید نمائی بہ کسی

سیمائی و بھشت عملی را مانی

”سیمیا“ = جادو، طلسم ایک علم ہے جس سے فرضی اشیاء نظر کے سامنے آ جاتی ہیں

لیکن ان کا خارجی وجود کوئی نہیں ہوتا۔

تو اپنا جلوہ دکھاتا ہے اور ہمیشہ کسی کے پاس نہیں رہتا، تو ایک سیمیا، ایک بھشت عملی

کی طرح ہے۔

بہ ستم معنی پیچیدہ نازک باشی

ای کہ در لطف رقم های جلی را مانی

لغت: ”جلی“ نمایان، رقم ہائے جلی، جلی تحریر، مونے اور نمایاں حرفوں میں لکھی ہوئی تحریر۔

تیرا ستم، پیچیدہ نازک معنی کی طرح ہے کہ سرسری طور پر نظر نہیں آتا، اور تیرا لطف و

کرم جلی حروف کی طرح واضح ہے۔

ہے توانائی کوشش نتوان یافت ترا

سر خوشی های قبول ازلی را مانی

کوشش کے بل پر تجھے حاصل نہیں کیا جاسکتا، تیرا حصول، قبول ایزدی کی سرخوشی کی طرح ہے (یعنی اللہ کی دین ہے جسے مل جائے مل جائے)۔

جز بچشم و دل والا گھران جا نہ کنی

جلوۂ نقش کف پای علیٰ را مانی

نعت: "والا گھر" = بلند پایہ لوگ۔

عظیم انسانوں کے چشم و دل کے بغیر تو کہیں نہیں سہاتا۔ تو حضرت علیؑ کے نقش کف پا کے جلوے کے طرح ہے کہ وہ بھی ہر جگہ نہیں ہوتا۔

بدل ہر کہ بچشم تو در آید ناگاہ

داری آن مایہ تصرف کہ ولی را مانی

جو شخص پوہنی اچانک بھی تری نظر کے سامنے آجائے اس پہ تیری شخصیت کا اتنا اثر ہوتا ہے جیسے ولی اللہ کا۔

ای کہ در طالع مانقش تو ہرگز نہ نشست

زہرۂ حوتی و شمسِ حملی را مانی

اندرین شیوۂ گفتار کہ داری غالب

گر ترقی علقتم شیخ علی را مانی

یہاں شیخ علی سے شیخ علی حزیں مراد ہے جن کے کلام کے مرزا صاحب بہت معترف تھے۔

غالب! یہ شیوۂ گفتار، (اسلوب بیان) جو تجھے حاصل ہے اگر میں تیرا پایہ اور بلند نہ کروں یعنی تکلف نہ کروں تو تو شیخ علی کی طرح ہے۔



غزل نمبر (۱۵)

ای کہ گفتنم ندھی دادِ دل، آری ندھی

تا چون من دل بہ مغان شیوہ نگاری ندھی

میں نے تم سے کہہ دیا ہے کہ تو اس وقت تک کسی کے باوفا دل کی داد نہیں دے سکتا گا جب تک میری طرح کسی زردشتی ادا مشوق کو اپنا دل نہیں دیتا۔

چشمہ نوش همانا نترود ز دلی

کش فکیری و در اندیشہ فشاری ندھی

کسی دل سے اس وقت تک ہمیشہ شیریں نہیں چک سکتا جب تک تو اس دل کو لے کر اپنے ذہن میں اسے سمجھنے نہ لے۔

ماہ و خورشید درین دائرہ بی کار نیند

تو کہ باشی کہ بخود زحمت کا ری ندھی

اس فضاے کائنات میں چاند سورج بھی بے کار نہیں ہیں۔ تو کون ہوتا ہے کہ اپنے آپ کو کسی کام کی زحمت نہیں دیتا۔

کائنات کی ہر شے قدرت کے منشا کے مطابق اپنے فرائض پوری کر رہی ہے۔ انسان کی زندگی کا بھی ایک مقصد ہے جس کی تکمیل کے لیے کوشش کرنا اس کا فرض ہے۔ مرزا غالب اس کام کی وضاحت آئندہ شعروں میں کرتے ہیں۔

پای را خضر قدم سخی کوی نشوی

دوش را قدرگران سگی باری ندھی

لغت: "قدم سخی" قدم پیانی = "راہ چلنا"۔ "خضر" کا نام رہنمائی سے وابستہ ہے۔

"گران سگی" = وزنی، بھاری۔ "قدر" یہاں قدرت طاقت کا مفہوم ہے۔

تو اپنے پاؤں کو کسی کو چپے کی رہ پیانی کا خضر نہیں بناتا۔ اور اپنے کندھوں پر کسی بھاری بوجھ اٹھانے کی ہمت عطا نہیں کرتا۔ (یعنی جب تک کسی کو چپے کی رہ پیانی نہیں کرتا اور محبت میں کوئی گراں قدر بوجھ نہیں اٹھاتا)۔

سر براہ دم شمشیر جوانی نہ نھی

تن بہ بند خم فتراک سواری ندھی

اپنا سر کسی جوان سال کی تلوار کی دھار پر نہیں رکھ دیتا اور کسی شہسوار کے خم فتراک کا اسیر (شکار) نہیں ہو جاتا۔

سینہ را خستہ انداز فغانی کنی

دیدہ را مالش بیداد غباری ندھی

لغت: "مالش" = مالیدن سے حاصل مصدر ہے ملنا۔

اپنا سینہ انداز فریاد سیکھ کر زخمی نہیں کر لیتا اور کسی کے جور محبت کے غبار کو (نہ ملنا بنا کر) آنکھوں میں ڈال کر آنکھیں نہیں ملتا۔

خون بذوق غم یزدان نغناسی بخوری

دین بہ مھر حق الفت نگزاری ندھی

لغت: "یزدان نغناسی" = خدا کو نہ پہچاننا۔ معرفت الہی سے انحراف کرنا۔

"حق الفت نگزارا" = محبت کا حق ادا نہ کرنے والا۔

اپنے دین (دایمان) کو کسی محبت کا حق نہ پہچاننے والے (بے وفا معشوق) کی نذر نہیں کر دیتا اور حق ناشناسی کے غم میں اپنا خون دل نہیں دیتا۔

یعنی کسی بے وفا کی محبت میں اپنا دین و ایمان چھوڑ کر کافر مشق نہیں ہو جاتا۔

آخر کار نہ پیدا است کہ در تن افسرد

کف خونی کہ کہ بدان زینت داری ندھی

آخر یہ بات بالکل واضح ہے کہ یہ چلو بھر خون (جو تیرے تن میں ہے) اور جسے تو زینت دار نہیں بناتا تیرے تن میں افسردہ ہو کر رہ جائے گا۔

اگر تو اپنی زندگی کسی بڑے مقصد کے لیے دار و من کی نذر نہیں کرے گا تو یہ زندگی یونہی بے کار ایک روز ختم ہو جائے گی۔

حیف گر تن بسان سر کوی نہ رسد

وای گر جان بس راہگذاری ندھی

افسوس اگر یہ ترا جسم کسی محبوب کے کوچے کے کتوں تک نہ پہنچے اور افسوس اگر یہ جان تو کسی کی راہ گزری نہ کر دے۔

رہزناں اجل از دست تو ناگاہ برند

نقد ہوشی کہ بسودای بھاری ندھی

یہ نقد ہوش، یہ عقل و خرد کا سرمایہ، زندگی، جو آج تو کسی بہار حسن کی جنوں کی نذر نہیں کرتا رہزناں اجل ناگہاں چھین کر لے جائیں گے۔ بعد کا شعر اس کا قطعہ بند ہے۔

بہ خم طرہ حوران بھشت آویزند

ناز پروردہ دلی را کہ بہ یاری ندھی

یہ ناز پروردہ دل جو تو آج کسی محبوب کی نذر نہیں کرتا حوران بھشت کی زلفوں کے خم میں آویزاں کر دیا جائے۔

گر تنزل نبود، ابر بھاری غالب

کہ دُر افشانی و ز افشانده شماری ندھی

اگر یہ بات تیری شایان شان نہ ہو (تزلزل نہ ہو) اے غالب! تو تو ابر بہار ہے کہ (بے دریغ) موتی لٹاتا ہے اور ان لٹائے ہوئے موتیوں کو شمار بھی نہیں کرتا۔ (اپنے اشعار پر افکار کی طرف اشارہ ہے)۔



غزل نمبر (۱۶)

ہمنشین جان من و جان تو این انگیز، ہی

سینہ از ذوق آزار منش لبریز، ہی

لغت: ”جان من و جان ثنا“ = مجھے اپنی اور تیری جان کی قسم۔ ”ہے“ = افسوس۔ میرے ہم نشین مجھے تری اور اپنی جان کی قسم! یہ آفت، تو بہ! اُس کا سینہ مجھے آزار دینے کی لذت میں اتنا جوش سے بھرا ہوا ہے، تو بہ تو بہ!

غیر دائم لذت ذوق نگہ دانستہ است

کز پی قتلیم بدستش داد تیغ تیز، ہی

جاننا ہوں رقیب ذوق نگاہ کی لذت سے آشنا ہو چکا ہے، چھپی اُس نے میرے قتل کے لیے معشوق کے ہاتھ میں تیز تلوار دے دی ہے۔ افسوس (کہ میں مر جاؤں اور اس لذت نگہ سے محروم ہو جاؤں)۔

می چکد خنم رگ ابراست آن افتراک، های

می تپد خاکم، رم باد است آن شہدیز، ہی

اس کا افتراک (حلّہ ساز) رگ ابر ہے کہ اُس سے میرا خون نپک رہا ہے۔ اس کا گھوڑا (شہدیز) تیز ہوا کا طوفان ہے کہ اس میں میری خاک تڑپ رہی ہے۔

بر سر کوئی تو بی خود گشتم از ضعف نیست

کشتہ رشک نیارم دید خود را نیز ہی

تیرے کوپے میں میرا بے خود ہو جانا ضعف و ناتوانی کی وجہ سے نہیں ہے۔ افسوس میں رشک کا مارا ہوا ہوں۔ میں اپنے کو بھی تیرے کوپے میں دیکھنے کی تاب نہیں لاسکتا (یعنی مجھے اپنے پیچھے بھی رشک آتا ہے اس لیے میں نے اپنے آپ کو کھو دیا ہے)۔

نگ باشد چشم بر ساطور و خنجر دوختن

غنچہ آسا سینہ خواہم جراحات خیز، ہی

لغت: "ساطور" = خنجر

خنجر یا ساطور پر آنکھیں لگانا نگ ہے۔ میں کلی کی طرح ایک ایسا سینہ چاہتا ہوں جس کے اندر سے زخم خود بخود ابھریں (غنچہ گویا ہمد زخم ہوتا ہے اور وہ زخم اس کے اپنے لگائے ہوئے ہوتے ہیں۔ میں بھی خنجر سے نہیں بلکہ اپنے سینے کے جوش زخم خوری سے گھائل ہونا چاہتا ہوں)۔

تیشہ را نازم کہ بر فرہاد آسان کرد مرگ

خنجر شیریہ و جان دادن پرویز ہی

تیشہ کے کیا کہنے کہ اُس نے فریاد کے لیے موت کو آسان بنا دیا۔ حیف کہ شیریہ کے خنجر سے پرویز کی موت واقع ہو۔ خسرو پرویز، فرہاد کو ختم کرنا چاہتا تھا لیکن فرہاد تیشہ مار کر مر گیا اور خسرو کا ممنون نہ ہوا، برعکس اس کے خود شیر دیہ کے ہاتھوں جان دی جو بڑی افسوسناک تھی۔

غزہ را ز آن گوشہ ابرو کشاد دیگر است

آن خرام تو سن و این جنبش مہمیز، ہی

ممشوق کے گوشہ ابرو سے غزے (آنکھوں کے اشاروں) کو کتنی کشادہ حاصل ہوتی ہے (یعنی وہ کیسے کھل کر اپنا اثر دکھاتا ہے۔ تو یہ ایزی کی پوٹ اور یہ اسب ناز کا خرام) ابرو گویا مہمیز ہے اور غزہ اسب ناز

ریزش خشت از در و دیوار برگ راحت است

خاک را کاشانہ ما کردہ بالین خیز ہی

گھر کے در و دیوار سے اینٹوں کا گرنا سامان راحت ہے۔ ہمارے گھر نے خاک، بالین خیز بنا دیا ہے۔

گفتم آری رونق بازار کسری بشکنی

گرم کردی در جہان ہنگامہ چنگیز ہی

میں نے اُس سے کہا تم نے جہاں میں ہنگامہ چنگیز تو گرم کر دیا، اب یقیناً نو شیر و اس کی بازاری رونق بھی ختم کرو گے۔

غالب از خاک کدورت خیز خندم، دل گرفت

اصفہان ہی، یزد ہی، شیراز ہی، تبریز ہی

غالب بند کی کدورت خیز خاک سے میرا دل اچاٹ ہو گیا ہے۔ بات کہاں ہے اصفہان، کہاں ہے یزد، کہاں ہے شیراز، اور کہاں ہے تبریز باتے۔



غزل نمبر (۱۷)

خشنود شوی چون دل خوشنود نیابی

ترسم کہ زیان کار کسی، سود نیابی

جب تجھے کوئی ایسا دل ملتا ہے جو خوش نہ ہو تو خوش ہوتا ہے۔ تجھے ڈر ہے کہ تو نے کسی سے نقصان اٹھایا ہوا ہے۔ تجھے نفع حاصل نہیں ہو سکتا۔

از قافلہ گرم روان تو نباشد

رختی کہ بہ سلیش شرر اندود نیابی

جو سامان پانی کی رو میں تجھے شرر آلودہ نظر نہیں آتا وہ تیرے گرم رفتاری سے جنے والے قافلے کا نہیں ہوتا۔

فرقی است نہ اندک ز دلم تا بدل تو

معذوری اگر حرف مرا زود نیابی

تیرے دل اور میرے دل کے درمیان فاصلہ کوئی کم نہیں ہے۔ اسی لیے اگر تو میری بات جدی سے نہیں سمجھ سکتا تو تو معذور ہے۔

بر ذوق خداداد، نظر دوخنگانیم

در سینہ ما زخم نمک سود نیابی

ہم ان لوگوں میں سے ہیں جن کی نظریں ذوق خداداد پر لگی ہوئی ہیں، ہمارے سینے

میں تمہیں کوئی ایسا زخم نہیں ملے گا جس پر نمک چھڑکا گیا ہو۔

نمک چھڑکنے سے زخم میں تیزی آتی ہے اور اس سے عاشق صادق کو زیادہ لذت ملتی ہے۔ شاعر کہتا ہے ہمیں ایسی مصنوعی اور خام لذت درکار نہیں، ہمارے زخموں کی لذت خداداد ہے، زخم ہی ایسے درد بھرے ہیں۔

در وجد و بہ ہنجار نفس دست فشائیم

در جلقہ ما رقص دست وعود نیابی

لغت: "دست فشائیم" = وجد میں جھومنا اور ہاتھ ہلاتا، رقص کرنا۔

ہم عالم وجد و کیف میں اپنے سانس کے آنے جانے کے مطابق ہی رقص کرتے ہیں، ہماری محفل میں دف وعود کے ساتھ رقص نہیں ہوتا۔ (یعنی ہم رقص کرتے ہیں تو کسی ساز کی ہم آہنگی میں نہیں کرتے)۔ ہمارا سانس خود ہی ساز ہے یہاں کسی دف یا عود کی حاجت نہیں۔

در مشرب ما خواہش فردوس بخوئی

در مجمع ما طالع مسعود نیابی

ہمارے مذہب میں تجھے جنت کی خواہش نہیں ملے گی۔ ہماری محفل میں تجھے مبارک نصیبے کا کوئی نشان نہیں ملے گا۔

در بادۂ اندیشہ ما درد نہ بینی

در آتش ہنگامہ ما دود نیابی

ہمارے افکار کی شراب میں تلچھٹ کا کوئی نشان نہیں۔ ہماری محفل کے ہنگاموں کی آگ (گرمی) میں کوئی دھواں نہیں۔ ہر خیال اور جذبہ پاکیزہ ہے۔

چون آخر حسن است بما ساز کہ دیگر

باہم کشش مانع مقصود نیابی

چونکہ اب ترے حسن کا آخری دور ہے ہم سے موافقت کرے کوئی باہمی کچھاوٹ پیدا نہیں ہوگی جو مقصود کے درمیان حائل ہو۔

آن شرم کہ در پردہ گری بود نداری

آن شوق کہ در پردہ دری بود نیابی

اب ادھر تم میں وہ شرم و حجاب بھی نہیں رہا جو عشق کے چھپانے کے لیے ہوتا تھا اور ادھر وہ شوق جس سے پردہ دری کا خوف ہو، جاتا رہا ہے۔

غالب بہ دکانی کہ بامید کشودیم

سرمایہ ما جز ہوس سود نیابی

غالب اُس دکان میں جو ہم نے بڑی امیدیں لے کر کھولی تھی اب سوائے ہوس سود کے کوئی ہمارا سرمایہ نہیں رہا۔



غزل نمبر (۱۸)

سر چشمہ خون است زد دل بہ زبان، ہای

دارم خنی با تو و گفتن نتوان، ہای

حیف کہ دل سے لے کے زبان تک ایک چشمہ خون روان ہے۔ تجھ سے ایک بات کہنا چاہتا ہوں اور کہہ نہیں سکتا۔ بات افسوس۔

سیرم نتوان کرد ز دیدار نکویان

نظارہ بود شبنم و دل ریگ روان، ہای

اغت: ”ریگ روان“ = رویت جو ہر لحظہ حرکت میں ہوتی ہے، یہاں وہاں اور وہاں سے اب اس کی جلی جاتی ہے۔

مجھے حسینوں کے دیدار سے تسکین نہیں ہوتی۔ نظارہ حسن، شبنم ہے اور میرا دل، ریگ روان، (شبنم کے قطرات اس ریگ رواں کو کیسے تر کر سکتے ہیں)۔

شاعر نے اپنے دل کی تشنگی شوق کے اعتبار سے اسے ریگ رواں سے تشبیہ دی ہے جو بے حد بلند ہے۔

فوقی است درین مویہ کہ بر نقش من استش

ہا داشتہ جیج مگوی ہمہ دان، ہای

اغت: ”مویہ“ = گریہ و زاری، فریاد، جین۔

میرا محبوب ہو میری نقش پہ گریہ وزاری کر رہا ہے اُس کی اس فریاد میں ایک خاص انداز
کیف ہے کہ ہاے یہ عشق زدہ انسان، یہ زبان، سب کچھ جانتے ہوئے بھی نادان رہا ہے۔

در خلوتِ تابوتِ نرفت است زیادم

بر تختِ در دوخته چشمِ نگران، ہای

ہاے وہ کواز کے پیچھے لگی ہوئی دوغزدہ آنکھوں کا منظر! میں اس نعمتِ تابوت میں
آکر بھی نہیں بھلا سکا۔

ای فتویٰ ناکامیِ مستان کہ تو باشی

محتابِ شبِ جمعہٗ ماہِ رمضان، ہای

ہاے وہاں مستوں کو شراب نوشی سے روکنے کے فتویٰ کا کیا حشر ہوگا جہاں تو ماہِ رمضان
کے شبِ جمعہ کا چاند بن کر نمودار ہو۔

یاد آور ناگفتہ شنو، رفتِ حوالہ

دروی کہ بہ گفتن نہ پذیرفتِ گران، ہای

از جنت و سرچشمہٗ کوثر چہ کشاید

خونِ گشتہٗ دل دیدہٗ خونابِ فشانِ ہای

یہ فم سے خون نہ اتوا دل اور یہ اٹھ بار آنکھیں، جنت اور چشمہٗ کوثر کی فضا میں کیا
جنت ہو جس کی۔

در زمزمہ از پردہ و ہنجار گزشتیم

رامشگری شوقِ باہنگِ فغان، ہای

لغت: ”پردہ“=سُر، ”ہنجار“=آہنگ۔ ”پردہ و ہنجا“=سُر تال۔ ”رامشگری“=
نغمہ سرائی۔

زمزمہ محبت گاتے وقت ہم سُر تال سے بے نیاز ہیں، محبت کی نغمہ سرائی فریاد لے ہی
میں ہوتی ہے (ہاے اُس کیفیت کے کیا کہنے)۔

سیماب تنی کز رمِ برق است نھا دَش

گردیدہ مرا مایہ آرامشِ جانِ ہای

لغت: ”سیماب تن“=جس کے بدن میں پارے کی سی بے تابلی ہو۔ ”رمِ برق“=
برق رفتاری، برق کی سی تیزی، ”نھا دَش“=طینت، طبیعت۔

ہاے وہ سیماب تن محبوب جس کی فطرت (کے خمیر) ہی میں برق رفتاری ہے میری
راحت جان کا سرمایہ بنا ہوا ہے۔

غالب بدل آویز کہ در کارگہ شوق

نقشی است درین پردہ بصدِ پردہ نھان، ہای

لفظ: ”کارگاہ شوق“=کارخانہ محبت۔ ”درین“=اس ”دل“ میں۔

غالب: دل سے لپٹ جا کیوں کہ اس کارگاہ شوق میں اس دل کے اندر پردہ در پردہ
ایک نقش پوشیدہ ہے دل گویا ایک خزانہ ہے جس کی گہرائیوں میں محبت کے راز چھپے ہوئے
ہیں۔ یہاں ایک نقش سے مقصود وہ نقشِ ازلی (محبوب حقیقی) ہے جو چھپا بیٹھا ہے۔



غزل نمبر (۱۹)

زاہد کہ و سجدہ چہ و محراب کجای
عید است و دم صبح می تاب کجای
زاہد کون؟ کیسی مسجد؟ محراب کہاں کی، عید کا دن ہے، صبح کا وقت ہے، مکی تاب
کہاں ہے؟

دریا ز حباب آبلہ پای طلب تست
نور نظر ای گوہر نایاب کجای
تری طلب میں سمندر کے پاؤں میں حبابوں کی چھالے پڑ گئے ہیں۔ اے مرے نور
نظر میرے گوہر نایاب تو کہاں ہے؟
سمندر اور حباب کی رعایت سے محبوب کو گوہر نایاب کہا ہے۔

بوی گل و شبنم نسزد کلبہ مارا
صر صر تو کجا رفتی و سیلاب کجای
ہمارے غم خانے میں بوئے گل اور شبنم نہیں جتے۔ صر صر تو کہاں چلی گئی اور سیلاب
تو کہاں ہے؟
یعنی اب غم خانے کو طوفان باد اور سیلاب سے برباد ہونا چاہیے، یہاں پھول اور شبنم
کا کیا کام۔

حشر است و خدا داور و ہنگامہ بی پایان
ای شکوہ بی مہری احباب کجای

قیامت بپا ہوئی، خدا کے عدل و انصاف کا دربار گرم ہوا، یہ ہنگامہ ختم بھی
ہونے والا ہے۔

ہمیں جو دوستوں کی بے مہری کا شکوہ کرتا تھا، تو کہاں چلا گیا۔

بڑے اسلوب سے یہ کہا ہے کہ زندگی بھر تو دوستوں کی بے مہری کی شکایت لب پر نہ
آسکی اور آتی بھی کیسے کہ جن سے کہنا تھا انہی کے ہاتھوں سنائے گئے۔ اب قیامت یہ ہے کہ حشر
میں بھی بات زبان پر نہ آسکی۔

سفینہ جب کہ کنارے پہ آگاہ غاب
خدا سے کیا ستم و جور نا خدا کیسے

آن شور کہ گرداب جگر، داشت ندارد
ای لخت دل غرقہ بخوناب کجای

جگر کے بھنور میں جو تلاطم پاتا تھا اب ختم ہو گیا، اے خون میں ڈوبے ہوئے پارہ ہائے
دل کہاں ہو۔

جگر میں جب تک جوش خون تھا خون کے آنسوں بہاتے رہے۔ اب وہ جوش ختم ہو چکا
ہے۔ اب خون میں غرق شدہ دل افسردہ بڑا ہے اور بس۔

با گرمی ہنگامہ خواہش نہ شکیم
آتش بہ شہستان زدم، ای آب کجای

خواہشات کے هجوم کی گرمی سے شلیب حاصل نہ ہوا، خواب گاہ کو آگ لگا دی، اے
آب تو کہاں ہے۔ یعنی معشوق کے انتظار میں، خواب گاہ کو آراستہ کئے بیٹھا تھا، گرمی شوق نے
آگ بھڑکائی اس آگ میں سارا سامان آرائش بھی جل گیا اب تو تو آ جا۔ محبوب کو آب کہا ہے کہ
اسی کہ آنے سے یہ آگ بجھ سکتی ہے

ع تم ہی نے درد دیا ہے تم ہی دوا دینا

چون نیست نمک سا اشکم، بہ فغانم

کای روشنی دیدہ بی خواب کجای

آنسوؤں میں اب وہ نمکینی نہیں رہی، فریاد کر کے (پکار پکار کے) کہہ رہا ہوں اس
مرید دیدہ بے خواب کی روشنی تو کہاں ہے؟

غواصی اجزای نفس دیر ندارد

از دل نہ دی، داغ جگر تاب کجای

سانس (نفس) کے اجزا میں غواصی کرتے دیر نہیں لگتی۔ اے جگر کو روشن کرنے
والے داغ تو دل سے ابھر کر نہیں آتا کہاں ہے؟

اجزائے نفس سے مراد خود سانس ہی ہے۔ یعنی سانس کا سلسلہ زیادہ دیر نہیں چلتا۔ دل
سے داغ کو ابھر کر باہر آنا چاہیے تھا۔ اب داغ جگر کو ہی باہر آ کر کچھ اثر انگیزی دکھانی چاہیے۔

شوری است نوا ریزی تار نفسم را

پیدا نہ ای جنبش مضراب کجای

میرے سانس کے تاروں میں سے نغمے کا شور ابھر رہا ہے اس ساز کو چھین کر نغمے
ابھارنے والی مضرب تو نظر نہیں آتی، کہاں ہے؟
دل سے درد بھری آوازیں ابھر رہی ہیں، اس ساز کو کسی جنبش مضرب نے چھیڑا ہے۔
سامنے تو آئے۔ (محبوب کی طرف اشارہ)۔

نظیری کا شعر

تو مہندار کہ این قصہ ز خود می گویم

گوش نزدیک لبم آ کہ آوازی هست

ہمائی بہ گوسالہ پرستان ید بیضا

غالب بہن صاحب فرتاب کجای

نعت: ”گوسالہ“ = وہی گوسالہ سامری، جو سامری نے بنی اسرائیل کو گمراہ کرنے کے
لیے بنایا تھا۔ ”ید بیضا“ = حضرت موسیٰ کا ہاتھ، جس کے اثر سے گوسالہ کا ظلم دور ہوا۔
غالب! تو اپنی سخن پروری میں بہت بلند مرتبہ واقع ہوا ہے تو کہاں ہے؟ آ اور ان
گوسالہ پرستوں کو اپنا ید بیضا (کلام) دکھا۔



غزل نمبر (۲۰)

دل کہ از من مر ترا فرجام نگ آرد همی

بر سر راہ تو با خویشم بجنگ آرد همی

میرادل جو تیرے لیے انجام کار بدنامی کا باعث بنتا ہے۔ جب میں تیری طرف جاتا ہوں تو یہی (دل) مجھے اپنے آپ سے لڑاتا ہے۔

عاشق کو معلوم ہے کہ محبوب کے گھر کی طرف جانا محبوب کی رسوائی کا باعث ہے لیکن اس کے باوجود وہ ادھر کا رخ کرتا ہے اور راستے میں اُس کا دل اُسے ملامت کرتا ہے کہ کیوں جا رہا ہے۔

بچہ نازک ادائش را نگاری دیگر است

خون کند دل را نخست آنگہ بچنگ آرد همی

اس کے نازک ادا بچے کی سرخی (نگار) آرائش کے لیے نہیں ہے بلکہ کچھ اور ہی شے ہے۔ وہ پہلے عاشق کے دل کو خون کر دیتا ہے۔ پھر اُسے منہ می لیتا ہے۔ یعنی کسی کے دل کو سوزہ لینے سے پہلے ہی اُس دل کی حالت غیر ہو جاتی ہے۔

بوسہ گر خواہی بدین شنگی بہ پیچہ نگ نگ

عذر اگر باید بمستی رنگ رنگ آرد همی

اگر اُس سے بوسہ طلب کیا جائے تو بے حد پیچ و تاب کھاتا ہے اور اگر مستی میں عذر پیش کرنا پڑے تو طرح طرح سے عذر پیش کرتا ہے۔

آنکہ جوید از تو شرم و آنکہ جوید از تو مهر

تقوی از میخانہ و داد از فرنگ آرد همی

جو کوئی تجھ سے شرم و حجاب یا کوئی پیار کی توقع رکھتا ہے وہ ایسا ہے جیسے کوئی میخانے سے تقویٰ اور فرنگ سے انصاف کی توقع کرتا ہے۔

بازوی تیغ آزمای داشتی، انصاف نیست

کز تو بستم مژدہ زخم خذنگ آرد همی

نفت: "خذنگ" = تیر۔

تیرا ہاتھ تیغ آزمایا ہے پھر یہ انصاف کی بات نہیں کہ میرا نصیب تیری طرف سے زخم تیرے کھانے کی خوش خبری دے۔

جب تلوار کا وار کیا جاسکتا ہے تو پھر تیر چلانے کی کیا ضرورت ہے۔ تلوار کے زخم میں جو مژدہ ہے وہ تیر کے زخم میں نہیں۔

وہ زخم تیغ ہے جس کو کہ دکشا کہیے

گر نہ درنگی دھان دوست چشم دشمن است

از چہ رو، برکا مجویان، کارنگ آرد همی

نفت: "از چہ رو" = کس لیے۔ "کا مجویان" = خواہشمند، آرزو مند عاشق۔

اگر ہمارے دوست کا دہن دشمن کی آنکھ نہیں ہے (کیوں کہ وہ تنگ ہوتی ہیں) تو پھر کس لیے وہ عاشقوں کی آرزوئیں پوری کرنے میں تنگی دکھاتا ہے۔

تا در آن گیتی شوم پیش شہیدان شرمسار

رنجد و بھودہ در قتلیم درنگ آردھمی

لغت: ”درنگ“=دیر، ”درنگ آرد“=دیر کرتا ہے۔

وہ مجھ سے بگڑ جاتا ہے اور مجھے قتل کرنے میں یوں ہی تاخیر کرتا ہے تاکہ مجھے اُس دنیا (آخرت) میں شہیدانِ عشق کے سامنے شرمندہ ہونا پڑے۔

خواہدم در بند خویش، اما بہ فرجام بلا

حلقہ دام من از کام نہنگ آردھمی

لغت: ”کام نہنگ“=مگر مجھ کا حلق، (کام نہنگ میں ہونا انتہائی مصیبت میں ہونا

مقصود ہے)۔

وہ چاہتا ہے کہ میں اس کی قید میں رہوں، لیکن آخر کار مصیبت میں وہ مگر مجھ کے حلق کو میرے جال کا حلقہ بنا لیتا ہے یعنی گرفتار محبت، گرفتار بلا ہو کر رہ جاتا ہے۔

ہمچنان در بند سامان مرادش سنجی

گر بجای شیشہ بخت از دوست سنگ آردھمی

لغت: ”سنجی“=سخم، خیال کروں گا، ”مرادش“ میں ش کا مرجع دوست ہے یعنی

مراد دوست۔

اگر میرا نصیب، دوست کی طرف سے میرے لیے بجائے شیشے کے پتھر لے آئے تو میں یہ سمجھوں گا کہ یہ بھی میرے دوست کی دلی مراد ہی کے حلقے کی ایک ٹڑی ہے۔ یعنی دوست کی طرف سے جو بھی میرے آئے غیبت ہے۔

ھرچہ از دوست می رسد نیکوست

ہشتم خلعتی سرمہ جو وروی غالب درمیان

در رھش اندیشہ با بادم بچنگ آردھمی

ایک دنیا کی آنکھیں سرے کی تلاش میں لگی ہیں اور درمیان میں غالب کھڑا ہے۔ اُس کی (محبوب کی) راہ میں چلتے چلتے میں تصویر ہی میں ہوا سے الجھتا ہوں۔

یعنی ہوا کے چلنے سے محبوب کی رہ سے جو گرد اُڑتی ہے لوگ اُسے اپنی آنکھوں کا سرمہ بنانے کی خواہش میں ہیں اور غالب کو ہوا پہ غصہ آ رہا ہے کہ یہ خاک کیوں اُڑ رہی ہے جو دوسروں تک پہنچ رہی ہے یہ خاک تو میرے چہرے پر پڑنی چاہیے تھی۔



غزل نمبر (۲۱)

دیدہ ور آنکہ تا نحد دل بشمار دلبری

در دل سنگ بگرو رقص بتان آذری

صاحب نظر وہی ہے کہ جب وہ دلبری کا تصور کرنے لگے تو اُسے پتھر کے اندر (دل میں) بتان آذری رقص کرتے ہوئے دکھائی دیں۔

بت، پتھر تراش کر بنائے جاتے ہیں لیکن ایک صاحب بصیرت کو پتھر کے اندر ہی وہ تراشا ہوا بت نظر آ جاتا ہے اور اس طرح پتھر کا حسن بھی نمایاں ہو جاتا ہے گویا حسن بر شے میں موجود ہے۔

فیض شیحہ ورغ از می و نغمہ یا نغم

زہرہ ما برین افق دادہ فروغ مشتری

اغت: ”زہرہ“ = ”مشتری“ دو سیارے ہیں۔

ہمیں شراب اور نغمہ سے وہی فیض حاصل ہوا جو زہد و تقویٰ سے حاصل ہوتا تھا، اس افق پر ہمارا سیارہ زہرہ مشتری بن کر چکا۔

تا نبود بہ لطف و قہر هیچ بھانہ در میان

شکر گرفت نارسا، شکوہ شمرد سرسری

اللہ تعالیٰ کی ذات بے نیاز ہے۔ اور اس کے لطف و کرم اور اس کے قہر و عذاب کا کوئی سبب (بھانہ) نہیں۔ چنانچہ کہتا ہے کہ وہ (اللہ تعالیٰ) شکر کو نارسا سمجھتا ہے اور شکوے کو بے جا (سرسری) تاکہ اس کے لطف و قہر کے لیے کوئی بھانہ (وجہ) درمیان میں نہ رہے۔ یہاں سے اشعار کا خطاب اللہ تعالیٰ کی طرف ہی ہے۔

ای تو کہ هیچ ذرہ را جز بہرہ تو روی نیست

در طلبت تو ان گرفت بادیہ را بہ رہبری

اس کائنات کے ذرے ذرے کا رخ سوائے تیرے کسی اور طرف نہیں ہے۔ تیری تلاش و جستجو کے لیے خود بیاباں ہی (ہر ذرے کی) کی رہنمائی کرتا ہے۔

اللہ تعالیٰ کو خطاب کر کے کہتا ہے:

ہر ذرہ تیری تلاش میں سرگرداں ہے اور فطری طور پر تیری طرف مائل ہے۔ وہ اگر چاہے بھی تو گمراہ نہیں کر سکتا۔ طبعاً اس کا مقصود تیری ذات ہی ہے اور اس کے لیے کسی رہنما کی ضرورت نہیں۔

ہر کہ دست در برش داغ تو رویدش ز دل

تا چو بہ دیگری دھد، باز بری بدآوری

جس کسی کے سینے میں دل ہے، تیرا داغ محبت اس دل سے خود بخود ابھرنا ہے تاکہ وہ اگر کہیں کسی اور کو دل دے بھی دے تو تو اس سے دعویٰ کر کے واپس لے لے۔ انسان اگر کسی وقت گمراہ ہو کر کسی اور طرف نکل بھی جائے تو آخر کار لوٹ کر اُدھر ہی آ جاتا ہے۔

بسکہ بہ فن عاشقی غیرت غیر جان گزاست

باتو خوشم کہ جز تو نیست روی بہ ہر کہ آوری

فن عاشقی میں رشک غیر جان کا روگ ہو جاتا ہے۔ تیرے بارے میں میں اس لیے مطمئن ہوں کہ تو کسی کی طرف بھی رخ کرے یا مائل ہو تو وہ تیرے سوا اور کوئی نہیں ہوگا۔ یعنی عشق الہی میں کسی غیر کا تصور ہو ہی نہیں سکتا ہر وجود اسی کا وجود ہے۔ پھر رشک کیسا۔ مسئلہ وحدت الوجود کو بڑے عاشقانہ انداز میں بیان کیا ہے۔

رشک ملک چہ و چرا، چون بتورہ نمی برد

بہدہ در ہوائی تو می پرد از سبکسری

فرشتے کا رشک کیسا اور کیوں؟ وہ تو چونکہ تجھ تک رسائی حاصل نہیں کر سکتا ہے بے فائدہ یونہی حیرتی آرزوں میں پر ہلاکے پھر رہا ہے۔

حیف کہ من بخون چیم و ز تو سخن رود کہ تو

اشک بدیدہ بشمری، نالہ بسینہ بگمری

افسوس کہ میں تو یوں خون میں تریوں اور تیرے بارے میں مشہور ہو کہ تو آنسوؤں کو آنکھوں ہی میں شمار کر لیتا ہے اور فریادوں کو سینے ہی میں دیکھ لیتا ہے۔

اللہ تعالیٰ علیم بصیر وخبیر ہے۔ وہ انسانی دلوں کے راز جانتا ہے جو آنسو، قطرہ قطرہ ہو کر آنکھوں سے ابھی نہیں گرے ہوتے انہیں پہلے ہی سے شمار کر لیتا ہے اور جو فریاد ابھی سینے سے لبوں تک نہیں آئی اُسے سینے ہی میں دیکھ لیتا ہے۔ پھر ایک دیکھی انسان کا یوں دیکھی رہنا کیسا، اور اگر وہ سب دیکھتا اور سنتا ہے تو پھر فریاد کرنے اور آنسو بہانے کی بھی کیا ضرورت ہے۔

اپنے دکھوں کو مرزا غالب نے بڑے خوبصورت پیرائے میں بیان کیا ہے۔ اس میں شکایت بھی ہے اور لطیف طنز بھی اور اپنی انتہائی بے کسی کا اظہار بھی۔ اور یہ سب کچھ بڑے احترام کے ساتھ ہے

”از تو سخن رود“ کے محاورے میں جو حسن ہے اور لطیف معنوی پہلو ہے وہ ذوق سلیم رکھنے سے پوشیدہ نہیں۔

کوثر اگر بمن رسد خاک خورم ز بی نمی

طوبی اگر ز من شود صیمہ کشم ز بی بری

اگر کوثر مجھ تک پہنچے تو میں اُسے بے غم خاک سمجھ کر چاک لو اور اگر طوبی کا درخت میرا ہو جائے میں اُسے بے غم خیال کر کے اس کا ایندھن بنالوں۔

درد ترا بوقت جنگ قاعدہ تھمتی

فکر مرا بزیر زنگ آئینہ سکندری

تیرا درد عاشقوں سے برسرِ جنگ ہوتے وقت ستم کی سی توانائی رکھتا ہے اور میرا فکر شعری اس کے زنگ تلے آئینہ سکندری کی سی چمک رکھتا ہے۔

اُدھر تیرا درد ہے کہ میرے اندر جم کر بیٹھا ہے اور ادھر میں ہوں کہ میرے شاعرانہ افکار، آئینے کی طرح تابدار ہیں اگرچہ بظاہر زنگ کے تلے دبے ہوئے ہیں۔

بنی ام از گداز دل در جگر آتشی چو سیل

غالب اگر دم سخن رہ بہ ضمیر من بری

غالب اگر میری سخن سرائی کے وقت تجھے میرے ضمیر تک رسائی ہو تو تو دیکھے کہ میرے دل نے گداز ہو کر میرے جگر میں کیسے آگ بھڑکائی ہوئی ہے۔



غزل نمبر (۲۲)

ز بسکہ با تو بھر شیوہ آشنا سستی

بہ عشق مرکز پرکار فتنہ حاسستی

چونکہ میں تیری ہر اداسے معشوقانہ سے آشنا ہوں اس لیے تیرے عشق میں طرح طرح کے فتنوں کے پرکار کا مرکز بنا ہوا ہوں۔ یعنی طرح طرح کے فتنوں میں گھرا ہوا ہوں۔ گویا ہر اداسے ہر ایک فتنہ ہے کہ جو کوئی اس سے آشنا ہوا ایک مصیبت میں پڑ گیا۔

امید گاہ من همچو من هزار یکسیت

ز رشک در صد ترک مدعا سستی

میری اور میرے جیسے ہزاروں کی امید گاہ ایک ہی ہے اور یہ باعث رشک بات ہے۔ اس سوچ میں ہوں کہ ترک مدعا کر لوں یعنی جب ہر ایک تجھ سے امیدیں وابستہ کیے بیٹھا ہے اور تو سب کی طرف مائل ہے تو پھر میری کیا تخصیص، یہ بات باعث رشک ہے۔ بہتر یہی ہے کہ کوئی خواہش ہی نہ کی جائے۔

خن ز دشمن و غم های ناگوارش نیست

ز دوست داغ ستم های ناروا ستمی

دشمن اور اُس کے ناگوار دکھوں کی بات نہیں۔ میں تو دوست کے ناروا ستموں کا مارا ہوا ہوں۔

دیت مگو، و ملامت مسخ و فتنہ مکیر

چہ شد کی هیچ کسم بندہ بندہ خدا ستمی

لغت: "دیت" = صلہ، خوں بہا، بدلہ۔

جو دوستم کے بدلے کی بات نہ کر، اس برے انداز میں مت سوچ، ہنگامے پیدا نہ کر۔ کیا ہوا کہ میں ناچیز ہوں آخر بندہ خدا ہوں۔

بسر مہ غوطہ دھیدم کہ در سیه مستی

ز شرمیگی چشمی، خن سرا ستمی

سرے کے بارے میں مشہور ہے کہ کسی کو کھلادیا جائے تو اُس کا گلا خراب ہو جاتا ہے اور آواز بند ہو جاتی ہے۔ میں بد مستی کے عالم میں کسی کی شرمیلی آنکھوں کے بارے میں باتیں کیے جا رہا ہوں، مجھے سرے میں غوطہ دو (کہ میں چپ ہو جاؤں اور اُس کا راز فاش نہ ہو)۔

ستم نگر کہ بدین بخت تیرہ مراست

ز بھر فرق عدو سایہ ہما ستمی

ستم دیکھو کہ اس سید بختی کے باوجود جو میرے حصے میں آئی ہوئی ہے میں عدو کے سر کے لیے سایہ ہما بنا ہوا ہوں۔

گویا میں خود بد بخت ہوں لیکن دشمن کے لیے باعث خوش بختی ہوں قدرت کی کتنی بڑی ستم ظریفی ہے۔

چگونہ جنگ تو انم کشید نت بہ کنار

کہ با تو در گلہ از تنگی قبا ستمی

تجھے میں کس طرح اپنے آغوش میں بھینچ لوں کہ مجھے تری تنگی قبا کی طرف سے گلہ ہے کہ قبا نے تمہیں کس طرح بھینچا ہوا ہے۔

نکردہ وعدہ کہ بر عاجزان بخشاید

امید رنج فغان های نارسا ستمی

کیا اُس نے عاجزوں کے بخش دینے کا وعدہ نہیں کیا؟ (اس لیے) اگرچہ میری فریادیں بے اثر (نارسا) معلوم ہوتی ہیں میں امید لگائے بیٹھا ہوں۔

بیادہ داغ خودی از روان فرو شستہ

هلاک مشرب رندان پارسا ستمی

رندان پارسا کے اس مسلک کے قرباں جاؤں کہ اُنھوں نے شراب سے اپنی

خودی کا داغ دھو ڈالا ہے۔ (ہر چند کہ رند شراب خوار ہیں لیکن انہوں نے شراب سے اپنی خودی کو مٹا دیا ہے وہ پارسائیں اگر چہ اُن کا یہ مسلک نرالا ہے)۔

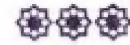
بھرزہ ذوق طلب می فزایم غالب

کہ باد در کف و آتش بزیر پاستی

لغت: ”آتش بزیر پا“ = (وہ شخص جو آگ پر کھڑا ہوا ہو) بے قرار۔

”باد در کف“ = (جو ہوا کوٹھی میں لیے ہو) خالی ہاتھ۔ بے کار سعی و کوشش کرنے والا۔

غالب میرا ذوق طلب بے کار بڑھتا چلا جا رہا ہے۔ حالت یہ ہے کہ ہاتھ میں ہوا ہے (ہاتھ خالی) اور بے قراری زور پر ہے۔



غزل نمبر (۲۳)

دلَم در نالہ از پھلوی داغ سینہ تا بستی

بر آتشپارہ چسپیدہ لختی از کیا بستی

لغت: ”سینہ تا ب“ = سینے میں آگ بھڑکانے والا۔

میرے پہلو میں ایک داغ ہے جس نے میرے سینے میں آگ بھڑکائی ہوئی ہے اور دل اُس داغ کے قرب سے تڑپ رہا ہے اور فریاد کر رہا ہے کہ یوں سمجھ لو کہ کباب کا ٹکڑا ہے جو انگارے سے چپکا ہوا جل رہا ہے۔

بھارم دیدن و رازم شنیدن بر نمی تابد

نگہ تا دیدہ خون استی و دل تا زھرہ آبستی

لغت: ”زہرہ“ = پتلا۔

میری بھار یہ تاب نہیں لاسکتی کہ کوئی اُسے دیکھے اور میرا راز یہ برداشت نہیں کر سکتا کہ کوئی اُسے سنے۔ میری نگاہیں آنکھوں سمیت خون ہو چکی ہیں اور دل پتے سمیت گداز (آب) ہو چکا ہے۔

ہجوم جلوہ گل کاروانم را غبار استی

طلوع نشہ می مشرقم را آفتابستی

ہجوم گل مرے کارواں کے راستے کا غبار، اور نشہ نے کی تیزی میرے مشرق سے طلوع ہونے والا آفتاب ہے۔

فغانم را نوای صور محشر ہمعنان استی

بیانم را رواج شور طوفان در رکابستی

میری فریاد میں صور محشر کی آواز سمائی ہوئی ہے اور میرے بیان میں سیلاب کے تلاطم کے شر کا انداز ہے۔

ز خاکم نالہ می روید ز داغ شعلہ می بالہ

رسیدی گرد راہستی، و دیدی اضطرابستی

خطای سرزد از بی صبری و شرمندہ از نازم

محسرت مردن استغنائی قاتل را جواب استی

قاتل کی بے نیازی کا جواب یہی ہوتا ہے کہ مرنے والا حسرت سے جاں دے اور قاتل سے التجانہ کرے۔

چنانچہ کہتا ہے کہ میں بے صبر اور بے تاب ہو گیا اور یہ خطا تھی اب میں ناز حسن سے شرمندہ ہوں کہ ایسا کیوں کیا۔ قاتل کی بے نیازی (استغنا) کا جواب یہی تھا کہ میں حسرت ہی میں جان دے دیتا۔

دلم صبح شب وصل تو بر کاشانہ می لرزد

در و بامم بوجد از ذوق بوی رخت خواب استی

صبح شب وصال میرا دل اپنے مکان کو دیکھ کر لرزتا ہے۔

بستر کی خوشبو کی لذت سے در و بام رقص کر رہے ہیں۔

زہی جان و دلم کز ہفت دوزخ یاد گارستی

خوشا پاتا سرت کز ہشت گلشن انتخاب استی

کیا کہنے میرے جان و دل کے کہ ساتھ دوزخ کی یادگار ہیں اور ترے سرتا پاکے کہ کہنے کہ آنکھوں گلشنوں (جنت) کا انتخاب ہے۔

دلم می جوئی و از رشک می میرم کہ در مستی

چرا ز آن گوشہ ابرو اشارات کامیابستی

تو میرے دل کی تلاش میں ہے اور میں رشک سے مر رہا ہوں کہ اس مستی کے عالم میں بھی تیرا گوشہ ابرو کا اشارہ کتنا اپنے آپ ہے۔

نگاہ یار بد مستی میں بھی ہشیار کیسی ہے

محبت در بلا اندازہ می جوید مقابل را

کتمان ہوش را مر جلوہ گل ماہتابستی

محبت اپنی مصیبتوں سے اپنے مقابل کو آزماتی ہے (کہ وہ کہاں تک اُن کی تاب لاسکتا ہے) میرے ہوش کے لیے جلوہ گل (یعنی جلوہ محبوب) ماہتاب کی طرح ہے۔

کہتے ہیں کہ چاندنی میں کتان کا کپڑا پھٹ جاتا ہے۔

گلویم تشنہ و جان و دلم افسردہ، ہی ساقی

بدہ توشینہ داروی کہ ہم آتش ہم آبستی

میرا گلا پیاسا ہے اور جان و دل افسردہ ہیں۔ ہاں ساقی کوئی ایسا شریں دارو لا کہ جو آگ بھی اور پانی بھی کہ دل و جان میں شگفتگی آئے اور تشنگی بھی بجھ جائے۔

سپاس از جاگی خواران استغنائی نازستی

شکایت از دعا گویان انداز عتاب استی

نگویم ظالمی اما تو در دل بودہ وانگہ

دلی دارم کہ ہچو ظالم خرابستی

تو میرے دل کی تلاش میں ہے اور میں رشک سے مر رہا ہوں کہ اس مستی کے عالم میں بھی تیرا گوشہ ابرو کا اشارہ کتنا اپنے آپ ہے۔
نگاہ یار بدستی میں بھی ہشیار کیسی ہے

محبت در بلا اندازہ می جوید مقابل را

کتمان هوش را مر جلوہ گل مابہتا بستی

محبت اپنی مصیبتوں سے اپنے مقابل کو آزماتی ہے (کہ وہ کہاں تک اُن کی تاب لاسکتا ہے) میرے ہوش کے لیے جلوہ گل (یعنی جلوہ محبوب) مابتاب کی طرح ہے۔
کہتے ہیں کہ چاندنی میں کتمان کا کپڑا پھٹ جاتا ہے۔

گلویم تشنہ و جان و دلم افسردہ، ہمی ساقی

بدہ توشینہ داروی کہ ہم آتش ہم آہستی

میرا گلا پیاسا ہے اور جان و دل افسردہ ہیں۔ ہاں ساقی کوئی ایسا شراب دار و لاکہ جو آگ بھی اور پانی بھی کہ دل و جان میں شگفتگی آئے اور تشنگی بھی بجھ جائے۔

سپاس از جاگی خواران استغنائی نازستی

شکایت از دعا گویان انداز عتاب استی

نگویم ظالمی اتنا تو در دل بودہ وانگہ

دلی دارم کہ ہچو ظالم خرابستی

میں تجھے ظالم نہیں کہتا، لیکن تو میرے دل میں رہا ہے اور اس کے بعد میرے دل کی یہ حالت ہے کہ وہ خانہ ظالم کی طرح خراب (بر باد) ہے۔

منال از عمرو ساز عیش کن، کز باد نوروزی

گلشن جلوہ رنگینی عہد شباب استی

زندگی سے نالاں نہ ہو، عیش نشاط کا سامان کر، کیونکہ باد نوروز کے چلنے سے باغ میں عہد شباب کی سی رنگینی آگئی ہے۔

طفیل اوست عالم غالباً دیگر نمیدانم

گراز خاک است آدم پای نام بو تراب استی

پہلے مصرعے میں ”اؤ“ کی ضمیر مرجع ”بو تراب“ ہے جو حضرت علیؑ کا لقب ہے۔
تراب خاک کو کہتے ہیں اور پائے نام سے مراد نام کا آخری حصہ۔
غالب میں اور کچھ نہیں جانتا اتنا جانتا ہوں کہ یہ عالم اُسی کے طفیل ہے۔ اگر آدم خاک سے ہے تو وہ حضرت ابو تراب کے نام کا آخری حصہ یعنی ”تراب“ ہے۔



ختم شد